叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 孤寡的费利西亚(friendless Felicia) 000001

2. 孤寡的费利西亚(friendless Felicia) 000002

3. 孤寡的费利西亚(friendless Felicia) 000003

4. 孤寡的费利西亚(friendless Felicia) 000004

5. 孤寡的费利西亚(friendless Felicia) 000005

6. 孤寡的费利西亚(friendless Felicia) 000006

7. 孤寡的费利西亚(friendless Felicia) 000007

8. 孤寡的费利西亚(friendless Felicia) 000008

9. 孤寡的费利西亚(friendless Felicia) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

孤寡的费利西亚(Friendless Felicia)
第1/9页

[-] [noʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

" [maɪ] [tʃaɪld] , [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['haɪdɪŋ] [ðer; ðər] ?
" MY CHILD , WHY ARE YOU HIDING THERE ?
" 我的 孩子 , 为什么 是 你 隐藏 那里 ?

“我的孩子，你为什么躲在那里？”

" ['frendləs] [fə'lɪʃə]
" Friendless Felicia
" 没有朋友 费利西亚

“孤寡的费利西亚”

[ɔːr]
OR
或者

或者

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪti] ['spæroʊ]
A Little City Sparrow
一个 小的 城市 麻雀

小城麻雀

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˌelə'nɔːrə] [eɪtʃ] . [stʊk]
ELEANORA H . STOOKE
埃莉诺拉 H . 斯托克

埃莉诺拉·H·斯图克

['ɔːθər] [ʌv; əv]
Author of
作者 的

作者

" ['lɪt(ə)l] [meɪd] ['mærɪgoʊld] , "
" Little Maid Marigold , "
" 小的 女佣 万寿菊 , "

《小女仆金盏花》

" ['maʊsi] , "
" Mousey , "
" 小老鼠 , "

“老鼠，”

" [sə'loʊmiːz] ['bɜːrd(ə)n] , "
" Salome's Burden , "
" 莎乐美的 负担 , "

《莎乐美的重担》

" ['eɪndʒəlz] ['brʌðər] , "
" Angel's Brother , "
" 天使的 兄弟 , "

《天使的兄弟》

" [ðə; ði] [moʊt] [haʊs] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" The Moat House , " etc .
" 这 护城河 房子 , " ETC .

《护城河小屋》等。

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ˌɪlə'streiʃəns]
WITH FOUR ILLUSTRATIONS
和 四 插图

附四幅插图

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

[es] . ['dʌbljuː] . ['pɑːrtrɪdʒ] & [ˌsiː 'oʊ] .
S . W . Partridge & Co .
S . W . 鹧鸪 & 合作 .

SW Partridge & Co.

[eɪt][ænd; ənd][naɪn] ['pætə'nɑːstər] [roʊ]
8 and 9 Paternoster Row
8 和 9 帕特诺斯特 排

帕特诺斯特街8号和9号

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ] . [æn; ən] ['ætɪk] [hoʊm]
I . AN ATTIC HOME
我 . 一个 阁楼 家

一、阁楼住宅

[iː] .
II .
二 .

二、

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

- [goʊz] [ˌʌp'sterz]
M'COSH GOES UPSTAIRS
- 去 楼上

麦科什上楼了

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[waɪt] ['liliz]
WHITE **LILIES**
白色的 百合花

白百合

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ˌdesə'leɪʃn]
DESOLATION
荒凉

荒凉

[viː] . ['laɪənz] [faɪnd]
V **.** **LION'S** **FIND**
V . 狮子的 寻找

五、狮子的发现

['vaɪ, 'viː] . [fə'lɪʃə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər]
VI **.** **FELICIA** **AND** **HER** **GRANDFATHER**
六年级 . 费利西亚 和 她 祖父

六、费利西亚和她的祖父

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ðə; ði] ['fæməli] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ]
THE **FAMILY** **AT** **THE** **VICARAGE**
这 家庭 在 这 牧师住宅

牧师住宅里的家人

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

['ʌŋk(ə)l] [gai]
UNCLE **GUY**
叔叔 盖伊

盖伊叔叔

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[fɜːrst] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['praɪəri]
FIRST **DAYS** **AT** **THE** **PRIORY**
第一的 天 在 这 普赖尔

在修道院的最初几天

[eks] . [ə; eɪ] [greɪt] [sər'praɪz]
X **.** **A** **GREAT** **SURPRISE**
X . 一个 伟大的 惊喜

X. 一个巨大的惊喜

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . ['ʌŋk(ə)l] ['gaɪz] ['tempər]
XI **.** **UNCLE** **GUY'S** **TEMPER**
十一 . 叔叔 伙计们 脾气

十一、盖伊叔叔的脾气

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[fəˈlɪʃə] [spiːks] [aʊt]
FELICIA **SPEAKS** **OUT**
费利西亚 说话 出去

菲利西亚发声

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[wʌn] [ˈsætərdeɪ]
ONE **SATURDAY**
一 周六

一个星期六

[ˌɛksˌaɪˈviː] . [ˈdɔːrɪs] [ɪz] [ˈdʒeləs]
XIV **.** **DORIS** **IS** **JEALOUS**
十四 . 多丽丝 是 嫉妒的

十四、多丽丝嫉妒了

[ˈɛksˈviː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ɑːrˈbjuːtəs] [triː]
UNDER **THE** **ARBUTUS** **TREE**
在下面 这 草莓树 树

在红豆杉树下

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[ˈdɔːrɪs] [ænd; ənd] [fəˈlɪʃə]
DORIS **AND** **FELICIA**
多丽丝 和 费利西亚

多丽丝和费利西亚

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [ˈsʌndeɪ]
AN **ANXIOUS** **SUNDAY**
一个 焦虑的 星期日

焦虑的星期天

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

[æn; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈhɑːlədeɪ]
AN **UNEXPECTED** **HOLIDAY**
一个 意外 假期

意想不到的假期

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

[fəˈliːʃəz] ['stɔːri]
FELICIA'S **STORY**
费利西亚的 故事

菲利西亚的故事

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

[fəˈlɪʃə] [ɪn] ['trʌb(ə)l]
FELICIA **IN** **TROUBLE**
费利西亚 在 麻烦

菲利西亚遇到麻烦了

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

[ðə; ði] [stɔːrm]
THE **STORM**
这 风暴

风暴

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII **.**
二十二 .

二十二、

[kənˈkluːʒ(ə)n]
CONCLUSION
结论

结论

['frendləs] [fəˈlɪʃə]
Friendless **Felicia**
没有朋友 费利西亚

孤寡的费利西亚

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[æn; ən] ['ætɪk] [hoʊm]
An **Attic** **Home**
一个 阁楼 家

阁楼之家

" [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , [fəˈlɪʃə] , [ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊr] [jʊə(r)] ['traɪɪŋ]
" **YOU** **won't** **be** **able** **to** **see** **much** **longer** **,** **Felicia** **,** **and** **I'm** **sure** **you're** **trying**
" 你 惯于 是 有能力的 到 看 很多 更长 , 费利西亚 , 和 我是 当然 你是 尝试
[jʊr; jər] [aɪz] ['dredfəli] ,
your **eyes** **dreadfully** **,**
你的 眼睛 极其糟糕 ,

“菲利西亚，你的视力很快就会下降，我肯定你的眼睛现在非常难受。”

[naʊ] .
now **.**
现在 .

现在。

[pʊt] [ʌp] [jʊr; jər] [wɜːrk] , [tʃaɪld] .
Put **up** **your** **work** **,** **child** **.**
放 向上 你的 工作 , 孩子 .

孩子，把你的作品交出来。

[pərˈhæps] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [help] [ə; eɪ] [bɪt] .
Perhaps **to** **-** **morrow** **I** **shall** **be** **strong** **enough** **to** **help** **a** **bit** **.**
也许 到 - 明天 我 将 是 强的 足够的 到 帮助 一个 少量 .

或许明天我就能恢复一些力气，帮上一点忙了。

" [fəˈlɪʃə] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [twelv] [ˈjɪrz] [oʊld] ,
" **Felicia** **,** **a** **little** **girl** **of** **about** **twelve** **years** **old** **,**
" 费利西亚 , 一个 小的 女孩 的 关于 十二 年 老的 ,

“费利西亚，一个大约十二岁的小女孩，

[huː] [sæt] [ɪnˈdʌstriəsli] [ˈwɜːrkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsoʊɪŋ] [məˈʃiːn] [æt; ət] [ə; eɪ] [raʊnd] [ˈteɪbl] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði]
who **sat** **industriously** **working** **a** **sewing** **machine** **at** **a** **round** **table** **close** **to** **the**
WHO 卫星 勤奋地 在职的 一个 缝纫 机器 在 一个 圆形的 桌子 关闭 到 这
[ˈwɪndoʊ] ,
window **,**
窗户 ,

他坐在窗边的一张圆桌旁，勤奋地操作着缝纫机。

[ˈfɪnɪʃt] [ˈrʌnɪŋ] [təˈgeðər] [ðə; ði] [tuː] [leŋθs] [ʌv; əv] [prɪnt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]
finished **running** **together** **the** **two** **lengths** **of** **print** **she** **was** **in** **the** **midst** **of**
完成的 跑步 一起 这 二 长度 的 打印 她 曾是 在 这 中间 的
[ˈdʒɔɪnɪŋ] ,
joining **,**
加入 ,

她终于把正在拼接的两段文字拼接好了。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈdrɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [læp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ɪkˈspresɪv] [ʌv; əv]
and **then** **,** **dropping** **her** **hands** **into** **her** **lap** **with** **a** **gesture** **expressive** **of**
和 然后 , 下降 她 双手 进入 她 膝 和 一个 手势 富有表现力的 的
[ˈwɪrinəs] ,
weariness **,**
疲劳 ,

然后，她垂下双手放在膝盖上，做出疲惫的表情。

[lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] —
looked **at** **her** **mother** **with** **a** **smile** **as** **she** **exclaimed** **in** **a** **tone** **of** **relief** **—**
看起来 在 她 母亲 和 一个 微笑 作为 她 惊呼 在 一个 语气 的 宽慰 —

她笑着看着母亲，语气中带着如释重负的喜悦——

" [ðer; ðər] !
" **There** **!**
" 那里 !

“那里！

[aɪv] [ˈfɪnɪʃt] [fɔːr; fər] [tuː; tə] - [naɪt] .
I've **finished** **for** **to** **-** **night** **.**
我已经 完成的 为了 到 - 夜晚 .

我今晚的工作结束了。

[aɪv] [nɑːt] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæd] [ˈdeɪz] [wɜːrk] [ˈæftər] [ɔːl] . "
I've **not** **done** **such** **a** **bad** **day's** **work** **after** **all** **.** **"**
我已经 不是 完毕 这样的 一个 坏的 天 工作 后 全部 . "

我今天其实工作做得还不错。

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ; [ænd; ənd][aɪm] ['veri] [glæd] [juːv] ['fɪnɪʃt] ,

"	I'm	glad	to	hear	that	;	and	I'm	very	glad	you've	finished	,
"	我是	高兴的	到	听到	那	;	和	我是	非常	高兴的	你已经	完成的	,

听到这个消息我很高兴；我也很高兴你已经完成了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [dʌz] [meɪk] [maɪ] [hed] [eɪk] [soʊ]['bædli] ,

for	the	noise	of	the	machine	does	make	my	head	ache	so	badly	,
为了	这	噪音	的	这	机器	做	制作	我的	头	疼痛	所以	糟糕	,

机器的噪音真的让我头疼得厉害。

[ˌaɪ 'tiː] [gets] [ɑːn][maɪ] [nəːvs] ,

it	gets	on	my	nerves	,
它	获得	在	我的	神经	,

这让我很恼火。

[soʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] - [wɜːr] - [wɜːr] - [wɜːr] - — [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [let][ˌem 'iː]

so	that	even	in	the	night	I	hear	the	'	whirr	-	whirr	-	whirr	'	—	it	won't	let	me
所以	那	甚至	在	这	夜晚	我	听到	这	-	呼呼	-	呼呼	-	呼呼	-	—	它	惯于	让	我

[sliːp] . "

sleep	.	"
睡觉	.	"

所以即使在夜里，我都能听到“嗡嗡嗡”的声音——这让我无法入睡。

" [pʊr] ['mʌðər] !

"	Poor	mother	!
"	贫穷的	母亲	!

可怜的母亲！

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['sædnəs] [ænd; ənd] [rɪ'gret] , [æz; əz][hɜːr; hər][sɔːft]

"	The	little	girl's	voice	was	full	of	intense	sadness	and	regret	,	as	her	soft
"	这	小的	女孩们	嗓音	曾是	满的	的	激烈的	悲伤	和	后悔	,	作为	她	柔软的

,

,

,

小女孩的声音里充满了强烈的悲伤和悔恨，她的声音轻柔而.....

[bluː] [aɪz] ['æŋkʃəsli] [skænd] [ðə; ði]['pælɪd] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

blue	eyes	anxiously	scanned	the	pallid	countenance	of	her	mother	,
蓝色的	眼睛	焦虑地	扫描	这	苍白	面容	的	她	母亲	,

她湛蓝的眼睛焦虑地扫视着母亲苍白的脸庞。

[huː] [leɪ] — [wɔːrn]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] — [ɑːn][ðə; ði][bed] [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv]

who	lay	—	worn	almost	to	a	shadow	—	on	the	bed	which	occupied	one	corner	of
WHO	躺	—	磨损	几乎	到	一个	阴影	—	在	这	床	哪个	占领	一	角落	的

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

他躺在房间一角的床上，瘦骨嶙峋，几乎像个影子。

[ɪn] [ðɪs] ['ætɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [let][ɪn] ['tenəmənts] ,

In	this	attic	of	a	house	let	in	tenements	,
在	这	阁楼	的	一个	房子	让	在	廉租公寓	,

在这间出租公寓的阁楼里，

['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ə; eɪ][saɪd] [striːt] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['brɪstl] ,

situated	in	a	side	street	in	the	heart	of	the	city	of	Bristol	,
位于	在	一个	边	街道	在	这	心	的	这	城市	的	布里斯托尔	,

位于布里斯托尔市中心的一条小街上，

['mɪsɪz] . ['rɛnˌfɔːrd] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [tuː] ['jɪrz] ,

Mrs	.	Renford	and	her	little	daughter	had	lived	for	the	past	two	years	,
太太	.	伦福德	和	她	小的	女儿	有	居住地	为了	这	过去的	二	年	,

伦福德太太和她的小女儿已经住了两年了。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] ['ɜ:rnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmər][æz; əz][ə; eɪ] [blaʊs] [ænd; ənd]['eɪprən]['meɪkər] .

supported	by	the	earnings	of	the	former	as	a	blouse	and	apron	maker	.
有	经过	这	收益	的	这	以前的	作为	一个	女式衬衫	和	围裙	制造商	.

前者靠制作衬衫和围裙挣钱维持生计。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['pri:viəsli] , ['mɪsɪz] . ['rɛnˌfɔ:rd] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪlɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

A	few	days	previously	,	Mrs	.	Renford	,	who	had	been	ailing	for	some	time	,
一个	很少	天	之前	,	太太	.	伦福德	,	WHO	有	到过	生病	为了	一些	时间	,

[hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪl] ,

had	fallen	ill	,
有	倒下	患病的	,

几天前，已经病了一段时间的伦福德太太病倒了。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [tu:; tə] [fə'li:ʃəz] [ə'lɑ:rm][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi] ['getɪŋ] ['betər] ,

and	much	to	Felicia's	alarm	did	not	appear	to	be	getting	better	,
和	很多	到	费利西亚的	警报	做过	不是	出现	到	是	获得	更好的	,

令费利西亚大为担忧的是，病情似乎并没有好转。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][bed] — [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][hɜ:r; hər] [streŋθ] , [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] [sed] .

though	she	was	lying	in	bed	—	to	pick	up	her	strength	,	she	herself	said	.
尽管	她	曾是	说谎	在	床	—	到	挑选	向上	她	力量	,	她	她自己	说	.

虽然她当时正躺在床上——用她自己的话说，是为了恢复体力。

[fə'lɪʃə] [hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə][kɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['dɑ:ktər] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd]

Felicia	had	desired	to	call	in	the	parish	doctor	,	but	her	mother	had
费利西亚	有	想要的	到	称呼	在	这	教区	医生	,	但	她	母亲	有

['strenjuəsli] [ə'poʊzd] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

strenuously	opposed	this	suggestion	,
竭尽全力	反对	这	建议	,

费利西亚原本想请教区医生过来，但她母亲强烈反对这个提议。

[dɪ'klɛrɪŋ] ['evri] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [strɔ:ŋgər] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] ; ['mi:nwaɪl] ,

declaring	every	day	she	would	be	stronger	on	the	morrow	;	meanwhile	,
声明	每一个	天	她	会	是	更强	在	这	明天	;	同时	,

她每天都宣称自己明天会更坚强；与此同时，

[wɜ:rk][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə] [sə'plaɪ] ['mʌni] [fɔ:r; fər] ['deɪli] [bred] ,

work	had	to	be	done	to	supply	money	for	daily	bread	,
工作	有	到	是	完毕	到	供应	钱	为了	日常的	面包	,

为了挣钱维持生计，必须工作。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] ,

and	the	little	girl	was	obliged	to	do	it	,
和	这	小的	女孩	曾是	有义务	到	做	它	,

小女孩不得不这么做。

['leɪbərɪŋ] [frʌm; frəm] ['deɪbreɪk] [tu:; tə] [dʌsk] [æt; ət][ðə; ði] ['soʊɪŋ] [mə'ʃi:n] .

labouring	from	daybreak	to	dusk	at	the	sewing	machine	.
劳动	从	拂晓	到	黄昏	在	这	缝纫	机器	.

从早到晚在缝纫机前辛勤劳作。

[haʊ] ['θæŋkfl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmər] !

How	thankful	she	was	that	it	was	summer	!
如何	感恩	她	曾是	那	它	曾是	夏天	!

她多么庆幸现在是夏天啊！

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [hɑ:t][ɪn][ðer; ðər]['ætɪk] [hoʊm] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] ['hævɪŋ]

Though	it	was	intensely	hot	in	their	attic	home	,	that	was	better	than	having
尽管	它	曾是	强烈地	热的	在	他们的	阁楼	家	,	那	曾是	更好的	比	拥有

[tu:; tə] ['sʌfər] [koʊld] ,

to	suffer	cold	,
到	遭受	寒冷的	,

虽然阁楼里非常闷热，但总比受冻要好。

[æz; əz] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['wɪntər] ,

as	they	certainly	would	have	done	had	it	been	winter	,
作为	他们	当然	会	有	完毕	有	它	到过	冬天	,

如果是冬天，他们肯定也会这样做。

[fɔːr; fər] [wer] [wʊd] [ðə; ði] ['mʌni] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [koʊl] ?

for	where	would	the	money	have	come	from	to	purchase	coals	?
为了	在哪里	会	这	钱	有	来	从	到	购买	煤炭	?

从哪里来的钱去买煤炭呢?

" [its] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [ə'baʊt] ['sʌpər] , " [fə'lɪʃə] [əb'zɜːrvd] ['æftər][ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] ,

"	It's	time	I	saw	about	supper	,	"	Felicia	observed	after	a	brief	silence	,
"	它是	时间	我	锯	关于	晚餐	,	"	费利西亚	观察到	后	一个	简短的	沉默	,

“我该考虑晚饭的事了，”费利西亚沉默片刻后说道。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['mæstərɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][kraɪ] ,

during	which	she	had	succeeded	in	mastering	a	strong	inclination	to	cry	,
期间	哪个	她	有	成功了	在	掌握	一个	强的	倾角	到	哭	,

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

for	she	was	,
为了	她	曾是	,

在此期间，她成功地克服了强烈的哭泣冲动，因为她当时是.....

[ɪn] [truːθ] , ['veri] ['wɪri] ,

in	truth	,	very	weary	,
在	真相	,	非常	厌倦	,

说实话，非常疲惫。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [raɪt] [ɑːrm][ænd; ənd][hænd] [eɪkt] [wɪð; wɪθ] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

and	her	right	arm	and	hand	ached	with	turning	the	handle	of	the
和	她	正确的	手臂	和	手	疼痛	和	转弯	这	处理	的	这

[mə'ʃiːn] .

machine	.
机器	.

转动机器把手让她的右臂和右手都疼了。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] [tuː; tə] [tempt] [jʊr; jər] ['æpɪtaɪt] , ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] ,

"	I	wish	I	had	something	nice	to	tempt	your	appetite	,	mother	,	"	she	proceeded	,
"	我	希望	我	有	某物	好的	到	诱惑	你的	食欲	,	母亲	,	"	她	继续	,

“我真希望我能带些好吃的来满足您的胃口，母亲，”她接着说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌbərd] [ænd; ənd] [prə'duːst] [sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [slaɪs]

as	she	went	to	a	cupboard	and	produced	some	bread	and	a	small	slice
作为	她	去	到	一个	橱柜	和	生产	一些	面包	和	一个	小的	片

[ʌv; əv] ['bʌtər] ,

of	butter	,
的	黄油	,

她走到橱柜前，拿出一些面包和一小片黄油。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən]['hɑːrdli] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] . "

"	you	have	taken	hardly	anything	to	-	day	.	"
"	你	有	已采取	几乎	任何事物	到	-	天	.	"

“你今天几乎什么都没拿。”

" [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [maɪ] [dɪr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,

"	I	don't	want	anything	to	eat	,	my	dear	,	"	was	the	reply	,
"	我	不	想	任何事物	到	吃	,	我的	亲爱的	,	"	曾是	这	回复	,

“亲爱的，我什么都不想吃。”对方回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] . "

"	but	I	could	enjoy	a	cup	of	tea	.	"
"	但	我	可以	享受	一个	杯子	的	茶	.	"

“但我可以好好享受一杯茶。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
" And you shall have it !
" 和 你 将 有 它 !

“你将会得到它！”

" [ðə; ðiˈ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [dɪ'klerd] .
" the little girl declared .
" 这 小的 女孩 声明 .

“小女孩说道。”

" [bʌt; bət] [juːv] [noʊ][hɑːt]['wɔːtər] — "
" But you've no hot water — "
" 但 你已经 不 热的 水 — "

“但是你们没有热水——”

" [aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [get][sʌm; səm][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - ; [ʃiːz] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər]
" I can easily get some from Mrs . M'Cosh ; she's sure to have her
" 我 能 容易地 得到 一些 从 太太 . - ; 她是 当然 到 有 她
['ket(ə)l] ['bɔɪlɪŋ] ,
kettle boiling ,
壶 沸腾 ,

“我很容易就能从麦科什太太那里弄到一些；她肯定会烧水的。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kʊks] [ə; eɪ] ['sʌpər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
for she always cooks a supper for her husband ,
为了 她 总是 厨师 一个 晚餐 为了 她 丈夫 ,

因为她总是为丈夫做晚饭。

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['feɪvər] [æt; ət][ɔːl] .
I don't mind asking her a favour at all .
我 不 头脑 问 她 一个 偏爱 在 全部 .

我一点也不介意请她帮个忙。

" ['hævɪŋ] ['meʒərd] [ðə; ðiˈ] [tiː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [braʊn] ['ɜːrθnwer] ['tiːpɑːt] ,
" Having measured the tea into a brown earthenware teapot ,
" 拥有 测量 这 茶 进入 一个 棕色的 陶器 茶壶 ,

将茶叶倒入棕色陶制茶壶中后，

[fə'lɪʃə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [left] [ðə; ðiˈ]['ætɪk] , [prə'siːdɪŋ]
Felicia nodded encouragingly to her mother and left the attic , proceeding
费利西亚 点头 令人鼓舞的是 到 她 母亲 和 左边 这 阁楼 , 进行中
[ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə][ðə; ðiˈ] ['sekənd] [flɔːr] ,
downstairs to the second floor ,
楼下 到 这 第二 地面 ,

菲利西亚鼓励地朝母亲点了点头，离开了阁楼，下楼来到二楼。

[wer] [ʃiː; ʃi] [ræpt] ['dʒentli][ə'pɑːn][ə; eɪ] [kloʊzd] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['nʌklz] .
where she rapped gently upon a closed door with her knuckles .
在哪里 她 说唱 轻轻地 之上 一个 关闭 门 和 她 指关节 .

她用指关节轻轻敲了敲紧闭的门。

" [kʌm] [ɪn] , " [sed] [ə; eɪ] [diːp] , [grʌf] [vɔɪs] , [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['mænz] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ,
" Come in , " said a deep , gruff voice , which sounded like a man's , but was ,
" 来 在 , " 说 一个 深的 , 粗暴 嗓音 , 哪个 听起来 喜欢 一个 男人的 , 但 曾是 ,

“进来，”一个低沉沙哑的声音说道，听起来像个男人的声音，但却是……

[ɪn] [riˈæləti] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] .
in reality , a woman's .
在 现实 , 一个 女性的 .

实际上，这是女人的。

[fə'lɪʃə] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] — [ə; eɪ]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['fɜ:rnɪʃt]

Felicia opened the door and entered the room — a comfortably furnished

费利西亚 打开 这 门 和 进入 这 房间 — 一个 舒适地 提供

['kɪtʃɪn] - ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

kitchen - sitting - room it was .

厨房 - 坐着 - 房间 它 曾是 .

费利西亚打开门走了进去——这是一个布置舒适的厨房兼起居室。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] [stʊd] ['mɪsɪz] . - , [ə; eɪ][tɔ:l] , [rɔ:] - [boʊnd] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Before the fireplace stood Mrs . M'Cosh , a tall , raw - boned woman , with a

前 这 壁炉 站立 太太 . - , 一个 高的 , 生的 - 骨 女士 , 和 一个

[brɔ:d] , [red] [feɪs] ,

broad , red face ,

广阔 , 红色的 脸 ,

壁炉前站着麦科什太太，她身材高挑，骨骼粗壮，脸色红润。

[wɪtʃ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [grɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

which usually wore a somewhat grim expression .

哪个 通常 穿着 一个 有些 严峻 表达 .

他通常带着一丝严肃的表情。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [fju:] [wɜ:rdz] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - , [bʌt; bət] [ðoʊz] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər]['dʒen(ə)rəli]

A woman of few words was Mrs . M'Cosh , but those words were generally

一个 女士 的 很少 字 曾是 太太 . - , 但 那些 字 是 一般来说

[mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

much to the point .

很多 到 这 观点 .

麦科什太太是个话不多的人，但她的话通常都很切中要害。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪɪŋ] ['lɪvər] [ænd; ənd]['beɪkən][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['sʌpər] ,

She was frying liver and bacon for her husband's supper ,

她 曾是 煎炸 肝 和 熏肉 为了 她 丈夫的 晚餐 ,

她正在煎肝脏和培根，准备给丈夫做晚餐。

['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] [best] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rk][ɪn][hænd] .

giving her best attention to the work in hand .

给予 她 最好的 注意力 到 这 工作 在 手 .

她全神贯注于手头的工作。

" [pli:z] , ['mɪsɪz] . - , " [sed] [fə'lɪʃə] , " [kʊd; kəd][ju:; jʊ][ə'blaɪdʒ][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɔɪlɪŋ]

" Please , Mrs . M'Cosh , " said Felicia , " could you oblige me with a little boiling

" 请 , 太太 . - , " 说 费利西亚 , " 可以 你 必须 我 和 一个 小的 沸腾

['wɔ:tər] ?

water ?

水 ?

“麦科什太太，”费利西亚说，“请您给我一点开水好吗？”

['mʌðər] ['fænsis][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] [tu:; tə] - [naɪt] . "

Mother fancies a cup of tea to - night . "

母亲 幻想 一个 杯子 的 茶 到 - 夜晚 . "

母亲今晚想喝杯茶。

" [help] [jɔ:r'self] , [tʃaɪld] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɑ:ns] ; " [bʌt; bət] , [fɜ:rst] , [pʊt] [jʊr; jər] ['ti:pɑ:t] [ɑ:n][ðə; ði]

" Help yourself , child , " was the response ; " but , first , put your teapot on the

" 帮助 你自己 , 孩子 , " 曾是 这 回复 ; " 但 , 第一的 , 放 你的 茶壶 在 这

[stoʊv] [tu:; tə] [wɔ:rm] .

stove to warm .

火炉 到 温暖的 .

“孩子，请随意取用，”对方回答说；“但是，首先，请把你的茶壶放在炉子上加热。”

" [fə'lɪʃə] [dɪd][soʊ] , [waɪlst] [ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] ['mɪsɪz] . - [tɜ:rn][ðə; ði]['lɪvər][ɪn][ðə; ði][pæn] .

" Felicia did so , whilst she watched Mrs . M'Cosh turn the liver in the pan .

" 费利西亚 做过 所以 , 而 她 观看 太太 . - 转动 这 肝 在 这 平底锅 .

“费利西亚一边看着麦科什太太在平底锅里翻动肝脏，一边照做了。

[haʊ] [dɪ'lɪʃəs] [ˌaɪ 'ti:] [smelt] !

How delicious it smelt !

如何 可口的 它 冶炼 !

闻起来真香！

[pʊr] [fə'lɪʃə] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [bʌt; bət] [bred] ['θɪnli] [spred] [wɪð; wɪθ]

Poor Felicia , she had had nothing to eat but bread thinly spread with

贫穷的 费利西亚 , 她 有 有 没有什么 到 吃 但 面包 薄薄的 传播 和

['bʌtər] [ðæt] [deɪ] .

butter that day .

黄油 那 天 .

可怜的费利西亚，那天她除了涂了薄薄一层黄油的面包之外什么也没吃。

" ['mʌðər] ['betər] ? " [in'kwaiəd]['mɪsɪz] . - , ['glænsɪŋ] ['fɜ:rtɪvli] [æt; ət][hɜ:r; hər]['vɪzɪtər] .

" Mother better ? " inquired Mrs . M'Cosh , glancing furtively at her visitor .

" 母亲 更好的 ? " 询问 太太 . - , 瞥了一眼 偷偷摸摸 在 她 游客 .

“母亲好些了吗？”麦科什太太问道，同时偷偷地瞥了一眼来访者。

[fə'lɪʃə] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ['mɔ:rnfəli] , [ðə; ði] [terz] ['raɪzɪŋ][tu:; tə][hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz] ,

Felicia shook her head mournfully , the tears rising to her blue eyes ,

费利西亚 摇晃 她 头 悲伤地 , 这 眼泪 上升 到 她 蓝色的 眼睛 ,

菲利西亚悲伤地摇了摇头，泪水涌上了她蓝色的眼睛。

[ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [lʌmp] [ɪn][hɜ:r; hər] [θroʊt] .

a choking lump in her throat .

一个 窒息 块 在 她 喉 .

她喉咙里像堵着什么东西，哽咽难言。

" [noʊ] ['æpɪtaɪt] , [aɪ] [sə'poʊz] ? " [kən'tɪnju:d] [hɜ:r; hər] [ɪn'terəgeɪtər] , " [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]

" No appetite , I suppose ? " continued her interrogator , " and little enough to

" 不 食欲 , 我 认为 ? " 持续 她 审讯员 , " 和 小的 足够的 到

[i:t] ['eniweɪ] .

eat anyway .

吃 反正 .

“看来你没有胃口？”审问者继续说道，“而且你本来就吃得很少。”

[həmf] !

Humph !

哼 !

哼!

[blaʊs] - ['meɪkɪŋ] [ɪz]['bædli] [peɪd] — [fɑ:r] ['betər] [tu:; tə] [skrʌb] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] . "

Blouse - making is badly paid — far better to scrub for a living . "

女式衬衫 - 制作 是 糟糕 有薪酬的 — 远的 更好的 到 擦洗 为了 一个 活的 . "

做女式衬衫收入很低——还不如去当清洁工谋生。

" ['mʌðər] ['kænɑ:t] [skrʌb] , " [sed] [fə'lɪʃə] ['heɪstɪli] ;

" Mother cannot scrub , " said Felicia hastily ;

" 母亲 不能 擦洗 , " 说 费利西亚 草草 ;

“妈妈不会刷洗，”费利西亚急忙说道；

" [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [hɑ:rd][wɜ:rk][æz; əz] [ðæt] . "

" she is not strong enough for such hard work as that . "

" 她 是 不是 强的 足够的 为了 这样的 难的 工作 作为 那 . "

“她力气不够大，无法胜任那样艰苦的工作。”

" [nɑːt] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" Not brought up to it , I take it .
" 不是 带来 向上 到 它 , 我 拿 它 .

“我猜你从小就没有接触过这个。”

" ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn][ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔːrmɪŋ]
" Mrs . M'Cosh had placed the frying - pan on one side , and was warming
" 太太 . - 有 放置 这 煎炸 - 平底锅 在 一 边 , 和 曾是 变暖
[ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)l] [dɪʃ] [naʊ] ;
a vegetable dish now ;
一个 蔬菜 盘子 现在 ;

“麦科什太太把煎锅放在一边，现在正在加热一道蔬菜菜肴；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['tiːpɑːt] [wʌz; wəz][hɑːt] , [fə'lɪʃə] [pʊt][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər][tuː; tə][ðə; ði] [tiː] .
and as the teapot was hot , Felicia put the boiling water to the tea .
和 作为 这 茶壶 曾是 热的 , 费利西亚 放 这 沸腾 水 到 这 茶 .

由于茶壶很烫，菲利西亚便将沸水倒入茶中。

" [let] [ˌaɪ 'tiː] [drɔː] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [əd'vaɪzd] ['mɪsɪz] . - ,
" Let it draw on the stove for a minute , " advised Mrs . M'Cosh ,
" 让 它 画 在 这 火炉 为了 一个 分钟 , " 建议 太太 . - ,

“让它在炉子上烧一分钟，”麦科什太太建议道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə][slɪp] ['sevrəl] ['slaɪsɪz][ʌv; əv]['lɪvər][ænd; ənd]['beɪkən]['ɪntuː][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l]
as she proceeded to slip several slices of liver and bacon into the vegetable
作为 她 继续 到 滑 一些 切片 的 肝 和 熏肉 进入 这 蔬菜
[dɪʃ] .
dish .
盘子 .

她接着往蔬菜盘里放了几片肝脏和培根。

" [ðer; ðər] [naʊ] , [jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ,
" There now , your mother will have a good cup of tea ,
" 那里 现在 , 你的 母亲 将要 有 一个 好的 杯子 的 茶 ,

“好了，你妈妈现在可以好好喝杯茶了。”

[ænd; ənd][pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['fænsi][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][maɪ] - [fraɪ] - [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sʌpər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
and perhaps she will fancy a bit of my ' fry ' for her supper , " she added ,
和 也许 她 将要 想要 一个 少量 的 我的 - 炒 - 为了 她 晚餐 , " 她 额外 ,

“或许她会想吃点我炸的薯条当晚餐，”她补充道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði] ['kʌvər] [ɑːn][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] [dɪʃ] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tiːpɑːt]
as she placed the cover on the vegetable dish and put it with the teapot
作为 她 放置 这 覆盖 在 这 蔬菜 盘子 和 放 它 和 这 茶壶
[ɑːn][ə; eɪ] [treɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][hændz] .
on a tray which she thrust into the little girl's hands .
在 一个 托盘 哪个 她 推力 进入 这 小的 女孩们 双手 .

她把盖子盖在蔬菜盘上，然后把蔬菜盘和茶壶放在托盘上，再把托盘塞到小女孩手里。

" [oʊ] , ['mɪsɪz] . - ! " [gɑːspt] [fə'lɪʃə] , [kwaɪt] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd]
" Oh , Mrs . M'Cosh ! " gasped Felicia , quite overcome with astonishment and
" 哦 , 太太 . - ! " 倒吸一口气 费利西亚 , 相当 克服 和 惊讶 和
['grætɪtuːd] , " [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ? "
gratitude , " how can I thank you ? "
感激 , " 如何 能 我 感谢 你 ? "

“哦，麦科什夫人！”费利西亚惊叹道，她既惊讶又感激，“我该如何感谢您呢？”

" [dəunt] , [tʃaɪld] .
" Don't , child .
" 不 , 孩子 .

“不要，孩子。”

['lɪvərz] [tʃiːp] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['plenti] [left] [fɔːr; fər][maɪ] ['hʌzbənd] .

Liver's	**cheap**	**,**	**and**	**there's**	**plenty**	**left**	**for**	**my**	**husband**	**.**
肝脏	便宜的	,	和	有	很多	左边	为了	我的	丈夫	.

肝脏很便宜，而且还剩很多给我丈夫吃。

[ðer; ðər] , [dəunt][stɑːp] ['tɔːkɪŋ] , [bʌt; bət][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] .

There	**,**	**don't**	**stop**	**talking**	**,**	**but**	**go**	**to**	**your**	**mother**	**.**
那里	,	不	停止	说	,	但	去	到	你的	母亲	.

好了，别停止说话，去找你妈妈。

[juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [dɪʃ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

You	**can**	**return**	**the**	**dish**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
你	能	返回	这	盘子	到	-	明天	.

您可以明天再把菜送回来。

" [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

"	**She**	**pushed**	**the**	**little**	**girl**	**out**	**of**	**the**	**room**	**and**	**shut**	**the**	**door**	**upon**	**her**	**.**
"	她	推动	这	小的	女孩	出去	的	这	房间	和	关闭	这	门	之上	她	.

她把小女孩推出房间，然后关上了门。

[wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs] , [fə'lɪʃə] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [treɪ] ['veri] ['kerfəli] .

With	**flushed**	**cheeks**	**and**	**eyes**	**shining**	**with**	**gladness**	**,**	**Felicia**	**climbed**	**the**	**stairs**	**,**	**carrying**	**the**	**tray**	**very**	**carefully**	**.**
和	酡	脸颊	和	眼睛	灼灼	和	欢乐	,	费利西亚	攀登	这	楼梯	,	携带	这	托盘	非常	小心	.

菲利西亚双颊绯红，眼中闪烁着喜悦的光芒，小心翼翼地端着托盘走上楼梯。

" [siː] , ['mʌðər] , [wʌt] ['mɪsɪz] . - [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] !

"	**See**	**,**	**mother**	**,**	**what**	**Mrs**	**.**	**M'Cosh**	**has**	**given**	**me**	**!**
"	看	,	母亲	,	什么	太太	.	-	有	给定	我	!

“妈妈，你看，麦科什太太给了我什么！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪk'saɪtɪdli] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ætɪk] .

"	**she**	**exclaimed**	**excitedly**	**when**	**she**	**reached**	**the**	**attic**	**.**
"	她	惊呼	兴奋地	什么时候	她	达到	这	阁楼	.

“她到达阁楼时兴奋地叫道。”

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌpər] !

"	**Such**	**a**	**beautiful**	**supper**	**!**
"	这样的	一个	美丽的	晚餐	!

“多么美好的晚餐啊！”

[oʊ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ? "

Oh	**,**	**isn't**	**it**	**kind**	**of**	**her**	**?**	**"**
哦	,	不是	它	种类	的	她	?	"

哦，她真是太好了！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , " [ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] [ə'griːd] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] ['elboʊ] ,

"	**It**	**is**	**,**	**indeed**	**,**	**"**	**the**	**sick**	**woman**	**agreed**	**,**	**raising**	**herself**	**on**	**her**	**elbow**	**,**
"	它	是	,	的确	,	"	这	生病的	女士	同意	,	提高	她自己	在	她	弯头	,

“的确如此，”生病的女人同意道，用手肘撑起身子。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['lɔːŋɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌvərd] [dɪʃ] .

and	**looking**	**longingly**	**at**	**the**	**covered**	**dish**	**.**
和	寻找	渴望地	在	这	涵盖	盘子	.

他满怀渴望地望着盖着盖子的菜。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**What**	**is**	**it**	**?**
"	什么	是	它	?

那是什么?

[ˌaɪ 'tiː] [smelz] [dɪ'lɪʃəs] . "
It **smells** **delicious** **.** **"**
它 气味 可口的 . "

闻起来真香。

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Doesn't** **it** **?**
" 不 它 ?

难道不是吗?

[its] [fraɪd] ['lɪvər] [ænd; ənd] ['beɪkən] .
It's **fried** **liver** **and** **bacon** **.**
它是 油煎 肝 和 熏肉 .

这是煎肝和培根。

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [iːt] [sʌm; səm] ?
Do **you** **think** **you** **can** **eat** **some** **?**
做 你 思考 你 能 吃 一些 ?

你觉得你能吃一些吗?

" [ðə; ðiː] [ɪn'vælɪd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] , ['poʊstɪd] [ʌp] [ɪn] [bed] , [ʃiː; ʃi] [dræŋk] [hɜːr; hər] [tiː] ,
" **The** **invalid** **thought** **she** **could** **,** **and** **,** **posted** **up** **in** **bed** **,** **she** **drank** **her** **tea** **,**
" 这 无效的 想法 她 可以 , 和 , 发布 向上 在 床 , 她 喝 她 茶 ,

“这位病人觉得她可以，于是她躺在床上，喝起了茶。”

[wɪtʃ] [tʃɪrd] [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] [hɜːr; hər] ['greɪtli] , [ænd; ənd] [eɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] " [fraɪ] .
which **cheered** **and** **refreshed** **her** **greatly** **,** **and** **ate** **a** **little** **of** **the** **"** **fry** **.**
哪个 欢呼 和 焕然一新 她 非常 , 和 吃 一个 小的 的 这 " 炒 .

这让她精神振奋，神清气爽，她吃了一点炸物。

" [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['æpɪtaɪt] [wʌz; wəz] [pʊr] ,
" **But** **her** **appetite** **was** **poor** **,**
" 但 她 食欲 曾是 贫穷的 ,

但她食欲不振，

[ænd; ənd] [baɪ] [fɑːr] [ðə; ðiː] ['lɑːrdʒər] [hæf] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . - ['prez(ə)nt] [fel] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [ʃer] [ʌv; əv]
and **by** **far** **the** **larger** **half** **of** **Mrs** **.** **M'Cosh's** **present** **fell** **to** **the** **share** **of**
和 经过 远的 这 更大的 一半 的 太太 . - 展示 跌倒 到 这 分享 的
[fə'lɪʃə] ,
Felicia **,**
费利西亚 ,

麦科什太太收到的礼物中，绝大部分都落到了费利西亚手里。

[huː] [meɪd] [æn; ən] ['eksələnt] ['sʌpər] .
who **made** **an** **excellent** **supper** **.**
WHO 制成 一个 出色的 晚餐 .

谁做了一顿非常棒的晚餐。

" [wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] [gʊd] [soʊl] ['mɪsɪz] . - [ɪz] , " [sed] [ðə; ðiː] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ['greɪtfəli] ;
" **What** **a** **dear** **good** **soul** **Mrs** **.** **M'Cosh** **is** **,** **"** **said** **the** **little** **girl** **gratefully** **;**
" 什么 一个 亲爱的 好的 灵魂 太太 . - 是 , " 说 这 小的 女孩 感激不尽 ;

“麦科什太太真是个善良可爱的人啊！”小女孩感激地说；

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['rɑːðər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [sʌtʃ]
" **and** **yet** **I** **used** **to** **be** **rather** **afraid** **of** **her** **—** **because** **she** **has** **such**
" 和 然而 我 用过的 到 是 相当 害怕的 的 她 — 因为 她 有 这样的
[ə; eɪ] [blʌnt] [weɪ] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] ,
a **blunt** **way** **of** **speaking** **,**
一个 钝 方式 的 请讲 ,

然而，我以前却很害怕她——因为她说话的方式很直率。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn] , [aɪ] [sə'poʊz] . "

and	such	a	sharp	way	of	looking	at	one	,	I	suppose	.	"
和	这样的	一个	锋利的	方式	的	寻找	在	一	,	我	认为	.	"

我想，这是一种非常敏锐的观察方式。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [ri'mɑːkt] ['mɪsɪz] . ['rɛnˌfɔːrd] ,

"	I	have	never	had	much	to	say	to	her	,	"	remarked	Mrs	.	Renford	,
"	我	有	绝不	有	很多	到	说	到	她	,	"	评论	太太	.	伦福德	,

“我跟她没什么好说的，”伦福德太太说道。

" [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [dʌz]

"	for	I	have	always	had	the	impression	that	,	for	some	reason	,	she	does
"	为了	我	有	总是	有	这	印象	那	,	为了	一些	原因	,	她	做

[nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

not	approve	of	me	.
不是	批准	的	我	.

“因为我总觉得，不知何故，她不喜欢我。”

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌns] , [suːn] ['æftər][wiː; wi] [keɪm] [hɪr] , ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,

I	remember	once	,	soon	after	we	came	here	,	meeting	her	on	the	stairs	,
我	记住	一次	,	很快	后	我们	来了	这里	,	会议	她	在	这	楼梯	,

我记得有一次，我们刚到这里不久，我在楼梯上遇到了她。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [waɪ] [aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ] [aʊt] ['tʃɑːrɪŋ] ;

and	her	asking	me	why	I	did	not	go	out	charring	;
和	她	问	我	为什么	我	做过	不是	去	出去	烧焦	;

她问我为什么不出去烧火；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ] [nuː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['haʊswɜːrk] ,

and	when	I	told	her	I	knew	very	little	about	housework	,
和	什么时候	我	讲述	她	我	知道	非常	小的	关于	家务	,

当我告诉她我对家务一窍不通时，

[ʃiː; ʃi][kæst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [glæns] [æt; ət][ˌem 'iː] .

she	cast	such	a	scornful	glance	at	me	.
她	投掷	这样的	一个	轻蔑的	瞥一眼	在	我	.

她用一种轻蔑的眼神看着我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [kən'tɪnjuːd] ['pleɪntɪvli] , " [aɪ] [wʊd] ['glædli] [duː] ['tʃɑːrɪŋ] [ɪf]

I	am	sure	,	"	the	poor	woman	continued	plaintively	,	"	I	would	gladly	do	charring	if
我	是	当然	,	"	这	贫穷的	女士	持续	哀怨地	,	"	我	会	乐意	做	烧焦	如果

[aɪ][kʊd; kəd] ,

I	could	,
我	可以	,

“我确信，”可怜的女人继续哀怨地说，“如果可以的话，我很乐意做烧炭的工作。”

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [aɪv] [wɜːrkt] [maɪ] [best] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['niːd(ə)l] [ðiːz] [tuː] ['jɪrz] [pæst] ,

for	,	though	I've	worked	my	best	with	my	needle	these	two	years	past	,
为了	,	尽管	我已经	工作	我的	最好的	和	我的	针	这些	二	年	过去的	,

虽然这两年来我一直尽我所能地练习针线活，

[its] [bɪn] [hɑːrd][tuː; tə] [ɜːrn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nesəseriz] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd]['oʊnli][juː; jʊ]

it's	been	hard	to	earn	enough	for	the	necessaries	of	life	,	and	only	you
它是	到过	难的	到	赚	足够的	为了	这	必需品	的	生活	,	和	仅有的	你

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ,

and	I	know	,
和	我	知道	,

维持生计一直很困难，只有你我才知道。

[fə'lɪʃə] , [haʊ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [fuːd] [wiːv] [bɪn] ['sʌmtaɪmz] .

Felicia	,	how	short	of	food	we've	been	sometimes	.
费利西亚	,	如何	短的	的	食物	我们已经	到过	有时	.

费利西亚，我们有时真的非常缺食物。

[ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [helpt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] ['aʊərz] [ænd; ənd] [pruːvd] [jɔːr'self] [soʊ] ['klevər]
If you hadn't helped me out of school hours and proved yourself so clever
如果 你 之前没有 帮助 我 出去 的 学校 小时 和 已证实 你自己 所以 聪明的
[wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['niːd(ə)l] ,
with your needle ,
和 你的 针 ,

如果你没有在课余时间帮助我，也没有展现出你精湛的针线技艺，

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] .
I don't know what we should have done .
我 不 知道 什么 我们 应该 有 完毕 .

我不知道我们当时应该怎么做。

[oʊ] , [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] ['betər] [ænd; ənd] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə'gen] ! "
Oh , I hope I shall soon be better and able to work again ! "
哦 , 我 希望 我 将 很快 是 更好的 和 有能力的 到 工作 再次 ! "

哦，我希望我能尽快康复，重新开始工作!

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , ['mʌðər] , " [fə'lɪʃə] [rɪ'plaɪd] .
" I hope so , mother , " Felicia replied .
" 我 希望 所以 , 母亲 , " 费利西亚 回复 .

“但愿如此，母亲。”费利西亚回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['betər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi] ['riːəli] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dɑːktər] — "
" If you are not better to - morrow we really must have a doctor — "
" 如果 你 是 不是 更好的 到 - 明天 我们 真的 必须 有 一个 医生 — "

“如果你明天还没有好转，我们就真的需要去看医生了——”

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不!

" [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" the invalid interrupted .
" 这 无效的 中断 .

无效中断。

" [ə; eɪ] ['dɑːktər] [wʊd] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['hɑːspɪt(ə)l] , [ɔːr] [pər'hæps] ['ɪntuː] [ðə; ði]
" A doctor would want me to go into a hospital , or perhaps into the
" 一个 医生 会 想 我 到 去 进入 一个 医院 , 或者 也许 进入 这
['wɜːrkhaʊs] [ɪn'fɜːrməri] .
workhouse infirmary .
济贫 医务室 .

“医生会建议我去医院，或者去济贫院的医务室。”

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] !
I know he would , and then we should be separated !
我 知道 他 会 , 和 然后 我们 应该 是 分开 !

我知道他会这么做，那样的话我们就应该分开!

[oʊ] , [aɪ] ['kudnt] [ber] [ðæt] !
Oh , I couldn't bear that !
哦 , 我 不能 熊 那 !

哦，我受不了了!

[wiːv] ['nevər] [bɪn] ['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] — [oʊ] , [meɪ] [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] ['selfɪʃ]
We've never been parted , and — oh , may God forgive me if I've been a selfish
我们已经 绝不 到过 分手了 , 和 — 哦 , 可能 上帝 原谅 我 如果我已经 到过 一个 自私
['mʌðər] !
mother !
母亲 !

我们从未分开过，哦，如果我是一个自私的母亲，愿上帝原谅我!

— [aɪv] ['ɔːlweɪz] [set] [maɪ] [feɪs] [ə'genst] [ðæt] !
— I've always set my face against that !
— 我已经 总是 放 我的 脸 反对 那 !

我一直坚决反对这种做法!

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] [lɔːŋ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tə'geðər] , ['eniweɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn] [ə; eɪ]
Maybe it won't be long we shall have together , anyway , " she added in a
或许 它 惯于 是 长的 我们 将 有 一起 , 反正 , " 她 额外 在 一个
['loʊər] [toʊn] .
lower tone .
降低 语气 .

“或许我们在一起的时间也不会太长了,”她压低声音补充道。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] , ['mʌðər] ?
" What do you mean , mother ?
" 什么 做 你 意思是 , 母亲 ?

“母亲，您是什么意思？”

" [fə'lɪʃə] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] ['trʌbld] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər]
" Felicia asked in a troubled voice , a look of apprehension creeping into her
" 费利西亚 问 在 一个 麻烦 嗓音 , 一个 看 的 忧虑 爬行 进入 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“菲利西亚的声音有些不安，眼中闪过一丝忧虑。”

" [juː; jʊ] [dəunt] [miːn] — [oʊ] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ]
" You don't mean — oh , you cannot mean that you would give me up to my
" 你 不 意思是 — 哦 , 你 不能 意思是 那 你 会 给 我 向上 到 我的
['fɑːðɚz] [rɪ'leɪʃnz] ? "
father's relations ? "
父亲的 关系 ? "

“你不会是这个意思吧——哦，你不会是这个意思，你会把我交给父亲的亲戚们吧？”

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不!

['nevər] [maɪnd] [wʌt] [aɪ] [miːn] [naʊ] .
Never mind what I mean now .
绝不 头脑 什么 我 意思是 现在 .

别在意我刚才说的话。

[wen] [aɪ] [lɔːst] [maɪ] ['hʌzbənd] [aɪ] ['vaʊd] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] ,
When I lost my husband I vowed I would never give you up ; and though ,
什么时候 我 丢失的 我的 丈夫 我 发誓 我 会 绝不 给 你 向上 ; 和 尽管 ,

当我失去丈夫时，我发誓永远不会放弃你；尽管如此，

['ɔːf(ə)n] [sɪns] , [aɪv] [θɔːt] [aɪ] [pər'hæps] ['æktɪd] [ˌʌn'waɪzli] [ænd; ənd] [ə'genst] [jʊr; jər] ['ɪntrəsts] ,
often since , I've thought I perhaps acted unwisely and against your interests ,
经常 自从 , 我已经 想法 我 也许 行动 不明智地 和 反对 你的 兴趣 ,

从那以后，我常常想，我或许做得太不明智，损害了你的利益。

[aɪv] ['nevər] ['riːəli] [rɪg'retɪd] [ðə; ði] [stænd] [aɪ] [tʊk] .
I've never really regretted the stand I took .
我已经 绝不 真的 后悔 这 站立 我 采取 .

我从未真正后悔过我所采取的立场。

[aɪm] [ə; eɪ] [pʊr] ['kriːtʃər] [æt; ət] [best] [naʊ] , [fə'lɪʃə] ;
I'm a poor creature at best now , Felicia ;
我是 一个 贫穷的 生物 在 最好的 现在 , 费利西亚 ;

费利西亚，我现在充其量只是个穷光蛋；

[bʌt; bət] [ɪf] ['oʊnli][aɪ'd][nɑːt][hæd; həd] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['ɪlnəs] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

but	if	only	I'd	not	had	that	terrible	illness	two	years	ago	,
但	如果	仅有的	ID	不是	有	那	糟糕的	疾病	二	年	前	,

但如果我两年前没有得那场可怕的疾病就好了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] [ænd; ənd] ['edʒukeɪt] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['leɪdi] .

I	should	have	been	able	to	bring	you	up	and	educate	you	as	a	lady	.
我	应该	有	到过	有能力的	到	带来	你	向上	和	教育	你	作为	一个	女士	.

我本应该把你抚养成人，把你培养成一位淑女。

[oʊ] , [its] ['veri] , ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [gɑːd] [wɪlz] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] . "

Oh	,	it's	very	,	very	hard	to	think	that	God	wills	everything	for	the	best	.	"
哦	,	它是	非常	,	非常	难的	到	思考	那	上帝	遗嘱	一切	为了	这	最好的	.	"

哦，要相信上帝的旨意是让一切都朝着最好的方向发展，真的很难。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] , ['dʌznt] [hiː; hi] , ['mʌðər] ? "

"	But	He	does	,	doesn't	He	,	mother	?	"
"	但	他	做	,	不	他	,	母亲	?	"

“但他确实会，对吗，母亲？”

" [aɪ][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] , [maɪ] [dɪr] ,

"	I	try	to	think	so	,	my	dear	,
"	我	尝试	到	思考	所以	,	我的	亲爱的	,

“我努力这样想，亲爱的。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [breɪv] ['wʊmən] .

but	I	am	afraid	I	am	not	a	very	brave	woman	.
但	我	是	害怕的	我	是	不是	一个	非常	勇敢的	女士	.

但我恐怕不是一个很勇敢的女人。

[stɪl] , [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] , [aɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [gɑːd] [dʌz] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [best] [fɔːr; fər][juː 'es] .

Still	,	in	my	heart	of	hearts	,	I	realise	that	God	does	know	what	is	best	for	us	.
仍然	,	在	我的	心	的	心	,	我	意识到	那	上帝	做	知道	什么	是	最好的	为了	我们	.

然而，在我内心深处，我明白上帝确实知道什么对我们最好。

- [biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['streŋ(k)θ(ə)n][jʊr; jər] [hɑːrt] , [ɔːl][jiː; jɪ] [ðæt] [hoʊp] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːrd] . -

'	Be	of	good	courage	and	He	shall	strengthen	your	heart	,	all	ye	that	hope	in	the	Lord	.	'
-	是	的	好的	勇气	和	他	将	加强	你的	心	,	全部	是的	那	希望	在	这	主	.	-

“你们要壮胆，凡仰望耶和华的人，他必坚固你们的心。”

[jes] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] ['kɜːrɪdʒ] .

Yes	,	we	must	be	of	good	courage	.
是的	,	我们	必须	是	的	好的	勇气	.

是的，我们必须鼓起勇气。

" ['mɪsɪz] . ['rɛnˌfɔːrd] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] , [prɔpt] [ʌp] [baɪ] ['piləuz] ,

"	Mrs	.	Renford	was	still	sitting	up	in	bed	,	propped	up	by	pillows	,
"	太太	.	伦福德	曾是	仍然	坐着	向上	在	床	,	支撑	向上	经过	枕头	,

伦福德太太仍然坐在床上，用枕头垫着身体。

[ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [ʃɔːl] [ə'reɪndʒd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ['oʊvər][hɜːr; hər] [naɪt] - [dres] .

a	crimson	shawl	arranged	around	her	shoulders	over	her	night	-	dress	.
一个	赤红	披肩	安排	大约	她	肩膀	超过	她	夜晚	-	裙子	.

她睡衣外披着一条深红色的披肩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] , [dɑːrk] - ['herd] , [dɑːrk] - [aɪd] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [smɔːl] , ['delɪkət]

She	was	a	very	pretty	,	dark	-	haired	,	dark	-	eyed	woman	,	with	small	,	delicate
她	曾是	一个	非常	漂亮的	,	黑暗的	-	头发	,	黑暗的	-	眼睛	女士	,	和	小的	,	精美的

[fitʃər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ,

features	,	and	there	was	a	bright	,
特征	,	和	那里	曾是	一个	明亮的	,

她是一位非常漂亮的女子，黑发黑眼，五官精致小巧，而且目光炯炯有神。

[dɪ'septɪv] [flʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [θɪn] [tʃiːks] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] .

deceptive	flush	on	her	thin	cheeks	as	she	conversed	with	her	little	daughter	.
欺骗性的	冲洗	在	她	薄的	脸颊	作为	她	交谈	和	她	小的	女儿	.

她和女儿说话时，瘦削的脸颊上泛起了一抹不易察觉的红晕。

[fə'lɪʃə] [θɔːt] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ,

Felicia	thought	how	much	better	her	mother	was	looking	to	-	night	,
费利西亚	想法	如何	很多	更好的	她	母亲	曾是	寻找	到	-	夜晚	,

菲莉西亚心想，她妈妈今晚看起来比以前漂亮多了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [roʊz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˌriːə'ʃuəd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	her	spirits	rose	as	she	reassured	herself	with	the	thought	that	she
和	她	烈酒	玫瑰	作为	她	放心	她自己	和	这	想法	那	她

[hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][tɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['betər] ,

had	taken	a	turn	for	the	better	,
有	已采取	一个	转动	为了	这	更好的	,

她想到自己的情况已经好转，精神也随之振作起来。

[ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [wel] [ə'gen] .

and	would	soon	be	well	again	.
和	会	很快	是	出色地	再次	.

他很快就会康复。

['æftər][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd] [wɑːʃt] [ðə; ðɪ] ['sʌpər] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['taɪdɪd] [ðə; ðɪ] [ruːm] — [ðə; ðɪ]

After	the	little	girl	had	washed	the	supper	things	and	tidied	the	room	—	the
后	这	小的	女孩	有	洗过	这	晚餐	事物	和	整理好	这	房间	—	这

[flɔːr] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ][spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['siːtɪd] [æt; ət][wɜːrk] [ɔːl] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn]

floor	around	the	spot	where	she	had	been	seated	at	work	all	day	had	been
地面	大约	这	点	在哪里	她	有	到过	坐着	在	工作	全部	天	有	到过

[struːn] [wɪð; wɪθ]['ɛndz][ʌv; əv]['kɑːt(ə)n][ænd; ənd][skræps][ʌv; əv][prɪnt] — [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ,

strewn	with	ends	of	cotton	and	scraps	of	print	—	she	went	to	the	window	,
散落的	和	结束	的	棉布	和	碎屑	的	打印	—	她	去	到	这	窗户	,

小女孩洗完晚饭的餐具，收拾好房间后——她一整天干活坐着的地方周围的地板上散落着棉线头和碎布——她走到窗边。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [waɪd] ['oʊpən][tuː; tə][æd'mɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [er] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

which	was	wide	open	to	admit	as	much	air	as	possible	,	and	looked	out	.
哪个	曾是	宽的	打开	到	承认	作为	很多	空气	作为	可能的	,	和	看起来	出去	.

门大开，以便尽可能多地通风，并且可以向外看。

[ðə; ðɪ] [muːn] , [laɪk] [ə; eɪ]['goʊldən] [gloʊb] , [wʌz; wəz] [haɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hevəns] ,

The	moon	,	like	a	golden	globe	,	was	high	in	the	heavens	,
这	月亮	,	喜欢	一个	金的	地球	,	曾是	高的	在	这	天	,

月亮像一颗金色的球体，高悬在天上。

[ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ruːfs] [ænd; ənd] ['tʃɪmni] [pɔts] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	illuminated	the	roofs	and	chimney	pots	which	,	with	a	glimpse	of	the
和	照明	这	屋顶	和	烟囱	锅	哪个	,	和	一个	一瞥	的	这

['slʌgɪʃ] ['rɪvər] ,

sluggish	river	,
迟缓	河	,

灯光照亮了屋顶和烟囱，透过这些地方，可以看到缓缓流淌的河流。

[kəm'praɪzd] [ðə; ði] [vjuː] .
comprised **the** **view** **.**
包括 这 看法 .

构成了该观点。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [naɪt] ,
" **It** **is** **a** **beautiful** **night** **,**
" 它 是 一个 美丽的 夜晚 ,

这是一个美丽的夜晚，

" [fə'lɪʃə] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər]['taɪərd] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['klaʊdləs]
" **Felicia** **informed** **her** **mother** **as** **she** **raised** **her** **tired** **eyes** **to** **the** **cloudless**
" 费利西亚 知情的 她 母亲 作为 她 提高 她 疲劳的 眼睛 到 这 无云
[skaɪ] ;
sky **;**
天空 ;

费利西亚抬起疲惫的双眼望向万里无云的天空，告诉了她的母亲；

" [ðə; ði] [er] [ɪz][soʊ] [freʃ] ,
" **the** **air** **is** **so** **fresh** **,**
" 这 空气 是 所以 新鲜的 ,

空气真清新，

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər][ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] ['sɪlvər] — [huː] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æktʃuəli] [soʊ]['dɜːrti] ?
and **the** **river** **is** **shining** **like** **silver** **—** **who** **would** **think** **it** **is** **actually** **so** **dirty** **?**
和 这 河 是 灼灼 喜欢 银 — WHO 会 思考 它 是 实际上 所以 肮脏的 ?

河水闪闪发光，像银子一样——谁会想到它实际上这么脏呢?

[oʊ] , ['mʌðər] [dɪr] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [get] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] -
Oh **,** **mother** **dear** **,** **you** **must** **make** **haste** **and** **get** **strong** **enough** **to** **go** **out** **-**
哦 , 母亲 亲爱的 , 你 必须 制作 匆忙 和 得到 强的 足够的 到 去 出去 -
[ʌv; əv] - [dɔːz] ,
of **-** **doors** **,**
的 - 门 ,

哦，亲爱的母亲，您必须抓紧时间，尽快恢复体力，以便能够外出活动。

[fɔːr; fər][wʌn] [fə'gets] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmər] , [ʃʌt] [ʌp] [hɪr] !
for **one** **forgets** **it** **is** **summer** **,** **shut** **up** **here** **!**
为了 一 忘记了 它 是 夏天 , 关闭 向上 这里 !

有人忘了现在是夏天，请闭嘴!

" ['tʃæptər] [iː]
" **CHAPTER** **II**
" 章 二

第二章

['mɪsɪz] . - [goʊz] [ˌʌp'sterz]
Mrs **.** **M'Cosh** **Goes** **Upstairs**
太太 . - 去 楼上

麦科什太太上楼了

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [pʊr] ['wʊmən] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk][ɪz][ɪn][ə; eɪ][bæd] [steɪt] ,
" **I** **AM** **afraid** **that** **poor** **woman** **up** **in** **the** **attic** **is** **in** **a** **bad** **state** **,**
" 我 是 害怕的 那 贫穷的 女士 向上 在 这 阁楼 是 在 一个 坏的 状态 ,

“我担心阁楼上那位可怜的女人处境很糟糕。”

" [riˈmɑːkt] ['mɪsɪz] . - [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ]
" **remarked** **Mrs** **.** **M'Cosh** **to** **her** **husband** **half** **-** **an** **-** **hour** **after** **she** **had** **so**
" 评论 太太 . - 到 她 丈夫 一半 - 一个 - 小时 后 她 有 所以
[sə'merəli] [dɪs'mɪst] [fə'lɪʃə] ;
summarily **dismissed** **Felicia** **;**
简而言之 解雇 费利西亚 ;

“麦科什太太在如此草率地打发费利西亚半小时后，对她的丈夫说道；

" [aɪv] [nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [wiːks] ,
" I've not seen her for weeks ,
" 我已经 不是 已见 她 为了 周 ,

“我已经好几个星期没见到她了。”

[bʌt; bət][ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [met] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [sterz] [aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns]
but the last time I met her on the stairs I was struck by her appearance
但 这 最后的 时间 我 遇见 她 在 这 楼梯 我 曾是 击 经过 她 外貌
,
,
,

但我上次在楼梯上遇到她时，她的外貌给我留下了深刻的印象。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] [wʊd] [hæv; həv] [bloʊn] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ,
she looked as though a breath of wind would have blown her away ,
她 看起来 作为 尽管 一个 气息 的 风 会 有 吹 她 离开 ,

她看上去好像一阵风就能把她吹走。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiːz] [leɪd] [ʌp] [ˌɔːltə'geðər] . "
and now she's laid up altogether . "
和 现在 她是 铺设 向上 共 . "

现在她彻底卧床不起了。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [dɪr] [ˌem 'iː] , " [ri'spɔndid] ['mɪstər] . - , " [ðæts] [sæd] — ['veri] .
" Dear me , dear me , " responded Mr . M'Cosh , " that's sad — very .
" 亲爱的 我 , 亲爱的 我 , " 回应 先生 . - , " 那就是 伤心 — 非常 .

“哎呀，哎呀，”麦科什先生回答说，“这太令人难过了——非常难过。”

" ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌpər] ['teɪbl] .
" Husband and wife were seated at the supper table .
" 丈夫 和 妻子 是 坐着 在 这 晚餐 桌子 .

夫妻二人坐在餐桌旁。

[ðə; ði]['fɔːrmər][hæd; həd] ['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [miːl] ,
The former had thoroughly enjoyed his meal ,
这 以前的 有 彻底 享受 他的 一顿饭 ,

前者非常享受这顿饭。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['dɔːdlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sekənd] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .
and was now dawdling over the drinking of his second cup of tea .
和 曾是 现在 磨蹭 超过 这 喝 的 他的 第二 杯子 的 茶 .

他现在正慢悠悠地喝着第二杯茶。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , ['waɪəri][mæn] — [ə; eɪ]['meɪs(ə)n][baɪ] [treɪd] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪld] , [kliːn] -
He was a small , wiry man — a mason by trade — with a mild , clean -
他 曾是 一个 小的 , 细长的 男人 — 一个 石匠 经过 贸易 — 和 一个 温和的 , 干净的 -
['ʃeɪvn] [feɪs] , [θɪn] , ['aɪərn] - [greɪ] [her] ,
shaven face , thin , iron - gray hair ,
剃光 脸 , 薄的 , 铁 - 灰色的 头发 ,

他身材矮小精瘦，是一名泥瓦匠，面容温和，刮得干干净净，头发稀疏，呈铁灰色。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [laɪt] [bluː] [aɪz] .
and a pair of light blue eyes .
和 一个 一对 的 光 蓝色的 眼睛 .

还有一双浅蓝色的眼睛。

['mɪsɪz] . - ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'drest] [hɪm; ɪm][æz; əz] " ['mæstər] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [spoʊk]
Mrs . M'Cosh usually addressed him as " Master , " and he always spoke
太太 . - 通常 已解决 他 作为 " 掌握 , " 和 他 总是 辐
[ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] " [ðə; ði] ['mɪsɪz] ,
of her as " the missus ,
的 她 作为 " 这 太太 ,

麦科什太太通常称呼他为“主人”，而他总是称呼她为“夫人”。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊt'saɪdər] [ðæt]['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz]

"	but	it	was	the	general	impression	of	outsiders	that	Mrs	.	M'Cosh	was
"	但	它	曾是	这	一般的	印象	的	局外人	那	太太	.	-	曾是

['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [tuː] .

master	and	mistress	too	.
掌握	和	情妇	也	.

但外人普遍认为，麦科什夫人既是主人又是女主人。

[haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][juˈnaɪtɪd] ['kʌp(ə)l] , [fɔːr; fər][dʒeɪmz] -

However	that	may	have	been	,	they	were	a	united	couple	,	for	James	M'Cosh
然而	那	可能	有	到过	,	他们	是	一个	团结的	夫妻	,	为了	詹姆斯	-

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stedi] ,

was	a	steady	,
曾是	一个	稳定的	,

不管怎样，他们是一对恩爱的夫妻，因为詹姆斯·麦科什是个可靠的人。

[hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θrɪfti] ,

hard	-	working	man	,	and	his	wife	was	a	thrifty	,
难的	-	在职的	男人	,	和	他的	妻子	曾是	一个	节俭	,

他是个勤劳的男人，他的妻子也很节俭。

[ɪn'dʌstriəs] ['wʊmən] [huː] [meɪd] [ðer; ðər] [hoʊm] — [ðə; ði] ['sekənd] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [ə; eɪ]

industrious	woman	who	made	their	home	—	the	second	storey	of	the	house	—	a
勤劳	女士	WHO	制成	他们的	家	—	这	第二	层	的	这	房子	—	一个

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] ['hæpi] [wʌn] .

comfortable	and	happy	one	.
舒服的	和	快乐的	一	.

勤劳的她把她们的家——房子的二楼——打造成了一个舒适幸福的家。

" [jes] , [its] ['veri] [sæd] , " [ə'griːd] ['mɪsɪz] . - .

"	Yes	,	it's	very	sad	,	"	agreed	Mrs	.	M'Cosh	.
"	是的	,	它是	非常	伤心	,	"	同意	太太	.	-	.

“是的，这很令人难过，”麦科什太太同意道。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [hɜːr; hər] [braʊ] ['nɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fraʊn] .

She	sat	in	silence	for	a	few	minutes	,	her	brow	knitted	in	a	frown	.
她	卫星	在	沉默	为了	一个	很少	分钟	,	她	眉头	针织	在	一个	皱眉	.

她沉默地坐了几分钟，眉头紧锁。

" [ðeɪ] [siːm] ['loʊnli] [foʊks] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , " [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði]

"	They	seem	lonely	folks	,	"	she	went	on	by	-	and	-	by	,	"	without	a	friend	in	the
"	他们	似乎	孤独	各位	,	"	她	去	在	经过	-	和	-	经过	,	"	没有	一个	朋友	在	这

[pleɪs] .

place	.
地方	.

“他们看起来很孤独，”她接着说，“在这个地方没有朋友。”

[fə'lɪʃə] — [waɪ] ['kudnt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæv; həv] [kɔːld] [hɜːr; hər][pleɪn] ['meri] , [ɔːr] ['suːzn] , [ɔːr][dʒeɪn]

Felicia	—	why	couldn't	her	mother	have	called	her	plain	Mary	,	or	Susan	,	or	Jane
费利西亚	—	为什么	不能	她	母亲	有	称为	她	清楚的	玛丽	,	或者	苏珊	,	或者	简

, [ɔːr][sʌm; səm]['sensəb(ə)l] [neɪm] ?

,	or	some	sensible	name	?
,	或者	一些	明智的	姓名	?

费利西亚——为什么她母亲不能给她取个普通的名字，比如玛丽、苏珊、简，或者其他什么更合适的名字呢?

— [wʌz; wəz] [hɪr] [tuː; tə][beg][sʌm; səm] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər][dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɪt][tuː; tə]

—	was	here	to	beg	some	boiling	water	just	now	,	and	she	looked	fit	to
—	曾是	这里	到	求	一些	沸腾	水	只是	现在	,	和	她	看起来	合身	到

[drɑːp] .

drop	.
降低	.

—她刚才来这里乞讨开水，看起来快要倒下了。

[aɪ][ɪk'spekt] [ʃi:d] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['soʊɪŋ] [mə'ʃi:n] [ɔ:l] [deɪ] . "

I	expect	she'd	been	at	the	sewing	machine	all	day	.	"
我	预计	棚	到过	在	这	缝纫	机器	全部	天	.	"

我估计她一整天都在缝纫机前工作。

" [pʊr] [tʃaɪld] ! " [sed] ['mɪstər] . - ; " [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] - ['lʊkɪŋ] , ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ʃi:; ʃi][ɪz] ,

"	Poor	child	!	"	said	Mr	.	M'Cosh	;	"	such	a	bright	-	looking	,	pretty	little	girl	she	is	,
"	贫穷的	孩子	!	"	说	先生	.	-	;	"	这样的	一个	明亮的	-	寻找	,	漂亮的	小的	女孩	她	是	,

[tu:] ,

too	,
也	,

“可怜的孩子！”麦科什先生说，“她长得那么漂亮，那么聪明伶俐，真是个漂亮的小女孩啊！”

[tu:; tə][bi:; bi] [kept] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ðæt] ['ætɪk] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] !

to	be	kept	shut	up	in	that	attic	all	day	long	!
到	是	保留	关闭	向上	在	那	阁楼	全部	天	长的	!

整天被关在阁楼里!

[its] ['veri] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] . "

It's	very	hard	for	her	.	"
它是	非常	难的	为了	她	.	"

这对她来说非常艰难。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['hɑ:rdər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:z] ['prɪti] ! "

"	I	don't	know	why	it	should	be	harder	for	her	because	she's	pretty	!	"
"	我	不	知道	为什么	它	应该	是	更难	为了	她	因为	她是	漂亮的	!	"

“我不明白为什么她长得漂亮就应该更难！”

" [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [ðæt] ;

"	I	didn't	mean	that	;
"	我	没有	意思是	那	;

我不是那个意思；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [goʊz][tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [jʌŋ] [foʊks][ɪn] ['trʌb(ə)l] ,

but	it	always	goes	to	my	heart	to	hear	of	young	folks	in	trouble	,
但	它	总是	去	到	我的	心	到	听到	的	年轻的	各位	在	麻烦	,

但每当听到年轻人遇到麻烦，我总是感到非常难过。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [si:] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] ['wɪdoʊ] [ˌʌp'sterz] ,

and	when	I	see	the	child	of	that	poor	widow	upstairs	,
和	什么时候	我	看	这	孩子	的	那	贫穷的	寡妇	楼上	,

当我看到楼上那位可怜寡妇的孩子时，

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [tʃaɪld] — [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz] [ðɪs] [fə'lɪʃə] [ʃi:; ʃi] [wʊd]

I	always	think	of	our	child	—	about	the	same	age	as	this	Felicia	she	would
我	总是	思考	的	我们的	孩子	—	关于	这	相同的	年龄	作为	这	费利西亚	她	会

[hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] ,

have	been	if	she	had	lived	,
有	到过	如果	她	有	居住地	,

我总是想起我们的孩子——如果她还活着，她现在的年纪应该和这个菲利西亚差不多。

['wʊdnt] [ʃi:; ʃi] ?

wouldn't	she	?
不会	她	?

难道不是吗?

" ['mɪsɪz] . - ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [hɜ:r; hər] [pleɪn] ['kaʊntənəns] ['sɔ:fnɪŋ] , [hɜ:r; hər] [ʃru:d] [greɪ]

"	Mrs	.	M'Cosh	nodded	,	her	plain	countenance	softening	,	her	shrewd	grey
"	太太	.	-	点头	,	她	清楚的	面容	软化	,	她	精明	灰色的

[aɪz] ['groʊɪŋ] [dɪm] .

eyes	growing	dim	.
眼睛	生长	暗淡	.

麦科什夫人点了点头，她原本严肃的表情柔和了下来，她那双精明的灰色眼睛也变得黯淡了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌn] [tʃaɪld] — [ə; eɪ] ['beɪbi] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [bʌt; bət] [ə; eɪ]

She	had	never	had	but	one	child	—	a	baby	girl	who	had	lived	but	a
她	有	绝不	有	但	一	孩子	—	一个	婴儿	女孩	WHO	有	居住地	但	一个

[fjuː] [mʌnθs] [tuː; tə] ['glædn] [hɜːr; hər] ['perənts] - ['hɑːrts] .

few	months	to	gladden	her	parents	'	hearts	.
很少	几个月	到	格拉登	她	父母	-	心	.

她只有一个孩子——一个女婴，只活了几个月，却给父母带来了无尽的欢乐。

" [naʊ] , [aɪ] ['ræðər] [laɪk] [ðə; ði] [neɪm] [fə'lɪʃə] [maɪ'self] , " ['mɪstər] . - [əd'mɪtɪd] ; " [ɪts] [aʊt] [ʌv; əv]

"	Now	,	I	rather	like	the	name	Felicia	myself	,	"	Mr	.	M'Cosh	admitted	;	"	it's	out	of
"	现在	,	我	相当	喜欢	这	姓名	费利西亚	我	,	"	先生	.	-	承认	;	"	它是	出去	的

[ðə; ði] ['kɑːmən] .

the	common	.
这	常见的	.

“其实我自己挺喜欢费利西亚这个名字的，”麦科什先生承认道；“它很特别。”

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ? "

What	makes	you	object	to	it	?	"
什么	制作	你	目的	到	它	?	"

你为什么反对?

" [ɪts] [tuː] ['fænsɪf(ə)l] , [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['leɪdi] ,

"	It's	too	fanciful	,	to	my	mind	;	it	would	do	well	enough	for	a	lady	,
"	它是	也	奇幻的	,	到	我的	头脑	;	它	会	做	出色地	足够的	为了	一个	女士	,

“我觉得这太不切实际了；对一位女士来说倒是挺合适的。”

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] [huːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] [kɔːld] [fə'lɪʃə]

but	think	of	a	girl	who'll	have	to	work	for	her	living	being	called	Felicia
但	思考	的	一个	女孩	谁会	有	到	工作	为了	她	活的	存在	称为	费利西亚

!

!
!

但想想看，一个名叫菲利西亚的女孩，为了生存不得不工作!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] , [ʌn'præktɪkəl] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['wʊmən] . "

I	should	say	her	mother	is	a	foolish	,	unpractical	sort	of	woman	.	"
我	应该	说	她	母亲	是	一个	愚蠢	,	不切实际	种类	的	女士	.	"

我觉得她母亲是个愚蠢、不切实际的女人。

" [pʊr] [soʊl] !

"	Poor	soul	!
"	贫穷的	灵魂	!

可怜的人儿!

[ɪts] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ʃiːz] [kʌm] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , " ['kɑːmɛntəd] ['mɪstər] . - .

It's	easy	to	see	she's	come	down	in	the	world	,	"	commented	Mr	.	M'Cosh	.
它是	简单的	到	看	她是	来	向下	在	这	世界	,	"	评论	先生	.	-	.

“很容易看出她已经落魄了，”麦科什先生评论道。

" [jes] , " [ə'griːd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;

"	Yes	,	"	agreed	his	wife	;
"	是的	,	"	同意	他的	妻子	;

“是的，”他的妻子同意道；

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['werɪŋ] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

"	she's	a	way	of	wearing	her	clothes	so	as	to	make	the	best	of	them
"	她是	一个	方式	的	穿着	她	衣服	所以	作为	到	制作	这	最好的	的	他们

,

,
,

她很会穿衣服，能把衣服穿出最好的效果。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ðə; ðɪ][tʃaɪld] ['ɔ:lweɪz] [lʊk] ['taɪdi][ænd; ənd] [kli:n] .

and	I	must	admit	she	and	the	child	always	look	tidy	and	clean	.
和	我	必须	承认	她	和	这	孩子	总是	看	整齐的	和	干净的	.

我必须承认，她和孩子总是看起来整洁干净。

[ɪf] [ʃi:d] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [skrʌb] [ʃi:d] [bi:; bi] ['betər] [ɔ:f][tu:; tə] - [deɪ] ;

If	she'd	been	able	to	scrub	she'd	be	better	off	to	-	day	;
如果	棚	到过	有能力的	到	擦洗	棚	是	更好的	离开	到	-	天	;

如果她能好好擦洗，她现在的情况会好得多；

[blaʊs] - ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪz] ['hɑ:rtbreɪkɪŋ] [wɜ:rk] , [ænd; ənd]

blouse	-	making	and	that	sort	of	employment	is	heartbreaking	work	,	and
女式衬衫	-	制作	和	那	种类	的	就业	是	令人心碎	工作	,	和

[ðeəz; ðəz] ['veri] ['lɪt(ə)l]['prɑ:fɪt] , [aɪm] [ə'freɪd] ,

there's	very	little	profit	,	I'm	afraid	,
有	非常	小的	利润	,	我是	害怕的	,

制作女式衬衫之类的工作非常辛苦，而且恐怕利润微薄。

['æftər] ['peɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['haɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['soʊɪŋ] [mə'ʃi:n] .

after	paying	for	the	hire	of	a	sewing	machine	.
后	付费	为了	这	聘请	的	一个	缝纫	机器	.

在支付了缝纫机的租赁费用之后。

- [tɪz] - ['swetɪŋ] , - [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] . "

'	Tis	'	sweating	,	'	that's	what	it	is	,	and	it	never	ought	to	be	allowed	.	"
-	的	-	出汗	,	-	那就是	什么	它	是	,	和	它	绝不	应该	到	是	允许	.	"

“那是出汗，就是这样，绝对不应该允许。”

" [hæz; həz]['mɪsɪz] . ['rɛnˌfɔ:rd] [hæd; həd][ə; eɪ]['dɑ:ktər] ? " [in'kwaiəd] ['mɪstər] . - .

"	Has	Mrs	.	Renford	had	a	doctor	?	"	inquired	Mr	.	M'Cosh	.
"	有	太太	.	伦福德	有	一个	医生	?	"	询问	先生	.	-	.

“伦福德太太看过医生吗？”麦科什先生问道。

[ðen] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] , [hi:; hi] ['ædɪd] , [dɪ'saɪdɪdli] : " ['sʌmwʌn] [ɔ:t] [tu:; tə]

Then	,	as	his	wife	shook	her	head	,	he	added	,	decidedly	:	"	Someone	ought	to
然后	,	作为	他的	妻子	摇晃	她	头	,	他	额外	,	绝对地	:	"	某人	应该	到

[si:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

see	to	her	.
看	到	她	.

然后，当他的妻子摇头时，他斩钉截铁地补充道：“应该有人去照顾她。”

" ['mɪsɪz] . - [meɪd] [noʊ][rɪ'dʒɔɪndər] [ɪ'mi:diətli] .

"	Mrs	.	M'Cosh	made	no	rejoinder	immediately	.
"	太太	.	-	制成	不	回复	立即地	.

麦科什夫人没有立即作出回应。

[ʃi:; ʃi] ['ræðər] ['praɪdɪd][hɜ:r'self][ɑ:n] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['neɪbərz] [ænd; ənd] "

She	rather	prided	herself	on	having	nothing	to	do	with	her	neighbours	and	"
她	相当	自豪	她自己	在	拥有	没有什么	到	做	和	她	邻居	和	"

['ki:pɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə][hɜ:r'self] ,

keeping	herself	to	herself	,
保持	她自己	到	她自己	,

她相当自豪于自己与邻居没有任何来往，“独来独往”。

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'ti:] .

"	as	she	expressed	it	.
"	作为	她	表达	它	.

正如她所表达的那样。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [sed] —

At	length	,	however	,	she	said	—
在	长度	,	然而	,	她	说	—

但最后，她还是说道——

" - [tɪz] [ðə; ðɪ] ['du:ti] [ʌv; əv] ['ministəz] [ænd; ənd] ['dɪstrɪkt] ['vɪzɪtər] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [sɪk]

"	'	Tis	the	duty	of	ministers	and	district	visitors	to	find	out	those	who	are	sick
"	-	的	这	责任	的	部长们	和	区	访客	到	寻找	出去	那些	WHO	是	生病的

[ænd; ənd] [ɪn] [wɑ:nt] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] .

and	in	want	of	assistance	.
和	在	想	的	协助	.

“牧师和地区巡视员的职责是找出那些生病和需要帮助的人。”

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [ɪts] [maɪ] [pleɪs] [tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] .

You	can't	think	it's	my	place	to	interfere	.
你	不能	思考	它是	我的	地方	到	干扰	.

你不能认为我有权干涉。

['mɪsɪz] . ['rɛnˌfɔ:rd] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] ['ræðər] [kept] [ˌem 'i:] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .

Mrs	.	Renford	has	always	rather	kept	me	at	a	distance	.
太太	.	伦福德	有	总是	相当	保留	我	在	一个	距离	.

伦福德太太一直都和我保持着一定的距离。

" ['mɪstər] . - [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] ['lə:kiŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] ['kɔ:rnərz]

"	Mr	.	M'Cosh	regarded	his	wife	with	a	smile	lurking	it	around	the	corners
"	先生	.	-	认为	他的	妻子	和	一个	微笑	潜伏	它	大约	这	角落

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

of	his	mouth	,
的	他的	嘴	,

麦科什先生看着妻子，嘴角带着一丝不易察觉的微笑。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪld] [blu:] [aɪz] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi]

and	an	expression	of	amusement	in	his	mild	blue	eyes	;	and	when	he
和	一个	表达	的	娱乐	在	他的	温和的	蓝色的	眼睛	;	和	什么时候	他

[spoʊk] [ə'gen] ,

spoke	again	,
辐	再次	,

他那双浅蓝色的眼睛里闪过一丝玩味的神色；当他再次开口时，

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

it	was	to	change	the	conversation	.
它	曾是	到	改变	这	对话	.

这是为了转换话题。

['sʌpər] ['fɪnɪʃt] , ['mɪsɪz] . - [wɑ:ʃt] [ænd; ənd] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] ['sʌpər] [θɪŋz] ,

Supper	finished	,	Mrs	.	M'Cosh	washed	and	put	away	the	supper	things	,
晚餐	完成的	,	太太	.	-	洗过	和	放	离开	这	晚餐	事物	,

晚饭后，麦科什太太洗净并收拾好了餐具。

[ðen] [sæt] [daʊn] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

then	sat	down	near	the	open	window	opposite	to	her	husband	.
然后	卫星	向下	靠近	这	打开	窗户	对面的	到	她	丈夫	.

然后她坐在丈夫对面的敞开的窗户旁。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ʃi:; ʃɪ] [laɪkt] [best] ,

This	was	the	hour	of	the	day	she	liked	best	,
这	曾是	这	小时	的	这	天	她	喜欢	最好的	,

这是她一天中最喜欢的时刻。

[bʌt; bət] [tu:; tə] - [naɪt] [ʃi:; ʃɪ] [feɪld] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv]

but	to	-	night	she	failed	to	enjoy	it	quite	so	much	as	usual	by	reason	of
但	到	-	夜晚	她	失败的	到	享受	它	相当	所以	很多	作为	通常	经过	原因	的

[hɜ:r; hər] [maɪnd] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [sɪk] ['wʊmən] [ˌʌp'sterz] .

her	mind	being	so	full	of	the	sick	woman	upstairs	.
她	头脑	存在	所以	满的	的	这	生病的	女士	楼上	.

但今晚，她因为满脑子都是楼上生病的女人，所以没能像往常那样享受这一切。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] ['restləs] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

She	was	obviously	restless	and	ill	at	ease	.
她	曾是	明显地	不安	和	患病的	在	舒适	.

她显然焦躁不安。

[æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-] ,

At	ten	o'clock	,
在	十	点钟	,

十点钟，

[ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] [taɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] ,

that	being	the	time	at	which	they	generally	began	to	think	of	going	to	bed	,
那	存在	这	时间	在	哪个	他们	一般来说	开始	到	思考	的	去	到	床	,

那时他们通常就开始考虑睡觉了。

[ʃiː; ʃi] [fetʃt] [hɜːr; hər]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [ə'laʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ['evri] [naɪt] .

she	fetched	her	Bible	and	read	a	chapter	aloud	as	she	did	every	night	.
她	已获取	她	圣经	和	读	一个	章	大声	作为	她	做过	每一个	夜晚	.

她拿出圣经，像往常一样每晚大声朗读一章。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['twenti] - [fɪfθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv] [seɪnt] ['mæθjuːz] ['gɑːsp(ə)l]

On	this	occasion	it	was	the	twenty	-	fifth	chapter	of	Saint	Matthew's	Gospel
在	这	场合	它	曾是	这	二十	-	第五	章	的	圣	马修的	福音

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [riːd] ,

which	she	read	,
哪个	她	读	,

这次她朗读的是《马太福音》第二十五章。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [lʊkt]

and	when	she	had	finished	it	,	she	shut	the	Bible	,	and	looked
和	什么时候	她	有	完成的	它	,	她	关闭	这	圣经	,	和	看起来

[ɪk'siːdɪŋli] ['θɔːtf(ə)l] .

exceedingly	thoughtful	.
非常	周到	.

当她读完后，她合上圣经，若有所思。

" [ðeəz; ðəz] ['wʌndərf(ə)l] ['tiːtʃɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [læst] [vəːsiz] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . - ['meditətivli] ,

"	There's	wonderful	teaching	in	those	last	verses	,	"	observed	Mr	.	M'Cosh	meditatively	,
"	有	精彩的	教学	在	那些	最后的	诗句	,	"	观察到	先生	.	-	冥想地	,

“最后几节经文蕴含着美好的教诲，”麦科什先生沉思着说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['betər] [hæf] .

with	a	sly	glance	at	his	better	half	.
和	一个	狡猾	瞥一眼	在	他的	更好的	一半	.

他狡黠地瞥了一眼自己的另一半。

" - [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][jiː; ji][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]['ʌntəˌʌntu][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [liːst] [ʌv; əv] [ðiːz] [maɪ]

"	-	Inasmuch	as	ye	have	done	it	unto	one	of	the	least	of	these	My
"	-	因此	作为	是的	有	完毕	它	到	一	的	这	至少	的	这些	我的

['breðrən] ,

brethren	,
弟兄们	,

“你们既做在我这些弟兄中一个最小的身上，

[jiː; ji][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] , - " [hiː; hi]['kwoʊtɪd] ;

ye	have	done	it	unto	Me	,	'	"	he	quoted	;
是的	有	完毕	它	到	我	,	-	"	他	引	;

“你们这样对待我，”他引用道；

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ækt][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [wʌn] [meɪ] [duː][ɪz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ʌntəˌʌntu]

"	to	think	that	the	smallest	act	of	kindness	one	may	do	is	doing	it	unto
"	到	思考	那	这	最小	行为	的	仁慈	一	可能	做	是	正在做	它	到

[hɪm; ɪm] ! -

Him	!	'
他	!	-

“想想看，哪怕是最微小的善举，也是在对他做善事！”

[tɪz] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [θɔːt] .

Tis	a	solemn	thought	.
的	一个	庄严	想法	.

这是一个令人深思的问题。

" ['mɪsɪz] . - [hæd; həd][noʊ] ['ænsər] ['redi] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs]

"	Mrs	.	M'Cosh	had	no	answer	ready	,	but	the	expression	of	her	face
"	太太	.	-	有	不	回答	准备好	,	但	这	表达	的	她	脸

[wʌz; wəz]['dʒentlər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

was	gentler	than	usual	,
曾是	更温和	比	通常	,

麦科什太太一时语塞，但她脸上的表情比平时温和得多。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'gretfl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] ['ʌðər] [fɔːr; fər]

and	a	little	regretful	as	she	reflected	that	the	privilege	of	helping	others	for
和	一个	小的	遗憾	作为	她	反映	那	这	特权	的	帮助	其他的	为了

['kraɪsts] [seɪk] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ɒf(tə)n] [hɜːrz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pliːzd] .

Christ's	sake	might	have	been	oftener	hers	if	she	had	pleased	.
基督的	清酒	可能	有	到过	更频繁	她的	如果	她	有	高兴	.

她不禁有些遗憾，心想如果她愿意，她本可以更频繁地享受为基督的缘故帮助他人的特权。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['rɛnˌfɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

She	made	no	mention	of	Mrs	.	Renford	to	her	husband	on	the	following
她	制成	不	提到	的	太太	.	伦福德	到	她	丈夫	在	这	下列的

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

第二天早上，她没有向丈夫提起伦福德太太。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd][æt; ət][wɜːrk] [suːn] ['æftər] ['deɪbreɪk] , [ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə]

He	was	up	and	at	work	soon	after	daybreak	,	and	came	home	to
他	曾是	向上	和	在	工作	很快	后	拂晓	,	和	来了	家	到

['brekfəst] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .

breakfast	at	eight	o'clock	.
早餐	在	八	点钟	.

天刚亮他就起床去上班了，八点钟回家吃早餐。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [left] [hɜːr; hər] [oʊn] [doʊ'meɪn] ,

When	he	had	gone	again	,	his	wife	left	her	own	domain	,
什么时候	他	有	已消失	再次	,	他的	妻子	左边	她	自己的	领域	,

他再次离开后，他的妻子也离开了自己的领地。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['meni] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

and	for	the	first	time	during	the	many	years	she	had	lived	in	the	house	,
和	为了	这	第一的	时间	期间	这	许多	年	她	有	居住地	在	这	房子	,

而这是她在这所房子里居住的多年里第一次，

[faʊnd] [hɜːr; hər] [weɪ] [ˌʌp'sterz] .

found	her	way	upstairs	.
成立	她	方式	楼上	.

她找到了上楼的路。

[flaɪt] ['æftər] [flaɪt] [ʃi:; ʃi] [klaɪmd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][tɑ:p] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] [ænd; ənd][ðə; ði]['ætɪk]

Flight	**after**	**flight**	**she**	**climbed**	**until**	**the**	**top**	**storey**	**was**	**reached**	**and**	**the**	**attic**
航班	后	航班	她	攀登	直到	这	顶部	层	曾是	达到	和	这	阁楼

[wer] [ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] [dwelt] .

where	**the**	**sick**	**woman**	**and**	**her**	**little**	**daughter**	**dwelt**	**.**
在哪里	这	生病的	女士	和	她	小的	女儿	居住	.

她一层又一层地爬上去，直到到达顶层，来到了阁楼，那里住着生病的女人和她的小女儿。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['soʊɪŋ] [mə'ʃi:n] [fel] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ɪrz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði]

The	**sound**	**of**	**a**	**sewing**	**machine**	**fell**	**upon**	**her**	**ears**	**as**	**she**	**knocked**	**at**	**the**
这	声音	的	一个	缝纫	机器	跌倒	之上	她	耳朵	作为	她	敲门	在	这

[kloʊzd] [dɔ:r] .

closed	**door**	**.**
关闭	门	.

她敲了敲紧闭的房门，耳边传来缝纫机的声音。

[ɪ'mi:diətli] , [ðə; ði] " [wɜ:r] - [wɜ:r] - [wɜ:r] " [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:n] ['si:st] , [ænd; ənd] [fə'lɪʃə]

Immediately	**,**	**the**	**"**	**whirr**	**-**	**whirr**	**-**	**whirr**	**"**	**of**	**the**	**machine**	**ceased**	**,**	**and**	**Felicia**
立即地	,	这	"	呼呼	-	呼呼	-	呼呼	"	的	这	机器	停止	,	和	费利西亚

['ænsər] [hɜ:r; hər] ['sʌmənz] .

answered	**her**	**summons**	**.**
回答	她	传票	.

机器的“嗡嗡嗡”声立刻停止了，菲利西亚回应了召唤。

" [oʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rnd] [jʊr; jər] [dɪʃ] ;

"	**Oh**	**!**	**"**	**cried**	**the**	**little**	**girl**	**,**	**"**	**I**	**am**	**sorry**	**I**	**have**	**not**	**returned**	**your**	**dish**	**;**
"	哦	!	"	哭	这	小的	女孩	,	"	我	是	对不起	我	有	不是	返回	你的	盘子	;

“哦！”小女孩喊道，“对不起，我还没有把你的盘子还给你；

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][soʊ][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

I	**was**	**going**	**to**	**do**	**so**	**by**	**-**	**and**	**-**	**by**	**.**
我	曾是	去	到	做	所以	经过	-	和	-	经过	.

我打算过段时间就这么做。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['lʌvli] ['sʌpər] — "

It	**was**	**a**	**most**	**lovely**	**supper**	**—**	**"**
它	曾是	一个	最多	迷人的	晚餐	—	"

那是一顿非常美味的晚餐——

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [kʌm] [ə'baʊt][ðə; ði] [dɪʃ] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['mɪsɪz] . - , ['pæntɪŋ] ,

"	**I**	**have**	**not**	**come**	**about**	**the**	**dish**	**,**	**"**	**interposed**	**Mrs**	**.**	**M'Cosh**	**,**	**panting**	**,**
"	我	有	不是	来	关于	这	盘子	,	"	插入	太太	.	-	,	喘息	,

“我还没来得及说这道菜的事，”麦科什太太气喘吁吁地插话道。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['breθləs] ['æftər][hɜ:r; hər] [klaɪm] , " [bʌt; bət][tu:; tə][ɪn'kwaɪər][fɔ:r; fər][jʊr; jər]

for	**she**	**was**	**breathless**	**after**	**her**	**climb**	**,**	**"**	**but**	**to**	**inquire**	**for**	**your**
为了	她	曾是	喘不过气	后	她	爬	,	"	但	到	查询	为了	你的

['mʌðər] .

mother	**.**
母亲	.

因为她爬上去后气喘吁吁，“但去打听一下你的母亲。”

[haʊ] [ɪz][ʃi:; ʃi] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ? "

How	**is**	**she**	**this**	**morning**	**?**	**"**
如何	是	她	这	早晨	?	"

她今天早上怎么样?

" [pli:z] [kʌm] [ɪn] , " [sed] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] , ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['vɪzɪtɚz] [vɔɪs] .

"	**Please**	**come**	**in**	**,**	**"**	**said**	**the**	**invalid**	**,**	**recognising**	**the**	**visitor's**	**voice**	**.**
"	请	来	在	,	"	说	这	无效的	,	识别	这	访客	嗓音	.

“请进，”病人认出了来访者的声音，说道。

[ðen] , [æz; əz]['mɪsɪz] . - ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ]['riːəl] ['pleʒər] [ɪn]

Then	,	as	Mrs	.	M'Cosh	entered	the	room	,	she	exclaimed	with	real	pleasure	in
然后	,	作为	太太	.	-	进入	这	房间	,	她	惊呼	和	真实的	乐趣	在

[hɜːr; hər][toʊn] :

her	tone	:
她	语气	:

这时，麦科什太太走进房间，语气中带着真正的喜悦，惊呼道：

" [haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

"	How	good	of	you	to	come	to	inquire	for	me	!
"	如何	好的	的	你	到	来	到	查询	为了	我	!

“你真是太好了，竟然来帮我打听！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

I	am	so	glad	to	see	you	,
我	是	所以	高兴的	到	看	你	,

见到你真高兴!

[fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][juː 'es][læst] [naɪt] . "

for	I	want	to	thank	you	for	your	kindness	to	us	last	night	.	"
为了	我	想	到	感谢	你	为了	你的	仁慈	到	我们	最后的	夜晚	.	"

我想感谢你们昨晚对我们的热情款待。

" [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . - .

"	Don't	mention	it	,	"	replied	Mrs	.	M'Cosh	.
"	不	提到	它	,	"	回复	太太	.	-	.

“不用客气，”麦科什太太回答道。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] [fə'lɪʃə] [pleɪst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] ,

She	took	the	chair	Felicia	placed	for	her	by	the	bedside	,
她	采取	这	椅子	费利西亚	放置	为了	她	经过	这	床头	,

她坐到费利西亚为她放在床边的椅子上。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [sɪk] ['wʊmənz] ['kaʊntənəns] ['krɪtɪkli] .

and	proceeded	to	examine	the	sick	woman's	countenance	critically	.
和	继续	到	检查	这	生病的	女性的	面容	关键	.

然后仔细地观察了患病妇女的面容。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst]['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [fiːl] [soʊ] ['veri] , ['veri] ['greɪtf(ə)l] , " ['mɪsɪz] .

"	But	I	must	mention	it	because	I	feel	so	very	,	very	grateful	,	"	Mrs	.
"	但	我	必须	提到	它	因为	我	感觉	所以	非常	,	非常	感激的	,	"	太太	.

['rɛnˌfɔːrd] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

Renford	said	,	smiling	.
伦福德	说	,	微笑	.

“但我必须提一下这件事，因为我真的非常非常感激，”伦福德夫人笑着说。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] .

"	God	bless	you	.
"	上帝	保佑	你	.

上帝保佑你。

[juː; jʊ][hæv; həv] [pruːvd] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['neɪbər] [ɪn'diːd] .

You	have	proved	yourself	a	neighbour	indeed	.
你	有	已证实	你自己	一个	邻居	的确	.

你真是个好邻居。

" ['mɪsɪz] . - ['kʌlər] ['diːpənd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][hjuː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['piːəni] .

"	Mrs	.	M'Cosh's	colour	deepened	till	it	was	the	hue	of	a	peony	.
"	太太	.	-	颜色	加深	直到	它	曾是	这	色调	的	一个	牡丹	.

“麦科什太太的脸色越来越深，最后变成了牡丹花的颜色。”

[hɜːr; hər] [aɪz] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪk] ['wʊmənz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['slendər] ,

Her	eyes	wandered	from	the	sick	woman's	face	to	the	slender	,
她	眼睛	漫步	从	这	生病的	女性的	脸	到	这	苗条	,

她的目光从病弱女人的脸上移到纤细的身上，

[waɪt] ['fɪŋgərz] [wɪtʃ] [pleɪd] ['nɜːrvəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌvərlət] ,

white	fingers	which	played	nervously	with	the	coverlet	,
白色的	手指	哪个	玩	紧张地	和	这	床单	,

白皙的手指不安地摆弄着被子，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['wʊmənli] [ænd; ənd][kaɪnd] ,

and	with	a	gesture	which	was	wholly	womanly	and	kind	,
和	和	一个	手势	哪个	曾是	完全	女性	和	种类	,

她做出了一个完全女性化且温柔的手势，

[ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɑːrdʒ][hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [æskt] —

she	covered	them	with	her	large	hand	as	she	asked	—
她	涵盖	他们	和	她	大的	手	作为	她	问	—

她用大手捂住它们，问道——

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][fɔːr; fər] ['brekfəst] ? "

"	What	have	you	had	for	breakfast	?	"
"	什么	有	你	有	为了	早餐	?	"

你早餐吃了什么?

" [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .

"	A	cup	of	tea	.
"	一个	杯子	的	茶	.

一杯茶。

[aɪ][kʊd; kəd] [iːt] ['nʌθɪŋ] — [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['æpɪtaɪt] .

I	could	eat	nothing	—	I	have	no	appetite	.
我	可以	吃	没有什么	—	我	有	不	食欲	.

我什么都吃不下——我一点胃口都没有。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɜːrs] [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ] [fiːl] [ɪn] ['betər] ['spɪrɪts] .

But	I	do	not	think	I	am	worse	to	-	day	,	I	feel	in	better	spirits	.
但	我	做	不是	思考	我	是	更糟	到	-	天	,	我	感觉	在	更好的	烈酒	.

但我并不觉得我今天的情况更糟了，反而感觉精神状态更好了。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['gʊdnəs] [hæz; həz] [tʃɪrd] [ˌem 'iː][ʌp] ?

Do	you	know	,	I	think	your	goodness	has	cheered	me	up	?
做	你	知道	,	我	思考	你的	善良	有	欢呼	我	向上	?

你知道吗，我觉得你的善良让我心情好多了?

[wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ][ə'loʊn] — [fə'lɪʃə] [ænd; ənd][aɪ] . "

We	are	so	alone	—	Felicia	and	I	.	"
我们	是	所以	独自的	—	费利西亚	和	我	.	"

我和菲利西亚感到无比孤独。

" ['iznt] [ðer; ðər] ['eniwʌn] [juː; jʊ][kʊd; kəd][send][fɔːr; fər] ?

"	Isn't	there	anyone	you	could	send	for	?
"	不是	那里	任何人	你	可以	发送	为了	?

难道没有其他人可以请吗?

" ['mɪsɪz] . - [in'kwaiəd] .

"	Mrs	.	M'Cosh	inquired	.
"	太太	.	-	询问	.

麦科什夫人问道。

" [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [rɪ'leɪʃnz] ? "

"	Have	you	no	relations	?	"
"	有	你	不	关系	?	"

你没有亲戚吗?

" [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
" None of my own .
" 没有任何 的 我的 自己的 .

“没有我自己的。”

[aɪ] ['nevər] [nuː] ['iːðər] ['fɑːðər] [ɔːr] ['mʌðər] ; [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] ['lʌndən] [baɪ][ə; eɪ] [frentʃ]
I never knew either father or mother ; I was brought up in London by a French
我 绝不 知道 任何一个 父亲 或者 母亲 ; 我 曾是 带来 向上 在 伦敦 经过 一个 法语
['leɪdi] ,
lady ,
女士 ,

我从未见过父母，我是由一位法国女士在伦敦抚养长大的。

[ə; eɪ] [mɪs] [diː] ['mʌseɪ] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['wɪmɪn] [ðæt] ['evər] [lɪvd] !
a Miss de Musset — one of the best women that ever lived !
一个 错过 德 缪塞 — 一 的 这 最好的 女性 那 曾经 居住地 !

德缪塞小姐——有史以来最伟大的女性之一!

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['mjuːzɪk(ə)l] ,
I was always very musical ,
我 曾是 总是 非常 音乐 ,

我一直都很有音乐天赋。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [gruː] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] [wɪtʃ]
and as I grew up it was discovered that I had a beautiful voice which
和 作为 我 生长 向上 它 曾是 发现 那 我 有 一个 美丽的 嗓音 哪个
[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [wel] [treɪnd] .
I was so fortunate as to have well trained .
我 曾是 所以 幸运 作为 到 有 出色地 受过训练 .

随着我长大，人们发现我有一副好嗓子，我很幸运能接受良好的训练。

[aɪ] [wɜːrkt] [hɑːrd] , [ænd; ənd] , [ɪn] [duː] [kɔːrs] , [aɪ][set] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ]
I worked hard , and , in due course , I set up as a music and singing
我 工作 难的 , 和 , 在 到期的 课程 , 我 放 向上 作为 一个 音乐 和 歌唱
['mɪstrəs] .
mistress .
情妇 .

我努力工作，最终成为了一名音乐和歌唱教师。

[aɪ] [geɪv] [ʌp] [maɪ] [wɜːrk] [wen] [aɪ] ['mærid] ;
I gave up my work when I married ;
我 给予 向上 我的 工作 什么时候 我 已婚 ;

我结婚后就放弃了工作；

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] ['hʌzbənd] [daɪd] [suːn] ['æftər] [fə'lɪʃə] [wʌz; wəz][bɔːrn] ,
but when my husband died soon after Felicia was born ,
但 什么时候 我的 丈夫 死亡 很快 后 费利西亚 曾是 出生 ,

但是，费利西亚出生后不久，我丈夫就去世了。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [ɜːrnd] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ][tʃaɪld] [tɪl]
I took it up again and earned a good living for myself and my child till
我 采取 它 向上 再次 和 获得 一个 好的 活的 为了 我 和 我的 孩子 直到
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
a little over two years ago .
一个 小的 超过 二 年 前 .

我重新拾起这份工作，挣了不少钱，养活了自己和孩子，直到两年多前。

[ðen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] ['sɪriəs] ['ɪlnəs] .
Then I had a most serious illness .
然后 我 有 一个 最多 严肃的 疾病 .

后来我得了一场重病。

[aɪ] [kɔːt] ['taɪfɔɪd] ['fiːvər] , [ænd; ənd] [leɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [æt; ət] ['dɛθs] [dɔːr] ;

I	caught	typhoid	fever	,	and	lay	for	a	long	while	at	death's	door	;
我	捕捉	伤寒	发烧	,	和	躺	为了	一个	长的	尽管	在	死亡人数	门	;

我得了伤寒，在死亡边缘徘徊了很久；

[aɪ] [lɔːst] [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli] ['pærəlaɪzd] [fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] . "

I	lost	my	beautiful	voice	and	was	partially	paralysed	for	many	months	.	"
我	丢失的	我的	美丽的	嗓音	和	曾是	部分	瘫痪	为了	许多	几个月	.	"

我失去了美妙的嗓音，并且瘫痪了好几个月。

" [dɪr] , [dɪr] ! " [sed] ['mɪsɪz] . - [kə'mɪzəreɪtɪŋlɪ] ; " [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]

"	Dear	,	dear	!	"	said	Mrs	.	M'Cosh	commiseratingly	;	"	that	was	the	beginning	of
"	亲爱的	,	亲爱的	!	"	说	太太	.	-	同情地	;	"	那	曾是	这	开始	的

[jʊr; jər] ['trʌblz] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

your	troubles	,	I	suppose	?	"
你的	麻烦	,	我	认为	?	"

“哎呀，哎呀！”麦科什太太同情地说，“我想，这就是你麻烦的开始吧？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɜːrk] [ə'gen] ,

When	I	was	well	enough	to	work	again	,
什么时候	我	曾是	出色地	足够的	到	工作	再次	,

当我身体恢复到可以工作的状态时，

[aɪ] ['riəlaizd] [ðæt] [maɪ] [kə'rɪr] [æz; əz][ə; eɪ]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən]

I	realised	that	my	career	as	a	music	and	singing	mistress	was	at	an
我	意识到	那	我的	职业	作为	一个	音乐	和	歌唱	情妇	曾是	在	一个

[end] .

end	.
结尾	.

我意识到，我作为音乐和歌唱教师的职业生涯已经结束了。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [riː'geɪnd] [maɪ] [vɔɪs] ,

I	have	never	regained	my	voice	,
我	有	绝不	恢复	我的	嗓音	,

我的嗓子再也没能恢复。

[bʌt; bət][ðə; ði][pə'ræləsɪs] [left] [ˌem 'iː]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][juːz][maɪ][hændz][fɔːr; fər]

but	the	paralysis	left	me	after	a	while	and	I	could	use	my	hands	for
但	这	麻痹	左边	我	后	一个	尽管	和	我	可以	使用	我的	双手	为了

['soʊɪŋ] .

sewing	.
缝纫	.

但过了一段时间，我的瘫痪症状消失了，我可以动手缝纫了。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [aɪ'd] [seɪvd] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [spent] ;

By	that	time	the	little	money	I'd	saved	had	all	been	spent	;
经过	那	时间	这	小的	钱	ID	已保存	有	全部	到过	花费	;

那时我积攒的那点钱也都花光了；

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] . "

and	I	didn't	know	what	to	do	.	"
和	我	没有	知道	什么	到	做	.	"

我不知道该怎么办。

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['brɪstl] ? "

"	What	made	you	come	to	Bristol	?	"
"	什么	制成	你	来	到	布里斯托尔	?	"

你为什么会来布里斯托尔?

" [aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['fɔːrwʊmən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fækt(ə)ri] [hɪr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][wɜːrk] .

"	I	knew	the	forewoman	of	a	factory	here	,	and	she	promised	me	work	.
"	我	知道	这	女工头	的	一个	工厂	这里	,	和	她	承诺	我	工作	.

“我认识这里一家工厂的女工头，她答应给我一份工作。”

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər][wɜːrd] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrk] [wʌz; wəz] [tuː] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

She	kept	her	word	,	but	the	work	was	too	trying	for	me	.
她	保留	她	单词	,	但	这	工作	曾是	也	尝试	为了	我	.

她信守了承诺，但这项工作对我来说太辛苦了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] — [its] [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][goʊ] [ˌdaʊn'hɪl] — "

I	could	not	do	it	,	and	—	it's	so	easy	to	go	downhill	—	"
我	可以	不是	做	它	,	和	—	它是	所以	简单的	到	去	下坡	—	"

我做不到，而且——走下坡路太容易了——”

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] , " [broʊk] [ɪn]['mɪsɪz] . - ,

"	There	,	there	,	don't	tell	me	any	more	,	"	broke	in	Mrs	.	M'Cosh	,
"	那里	,	那里	,	不	告诉	我	任何	更多的	,	"	打破	在	太太	.	-	,

“好了好了，别再说了，”麦科什太太打断道。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [sɪn'sɪr] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɜːr; hər] [diːp] , [grʌf] [vɔɪs] ;

and	there	was	a	note	of	sincere	sympathy	in	her	deep	,	gruff	voice	;
和	那里	曾是	一个	笔记	的	真诚	同情	在	她	深的	,	粗暴	嗓音	;

她低沉沙哑的声音中带着一丝真挚的同情；

" [aɪ][kæn; kən] [ges] [haʊ] [θɪŋz] [went] .

"	I	can	guess	how	things	went	.
"	我	能	猜测	如何	事物	去	.

“我能猜到事情的经过。”

[wʌt] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː] [naʊ] [ɪz][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [streŋθ] ,

What	you've	got	to	do	now	is	to	pick	up	your	strength	,
什么	你已经	得到	到	做	现在	是	到	挑选	向上	你的	力量	,

你现在要做的就是振作起来。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][nɑːt][tuː; tə] ['wɜːri] .

and	you	must	try	not	to	worry	.
和	你	必须	尝试	不是	到	担心	.

你一定要尽量不要担心。

[wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [steɪ] [lɔːŋgər] , [fɔːr; fər][aɪm] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [fə'lɪʃə] [ɪn][hɜːr; hər]

Well	,	I	suppose	I	must	not	stay	longer	,	for	I'm	interrupting	Felicia	in	her
出色地	,	我	认为	我	必须	不是	停留	更长	,	为了	我是	打断	费利西亚	在	她

[wɜːrk] . "

work	.	"
工作	.	"

看来我不能再待下去了，我打扰费利西亚工作了。

" [wʊd] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æn; ən]['aʊər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [waɪlst] [fə'lɪʃə] [goʊz] [aʊt]

"	Would	you	come	and	sit	with	me	an	hour	this	evening	whilst	Felicia	goes	out
"	会	你	来	和	坐	和	我	一个	小时	这	晚上	而	费利西亚	去	出去

[tuː; tə][duː][sʌm; səm] ['erəndz] ?

to	do	some	errands	?
到	做	一些	跑腿	?

“今晚菲利西亚出去办点事的时候，你能来陪我坐一个小时吗？”

" ['kwestʃənd] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] ['iːgərli] .

"	questioned	the	invalid	eagerly	.
"	被质问	这	无效的	急切地	.

“他急切地询问这位病人。”

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][prɑːmpt] [rɪ'spɑːns] .

"	Certainly	,	"	was	the	prompt	response	.
"	当然	,	"	曾是	这	迅速的	回复	.

“当然，”对方立即回答道。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	Oh	,	thank	you	!
"	哦	,	感谢	你	!

“哦，谢谢！”

[fə'lɪʃə] ['dʌznt] [ker] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] .

Felicia	doesn't	care	to	leave	me	alone	.
费利西亚	不	关心	到	离开	我	独自的	.

菲利西亚根本不想让我一个人待着。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ][glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] ,

I	shall	be	so	glad	if	you	will	come	,
我	将	是	所以	高兴的	如果	你	将要	来	,

如果你能来，我将非常高兴。

[fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

for	I	want	to	have	a	talk	with	you	.
为了	我	想	到	有	一个	讲话	和	你	.

因为我想和你谈谈。

" ['mɪsɪz] . - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['moʊʃənɪŋ] [tuː; tə] [fə'lɪʃə] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]

"	Mrs	.	M'Cosh	nodded	and	left	the	room	,	motioning	to	Felicia	to	follow
"	太太	.	-	点头	和	左边	这	房间	,	示意	到	费利西亚	到	跟随

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

麦科什夫人点点头，离开了房间，示意费利西亚跟她走。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə] [rʌn] [ˌdaʊn'sterz] ['prez(ə)ntli]

Outside	the	door	she	whispered	to	the	little	girl	to	run	downstairs	presently
外部	这	门	她	低声说道	到	这	小的	女孩	到	跑步	楼下	目前

[ænd; ənd] [fetʃ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [eg] [ænd; ənd] [mɪlk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][mɪks][fɔːr; fər]

and	fetch	a	glass	of	egg	and	milk	which	she	was	going	to	mix	for
和	拿来	一个	玻璃	的	蛋	和	牛奶	哪个	她	曾是	去	到	混合	为了

[hɜːr; hər] ['mʌðər] .

her	mother	.
她	母亲	.

她在门外小声告诉小女孩，让她立刻下楼去拿一杯鸡蛋牛奶，她要给妈妈兑上。

" [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] , [dɪr] ? " ['mɪsɪz] . ['rɛnˌfɔːrd] [æskt] [wen] [fə'lɪʃə] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][ɑːn]

"	What	did	she	say	,	dear	?	"	Mrs	.	Renford	asked	when	Felicia	returned	,	and	on
"	什么	做过	她	说	,	亲爱的	?	"	太太	.	伦福德	问	什么时候	费利西亚	返回	,	和	在

['biːɪŋ] [toʊld] ,

being	told	,
存在	讲述	,

“她说了什么，亲爱的？”费利西亚回来后，伦福德太太问道。费利西亚告诉她后，伦福德太太说：

[ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] : " [haʊ] ['veri] , ['veri] [kaɪnd] !

she	murmured	:	"	How	very	,	very	kind	!
她	低声说道	:	"	如何	非常	,	非常	种类	!

她低声说道：“真是太好了！”

" ['leɪtər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [drɪŋk] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [eg] [ænd; ənd] [mɪlk] [ænd; ənd] [dɪ'klerd]
" Later , she was able to drink part of the egg and milk and declared
" 之后 , 她 曾是 有能力的 到 喝 部分 的 这 蛋 和 牛奶 和 声明
[ʃi:; ʃi] [felt] ['betər] ,
she felt better ,
她 毛毡 更好的 ,

“后来，她喝了一些鸡蛋和牛奶，并表示感觉好多了。”

[hɜ:r; hər] ['hedeɪk] [hæd; həd] [gɔ:n] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [θɔ:t] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi]
her headache had gone , and she really thought to - morrow she would be
她 头痛 有 已消失 , 和 她 真的 想法 到 - 明天 她 会 是
['eɪb(ə)l][tu:; tə] [get] [ʌp] .
able to get up .
有能力的 到 得到 向上 .

她的头痛消失了，她真的以为明天就能起床了。

[fə'lɪʃə] [wʌz; wəz][soʊ] [tʃɪrd] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['spi:kɪŋ] ['hoʊpfəli] [ðæt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt]
Felicia was so cheered to hear her mother speaking hopefully that her heart
费利西亚 曾是 所以 欢呼 到 听到 她 母亲 请讲 希望 那 她 心
[sæŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɜ:rkt] .
sang with joy as she worked .
唱 和 喜悦 作为 她 工作 .

听到母亲充满希望的话语，费利西亚感到无比振奋，工作时心中充满了喜悦。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ['mɪsɪz] . ['rɛnˌfɔ:rd] [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] - [hoʊlz] [ɪn]
During the afternoon Mrs . Renford sat up in bed and made the button - holes in
期间 这 下午 太太 . 伦福德 卫星 向上 在 床 和 制成 这 按钮 - 孔 在
[ðə; ði] [hi:p] [ʌv; əv] [blaʊsiz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] .
the heap of blouses which were waiting for her finishing touches .
这 堆 的 女式衬衫 哪个 是 等待 为了 她 精加工 触摸 .

下午，伦福德太太坐在床上，给一堆等着她做最后润色的衬衫缝上了扣眼。

[lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][tæsk][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end][ʃi:; ʃi] [gru:] ['veri] ['taɪərd] ,
Long before her task was at an end she grew very tired ,
长的 前 她 任务 曾是 在 一个 结尾 她 生长 非常 疲劳的 ,

任务完成之前很久，她就已经非常疲惫了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [kəm'pli:tɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ; [ðen] , [tu:] ['wɪri] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə] [spi:k] ,
but she succeeded in completing it ; then , too weary almost to speak ,
但 她 成功了 在 完成 它 ; 然后 , 也 厌倦 几乎 到 说话 ,

但她最终还是完成了；然后，她疲惫得几乎说不出话来，

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [bæk] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['piləuz] [tu:; tə] [rest] .
she lay back on her pillows to rest .
她 躺 后退 在 她 枕头 到 休息 .

她躺回枕头上休息。

[ðə; ði][hɑ:t] ['sʌmər] ['sʌnʃaɪn] [ʃoʊn] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [gru:]
The hot summer sunshine shone through the open window , and the room grew
这 热的 夏天 阳光 闪耀 通过 这 打开 窗户 , 和 这 房间 生长
[mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['erləs] ,
more and more airless ,
更多的 和 更多的 无气 ,

炎炎夏日的阳光透过敞开的窗户照射进来，房间里变得越来越闷热。

[waɪlst] [fə'lɪʃə] ['leɪbərd] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋli] , ['seldəm] [rɪ'mu:vɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
whilst Felicia laboured uncomplainingly , seldom removing her eyes from her
而 费利西亚 辛勤劳作 毫无怨言 , 很少 移除 她 眼睛 从 她
[wɜ:rk] .
work .
工作 .

而费利西亚则默默地辛勤劳作，很少将目光从工作上移开。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [meɪd] [sʌm; səm] [rɪ'mɑ:rk] , [ænd; ənd] [rɪ'si:vɪŋ] [noʊ] ['ænsər] [tɜ:rnd]

At	length	,	however	,	she	made	some	remark	,	and	receiving	no	answer	turned
在	长度	,	然而	,	她	制成	一些	评论	,	和	接收	不	回答	转向

[tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

to	look	at	her	mother	.
到	看	在	她	母亲	.

但最终，她说了些什么，却没有得到任何回应，于是转头看向她的母亲。

['mɪsɪz] . ['rɛnˌfɔ:rd] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] [stɪl] ,

Mrs	.	Renford	was	lying	white	and	still	,
太太	.	伦福德	曾是	说谎	白色的	和	仍然	,

伦福德太太脸色苍白，一动不动地躺着。

[ænd; ənd] [fə'lɪʃə] [ræn][tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ə'lɑ:rm][tu:; tə][faɪnd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

and	Felicia	ran	to	her	side	with	a	cry	of	alarm	to	find	she	had
和	费利西亚	跑	到	她	边	和	一个	哭	的	警报	到	寻找	她	有

['feɪntɪd] .

fainted	.
昏厥	.

菲利西亚惊叫一声跑到她身边，发现她已经昏倒了。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[waɪt] ['liliz]

White	Lilies
白色的	百合花

白百合

['fraɪt(ə)nd] [ɪ'meʒərəbli] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [kwaɪt]

FRIGHTENED	immeasurably	at	the	discovery	that	her	mother	was	quite
害怕	无法估量	在	这	发现	那	她	母亲	曾是	相当

[ʌn'kɑ:nʃəs] , [fə'lɪʃə] ['sʌmənd] ['mɪsɪz] . - ,

unconscious	,	Felicia	summoned	Mrs	.	M'Cosh	,
无意识	,	费利西亚	被召唤	太太	.	-	,

费利西亚发现母亲昏迷不醒，惊恐万分，于是叫来了麦科什太太。

[hu:] [beɪðd] [ðə; ði] [-] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][wɪð; wɪθ][koʊld]['wɔ:tər][ænd; ənd] [su:n]

who	bathed	the	invalid's	face	and	hands	with	cold	water	and	soon
WHO	洗澡	这	无效的	脸	和	双手	和	寒冷的	水	和	很快

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn][rɪ'vaɪvɪŋ, ri:'vaɪvɪŋ][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ɪn] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [hu:] [stʊd]

succeeded	in	reviving	her	and	in	reassuring	the	little	girl	who	stood
成功了	在	复苏	她	和	在	令人安心	这	小的	女孩	WHO	站立

['tremblɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] .

trembling	by	the	bedside	.
发抖	经过	这	床头	.

他用冷水清洗了病人的脸和手，很快就使她苏醒过来，并安抚了站在床边瑟瑟发抖的小女孩。

[wʌn] [pɔɪnt] ['mɪsɪz] . - [naʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ]['dɑ:ktər][ʃʊd; ʃəd]

One	point	Mrs	.	M'Cosh	now	insisted	upon	,	and	that	was	that	a	doctor	should
一	观点	太太	.	-	现在	坚持	之上	,	和	那	曾是	那	一个	医生	应该

[bi:; bi] [kɔ:ld] [ɪn] .

be	called	in	.
是	称为	在	.

麦科什太太现在坚持的一点是，应该请医生来。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['dɑːktər][wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]

Accordingly	**,**	**the**	**parish**	**doctor**	**was**	**sent**	**for**	**,**	**and**	**came**	**and**	**examined**	**the**
因此	,	这	教区	医生	曾是	发送	为了	,	和	来了	和	检查	这

[sɪk] ['wʊmən] ['veri] ['kerfəli] .

sick	**woman**	**very**	**carefully**	**.**
生病的	女士	非常	小心	.

于是，教区医生被请来，他来到后非常仔细地检查了这位患病的妇女。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɑːrt] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'bɪləti] ,

He	**spoke**	**of**	**heart**	**trouble**	**and**	**general**	**debility**	**,**
他	辐	的	心	麻烦	和	一般的	虚弱	,

他提到自己有心脏病和身体虚弱的问题。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sə'dʒest] [ðə; ði]

but	**much**	**to**	**the**	**relief**	**of**	**mother**	**and**	**daughter**	**he**	**did**	**not**	**suggest**	**the**
但	很多	到	这	宽慰	的	母亲	和	女儿	他	做过	不是	建议	这

['peɪʃənts] [rɪ'muːv(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] .

patient's	**removal**	**to**	**a**	**hospital**	**.**
患者	移动	到	一个	医院	.

但令母女俩松了一口气的是，他并没有建议将病人送往医院。

[hiː; hi] [wʊd] [tel] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [nɜːrs] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] , [hiː; hi] [sed] ,

He	**would**	**tell**	**the**	**district**	**nurse**	**to**	**look**	**in**	**,**	**he**	**said**	**,**
他	会	告诉	这	区	护士	到	看	在	,	他	说	,

他说，他会告诉社区护士去查看一下。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːvɪŋ] ['ɑːfɪsər] .

and	**he**	**would**	**also**	**speak**	**to**	**the**	**relieving**	**officer**	**.**
和	他	会	还	说话	到	这	缓解	官	.

他还会和接班军官谈话。

" ['miːnwaɪl] , [aɪ] [wɪl] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['rɛnˌfɔːrd] ['wɒnts] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , "

"	**Meanwhile**	**,**	**I**	**will**	**undertake**	**to**	**see**	**that**	**Mrs**	**.**	**Renford**	**wants**	**for**	**nothing**	**,**	**"**
"	同时	,	我	将要	承担	到	看	那	太太	.	伦福德	想要	为了	没有什么	,	"

[dɪ'klerd] ['mɪsɪz] . - ;

declared	**Mrs**	**.**	**M'Cosh**	**;**
声明	太太	.	-	;

“与此同时，我将保证伦福德太太衣食无忧，”麦科什太太说道；

" [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] ['nɜːrsɪŋ] .

"	**I**	**live**	**in**	**the**	**house**	**and**	**understand**	**nursing**	**.**
"	我	居住	在	这	房子	和	理解	护理	.

“我住在护理院，了解护理工作。”

" [ðə; ði]['dɑːktər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə][kɔːl] [ə'gen] [ɑːn]

"	**The**	**doctor**	**nodded**	**and**	**took**	**his**	**departure**	**,**	**promising**	**to**	**call**	**again**	**on**
"	这	医生	点头	和	采取	他的	离开	,	有前途	到	称呼	再次	在

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

the	**following**	**day**	**.**
这	下列的	天	.

医生点点头，告辞离开，并承诺第二天再来。

['mɪsɪz] . - ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [held] [ə; eɪ] [briːf] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

Mrs	**.**	**M'Cosh**	**followed**	**him**	**downstairs**	**and**	**held**	**a**	**brief**	**conference**	**with**	**him**
太太	.	-	随后	他	楼下	和	握住	一个	简短的	会议	和	他

麦科什夫人跟着他下了楼，和他进行了简短的交谈。

[er] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

ere	**he**	**left**	**the**	**house**	**.**
埃雷	他	左边	这	房子	.

在他离开家之前。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ʃi:; ʃi] [ˌri:ə'piəd] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] , ['berɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [wɪtʃ] [held] [ə; eɪ] ['ti:pɑ:t] ,

Ten	**minutes**	**later**	**she**	**reappeared**	**in**	**the**	**attic**	**,**	**bearing**	**a**	**tray**	**which**	**held**	**a**	**teapot**	**,**
十	分钟	之后	她	再次出现	在	这	阁楼	,	轴承	一个	托盘	哪个	握住	一个	茶壶	,

十分钟后，她再次出现在阁楼里，手里端着一个托盘，托盘上放着一个茶壶。

[θri:] [kʌps] , [ə; eɪ] [keɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] ['deɪntɪli] [kʌt] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] .

three	**cups**	**,**	**a**	**cake**	**,**	**and**	**a**	**plate**	**of**	**daintily**	**cut**	**bread**	**and**	**butter**	**.**
三	杯子	,	一个	蛋糕	,	和	一个	盘子	的	轻柔地	切	面包	和	黄油	.

三杯咖啡、一块蛋糕和一盘切得精致的面包配黄油。

" [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['plez(ə)nt] [fɔ:r; fər][ju: 'es][ɔ:l][tu:; tə][hæv; həv] [ti:] [tə'geðər] ,

"	**I**	**thought**	**it**	**would**	**be**	**pleasant**	**for**	**us**	**all**	**to**	**have**	**tea**	**together**	**,**
"	我	想法	它	会	是	令人愉快的	为了	我们	全部	到	有	茶	一起	,

“我想我们大家一起喝茶会很愉快，”

" [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər]['bɜ:rd(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	**she**	**remarked**	**as**	**she**	**put**	**her**	**burden**	**on**	**the**	**table**	**.**
"	她	评论	作为	她	放	她	负担	在	这	桌子	.

她一边说着，一边把重物放在桌子上。

" [naʊ] , [fə'lɪʃə] , [traɪ][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [mi:l] , [tu:; tə] [pli:z] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ][traɪ]

"	**Now**	**,**	**Felicia**	**,**	**try**	**to**	**make**	**a**	**good**	**meal**	**,**	**to**	**please**	**me**	**,**	**and**	**do**	**you**	**try**
"	现在	,	费利西亚	,	尝试	到	制作	一个	好的	一顿饭	,	到	请	我	,	和	做	你	尝试

['ɔ:lsoʊ] ,

also	**,**
还	,

“菲利西亚，现在，试着做一顿好吃的，让我高兴高兴，你也尽力了。”

[maɪ] [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'vælɪd] .

my	**dear**	**,**	**"**	**she**	**added**	**,**	**glancing**	**at**	**the**	**invalid**	**.**
我的	亲爱的	,	"	她	额外	,	瞥了一眼	在	这	无效的	.

“亲爱的，”她说着，瞥了一眼病人。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] , " ['mɪsɪz] . ['rɛnˌfɔ:rd]

"	**I**	**shall**	**never**	**be**	**able**	**to**	**thank**	**you**	**for**	**your**	**kindness**	**,**	**"**	**Mrs**	**.**	**Renford**
"	我	将	绝不	是	有能力的	到	感谢	你	为了	你的	仁慈	,	"	太太	.	伦福德

[rɪ'plaɪd] ,

replied	**,**
回复	,

“我永远也无法表达我对您的感激之情，”伦福德太太回答道。

[wɪð; wɪθ] ['ræðər] [æn; ən] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [smaɪl] .

with	**rather**	**an**	**uncertain**	**smile**	**.**
和	相当	一个	不确定	微笑	.

带着一丝不确定的微笑。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['di:pli] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] "

She	**was**	**deeply**	**touched**	**by**	**the**	**way**	**in**	**which**	**Mrs**	**.**	**M'Cosh**	**had**	**called**	**her**	**"**
她	曾是	深	感动	经过	这	方式	在	哪个	太太	.	-	有	称为	她	"

[maɪ] [dɪr] . "

my	**dear**	**.**	**"**
我的	亲爱的	.	"

麦科什太太称呼她“亲爱的”，这让她深受感动。

" [pli:z] [dəunt][traɪ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'spɑ:ns] ;

"	**Please**	**don't**	**try**	**,**	**"**	**was**	**the**	**quick**	**response**	**;**
"	请	不	尝试	,	"	曾是	这	快的	回复	;

“请不要尝试，”对方迅速回应道；

" [aɪv] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] [ju:d] [du:][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

"	**I've**	**a**	**notion**	**that**	**if**	**I**	**was**	**ill**	**you'd**	**do**	**as**	**much**	**for**	**me**	**.**
"	我已经	一个	概念	那	如果	我	曾是	患病的	你会	做	作为	很多	为了	我	.

“我总觉得，如果我生病了，你也会为我做很多事。”

[jes] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] .
Yes , I know you would .
是的 , 我 知道 你 会 .

我知道你会的。

[naʊ] , [fə'lɪʃə] , [kʌt] [ðæt] [keɪk] [waɪlst] [aɪ] [pɔːr] [aʊt] [ðə; ði] [tiː] .
Now , Felicia , cut that cake whilst I pour out the tea .
现在 , 费利西亚 , 切 那 蛋糕 而 我 倒 出去 这 茶 .

菲利西亚，你去切蛋糕，我去倒茶。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [əu'beid] .
" The little girl obeyed .
" 这 小的 女孩 服从 .

小女孩听话了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [braɪt] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ,
She was looking quite bright and smiling ,
她 曾是 寻找 相当 明亮的 和 微笑 ,

她看起来容光焕发，面带微笑。

[ðə; ði] [truːθ] ['biːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['veri] [ɪl] ,
the truth being that she thought her mother could not be very ill ,
这 真相 存在 那 她 想法 她 母亲 可以 不是 是 非常 患病的 ,

事实上，她认为母亲的病情应该不重。

[æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][nɑːt] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər][rɪ'muːv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ;
as the doctor had not ordered her removal to the hospital ;
作为 这 医生 有 不是 订购 她 移动 到 这 医院 ;

因为医生没有下令将她送往医院；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'liːvd] [æt; ət][hɪz; ɪz][nɑːt] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ]
and she was so relieved at his not having done so that she was feeling
和 她 曾是 所以 松了口气 在 他的 不是 拥有 完毕 所以 那 她 曾是 感觉
[kwaɪt] [laɪt] - ['hɑrtɪd] .
quite light - hearted .
相当 光 - 心地 .

她因为他没有那样做而感到如释重负，心情也轻松了许多。

[pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] !
Poor little girl , she did not dream of the trouble which was coming upon her !
贫穷的 小的 女孩 , 她 做过 不是 梦 的 这 麻烦 哪个 曾是 未来 之上 她 !

可怜的小女孩，她做梦也想不到会有这么大的麻烦降临到她身上！

['mɪsɪz] . - [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['miŋgld] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]
Mrs . M'Cosh watched her with an expression of mingled sympathy and
太太 . - 观看 她 和 一个 表达 的 混合 同情 和
['tendərnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][lɔːst] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɪn'vælɪd] ,
tenderness which was not lost upon the invalid ,
压痛 哪个 曾是 不是 丢失的 之上 这 无效的 ,

麦科什太太注视着她，脸上带着同情和温柔的神情，这让这位病人看得出来。

[huː] , [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] ,
who , at the conclusion of the meal ,
WHO , 在 这 结论 的 这 一顿饭 ,

用餐结束时，

[sə'dʒestɪd] [ðæt] [fə'lɪʃə] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd][duː][ðə; ði] ['erəndz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd]
suggested that Felicia should go out and do the errands she had mentioned
建议 那 费利西亚 应该 去 出去 和 做 这 跑腿 她 有 提及
['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
earlier in the day .
早些时候 在 这 天 .

建议菲利西亚出去办她当天早些时候提到的那些事。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [fəˈlɪʃə] [ˈsællaɪd] [fɔːrθ] ,
Accordingly , Felicia sallied forth ,
因此 , 费利西亚 突袭 前进 ,

于是，费利西亚出发了。

[ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [blaʊsiz] [ænd; ənd][ˈeiprənz][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈlɪvərd] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːp]
carrying a great bundle of blouses and aprons to be delivered at the shop
携带 一个 伟大的 捆 的 女式衬衫 和 围裙 到 是 发表 在 这 店铺
[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wɜːrkt] ,
for which her mother worked ,
为了 哪个 她 母亲 工作 ,

她抱着一大捆衬衫和围裙，要送到她母亲工作的商店去。

[ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [wʊd] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈætɪk] [tɪl] [hɜːr; hər]
satisfied with the knowledge that Mrs . M'Cosh would remain in the attic till her
使满意 和 这 知识 那 太太 . - 会 保持 在 这 阁楼 直到 她
[rɪˈtɜːrn] .
return .
返回 .

得知麦科什太太会在阁楼里待到她回来，她感到很满意。

" [ɪnˈdiːd] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈveri] , [ˈveri] [kaɪnd] , " [θɔːt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] [ˈgreɪtfəli] ;
" Indeed , she is very , very kind , " thought the little girl gratefully ;
" 的确 , 她 是 非常 , 非常 种类 , " 想法 这 小的 女孩 感激不尽 ;

“她真是太好了，”小女孩感激地想；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][get][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ˈmʌðər] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd][æt; ət][fɜːrst] .
" and she seems to get on with mother better than she did at first .
" 和 她 似乎 到 得到 在 和 母亲 更好的 比 她 做过 在 第一的 .

“而且她和母亲的关系似乎比一开始要好得多。”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [blaʊsiz] [ænd; ənd][ˈeiprənz][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] ,
" She took the blouses and aprons to the shop ,
" 她 采取 这 女式衬衫 和 围裙 到 这 店铺 ,

她把衬衫和围裙带到了店里，

[ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈpeɪmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ˈoʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm]
and received the payment for the making of them — only a small sum
和 已收到 这 支付 为了 这 制作 的 他们 — 仅有的 一个 小的 和
, [ˈsɜːrt(ə)nli] ,
, certainly ,
, 当然 ,

并收到了制作这些作品的报酬——当然，只是一笔小数目。

[bʌt; bət] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈgroʊsəriz] .
but sufficient to buy a few groceries .
但 充足的 到 买 一个 很少 杂货 .

但足够买些杂货了。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [naɪs][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər]
How she longed to be able to purchase something very nice for her mother
如何 她 渴望 到 是 有能力的 到 购买 某物 非常 好的 为了 她 母亲
!
!
!

她多么渴望能为母亲买一件非常好的礼物啊！

[ʃiː; ʃi] [ˈliŋgə] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [prəˈvɪʒ(ə)n] [ʃɑːps] ['steriŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,
She lingered outside the provision shops staring into the windows ,
她 徘徊不去 外部 这 条款 商店 凝视 进入 这 视窗 ,

她徘徊在杂货店外，盯着橱窗发呆。

[hɔːlt][noʊ][wʌn] [tʊk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

halt	no	one	took	any	notice	of	her	.
停止	不	一	采取	任何	注意	的	她	.

没人理会她。

[ɪn] ['brɪstl] , [ðæt] ['sɪti] [ʌv; əv] ['tʃæritiz] , [æz; əz][ɪn][moʊst]['pleɪsɪz] ,

In	Bristol	,	that	city	of	charities	,	as	in	most	places	,
在	布里斯托尔	,	那	城市	的	慈善机构	,	作为	在	最多	地方	,

在布里斯托尔这座慈善之城，就像在大多数地方一样，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [pʊr] [huː] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [ˌoʊvər'lʊkt] .

it	is	the	deserving	poor	who	are	generally	overlooked	.
它	是	这	值得	贫穷的	WHO	是	一般来说	被忽视的	.

往往是那些真正需要帮助的穷人被忽视了。

" [oʊ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['oʊnli] [rɪtʃ] ! " [said] [fə'lɪʃə] , ['pɔːzɪŋ] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]

"	Oh	,	if	I	were	only	rich	!	"	sighed	Felicia	,	pausing	by	-	and	-	by	before	a
"	哦	,	如果	我	是	仅有的	富有的	!	"	叹了口气	费利西亚	,	暂停	经过	-	和	-	经过	前	一个

['flɔːrɪsts] [ʃɑːp] .

florist's	shop	.
花店	店铺	.

“唉，要是我有钱就好了！”菲利西亚叹了口气，不时停在一家花店前。

" [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['flaʊərz] [fɔːr; fər] ['mʌðər] !

"	How	I	wish	I	had	some	of	those	flowers	for	mother	!
"	如何	我	希望	我	有	一些	的	那些	花朵	为了	母亲	!

“我多么希望我能送给妈妈一些这样的花啊！”

[oʊ] , [ðoʊz] ['roʊziz][ænd; ənd] ['liliz] !

Oh	,	those	roses	and	lilies	!
哦	,	那些	玫瑰	和	百合花	!

哦，那些玫瑰和百合花！

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʌv] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

How	she	would	love	a	sight	of	them	!
如何	她	会	爱	一个	视线	的	他们	!

她多么希望能够亲眼见到他们啊！

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] — [ə; eɪ] ['prɪti] [jʌŋ] ['leɪdi][klæd][ɪn][ə; eɪ] [peɪl] [bluː] [gaʊn] — [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv]

"	A	young	lady	—	a	pretty	young	lady	clad	in	a	pale	blue	gown	—	came	out	of
"	一个	年轻的	女士	—	一个	漂亮的	年轻的	女士	覆膜	在	一个	苍白	蓝色的	袍	—	来了	出去	的

[ðə; ði] [ʃɑːp] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [waɪt] ['liliz] .

the	shop	at	that	moment	carrying	a	great	bunch	of	white	lilies	.
这	店铺	在	那	片刻	携带	一个	伟大的	束	的	白色的	百合花	.

“这时，一位年轻女士——一位穿着浅蓝色长裙的漂亮年轻女士——从店里走了出来，手里拿着一大束白色百合花。”

[fə'lɪʃə] [druː] [bæk] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [pæs] ,

Felicia	drew	back	to	let	her	pass	,
费利西亚	画	后退	到	让	她	经过	,

费利西亚后退一步，让她过去。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][ðə; ði] ['ʌðɚz] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] ,

and	as	she	did	so	the	other's	eyes	rested	upon	her	with	a	clear	,
和	作为	她	做过	所以	这	其他的	眼睛	休息	之上	她	和	一个	清除	,

就在这时，对方的目光清澈地落在了她身上。

[əb'zɜːrvənt] [glæns] [wɪtʃ] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['miŋgld] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [ɪn]

observant	glance	which	caught	the	expression	of	mingled	admiration	and	longing	in
观察者	瞥一眼	哪个	捕捉	这	表达	的	混合	钦佩	和	渴望	在

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [feɪs] .

the	little	girl's	face	.
这	小的	女孩们	脸	.

他敏锐的目光捕捉到了小女孩脸上交织着钦佩和渴望的表情。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['ʌtəd] [noʊ][wɜːrd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [smaɪld] — [fə'lɪʃə] ['nevər] [fər'gɑːt] [ðæt] [smaɪl] ,

The	young	lady	uttered	no	word	,	but	she	smiled	—	Felicia	never	forgot	that	smile	,
这	年轻的	女士	说出	不	单词	,	但	她	微笑	—	费利西亚	绝不	忘了	那	微笑	,

那位年轻女士一言不发，只是笑了——费利西亚永远不会忘记那个笑容。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] — [ænd; ənd] [sə'lɛktɪŋ] ['sevrəl] [stɔːks]

it	was	so	full	of	understanding	and	goodwill	—	and	selecting	several	stalks
它	曾是	所以	满的	的	理解	和	善意	—	和	选择	一些	茎

[ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['bʌdɪŋ] [bluːmz] ,

of	the	flowers	laden	with	budding	blooms	,
的	这	花朵	满载	和	萌芽	花朵	,

它充满了理解和善意——并挑选了几枝挂满含苞待放花朵的花茎，

[ʃiː; ʃi]['dʒentli] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn] [fə'liːʃəz] [hænd]

she	gently	placed	them	in	Felicia's	hand
她	轻轻地	放置	他们	在	费利西亚的	手

她轻轻地把它们放在费利西亚的手里。

[er] [ʃiː; ʃi] [pæst] ['swɪftli] [ɑːn] .

ere	she	passed	swiftly	on	.
埃雷	她	通过了	迅速地	在	.

她随后迅速离世。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['greɪʃəs] , [spɑːn'teɪniəs] [ækts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [swiːt]

It	was	one	of	those	gracious	,	spontaneous	acts	which	are	always	so	sweet
它	曾是	一	的	那些	亲切	,	自发的	行为	哪个	是	总是	所以	甜的

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,

because	entirely	unexpected	,
因为	完全	意外	,

这是那种令人感到温暖和惊喜的、自发的举动，因为完全出乎意料，所以总是让人觉得格外甜蜜。

[ænd; ənd] [fə'liːʃəz] ['kaʊntənəns] [gləud] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

and	Felicia's	countenance	glowed	with	delight	.
和	费利西亚的	面容	发光	和	喜	.

费利西亚的脸上洋溢着喜悦的光芒。

" [haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !

"	How	good	of	her	!
"	如何	好的	的	她	!

她真好！

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [meɪd] [hɜːr; hər][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

I	wonder	what	made	her	do	it	?
我	想知道	什么	制成	她	做	它	?

我想知道是什么促使她这样做?

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] ['hoʊmwərdz] .

"	she	thought	as	she	hurried	homewards	.
"	她	想法	作为	她	慌忙	回家	.

她一边想着，一边匆匆往家走。

" [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [θæŋkt] [hɜːr; hər] !

"	And	I	never	thanked	her	!
"	和	我	绝不	谢谢	她	!

“而我从未感谢过她！”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] !

She	was	gone	in	a	moment	!
她	曾是	已消失	在	一个	片刻	!

她瞬间就消失了！

[oʊ] , [haʊ] [pliːzd] ['mʌðər] [wɪl] [biː; bi] !
Oh , how pleased mother will be !
哦 , 如何 高兴 母亲 将要 是 !

哦，妈妈该有多高兴啊!

" [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [hoʊm] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] ['dʒentli] [ʌp'sterz] , [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [maɪt] [biː; bi]
" On reaching home she stole gently upstairs , reflecting that her mother might be
" 在 到达 家 她 偷窃 轻轻地 楼上 , 反思 那 她 母亲 可能 是
[ə'sliːp] ,
asleep ,
睡着了 ,

“回到家后，她蹑手蹑脚地走上楼，心想母亲可能已经睡着了。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pruːvd] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [waɪd] - [ə'weɪk] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [per]
but she proved on the contrary to be very wide - awake and turned a pair
但 她 已证实 在 这 相反 到 是 非常 宽的 - 醒 和 转向 一个 一对
[ʌv; əv][ə'lɜːrt] ,
of alert ,
的 警报 ,

但事实证明，她非常清醒，而且警觉性很高。

[dɑːrk] [aɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ['entərd] .
dark eyes towards the door as her little daughter entered .
黑暗的 眼睛 向 这 门 作为 她 小的 女儿 进入 .

她深邃的目光投向门口，她的小女儿走了进来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['treɪsɪz][ʌv; əv]['riːs(ə)ntli] [ʃed] [terz] [ɑːn][hɜːr; hər] [θɪn] [tʃiːks] ,
There were traces of recently shed tears on her thin cheeks ,
那里 是 痕迹 的 最近 棚 眼泪 在 她 薄的 脸颊 ,

她瘦削的脸颊上还留有不久前流下的泪痕。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] , [iks'kleimɪŋ] —
but she smiled as she caught sight of the flowers , exclaiming —
但 她 微笑 作为 她 捕捉 视线 的 这 花朵 , 惊呼 —

但当她看到那些花朵时，她笑了，并惊呼道——

" ['liliz] !
" Lilies !
" 百合花 !

“百合花！”

[oʊ] , [haʊ] ['lʌvli] !
Oh , how lovely !
哦 , 如何 迷人的 !

哦，真可爱!

[wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ðem; ðəm] ?
Where did you get them ?
在哪里 做过 你 得到 他们 ?

你从哪里弄到它们的?

" [fə'lɪʃə] [toʊld][hɜːr; hər] , ['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
" Felicia told her , placing them in her hand .
" 费利西亚 讲述 她 , 放置 他们 在 她 手 .

费利西亚一边说着，一边把它们放在她手里。

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [feɪs] ['oʊvər][ðem; ðəm] , ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'lɪʃəs] [pər'fjuːm] .
She bent her face over them , drinking in their delicious perfume .
她 弯曲 她 脸 超过 他们 , 喝 在 他们的 可口的 香水 .

她俯下脸凑近它们，贪婪地嗅着它们身上迷人的香气。

" [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['liliz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .

"	**Consider**	**the**	**lilies**	**,**	**"**	**she**	**said**	**softly**	**.**
"	考虑	这	百合花	,	"	她	说	轻轻	.

“想想百合花吧,”她轻声说道。

" [oʊ] , ['mɪsɪz] . - , [gɑːd][hæz; həz] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɔmisiz] ,

"	**Oh**	**,**	**Mrs**	**.**	**M'Cosh**	**,**	**God**	**has**	**sent**	**them**	**to**	**remind**	**me**	**of**	**His**	**promises**	**,**
"	哦	,	太太	.	-	,	上帝	有	发送	他们	到	提醒	我	的	他的	承诺	,

[ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] ['feɪθlɪsnɪs] .

and	**of**	**my**	**faithlessness**	**.**
和	的	我的	不忠	.

“哦，麦科什夫人，上帝派他们来提醒我祂的承诺，以及我的背信弃义。”

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [laɪk] [ðæt] ?

Doesn't	**it**	**seem**	**like**	**that**	**?**
不	它	似乎	喜欢	那	?

难道不是这样吗?

" ['mɪsɪz] . - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	**Mrs**	**.**	**M'Cosh**	**nodded**	**.**
"	太太	.	-	点头	.

麦科什夫人点了点头。

['glænsɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [fə'lɪʃə] ['noʊtɪst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Glancing	**at**	**her**	**,**	**Felicia**	**noticed**	**,**	**with**	**a**	**sensation**	**of**	**dismay**	**,**	**that**	**she**
瞥了一眼	在	她	,	费利西亚	注意到	,	和	一个	感觉	的	沮丧	,	那	她

[hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] [tuː] ,

had	**been**	**crying**	**too**	**,**
有	到过	哭泣	也	,

费利西亚瞥了她一眼，惊愕地发现她也哭过。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .

and	**even**	**now**	**her**	**eyes**	**were**	**full**	**of**	**tears**	**.**
和	甚至	现在	她	眼睛	是	满的	的	眼泪	.

即使现在，她的眼里仍然噙满了泪水。

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

What	**had**	**she**	**and**	**her**	**mother**	**been**	**talking**	**about**	**?**
什么	有	她	和	她	母亲	到过	说	关于	?

她和她妈妈刚才在聊什么?

[fə'lɪʃə] ['wʌndɚd] .

Felicia	**wondered**	**.**
费利西亚	想知道	.

费利西亚心想。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [lɜːrn] , [fɔːr; fər] ,

The	**little**	**girl**	**was**	**soon**	**to**	**learn**	**,**	**for**	**,**
这	小的	女孩	曾是	很快	到	学习	,	为了	,

小女孩很快就会明白，因为.....

[wen] [ðer; ðər] ['neɪbər] [hæd; həd] [gɔːn] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] [prɪ'per] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['sʌpər] ,

when	**their**	**neighbour**	**had**	**gone**	**downstairs**	**to**	**prepare**	**her**	**husband's**	**supper**	**,**
什么时候	他们的	邻居	有	已消失	楼下	到	准备	她	丈夫的	晚餐	,

当邻居下楼去准备丈夫的晚餐时，

[ænd; ənd] [fə'lɪʃə] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] ['groʊsərɪz] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌbərd] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [hɜːr; hər]

and	**Felicia**	**had**	**put**	**the**	**groceries**	**away**	**in**	**the**	**cupboard**	**and**	**arranged**	**her**
和	费利西亚	有	放	这	杂货	离开	在	这	橱柜	和	安排	她

['flaʊərz] [ɪn][ə; eɪ][tɔːl] ['pɪkl] [dʒɑːr] ,

flowers	**in**	**a**	**tall**	**pickle**	**jar**	**,**
花朵	在	一个	高的	泡菜	罐	,

费利西亚把买的菜放进橱柜里，然后把花插在一个高高的泡菜罐里。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , ['mɪsɪz] . ['rɛnˌfɔːrd] [kɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] .

on	the	table	,	Mrs	.	Renford	called	her	to	the	bedside	.
在	这	桌子	,	太太	.	伦福德	称为	她	到	这	床头	.

在桌子上，伦福德太太叫她到床边来。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	want	to	have	a	talk	with	you	,	little	daughter	,	"	she	said	,
"	我	想	到	有	一个	讲话	和	你	,	小的	女儿	,	"	她	说	,

“我想和你谈谈，小女儿，”她说。

[ə; eɪ] [slaɪt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][toʊn] .

a	slight	hesitation	in	her	tone	.
一个	轻微	犹豫	在	她	语气	.

她的语气中略带犹豫。

" [noʊ] , [dɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [tuː] ['taɪərd] .

"	No	,	dear	,	I	am	not	too	tired	.
"	不	,	亲爱的	,	我	是	不是	也	疲劳的	.

“不，亲爱的，我并不觉得太累。”

[wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [sed] [tuː; tə] - [naɪt] , [fɔːr; fər][aɪ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv]

What	I	have	to	say	must	be	said	to	-	night	,	for	I	may	not	have
什么	我	有	到	说	必须	是	说	到	-	夜晚	,	为了	我	可能	不是	有

[ə'nʌðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] — "

another	opportunity	—	"
其他	机会	—	"

今晚我必须把该说的话说完，因为我可能没有第二次机会了——

" [waɪ] [nɑːt] , ['mʌðər] ?

"	Why	not	,	mother	?
"	为什么	不是	,	母亲	?

“为什么不行，妈妈？”

" [fə'lɪʃə] [ˌɪntər'poʊzd] ['kwɪkli] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [biˈtreiŋ] [ðə; ði][æŋˈzaɪəti][ʃiː; ʃi] [felt] .

"	Felicia	interposed	quickly	,	her	voice	betraying	the	anxiety	she	felt	.
"	费利西亚	插入	迅速地	,	她	嗓音	背叛	这	焦虑	她	毛毡	.

费利西亚连忙插话，她的声音透露出内心的焦虑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

孤寡的费利西亚(Friendless Felicia)

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [dɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ɪl] .

"	**Because**	**,**	**dear**	**,**	**I**	**am**	**very**	**ill**	**.**
"	因为	,	亲爱的	,	我	是	非常	患病的	.

“因为，亲爱的，我病得很重。”

[ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [steɪt] ;

The	**doctor**	**says**	**my**	**heart**	**is**	**in**	**a**	**very**	**bad**	**state**	**;**
这	医生	说道	我的	心	是	在	一个	非常	坏的	状态	;

医生说我的心脏状况非常糟糕;

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [soʊ][maɪ'self][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][pʊt][maɪ] [haʊs] [ɪn]['ɔːrdər] ,

I	**have**	**thought**	**so**	**myself**	**for**	**some**	**time**	**,**	**and**	**—**	**and**	**I**	**must**	**put**	**my**	**house**	**in**	**order**	**,**
我	有	想法	所以	我	为了	一些	时间	,	和	—	和	我	必须	放	我的	房子	在	命令	,

我早就这么想了，而且——我必须把家里的事情处理好，

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] — "

so	**to**	**speak**	**—**	**"**
所以	到	说话	—	"

可以说——

" ['mʌðər] !

"	**Mother**	**!**
"	母亲	!

“母亲!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['bɪtər] [kraɪ] , [fʊl] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [fɪr] ,

"	**It**	**was**	**an**	**exceedingly**	**bitter**	**cry**	**,**	**full**	**of**	**sorrow**	**and**	**fear**	**,**
"	它	曾是	一个	非常	苦的	哭	,	满的	的	悲哀	和	害怕	,

“那是一声极其痛苦的哭喊，充满了悲伤和恐惧。”

[ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [griːf] , [fə'lɪʃə] ['sɒbd] [ʌnrɪst'reɪnədlɪ] .

and	**bursting**	**into**	**a**	**passion**	**of**	**grief**	**,**	**Felicia**	**sobbed**	**unrestrainedly**	**.**
和	爆发	进入	一个	热情	的	悲伤	,	费利西亚	啜泣	不受约束地	.

费利西亚悲痛欲绝，放声痛哭。

['mɪsɪz] . ['rɛnˌfɔːrd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['pɪtɪfəli] , ['mɜːrmərɪŋ] , " [pʊr] [tʃaɪld] !

Mrs	**.**	**Renford**	**watched**	**her**	**pitifully**	**,**	**murmuring**	**,**	**"**	**Poor**	**child**	**!**
太太	.	伦福德	观看	她	可怜地	,	淙淙	,	"	贫穷的	孩子	!

伦福德太太怜悯地看着她，喃喃自语道：“可怜的孩子！”

[pʊr] [tʃaɪld] !

Poor	**child**	**!**
贫穷的	孩子	!

可怜的孩子!

[maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] !

My	**poor**	**little**	**girl**	**!**
我的	贫穷的	小的	女孩	!

我可怜的小女儿!

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ə'pɑːn] [fə'lɪʃə] [ðæt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [seɪk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

"	At	length	it	dawned	upon	Felicia	that	for	her	mother's	sake	she	must
"	在	长度	它	黎明	之上	费利西亚	那	为了	她	母亲的	清酒	她	必须

[traɪ][tuː; tə] [kəm'poʊz] [hɜːr'self] ,

try	to	compose	herself	,
尝试	到	撰写	她自己	,

“费利西亚终于意识到，为了母亲，她必须努力控制自己的情绪。”

[ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [səb'duː] [hɜːr; hər]['sɒbz] , [ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ,

and	struggling	to	subdue	her	sobs	,	she	wiped	the	tears	from	her	eyes	,
和	挣扎	到	征服	她	啜泣	,	她	擦拭	这	眼泪	从	她	眼睛	,

她努力抑制住抽泣，擦了擦眼泪。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [floʊ] [ə'gen] .

but	they	would	flow	again	.
但	他们	会	流动	再次	.

但它们还会再次流动。

" [oʊ] , ['mʌðər] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ɪl] [æz; əz] [ðæt] !

"	Oh	,	mother	,	it	cannot	be	that	you	are	so	ill	as	that	!
"	哦	,	母亲	,	它	不能	是	那	你	是	所以	患病的	作为	那	!

“哦，母亲，您不可能病得那么重吧！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	she	cried	at	length	.
"	她	哭	在	长度	.

她哭了很久。

" [jes] , [maɪ] [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .

"	Yes	,	my	dear	,	it	is	so	.
"	是的	,	我的	亲爱的	,	它	是	所以	.

“是的，亲爱的，确实如此。”

[aɪ][duː][nɑːt][maɪnd] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [fə'lɪʃə] ,

I	do	not	mind	except	for	you	,	and	—	and	even	for	you	,	Felicia	,
我	做	不是	头脑	除了	为了	你	,	和	—	和	甚至	为了	你	,	费利西亚	,

除了你以外，我什么都不介意，而且——甚至包括你，菲利西亚，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði][best] .

it	may	be	for	the	best	.
它	可能	是	为了	这	最好的	.

或许这是最好的结果。

[dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][soʊ] [rɪ'proʊtʃfəli] , [dɪr] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] .

Don't	look	at	me	so	reproachfully	,	dear	,	I	know	what	I	am	saying	.
不	看	在	我	所以	责备地	,	亲爱的	,	我	知道	什么	我	是	说	.

亲爱的，别用责备的眼神看着我，我知道自己在说什么。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][dəunt] [meɪk] [θɪŋz] ['hɑːrdər][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][bəuθ]

Listen	to	me	,	little	daughter	,	and	don't	make	things	harder	for	us	both
听	到	我	,	小的	女儿	,	和	不	制作	事物	更难	为了	我们	两个都

[ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][help] . "

than	you	can	help	.	"
比	你	能	帮助	.	"

听我说，小女儿，别让事情变得更糟，除非你能帮上忙。

" [oʊ] , ['mʌðər] , [aɪ] [wɪl] [traɪ][nɑːt][tuː; tə] !

"	Oh	,	mother	,	I	will	try	not	to	!
"	哦	,	母亲	,	我	将要	尝试	不是	到	!

“哦，妈妈，我会尽量不那样做的！”

[bʌt; bət] , [oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] [wen] — [wen] — "

But	,	oh	,	what	shall	I	do	,	what	shall	I	do	when	—	when	—	"
但	,	哦	,	什么	将	我	做	,	什么	将	我	做	什么时候	—	什么时候	—	"

但是，哦，我该怎么办，我该怎么办，当——当——“

" [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] ?

"	When	I	am	gone	?
"	什么时候	我	是	已消失	?

“我走了以后？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

It	is	about	that	I	want	to	speak	to	you	.
它	是	关于	那	我	想	到	说话	到	你	.

我想和你谈谈这件事。

[juː; jʊ] [noʊ] , [dɪr] , [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn]['sʌməsit, -set] , [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd]

You	know	,	dear	,	you	have	relations	in	Somerset	,	your	grandfather	and
你	知道	,	亲爱的	,	你	有	关系	在	萨默塞特郡	,	你的	祖父	和

['grænmʌðər] — [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['perənts] . "

grandmother	—	your	father's	parents	.	"
祖母	—	你的	父亲的	父母	.	"

你知道吗，亲爱的，你在萨默塞特郡有亲戚，你的祖父母——你父亲的父母。

" [aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['mʌðər] .

"	I	can't	bear	to	think	of	them	,	mother	.
"	我	不能	熊	到	思考	的	他们	,	母亲	.

“母亲，我一想到他们就不忍心。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['kruːəl][tuː; tə][juː; jʊ] . "

They	were	cruel	to	you	.	"
他们	是	残忍的	到	你	.	"

他们对你很残忍。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][kaɪnd] , " ['mɪsɪz] . ['rɛnˌfɔːrd] [əd'mɪtɪd] , " [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]

"	They	were	not	kind	,	"	Mrs	.	Renford	admitted	,	"	but	—	but	they	did	not
"	他们	是	不是	种类	,	"	太太	.	伦福德	承认	,	"	但	—	但	他们	做过	不是

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

“他们并不友善，”伦福德太太承认，“但是——但是他们不理解。”

[ðeɪ] ['nevər] [fər'geɪv] [ðer; ðər] [sʌn] [fɔːr; fər] ['mæriŋ] [ˌem 'iː] ,

They	never	forgave	their	son	for	marrying	me	,
他们	绝不	原谅了	他们的	儿子	为了	结婚	我	,

他们始终没有原谅他们的儿子娶了我。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [daɪd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][juː; jʊ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ;

and	when	he	died	they	would	have	taken	you	from	me	,	it	is	true	;
和	什么时候	他	死亡	他们	会	有	已采取	你	从	我	,	它	是	真的	;

他死后，他们就会把你从我身边夺走，这是真的；

[bʌt; bət] — [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [dwel] [ɑːn] [ðæt] .

but	—	I	want	you	not	to	dwell	on	that	.
但	—	我	想	你	不是	到	住	在	那	.

但是——我希望你不要太在意这件事。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [hoʊm] .

When	I	am	gone	,	I	believe	they	will	give	you	a	home	.
什么时候	我	是	已消失	,	我	相信	他们	将要	给	你	一个	家	.

我走了以后，我相信他们会给你一个家。

[aɪv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] ['mætərz] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - ,

I've	been	talking	matters	over	with	Mrs	.	M'Cosh	,
我已经	到过	说	事情	超过	和	太太	.	-	,

我一直在和麦科什太太商量这件事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] — [bʌt; bət][nɑːt]

and	she	agrees	with	me	that	you	ought	to	go	to	them	—	but	not
和	她	同意	和	我	那	你	应该	到	去	到	他们	—	但	不是

[waɪlst] [aɪ][lɪv; laɪv] ;

whilst	I	live	;
而	我	居住	;

她也同意我的看法，你应该去见他们——但只要我还活着，你就不能去；

[aɪ] ['kænɑːt] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [jet] , [maɪ] [dɪr] , [dɪr] [tʃaɪld] .

I	cannot	part	with	you	yet	,	my	dear	,	dear	child	.
我	不能	部分	和	你	然而	,	我的	亲爱的	,	亲爱的	孩子	.

我亲爱的孩子，我还不能和你分别。

" [fə'lɪʃə] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [nek] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

"	Felicia	flung	her	arms	around	her	mother's	neck	,	and	kissed	her	with
"	费利西亚	扔	她	武器	大约	她	母亲的	脖子	,	和	亲吻	她	和

['pæʃənət] [ə'fekʃ(ə)n] .

passionate	affection	.
热情的	感情	.

菲利西亚一把搂住母亲的脖子，热情地吻了她。

[hɜːr; hər] [terz] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [floʊ] [naʊ] ,

Her	tears	had	ceased	to	flow	now	,
她	眼泪	有	停止	到	流动	现在	,

她的眼泪已经停止了流淌。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

but	her	heart	was	full	of	a	dull	sense	of	despair	.
但	她	心	曾是	满的	的	一个	乏味的	感觉	的	绝望	.

但她的内心却充满了一种沉闷的绝望感。

" [maɪ][maɪnd][hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] ['trʌbld] [baɪ] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] [tuː; tə] - [deɪ] , " ['mɪsɪz] .

"	My	mind	has	been	much	troubled	by	doubts	and	fears	to	-	day	,	"	Mrs	.
"	我的	头脑	有	到过	很多	麻烦	经过	疑虑	和	恐惧	到	-	天	,	"	太太	.

['rɛnˌfɔːrd] [prə'siːdid] [tuː; tə][æd'mɪt] ,

Renford	proceeded	to	admit	,
伦福德	继续	到	承认	,

“今天我一直心事重重，充满疑虑和恐惧，”伦福德太太接着坦白道。

" [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn][dʒʌst] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['liliz] ,

"	but	when	you	came	in	just	now	with	those	lilies	,
"	但	什么时候	你	来了	在	只是	现在	和	那些	百合花	,

“但是你刚才带着那些百合花进来的时候，

[ðeɪ] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['kraɪsts] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] .

they	reminded	me	of	Christ's	promise	to	care	for	His	own	.
他们	提醒	我	的	基督的	承诺	到	关心	为了	他的	自己的	.

他们让我想起了基督照顾祂子民的承诺。

[dɪd] [hiː; hi][nɑːt] [seɪ] , - [fɪr] [nɑːt] , ['lɪt(ə)l] [flɑːk] - ?

Did	He	not	say	,	'	Fear	not	,	little	flock	'	?
做过	他	不是	说	,	-	害怕	不是	,	小的	群	-	?

祂不是说过“不要害怕，你们这小群羊”吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [flɑːk] , [fə'lɪʃə] ,

And	you	and	I	belong	to	His	flock	,	Felicia	,
和	你	和	我	属于	到	他的	群	,	费利西亚	,

菲利西亚，你我都是祂的羊群中的一员。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['pɑːrtɪd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]

and	though	we	shall	be	parted	before	long	by	the	valley	of	the	shadow	of
和	尽管	我们	将	是	分手了	前	长的	经过	这	谷	的	这	阴影	的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

虽然不久之后我们将因死亡的阴影而分离，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] .

we	shall	meet	again	.
我们	将	见面	再次	.

我们还会再见面的。

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [θɔːt] [mʌst; məst][biː; bi]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [naʊ] !

Oh	,	my	dear	,	that	thought	must	be	our	consolation	now	!
哦	,	我的	亲爱的	,	那	想法	必须	是	我们的	安慰	现在	!

哦，亲爱的，这一定是我们现在唯一的安慰了！

" ['mɪsɪz] . ['rɛnˌfɔːrd] [sæŋk] [bæk] [ɪg'zɔːstɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd]

"	Mrs	.	Renford	sank	back	exhausted	upon	the	pillow	,	but	presently	she	continued
"	太太	.	伦福德	沉没	后退	筋疲力尽的	之上	这	枕头	,	但	目前	她	持续

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

the	conversation	.
这	对话	.

伦福德太太筋疲力尽地倒回枕头上，但过了一会儿，她又继续谈论起这件事来。

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɪ'steɪks] [ɪn][maɪ][laɪf] , " [ʃiː; ʃi] [kən'fest] ['sædli] .

"	I	have	made	a	great	many	mistakes	in	my	life	,	"	she	confessed	sadly	.
"	我	有	制成	一个	伟大的	许多	错误	在	我的	生活	,	"	她	坦白	令人遗憾的是	.

“我一生中犯了很多错误，”她悲伤地坦白道。

" [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['mærid] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['perənts] - [kən'sent] ,

"	I	ought	not	to	have	married	your	father	without	his	parents	'	consent	,
"	我	应该	不是	到	有	已婚	你的	父亲	没有	他的	父母	-	同意	,

“我不应该在没有征得你父亲父母同意的情况下嫁给他。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['θɔːtləs] ,

but	I	was	young	and	thoughtless	,
但	我	曾是	年轻的	和	轻率	,

但我当时年轻无知，

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðeɪ] [wʊd] [soʊ] ['ʌtərli] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] .

and	I	did	not	understand	they	would	so	utterly	disapprove	of	me	as	they	did	.
和	我	做过	不是	理解	他们	会	所以	完全地	不赞成	的	我	作为	他们	做过	.

我当时并不理解他们会如此彻底地厌恶我。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [brɔːt] [ʌp][æz; əz] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ðer; ðər] ['sʌnz] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] .

I	was	not	brought	up	as	they	considered	their	son's	wife	should	have	been	.
我	曾是	不是	带来	向上	作为	他们	经过考虑的	他们的	儿子的	妻子	应该	有	到过	.

我没有按照他们认为儿子妻子应该受到的教育方式长大。

[oʊ] , [fə'lɪʃə] , [ɪf] ['betər] [deɪz] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [daʊnt][let][ðem; ðəm] [meɪk] [juː; jʊ][fər'get][ðə; ði]

Oh	,	Felicia	,	if	better	days	come	to	you	,	don't	let	them	make	you	forget	the
哦	,	费利西亚	,	如果	更好的	天	来	到	你	,	不	让	他们	制作	你	忘记	这

[pæst] ,

past	,
过去的	,

哦，菲利西亚，如果美好的日子来临，也别让它们让你忘记过去。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ɪf] ['eniwʌn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv]

and	—	and	—	if	anyone	endeavours	to	teach	you	to	be	ashamed	of
和	—	和	—	如果	任何人	努力	到	教	你	到	是	羞愧	的

[jʊr; jər] ['mʌðər] , [rɪ'membər] [ðæt] ,

your	mother	,	remember	that	,
你的	母亲	,	记住	那	,

而且——而且——如果有人试图让你为你的母亲感到羞耻，请记住这一点，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['noʊbɑːdi] - [ænd; ənd][nɑːt] ['veri] [waɪz] ,

though	she	was	a	'	nobody	'	and	not	very	wise	,
尽管	她	曾是	一个	-	无人	-	和	不是	非常	明智的	,

虽然她只是个无名小卒，而且也不太聪明，

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] ,

she	loved	you	and	tried	to	teach	you	to	be	a	good	girl	,
她	喜爱	你	和	尝试	到	教	你	到	是	一个	好的	女孩	,

她爱你，并努力教你做一个好女孩。

[ænd; ənd] — [ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði] [best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

and	—	she	did	the	best	she	could	.
和	—	她	做过	这	最好的	她	可以	.

她已经尽力了。

[gɑːd] ['dʌznt] [æsk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['wɜːldz]

God	doesn't	ask	more	than	that	,	and	you	know	His	judgment	is	not	the	world's
上帝	不	问	更多的	比	那	,	和	你	知道	他的	判断	是	不是	这	世界的

,

,

,

上帝的要求仅此而已，而且你知道祂的审判与世人的审判不同。

[bʌt; bət] ['ɪnfɪnətli] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd]['mɜːrsɪf(ə)l] . "

but	infinitely	loving	and	merciful	.	"
但	无限地	爱	和	仁慈	.	"

但祂却充满无限的爱和怜悯。

" [oʊ] , ['mʌðər] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd]['evər][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

"	Oh	,	mother	,	do	you	think	I	could	ever	be	ashamed	of	you	?
"	哦	,	母亲	,	做	你	思考	我	可以	曾经	是	羞愧	的	你	?

“哦，母亲，您认为我会以您为耻吗？”

" [fə'lɪʃə] ['kwestʃənd] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrt] - ['broʊkən] [vɔɪs] .

"	Felicia	questioned	in	a	heart	-	broken	voice	.
"	费利西亚	被质问	在	一个	心	-	破碎的	嗓音	.

“费利西亚用心碎的声音问道。”

" [oʊ] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] ?

"	Oh	,	why	do	you	talk	to	me	like	this	?
"	哦	,	为什么	做	你	讲话	到	我	喜欢	这	?

“哦，你为什么这样跟我说话？”

[pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði]['dɑːktər][ɪz] [mɪ'steɪkən] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'kʌvər] . "

Perhaps	,	after	all	,	the	doctor	is	mistaken	,	and	you	will	recover	.	"
也许	,	后	全部	,	这	医生	是	错误	,	和	你	将要	恢复	.	"

或许，医生的诊断错了，你会康复的。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

"	It	may	be	so	,	of	course	;
"	它	可能	是	所以	,	的	课程	;

“当然，也有可能是这样；

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] ['dɑːktɚz] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [tel] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wen] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ɪz]

I	have	heard	that	doctors	cannot	always	tell	how	it	will	be	when	a	patient	is
我	有	听到	那	医生	不能	总是	告诉	如何	它	将要	是	什么时候	一个	病人	是

['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [hɑːrt] [dɪ'ziːz] .

suffering	from	heart	disease	.
痛苦	从	心	疾病	.

我听说，医生有时无法预测心脏病患者的病情发展。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [raɪt] , [juː; jʊ] [wɪl] [duː][æz; əz][aɪ] [wɪʃ] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ?

But	if	he	is	right	,	you	will	do	as	I	wish	,	will	you	not	?
但	如果	他	是	正确的	,	你	将要	做	作为	我	希望	,	将要	你	不是	?

但如果他是对的，你就会按我的意愿去做，对吗?

" [fə'lɪʃə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['saɪləntli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] .

"	Felicia	nodded	silently	,	and	her	mother	was	satisfied	.
"	费利西亚	点头	默默	,	和	她	母亲	曾是	使满意	.

菲利西亚默默地点了点头，她的母亲很满意。

" [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n]['mɪsɪz] . - [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [haʊ] [tuː; tə][ækt] .

"	I	have	given	Mrs	.	M'Cosh	instructions	how	to	act	.
"	我	有	给定	太太	.	-	指示	如何	到	行为	.

“我已经指示麦科什夫人该如何行动。”

[aɪ] [fiːl] [ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] ,

I	feel	she	is	one	to	be	trusted	,
我	感觉	她	是	一	到	是	可信	,

我觉得她值得信赖。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pruːvd] [hɜːr'self][kaɪnd][ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] — [ə; eɪ] [truː] [frend] [ɪn] [niːd] .

and	she	has	proved	herself	kind	and	sympathetic	—	a	true	friend	in	need	.
和	她	有	已证实	她自己	种类	和	交感神经	—	一个	真的	朋友	在	需要	.

她表现得善良体贴，是一位患难见真情的朋友。

" ['mɪsɪz] . ['rɛnˌfɔːrd] [pɔːzd] ,

"	Mrs	.	Renford	paused	,
"	太太	.	伦福德	暂停	,

伦福德夫人停顿了一下，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['wɔndəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] — [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl]

and	her	eyes	wandered	to	the	flowers	on	the	table	—	the	room	was	full
和	她	眼睛	漫步	到	这	花朵	在	这	桌子	—	这	房间	曾是	满的

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['freɪgrəns] .

of	their	fragrance	.
的	他们的	香味	.

她的目光飘向桌上的鲜花——房间里充满了花香。

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðoʊz] ['liliz] [ɑːr; ər] !

"	How	beautiful	those	lilies	are	!
"	如何	美丽的	那些	百合花	是	!

这些百合花真漂亮!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ɪn][hɜːr; hər][freɪl] [vɔɪs] ;

"	she	exclaimed	,	with	a	ring	of	pleasure	in	her	frail	voice	;
"	她	惊呼	,	和	一个	戒指	的	乐趣	在	她	脆弱	嗓音	;

“她惊呼道，虚弱的声音中带着一丝喜悦;

" [gɑːd] [bles] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] , [huː'evər] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

"	God	bless	the	young	lady	who	gave	them	to	you	,	whoever	she	is	.
"	上帝	保佑	这	年轻的	女士	WHO	给予	他们	到	你	,	谁	她	是	.

“愿上帝保佑那位把东西送给你的年轻女士，无论她是谁。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [laɪk] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [gɑːd] .

They	have	come	like	a	message	from	God	.
他们	有	来	喜欢	一个	信息	从	上帝	.

它们仿佛是来自上帝的旨意。

" [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [ðə; ði] ['liliz] [bluːmd] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪkl] [dʒɑːr] ,

"	For	several	days	the	lilies	bloomed	in	the	pickle	jar	,
"	为了	一些	天	这	百合花	盛开	在	这	泡菜	罐	,

“泡菜罐里的百合花开了好几天，

[waɪlst] [ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] [gruː] ['wikər] ['aʊər] [baɪ] ['aʊər] .

whilst	the	sick	woman	grew	weaker	hour	by	hour	.
而	这	生病的	女士	生长	较弱	小时	经过	小时	.

而那位患病的妇人却每况愈下。

[fə'lɪʃə] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [siːs] ['wɜːrkɪŋ] ,

Felicia	was	obliged	to	cease	working	,
费利西亚	曾是	有义务	到	停止	在职的	,

费利西亚被迫停止工作。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊɪŋ] [mə'ʃiːn] ; [ænd; ənd] ,

for	her	mother	could	not	endure	the	sound	of	the	sewing	machine	;	and	,
为了	她	母亲	可以	不是	忍受	这	声音	的	这	缝纫	机器	;	和	,

[ɪn'sted] ,

instead	,
反而	,

因为她母亲无法忍受缝纫机的声音；所以，

[ʃiː; ʃi] [spent] [hɜːr; hər] [taɪm] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪr] [ɪn'vælɪd] [huː] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [iːv] ['lʌvɪŋ] ,

she	spent	her	time	ministering	to	the	dear	invalid	who	followed	her	eve	loving	,
她	花费	她	时间	服侍	到	这	亲爱的	无效的	WHO	随后	她	前夕	爱	,

['wɪstf(ə)l] [aɪz] .

wistful	eyes	.
怅惘	眼睛	.

她把时间都花在照顾那位可怜的病人身上，病人总是注视着她那充满爱意和渴望的眼神。

['mɪsɪz] . - [keɪm] [ænd; ənd] [went] ; [ðə; ði] ['dɑːktər] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] ,

Mrs	.	M'Cosh	came	and	went	;	the	doctor	was	very	kind	and	attentive	,
太太	.	-	来了	和	去	;	这	医生	曾是	非常	种类	和	细心	,

麦科什太太来来往往；医生非常和蔼细心。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [nɜːrs] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː] ;

and	the	district	nurse	called	to	see	what	she	could	do	;
和	这	区	护士	称为	到	看	什么	她	可以	做	;

于是社区护士打电话来询问她能做些什么；

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['rɛnˌfɔːrd] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [bɪ'jɑːnd] ['hjuːmən] [ə'sɪstəns] .

but	Mrs	.	Renford	was	passing	beyond	human	assistance	.
但	太太	.	伦福德	曾是	通过	超过	人类	协助	.

但伦福德夫人已无力回天，人类已无法救治。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['laɪɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] ['laɪfləs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ɪn'efəb(ə)l]

One	morning	found	her	lying	white	and	lifeless	with	a	smile	of	ineffable
一	早晨	成立	她	说谎	白色的	和	无生命	和	一个	微笑	的	难以言喻的

['kɑːntent] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] ,

content	upon	her	lips	,
内容	之上	她	嘴唇	,

一天早晨，人们发现她面色苍白，毫无生气地躺在那里，嘴角却带着一种难以言喻的满足微笑。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - — [hɜːr; hər] [pleɪn] [feɪs] [sweld] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l][wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] — [leɪd]

and	Mrs	.	M'Cosh	—	her	plain	face	swelled	and	purple	with	weeping	—	laid
和	太太	.	-	—	她	清楚的	脸	肿胀	和	紫色的	和	哭泣	—	铺设

[ðə; ði] [pjʊr] , [waɪt] ['liliz] [ɑːn][hɜːr; hər] [brest] ,

the	pure	,	white	lilies	on	her	breast	,
这	纯的	,	白色的	百合花	在	她	胸部	,

麦科什太太——她那张素面的脸因哭泣而肿胀发紫——将纯白的百合花放在胸前。

[ænd; ənd] [ðen] [led] [fə'lɪʃə] — [stʌnd] [wɪð; wɪθ] [griːf] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'steɪnd] —

and	then	led	Felicia	—	stunned	with	grief	at	the	loss	she	had	sustained	—
和	然后	引领	费利西亚	—	目瞪口呆	和	悲伤	在	这	损失	她	有	持续	—

[ˌʌnrɪ'zɪstɪŋli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

unresistingly	from	the	room	.
毫不抵抗地	从	这	房间	.

然后，他领着因失去亲人而悲痛欲绝的费利西亚，毫无抵抗地离开了房间。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ˌdesə'leɪʃn]

Desolation

荒凉

荒凉

" [wʌt] [ə; eɪ]['delјuːdʒ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . - ,

"	WHAT	a	deluge	!	"	exclaimed	Mrs	.	M'Cosh	,
"	什么	一个	洪水	!	"	惊呼	太太	.	-	,

“好大的洪水啊！”麦科什太太惊呼道。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] [fə'lɪʃə] [stʊd] [geɪzɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

coming	to	the	window	where	Felicia	stood	gazing	out	into	the	street	.
未来	到	这	窗户	在哪里	费利西亚	站立	凝视	出去	进入	这	街道	.

走到窗边，费利西亚正站在那里凝望着街道。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli] ['preʃər] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] ['ʃoʊldər] [æz; əz]

She	laid	her	large	hand	with	a	kindly	pressure	on	the	little	girl's	shoulder	as
她	铺设	她	大的	手	和	一个	亲切地	压力	在	这	小的	女孩们	肩膀	作为

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

she	spoke	.
她	辐	.

说话间，她将大手轻轻地按在小女孩的肩膀上。

" [aɪm] [ə'freɪd] ['mæstər] [wɪl] [get] ['veri] [wet] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [wɜːrk] .

"	I'm	afraid	master	will	get	very	wet	coming	home	from	work	.
"	我是	害怕的	掌握	将要	得到	非常	湿的	未来	家	从	工作	.

“恐怕主人下班回家会全身湿透。”

[wʌn] [θɪŋ] [aɪm][glæd][ʌv; əv] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

One	thing	I'm	glad	of	,	and	that	is	,
一	事物	我是	高兴的	的	,	和	那	是	,

令我感到欣慰的一件事是：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][reɪn] [laɪk] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] . "

that	it	did	not	rain	like	this	in	the	afternoon	.	"
那	它	做过	不是	雨	喜欢	这	在	这	下午	.	"

下午可没下这么大的雨。

" [jes] , " [ə'sentid] [fə'lɪʃə] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ˌaɪ 'tiː] [kept] [faɪn] [tɪl] — [tɪl] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] .

"	Yes	,	"	assented	Felicia	,	"	I	am	glad	it	kept	fine	till	—	till	all	was	over	.
"	是的	,	"	同意	费利西亚	,	"	我	是	高兴的	它	保留	美好的	直到	—	直到	全部	曾是	超过	.

“是的，”费利西亚同意道，“我很高兴一切都很顺利，直到——直到一切结束。”

" [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə][hɜːr; hər]

"	That	afternoon	she	and	Mrs	.	M'Cosh	had	followed	her	mother	to	her
"	那	下午	她	和	太太	.	-	有	随后	她	母亲	到	她

[læst] ['ɜːrθli] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['seməteri] ,

last	earthly	resting	-	place	in	the	cemetery	,
最后的	尘世的	休息	-	地方	在	这	公墓	,

那天下午，她和麦科什太太陪着母亲来到了她位于墓地的长眠之地。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [mɔːr] ['kiːnli] [ðæn; ðən]['evər] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn]

and	now	she	was	experiencing	more	keenly	than	ever	that	sense	of	desolation
和	现在	她	曾是	体验	更多的	敏锐地	比	曾经	那	感觉	的	荒凉

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [deθ] - ['tʃeɪmbər] [θriː] [deɪz]

which	had	fallen	upon	her	when	she	had	left	the	death	-	chamber	three	days
哪个	有	倒下	之上	她	什么时候	她	有	左边	这	死亡	-	房间	三	天

['priːviəsli] .

previously	.
之前	.

现在，她比以往任何时候都更加强烈地感受到了三天前离开死刑室时降临在她身上的那种孤寂感。

[ðə; ði] ['weðər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [draɪ] , [ðoʊ] [ˌoʊvər'klaʊdɪd] , [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

The	weather	,	which	had	been	dry	,	though	overclouded	,	throughout	the	morning
这	天气	,	哪个	有	到过	干燥	,	尽管	阴天	,	自始至终	这	早晨

[ænd; ənd] [ˌæftər'nuːn] ,

and	afternoon	,
和	下午	,

虽然上午和下午云量较多，但天气干燥。

[hæd; həd] [naʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə][reɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ɪn] ['tɔrənts] ,

had	now	turned	to	rain	,	which	was	descending	in	torrents	,
有	现在	转向	到	雨	,	哪个	曾是	下降	在	种子	,

雨水变成了倾盆大雨，倾盆而下。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [striːmz] [daʊn] [ðə; ði] ['gʌtərs] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

and	running	in	streams	down	the	gutters	on	either	side	of	the	street	.
和	跑步	在	溪流	向下	这	排水沟	在	任何一个	边	的	这	街道	.

水流沿着街道两旁的排水沟潺潺流淌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['weðər] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] , [fə'lɪʃə] [toʊld][hɜːr'self] ;

It	was	weather	in	keeping	with	her	feelings	,	Felicia	told	herself	;
它	曾是	天气	在	保持	和	她	情怀	,	费利西亚	讲述	她自己	;

费利西亚心想，这样的天气和她现在的心情很相符；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [stɪl] [mɔːr] [ə'kjuːtli] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd]

she	thought	she	would	have	felt	her	sorrow	still	more	acutely	if	the	sun	had
她	想法	她	会	有	毛毡	她	悲哀	仍然	更多的	急性	如果	这	太阳	有

[ʃoʊn] [ðæt] [deɪ] .

shone	that	day	.
闪耀	那	天	.

她想，如果那天阳光明媚，她的悲伤会更加强烈。

[ðə; ði][læst] [wiːk] [hæd; həd] [pæst] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɔːrnər] .

The	last	week	had	passed	like	a	dream	to	the	little	mourner	.
这	最后的	星期	有	通过了	喜欢	一个	梦	到	这	小的	哀悼者	.

对这位小小的哀悼者来说，过去的一周就像一场梦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['truːli] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ,

She	was	truly	grateful	to	Mr	.	and	Mrs	.	M'Cosh	,
她	曾是	真的	感激的	到	先生	.	和	太太	.	-	,

她对麦科什夫妇充满感激之情。

[huː] [hæd; həd][nɑːt]['oʊnli]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [hoʊm] ,

who	had	not	only	given	her	the	shelter	of	their	own	home	,
WHO	有	不是	仅有的	给定	她	这	庇护所	的	他们的	自己的	家	,

他们不仅为她提供了家中的庇护，

[bʌt; bət][hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔːpərz] ['fjuːnərəl] ;

but	had	saved	her	mother	from	the	degradation	of	a	pauper's	funeral	;
但	有	已保存	她	母亲	从	这	降解	的	一个	贫民的	葬礼	;

但却使她的母亲免于遭受贫民葬礼的屈辱；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [kaɪnd] [frendz]

and	now	she	was	thinking	that	she	could	not	remain	with	these	kind	friends
和	现在	她	曾是	思维	那	她	可以	不是	保持	和	这些	种类	朋友们

[mʌtʃ] [lɔːŋgər] ,

much	longer	,
很多	更长	,

现在她觉得她不能再和这些好朋友待太久了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kiːp] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]

she	must	keep	her	promise	to	her	mother	,	and	go	to	her	father's
她	必须	保持	她	承诺	到	她	母亲	,	和	去	到	她	父亲的

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

她必须遵守对母亲的承诺，回到父亲的族人那里去。

" [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ˌɔːltə'geðər] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

"	How	I	wish	I	could	stay	with	you	altogether	,	"	she	whispered	by	-	and	-	by	,
"	如何	我	希望	我	可以	停留	和	你	共	,	"	她	低声说道	经过	-	和	-	经过	,

“我多么希望能够一直和你在一起，”她低声说道。

[hɜːr; hər][sɔːft] [bluː] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [terz] — " [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [dɪr] ['mɪstər] . - !

her	soft	blue	eyes	shining	through	tears	—	"	with	you	and	dear	Mr	.	M'Cosh	!
她	柔软的	蓝色的	眼睛	灼灼	通过	眼泪	—	"	和	你	和	亲爱的	先生	.	-	!

"

"

"

她那双柔和的蓝眼睛里闪烁着泪光——“和你还有亲爱的麦科什先生在一起！”

" [ɑː] ! [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [kiːp] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] ['mæstər] , [aɪm] [ʃʊr] ! "

"	Ah	!	I	wish	we	could	keep	you	,	my	dear	,	and	so	does	master	,	I'm	sure	!	"
"	啊	!	我	希望	我们	可以	保持	你	,	我的	亲爱的	,	和	所以	做	掌握	,	我是	当然	!	"

“啊！我真希望我们能留住你，亲爱的，我相信主人也一样！”

" [səˈpoʊzɪŋ] [maɪ] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] ['grænmʌðər] [dəunt][wɑːnt][ˌem 'iː] , " [səˈdʒestɪd] [fəˈlɪʃə] ,

"	Supposing	my	grandfather	and	grandmother	don't	want	me	,	"	suggested	Felicia	,
"	假如	我的	祖父	和	祖母	不	想	我	,	"	建议	费利西亚	,

['saɪɪŋ] , " [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] [ðen] ? "

sighing	,	"	what	shall	I	do	then	?	"
叹息	,	"	什么	将	我	做	然后	?	"

“如果我的爷爷奶奶不想要我，”费利西亚叹了口气，说道，“那我该怎么办呢？”

" [waɪ] , [ðen] , [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː 'es] .

"	Why	,	then	,	you	can	come	back	to	us	.
"	为什么	,	然后	,	你	能	来	后退	到	我们	.

那么，你就可以回到我们身边了。

[jes] , [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

Yes	,	I	mean	it	.
是的	,	我	意思是	它	.

是的，我是认真的。

['mæstər][ænd; ənd][aɪ] [tɔːkt] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] [læst] [naɪt] ,

Master	**and**	**I**	**talked**	**the**	**matter**	**over**	**last**	**night**	**,**
掌握	和	我	谈话	这	事情	超过	最后的	夜晚	,

昨晚我和师父谈了这件事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [aɪ][mʌst; məst] [ɪm'pres] [ə'pɑːn][juː; jʊ] [ðæt] [juːd] ['nevər] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [frendz] [ɪn]

and	**he**	**said**	**I**	**must**	**impress**	**upon**	**you**	**that**	**you'd**	**never**	**be**	**without**	**friends**	**in**
和	他	说	我	必须	令人印象深刻	之上	你	那	你会	绝不	是	没有	朋友们	在

[ðə; ði][wɜːrld] [waɪlst] [wɪə(r)] [ə'laɪv] .

the	**world**	**whilst**	**we're**	**alive**	**.**
这	世界	而	是	活	.

他说：“我必须让你明白，只要我们活着，你在这个世界上就永远不会没有朋友。”

" [fə'lɪʃə] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ɪm'pʌlsɪvli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmənz] [nek] , [ænd; ənd] [hʌgɪd]

"	**Felicia**	**flung**	**her**	**arms**	**impulsively**	**around**	**the**	**good**	**woman's**	**neck**	**,**	**and**	**hugged**
"	费利西亚	扔	她	武器	冲动地	大约	这	好的	女性的	脖子	,	和	拥抱

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['ræptʃərəsli] .

and	**kissed**	**her**	**rapturously**	**.**
和	亲吻	她	欣喜若狂	.

“菲利西亚情不自禁地搂住这位善良女人的脖子，热情地拥抱亲吻她。

[haʊ] [mʌtʃ] ['ræðər] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [feɪs] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - [ðæn; ðən]

How	**much**	**rather**	**would**	**she**	**face**	**the**	**future**	**with**	**Mr**	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**M'Cosh**	**than**
如何	很多	相当	会	她	脸	这	未来	和	先生	.	和	太太	.	-	比

[wɪð; wɪθ] [st'reɪndʒəz] [laɪk] [hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] .

with	**strangers**	**like**	**her**	**relations**	**.**
和	陌生人	喜欢	她	关系	.

她宁愿与麦科什夫妇共度未来，也不愿与像亲戚一样的陌生人共度未来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə][biː; bi] [kept] .

But	**there**	**was**	**her**	**promise**	**to**	**her**	**mother**	**to**	**be**	**kept**	**.**
但	那里	曾是	她	承诺	到	她	母亲	到	是	保留	.

但她必须遵守对母亲的承诺。

[oʊ] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [hoʊp] [hɜːr; hər] ['grænperənts] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [hoʊm] !

Oh	**,**	**she**	**did**	**hope**	**her**	**grandparents**	**would**	**refuse**	**her**	**a**	**home**	**!**
哦	,	她	做过	希望	她	祖父母	会	拒绝	她	一个	家	!

哦，她真希望她的祖父母会拒绝把她收养！

['leɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['æftər]['mɪstər] . - [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [wɜːrk] , [ænd; ənd]

Later	**in**	**the**	**evening**	**,**	**after**	**Mr**	**.**	**M'Cosh**	**had**	**returned**	**from**	**work**	**,**	**and**
之后	在	这	晚上	,	后	先生	.	-	有	返回	从	工作	,	和

[hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['sʌpər] ,

had	**had**	**his**	**supper**	**,**
有	有	他的	晚餐	,

当晚晚些时候，麦科什先生下班回家吃过晚饭后，

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [fel] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [fə'liːʃəz] ['prɑːspekts] [ɪn] [laɪf] .

he	**and**	**his**	**wife**	**fell**	**to**	**talking**	**of**	**Felicia's**	**prospects**	**in**	**life**	**.**
他	和	他的	妻子	跌倒	到	说	的	费利西亚的	前景	在	生活	.

他和妻子开始谈论费利西亚的未来前景。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] ['relətɪvz] ,

It	**appeared**	**he**	**had**	**been**	**making**	**inquiries**	**about**	**the**	**little**	**girl's**	**relatives**	**,**
它	出现	他	有	到过	制作	查询	关于	这	小的	女孩们	亲属	,

他似乎一直在打听小女孩的亲属情况。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɜːrnt] [ðæt] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [kɔːld] [ðə; ði]['praɪəri] ,

and	**had**	**learnt**	**that**	**they**	**lived**	**in**	**a**	**house**	**called**	**the**	**Priory**	**,**
和	有	学会了	那	他们	居住地	在	一个	房子	称为	这	普赖尔	,

并得知他们住在名为修道院的房子里，

[ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][en] — , [ɪn]['sʌməsit-ʃiə(r), -se-] .

on	the	outskirts	of	the	village	of	N	—	,	in	Somersetshire	.
在	这	郊区	的	这	村庄	的	N	—	,	在	萨默塞特郡	.

位于萨默塞特郡 N— 村郊外。

[fə'lɪʃə] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'dres] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] , [wɪtʃ] [kən'teɪnd]

Felicia	had	the	address	in	a	pocket	-	book	of	her	mother's	,	which	contained
费利西亚	有	这	地址	在	一个	口袋	-	书	的	她	母亲的	,	哪个	包含

['sevrəl] ['pepərz] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

several	papers	of	importance	,
一些	文件	的	重要性	,

费利西亚在她母亲的钱包里找到了这个地址，钱包里还有几份重要的文件。

[ɪn'kluːdɪŋ] [hɜːr; hər] ['perənts] - ['mærɪdʒ] [sər'tɪfɪkət] .

including	her	parents	'	marriage	certificate	.
包括	她	父母	-	婚姻	证书	.

包括她父母的结婚证。

" [ðə; ði]['praɪəri][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [pleɪs] , [aɪm][toʊld] , " ['mɪstər] . - [ri'mɑːkt] ;

"	The	Priory	is	a	fine	place	,	I'm	told	,	"	Mr	.	M'Cosh	remarked	;
"	这	普赖尔	是	一个	美好的	地方	,	我是	讲述	,	"	先生	.	-	评论	;

“我听说修道院是个好地方，”麦科什先生说道；

" [maɪ] [meit] [wɜːrkt] [ðer; ðər][wʌns] [wen] ['mɪstər] . ['rɛnˌfɔːrd] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm][ˌɔːltə'reiʃəns][ɪn]

"	my	mate	worked	there	once	when	Mr	.	Renford	was	making	some	alterations	in
"	我的	伴侣	工作	那里	一次	什么时候	先生	.	伦福德	曾是	制作	一些	变化	在

[hɪz; ɪz]['steiblz] ,

his	stables	,
他的	马厩	,

“我的朋友曾经在那里工作过，当时伦福德先生正在对他的马厩进行一些改造。”

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ʃʌt] [ʌp] .

but	more	than	half	of	the	house	is	shut	up	.
但	更多的	比	一半	的	这	房子	是	关闭	向上	.

但房子里超过一半的门都关着。

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['sʌmhaʊ] [rɔːŋ] , " [hiː; hi] [prə'siːdid] ['meditətivli] ,

Doesn't	it	seem	somehow	wrong	,	"	he	proceeded	meditatively	,
不	它	似乎	不知何故	错误的	,	"	他	继续	冥想地	,

“难道这不感觉有点不对劲吗？”他沉思着继续说道。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [fə'lɪʃə] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [soʊl] [huːz] [gɔːn] ['lɪvɪŋ] [ˌʌp'sterz] [ɪn] [ðæt] ['ætɪk] ,

"	to	think	of	Felicia	and	the	poor	soul	who's	gone	living	upstairs	in	that	attic	,
"	到	思考	的	费利西亚	和	这	贫穷的	灵魂	谁是	已消失	活的	楼上	在	那	阁楼	,

“想到费利西亚和那个住在楼上阁楼里的可怜人，

[wen] [ðeəz; ðəz][soʊ] ['meni] [ruːmz; rʊmz] ['weɪstɪŋ] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ɪn] [ðæt] [greɪt] [haʊs] ? "

when	there's	so	many	rooms	wasting	,	so	to	speak	,	in	that	great	house	?	"
什么时候	有	所以	许多	房间	浪费	,	所以	到	说话	,	在	那	伟大的	房子	?	"

那座大房子里有那么多房间可以说是浪费了？

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [moʊst][ˌʌn'dʒʌst] !

"	It	seems	most	unjust	!
"	它	似乎	最多	不公正	!

“这似乎非常不公平！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . - [ɪn'dɪgnəntli] .

"	exclaimed	Mrs	.	M'Cosh	indignantly	.
"	惊呼	太太	.	-	愤慨地	.

“麦科什夫人愤愤不平地喊道。”

" ['mɪstər] . ['rɛnˌfɔːrd] [mʌst; məst][biː; bi] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə'brʌptli] ,

"	Mr	.	Renford	must	be	—	"	She	paused	abruptly	,
"	先生	.	伦福德	必须	是	—	"	她	暂停	突然	,

“伦福德先生一定是——”她突然停顿了一下，

['daʊtɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['wɪzdəm] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [fə'liːʃəz]

doubting	whether	it	would	be	wisdom	to	say	what	she	thought	of	Felicia's
怀疑	无论	它	会	是	智慧	到	说	什么	她	想法	的	费利西亚的

['grænfɑːðər] .

grandfather	.
祖父	.

她犹豫着是否应该说出自己对费利西亚祖父的看法。

" [dɪd][juː; jʊ] , [hɪr] [wʌt] [maɪ] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz] [laɪk] , ['mɪstər] . - ? " [in'kwaiəd] [fə'lɪʃə]

"	Did	you	,	hear	what	my	grandmother	was	like	,	Mr	.	M'Cosh	?	"	inquired	Felicia
"	做过	你	,	听到	什么	我的	祖母	曾是	喜欢	,	先生	.	-	?	"	询问	费利西亚

['æŋkʃəsli] .

anxiously	.
焦虑地	.

“麦科什先生，您听说过我祖母是什么样的人吗？”费利西亚焦急地问道。

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [maɪ] [meit] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld][ʃiː; ʃi] ['seldəm] [went]

"	No	,	my	dear	,	my	mate	never	saw	her	,	and	he	was	told	she	seldom	went
"	不	,	我的	亲爱的	,	我的	伴侣	绝不	锯	她	,	和	他	曾是	讲述	她	很少	去

[aʊt] ,

out	,
出去	,

“不，亲爱的，我的朋友从未见过她，而且他听说她很少出门。”

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['draɪvz] [ɪn] [faɪn] ['weðər] .

except	for	drives	in	fine	weather	.
除了	为了	驱动	在	美好的	天气	.

除了在晴朗天气下驾车出行。

[ðə; ði]['praɪəri][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [haʊs] , ['bjuːtɪfli] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['lʌvli] ['siːnəri] .

The	Priory	is	a	very	old	house	,	beautifully	situated	in	the	midst	of	lovely	scenery	.
这	普赖尔	是	一个	非常	老的	房子	,	非常漂亮	位于	在	这	中间	的	迷人的	风景	.

修道院是一座非常古老的房子，坐落在风景优美的环境中。

[waɪ] , [fə'lɪʃə] , [juːl] ['hɑːrdli] [noʊ] [jɔːr'self] [ðer; ðər] ! "

Why	,	Felicia	,	you'll	hardly	know	yourself	there	!	"
为什么	,	费利西亚	,	你会	几乎	知道	你自己	那里	!	"

“哎呀，菲利西亚，到了那里你简直认不出自己了！”

" [pər'hæps][aɪ] [ʃænt] [biː; bi]['wɑːntɪd] , " [sed] [fə'lɪʃə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃoʊkɪŋ] [ˌes oʊ 'biː] .

"	Perhaps	I	shan't	be	wanted	,	"	said	Felicia	with	a	little	choking	sob	.
"	也许	我	不会	是	通缉	,	"	说	费利西亚	和	一个	小的	窒息	哭泣	.

“也许我不会被需要，”费利西亚哽咽着说。

[bʌt; bət]['mɪstər] . - [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd] [sed] [soʊ] .

But	Mr	.	M'Cosh	was	of	a	different	opinion	,	and	said	so	.
但	先生	.	-	曾是	的	一个	不同的	观点	,	和	说	所以	.

但麦科什先生持不同意见，并表达了自己的看法。

[hiː; hi] [θɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][æz; əz] [fə'lɪʃə] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['welkəm] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ,

He	thought	such	a	pretty	little	girl	as	Felicia	would	be	very	welcome	in	the	big	,
他	想法	这样的	一个	漂亮的	小的	女孩	作为	费利西亚	会	是	非常	欢迎	在	这	大的	,

他认为像菲利西亚这样漂亮的小女孩在大家庭里会非常受欢迎。

['loʊnli] [haʊs] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][sʌm; səm] [peɪnz] [tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

lonely	house	his	friend	had	been	at	some	pains	to	depict	to	him	.
孤独	房子	他的	朋友	有	到过	在	一些	疼痛	到	描绘	到	他	.

他的朋友费尽心思向他描述那栋孤零零的房子。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] , ['æftər] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] , [ðæt] ['mɪstər] . - ['græntʃaɪld]

It	seemed	strange	,	after	all	he	had	heard	,	that	Mr	.	Renford's	grandchild
它	似乎	奇怪的	,	后	全部	他	有	听到	,	那	先生	.	-	孙子

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [gest] ,

should	be	his	guest	,
应该	是	他的	客人	,

考虑到他之前听到的种种传闻，伦福德先生的孙子竟然会是他的客人，这让他觉得很奇怪。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['wɪstf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪld] [bluː]

and	he	regarded	her	with	a	somewhat	wistful	expression	in	his	mild	blue
和	他	认为	她	和	一个	有些	怅惘	表达	在	他的	温和的	蓝色的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他那双柔和的蓝眼睛里带着一丝怅然若失的神情凝视着她。

[wɪtʃ] [fə'lɪʃə] ['noʊtɪst] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [æt; ət] .

which	Felicia	noticed	and	wondered	at	.
哪个	费利西亚	注意到	和	想知道	在	.

费利西亚注意到了这一点，并感到疑惑。

" [wen] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['praɪəri] ?

"	When	do	you	think	I	ought	to	go	to	the	Priory	?
"	什么时候	做	你	思考	我	应该	到	去	到	这	普赖尔	?

“你觉得我什么时候应该去修道院？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] ['tɪrfl] [vɔɪs] .

"	she	asked	in	a	tearful	voice	.
"	她	问	在	一个	内牛满面	嗓音	.

她哽咽着问道。

" [wel] , [let] [ˌem 'iː] [siː] , [its] ['fraɪdeɪ] [naʊ] , " ['mɪstər] . - [əb'zɜːrvd] [rɪ'flektɪvli] ;

"	Well	,	let	me	see	,	it's	Friday	now	,	"	Mr	.	M'Cosh	observed	reflectively	;
"	出色地	,	让	我	看	,	它是	星期五	现在	,	"	先生	.	-	观察到	反思地	;

“嗯，让我想想，今天是星期五了，”麦科什先生若有所思地说道；

" [wiːd] [laɪk] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ɪf] [juːl] [steɪ] — [eɪ] , ['mɪsɪz] ?

"	we'd	like	to	keep	you	till	Monday	,	if	you'll	stay	—	eh	,	missus	?
"	我们会	喜欢	到	保持	你	直到	周一	,	如果	你会	停留	—	嗯	,	太太	?

“如果您愿意留下来，我们希望您能留到星期一——嗯，夫人？”

" ['mɪsɪz] . - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['saɪləntli] .

"	Mrs	.	M'Cosh	nodded	silently	.
"	太太	.	-	点头	默默	.

麦科什夫人默默地点了点头。

" [ɪf] [aɪl] [steɪ] ! " [kraɪd] [fə'lɪʃə] .

"	If	I'll	stay	!	"	cried	Felicia	.
"	如果	患病的	停留	!	"	哭	费利西亚	.

“如果我留下来！”菲利西亚喊道。

" [oʊ] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] !

"	Oh	,	if	I	could	always	live	with	you	,	how	delighted	I	should	be	!
"	哦	,	如果	我	可以	总是	居住	和	你	,	如何	高兴极了	我	应该	是	!

“哦，如果我能一直和你生活在一起，我该有多么高兴啊！”

[bʌt; bət] [aɪ] ['prɑːmɪst] ['mʌðər] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['fɑːðɚz] [rɪ'leɪʃnz] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ]

But	I	promised	mother	to	go	to	father's	relations	,	and	,	of	course	,	I
但	我	承诺	母亲	到	去	到	父亲的	关系	,	和	,	的	课程	,	我

[mʌst; məst] [goʊ] . "

must	go	.	"
必须	去	.	"

但我答应过母亲要去父亲的亲戚家，我当然必须去。

" [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði][best] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] .
" They have the best right to you , my dear .
" 他们 有 这 最好的 正确的 到 你 , 我的 亲爱的 .

“他们最有资格拥有你，亲爱的。”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðoʊ] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [seɪ] [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] ?
Don't you think , though , you ought to write and say you're coming ?
不 你 思考 , 尽管 , 你 应该 到 写 和 说 你是 未来 ?

不过，你不觉得应该写信告诉我们你会来吗?

" [ænd; ənd]['mɪstər] . - [glɑːnst] ['duːbiəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .
" And Mr . M'Cosh glanced dubiously from the little girl to his wife .
" 和 先生 . - 瞥了一眼 可疑地 从 这 小的 女孩 到 他的 妻子 .

“麦科什先生疑惑地看了看小女孩，又看了看妻子。

" [noʊ] , " [ðə; ði] ['lætər] ['ænsər] ,
" No , " the latter answered ,
" 不 , " 这 后者 回答 ,

“不，”后者回答道。

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] [sed] [pər'tɪkjələrli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] — [ðæt] [hɜːr; hər] ['grænperənts]
" her mother said particularly that she was to go — that her grandparents
" 她 母亲 说 特别 那 她 曾是 到 去 — 那 她 祖父母
[maɪt] [siː] [hɜːr; hər] . "
might see her . "
可能 看 她 . "

“她母亲特别强调，她应该去——这样她的祖父母就能见到她了。”

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] , " [fə'lɪʃə] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [blʌʃ] .
" But I have no money , " Felicia said with a painful blush .
" 但 我 有 不 钱 , " 费利西亚 说 和 一个 痛苦 脸红 .

“可是我没钱，”菲利西亚说着，脸上泛起了痛苦的红晕。

" [oʊ] , [wiː; wi][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ðæt] !
" Oh , we can manage that !
" 哦 , 我们 能 管理 那 !

“哦，我们可以做到！”

" ['mɪstər] . - [toʊld][hɜːr; hər] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .
" Mr . M'Cosh told her reassuringly .
" 先生 . - 讲述 她 令人安心 .

“麦科什先生安慰地告诉了她。”

" [jʊr; jər] ['dʒɜːrni] ['mʌni] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['lɪt(ə)l] .
" Your journey money will be very little .
" 你的 旅行 钱 将要 是 非常 小的 .

你的旅费会很少。

[en] — [ɪz]['oʊnli][æn; ən] ['aʊɜ-z] [raɪd][baɪ][treɪn][frʌm; frəm] ['brɪstl] , [its] [ɑːn][ðə; ði][meɪn] [laɪn] . "
N — is only an hour's ride by train from Bristol , it's on the main line . "
N — 是 仅有的 一个 小时 骑 经过 火车 从 布里斯托尔 , 它是 在 这 主要的 线 . "

N—距离布里斯托尔只有一小时火车车程，它位于主干线上。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [spent] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɑːn][ˌem 'iː] [ɔːl'redi] , " ['mɜ-ːmɜ-d] [ðə; ði]
" But — but you have spent so much money on me already , " murmured the
" 但 — 但 你 有 花费 所以 很多 钱 在 我 已经 , " 低声说道 这
['lɪt(ə)l][gɜːrl] [dɪ'stresfəli] ,
little girl distressfully ,
小的 女孩 令人痛心地 ,

“可是——可是你已经在我身上花了那么多钱了，”小女孩沮丧地低声说道。

" [ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] — [hɜːr; hər] !

"	on	me	and	—	her	!
"	在	我	和	—	她	!

“关于我和——她！”

[oʊ] , [dəunt] [θɪŋk] [aɪ][dəunt] ['riːəlaɪz] [ɔːl] [juːv] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] !

Oh	,	don't	think	I	don't	realise	all	you've	done	for	us	!
哦	,	不	思考	我	不	意识到	全部	你已经	完毕	为了	我们	!

哦，别以为我不知道你为我们做了多少事！

[aɪ] [noʊ] [juːv] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['fjuːnərəl] , [ænd; ənd][maɪ] [nuː] [blæk] [frɑːk] [ænd; ənd][hæt] ,

I	know	you've	paid	for	the	funeral	,	and	my	new	black	frock	and	hat	,
我	知道	你已经	有薪酬的	为了	这	葬礼	,	和	我的	新的	黑色的	连衣裙	和	帽子	,

我知道你已经支付了葬礼费用，还有我的新黑色连衣裙和帽子。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] [rɪ'tɜːrn] !

and	—	and	there's	nothing	I	can	do	for	you	in	return	!
和	—	和	有	没有什么	我	能	做	为了	你	在	返回	!

而且——我什么也回报不了你！

[aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] — [soʊ] [mʌtʃ] ! "

I	owe	you	so	much	—	so	much	!	"
我	欠	你	所以	很多	—	所以	很多	!	"

我欠你太多太多了！

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] , " [sed] ['mɪstər] . - ['ɜːrnɪstli] , " [wiːv] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [help] .

"	Never	mind	that	,	"	said	Mr	.	M'Cosh	earnestly	,	"	we've	been	glad	to	help	.
"	绝不	头脑	那	,	"	说	先生	.	-	切实	,	"	我们已经	到过	高兴的	到	帮助	.

“没关系，”麦科什先生认真地说，“我们很乐意帮忙。”

" [hiː; hi] [kɔft] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ðen] [kən'tɪnjuːd] :

"	He	coughed	as	though	there	was	something	in	his	throat	,	then	continued	:
"	他	咳嗽	作为	尽管	那里	曾是	某物	在	他的	喉	,	然后	持续	:

他咳嗽了一声，好像喉咙里卡了什么东西，然后继续说道：

" [ðə; ðɪ] ['mɪsɪz] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ɑːr'selvz] [wʌns] , [maɪ] [dɪr] ;

"	The	missus	and	I	had	a	little	girl	ourselves	once	,	my	dear	;
"	这	太太	和	我	有	一个	小的	女孩	我们自己	一次	,	我的	亲爱的	;

“我和我太太曾经也有一个女儿，亲爱的；

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ['veri] [lɔːŋ] ,

she	didn't	stay	with	us	very	long	,
她	没有	停留	和	我们	非常	长的	,

她没在我们家待多久，

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kruːəli] [hɑːrd][gɑːd][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

and	we	thought	it	was	cruelly	hard	God	should	take	her	away	.
和	我们	想法	它	曾是	残酷地	难的	上帝	应该	拿	她	离开	.

我们觉得上帝把她带走太残酷了。

[wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [fɔːl] [ɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['kɔːfɪn] , [wiː; wi] [felt] — [wel] ,

When	we	heard	the	earth	fall	on	her	little	coffin	,	we	felt	—	well	,
什么时候	我们	听到	这	地球	落下	在	她	小的	棺材	,	我们	毛毡	—	出色地	,

当我们听到泥土落在她的小棺材上的声音时，我们感到——嗯，

[mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [felt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [aɪ][ɪk'spekt] — [æz; əz] [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wʊd] ['nevər]

much	as	you	felt	this	afternoon	,	I	expect	—	as	though	our	hearts	would	never
很多	作为	你	毛毡	这	下午	,	我	预计	—	作为	尽管	我们的	心	会	绝不

[siːs] ['eɪkɪŋ] ,

cease	aching	,
停止	疼痛	,

我想，就像你今天下午的感受一样——仿佛我们的心永远无法停止疼痛——

[æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] ['hæpi] [ə'gen] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːs] ; [bʌt; bət]

as	though	we	could	never	be	happy	again	because	of	our	loss	;	but
作为	尽管	我们	可以	绝不	是	快乐的	再次	因为	的	我们的	损失	;	但

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] ,

as	time	went	on	,
作为	时间	去	在	,

仿佛因为失去亲人，我们再也无法快乐起来；但随着时间的流逝，

[wiː; wi][wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [noʊ] ['aʊər; ɑːr][tʃaɪld][wʌz; wəz] [seɪf] [wɪð; wɪθ][gɑːd] .

we	were	glad	to	know	our	child	was	safe	with	God	.
我们	是	高兴的	到	知道	我们的	孩子	曾是	安全的	和	上帝	.

得知我们的孩子在上帝的庇佑下平安无事，我们感到很欣慰。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt][jʊr; jər][eɪdʒ] ,

If	she	had	lived	,	she	would	have	been	about	your	age	,
如果	她	有	居住地	,	她	会	有	到过	关于	你的	年龄	,

如果她还活着，她现在应该和你年纪相仿。

[ænd; ənd] [ðæts] [meɪd] [ˌjuː 'es] [teɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] ; ['iznt] [ðæt] [soʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

and	that's	made	us	take	to	you	;	isn't	that	so	?	"	he	asked	,	turning	to
和	那就是	制成	我们	拿	到	你	;	不是	那	所以	?	"	他	问	,	转弯	到

[hɪz; ɪz][waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

“正因如此，我们才喜欢上你，不是吗？”他转向妻子问道。

[huː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] .

who	nodded	assent	.
WHO	点头	同意	.

他点头表示同意。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ə'keɪʒn] [ɑːn] [wɪtʃ] [fə'lɪʃə] [hæd; həd]['evər] [hɜːrd] ['menʃ(ə)n] [meɪd] [ʌv; əv]

This	was	the	first	occasion	on	which	Felicia	had	ever	heard	mention	made	of
这	曾是	这	第一的	场合	在	哪个	费利西亚	有	曾经	听到	提到	制成	的

[ðə; ði] [ded] [tʃaɪld] ,

the	dead	child	,
这	死的	孩子	,

这是费利西亚第一次听到有人提起那个死去的孩子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [tʌtʃt] .

and	she	was	very	touched	.
和	她	曾是	非常	感动	.

她非常感动。

[sɔːr] - ['hɑrtɪd] [hɜːr'self]

Sore	-	hearted	herself
疮	-	心地	她自己

她自己也心痛不已。

, [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['entər]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] [ðiːz] [gʊd] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ]

,	she	could	enter	into	the	sorrow	of	these	good	people	,	and	sympathise	with
,	她	可以	进入	进入	这	悲哀	的	这些	好的	人们	,	和	同情	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

这样，她就能体会到这些好人的悲伤，并对他们表示同情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər] ['mʌðər] ; [ðeɪ] [hæd; həd][lɔːst][ðer; ðər][tʃaɪld] .

She	had	lost	her	mother	;	they	had	lost	their	child	.
她	有	丢失的	她	母亲	;	他们	有	丢失的	他们的	孩子	.

她失去了母亲；他们失去了孩子。

[ðə; ði][nekst][deɪ][ʃiː; ʃi][peɪd][ə; eɪ][ˌfer'wel]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][hoʊm][wɪtʃ][hæd; həd][bɪn][hɜːrz]

The	next	day	she	paid	a	farewell	visit	to	the	home	which	had	been	hers
这	下一个	天	她	有薪酬的	一个	告别	访问	到	这	家	哪个	有	到过	她的

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['mʌðɚz][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst][tuː]['jɪrz].

and	her	mother's	for	the	past	two	years	.
和	她	母亲的	为了	这	过去的	二	年	.

第二天，她向她和她母亲住了两年的房子进行了告别访问。

[ɔːl'redi][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][bɪn][ˌɑːr 'iː] - [let][ænd; ənd][ðə; ði][nuː]['tenənt][wʌz; wəz][tuː; tə][kʌm]['ɪntuː]

Already	it	had	been	re	-	let	and	the	new	tenant	was	to	come	into
已经	它	有	到过	关于	-	让	和	这	新的	租户	曾是	到	来	进入

['rezɪdəns][ðæt][naɪt].

residence	that	night	.
住宅	那	夜晚	.

房子已经重新出租，新租客当晚就要入住。

[ðə; ði]['ætɪk][wʌz; wəz]['skruːpjələsli][kliːn],

The	attic	was	scrupulously	clean	,
这	阁楼	曾是	一丝不苟地	干净的	,

阁楼打扫得一尘不染。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz]. - [hæd; həd]['θɜːrəli][skrʌbd][ðə; ði][flɔːr][ænd; ənd][rʌbd][ðə; ði][fjuː]

for	Mrs	.	M'Cosh	had	thoroughly	scrubbed	the	floor	and	rubbed	the	few
为了	太太	.	-	有	彻底	擦洗过	这	地面	和	摩擦	这	很少

['piːsɪz][ʌv; əv]['fɜːrnɪtʃər][wɪtʃ][bɪ'lɔːŋd][tuː; tə][ðə; ði]['oʊnər][ʌv; əv][ðə; ði][haʊs].

pieces	of	furniture	which	belonged	to	the	owner	of	the	house	.
件	的	家具	哪个	属于	到	这	所有者	的	这	房子	.

因为麦科什太太已经彻底擦洗了地板，并擦拭了属于这栋房子主人的几件家具。

[pʊr][fə'lɪʃə][flʌŋ][hɜːr'self][daʊn][bɪ'saɪd][ðə; ði]['empti][bed][ænd; ənd][wept][hɑːrt] - ['broʊkənli] ; [ðen]

Poor	Felicia	flung	herself	down	beside	the	empty	bed	and	wept	heart	-	brokenly	;	then
贫穷的	费利西亚	扔	她自己	向下	旁	这	空的	床	和	哭泣	心	-	破碎地	;	然后

,

,

,

可怜的菲利西亚扑倒在空荡荡的床边，伤心欲绝地哭了起来；然后，

[ɪg'zɔːstɪd][baɪ][ðə; ði]['vaɪələns][ʌv; əv][hɜːr; hər][griːf],

exhausted	by	the	violence	of	her	grief	,
筋疲力尽的	经过	这	暴力	的	她	悲伤	,

她因悲痛欲绝而精疲力竭。

[ʃiː; ʃi][krept][tuː; tə][ðə; ði]['wɪndoʊ][ænd; ənd][lʊkt][aʊt][ɑːn][ðə; ði][fə'mɪliər][vjuː].

she	crept	to	the	window	and	looked	out	on	the	familiar	view	.
她	悄悄地爬	到	这	窗户	和	看起来	出去	在	这	熟悉的	看法	.

她蹑手蹑脚地走到窗边，望着熟悉的景色。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][siːmd][æz; əz][ðoʊ][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hɪr][hɜːr; hər]['mʌðɚz][vɔɪs][ə'dresɪŋ]

It	almost	seemed	as	though	she	must	hear	her	mother's	voice	addressing
它	几乎	似乎	作为	尽管	她	必须	听到	她	母亲的	嗓音	解决

[hɜːr; hər]['prez(ə)ntli].

her	presently	.
她	目前	.

她仿佛听到了母亲的声音正在跟她说话。

[ðə; ði][læst][wiːk][ə'pɪrd][soʊ][ˌʌn'riːəl] — [laɪk][ə; eɪ]['hɪdiəs][driːm],

The	last	week	appeared	so	unreal	—	like	a	hideous	dream	,
这	最后的	星期	出现	所以	虚幻	—	喜欢	一个	可怕	梦	,

过去一周发生的一切感觉如此不真实——就像一场可怕的噩梦。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [siːn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [i'næktid] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] .

the	final	scene	of	which	had	been	enacted	yesterday	afternoon	.
这	最终的	场景	的	哪个	有	到过	已颁布	昨天	下午	.

该剧的最后一幕已于昨天下午上演。

[fə'lɪʃə] [hæd; həd] ['nevər] [ə'tendid] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ,

Felicia	had	never	attended	a	funeral	before	her	mother's	,
费利西亚	有	绝不	参加	一个	葬礼	前	她	母亲的	,

在母亲去世之前，费利西亚从未参加过葬礼。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

and	now	as	she	stood	by	the	open	window	,
和	现在	作为	她	站立	经过	这	打开	窗户	,

此刻，她站在敞开的窗边，

[hɜːr; hər] ['eɪkɪŋ] [aɪz] [reɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ruːfs] [ænd; ənd] ['tʃɪmni] [tɑːps][tuː; tə][ðə; ði] [waɪd] [ɪk'spænS]

her	aching	eyes	raised	above	the	roofs	and	chimney	tops	to	the	wide	expanse
她	疼痛	眼睛	提高	多于	这	屋顶	和	烟囱	最高额	到	这	宽的	广阔

[ʌv; əv][skaɪ] [ˌoʊvər'hed] ,

of	sky	overhead	,
的	天空	开销	,

她酸痛的双眼越过屋顶和烟囱顶，望向头顶广阔无垠的天空。

[ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] .

she	recalled	the	opening	words	of	the	Service	of	the	previous	day	.
她	召回	这	开幕	字	的	这	服务	的	这	以前的	天	.

她回想起前一天追思礼拜的开场白。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðem; ðəm] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðeɪ] [fel] [laɪk] ['hiːlɪŋ] [bɑːm] [ə'pɑːn]

And	as	she	repeated	them	softly	to	herself	they	fell	like	healing	balm	upon
和	作为	她	重复	他们	轻轻	到	她自己	他们	跌倒	喜欢	康复	香脂	之上

[hɜːr; hər] [hɑːrt] —

her	heart	—
她	心	—

当她轻声默念这些话时，它们就像治愈的膏药一样抚慰着她的心灵——

" - [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪf] , [seθ] [ðə; ði] [lɔːrd] : [hiː; hi] [ðæt] [bɪ'liːvɪθ] [ɪn]

"	'	I	am	the	resurrection	and	the	life	,	saith	the	Lord	:	he	that	believeth	in
"	-	我	是	这	复活	和	这	生活	,	赛斯说	这	主	:	他	那	相信	在

[ˌem 'iː] ,

Me	,
我	,

“耶和华说：‘复活在我，生命也在我；信我的人，必得永生。’”

[ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ded] , [jet] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][lɪv; laɪv] ;

though	he	were	dead	,	yet	shall	he	live	;
尽管	他	是	死的	,	然而	将	他	居住	;

他虽已死去，却仍将复活；

[ænd; ənd] [ˌhuːsoʊ'evər] ['lɪvəθ] [ænd; ənd] [bɪ'liːvɪθ] [ɪn][ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [daɪ] . -

and	whosoever	liveth	and	believeth	in	Me	shall	never	die	.	'
和	无论谁	活着	和	相信	在	我	将	绝不	死	.	-

凡活着信我的人，必永远不死。

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bi'liːvd] , [ʌv; əv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] , ['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] [niːd]

"	Her	mother	had	believed	,	of	that	she	was	certain	,	therefore	she	need
"	她	母亲	有	相信	,	的	那	她	曾是	肯定	,	所以	她	需要

[hæv; həv][noʊ] [fɪrz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

have	no	fears	for	her	.
有	不	恐惧	为了	她	.

“她的母亲对此深信不疑，因此她不必为她担心。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr'self] — [oʊ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊərd] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [trʌst]

And	for	herself	—	oh	,	she	must	not	be	a	coward	,	she	must	trust
和	为了	她自己	—	哦	,	她	必须	不是	是	一个	懦夫	,	她	必须	相信

[hɜːr; hər]['fjuːtʃər][tuː; tə]['gɑːdz][hændz] !

her	future	to	God's	hands	!
她	未来	到	神的	双手	!

至于她自己——哦，她绝不能做个懦夫，她必须把自己的未来交托给上帝!

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ætɪk] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

She	looked	around	the	little	attic	,	and	wondered	if	she	would	ever	see	it	again	.
她	看起来	大约	这	小的	阁楼	,	和	想知道	如果	她	会	曾经	看	它	再次	.

她环顾了一下这间小阁楼，心想自己是否还能再次见到它。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pɪktʃər] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [raʊnd] ['teɪbl] ['wɜːrkɪŋ] [ðə; ði] ['soʊɪŋ]

She	could	picture	her	mother	seated	at	the	round	table	working	the	sewing
她	可以	图片	她	母亲	坐着	在	这	圆形的	桌子	在职的	这	缝纫

[mə'ʃiːn] ['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pɪktʃər] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][bed][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

machine	even	better	than	she	could	picture	her	on	the	bed	in	the	corner	.
机器	甚至	更好的	比	她	可以	图片	她	在	这	床	在	这	角落	.

她能更清楚地想象出母亲坐在圆桌旁操作缝纫机的样子，甚至比想象出母亲躺在角落的床上的样子还要清晰。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɑːr] ['ræðər] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wel] [ðæn; ðən]

She	was	glad	of	that	,	for	she	would	far	rather	think	of	her	well	than
她	曾是	高兴的	的	那	,	为了	她	会	远的	相当	思考	的	她	出色地	比

[ɪl] .

ill	.
患病的	.

她对此感到高兴，因为她宁愿认为她一切都好，而不是不好。

[haʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [deɪz] [ʌv; əv] [helθ] ,

How	bright	and	cheerful	she	had	been	in	her	days	of	health	,
如何	明亮的	和	快乐	她	有	到过	在	她	天	的	健康	,

她生前健康的时候是多么光彩照人、开朗快乐啊!

[ænd; ənd] [haʊ] ['breɪvli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪst] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [deθ] .

and	how	bravely	she	had	faced	sickness	and	death	.
和	如何	勇敢地	她	有	面对	疾病	和	死亡	.

她是如何勇敢地面对疾病和死亡的。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [vɜːrs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌn] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] , [fə'lɪʃə] ,

What	was	that	verse	she	had	repeated	to	her	one	day	when	she	,	Felicia	,
什么	曾是	那	诗	她	有	重复	到	她	一	天	什么时候	她	,	费利西亚	,

有一天，当她，费利西亚，对她说过那首诗是什么来着?

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]['grʌmb(ə)l] ?

had	been	inclined	to	grumble	?
有	到过	倾斜	到	叽	?

之前是不是有点抱怨的倾向?

[ɑː] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] !

Ah	,	she	remembered	!
啊	,	她	记得	!

啊，她想起来了!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['nevər] [fər'get] .

And	she	hoped	she	might	never	forget	.
和	她	希望	她	可能	绝不	忘记	.

她希望自己永远不会忘记。

" [gɑːd] ['nevər] [wʊd] [send] [juː; jʊ][ðə; ði] ['dɑːrknəs]

"	God	never	would	send	you	the	darkness
"	上帝	绝不	会	发送	你	这	黑暗

上帝绝不会将黑暗降临到你身上。

[ɪf] [hiː; hi] [nuː] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ber] [ðə; ði] [laɪt] ;

If	He	knew	you	could	bear	the	light	;
如果	他	知道	你	可以	熊	这	光	;

如果祂知道你能承受光明;

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [klɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gaɪdɪŋ] [hænd]

But	you	would	not	cling	to	His	guiding	hand
但	你	会	不是	黏着	到	他的	指导	手

但你却不愿紧紧抓住祂的指引之手。

[ɪf] [ðə; ði] [weɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [braɪt] ;

If	the	way	were	always	bright	;
如果	这	方式	是	总是	明亮的	;

如果前路总是光明的;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [lɜːrn] [tuː; tə] [wɔːk] [baɪ] [feɪθ] ,

And	you	would	not	learn	to	walk	by	faith	,
和	你	会	不是	学习	到	走	经过	信仰	,

你不会学会凭信心而行,

[kʊd; kəd][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɔːk] [baɪ] [saɪt] .

Could	you	always	walk	by	sight	.
可以	你	总是	走	经过	视线	.

你总是能凭视觉判断吗?

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [wɔːk] [baɪ] [feɪθ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['feɪsɪŋ] [ðoʊz]

"	She	would	try	to	walk	by	faith	,	but	she	dreaded	the	thought	of	facing	those
"	她	会	尝试	到	走	经过	信仰	,	但	她	令人恐惧的	这	想法	的	面向	那些

[huː] [hæd; həd] ,

who	had	,
WHO	有	,

她试图凭着信心前行,但她害怕面对那些已经.....的人。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] , [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] ;

as	she	knew	,	despised	and	disapproved	of	her	mother	;
作为	她	知道	,	被鄙视的	和	不赞成	的	她	母亲	;

她了解自己的母亲,鄙视她,不赞同她的母亲;

[ænd; ənd] [diːp] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [hɜːr; hər] ['grænperənts] [wʊd]

and	deep	down	in	her	heart	was	still	the	hope	that	her	grandparents	would
和	深的	向下	在	她	心	曾是	仍然	这	希望	那	她	祖父母	会

[kloʊz] [ðer; ðər] [dɔːz] [ə'genst] [hɜːr; hər] ,

close	their	doors	against	her	,
关闭	他们的	门	反对	她	,

但她内心深处仍然抱有一丝希望,希望祖父母会把她拒之门外。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['glædli] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [frendz] [gɑːd][hæd; həd] [reɪzd] [ʌp][fɔːr; fər]

in	which	case	she	would	gladly	return	to	the	friends	God	had	raised	up	for
在	哪个	案件	她	会	乐意	返回	到	这	朋友们	上帝	有	提高	向上	为了

[hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [taɪm] [ʌv; əv] [niːd] .

her	in	her	time	of	need	.
她	在	她	时间	的	需要	.

在这种情况下,她会欣然回到上帝在她需要帮助时为她预备的朋友们身边。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['wəːkiŋmæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ]

Mr	.	M'Cosh	was	only	a	workingman	,	and	his	wife	was	only	a	working
先生	.	-	曾是	仅有的	一个	工人	,	和	他的	妻子	曾是	仅有的	一个	在职的

- ['wʊmən] ,

-	woman	,
-	女士	,

麦科什先生只是个普通的工人,他的妻子也只是个普通的工人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] " ['kɑːmən] " [ə'baʊt][ðem; ðəm][æz; əz] [fə'lɪʃə] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]

but **there** **was** **nothing** **"** **common** **"** **about** **them** **as** **Felicia** **understood** **the**

但 那里 曾是 没有什么 " 常见的 " 关于 他们 作为 费利西亚 理解 这

[wɜːrd] ,

word **,**

单词 ,

但就费利西亚对“普通”一词的理解而言，他们之间没有任何“普通”之处。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['kɑːntent][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and **she** **was** **sure** **she** **would** **be** **quite** **content** **to** **live** **with** **them** **.**

和 她 曾是 当然 她 会 是 相当 内容 到 居住 和 他们 .

她确信自己会很乐意和他们一起生活。

['sʌd(ə)nli] ['mɪsɪz] . - ['ruːbɪkənd] ['kaʊntənəns] [ə'pɪrd] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

Suddenly **Mrs** **.** **M'Cosh's** **rubicund** **countenance** **appeared** **round** **the** **door** **,** **and** **her**

突然 太太 . - 红润的 面容 出现 圆形的 这 门 , 和 她

[diːp] [vɔɪs] [ˌɪntə'rʌptɪd] [fə'liːʃəz] ['revəri] —

deep **voice** **interrupted** **Felicia's** **reverie** **—**

深的 嗓音 中断 费利西亚的 遐想 —

突然，麦科什太太红润的脸庞出现在门口，她低沉的声音打断了费利西亚的沉思——

" [juːv] [bɪn] [hɪr] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['betər] [kʌm] [ˌdaʊn'sterz] . "

" **You've** **been** **here** **long** **enough** **,** **child** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **better** **come** **downstairs** **.** **"**

" 你已经 到过 这里 长的 足够的 , 孩子 , " 她 说 , " 更好的 来 楼下 . "

“孩子，你在这里待的时间够长了，”她说，“最好下楼来。”

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] , " [fə'lɪʃə] ['ænsər] ['redɪli] ,

" **I'm** **coming** **,** **"** **Felicia** **answered** **readily** **,**

" 我是 未来 , " 费利西亚 回答 容易 ,

“我这就来，”费利西亚爽快地回答道。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['swoʊlən][ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [red] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] ,

and **though** **her** **face** **was** **swollen** **and** **her** **eyes** **red** **with** **weeping** **,**

和 尽管 她 脸 曾是 肿 和 她 眼睛 红色的 和 哭泣 ,

虽然她脸部肿胀，双眼因哭泣而通红，

[hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] [les] ['lɪstləs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] .

her **tone** **was** **less** **listless** **than** **it** **had** **been** **during** **the** **last** **few** **days** **.**

她 语气 曾是 较少的 蔫 比 它 有 到过 期间 这 最后的 很少 天 .

她的语气比前几天略显无精打采。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [fɪrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['griːvɪŋ] , " ['mɪsɪz] .

" **I** **came** **to** **look** **for** **you** **because** **I** **feared** **you** **were** **grieving** **,** **"** **Mrs** **.**

" 我 来了 到 看 为了 你 因为 我 害怕 你 是 悲伤 , " 太太 .

- [ɪk'spleɪnd] [sə'lɪsɪtəsli] ;

M'Cosh **explained** **solicitously** **;**

- 解释 殷勤 ;

“我来找你是因为我担心你正在经历悲伤，”麦科什太太关切地解释道；

" [its] ['nætʃ(ə)rəl][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] , [bʌt; bət] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [griːv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

" **it's** **natural** **you** **should** **,** **but** **depend** **upon** **it** **,** **you** **needn't** **grieve** **for** **her** **.**

" 它是 自然的 你 应该 , 但 依赖 之上 它 , 你 不必 悲伤 为了 她 .

"

"

"

“你感到悲伤是很自然的，但请相信我，你不必为她感到难过。”

" [noʊ] , [its] [fɔːr; fər][maɪ'self] — [ðæts] ['selfɪʃ] , [aɪ] [sə'poʊz] .

" **No** **,** **it's** **for** **myself** **—** **that's** **selfish** **,** **I** **suppose** **.**

" 不 , 它是 为了 我 — 那就是 自私 , 我 认为 .

“不，这是为了我自己——我想这很自私。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ]['nevər][kæn; kən][biː; bi][kwaɪt][maɪ][oʊld][self][ə'gen] .

It	seems	to	me	I	never	can	be	quite	my	old	self	again	.
它	似乎	到	我	我	绝不	能	是	相当	我的	老的	自己	再次	.

我觉得我再也回不到以前的自己了。

['nʌθɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] . "

Nothing	is	the	same	now	she	is	gone	.	"
没有什么	是	这	相同的	现在	她	是	已消失	.	"

她走了之后，一切都变了。

" [aɪ] [θɪŋk] [wen] [wʌn]['luːzɪz] ['sʌmwʌn] [wʌn] ['kɛrz] [fɔːr; fər]['veri] [mʌtʃ] ,

"	I	think	when	one	loses	someone	one	cares	for	very	much	,
"	我	思考	什么时候	一	失败	某人	一	关心	为了	非常	很多	,

“我认为，当一个人失去自己非常在乎的人时，

[wʌn] ['nevər] [kæn; kən][biː; bi] [kwaɪt] [æz; əz][wʌn][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] , " ['mɪsɪz] . - [sed] ['mjuːziŋli] ;

one	never	can	be	quite	as	one	was	before	,	"	Mrs	.	M'Cosh	said	musingly	;
一	绝不	能	是	相当	作为	一	曾是	前	,	"	太太	.	-	说	若有所思地	;

“人再也回不到从前了，”麦科什太太若有所思地说；

" [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [wʌn][ə; eɪ] ['sɑːləm] [kaɪnd][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðeəz; ðəz] ['sʌmwʌn] [huː] [lʌvz] [wʌn]

"	it	gives	one	a	solemn	kind	of	feeling	to	know	there's	someone	who	loves	one
"	它	给予	一	一个	庄严	种类	的	感觉	到	知道	有	某人	WHO	爱	一

['dɪrli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn][ɪn] ['hev(ə)n] ,

dearly	waiting	for	one	in	Heaven	,
亲爱的	等待	为了	一	在	天堂	,

“知道在天堂里有一个深爱自己的人正在等待着自己，这会让人感到一种庄严的心情。”

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

doesn't	it	?
不	它	?

难道不是吗?

" [fə'lɪʃə] [ə'griːd] ; [ænd; ənd]['æftər] [ə'nʌðər] ['lɪŋgərɪŋ] [glæns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd]

"	Felicia	agreed	;	and	after	another	lingering	glance	around	the	room	,	she	followed
"	费利西亚	同意	;	和	后	其他	挥之不去的	瞥一眼	大约	这	房间	,	她	随后

['mɪsɪz] . - [ˌdaʊn'sterz] .

Mrs	.	M'Cosh	downstairs	.
太太	.	-	楼下	.

费利西亚同意了；又环顾了一下房间，然后跟着麦科什太太下了楼。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [sed] [gʊd] - [baɪ] , [fɔːr; fər]['evər] , [tuː; tə][hɜːr; hər]['ætɪk] [hoʊm] .

Thus	she	said	good	-	bye	,	for	ever	,	to	her	attic	home	.
因此	她	说	好的	-	再见	,	为了	曾经	,	到	她	阁楼	家	.

于是，她永远地告别了她的阁楼之家。

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

['laɪənz][faɪnd]

Lion's	Find
狮子的	寻找

狮子的发现

['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [fə'lɪʃə] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [daʊn] ['plætfɔːrm][æt; ət] ['brɪstl] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

MRS	.	M'COSH	and	Felicia	stood	on	the	down	platform	at	Bristol	railway	station	,
太太	.	-	和	费利西亚	站立	在	这	向下	平台	在	布里斯托尔	铁路	车站	,

麦考什夫人和费利西亚站在布里斯托尔火车站的下行站台上。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][treɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][tuː; tə]['træv(ə)l][tuː; tə]

waiting	for	the	arrival	of	the	train	by	which	the	latter	was	to	travel	to
等待	为了	这	到达	的	这	火车	经过	哪个	这	后者	曾是	到	旅行	到

[en] — . [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ,

N	—	.	A	very	pretty	,
N	—	.	一个	非常	漂亮的	,

等待前往N—的火车到来。非常漂亮，

['ɪntrəstɪŋ] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [fə'lɪʃə] [ə'pɪrd] [ɪn][hɜːr; hər] [niːt] [blæk] [dres] [ænd; ənd][hæt] ,

interesting	little	girl	Felicia	appeared	in	her	neat	black	dress	and	hat	,
有趣的	小的	女孩	费利西亚	出现	在	她	整洁的	黑色的	裙子	和	帽子	,

可爱的小女孩菲利西亚穿着整洁的黑色连衣裙和帽子出现了，

['lʊkɪŋ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [twelv] ['jɪrz] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smɔːl] , [slaɪt] ['fɪgjər] .

looking	younger	than	her	twelve	years	by	reason	of	her	small	,	slight	figure	.
寻找	年轻	比	她	十二	年	经过	原因	的	她	小的	,	轻微	数字	.

由于身材娇小纤细，她看起来比实际年龄十二岁要小。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [hænd] — [ɪn'keɪst] [ɪn] ['bægi] ['kɑːt(ə)n] [glʌvz] — ['veri] [taɪt] ,

She	held	her	companion's	hand	—	encased	in	baggy	cotton	gloves	—	very	tight	,
她	握住	她	同伴的	手	—	包裹	在	宽松的	棉布	手套	—	非常	紧的	,

[ænd; ənd] [geɪzd] [ʌp] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [brɔːd] ,

and	gazed	up	into	her	broad	,
和	凝视	向上	进入	她	广阔	,

她紧紧握住同伴戴着宽松棉手套的手，抬头凝视着她宽阔的双眼。

[red] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊfl] , [bluː] [aɪz] , [æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪts] [slɪpt] [ɔːl] [tuː] ['kwɪkli] [ə'weɪ] ,

red	face	with	sorrowful	,	blue	eyes	,	as	the	minutes	slipped	all	too	quickly	away	,
红色的	脸	和	悲伤	,	蓝色的	眼睛	,	作为	这	分钟	滑倒了	全部	也	迅速地	离开	,

脸涨得通红，蓝色的眼睛里满是悲伤，时间飞逝，转眼间就过去了。

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] ['brɪstl] ['veri] [nɪr]

bringing	the	time	at	which	the	train	was	due	to	arrive	at	Bristol	very	near
带来	这	时间	在	哪个	这	火车	曾是	到期的	到	到达	在	布里斯托尔	非常	靠近

[naʊ] .

now	.
现在	.

现在距离火车抵达布里斯托尔的时间已经非常接近了。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [seɪf] ? " [sed] ['mɪsɪz] . - [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] .

"	You	have	the	pocket	-	book	safe	?	"	said	Mrs	.	M'Cosh	interrogatively	.
"	你	有	这	口袋	-	书	安全的	?	"	说	太太	.	-	疑问句	.

“你有钱包保险箱吗？”麦科什太太问道。

" [jes] , [hɪr] , " [fə'lɪʃə] ['ænsər] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frɑːk] .

"	Yes	,	here	,	"	Felicia	answered	,	touching	the	bosom	of	her	frock	.
"	是的	,	这里	,	"	费利西亚	回答	,	接触	这	怀	的	她	连衣裙	.

“是的，在这里，”菲利西亚回答道，同时抚摸着连衣裙的胸前。

" [ðæts] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] ; [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][jʊr; jər]

"	That's	right	,	my	dear	;	all	you	have	to	do	is	to	put	it	into	your
"	那就是	正确的	,	我的	亲爱的	;	全部	你	有	到	做	是	到	放	它	进入	你的

['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz][hændz] .

grandfather's	hands	.
祖父的	双手	.

“没错，亲爱的；你只需要把它交给你的祖父就行了。”

[ðen] [ɪf] [hiː; hi] [sez] [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː][tuː; tə] [steɪ] ,

Then	if	he	says	you	'	re	to	stay	,
然后	如果	他	说道	你	-	关于	到	停留	,

如果他说你要留下，

[juːl] [send] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [laɪn] [ænd; ənd] [aɪl] [ˈfɔːrwərd] [jʊr; jər] [bɑːks] [æt; ət] [wʌns] . "

you'll	send	me	a	line	and	I'll	forward	your	box	at	once	. "
你会	发送	我	一个	线	和	患病的	向前	你的	盒子	在	一次	. "

你给我发条信息，我马上就把你的包裹寄过去。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [wəʊnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm]

"	And	if	he	says	he	won't	have	anything	to	do	with	me	I	shall	come
"	和	如果	他	说道	他	惯于	有	任何事物	到	做	和	我	我	将	来

[raɪt] [bæk] [ə'gen] ,

right	back	again	,
正确的	后退	再次	,

“如果他说他不想跟我有任何瓜葛，我还会再来的。”

" [dɪ'klerd] [fə'lɪʃə] ; " ['mɪstər] . - [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [maɪ] ['tɪkɪt]

"	declared	Felicia	;	"	Mr	.	M'Cosh	has	given	me	enough	money	to	buy	my	ticket
"	声明	费利西亚	;	"	先生	.	-	有	给定	我	足够的	钱	到	买	我的	票

[hoʊm] .

home	.
家	.

“费利西亚说道：‘麦科什先生给了我足够的钱买回家的机票。’”

[pər'hæps] [juːl] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

Perhaps	you'll	see	me	again	this	evening	.
也许	你会	看	我	再次	这	晚上	.

或许今晚你还会再见到我。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ['kɑːmli] ; [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [lɪps] ['kwivəd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz]

"	She	was	trying	to	speak	calmly	;	but	her	lips	quivered	and	her	eyes
"	她	曾是	尝试	到	说话	平静地	;	但	她	嘴唇	颤抖	和	她	眼睛

[wɜːr; wər] [dɪm] .

were	dim	.
是	暗淡	.

她努力让自己平静下来；但她的嘴唇颤抖，眼神黯淡。

['mɪsɪz] . - [smaɪld] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] [kiːp] [ə; eɪ] [gʊd]

Mrs	.	M'Cosh	smiled	at	her	encouragingly	,	and	bade	her	keep	a	good
太太	.	-	微笑	在	她	令人鼓舞的是	,	和	巴德	她	保持	一个	好的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

麦科什太太微笑着鼓励她，并嘱咐她要保持善良的心。

" ['mæstər] [sə'dʒestɪd] [maɪ] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['praɪəri] [maɪ'self] , [fə'lɪʃə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Master	suggested	my	taking	you	to	the	Priory	myself	,	Felicia	,	"	she	said	,
"	掌握	建议	我的	采取	你	到	这	普赖尔	我	,	费利西亚	,	"	她	说	,

“师父建议我亲自带你去修道院，费利西亚，”她说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['wʊdnt] [duː] .

"	but	I	thought	that	wouldn't	do	.
"	但	我	想法	那	不会	做	.

但我认为那样行不通。

[jʊr; jər] [rɪ'leɪʃnz] [ɑːr; ər] ['d͡ʒɛntl̩ˌfoʊks] , [juː; jʊ] [siː] ,

Your	relations	are	gentlefolks	,	you	see	,
你的	关系	是	绅士们	,	你	看	,

你的亲戚都是些温文尔雅的人，你看。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['maitənt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi] [jʊr; jər] [frend] . "

and	they	mightn't	understand	how	I	had	come	to	be	your	friend	. "
和	他们	可能不会	理解	如何	我	有	来	到	是	你的	朋友	. "

他们或许不理解我为什么会成为你的朋友。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ðem; ðəm] , " [fə'lɪʃə] [ˌɪntər'poʊzd] ['kwɪkli] ,
" I shall tell them , " Felicia interposed quickly ,
" 我 将 告诉 他们 , " 费利西亚 插入 迅速地 ,

“我会告诉他们的，”费利西亚连忙插话道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] ['preʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]
with a flash of her blue eyes and a grateful pressure of her little
和 一个 闪光 的 她 蓝色的 眼睛 和 一个 感激的 压力 的 她 小的
['fɪŋgərz] [ɑːn][ðə; ðɪ][bɪg][hænd][ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [soʊ] [ə'fekʃənətli] ;
fingers on the big hand she clasped so affectionately ;
手指 在 这 大的 手 她 紧握 所以 亲切地 ;

她湛蓝的眼睛闪过一丝光芒，小手指感激地按压着她深情握着的大手；

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . - [ɑːr; ər][maɪ][best][ænd; ənd] ['dɪrɪst]
" I shall tell them that you and Mr . M'Cosh are my best and dearest
" 我 将 告诉 他们 那 你 和 先生 . - 是 我的 最好的 和 亲爱的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

“我会告诉他们，你和麦科什先生是我最好的朋友，也是我最亲密的朋友。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spleɪn][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] ['mʌðər] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
and I shall explain all you have done for mother and me .
和 我 将 解释 全部 你 有 完毕 为了 母亲 和 我 .

我会把您为我和母亲所做的一切告诉她们。

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː] !
Oh , I wish you were coming too !
哦 , 我 希望 你 是 未来 也 !

哦，真希望你也能来！

" ['mɪsɪz] . - ['ræðər] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] .
" Mrs . M'Cosh rather wished it herself .
" 太太 . - 相当 希望 它 她自己 .

“麦科什夫人自己也希望如此。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ðɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n]
She was very anxious as well as not a little curious to know the reception
她 曾是 非常 焦虑的 作为 出色地 作为 不是 一个 小的 好奇的 到 知道 这 接待
[fə'lɪʃə] [wʊd] [get] [wen] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ðɪ]['praɪəri] .
Felicia would get when she presented herself at the Priory .
费利西亚 会 得到 什么时候 她 呈现 她自己 在 这 普赖尔 .

她既焦虑又好奇，想知道费利西亚到修道院后会受到怎样的接待。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [ðə; ðɪ] [treɪn] [ə'raɪvd] ,
At that moment , however , the train arrived ,
在 那 片刻 , 然而 , 这 火车 到达的 ,

然而就在这时，火车到了。

[ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['tendərli] .
and clasping the little girl in her arms she kissed her tenderly .
和 紧握 这 小的 女孩 在 她 武器 她 亲吻 她 温柔地 .

她将小女孩紧紧抱在怀里，温柔地亲吻了她。

" [gʊd] - [baɪ] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd][gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [diːp] [vɔɪs]
" Good - bye , child , and God bless you , " she said , her deep voice
" 好的 - 再见 , 孩子 , 和 上帝 保佑 你 , " 她 说 , 她 深的 嗓音
[ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][sɔːft][ɪn][toʊn] .
unusually soft in tone .
异常地 柔软的 在 语气 .

“再见，孩子，愿上帝保佑你。”她说，她那低沉的声音却异常柔和。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['hɜːrɪdli] : " [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] ,

Then	she	added	hurriedly	:	"	Be	a	good	girl	,
然后	她	额外	匆匆	:	"	是	一个	好的	女孩	,

然后她赶紧补充道："做个乖女孩。"

[ænd; ənd] [ə'beɪ] [jʊr; jər] ['grænperənts] [ɪf] [soʊ][biː; bi] [ðeɪ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [hoʊm] ,

and	obey	your	grandparents	if	so	be	they	decide	to	give	you	a	home	,
和	服从	你的	祖父母	如果	所以	是	他们	决定	到	给	你	一个	家	,

如果你的祖父母决定给你一个家，你就应该听他们的话。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['eniweɪ] .

and	I	suppose	they	won't	be	able	to	refuse	to	provide	for	you	,	anyway	.
和	我	认为	他们	惯于	是	有能力的	到	拒绝	到	提供	为了	你	,	反正	.

而且我想他们无论如何也不能拒绝为你提供服务。

['mæstər][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['dɪrli] [laɪk] [tuː; tə][ə'dɑːpt][juː; jʊ] , [bʌt; bət][jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Master	and	I	would	dearly	like	to	adopt	you	,	but	your	father	was	a
掌握	和	我	会	亲爱的	喜欢	到	采纳	你	,	但	你的	父亲	曾是	一个

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

主人和我非常想收养你，但是你的父亲是一位绅士。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [klæs] [ʌv; əv][foʊks][tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi][duː]

it	appears	,	and	you	belong	to	a	different	class	of	folks	to	what	we	do
它	出现	,	和	你	属于	到	一个	不同的	班级	的	各位	到	什么	我们	做

,

,

,

看来确实如此，而且你们和我们属于不同的阶层。

[ænd; ənd][soʊ] — [ænd; ənd][soʊ] — [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː] .

and	so	—	and	so	—	you	understand	it	would	never	do	.
和	所以	—	和	所以	—	你	理解	它	会	绝不	做	.

所以——所以——你明白这永远行不通。

" [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [kəm'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɔːrnər] [siːt] ['empti] , [wɪtʃ] [fə'lɪʃə] [tʊk] .

"	They	found	a	compartment	with	a	corner	seat	empty	,	which	Felicia	took	.
"	他们	成立	一个	隔间	和	一个	角落	座位	空的	,	哪个	费利西亚	采取	.

他们找到一个车厢，角落里有个空座位，费利西亚就坐了上去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['neɪtʃər] ;

There	was	no	opportunity	for	further	conversation	of	a	private	nature	;
那里	曾是	不	机会	为了	更远	对话	的	一个	私人的	自然	;

没有机会进行进一步的私人谈话；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] [treɪn] [stiːmd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

and	a	few	minutes	later	the	train	steamed	out	of	the	station	.
和	一个	很少	分钟	之后	这	火车	蒸	出去	的	这	车站	.

几分钟后，火车蒸汽腾腾地驶出了车站。

[fə'lɪʃə] [pʊt] [hɜːr; hər] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] ,

Felicia	put	her	head	out	of	the	window	and	tried	to	smile	,
费利西亚	放	她	头	出去	的	这	窗户	和	尝试	到	微笑	,

菲利西亚把头伸出窗外，努力挤出一个笑容。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɑːri] [ə'tempt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['diːpli] [griːvd] [æt; ət] [hɑːrt] .

but	it	was	a	very	sorry	attempt	,	for	she	was	deeply	grieved	at	heart	.
但	它	曾是	一个	非常	对不起	试图	,	为了	她	曾是	深	伤心	在	心	.

但这只是一次非常令人遗憾的尝试，因为她内心非常悲伤。

['mɪsɪz] . - [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt]

Mrs	.	M'Cosh	stood	on	the	platform	waving	her	handkerchief	till	she	had	watched
太太	.	-	站立	在	这	平台	挥手	她	手帕	直到	她	有	观看

[ðə; ði] [treɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

the	train	out	of	sight	,
这	火车	出去	的	视线	,

麦科什太太站在站台上挥舞着手帕，直到目送火车消失在视线中。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['futsteps] ['hoʊmwərdz] , ['veri] [loʊ] - ['spɪrɪtɪd] [ɪn'diːd] .

then	she	turned	her	footsteps	homewards	,	very	low	-	spirited	indeed	.
然后	她	转向	她	脚步声	回家	,	非常	低的	-	精神抖擞	的确	.

然后她转身往家走去，心情十分低落。

[ʃiː; ʃi] [mʌtʃ] ['daʊtɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evər] [siː] [fə'lɪʃə] [ə'gen] .

She	much	doubted	if	she	would	ever	see	Felicia	again	.
她	很多	怀疑	如果	她	会	曾经	看	费利西亚	再次	.

她很怀疑自己是否还能再见到费利西亚。

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [gɑːd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [let] [juː 'es] [bɪ'kʌm] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪf] [hiː; hi]

"	I	wonder	why	God	should	have	let	us	become	attached	to	the	child	if	He
"	我	想知道	为什么	上帝	应该	有	让	我们	变得	随附的	到	这	孩子	如果	他

[ment] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [pæs] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] ,

meant	to	let	her	pass	right	out	of	our	lives	,
意思是	到	让	她	经过	正确的	出去	的	我们的	生活	,

“我不明白，如果上帝打算让这个孩子离开我们，为什么还要让我们和她建立起感情。”

" [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] ; " [pər'hæps] [hiː; hi] [dʒʌst] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [juːz] [ʌv; əv] [juː 'es] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] .

"	she	mused	;	"	perhaps	He	just	wanted	to	make	use	of	us	for	the	time	.
"	她	沉思	;	"	也许	他	只是	通缉	到	制作	使用	的	我们	为了	这	时间	.

她沉思道：“或许他只是想暂时利用我们。”

[wel] , [wiː; wi] [wəʊnt] ['grʌmb(ə)l] [æt; ət] [ðæt] ,

Well	,	we	won't	grumble	at	that	,
出色地	,	我们	惯于	叽	在	那	,

嗯，我们对此不会抱怨。

[fɔːr; fər] ['meɪbi] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wiːv] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] ['hiːl] [kaʊnt] [æz; əz] [dʌn] ['ʌntə,'ʌntu] [hɪm; ɪm] .

for	maybe	the	little	we've	been	able	to	do	He'll	count	as	done	unto	Him	.
为了	或许	这	小的	我们已经	到过	有能力的	到	做	地狱	数数	作为	完毕	到	他	.

或许我们所能做的这点小事，祂也会算作是为祂做的。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [fə'lɪʃə] !

Poor	little	Felicia	!
贫穷的	小的	费利西亚	!

可怜的小菲利西亚！

[aɪ] [hoʊp] [hɜːr; hər] [grænd] [rɪ'leɪʃnz] [wɪl] [triːt] [hɜːr; hər] [wel] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] .

I	hope	her	grand	relations	will	treat	her	well	and	make	her	happy	.
我	希望	她	盛大	关系	将要	对待	她	出色地	和	制作	她	快乐的	.

我希望她的亲戚们能善待她，让她开心。

" ['miːnwaɪl] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [fə'lɪʃə] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [graɪm] [ʌv; əv]

"	Meanwhile	the	train	was	carrying	Felicia	beyond	the	smoke	and	the	grime	of
"	同时	这	火车	曾是	携带	费利西亚	超过	这	抽烟	和	这	污垢	的

[ðə; ði] ['sɪti] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pjʊrɝ] ,

the	city	into	a	purer	,
这	城市	进入	一个	更纯净	,

与此同时，火车载着费利西亚驶离城市的烟雾和污垢，进入一个更加纯净的世界。

[swiːtər] ['ætməsfɪr] , [ænd; ənd] [suːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [bɪ'twiːn] ['plez(ə)nt] ['mɛdoʊ'lændz] ,
sweeter **atmosphere** **,** **and** **soon** **it** **was** **rushing** **between** **pleasant** **meadowlands** **,**
更甜 气氛 , 和 很快 它 曾是 匆忙 之间 令人愉快的 草地 ,
[wer] ['heɪmeɪkɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .
where **haymaking** **was** **going** **on** **.**
在哪里 干草收割 曾是 去 在 .

气氛变得更加轻松愉快，很快，火车就穿梭在宜人的草地上，那里正在进行割草作业。

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [keɪm] [dɪ'lɪʃəs] [sents] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,
Through **the** **open** **window** **of** **the** **carriage** **came** **delicious** **scents** **of** **flowers** **,**
通过 这 打开 窗户 的 这 运输 来了 可口的 气味 的 花朵 ,

透过马车敞开的车窗，飘来了阵阵花香。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [treɪn] — [ə; eɪ] [sloʊ] [wʌn] — [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] ['steɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði][laɪn]
and **when** **the** **train** **—** **a** **slow** **one** **—** **stopped** **at** **the** **small** **stations** **on** **the** **line**
和 什么时候 这 火车 — 一个 慢的 一 — 停止 在 这 小的 车站 在 这 线
,
,
,

当这列慢车停靠在沿线的小车站时，

[fə'lɪʃə] [wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [baɪ][ðer; ðər] [wel] - [kept] ['gaːdnz] .
Felicia **was** **charmed** **by** **their** **well** **-** **kept** **gardens** **.**
费利西亚 曾是 迷住了 经过 他们的 出色地 - 保留 花园 .

费利西亚被他们精心维护的花园深深吸引。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] ['pɜːrfɪkt] ['sʌmər] [deɪ] !
How **beautiful** **everything** **was** **on** **that** **perfect** **summer** **day** **!**
如何 美丽的 一切 曾是 在 那 完美的 夏天 天 !

那是一个完美的夏日，一切都那么美好！

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz]['spɪrɪts] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [stoʊl] ['ɪntuː]
The **little** **girl's** **spirits** **began** **to** **rise** **,** **and** **a** **thrill** **of** **happiness** **stole** **into**
这 小的 女孩们 烈酒 开始 到 上升 , 和 一个 刺激 的 幸福 偷窃 进入
[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
her **heart** **,**
她 心 ,

小女孩的心情开始好转，一股幸福的喜悦涌上心头。

['oʊnli][tuː; tə] [gɪv] [pleɪs] , [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ,
only **to** **give** **place** **,** **a** **moment** **later** **,**
仅有的 到 给 地方 , 一个 片刻 之后 ,

片刻之后，却又不得不让出位置。

[tuː; tə][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪr] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ]
to **a** **pang** **of** **sorrow** **at** **the** **thought** **that** **there** **was** **no** **dear** **mother** **with**
到 一个 疼痛 的 悲哀 在 这 想法 那 那里 曾是 不 亲爱的 母亲 和
[hɜːr; hər] [naʊ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːstɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .
her **now** **to** **enjoy** **the** **beauty** **on** **which** **she** **was** **feasting** **her** **eyes** **.**
她 现在 到 享受 这 美丽 在 哪个 她 曾是 盛宴 她 眼睛 .

想到此刻身边没有亲爱的母亲陪伴，无法欣赏眼前的美景，她不禁感到一阵悲伤。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['lʌvli] [hɪr] , [haʊ] [mʌtʃ] ['lʌvliər] [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn] ['hev(ə)n] ,
" **But** **if** **it** **is** **so** **lovely** **here** **,** **how** **much** **lovelier** **must** **it** **be** **in** **Heaven** **,**
" 但 如果 它 是 所以 迷人的 这里 , 如何 很多 更可爱 必须 它 是 在 天堂 ,

“但是，如果这里如此美丽，那么天堂该是多么美丽啊！”

" [rɪ'flektɪd] [fə'lɪʃə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [brɔːt] ['kʌmfərt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
" **reflected** **Felicia** **,** **and** **the** **thought** **brought** **comfort** **with** **it** **.**
" 反映 费利西亚 , 和 这 想法 带来 舒适 和 它 .

费利西亚心想，这个想法让她感到安慰。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [treɪn] [sləud] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [æt; ət] [en] — , [ænd; ənd] [fə'lɪʃə] [ə'laɪt] [ɑ:n] [tu:; tə]

At	last	the	train	slowed	into	the	station	at	N	—	,	and	Felicia	alighted	on	to
在	最后的	这	火车	减速	进入	这	车站	在	N	—	,	和	费利西亚	下车	在	到

[ðə; ði] ['plætfɔ:rm] .

the	platform	.
这	平台	.

火车终于缓缓驶入 N— 站，费利西亚下了车，走上了站台。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pæsɪndʒər] [hu:] [left] [ðə; ði] [treɪn] ,

She	found	she	was	the	only	passenger	who	left	the	train	,
她	成立	她	曾是	这	仅有的	乘客	WHO	左边	这	火车	,

她发现自己是唯一一个下车的乘客。

[wɪtʃ] ['weɪtɪd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] .

which	waited	but	a	couple	of	minutes	.
哪个	等待	但	一个	夫妻	的	分钟	.

只等了几分钟。

" ['eni] ['lʌgɪdʒ] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði] ['potər] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [tu:; tə] [hu:m] [fə'lɪʃə] ['tendəd]

"	Any	luggage	?	"	questioned	the	porter	in	the	doorway	,	to	whom	Felicia	tendered
"	任何	行李	?	"	被质问	这	搬运工	在	这	门口	,	到	谁	费利西亚	已提交

[hɜ:r; hər] ['tɪkɪt] .

her	ticket	.
她	票	.

“有行李吗？”门口的搬运工问道，费利西亚把车票递给了他。

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['kʌlərɪŋ] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [glæns] .

"	No	,	"	she	replied	,	colouring	,	as	she	noticed	the	curiosity	of	his	glance	.
"	不	,	"	她	回复	,	染色	,	作为	她	注意到	这	好奇心	的	他的	瞥一眼	.

“不，”她回答道，脸颊泛红，因为她注意到他好奇的目光。

" [kæn; kən] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] ['praɪəri] ?

"	Can	you	tell	me	the	way	to	the	Priory	?
"	能	你	告诉	我	这	方式	到	这	普赖尔	?

请问去修道院的路怎么走?

" [ʃi:; ʃi] [in'kwaiəd] .

"	she	inquired	.
"	她	询问	.

她问道。

" [fə'lɪʃə] [pʊt] [hɜ:r; hər] [hed] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [smaɪl] . "

"	FELICIA	PUT	HER	HEAD	OUT	OF	THE	WINDOW	,	AND	TRIED	TO	SMILE	.	"
"	费利西亚	放	她	头	出去	的	这	窗户	,	和	尝试	到	微笑	.	"

“菲利西亚把头伸出窗外，努力挤出一个笑容。”

" [tu:; tə] [ðə; ði] ['praɪəri] ?

"	To	the	Priory	?
"	到	这	普赖尔	?

“去修道院吗？”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['trævld] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] [blæk] [dres] , [ðen] ['restɪd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'gen] .

"	His	eyes	travelled	over	her	black	dress	,	then	rested	on	her	face	again	.
"	他的	眼睛	旅行	超过	她	黑色的	裙子	,	然后	休息	在	她	脸	再次	.

他的目光扫过她的黑色连衣裙，然后又停留在她的脸上。

" [jes] , ['sɜ:rt(ə)nli] .

"	Yes	,	certainly	.
"	是的	,	当然	.

“是的，当然。”

[kiːp] [tuː; tə][jʊr; jər] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [goʊ][pæst][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,

Keep	to	your	right	through	the	village	,	go	past	the	church	and	the	Vicarage	,
保持	到	你的	正确的	通过	这	村庄	,	去	过去的	这	教会	和	这	牧师住宅	,

穿过村庄时靠右走，经过教堂和牧师住宅，

[ænd; ənd][ɪn] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] - [wɔːk] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [juːl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['praɪəri] [geɪt] . "

and	in	about	five	minutes	'	walk	from	there	you'll	come	to	the	Priory	gate	.	"
和	在	关于	五	分钟	-	走	从	那里	你会	来	到	这	普赖尔	门	.	"

从那里步行大约五分钟即可到达修道院大门。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [riˈspɔndid] [pəˈlaɪtli] .

"	Thank	you	,	"	she	responded	politely	.
"	感谢	你	,	"	她	回应	礼貌地	.

“谢谢，”她礼貌地回答道。

" [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	A	friend	of	one	of	the	servants	,	are	you	?
"	一个	朋友	的	一	的	这	仆人	,	是	你	?

“你是其中一位仆人的朋友吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

"	he	asked	,	following	her	out	of	the	station	.
"	他	问	,	下列的	她	出去	的	这	车站	.

他跟着她走出车站，问道。

" [noʊ] — [oʊ][noʊ] ! "

"	No	—	oh	no	!	"
"	不	—	哦	不	!	"

“不——哦不！”

" [nɑːt][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ?

"	Not	a	friend	of	the	family	?
"	不是	一个	朋友	的	这	家庭	?

“不是这家人的朋友吗？”

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] ['duːbiəsli] .

"	he	questioned	dubiously	.
"	他	被质问	可疑地	.

他带着怀疑的语气问道。

" [nɑːt][ə; eɪ] [frend] — [ɪgˈzæktli] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	Not	a	friend	—	exactly	,	"	she	answered	.
"	不是	一个	朋友	—	确切地	,	"	她	回答	.

“不算朋友——确切地说，”她回答道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪnˈkwɪzətɪv] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪnˈtend]

He	was	very	inquisitive	,	she	thought	,	but	she	could	see	he	did	not	intend
他	曾是	非常	好奇	,	她	想法	,	但	她	可以	看	他	做过	不是	打算

[tuː; tə][biː; bi] [ruːd] .

to	be	rude	.
到	是	粗鲁的	.

她心想，他真是个好奇心很强的人，但她看得出来他并没有无礼的意思。

" [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [juː; jʊ] [sed] ?

"	Keep	to	the	right	,	you	said	?
"	保持	到	这	正确的	,	你	说	?

“你说过要靠右走？”

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] — [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] .

Good	morning	—	and	thank	you	.
好的	早晨	—	和	感谢	你	.

早上好——谢谢。

" [fə'lɪʃə] ['stɑ:rtɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət][ə; eɪ] [kwɪk] [reɪt] ,

"	Felicia	started	towards	the	village	at	a	quick	rate	,
"	费利西亚	开始	向	这	村庄	在	一个	快的	速度	,

费利西亚快步朝村庄走去，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['slækənd] [hɜ:r; hər] ['futsteps] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [ə'tentɪvli] [wen] [ʃi:; ʃi]

but	she	slackened	her	footsteps	and	looked	around	her	attentively	when	she
但	她	松弛	她	脚步声	和	看起来	大约	她	认真地	什么时候	她

[ri:tʃt] [ðə; ði][fɜ:rst] ['kɔtidʒz] .

reached	the	first	cottages	.
达到	这	第一的	小屋	.

但当她走到第一间小屋时，她放慢了脚步，仔细地环顾四周。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['stræglɪŋ] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ɑ:n] [ðɪs] [hɑ:t] ,

The	village	street	was	long	and	straggling	,	and	almost	deserted	on	this	hot	,
这	村庄	街道	曾是	长的	和	零散的	,	和	几乎	荒凉的	在	这	热的	,

['sʌmər] [ˌæftər'nu:n] ,

summer	afternoon	,
夏天	下午	,

在这个炎热的夏日午后，村里的街道又长又蜿蜒，几乎空无一人。

[fɔ:r; fər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ə'dʌlt; 'ædʌlt] [ɪn'hæbɪtənts] [wɜ:r; wər] ['heɪmeɪkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

for	most	of	the	adult	inhabitants	were	haymaking	and	the	children
为了	最多	的	这	成人	居民	是	干草收割	和	这	孩子们

[wɜ:r; wər][æt; ət] [sku:l] .

were	at	school	.
是	在	学校	.

大部分成年居民都在忙着割草，孩子们则都在上学。

[fə'lɪʃə] [pæst] [ðə; ði] ['sku:lhaʊs] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] — [ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv]

Felicia	passed	the	schoolhouse	by	-	and	-	by	—	it	stood	on	the	opposite	side	of
费利西亚	通过了	这	校舍	经过	-	和	-	经过	—	它	站立	在	这	对面的	边	的

[ðə; ði][roʊd][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] — [frʌm; frəm] [wens] [keɪm] [ðə; ði] [mə'nɑ:tənəs] ['sɪŋsɔ:ŋ] [nɔɪz]

the	road	to	the	church	—	from	whence	came	the	monotonous	singsong	noise
这	路	到	这	教会	—	从	何处	来了	这	单调	唱歌	噪音

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['fɪfti] [jʌŋ] ['vɔɪsɪz] [rɪ'pi:tɪŋ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] .

of	some	fifty	young	voices	repeating	a	lesson	.
的	一些	五十	年轻的	声音	重复	一个	课	.

费利西亚很快就经过了学校——它位于教堂的马路对面——从那里传来大约五十个年轻人单调的歌唱声，他们正在重复一堂课。

[kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [oʊld] ['edɪfɪs] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ]

Close	to	the	church	,	which	was	a	picturesque	old	edifice	,	was	the	Vicarage
关闭	到	这	教会	,	哪个	曾是	一个	如画	老的	大厦	,	曾是	这	牧师住宅

— [ə; eɪ]['mɑ:dərn] [red] - [brɪk] [haʊs] ,

—	a	modern	red	-	brick	house	,
—	一个	现代的	红色的	-	砖	房子	,

教堂是一座风景如画的古老建筑，教堂附近是牧师住宅——一座现代化的红砖房。

[wɪð; wɪθ][baʊ; boʊ] ['wɪndoʊz] .

with	bow	windows	.
和	弓	视窗	.

带有凸窗。

[ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ['gɑ:rdn] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [wɔ:l] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔ:r] [ʌv; əv]

The	Vicarage	garden	joined	the	churchyard	wall	,	in	which	there	was	a	door	of
这	牧师住宅	花园	加入	这	墓地	墙	,	在	哪个	那里	曾是	一个	门	的

[kəˌmju:nɪ'keɪʃn] .

communication	.
沟通	.

牧师住宅的花园与教堂墓地的围墙相连，围墙上有一扇门可以通行。

[fə'lɪʃə] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][æn; ən] [əb'zɜ:rvənt] [tʃaɪld] ,

Felicia	**was**	**naturally**	**an**	**observant**	**child**	**,**
费利西亚	曾是	自然	一个	观察者	孩子	,

费利西亚天生就是一个观察力敏锐的孩子，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʃɑ:rp] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] ['pɔrtɚz]

and	**little**	**escaped**	**the**	**notice**	**of**	**her**	**sharp**	**eyes**	**as**	**she**	**followed**	**the**	**porter's**
和	小的	逃脱	这	注意	的	她	锋利的	眼睛	作为	她	随后	这	搬运工

[də'rekʃ(ə)nz][ænd; ənd] [kept] [streɪt] [ɑ:n] .

directions	**and**	**kept**	**straight**	**on**	**.**
方向	和	保留	直的	在	.

她目光敏锐，几乎没有什么能逃过她的眼睛，她按照搬运工的指示径直向前走去。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['pælpɪteɪt] [ʌn'i:vnli] [wen] [ʃi:; ʃi] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

Her	**heart**	**began**	**to**	**palpitate**	**unevenly**	**when**	**she**	**,**	**at**	**length**	**,**
她	心	开始	到	悸	不均匀地	什么时候	她	,	在	长度	,

最终，当她……的时候，她的心跳开始变得不规律。

[ri:tʃt] [ðə; ði][bɪg]['aɪərn] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði]['praɪəri] [graʊndz] ,

reached	**the**	**big**	**iron**	**gate**	**at**	**the**	**entrance**	**to**	**the**	**Priory**	**grounds**	**,**
达到	这	大的	铁	门	在	这	入口	到	这	普赖尔	理由	,

到达了修道院入口处的大铁门，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] [ʌp][ðə; ði] [waɪd] ['kærɪdʒ] [draɪv] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn]

and	**as**	**she**	**passed**	**up**	**the**	**wide**	**carriage**	**drive**	**leading**	**to**	**the**	**house**	**she**	**began**
和	作为	她	通过了	向上	这	宽的	运输	驾驶	领导	到	这	房子	她	开始

[tu:; tə]['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['nɜ:rvəsnəs] ,

to	**tremble**	**with**	**nervousness**	**,**
到	颤抖	和	紧张	,

当她沿着通往房子的宽阔车道驶过时，她开始紧张地颤抖起来。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ,

and	**when**	**she**	**stood**	**before**	**the**	**front**	**door**	**,**
和	什么时候	她	站立	前	这	正面	门	,

当她站在前门前时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [plʌk] [ʌp] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [rɪŋ] [ðə; ði]

it	**was**	**several**	**minutes**	**before**	**she**	**could**	**pluck**	**up**	**sufficient**	**courage**	**to**	**ring**	**the**
它	曾是	一些	分钟	前	她	可以	采摘	向上	充足的	勇气	到	戒指	这

[bel] ;

bell	**;**
钟	;

她过了好几分钟才鼓起勇气去按门铃；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi][dɪd] [nɜ:rv] [hɜ:r'self][tu:; tə][du:][soʊ] ,

and	**the**	**instant**	**she**	**did**	**nerve**	**herself**	**to**	**do**	**so**	**,**
和	这	立即的	她	做过	神经	她自己	到	做	所以	,

而就在她鼓起勇气这么做的那一刻，

[ʃi:; ʃi] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hi:lz] [ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] .

she	**felt**	**inclined**	**to**	**take**	**to**	**her**	**heels**	**and**	**run**	**away**	**.**
她	毛毡	倾斜	到	拿	到	她	高跟鞋	和	跑步	离开	.

她很想拔腿就跑。

[ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [rɪŋ] , [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['oʊpənd][baɪ][ə; eɪ][tɔ:l] , [oʊld][mæn] ,

In	**answer**	**to**	**her**	**ring**	**,**	**the**	**door**	**was**	**opened**	**by**	**a**	**tall**	**,**	**old**	**man**	**,**
在	回答	到	她	戒指	,	这	门	曾是	打开	经过	一个	高的	,	老的	男人	,

听到她的门铃声，开门的是一位身材高大的老人。

[wɪð; wɪθ] ['snoʊi] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [braɪt] , [braʊn] [aɪz] .

with	**snowy**	**hair**	**and**	**a**	**pair**	**of**	**bright**	**,**	**brown**	**eyes**	**.**
和	下雪的	头发	和	一个	一对	的	明亮的	,	棕色的	眼睛	.

她有着雪白的头发和一双明亮的棕色眼睛。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [fə'lɪʃə] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒənt] [sər'praɪz] .

He	spoke	to	Felicia	in	a	tone	of	indulgent	surprise	.
他	辐	到	费利西亚	在	一个	语气	的	放纵的	惊喜	.

他用一种宠溺而又惊讶的语气和费利西亚说话。

" [wel] , ['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] , [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] ['rɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] — [eɪ] ?

"	Well	,	little	maiden	,	what	brings	you	here	ringing	at	the	front	door	—	eh	?
"	出色地	,	小的	少女	,	什么	带来	你	这里	铃声	在	这	正面	门	—	嗯	?

“哟，小姑娘，是什么风把你吹来了，你来按前门铃呢？”

" [fə'lɪʃə] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['tɪmɪdli] .

"	Felicia	regarded	him	timidly	.
"	费利西亚	认为	他	胆怯地	.

费利西亚怯生生地看着他。

[hɜːr; hər] [lɪmz] [wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['flʌstərd] ,

Her	limbs	were	trembling	,	and	she	was	very	flustered	,
她	四肢	是	发抖	,	和	她	曾是	非常	慌乱	,

她四肢颤抖，非常慌乱。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [bə'nevələnt] - ['lʊkɪŋ] [oʊld][mæn]

for	she	had	jumped	to	the	conclusion	that	this	benevolent	-	looking	old	man
为了	她	有	跳了起来	到	这	结论	那	这	仁慈	-	寻找	老的	男人

[mʌst; məst][biː; bi][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] .

must	be	her	grandfather	.
必须	是	她	祖父	.

因为她想当然地认为这位看起来和蔼可亲的老人一定是她的祖父。

" [oʊ] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] — [ɑːr; ər][juː; jʊ]['mɪstər] . ['rɛnˌfɔːrd] ? "

"	Oh	,	please	,	"	she	gasped	,	"	are	you	—	are	you	Mr	.	Renford	?	"
"	哦	,	请	,	"	她	倒吸一口气	,	"	是	你	—	是	你	先生	.	伦福德	?	"

“哦，拜托，”她喘着气说，“您……您是伦福德先生吗？”

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] .

"	No	,	my	dear	,	"	he	replied	with	a	chuckle	of	amusement	.
"	不	,	我的	亲爱的	,	"	他	回复	和	一个	轻笑	的	娱乐	.

“不，亲爱的，”他笑着回答道。

" [bʌt; bət] [huː] , [preɪ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	But	who	,	pray	,	are	you	?
"	但	WHO	,	祈祷	,	是	你	?

“但是，请问，你是谁？”

[aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] [feɪs] — [jʊə(r)] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] ? "

I	don't	seem	to	know	your	face	—	you're	not	one	of	the	village	children	?	"
我	不	似乎	到	知道	你的	脸	—	你是	不是	一	的	这	村庄	孩子们	?	"

我好像不认识你——你不是村里的孩子吗？

" [noʊ] . [aɪ] — [aɪv] [kʌm] [frʌm; frəm] ['brɪstl] .

"	No	.	I	—	I've	come	from	Bristol	.
"	不	.	我	—	我已经	来	从	布里斯托尔	.

“不，我——我来自布里斯托尔。”

[aɪ] — [aɪ] [pər'tɪkjələrli] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['rɛnˌfɔːrd] . "

I	—	I	particularly	want	to	see	Mr	.	Renford	.	"
我	—	我	特别	想	到	看	先生	.	伦福德	.	"

我——我特别想见伦福德先生。

" ['hiːz] [nɑːt][ɪn] ; ['hiːz] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['heɪˌmeɪkər] .

"	He's	not	in	;	he's	out	with	the	haymakers	.
"	他是	不是	在	;	他是	出去	和	这	干草人	.

“他没上场；他被打得落花流水。”

['betər] [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['bɪznəs] . "
Better tell me your business . "
更好的 告诉 我 你的 商业 . "

最好告诉我你的业务。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [fə'lɪʃə] [ri'spɔndid] ; " [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [ə'gen] .
" No , thank you , " Felicia responded ; " I will call again .
" 不 , 感谢 你 , " 费利西亚 回应 ; " 我 将要 称呼 再次 .

“不，谢谢，”费利西亚回答说，“我会再打电话的。”

[wɪl] ['mɪstər] . ['rɛnˌfɔːrd] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [suːn] ? "
Will Mr . Renford be at home soon ? "
将要 先生 . 伦福德 是 在 家 很快 ? "

伦福德先生很快就能回家了吗?

" ['hiːl] [biː; bi] [hoʊm] [ɪn] [gʊd] [taɪm] [fɔːr; fər] ['dɪnər] . "
" He'll be home in good time for dinner . "
" 地狱 是 家 在 好的 时间 为了 晚餐 . "

“他会及时回家吃晚饭的。”

" [ɪn] [gʊd] [taɪm] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ?
" In good time for dinner ?
" 在 好的 时间 为了 晚餐 ?

“时间还来得及吃晚饭吗？”

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['nɪrli] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] !
Why , it must be nearly four o'clock !
为什么 , 它 必须 是 几乎 四 点钟 !

哎呀，肯定快四点了!

" [kraɪd] [fə'lɪʃə] , [huːz] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [daɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
" cried Felicia , whose acquaintances had always dined in the middle of the day .
" 哭 费利西亚 , 谁 熟人 有 总是 用餐 在 这 中间 的 这 天 .

“费利西亚喊道，她的熟人们总是在中午吃饭。”

" [ɪts] [pæst] [fɔːr] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['smaɪlɪŋ] .
" It's past four , " said the old man , smiling .
" 它是 过去的 四 , " 说 这 老的 男人 , 微笑 .

“已经过四点了，”老人笑着说。

" ['sɛvənz] [ðə; ði] ['dɪnər] ['aʊər] [æt; ət][ðə; ði]['praɪəri] .
" Seven's the dinner hour at the Priory .
" 七的 这 晚餐 小时 在 这 普赖尔 .

“七点是修道院的晚餐时间。”

[naʊ] , [kʌm] , [maɪ] [dɪr] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] ?
Now , come , my dear , what do you want of the master ?
现在 , 来 , 我的 亲爱的 , 什么 做 你 想 的 这 掌握 ?

来吧，我的孩子，你想要主人做什么?

[kɑːnt] [aɪ][duː][æz; əz] [wel] ?
Can't I do as well ?
不能 我 做 作为 出色地 ?

我难道不能做得一样好吗?

[wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] — [eɪ] ?
What's your name — eh ?
是什么 你的 姓名 — 嗯 ?

你叫什么名字?

" [bʌt; bət] [fə'lɪʃə] ['mɪrli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ; [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːl] [ə'gen] ,

"	But	Felicia	merely	shook	her	head	;	and	repeating	that	she	would	call	again	,
"	但	费利西亚	仅仅	摇晃	她	头	;	和	重复	那	她	会	称呼	再次	,

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] ,

she	turned	hastily	away	,
她	转向	草草	离开	,

但费利西亚只是摇了摇头，并再次表示她会再打电话，然后匆匆转身离开。

[ænd; ənd] [riː'treɪst] [hɜːr; hər] ['futsteps] [daʊn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [draɪv] ['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] .

and	retraced	her	footsteps	down	the	carriage	drive	into	the	high	road	.
和	重走	她	脚步声	向下	这	运输	驾驶	进入	这	高的	路	.

然后她沿着马车道原路返回到大路上。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd] ['pæntɪŋ] ,

By	that	time	she	was	hot	and	panting	,
经过	那	时间	她	曾是	热的	和	喘息	,

那时她已经又热又喘。

[ænd; ənd] [sɔːt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʃeltərd] [spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd]

and	sought	about	for	some	sheltered	spot	where	she	could	sit	down	and
和	寻求	关于	为了	一些	避难所	点	在哪里	她	可以	坐	向下	和

[rest] .

rest	.
休息	.

于是她四处寻找一个可以坐下来休息的避风处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʃeɪd] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ə; eɪ][faɪv] - [bɑːrd] [geɪt] ['ɪntuː]

There	was	no	shade	in	the	high	road	,	so	she	climbed	a	five	-	barred	gate	into
那里	曾是	不	阴影	在	这	高的	路	,	所以	她	攀登	一个	五	-	禁止	门	进入

[ə; eɪ] ['medoʊ] ,

a	meadow	,
一个	草地	,

大路上没有遮荫的地方，于是她翻过一道五栏栅门，进入一片草地。

[wer] [ðə; ði] [græs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɑːrd] [wɪð; wɪθ] [muːn] ['deɪziz] , [wʌz; wəz][nɑːt][leɪd] [ʌp] [fɔːr; fər]

where	the	grass	,	which	was	starred	with	moon	daisies	,	was	not	laid	up	for
在哪里	这	草	,	哪个	曾是	星形	和	月亮	雏菊	,	曾是	不是	铺设	向上	为了

['moʊɪŋ] .

mowing	.
割草	.

草坪上点缀着月见草，还没有被割草机收割。

[ðə; ði] ['medoʊ] [sloʊpt] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [diːp] [dɪtʃ] , [ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ]['heɪz(ə)l] [bʊʃɪz] ,

The	meadow	sloped	towards	a	deep	ditch	,	overgrown	with	hazel	bushes	,
这	草地	倾斜的	向	一个	深的	沟	,	长得太茂盛了	和	榛	灌木丛	,

草甸向一条长满榛树丛的深沟倾斜，

[ænd; ənd]['ɪntuː] [ðɪs] [dɪtʃ] [fə'lɪʃə] [krept] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [tɔːl] ['medoʊ] - [swiːt] [ænd; ənd] ['jeloʊ]

and	into	this	ditch	Felicia	crept	amongst	the	tall	meadow	-	sweet	and	yellow
和	进入	这	沟	费利西亚	悄悄地爬	在	这	高的	草地	-	甜的	和	黄色的

['aɪərɪsiz] .

irises	.
鸢尾花	.

菲利西亚悄悄地钻进了这条沟里，周围是高高的绣线菊和黄色的鸢尾花。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] [ðer; ðər] , [ə; eɪ][dæmp] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] , [noʊ] [daʊt] ,

It	was	cool	and	shady	there	,	a	damp	place	in	the	winter	,	no	doubt	,
它	曾是	凉爽的	和	阴凉	那里	,	一个	潮湿	地方	在	这	冬天	,	不	怀疑	,

那里凉爽阴凉，冬天无疑会比较潮湿。

[bʌt; bət][ðə; ði] [draʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] [wiːks] [hæd; həd][draɪd][ˌaɪ ˈtiː][ʌp] ,

but	the	drought	of	the	last	few	weeks	had	dried	it	up	,
但	这	干旱	的	这	最后的	很少	周	有	干燥	它	向上	,

但过去几周的干旱已经让它干涸了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][sæt] [daʊn] [tuː; tə][rest] , ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [spɑːt][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	the	little	girl	sat	down	to	rest	,	thinking	what	a	charming	spot	she	had
和	这	小的	女孩	卫星	向下	到	休息	,	思维	什么	一个	迷人	点	她	有

[dɪ'skʌvərd] .

discovered	.
发现	.

小女孩坐下来休息，心想自己发现了一个多么迷人的地方。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] , [wɔːrn] [aʊt] [baɪ] [ɪk'saɪtmənt] , [ɪn][fækt] ,

She	was	very	tired	,	worn	out	by	excitement	,	in	fact	,
她	曾是	非常	疲劳的	,	磨损	出去	经过	激动	,	在	事实	,

她非常疲惫，实际上是被兴奋耗尽了精力。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] .

and	it	was	very	comfortable	in	the	ditch	.
和	它	曾是	非常	舒服的	在	这	沟	.

待在沟里很舒服。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌndʒənt] [sent] [ʌv; əv] ['medoʊ] - [swiːt] ,

The	air	was	full	of	the	pungent	scent	of	meadow	-	sweet	,
这	空气	曾是	满的	的	这	泼辣	香味	的	草地	-	甜的	,

空气中弥漫着绣线菊浓郁的香气。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['draʊzi] [hʌm] [ʌv; əv]['ɪnsekts] [fel] ['suːðɪŋli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪrz] .

and	the	drowsy	hum	of	insects	fell	soothingly	upon	her	ears	.
和	这	昏昏欲睡	哼	的	昆虫	跌倒	舒缓地	之上	她	耳朵	.

昆虫昏昏欲睡的嗡嗡声舒缓地传入她的耳中。

[hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [wɜːr; wər] ['hevi] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] [hed] [bæk]

Her	eyelids	were	heavy	,	so	she	closed	them	,	and	laid	her	head	back
她	眼睑	是	重的	,	所以	她	关闭	他们	,	和	铺设	她	头	后退

[ə'pɑːn][ðə; ði] [kuːl] ,

upon	the	cool	,
之上	这	凉爽的	,

她眼皮沉重，于是闭上眼睛，把头靠在凉爽的床上。

[griːn] [græs] , [ænd; ənd] [ðʌs] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][doʊz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pæst] ['ɪntuː][ə; eɪ]

green	grass	,	and	thus	fell	into	a	little	doze	from	which	she	passed	into	a
绿色的	草	,	和	因此	跌倒	进入	一个	小的	瞌睡	从	哪个	她	通过了	进入	一个

[diːp] ,

deep	,
深的	,

绿草茵茵，她渐渐进入了梦乡，然后又沉沉睡去。

[fɜːrm] [sliːp] .

firm	sleep	.
公司	睡觉	.

睡得很香。

[æn; ən]['aʊər] [went] [baɪ] — [tuː] ['aʊərz] — [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][tʃaɪld] [slept] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ;

An	hour	went	by	—	two	hours	—	and	still	the	child	slept	undisturbed	;
一个	小时	去	经过	—	二	小时	—	和	仍然	这	孩子	睡着了	未受干扰	;

一个小时过去了——两个小时过去了——孩子依然睡得很安稳；

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ][hjuːdʒ][dɔːg] — [ə; eɪ]['mæstɪf] — [liːpt] [ðə; ði] [geɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd]

but	at	length	a	huge	dog	—	a	mastiff	—	leaped	the	gate	from	the	road
但	在	长度	一个	巨大的	狗	—	一个	獒	—	跳跃	这	门	从	这	路

['ɪntuː][ðə; ði] ['medoʊ] ,

into	the	meadow	,
进入	这	草地	,

但最终，一只体型巨大的狗——一只獒犬——从路边跃过栅栏，跳进了草地。

[ænd; ənd] , [noʊz][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪtʃ] .

and	,	nose	to	the	ground	,	made	straight	for	the	ditch	.
和	,	鼻子	到	这	地面	,	制成	直的	为了	这	沟	.

然后，它鼻子贴着地面，径直冲进了沟里。

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [fə'lɪʃə] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd]

The	next	minute	Felicia	was	awakened	by	a	movement	at	her	side	,	and
这	下一个	分钟	费利西亚	曾是	觉醒	经过	一个	移动	在	她	边	,	和

['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

opening	her	eyes	,
开幕	她	眼睛	,

下一刻，菲丽西亚被身旁的动静惊醒，睁开了眼睛。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['terəbli] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [siː] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] , ['jeloʊɪʃ] - [dræb]['ænɪm(ə)l] , [wɪð; wɪθ]

she	was	terribly	shocked	to	see	an	enormous	,	yellowish	-	drab	animal	,	with
她	曾是	可怕	震惊	到	看	一个	巨大的	,	淡黄色	-	单调	动物	,	和

['kruːəl] - ['lʊkɪŋ] ['oʊpən][dʒɔːz] ,

cruel	-	looking	open	jaws	,
残忍的	-	寻找	打开	下颚	,

她惊恐地看到一只体型巨大、呈黄褐色、张着骇人大嘴的动物。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [lɔld] [ə; eɪ] [greɪt] [red] [tʌŋ] , ['stændɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

from	which	lolled	a	great	red	tongue	,	standing	over	her	.
从	哪个	懒散地	一个	伟大的	红色的	舌头	,	常设	超过	她	.

一条巨大的红色舌头从她身上伸了出来，悬在她上方。

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [spiːk] [ɔːr] [muːv] , [fiərɪŋ] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [wʊd] [paʊns] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

She	dared	not	speak	or	move	,	fearing	the	creature	would	pounce	upon	her	,
她	敢于	不是	说话	或者	移动	,	害怕	这	生物	会	猛扑	之上	她	,

她不敢说话也不敢动，生怕那怪物会扑向她。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [fɪrs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪt] [braʊn] [aɪz] [wʌz; wəz][soʊ]

for	he	looked	so	fierce	,	and	the	gaze	of	his	light	brown	eyes	was	so
为了	他	看起来	所以	凶猛的	,	和	这	目光	的	他的	光	棕色的	眼睛	曾是	所以

[ə'pɔːlɪŋ] .

appalling	.
令人震惊	.

因为他看上去非常凶狠，他那双浅棕色的眼睛目光令人毛骨悚然。

[ðʌs] [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] [rɪ'gɑːrdɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['saɪləntli] , [i'muːvəbli] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]

Thus	the	child	and	the	dog	regarded	each	other	silently	,	immovably	,	for	some
因此	这	孩子	和	这	狗	认为	每个	其他	默默	,	不可移动地	,	为了	一些

['mɪnɪts] ;

minutes	;
分钟	;

于是，孩子和狗就这样默默地、一动不动地对视了几分钟；

[ðen] [ðə; ði] ['lætər] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['sloʊli] [wæg][hɪz; ɪz][teɪl] ,

then	the	latter	began	to	slowly	wag	his	tail	,
然后	这	后者	开始	到	缓慢地	摇摆	他的	尾巴	,

然后后者开始缓缓摇动尾巴。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] ['dʒentli] [likt] [fɜːrst][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][hændz] , [nekst][hɜːr; hər]

and	bending	his	head	he	gently	licked	first	the	little	girl's	hands	,	next	her
和	弯曲	他的	头	他	轻轻地	舔过	第一的	这	小的	女孩们	双手	,	下一个	她

[tʃiːk] .

cheek	.
脸颊	.

他低下头，轻轻地先舔了舔小女孩的手，然后又舔了舔她的脸颊。

[rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['frendli] , [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [stroʊk] [hɪz; ɪz] [nek]

Relieved	to	find	him	inclined	to	be	friendly	,	she	ventured	to	stroke	his	neck
松了口气	到	寻找	他	倾斜	到	是	友好的	,	她	冒险	到	中风	他的	脖子

;

;
;

见他态度友善，她松了口气，便大胆地抚摸他的脖子；

[ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [greɪt] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] , [geɪv] ['ʌtərəns]

whereupon	he	exhibited	great	delight	,	and	lifting	up	his	head	,	gave	utterance
于是	他	展出	伟大的	喜	,	和	举重	向上	他的	头	,	给予	发声

[tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] [bɑːrk] .

to	a	deep	bark	.
到	一个	深的	吠	.

于是他欣喜若狂，抬起头，发出了一声低沉的吠叫。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] [ri'spɔndid] , ['ʃaʊtɪŋ] :

A	moment	later	a	man's	voice	responded	,	shouting	:
一个	片刻	之后	一个	男人的	嗓音	回应	,	喊叫	:

片刻之后，一个男人的声音回应道：

" ['laɪən] ! ['laɪən] !

"	Lion	!	Lion	!
"	狮子	!	狮子	!

“狮子！狮子！”

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [oʊld] [bɔɪ] ?

where	are	you	,	old	boy	?
在哪里	是	你	,	老的	男生	?

老兄，你在哪儿呢?

" ['laɪən] [wægd] [hɪz; ɪz] [teɪl] , [lʊkt] [ɪk'spektənt] , [ænd; ənd] [bɑːrkt] [ə'gen] .

"	Lion	wagged	his	tail	,	looked	expectant	,	and	barked	again	.
"	狮子	摇晃	他的	尾巴	,	看起来	怀孕	,	和	吠叫	再次	.

狮子摇着尾巴，一脸期待，又吠了一声。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] ?

"	What	have	you	found	?
"	什么	有	你	成立	?

你发现了什么?

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [aɪ][ɪk'spekt] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] , "

Nothing	of	importance	,	I	expect	,	but	I	suppose	I	must	come	and	see	,	"
没有什么	的	重要性	,	我	预计	,	但	我	认为	我	必须	来	和	看	,	"

['grʌmbld] [ðə; ði] [vɔɪs] .

grumbled	the	voice	.
咕哝	这	嗓音	.

“我想应该没什么重要的事，但我还是得来看看，”那声音咕哝道。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Where	are	you	?
"	在哪里	是	你	?

“你在哪里?

[oʊ] , [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] , ['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['medoʊ] - [swiːt] [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]

Oh	,	there	in	the	ditch	,	hidden	by	the	meadow	-	sweet	and	the	rest	of	the
哦	,	那里	在	这	沟	,	隐	经过	这	草地	-	甜的	和	这	休息	的	这

[dɪtʃ] ['flaʊərz] .

ditch	flowers	.
沟	花朵	.

哦，就在沟渠里，被绣线菊和其他沟渠里的野花遮住了。

[waɪ] — [wel] , [aɪ]['nevər] !

Why	—	well	,	I	never	!
为什么	—	出色地	,	我	绝不	!

为什么——哎呀，我怎么会想到呢!

" [ðə; ði] ['spiːkər] [pɔːzd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	The	speaker	paused	in	astonishment	.
"	这	扬声器	暂停	在	惊讶	.

演讲者惊讶地停顿了一下。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [fə'lɪʃə] [leɪ] , [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði][dɔːg][baɪ][ðə; ði]

He	had	reached	the	spot	where	Felicia	lay	,	and	clutching	the	dog	by	the
他	有	达到	这	点	在哪里	费利西亚	躺	,	和	紧握	这	狗	经过	这

['kɑːlər] ,

collar	,
衣领	,

他走到费利西亚躺着的地方，一把抓住狗的项圈，

[hiː; hi] [pʊld] [hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] [bæk] [æz; əz][hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

he	pulled	him	sharply	back	as	he	bent	his	gaze	on	the	little	girl	,
他	拉	他	尖锐地	后退	作为	他	弯曲	他的	目光	在	这	小的	女孩	,

他猛地将他拉开，目光转向小女孩。

[ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [smaɪl] ['kəːviŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .

a	humorous	smile	curving	his	lips	.
一个	幽默	微笑	弯曲	他的	嘴唇	.

他嘴角勾起一抹幽默的微笑。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [rer] [sɔːrt][ʌv; əv] [dɪtʃ] ['flaʊər] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ,

"	This	is	a	rare	sort	of	ditch	flower	,	"	he	remarked	,
"	这	是	一个	稀有的	种类	的	沟	花	,	"	他	评论	,

“这是一种罕见的沟渠花，”他说道。

" [æz; əz] ['evɪdəntli] ['laɪən] [θɔːt] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [juː; jʊ] .

"	as	evidently	Lion	thought	when	he	found	you	.
"	作为	显然	狮子	想法	什么时候	他	成立	你	.

“显然，狮子发现你时也是这么想的。”

[maɪ][tʃaɪld] , [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['haɪdɪŋ][ðer; ðər] ?

My	child	,	why	are	you	hiding	there	?
我的	孩子	,	为什么	是	你	隐藏	那里	?

孩子，你为什么躲在那里?

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

"	CHAPTER	VI
"	章	六年级

第六章

[fə'lɪʃə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər]

Felicia	and	Her	Grandfather
费利西亚	和	她	祖父

菲利西亚和她的祖父

[fə'lɪʃə] [wʌz; wəz] [stɪl] ['tremblɪŋ] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [ɪk'spɪrɪənst] ['eni] [fɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg]

FELICIA	was	still	trembling	,	though	she	no	longer	experienced	any	fears	of	the	big
费利西亚	曾是	仍然	发抖	,	尽管	她	不	更长	经验丰富的	任何	恐惧	的	这	大的

[dɔ:g] ,

dog	,
狗	,

菲利西亚虽然不再害怕那条大狗，但她仍然浑身颤抖。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [lʊkt] ['stɑ:rtld] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv]

and	her	eyes	looked	startled	as	she	raised	them	to	meet	the	gaze	of
和	她	眼睛	看起来	惊慌	作为	她	提高	他们	到	见面	这	目光	的

[ə; eɪ] [per] [æz; əz] [klɪr] [ænd; ənd] [blu:] [æz; əz] [hɜ:r; hər] [oʊn] .

a	pair	as	clear	and	blue	as	her	own	.
一个	一对	作为	清除	和	蓝色的	作为	她	自己的	.

她抬起头，与一双和她一样清澈湛蓝的眼睛对视，眼神中充满了惊讶。

['laɪənz] ['mæstər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [pæst] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [tɔ:l] ['fɪgjər] ,

Lion's	master	was	a	gentleman	past	middle	age	,	but	his	tall	figure	,
狮子的	掌握	曾是	一个	绅士	过去的	中间	年龄	,	但	他的	高的	数字	,

狮子的主人是一位年过中年的绅士，但他身材高大，

[klæd] [ɪn] [ə; eɪ] [twi:d] ['nɪkərbɑ:kər] [su:t] , [wʌz; wəz] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] ,

clad	in	a	tweed	knickerbocker	suit	,	was	erect	and	vigorous	,
覆膜	在	一个	粗花呢	尼克博克	套装	,	曾是	直立	和	蓬勃	,

他身穿粗花呢灯笼裤套装，身姿挺拔，精神矍铄。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braʊn] [her] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] ['spɑ:rsli] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] [greɪ] .

and	his	brown	hair	was	but	sparsely	sprinkled	with	gray	.
和	他的	棕色的	头发	曾是	但	稀疏地	撒上	和	灰色的	.

他棕色的头发里只有零星的几缕灰白。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [dɪ'saɪdɪdli] ['hænsəm] , [wʌz; wəz] [kli:n] - ['ʃeɪvn] ;

His	face	,	the	features	of	which	were	decidedly	handsome	,	was	clean	-	shaven	;
他的	脸	,	这	特征	的	哪个	是	绝对地	英俊的	,	曾是	干净的	-	剃光	;

[ænd; ənd] [tʃaɪld] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ,

and	child	though	she	was	,
和	孩子	尽管	她	曾是	,

他面容俊朗，刮得干干净净；而她虽然还是个孩子，

[fə'lɪʃə] ['noʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['rædər] [ə; eɪ] [hɑ:rd] [feɪs] ,

Felicia	noticed	that	it	was	rather	a	hard	face	,
费利西亚	注意到	那	它	曾是	相当	一个	难的	脸	,

菲利西亚注意到，那张脸相当严肃。

[ðoʊ] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sɔfənd] [baɪ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

though	at	present	it	was	softened	by	a	smile	.
尽管	在	展示	它	曾是	软化	经过	一个	微笑	.

不过此刻，他的笑容缓和了下来。

" [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə] [rest] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['skræmbld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪtʃ] ;

"	I	came	here	to	rest	,	"	she	explained	as	she	scrambled	out	of	the	ditch	;
"	我	来了	这里	到	休息	,	"	她	解释	作为	她	打乱	出去	的	这	沟	;

“我来这里休息，”她一边从沟里爬出来一边解释道；

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'sli:p] [wen] [jʊr; jər] [dɔ:g] [faʊnd] [ˌem 'i:] . "

"	I	was	asleep	when	your	dog	found	me	.	"
"	我	曾是	睡着了	什么时候	你的	狗	成立	我	.	"

“我睡着的时候，你的狗发现了我。”

" [aɪ] [hoʊp] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] ['fraɪt(ə)n] [ju:; jʊ] ? "

"	I	hope	he	did	not	frighten	you	?	"
"	我	希望	他	做过	不是	吓唬	你	?	"

“希望他没吓到你吧？”

" [hiː; hi][dɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æt; ət][fɜːrst] ; [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [lɪkt] [maɪ][hændz][ænd; ənd] [feɪs] ,

"	He	did	,	a	little	,	at	first	;	but	then	he	licked	my	hands	and	face	,
"	他	做过	,	一个	小的	,	在	第一的	;	但	然后	他	舔过	我的	双手	和	脸	,

“起初他确实舔了一下；但后来他舔了我的手和脸，

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][duː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][hɜːrt][ˌem 'iː] . "

and	I	knew	he	would	not	do	that	if	he	meant	to	hurt	me	.	"
和	我	知道	他	会	不是	做	那	如果	他	意思是	到	伤害	我	.	"

我知道如果他想伤害我，他不会那样做。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] !

"	No	,	indeed	!
"	不	,	的确	!

“不，确实如此！”

['laɪən][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][juː; jʊ] ; [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [meɪk] [frendz] ['kwɪkli] .

Lion	must	have	taken	a	fancy	to	you	;	he	does	not	,	as	a	rule	,	make	friends	quickly	.
狮子	必须	有	已采取	一个	想要	到	你	;	他	做	不是	,	作为	一个	规则	,	制作	朋友们	迅速地	.

狮子一定对你有好感；它通常不会很快和别人交朋友。

" [ðə; ðiː]['dʒent(ə)lmən] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'tentɪvli] .

"	The	gentleman	looked	at	her	attentively	.
"	这	绅士	看起来	在	她	认真地	.

这位先生专注地看着她。

" [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ðiː] ['vɪlɪdʒ] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

"	Do	you	live	in	the	village	?	"	he	inquired	.
"	做	你	居住	在	这	村庄	?	"	他	询问	.

“你住在村里吗？”他问道。

" [oʊ] [noʊ] !

"	Oh	no	!
"	哦	不	!

“哦，不！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	she	replied	.
"	她	回复	.

她回答道。

" [ɑː] , [aɪ] [θɔːt] [nɑːt] !

"	Ah	,	I	thought	not	!
"	啊	,	我	想法	不是	!

“啊，我就知道不会！”

[ðə; ðiː] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] [groʊ] ['roʊziz][ɑːn][ðer; ðər] [tʃiːks] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [nʌn] .

The	village	children	grow	roses	on	their	cheeks	,	and	you	have	none	.
这	村庄	孩子们	生长	玫瑰	在	他们的	脸颊	,	和	你	有	没有任何	.

村里的孩子脸颊上长出了玫瑰，而你却一朵也没有。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [freʃ] [er] [tuː; tə] [groʊ] ['roʊziz] .

It	takes	sunshine	and	fresh	air	to	grow	roses	.
它	需要	阳光	和	新鲜的	空气	到	生长	玫瑰	.

玫瑰需要阳光和新鲜空气才能生长。

" [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz][hoʊld][ʌv; əv]['laɪənz]['kɑːlər][ænd; ənd][smaɪld][æz; əz][ðə; ði][dɔːg] [ɪ'miːdiətli]

"	He	released	his	hold	of	Lion's	collar	and	smiled	as	the	dog	immediately
"	他	发布	他的	抓住	的	狮子的	衣领	和	微笑	作为	这	狗	立即地

[went] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə][biː; bi] ['noʊtɪst] .

went	to	the	little	girl	to	be	noticed	.
去	到	这	小的	女孩	到	是	注意到	.

“他松开了狮子的项圈，看着狗狗立刻跑到小女孩身边吸引她的注意，他笑了。

[ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hed] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] ,

She	patted	his	great	head	,	not	in	the	least	afraid	of	him	now	,
她	轻拍	他的	伟大的	头	,	不是	在	这	至少	害怕的	的	他	现在	,

她拍了拍他硕大的脑袋，现在一点也不怕他了。

[waɪlst] [hiː; hi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ] [greɪt] [kən'tentmənt] .

whilst	he	submitted	to	be	made	much	of	with	great	contentment	.
而	他	提交	到	是	制成	很多	的	和	伟大的	满意	.

他欣然接受被人高举，并感到非常满足。

" [wʌt] [ə; eɪ][naɪs][dɔːg][hiː; hi][ɪz] !

"	What	a	nice	dog	he	is	!
"	什么	一个	好的	狗	他	是	!

“它真是一条可爱的狗狗！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['ænɪmlz] ? "

"	You	are	accustomed	to	animals	?	"
"	你	是	习惯	到	动物	?	"

你习惯和动物相处吗?

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] .

"	No	,	but	I	love	them	.
"	不	,	但	我	爱	他们	.

“不，但我爱他们。”

[wiː; wi] — ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] — ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [ɪn] ['lɑːdʒɪŋz] , [ænd; ənd][soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ]

We	—	mother	and	I	—	always	lived	in	lodgings	,	and	so	,	of	course	,	I
我们	—	母亲	和	我	—	总是	居住地	在	住宿	,	和	所以	,	的	课程	,	我

[kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [pets] ,

could	not	keep	pets	,
可以	不是	保持	宠物	,

我和母亲一直住在出租屋里，所以，我当然不可能养宠物。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [tuː] ['jɪrz] [waɪlst] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['brɪstl] — " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf][ænd; ənd]

and	the	last	two	years	whilst	we	have	been	in	Bristol	—	"	She	broke	off	and
和	这	最后的	二	年	而	我们	有	到过	在	布里斯托尔	—	"	她	打破	离开	和

[gruː] [red] ,

grew	red	,
生长	红色的	,

“过去两年我们一直待在布里斯托尔——”她说到这里停了下来，脸涨得通红。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː]

for	she	had	been	about	to	explain	that	they	had	had	enough	to	do
为了	她	有	到过	关于	到	解释	那	他们	有	有	足够的	到	做

[tuː; tə] [fiːd] [ðəm'selvz] ,

to	feed	themselves	,
到	喂养	他们自己	,

因为她原本打算解释说，他们光是养活自己就已经够忙的了。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nə'sesəti] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər]

but	suddenly	remembered	there	was	no	necessity	to	tell	that	to	a	stranger
但	突然	记得	那里	曾是	不	必要性	到	告诉	那	到	一个	陌生人

.

:

.

但突然想起没必要把这些告诉陌生人。

" [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['brɪstl] [naʊ] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['æftər]

"	And	are	you	and	your	mother	living	in	Bristol	now	?	"	he	inquired	after
"	和	是	你	和	你的	母亲	活的	在	布里斯托尔	现在	?	"	他	询问	后

[ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] .

a	brief	pause	.
一个	简短的	暂停	.

“你和你母亲现在住在布里斯托尔吗？”他停顿了一下，然后问道。

" [maɪ] ['mʌðər] [daɪd][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] , " [fə'lɪʃə] [ri'spɔndid] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ; " [oʊ] ,

"	My	mother	died	a	week	ago	,	"	Felicia	responded	in	a	low	tone	;	"	oh	,
"	我的	母亲	死亡	一个	星期	前	,	"	费利西亚	回应	在	一个	低的	语气	;	"	哦	,

“我母亲一周前去世了，”费利西亚低声回答道；“哦，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [lɔːŋgər][ðæn; ðən] [ðæt] !

it	seems	a	great	deal	longer	than	that	!
它	似乎	一个	伟大的	交易	更长	比	那	!

感觉比这长得多！

[ænd; ənd] [naʊ] — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [hoʊm] . "

And	now	—	and	now	I	have	no	home	.	"
和	现在	—	和	现在	我	有	不	家	.	"

而现在——而现在我无家可归了。

" [noʊ] [hoʊm] ?

"	No	home	?
"	不	家	?

“无家可归？”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [frendz] ? "

But	you	have	friends	?	"
但	你	有	朋友们	?	"

但你有朋友吗？

" [oʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

“哦是的！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['braɪtnɪŋ] , " [ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ! "

"	she	cried	,	her	face	brightening	,	"	the	best	in	the	world	!	"
"	她	哭	,	她	脸	提亮	,	"	这	最好的	在	这	世界	!	"

她喊道，脸上绽放出笑容，“世界上最好的！”

" [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

"	Where	are	they	?
"	在哪里	是	他们	?

“他们在哪里？

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [æt; ət][en] — ?

What	are	you	doing	at	N	—	?
什么	是	你	正在做	在	N	—	?

你在N—做什么？

" [fə'lɪʃə] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['duːbiəsli] .
" Felicia hesitated and regarded him dubiously .
" 费利西亚 犹豫了一下 和 认为 他 可疑地 .

费利西亚犹豫了一下，怀疑地看着他。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mæstərfl] [weɪ] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm] .
He had a masterful way of asking questions as though he had a right to put them .
他 有 一个 精湛 方式 的 问 问题 作为 尽管 他 有 一个 正确的 到 放 他们 .

他提问的方式非常高明，仿佛他有权提出这些问题似的。

" [maɪ] [frendz] [lɪv; laɪv][æt; ət] ['brɪstl] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] ;
" My friends live at Bristol , " she answered with a touch of reserve in her tone ;
" 我的 朋友们 居住 在 布里斯托尔 , " 她 回答 和 一个 触碰 的 预订 在 她 语气 ;

“我的朋友住在布里斯托尔，”她带着一丝保留的语气回答道；

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][en] — [ɑːn] ['bɪznəs] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] [maɪ'self] . "
" and I have come to N — on business about — about myself . "
" 和 我 有 来 到 N — 在 商业 关于 — 关于 我 . "

“我来N——是为了处理一些关于——关于我自己的事情。”

" [ɑːn] ['bɪznəs] [ə'baʊt] [jɔːr'self] !
" On business about yourself !
" 在 商业 关于 你自己 !

“关于你自己的事！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['læfɪŋ] , ['evɪdəntli] [ə'mjuːzd] [æt; ət][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] ; " [ænd; ənd][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [jɔːr'self] ,
" he exclaimed , laughing , evidently amused at her reply ; " and you mean to keep it to yourself ,
" 他 惊呼 , 笑 , 显然 觉得好笑 在 她 回复 ; " 和 你 意思是 到 保持 它 到 你自己 ,

他笑着惊呼道，显然被她的回答逗乐了；“你打算把它藏在心里吗？”

[aɪ] [pər'siːv] .
I perceive .
我 感知 .

我明白了。

[wel] , [jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] .
Well , you're quite right .
出色地 , 你是 相当 正确的 .

嗯，你说得完全正确。

[kʌm] , ['laɪən] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['muːvɪŋ] [ɑːn] , [oʊld] [bɔɪ] . "
Come , Lion , we must be moving on , old boy . "
来 , 狮子 , 我们 必须 是 移动 在 , 老的 男生 . "

走吧，狮子，我们得继续前进了，老伙计。

" [oʊ] , [pliːz] , [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [taɪm] ? " [di'mɑːndid] [fə'lɪʃə] ['iːgərli] .
" Oh , please , will you tell me the time ? " demanded Felicia eagerly .
" 哦 , 请 , 将要 你 告诉 我 这 时间 ? " 要求 费利西亚 急切地 .

“哦，请问现在几点了？”菲利西亚急切地问道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [jet] ? "
" Is it seven o'clock yet ? "
" 是 它 七 点钟 然而 ? "

现在七点了吗?

" [nɑ:t] [kwaɪt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] — [let] [ˌem 'i:] [si:] — " [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] — " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hæf] -

" Not quite , It is — let me see — " he looked at his watch — " it is half -

" 不是 相当 , 它 是 — 让 我 看 — " 他 看起来 在 他的 手表 — " 它 是 一半 -

[pæst][sɪks][ɪg'zæktli] . "

past six exactly . "

过去的 六 确切地 . "

“还不完全是，让我想想——”他看了看手表——“正好六点半。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .

" Thank you .

" 感谢 你 .

“谢谢。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [slept] !

How long I must have slept !

如何 长的 我 必须 有 睡着了 !

我肯定睡了很久！

[tu:] ['aʊərz] [æt; ət] [li:st] .

Two hours at least .

二 小时 在 至少 .

至少两个小时。

[gʊd] ['i:vnɪŋ] !

Good evening !

好的 晚上 !

晚上好！

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['medoʊ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] .

" and she hurried across the meadow in the direction of the gate .

" 和 她 慌忙 穿过 这 草地 在 这 方向 的 这 门 .

于是她匆匆穿过草地，朝着大门的方向跑去。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [smɔ:l] , [blæk] - [gaʊnd] ['fɪgjər] , ['wʌndərɪŋ] [hu:] [ðə; ði][tʃaɪld]

The gentleman followed the small , black - gowned figure , wondering who the child

这 绅士 随后 这 小的 , 黑色的 - 身着礼服 数字 , 好奇 WHO 这 孩子

[kʊd; kəd][bi:; bi] , [waɪlst] ,

could be , whilst ,

可以 是 , 而 ,

那位先生跟随着那个身穿黑袍的娇小身影，心中疑惑着这个孩子究竟是谁，与此同时，

[mʌtʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ðə; ði][dɔ:g] [kept] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd] ,

much to his surprise , he observed that the dog kept close to her side ,

很多 到 他的 惊喜 , 他 观察到 那 这 狗 保留 关闭 到 她 边 ,

令他惊讶的是，他发现那条狗一直紧紧地跟在她身边。

[ðoʊ] [hi:; hi] [glɑ:nst] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mæstər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz]

though he glanced back at his master now and then to see if he was

尽管 他 瞥了一眼 后退 在 他的 掌握 现在 和 然后 到 看 如果 他 曾是

['fɑ:loʊɪŋ] .

following .

下列的 .

他时不时回头看看他的主人，看看他是否跟上来。

[fə'lɪʃə] [klaɪmd] ['oʊvər][ðə; ði] [geɪt] , [ðə; ði][dɔ:g] ['li:pɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['æftər][hɜ:r; hər] ;

Felicia climbed over the gate , the dog leaping it after her ;

费利西亚 攀登 超过 这 门 , 这 狗 跳跃 它 后 她 ;

菲利西亚翻过栅栏，狗也跟着她跳了过去；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [æt; ət][ə; eɪ] [mɔ:r] [sɪ'deɪt] [peɪs] ,

then she walked at a more sedate pace ,

然后 她 步行 在 一个 更多的 稳重 步伐 ,

然后她迈着更沉稳的步伐走去。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði]['praɪəri][ɪn][ə; eɪ] ['breθləs] [kən'dɪʃ(ə)n] .

for	she	did	not	wish	to	arrive	at	the	Priory	in	a	breathless	condition	.
为了	她	做过	不是	希望	到	到达	在	这	普赖尔	在	一个	喘不过气	状况	.

因为她不想气喘吁吁地到达修道院。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['praɪəri] [graʊndz] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [bæk] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]

At	the	entrance	to	the	Priory	grounds	she	glanced	back	and	saw	the
在	这	入口	到	这	普赖尔	理由	她	瞥了一眼	后退	和	锯	这

['dʒent(ə)lmən][nɑːt][fɑːr][bɪ'haɪnd] ,

gentleman	not	far	behind	,
绅士	不是	远的	在后面	,

在修道院入口处，她回头瞥了一眼，看到那位先生就在不远处。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [hæf][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [draɪv] [hiː; hi][hæd; həd]

and	before	she	had	gone	half	the	distance	of	the	carriage	drive	he	had
和	前	她	有	已消失	一半	这	距离	的	这	运输	驾驶	他	有

[ˌəuvə'teikən][hɜːr; hər] .

overtaken	her	.
被超越	她	.

她还没走完马车道的一半路程，他就追上了她。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

"	Where	are	you	going	?
"	在哪里	是	你	去	?

你要去哪里?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] [ɪn][ə; eɪ] [pə'remptəri] [toʊn] .

"	he	demanded	in	a	peremptory	tone	.
"	他	要求	在	一个	蛮横	语气	.

他以不容置疑的语气要求道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ðɪs] [liːdz] ? "

"	Do	you	know	where	this	leads	?	"
"	做	你	知道	在哪里	这	线索	?	"

你知道这会导致什么后果吗?

" [jes] , [tuː; tə][ðə; ði]['praɪəri] , " [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] .

"	Yes	,	to	the	Priory	,	"	she	responded	.
"	是的	,	到	这	普赖尔	,	"	她	回应	.

“是的，去修道院，”她回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

孤寡的费利西亚(Friendless Felicia)
第3/9页

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['rɛnˌfɔːrd] .
" I am going to see Mr . Renford .
" 我 是 去 到 看 先生 . 伦福德 .

“我要去见伦福德先生。”

[aɪ] [kɔːld] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ðen] ,
I called more than two hours ago , but he was not in then ,
我 称为 更多的 比 二 小时 前 , 但 他 曾是 不是 在 然后 ,

我两个多小时前就打电话了，但他当时不在。

[soʊ][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ɪf] ['hiːz] [kʌm] [hoʊm] .
so I'm going to find out if he's come home .
所以 我是 去 到 寻找 出去 如果 他是 来 家 .

所以我打算打听一下他是否已经回家了。

[oʊ] , [aɪ][duː][hoʊp][hiː; hi][hæz; həz] ! "
Oh , I do hope he has ! "
哦 , 我 做 希望 他 有 ! "

哦，我真希望他已经做到了！

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? " [hiː; hi][in'kwaiəd] , ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [di'teinɪŋ] [hænd][ɑːn]
" What is your business with him ? " he inquired , laying a detaining hand on
" 什么 是 你的 商业 和 他 ? " 他 询问 , 躺下 一个 拘留 手 在
[hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ;
her shoulder ;
她 肩膀 ;

“你和他有什么关系？”他问道，同时将一只手按住她的肩膀；

" [kʌm] , [tʃaɪld] , [spiːk] [aʊt] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] . "
" come , child , speak out and tell me . "
" 来 , 孩子 , 说话 出去 和 告诉 我 . "

“孩子，出来，告诉我。”

" [aɪ] ['kænɑːt] , " [rɪ'plaɪd] [fə'lɪʃə] , ['ɔːlmoʊst][ɪn] [terz] ,
" I cannot , " replied Felicia , almost in tears ,
" 我 不能 , " 回复 费利西亚 , 几乎 在 眼泪 ,

“我不能，”费利西亚几乎要哭出来了，回答道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [laɪnz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [hæd; həd] ['hɑrdnd] ,
for she was alarmed to see the lines around his mouth had hardened ,
为了 她 曾是 惊慌 到 看 这 线条 大约 他的 嘴 有 硬化 ,

因为她惊恐地发现他嘴角周围的皱纹已经变硬了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [stɜːrn] ;
and the expression of his face had become stern ;
和 这 表达 的 他的 脸 有 变得 船尾 ;

他脸色变得严肃起来；

" [aɪ]['kænɑːt] [tel] [maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə]['eni] [wʌn][bʌt; bət]['mɪstər] . ['rɛnˌfɔːrd] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] ['fɜːrmli] .
" I cannot tell my business to any one but Mr . Renford , " she declared firmly .
" 我 不能 告诉 我的 商业 到 任何 一 但 先生 . 伦福德 , " 她 声明 牢牢 .

“除了伦福德先生，我不能把我的事告诉任何人，”她坚定地说道。

" [wel] , [hɪr] [hiː; hi][ɪz] .
" Well , here he is .
" 出色地 , 这里 他 是 .

“好了，他来了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][hiː; hi] — ['dʒuːljəs] ['rɛnˌfɔːrd] , [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['praɪəri] .

I	am	he	—	Julius	Renford	,	the	master	of	the	Priory	.
我	是	他	—	尤利乌斯	伦福德	,	这	掌握	的	这	普赖尔	.

我就是他——修道院院长朱利叶斯·伦福德。

[waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

Why	,	what's	the	matter	with	you	?
为什么	,	是什么	这	事情	和	你	?

你怎么了?

[jʊə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [laɪk] [æn; ən]['æspən] [liːf] .

You're	shaking	like	an	aspen	leaf	.
你是	摇晃	喜欢	一个	白杨	叶子	.

你抖得像一片白杨树叶。

" [fə'lɪʃə] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

"	Felicia	did	not	answer	.
"	费利西亚	做过	不是	回答	.

费利西亚没有回答。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ʌtər] [ə'meɪzmənt] [hæd; həd] [krept] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ,

A	look	of	utter	amazement	had	crept	over	her	countenance	,
一个	看	的	说出	惊愕	有	悄悄地爬	超过	她	面容	,

她脸上浮现出一丝极度惊讶的神色。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ment(ə)l] ['pɪktʃər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

for	her	grandfather	was	so	different	from	the	mental	picture	she	had
为了	她	祖父	曾是	所以	不同的	从	这	精神的	图片	她	有

[fɔːrmd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

formed	of	him	.
形成	的	他	.

因为她祖父的真面目与她心中对他的印象截然不同。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fænsɪd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['oʊldər] — [æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] [waɪt] - ['herd] [mæn]

She	had	fancied	he	would	be	older	—	as	old	as	the	white	-	haired	man
她	有	幻想	他	会	是	老	—	作为	老的	作为	这	白色的	-	头发	男人

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] ,

with	the	bright	,
和	这	明亮的	,

她原以为他会更年长——像那位白发苍苍、目光炯炯的老人一样年长。

[braʊn] [aɪz] [huː] [hæd; həd] ['intəvjuːd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]['praɪəri] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'lɜːrt] ,

brown	eyes	who	had	interviewed	her	at	the	Priory	—	and	this	alert	,
棕色的	眼睛	WHO	有	接受采访	她	在	这	普赖尔	—	和	这	警报	,

一位在修道院面试过她的棕色眼睛的人——以及这位警觉的人——

['vɪgərəs] ['dʒent(ə)lmən] [ˌʌp'set] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˌpriːkən'siːvd] [aɪ'diːəz] .

vigorous	gentleman	upset	all	her	preconceived	ideas	.
蓬勃	绅士	沮丧的	全部	她	先入为主的	想法	.

这位精力充沛的绅士颠覆了她所有原先的想法。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [daʊt] [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] , [haʊ'evər] ,

She	did	not	for	a	moment	doubt	he	spoke	the	truth	,	however	,
她	做过	不是	为了	一个	片刻	怀疑	他	辐	这	真相	,	然而	,

然而，她丝毫没有怀疑他说的是真话。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd]['oʊpən][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] .

for	his	countenance	was	honest	and	open	as	the	day	.
为了	他的	面容	曾是	诚实的	和	打开	作为	这	天	.

因为他的面容坦诚如白昼。

" [kʌm] , [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] [ɪmˈpeɪʃntli] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv][ˌem ˈiː] ?
" Come , come , " he said impatiently , " what do you want of me ?
" 来 , 来 , " 他 说 不耐烦地 , " 什么 做 你 想 的 我 ?

“来吧，来吧，”他不耐烦地说，“你们想让我做什么？”

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [tel] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [neɪm] . "
First of all , tell me your name . "
第一的 的 全部 , 告诉 我 你的 姓名 . "

首先，告诉我你的名字。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [fəˈlɪʃə] — [fəˈlɪʃə] [ˈrɛnˌfɔːrd] , " [ʃiː; ʃi] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈfɔːltərɪŋ] [ˈæksənts] .
" It is Felicia — Felicia Renford , " she informed him in faltering accents .
" 它 是 费利西亚 — 费利西亚 伦福德 , " 她 知情的 他 在 摇摇欲坠 口音 .

“是费利西亚——费利西亚·伦福德，”她用颤抖的口音告诉他。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

" [hɪz; ɪz][klæsp][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] [ˈtaɪtnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [faɪn] [ˈkʌlər] [peɪld] [ˈslaɪtli] ,
" His clasp on her shoulder tightened , and his fine colour paled slightly ,
" 他的 搭扣 在 她 肩膀 收紧 , 和 他的 美好的 颜色 苍白 轻微地 ,

“他搭在她肩上的手收紧了，他原本红润的脸色也略微苍白了。”

[waɪlst] [hiː; hi][səbˈdʒɛktɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [kiːn] [ˈskruːtəni] [wɪtʃ] [fəˈlɪʃə] [bɔːr] [wɪð; wɪθ] [wʌt]
whilst he subjected her face to a keen scrutiny which Felicia bore with what
而 他 受 她 脸 到 一个 敏锐的 审查 哪个 费利西亚 钻孔 和 什么
[ˈfɔːrtɪtuːd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈmʌstər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .
fortitude she could muster for the occasion .
坚韧 她 可以 鼓起 为了 这 场合 .

他仔细地打量着她的脸，费利西亚强忍着她所能调动的一切勇气。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][maɪ] [sʌn] [dʒɑːn] ? "
" Do you mean to say you are the daughter of my son John ? "
" 做 你 意思是 到 说 你 是 这 女儿 的 我的 儿子 约翰 ? "

“你是说你是我的儿子约翰的女儿吗？”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈtʃoʊkɪŋli] .
" Yes , " she replied chokingly .
" 是的 , " 她 回复 令人窒息地 .

“是的，”她哽咽着回答。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ɪz] [ded] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː] ?
" And your mother is dead , I think you told me ?
" 和 你的 母亲 是 死的 , 我 思考 你 讲述 我 ?

“你跟我说过，你母亲去世了？”

" [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [əˈsentid] .
" Again she assented .
" 再次 她 同意 .

她再次表示同意。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ænd; ənd] [fəˈliːʃəz] [ˈsensətɪv] [ɪrz] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɪˌdʒækjuˈleɪʃn] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv]
" he exclaimed , and Felicia's sensitive ears heard the ejaculation was one of
" 他 惊呼 , 和 费利西亚的 敏感的 耳朵 听到 这 射精 曾是 一 的
[rɪˈliːf] .
relief .
宽慰 .

“他惊呼一声，费利西亚灵敏的耳朵听出，这声音是如释重负的呻吟。”

" [wer] [ɑːr; ər] [jʊr; jər] [pruːfs] ?
" Where are your proofs ?
" 在哪里 是 你的 证明 ?

你的证据在哪里?

" [hiː; hi] [æskt] , " [ænd; ənd] [huː] [sent] [juː; jʊ] [hɪr] ? "
" he asked , " and who sent you here ? "
" 他 问 , " 和 WHO 发送 你 这里 ? "

他问道：“是谁派你来的？”

" [maɪ] [ˈmʌðər] .
" My mother .
" 我的 母亲 .

“我的母亲。

[ʃiː; ʃi] — "
She — "
她 — "

她-”

" [juː; jʊ] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ded] !
" You said she was dead !
" 你 说 她 曾是 死的 !

你说她死了！

" [hiː; hi] [ˌɪntərˈpoʊzd] [ˈstɜːrnli] .
" he interposed sternly .
" 他 插入 严厉地 .

他严厉地插话道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [daɪd] — "
But before she died — "
但 前 她 死亡 — "

但在她去世之前——”

" [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , " [hiː; hi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [əˈgen] , " [aɪ] [ˈkænɑːt] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [hɪr] .
" Come to the house , " he interrupted again , " I cannot talk to you here .
" 来 到 这 房子 , " 他 中断 再次 , " 我 不能 讲话 到 你 这里 .

“到房子里来，”他再次打断道，“我不能在这里和你谈。”

" [hiː; hi] [riˈteind] [hɪz; ɪz] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] — [ˈɔːlmoʊst] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʃiː; ʃi]
" He retained his hold of her — almost as though he was afraid she
" 他 保留 他的 抓住 的 她 — 几乎 作为 尽管 他 曾是 害怕的 她
[maɪt] [rʌn] [əˈweɪ] — [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,
might run away — until they reached the front door ,
可能 跑步 离开 — 直到 他们 达到 这 正面 门 ,

“他紧紧地搂着她——好像生怕她会逃走似的——直到他们走到前门。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][ðə; ði][oʊld][mæn] [fə'lɪʃə] [hæd; həd] [si:n] [bɪ'fɔ:r] .

which	was	opened	by	the	old	man	Felicia	had	seen	before	.
哪个	曾是	打开	经过	这	老的	男人	费利西亚	有	已见	前	.

打开门的是一位费利西亚之前见过的老人。

['mɪstər] . ['rɛnˌfɔ:rd] [ə'drest] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

Mr	.	Renford	addressed	a	few	words	to	him	.
先生	.	伦福德	已解决	一个	很少	字	到	他	.

伦福德先生对他说了几句话。

" ['ɔ:rdər][ðə; ði] ['dɪnər] [tu:; tə][bi:; bi] [kept] [bæk] [fɔ:r; fər][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] , [praɪs] ,

"	Order	the	dinner	to	be	kept	back	for	half	-	an	-	hour	,	Price	,
"	命令	这	晚餐	到	是	保留	后退	为了	一半	-	一个	-	小时	,	价格	,

“普莱斯，吩咐把晚餐留到半小时后再上。”

" [hi:; hi] [kə'mɑ:ndid] " [ænd; ənd] [si:] [aɪm][nɑ:t] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	he	commanded	"	and	see	I'm	not	interrupted	.
"	他	命令	"	和	看	我是	不是	中断	.

“他命令道，‘你看，别打断我。’”

['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [tu:; tə] [fə'lɪʃə] .

Follow	me	,	"	he	added	to	Felicia	.
跟随	我	,	"	他	额外	到	费利西亚	.

“跟我来，”他对费利西亚说道。

[ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ] , [hɜ:r; hər][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rl] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] .

She	did	so	,	her	mind	in	a	whirl	of	bewilderment	.
她	做过	所以	,	她	头脑	在	一个	旋转	的	困惑	.

她照做了，脑子里一片混乱，不知所措。

['evɪdəntli] [ðə; ði][oʊld][mæn] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [maɪt] [bi:; bi][hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] [wʌz; wəz]

Evidently	the	old	man	whom	she	had	thought	might	be	her	grandfather	was
显然	这	老的	男人	谁	她	有	想法	可能	是	她	祖父	曾是

[ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'flektɪd] .

a	servant	,	she	reflected	.
一个	仆人	,	她	反映	.

她心想，原来她一直以为是她祖父的那位老人，其实是个仆人。

['mɪstər] . ['rɛnˌfɔ:rd] [led][ðə; ði] [wei] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['entrəns] [hɔ:l] .

Mr	.	Renford	led	the	way	into	a	room	on	the	right	of	the	large	entrance	hall	.
先生	.	伦福德	引领	这	方式	进入	一个	房间	在	这	正确的	的	这	大的	入口	大厅	.

伦福德先生领着我们走进大厅右侧的一个房间。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ru:m] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [west] , [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [ə'pɑ:n]

It	was	a	pleasant	room	facing	the	west	,	the	windows	of	which	opened	upon
它	曾是	一个	令人愉快的	房间	面向	这	西方	,	这	视窗	的	哪个	打开	之上

[ə; eɪ] [wel] - [kept] ['flaʊər] - ['gɑ:rdn] ,

a	well	-	kept	flower	-	garden	,
一个	出色地	-	保留	花	-	花园	,

那是一间朝西的舒适房间，窗户通向一个精心维护的花园。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['fɜ:rnɪʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [sɔ:] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .

and	it	was	comfortably	furnished	the	little	girl	saw	at	a	glance	.
和	它	曾是	舒适地	提供	这	小的	女孩	锯	在	一个	瞥一眼	.

小女孩一眼就看出屋里的陈设很舒适。

[ə; eɪ] ['tɜ:rki] ['kɑ:rpɪt] ['kʌvərd] [ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rk] [wɔ:lz] , ['pænld] [ɪn] [oʊk] ,

A	Turkey	carpet	covered	the	floor	,	and	the	dark	walls	,	panelled	in	oak	,
一个	火鸡	地毯	涵盖	这	地面	,	和	这	黑暗的	墙壁	,	镶板	在	橡木	,

地板上铺着土耳其地毯，深色的墙壁上镶嵌着橡木护墙板。

[meɪd] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['bækgraʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hevi] [gɪlt] [freɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][dɔːgz]

made	a	suitable	background	for	the	heavy	gilt	frames	of	the	pictures	of	dogs
制成	一个	合适的	背景	为了	这	重的	镀金	框架	的	这	图片	的	狗

[ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [wɪtʃ] ['ɔːnəmentid] [ðem; ðəm] .

and	horses	which	ornamented	them	.
和	马匹	哪个	装饰	他们	.

为装饰画中狗和马的厚重镀金画框提供了合适的背景。

['oʊvər][ðə; ði] [haɪ] ['mæntl] - [ʃelf] [hʌŋ] ['sevrəl] ['gʌnz] ;

Over	the	high	mantel	-	shelf	hung	several	guns	;
超过	这	高的	壁炉架	-	架子	悬挂	一些	枪支	;

高高的壁炉架上挂着几支枪；

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	altogether	it	was	plain	to	see	that	it	was	the	room	of	a
和	共	它	曾是	清楚的	到	看	那	它	曾是	这	房间	的	一个

['spɔːrtsmən] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] ,

sportsman	and	not	a	student	,
运动员	和	不是	一个	学生	,

总而言之，很明显这是运动员的房间，而不是学生的。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ðə; ði] " ['stʌdi] .

though	it	was	always	called	the	"	study	.
尽管	它	曾是	总是	称为	这	"	学习	.

虽然它一直被称为“研究”。

" ['mɪstər] . ['rɛnˌfɔːrd] [pleɪst] [fə'lɪʃə] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

"	Mr	.	Renford	placed	Felicia	in	a	chair	near	the	open	window	,
"	先生	.	伦福德	放置	费利西亚	在	一个	椅子	靠近	这	打开	窗户	,

伦福德先生把费利西亚放在敞开的窗户附近的一把椅子上，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siːt] [hɪm'self] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	he	was	about	to	seat	himself	opposite	to	her	,
和	他	曾是	关于	到	座位	他自己	对面的	到	她	,

他正要坐在她对面，

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] [ɪm'perətɪv] [skreɪp] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

when	there	came	an	imperative	scrape	at	the	door	.
什么时候	那里	来了	一个	至关重要的	刮	在	这	门	.

这时，门上传来一阵急促的刮擦声。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ˌeksklə'meɪʃn] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] ['laɪən] ,

With	an	impatient	exclamation	he	crossed	the	room	and	admitted	Lion	,
和	一个	不耐烦	感叹	他	交叉	这	房间	和	承认	狮子	,

他不耐烦地叫了一声，穿过房间，让莱昂进来。

[huː] [stɔːkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [greɪt] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .

who	stalked	up	to	the	little	girl	and	laid	his	great	head	in	her	lap	.
WHO	跟踪	向上	到	这	小的	女孩	和	铺设	他的	伟大的	头	在	她	膝	.

他大步走到小女孩面前，把硕大的脑袋放在她的腿上。

['mɪstər] . ['rɛnˌfɔːrd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ; [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði][tʃaɪld] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] .

Mr	.	Renford	closed	the	door	;	then	he	turned	towards	the	child	and	the	dog	.
先生	.	伦福德	关闭	这	门	;	然后	他	转向	向	这	孩子	和	这	狗	.

伦福德先生关上门，然后转向孩子和狗。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [fə'lɪʃə] [hæd; həd] [prə'duːst] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [wɪtʃ] [held] [ɔːl][ðə; ði] ['pepərz]

By	that	time	Felicia	had	produced	the	pocket	-	book	which	held	all	the	papers
经过	那	时间	费利西亚	有	生产	这	口袋	-	书	哪个	握住	全部	这	文件

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] ['treʒərd] ['kerfəli] ,

her	mother	had	treasured	carefully	,
她	母亲	有	珍藏	小心	,

这时，费利西亚拿出了那个钱包，里面装着她母亲精心珍藏的所有文件。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	she	now	handed	it	to	him	.
和	她	现在	递交	它	到	他	.

然后她把东西递给了他。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ,

He	took	it	without	a	word	,	and	seating	himself	at	his	writing	-	table	,
他	采取	它	没有	一个	单词	,	和	座位	他自己	在	他的	写作	-	桌子	,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

with	his	back	towards	her	,
和	他的	后退	向	她	,

他一言不发地接过信，背对着她，在书桌前坐了下来。

[ɪg'zæmɪnd] [ɪts] ['kɑːntents] .

examined	its	contents	.
检查	它是	内容	.

检查了其内容。

[ðoʊ] ['veri] [ɪk'saɪtɪd] , [fə'lɪʃə] ['weɪtɪd] ['kwaɪətli] .

Though	very	excited	,	Felicia	waited	quietly	.
尽管	非常	兴奋的	,	费利西亚	等待	悄悄	.

尽管非常兴奋，菲利西亚还是安静地等待着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [oʊld] - ['fæʃnd] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

There	was	a	tall	,	old	-	fashioned	clock	in	the	room	,
那里	曾是	一个	高的	,	老的	-	造型	钟	在	这	房间	,

房间里有一座高高的老式钟。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ɪts] [bræs] [feɪs] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [hænd][goʊ]

and	she	fastened	her	eyes	on	its	brass	face	and	watched	the	minute	hand	go
和	她	系紧	她	眼睛	在	它是	黄铜	脸	和	观看	这	分钟	手	去

[raʊnd] .

round	.
圆形的	.

她目不转睛地盯着它的黄铜表盘，看着分针转动。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['rɛnˌfɔːrd] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

More	than	fifteen	minutes	elapsed	before	Mr	.	Renford	directed	his	attention	to
更多的	比	十五	分钟	过去	前	先生	.	伦福德	指导	他的	注意力	到

[hɜːr; hər] [ə'gen] .

her	again	.
她	再次	.

过了十五分钟多，伦福德先生才再次将注意力转向她。

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][sʌn]['dʒɑːnz] ['dɔːtər] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ]

"	So	you	are	my	son	John's	daughter	,	"	he	said	slowly	,	"	and	you	are	now
"	所以	你	是	我的	儿子	约翰的	女儿	,	"	他	说	缓慢地	,	"	和	你	是	现在

[æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] ,

an	orphan	,
一个	孤儿	,

“所以你是我儿子约翰的女儿，”他缓缓说道，“而你现在成了孤儿。”

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] .

it	appears	.
它	出现	.

看来是这样。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [faɪn] [boʊsts] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

In	spite	of	all	your	mother's	fine	boasts	of	what	she	could	do	for	you	,
在	尽管如此	的	全部	你的	母亲的	美好的	吹嘘	的	什么	她	可以	做	为了	你	,

尽管你母亲吹嘘她能为你做很多事，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [dʌn] [mʌtʃ] — [ɪk'sept]

and	her	talk	of	independence	,	it	seems	she	has	not	done	much	—	except
和	她	讲话	的	独立	,	它	似乎	她	有	不是	完毕	很多	—	除了

[brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][wɑːnt] . "

bring	you	to	want	.	"
带来	你	到	想	.	"

她口口声声说要独立，但似乎除了让你产生欲望之外，她并没有做多少实事。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði][best][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , " [fə'lɪʃə] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ][loʊ] [toʊn] ;

"	She	did	the	best	she	could	,	"	Felicia	answered	in	a	low	tone	;
"	她	做过	这	最好的	她	可以	,	"	费利西亚	回答	在	一个	低的	语气	;

“她已经尽力了，”费利西亚低声回答道；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɪtər] [ɪn][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]

but	there	was	a	glitter	in	her	blue	eyes	as	she	spoke	which	her
但	那里	曾是	一个	闪光	在	她	蓝色的	眼睛	作为	她	辐	哪个	她

['grænfɑːðər] [dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][noʊt] ;

grandfather	did	not	fail	to	note	;
祖父	做过	不是	失败	到	笔记	;

但她说话时，蓝色的眼睛里闪着光芒，她的祖父注意到了这一点；

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [fɔːlt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['ɪlnəs] . "

"	it	was	not	her	fault	she	had	that	dreadful	illness	.	"
"	它	曾是	不是	她	过错	她	有	那	可怕	疾病	.	"

“她患上那种可怕的疾病并不是她的错。”

" ['ɪlnəs] ?

"	Illness	?
"	疾病	?

“疾病?

[wʌt] ['ɪlnəs] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

What	illness	was	that	?
什么	疾病	曾是	那	?

那是什么病?

[tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Tell	me	about	it	.
告诉	我	关于	它	.

跟我说说吧。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [greɪt] ['pɑːvərti] .

"	She	did	so	,	explaining	how	it	had	been	the	cause	of	their	great	poverty	.
"	她	做过	所以	,	解释	如何	它	有	到过	这	原因	的	他们的	伟大的	贫困	.

她照做了，并解释说这是他们极度贫困的原因。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ætɪk] [hoʊm] [ɪn] ['brɪstl] ,

She	spoke	of	their	attic	home	in	Bristol	,
她	辐	的	他们的	阁楼	家	在	布里斯托尔	,

她谈到了他们在布里斯托尔的阁楼住所，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [tuː] ['jɪrz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ]

and	the	struggling	existence	of	the	last	two	years	which	had	ended	with
和	这	挣扎	存在	的	这	最后的	二	年	哪个	有	结束	和

[hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [deθ] .

her	mother's	death	.
她	母亲的	死亡	.

以及过去两年艰难的生活，最终以母亲的去世而告终。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz]

If	**she**	**had**	**seen**	**the**	**faintest**	**expression**	**of**	**sympathy**	**for**	**her**	**mother**	**in**	**his**
如果	她	有	已见	这	最微弱	表达	的	同情	为了	她	母亲	在	他的

[feɪs] ,

face	**,**
脸	,

如果她在他脸上看到了一丝对她母亲的同情，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [wept] [ə'laʊd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [nʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə]

she	**would**	**have**	**wept**	**aloud**	**,**	**but**	**she**	**saw**	**none**	**,**	**and**	**that**	**helped**	**her**	**to**
她	会	有	哭泣	大声	,	但	她	锯	没有任何	,	和	那	帮助	她	到

[kiːp] [hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] .

keep	**her**	**composure**	**.**
保持	她	镇定	.

她本想放声痛哭，但她没有看到任何人，这帮助她保持了镇定。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði]['praɪəri] ?

"	**And**	**now**	**I**	**suppose**	**you**	**expect**	**to**	**live**	**at**	**the**	**Priory**	**?**
"	和	现在	我	认为	你	预计	到	居住	在	这	普赖尔	?

“那么现在我猜你打算住在修道院里了吧？”

" [hiː; hi] [æskt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [teɪl] .

"	**he**	**asked**	**when**	**she**	**had**	**finished**	**her**	**tale**	**.**
"	他	问	什么时候	她	有	完成的	她	故事	.

他问她什么时候讲完故事。

" ['mʌðər] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['fræŋkli] [əd'mɪtɪd] ,

"	**Mother**	**thought**	**you**	**would**	**want**	**me**	**to**	**live**	**here**	**,**	**"**	**she**	**frankly**	**admitted**	**,**
"	母亲	想法	你	会	想	我	到	居住	这里	,	"	她	坦率地说	承认	,

“母亲以为你会希望我住在这里，”她坦率地承认道。

" [bʌt; bət][aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt] — [aɪ][hæv; həv] [frendz] [huː] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hoʊm] .

"	**but**	**I**	**hope**	**you**	**won't**	**—**	**I**	**have**	**friends**	**who**	**will**	**give**	**me**	**a**	**home**	**.**
"	但	我	希望	你	惯于	—	我	有	朋友们	WHO	将要	给	我	一个	家	.

但我希望你不会——我有朋友会收留我。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['praɪəri][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['prɑːmɪst] ['mʌðər] ,

I	**didn't**	**want**	**to**	**come**	**to**	**the**	**Priory**	**at**	**all**	**,**	**but**	**I**	**had**	**promised**	**mother**	**,**
我	没有	想	到	来	到	这	普赖尔	在	全部	,	但	我	有	承诺	母亲	,

我根本不想来修道院，但我答应过母亲。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [breɪk] [maɪ][wɜːrd] .

and	**of**	**course**	**I**	**could**	**not**	**break**	**my**	**word**	**.**
和	的	课程	我	可以	不是	休息	我的	单词	.

我当然不能食言。

[oʊ] , [duː] [pliːz] [seɪ] [aɪ] [meɪ] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['brɪstl] [tuː; tə]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ! "

Oh	**,**	**do**	**please**	**say**	**I**	**may**	**go**	**back**	**to**	**Bristol**	**to**	**Mr**	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**M'Cosh**	**!**	**"**
哦	,	做	请	说	我	可能	去	后退	到	布里斯托尔	到	先生	.	和	太太	.	-	!	"

哦，请告诉我，我可以回到布里斯托尔，回到麦科什夫妇身边！

" [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

"	**Who**	**are**	**they**	**?**
"	WHO	是	他们	?

“他们是谁？”

[nɑːt][ðə; ði]['piːp(ə)l] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] — [ðæt] ['meɪs(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ?

Not	**the**	**people**	**you**	**have**	**been**	**staying**	**with**	**—**	**that**	**mason**	**and**	**his**	**wife**	**?**
不是	这	人们	你	有	到过	入住	和	—	那	石匠	和	他的	妻子	?

不是你一直借宿的那对夫妇——那个泥瓦匠和他的妻子？

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[soʊ][juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [eɪ] ?
So you would rather live with them — eh ?
所以 你 会 相当 居住 和 他们 — 嗯 ?

所以你宁愿和他们一起生活——是吗?

[wel] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ][æt; ət] [wʌns] [ðæt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [pər'mɪtɪd] .
Well , I may as well tell you at once that will not be permitted .
出色地 , 我 可能 作为 出色地 告诉 你 在 一次 那 将要 不是 是 允许 .

那我直接告诉你，这是不允许的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] ['brɪstl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [pruːv] [ɔːl][jʊr; jər] ['steɪtmənts] — [nɑːt] [ðæt] [aɪ]
I shall go to Bristol to - morrow and prove all your statements — not that I
我 将 去 到 布里斯托尔 到 - 明天 和 证明 全部 你的 声明 — 不是 那 我
[daʊt] [ðem; ðəm] ,
doubt them ,
怀疑 他们 ,

我明天将前往布里斯托尔，验证你所说的一切——并非我怀疑它们。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən][ðə; ði] [truːθ] — [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [ðɪs] ['mɪstər]
I believe you have spoken the truth — and I shall pay a visit to this Mr
我 相信 你 有 说 这 真相 — 和 我 将 支付 一个 访问 到 这 先生
. [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd]['set(ə)l] ['mætərz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;
. and Mrs . M'Cosh and settle matters with them ;
. 和 太太 . - 和 定居 事情 和 他们 ;

我相信你说的是实话——我将亲自拜访麦科什夫妇，与他们解决此事；

[ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['luːzəz] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] — [bʌt; bət][ʌv; əv]
they must not be losers on account of anything they have done — but of
他们 必须 不是 是 失败者 在 帐户 的 任何事物 他们 有 完毕 — 但 的
[kɔːrs] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'peɪd] .
course they must have known they would be repaid .
课程 他们 必须 有 已知 他们 会 是 已偿还 .

他们绝不能因为自己所做的一切而成为失败者——但他们当然应该知道自己会得到回报。

['miːnwaɪl] , [aɪ] [wɪl] [lɑːk] [ðiːz] ['pepərz] [ə'weɪ] [ɪn][maɪ] [seɪf] ; [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
Meanwhile , I will lock these papers away in my safe ; and , for the present ,
同时 , 我 将要 锁 这些 文件 离开 在 我的 安全的 ; 和 , 为了 这 展示 ,

与此同时，我会把这些文件锁进保险箱；目前，

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði]['praɪəri] .
you will remain at the Priory .
你 将要 保持 在 这 普赖尔 .

您将留在修道院。

[ə'beɪ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] ; [ˌdɪsə'beɪ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] —
Obey me , and you will have nothing to fear ; disobey me , and —
服从 我 , 和 你 将要 有 没有什么 到 害怕 ; 违 我 , 和 —

服从我，你将无所畏惧；违抗我，——

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪk'spresɪvli] .
" He paused expressively .
" 他 暂停 富有表现力地 .

他意味深长地停顿了一下。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt] , [hɜːr; hər][ɑːrmz] [klɑːspt]
She had listened with attention and a sinking heart , her arms clasped
她 有 听着 和 注意力 和 一个 下沉 心 , 她 武器 紧握
[raʊnd] [ðə; ðɪ] ['dɔgz] [nek] .
round the dog's neck .
圆形的 这 狗的 脖子 .

她全神贯注地听着，心中充满忧虑，双臂紧紧地搂着狗的脖子。

['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['tʃoʊkɪŋ] [ˌes oʊ 'biː][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Suddenly , with a little , choking sob she turned away her face from his
突然 , 和 一个 小的 , 窒息 哭泣 她 转向 离开 她 脸 从 他的
[geɪz] .
gaze .
目光 .

突然，她哽咽着，扭过头去，不去看他。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [noʊ] [daʊt] , " [hiː; hi] [prə'siːdɪd] ['heɪstɪli] ,
" You are tired and hungry , no doubt , " he proceeded hastily ,
" 你 是 疲劳的 和 饥饿的 , 不 怀疑 , " 他 继续 草草 ,

“你肯定又累又饿了，”他急忙说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] [æt; ət][wʌns] .
" you must have some refreshment at once .
" 你 必须 有 一些 清爽 在 一次 .

你必须马上补充些能量。

" [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ðɪ] [bel] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ðɪ]['sɜːrvənt] [huː] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [send] ['mɪsɪz] .
" He rang the bell , and bade the servant who answered it to send Mrs .
" 他 响铃 这 钟 , 和 巴德 这 仆人 WHO 回答 它 到 发送 太太 .
[praɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Price to him .
价格 到 他 .

他按响了门铃，吩咐应门的仆人把普莱斯太太叫过来。

[θriː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ə; eɪ] [staʊt] , ['eldərli] ['wʊmən] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [gaʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Three minutes later , a stout , elderly woman , wearing a black gown and a
三 分钟 之后 , 一个 肥硕 , 老年 女士 , 穿着 一个 黑色的 袍 和 一个
[waɪt] [kæp] ,
white cap ,
白色的 帽 ,

三分钟后，一位身材矮胖的老妇人，身穿黑色长袍，头戴白色帽子，

['entərd] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
entered the room .
进入 这 房间 .

进入房间。

['mɪstər] . ['rɛnˌfɔːrd] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ðɪ] ['kjʊriəs] , [ɪk'spektənt] [glæns] [ʃiː; ʃi][kæst][æt; ət]
Mr . Renford smiled as he noticed the curious , expectant glance she cast at
先生 . 伦福德 微笑 作为 他 注意到 这 好奇的 , 怀孕 瞥一眼 她 投掷 在
[fə'lɪʃə] .
Felicia .
费利西亚 .

伦福德先生注意到她好奇而期待地看着费利西亚，不禁笑了。

" [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɔːg] .
" Look at them , " he said pointing at the child and the dog .
" 看 在 他们 , " 他 说 指向 在 这 孩子 和 这 狗 .

“看看他们，”他指着孩子和狗说。

" ['laɪən] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] ['griːnˌsaɪd] ['medoʊ] ,

"	Lion	found	her	asleep	in	the	ditch	at	the	bottom	of	Greenside	meadow	,
"	狮子	成立	她	睡着了	在	这	沟	在	这	底部	的	果岭边	草地	,

“狮子在格林赛德草甸底部的沟渠里发现了睡着的她。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [frendz] [ɔːl'redi] .

and	they	are	friends	already	.
和	他们	是	朋友们	已经	.

他们已经是朋友了。

[aɪ] ['ɔːgər] [wel] [frʌm; frəm] [ðæt] , [fɔːr; fər][dɔːgz] ['seldəm] [meɪk] [mɪ'steɪks] .

I	augur	well	from	that	,	for	dogs	seldom	make	mistakes	.
我	占卜师	出色地	从	那	,	为了	狗	很少	制作	错误	.

这让我觉得是个好兆头，因为狗很少犯错。

[əb'zɜːrv] [hɜːr; hər] [fitʃər] , ['mɪsɪz] . [praɪs] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ]['evər] [nuː] ['eniwʌn] [laɪk] [hɜːr; hər] .

Observe	her	features	,	Mrs	.	Price	,	and	tell	me	if	you	ever	knew	anyone	like	her	.
观察	她	特征	,	太太	.	价格	,	和	告诉	我	如果	你	曾经	知道	任何人	喜欢	她	.

普莱斯太太，请您仔细观察一下她的容貌，告诉我您是否认识像她这样的人。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['wɪstfəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['iːgərnəs] [flɪt] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

"	The	little	girl	lifted	her	eyes	wistfully	to	the	woman's	face	and	saw	a	gleam	of	surprise	and	eagerness	flit	across	it	.
"	这	小的	女孩	抬起	她	眼睛	怅然地	到	这	女性的	脸	和	锯	一个	闪耀	的	惊喜	和	渴望	掠过	穿过	它	.

小女孩满怀憧憬地抬起头，望着女人的脸，看到她脸上闪过一丝惊讶和渴望的光芒。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] , " ['mɪsɪz] . [praɪs] ['fɔːltəd] , " [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [sɜːr] .

"	I	am	not	sure	,	"	Mrs	.	Price	faltered	,	"	but	I	think	so	,	sir	.
"	我	是	不是	当然	,	"	太太	.	价格	犹豫不决	,	"	但	我	思考	所以	,	先生	.

“我不确定，”普莱斯太太犹豫了一下，“但我认为是这样，先生。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [laɪk] [pʊr] ['mæstər][dʒɑːn] . "

She	is	very	like	poor	Master	John	.	"
她	是	非常	喜欢	贫穷的	掌握	约翰	.	"

她很像可怜的约翰少爷。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ; [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['laɪknəs] [maɪ'self] .

"	She	is	his	daughter	;	I	see	the	likeness	myself	.
"	她	是	他的	女儿	;	我	看	这	相似	我	.

“她是他的女儿；我亲眼看到了她们的相似之处。”

[teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] , ['mɪsɪz] . [praɪs] ; [aɪ] [ɪn'trʌst] [hɜːr; hər][tuː; tə][jʊr; jər] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

Take	her	away	,	Mrs	.	Price	;	I	entrust	her	to	your	care	for	the	present	.
拿	她	离开	,	太太	.	价格	;	我	委托	她	到	你的	关心	为了	这	展示	.

普莱斯太太，把她带走吧；目前我把她托付给您照顾。

[kən'sɪdər] [hɜːr; hər][jʊr; jər] [gest] [ʌn'tɪl] — [ʌn'tɪl] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['fɜːrðər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] . "

Consider	her	your	guest	until	—	until	I	give	you	further	instructions	.	"
考虑	她	你的	客人	直到	—	直到	我	给	你	更远	指示	.	"

“在——在我另行指示之前，请把她当作您的客人。”

" [noʊ] , [noʊ] , [let] [ˌem 'iː][goʊ] !

"	No	,	no	,	let	me	go	!
"	不	,	不	,	让	我	去	!

“不，不，放开我！”

" [fə'lɪʃə] [ɪm'plɔ:d] .
" Felicia implored .
" 费利西亚 恳求 .

“费利西亚恳求道。”

" [oʊ] , [let] [ˌem 'i:] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['brɪstl] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ker] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] !
" Oh , let me return to Bristol to those who care for me !
" 哦 , 让 我 返回 到 布里斯托尔 到 那些 WHO 关心 为了 我 !

“哦，让我回到布里斯托尔，回到那些关心我的人身边吧！”

[ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] ['evər] [wɪl] .
You do not , and I don't think you ever will .
你 做 不是 , 和 我 不 思考 你 曾经 将要 .

你没有，而且我认为你永远也不会。

[ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['naɪsər] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [nu:] [aɪ] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['græntʃaɪld] .
You were nicer before you knew I was your grandchild .
你 是 更漂亮 前 你 知道 我 曾是 你的 孙子 .

你以前不知道我是你孙女的时候对你更好。

[ju:; jʊ] [dəunt] [wɑ:nt] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - [du:] .
You don't want me , and Mr . and Mrs . M'Cosh do .
你 不 想 我 , 和 先生 . 和 太太 . - 做 .

你不想要我，但麦科什夫妇想要我。

[ðeɪ] [lʌv] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kaɪnd] [tu:; tə] [maɪ] [dɪr] , [dɪr] ['mʌðər] .
They love me , and they were kind to my dear , dear mother .
他们 爱 我 , 和 他们 是 种类 到 我的 亲爱的 , 亲爱的 母亲 .

他们爱我，也善待我亲爱的母亲。

[oʊ] , ['mʌðər] , ['mʌðər] !
Oh , mother , mother !
哦 , 母亲 , 母亲 !

哦，妈妈，妈妈！

" [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [broʊk] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['bɪtər] ['wi:pɪŋ] .
" And she broke into a fit of bitter weeping .
" 和 她 打破 进入 一个 合身 的 苦的 哭泣 .

“然后她突然放声痛哭。”

" [kʌm] [ə'weɪ] , " ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . [praɪs] , ['pɪtiɪŋ] [ðə; ði] [fər'lɔ:rn] [tʃaɪld] ,
" Come away , " whispered Mrs . Price , pitying the forlorn child ,
" 来 离开 , " 低声说道 太太 . 价格 , 怜悯 这 绝望 孩子 ,

“走吧，”普莱斯太太轻声说道，怜悯着这个孤苦伶仃的孩子。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] ['dʒentli] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ʃi:; ʃi] [led] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ru:m] ,
and taking her gently by the hand she led her from the room ,
和 采取 她 轻轻地 经过 这 手 她 引领 她 从 这 房间 ,

她轻轻地牵着她的手，领着她走出了房间。

['fɑ:loʊd] ['kloʊsli] [baɪ] [ðə; ði] [dɔ:g] .
followed closely by the dog .
随后 密切 经过 这 狗 .

狗紧随其后。

" [dəunt] [kraɪ] , [maɪ] [dɪr] , [ju:l] [faɪnd] ['sʌmwʌn] [tu:; tə] [lʌv] [ju:; jʊ] [æt; ət] [en] — , ['nevər] [fɪr] !
" Don't cry , my dear , you'll find someone to love you at N — , never fear !
" 不 哭 , 我的 亲爱的 , 你会 寻找 某人 到 爱 你 在 N — , 绝不 害怕 !

“别哭，亲爱的，你会在N——找到爱你的人，别害怕！”

[ju:; jʊ] [meɪ] [teɪk] [maɪ] [wɜ:rd] [fɔ:r; fər] [ðæt] ,
You may take my word for that ,
你 可能 拿 我的 单词 为了 那 ,

你可以相信我的话。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði] ['stʌdi] [dɔːr] .
" she added as soon as she had shut the study door .
" 她 额外 作为 很快 作为 她 有 关闭 这 学习 门 .

她关上书房门后，又补充道。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [maɪ] ['grænmʌðər] ? " [æskt] [fə'lɪʃə] , [hoʊp] ['sprɪŋɪŋ] [ə'nuː] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
" Do you mean my grandmother ? " asked Felicia , hope springing anew in her heart .
" 做 你 意思是 我的 祖母 ? " 问 费利西亚 , 希望 弹簧 重新 在 她 心 .

“您指的是我的祖母吗？”费利西亚问道，心中重新燃起了希望。

" [jʊr; jər] ['grænmʌðər] ?
" Your grandmother ?
" 你的 祖母 ?

“你的祖母？”

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] , [ʃiː; ʃi][daɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
Why , my dear , she died more than three years ago .
为什么 , 我的 亲爱的 , 她 死亡 更多的 比 三 年 前 .

哎呀，亲爱的，她已经去世三年多了。

[tuː; tə] [θɪŋk] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] !
To think now that you didn't know that !
到 思考 现在 那 你 没有 知道 那 !

想想你以前竟然不知道！

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
" CHAPTER VII
" 章 七

第七章

[ðə; ði] ['fæməli] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ]
The Family at the Vicarage
这 家庭 在 这 牧师住宅

牧师住宅里的家人

" ['dɔːrɪs] !
" DORIS !
" 多丽丝 !

“多丽丝！”

[sʌtʃ] [nuːz] !
Such news !
这样的 消息 !

真是个好消息！

[juːl] ['nevər] [ges] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
You'll never guess what it is !
你会 绝不 猜测 什么 它 是 !

你绝对猜不到那是什么！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːkər] , ['mɑːli] ['prɪŋ] , [kɔːt] [hɜːr; hər]['sɪstər][baɪ][ðə; ði] [tuː] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd]
" And the speaker , Molly Pring , caught her sister by the two shoulders and
" 和 这 扬声器 , 莫莉 普林 , 捕捉 她 姐姐 经过 这 二 肩膀 和
, [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] ,
, in her excitement ,
, 在 她 激动 ,

“演讲者莫莉·普林激动地抓住她妹妹的双肩，

['triːtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] ['hɑːrti] [ʃeɪk] ,
treated her to a hearty shake ,
治疗 她 到 一个 爽朗 摇 ,

请她喝了一大杯奶昔。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][drɑːp][ðə; ði] [bʊk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

which	caused	her	to	drop	the	book	she	was	reading	and	look	at	the
哪个	导致	她	到	降低	这	书	她	曾是	阅读	和	看	在	这

[dɪ'stɜːrbər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [piːs] [wɪð; wɪθ] [rɪ'proʊtʃfl] [aɪz] .

disturber	of	her	peace	with	reproachful	eyes	.
扰乱者	的	她	和平	和	责备的	眼睛	.

这让她放下正在阅读的书，用责备的目光看着打扰她安宁的人。

" [aɪ] [dɪ'kler] , ['mɑːli] , [jʊə(r)] [tuː] [bæd] !

"	I	declare	,	Molly	,	you're	too	bad	!
"	我	宣布	,	莫莉	,	你是	也	坏的	!

“我宣布，莫莉，你太坏了！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

What	do	you	want	?
什么	做	你	想	?

你想要什么?

[aɪm] ['riːdɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['stɔːri] — "

I'm	reading	such	an	exciting	story	—	"
我是	阅读	这样的	一个	激动人心	故事	—	"

我正在读一个非常精彩的故事——

" [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [hæf] [soʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['stɔːri] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɑːli]

"	It	can't	be	half	so	exciting	as	the	story	I	have	to	tell	,	"	interrupted	Molly
"	它	不能	是	一半	所以	激动人心	作为	这	故事	我	有	到	告诉	,	"	中断	莫莉

,

,

,

“这肯定没有我要讲的故事精彩一半，”莫莉打断道。

" [fɔːr; fər] [maɪn] [ɪz] [truː] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [meɪd] - [ʌp] [wʌn] . "

"	for	mine	is	true	,	and	quite	as	interesting	as	a	made	-	up	one	.	"
"	为了	矿	是	真的	,	和	相当	作为	有趣的	作为	一个	制成	-	向上	一	.	"

“因为我的故事是真实的，而且和虚构的故事一样有趣。”

" [wel] , [let] [ˌem 'iː] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Well	,	let	me	hear	it	,
"	出色地	,	让	我	听到	它	,

“好，让我听听。”

" [sed] ['dɔːrɪs][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['fɔːlən] [bʊk] [ænd; ənd]

"	said	Doris	with	an	air	of	resignation	as	she	picked	up	the	fallen	book	and
"	说	多丽丝	和	一个	空气	的	辞职	作为	她	挑选	向上	这	倒下	书	和

['kerfəli] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'ɪndʒərd] .

carefully	examined	it	to	make	certain	it	was	uninjured	.
小心	检查	它	到	制作	肯定	它	曾是	未受伤	.

“多丽丝无奈地说着，捡起掉在地上的书，仔细检查了一遍，确保它没有损坏。”

['dɔːrɪs][ænd; ənd] ['mɑːli] ['prɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revərənd] [nə'θænjəl] ['prɪŋ] , [ðə; ði]

Doris	and	Molly	Pring	were	the	children	of	the	Reverend	Nathaniel	Pring	,	the
多丽丝	和	莫莉	普林	是	这	孩子们	的	这	牧师	纳撒尼尔	普林	,	这

['vɪkər] [ʌv; əv][en] — ,

Vicar	of	N	—	,
牧师	的	N	—	,

多丽丝和莫莉·普林是纳撒尼尔·普林牧师的女儿，他是N—的牧师。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rɛnˌfɔːrd] , [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv]

and	their	mother	was	the	only	daughter	of	Mr	.	Renford	,	the	master	of
和	他们的	母亲	曾是	这	仅有的	女儿	的	先生	.	伦福德	,	这	掌握	的

[ðə; ði]['praɪəri] .

the	Priory	.
这	普赖尔	.

他们的母亲是修道院院长伦福德先生的独生女。

['dɔːrɪs] , [huː] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ˌfɪf'tiːn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] , [rɪ'zɜːrvd] [sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl] , [ræpt] [ʌp]

Doris	,	who	was	nearly	fifteen	,	was	a	quiet	,	reserved	sort	of	girl	,	wrapped	up
多丽丝	,	WHO	曾是	几乎	十五	,	曾是	一个	安静的	,	预订的	种类	的	女孩	,	包装	向上

[ɪn][hɜːr'self] ,

in	herself	,
在	她自己	,

多丽丝快十五岁了，她是个安静内向、不爱说话的女孩，非常沉浸在自己的世界里。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [kən'dʒiːniəl] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sɪstər] , [huː] [wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz]

and	not	a	very	congenial	companion	for	her	sister	,	who	was	two	years
和	不是	一个	非常	相投	伴侣	为了	她	姐姐	,	WHO	曾是	二	年

[hɜːr; hər]['dʒuːniər] ,

her	junior	,
她	初级	,

而且她和比她小两岁的妹妹相处得也不太融洽。

[ænd; ənd] , [truːθ] [tuː; tə] [tel] , [ə; eɪ] [greɪt] ['tɑːmbɔɪ] .

and	,	truth	to	tell	,	a	great	tomboy	.
和	,	真相	到	告诉	,	一个	伟大的	假小子	.

说实话，她还是个十足的假小子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] ['tʃɪldrən] , [ðoʊ] ['niːðər] [kʊd; kəd][biː; bi] [tɜːm] ['prɪti] ,

They	were	both	nice	-	looking	children	,	though	neither	could	be	termed	pretty	,
他们	是	两个都	好的	-	寻找	孩子们	,	尽管	两者都不	可以	是	称为	漂亮的	,

他们俩都是长相不错的孩子，虽然都算不上漂亮。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [helθ] ,

and	they	were	endowed	with	perfect	health	,
和	他们	是	捐赠	和	完美的	健康	,

他们身体非常健康。

[ə; eɪ][fækt][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [klɪr] [kəm'plekʃənz] [ænd; ənd]['roʊzi] [tʃiːks] [bɔːr] ['wɪtnəs] ;

a	fact	to	which	their	clear	complexions	and	rosy	cheeks	bore	witness	;
一个	事实	到	哪个	他们的	清除	肤色	和	红润	脸颊	钻孔	证人	;

她们白皙的肤色和红润的脸颊证明了这一点；

[bʌt; bət] ['mɑːli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['pɑːpjələr][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , ['biːɪŋ] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [laɪt] -

but	Molly	was	the	more	popular	of	the	two	,	being	cheerful	and	light	-
但	莫莉	曾是	这	更多的	受欢迎的	的	这	二	,	存在	快乐	和	光	-

['hɑrtɪd] ,

hearted	,
心地	,

但莫莉比其他人更受欢迎，因为她性格开朗活泼。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][duː] ['eniwʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] .

and	always	ready	to	do	anyone	a	good	turn	.
和	总是	准备好	到	做	任何人	一个	好的	转动	.

而且总是乐于助人。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [ˈmɑːli] [ˈprɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ['plezntli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] -

It	came	natural	to	Molly	Pring	to	speak	pleasantly	,	for	she	was	a	kind	-
它	来了	自然的	到	莫莉	普林	到	说话	愉快	,	为了	她	曾是	一个	种类	-

[ˈhɑrtɪd] [ˈlɪt(ə)l] [soʊl] ,

hearted	little	soul	,
心地	小的	灵魂	,

莫莉·普林天生说话温和，因为她是个心地善良的小天使。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][wɜːrdz][bʌt; bət] ['ekəud] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['truːɪst] ['hɑːrts] [ðæt]

and	her	words	but	echoed	the	sentiments	of	one	of	the	truest	hearts	that
和	她	字	但	回声	这	情感	的	一	的	这	最真实的	心	那

['evər] [biːt] .

ever	beat	.
曾经	打	.

她的话语，却道出了世上最真挚的心灵之一的情感。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] , ['wʊmən] , [ɔːr][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [huː] [dɪd][nɑːt] [lʌv] [mɪs] ['mɑːli]

There	was	not	a	man	,	woman	,	or	child	in	the	parish	who	did	not	love	Miss	Molly
那里	曾是	不是	一个	男人	,	女士	,	或者	孩子	在	这	教区	WHO	做过	不是	爱	错过	莫莉

,

,

,

教区里没有一个男人、女人或孩子不喜欢莫莉小姐。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][oʊld] ['hæri] ['bʌd] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sentənst] [tuː; tə] ['sevrəl] [tɜːrmz][ʌv; əv]

and	even	old	Harry	Budd	,	who	had	been	sentenced	to	several	terms	of
和	甚至	老的	哈里	巴德	,	WHO	有	到过	判刑	到	一些	条款	的

[ɪm'prɪznmənt] [fɔːr; fər] ['poʊtʃɪŋ] ,

imprisonment	for	poaching	,
监禁	为了	偷猎	,

甚至还有曾因偷猎而多次被判入狱的老哈里·巴德，

[hæd; həd][hɪz; ɪz][wɜːrd][ʌv; əv] [preɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪkərz] ['jʌŋgər] ['dɔːtər] ,

had	his	word	of	praise	for	the	Vicar's	younger	daughter	,
有	他的	单词	的	称赞	为了	这	牧师的	年轻	女儿	,

他对牧师的小女儿赞不绝口。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][bɜːrdz]

and	declared	she	knew	nearly	as	much	about	the	habits	of	animals	and	birds
和	声明	她	知道	几乎	作为	很多	关于	这	习惯	的	动物	和	鸟类

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] [hɪm'self] .

as	he	did	himself	.
作为	他	做过	他自己	.

她宣称自己对动物和鸟类的习性了解得几乎和他一样多。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [naɪn][əˈklɔk, əu-] , [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [fə'lɪʃə] [hæd; həd]

It	was	nearly	nine	o'clock	,	on	the	evening	of	the	day	that	Felicia	had
它	曾是	几乎	九	点钟	,	在	这	晚上	的	这	天	那	费利西亚	有

[ə'raɪvd] [æt; ət][en] — ,

arrived	at	N	—	,
到达的	在	N	—	,

费利西亚到达N—的那天晚上，差不多已经是晚上九点了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstər] [wɜːr; wər] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['skuːlruːm,ˈskuːlrʊm][æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .

and	the	sisters	were	together	in	the	schoolroom	at	the	Vicarage	.
和	这	姐妹	是	一起	在	这	教室	在	这	牧师住宅	.

姐妹俩当时都在牧师住宅的教室里。

['dɔːrɪs][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪt][ænd; ənd]

Doris	**had**	**been**	**reading**	**by**	**the**	**light**	**of**	**the**	**lamp**	**which**	**she**	**had**	**lit**	**and**
多丽丝	有	到过	阅读	经过	这	光	的	这	灯	哪个	她	有	点燃	和

[pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

placed	**on**	**the**	**table**	**which**	**occupied**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**room**	**,**
放置	在	这	桌子	哪个	占领	这	中间	的	这	房间	,

多丽丝点亮了放在房间中央桌子上的台灯，正在台灯的照耀下读书。

[ænd; ənd] ['mɑːli] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ˌʌp'sterz] ['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət][æn; ən] ['ɪntərvjuː]

and	**Molly**	**had**	**just**	**come**	**upstairs**	**after**	**having**	**been**	**present**	**at**	**an**	**interview**
和	莫莉	有	只是	来	楼上	后	拥有	到过	展示	在	一个	面试

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['perənts] .

between	**her**	**grandfather**	**and**	**her**	**parents**	**.**
之间	她	祖父	和	她	父母	.

莫莉刚刚从楼上下来，她之前一直在旁听祖父和父母的谈话。

" [wel] , [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [nuːz] , " ['dɔːrɪs] [sed] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] , [æz; əz][hɜːr; hər]['sɪstər] ,

"	**Well**	**,**	**tell**	**me**	**your**	**news**	**,**	**"**	**Doris**	**said**	**a**	**trifle**	**impatiently**	**,**	**as**	**her**	**sister**	**,**
"	出色地	,	告诉	我	你的	消息	,	"	多丽丝	说	一个	琐事	不耐烦地	,	作为	她	姐姐	,

“好吧，告诉我你的消息吧，”多丽丝有些不耐烦地说，因为她的妹妹……

['hævɪŋ] [hwetid] [hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ə'pɪrd] [ɪn][noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ˌaɪ 'tiː] ;

having	**whetted**	**her**	**curiosity**	**,**	**appeared**	**in**	**no**	**hurry**	**to**	**satisfy**	**it**	**;**
拥有	磨砺	她	好奇心	,	出现	在	不	匆忙	到	满足	它	;

虽然激起了她的好奇心，但她似乎并不急于满足这种好奇心；

" [aɪ] [hoʊp] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] [ɪk'saɪtɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz]

"	**I**	**hope**	**something**	**really**	**exciting**	**has**	**happened**	**,**	**for**	**I**	**am**	**sure**	**our**	**lives**
"	我	希望	某物	真的	激动人心	有	发生	,	为了	我	是	当然	我们的	生活

[ɑːr; ər] [dʌl] [ɪ'nʌf] ,

are	**dull**	**enough**	**,**
是	乏味的	足够的	,

“我希望发生了一些真正令人兴奋的事情，因为我相信我们的生活已经够乏味了。”

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] .

as	**a**	**rule**	**.**
作为	一个	规则	.

通常情况下。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['bɑːrtn] ?

Is	**it**	**anything**	**to**	**do**	**with**	**Miss**	**Barton**	**?**
是	它	任何事物	到	做	和	错过	巴顿	?

这和巴顿小姐有关吗?

" [mɪs] ['bɑːrtn] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['gʌvərnəs] , [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] [ɪn] ['brɪstl]

"	**Miss**	**Barton**	**was**	**their**	**governess**	**,**	**who**	**had**	**gone**	**to**	**her**	**home**	**in**	**Bristol**
"	错过	巴顿	曾是	他们的	家庭教师	,	WHO	有	已消失	到	她	家	在	布里斯托尔

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['priːviəsli] ,

a	**fortnight**	**previously**	**,**
一个	两星期	之前	,

“巴顿小姐是他们的家庭教师，她两周前回了布里斯托尔的家。”

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

on	**account**	**of**	**the**	**illness**	**of**	**her**	**mother**	**.**
在	帐户	的	这	疾病	的	她	母亲	.

因为她母亲生病了。

[ðə; ði][ɪn'vælɪd][wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'pɔːrtɪd] [mʌtʃ] ['betər] ,

The	**invalid**	**was**	**now**	**reported**	**much**	**better**	**,**
这	无效的	曾是	现在	据报道	很多	更好的	,

现在对这位病人的报告情况好多了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnəs] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['pju:p(ə)lz] [su:n] .

and	the	governess	was	expected	to	return	to	her	pupils	soon	.
和	这	家庭教师	曾是	预期的	到	返回	到	她	学生	很快	.

人们预计这位女家庭教师很快就会回到学生们身边。

" [noʊ] , " ['mɑ:li] [rɪ'plaɪd] ; " ['nʌθɪŋ] ['wətˈevər] .

"	No	,	"	Molly	replied	;	"	nothing	whatever	.
"	不	,	"	莫莉	回复	;	"	没有什么	任何	.

“不，”莫莉回答说；“什么都没有。”

['grænfɑ:ðər] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] — [ænd; ənd] , [oʊ] , ['dɔ:rɪs] , [hu:] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['praɪəri] ?

Grandfather	has	been	here	—	and	,	oh	,	Doris	,	who	do	you	think	is	at	the	Priory	?
祖父	有	到过	这里	—	和	,	哦	,	多丽丝	,	WHO	做	你	思考	是	在	这	普赖尔	?

爷爷来过这里——哦，多丽丝，你猜猜修道院里是谁?

[ju:l] ['nevər] [ges] [ɪf] [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['tʃænsɪz] , [soʊ][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [ju:; jʊ] .

You'll	never	guess	if	I	give	you	a	dozen	chances	,	so	I	may	as	well	tell	you	.
你会	绝不	猜测	如果	我	给	你	一个	打	机会	,	所以	我	可能	作为	出色地	告诉	你	.

就算给你十二次机会你也猜不到，所以我干脆直接告诉你吧。

['aʊər; ɑ:r]['kʌz(ə)n] ! "

Our	cousin	!	"
我们的	表哥	!	"

我们的表亲!

" ['aʊər; ɑ:r]['kʌz(ə)n] ! " ['ekəud] ['dɔ:rɪs] ['wʌndrɪŋli] .

"	Our	cousin	!	"	echoed	Doris	wonderingly	.
"	我们的	表哥	!	"	回声	多丽丝	惊奇地	.

“我们的表亲！”多丽丝惊奇地附和道。

" [wʌt] ['kʌz(ə)n] ? "

"	What	cousin	?	"
"	什么	表哥	?	"

“哪个表亲？”

" [waɪ] , [wi:; wi][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] .

"	Why	,	we	have	but	one	.
"	为什么	,	我们	有	但	一	.

“为什么，我们只有一个。”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [fər'gɑ:tn] ?

Have	you	forgotten	?
有	你	被遗忘的	?

你忘了?

['ʃʊrli] [nɑ:t] .

Surely	not	.
一定	不是	.

肯定不是。

[dəunt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ['mʌðər] [toʊld][ˌju: 'es] [ðæt] [wen] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [dʒɑ:n][daɪd] ,

Don't	you	remember	mother	told	us	that	when	her	brother	John	died	,
不	你	记住	母亲	讲述	我们	那	什么时候	她	兄弟	约翰	死亡	,

你不记得妈妈告诉我们，她哥哥约翰去世的时候，

[hi:; hi] [left] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃaɪld] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi][gɜ:rl] ?

he	left	a	wife	and	a	child	—	a	little	baby	girl	?
他	左边	一个	妻子	和	一个	孩子	—	一个	小的	婴儿	女孩	?

他留下了妻子和一个孩子——一个女婴?

[ænd; ənd] [its] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [hu:z] [æt; ət] [ðə; ði] ['praɪəri] .

And	**it's**	**that**	**little**	**girl**	**who's**	**at**	**the**	**Priory**	**.**
和	它是	那	小的	女孩	谁是	在	这	普赖尔	.

而那个在修道院的小女孩就是她。

['fænsi] !

Fancy	**!**
想要	!

想要!

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm] ['brɪstl] [baɪ] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['oʊnli] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] .

she	**came**	**from**	**Bristol**	**by**	**herself**	**,**	**and**	**she**	**is**	**only**	**twelve**	**years**	**old**	**.**
她	来了	从	布里斯托尔	经过	她自己	,	和	她	是	仅有的	十二	年	老的	.

她独自一人从布里斯托尔来到这里，她只有十二岁。

['mʌðər] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [ju:; jʊ] [ɔ:r] [aɪ] [tu:; tə] ['træv(ə)l] [ə'loʊn] , [ɔ:l'ðoʊ] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['oʊldər] ,

Mother	**would**	**not**	**allow**	**you**	**or**	**I**	**to**	**travel**	**alone**	**,**	**although**	**we**	**are**	**older**	**,**
母亲	会	不是	允许	你	或者	我	到	旅行	独自的	,	虽然	我们	是	老	,

虽然我们年纪大了，但母亲不会允许我们单独旅行的。

[bʌt; bət] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ɪz] [ded] — [ʃi:; ʃi] ['oʊnli] [daɪd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'goʊ] .

but	**her**	**mother**	**is**	**dead**	**—**	**she**	**only**	**died**	**about**	**a**	**week**	**ago**	**.**
但	她	母亲	是	死的	—	她	仅有的	死亡	关于	一个	星期	前	.

但她的母亲已经去世了——大约一周前才去世。

[oʊ] , ['ɪznt] [ðæt] [sæd] ?

Oh	**,**	**isn't**	**that**	**sad**	**?**
哦	,	不是	那	伤心	?

哦，那岂不是很令人难过吗?

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [neɪm] [ɪz] [fə'lɪʃə] .

And	**her**	**name**	**is**	**Felicia**	**.**
和	她	姓名	是	费利西亚	.

她的名字叫菲利西亚。

[dɪd] [ju:; jʊ] ['evər] [noʊ] [ə; eɪ] ['prɪti:ɚ] [neɪm] ?

Did	**you**	**ever**	**know**	**a**	**prettier**	**name**	**?**
做过	你	曾经	知道	一个	更漂亮	姓名	?

你见过比这更美的名字吗?

['fɑ:ðər] [sez] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] - ['hæpinəs] . - "

Father	**says**	**it**	**means**	**'**	**happiness**	**.**	**'**	**"**
父亲	说道	它	方法	-	幸福	.	-	"

父亲说它的意思是"幸福"。

" [wʌt] [meɪd] [hɜ:r; hər] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['praɪəri] ? " [æskt] ['dɔ:rɪs] , [naʊ] ['θɜ:rəli] ['ɪntrəstɪd] .

"	**What**	**made**	**her**	**come**	**to**	**the**	**Priory**	**?**	**"**	**asked**	**Doris**	**,**	**now**	**thoroughly**	**interested**	**.**
"	什么	制成	她	来	到	这	普赖尔	?	"	问	多丽丝	,	现在	彻底	感兴趣的	.

"是什么让她来到修道院的呢？"多丽丝问道，现在她非常感兴趣。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [els] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [goʊ] , [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['bi:ɪŋ]

"	**I**	**suppose**	**there**	**was**	**nowhere**	**else**	**for**	**her**	**to**	**go**	**,**	**her**	**mother**	**being**
"	我	认为	那里	曾是	无处	别的	为了	她	到	去	,	她	母亲	存在

[ded] .

dead	**.**
死的	.

"我想她大概是无处可去了，因为她的母亲已经去世了。"

['grænfɑːðər] [sed] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [teɪl] [ə'baʊt] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər]

Grandfather	**said**	**she**	**told**	**him**	**such**	**a**	**miserable**	**tale**	**about**	**herself**	**and**	**her**
祖父	说	她	讲述	他	这样的	一个	悲惨的	故事	关于	她自己	和	她

['mʌðər] ,

mother	**,**
母亲	,

爷爷说她跟他讲了她和她母亲的悲惨故事。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['terəbli] [pʊr] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðəm'selvz]

that	**they**	**had**	**been**	**terribly**	**poor**	**and**	**had**	**been**	**obliged**	**to**	**support**	**themselves**
那	他们	有	到过	可怕	贫穷的	和	有	到过	有义务	到	支持	他们自己

[baɪ] ['duːɪŋ] ['niːd(ə)lwɜːrk] ;

by	**doing**	**needlework**	**;**
经过	正在做	针线活	;

她们生前非常贫穷，不得不靠做针线活来维持生计；

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['brɪstl] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [its] [truː] ; [hiː; hi] [θɪŋks]

and	**to**	**-**	**morrow**	**he's**	**going**	**to**	**Bristol**	**to**	**find**	**out**	**if**	**it's**	**true**	**;**	**he**	**thinks**
和	到	-	明天	他是	去	到	布里斯托尔	到	寻找	出去	如果	它是	真的	;	他	思考

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

it	**is**	**.**
它	是	.

明天他要去布里斯托尔查明真相；他认为这是真的。

[oʊ] , ['dɔːrɪs] ,

Oh	**,**	**Doris**	**,**
哦	,	多丽丝	,

哦，多丽丝，

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['dredf(ə)l] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌz(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][wɑːnt] [wen]

doesn't	**it**	**seem**	**dreadful**	**that**	**our**	**own**	**cousin**	**should**	**have**	**been**	**in**	**want**	**when**
不	它	似乎	可怕	那	我们的	自己的	表哥	应该	有	到过	在	想	什么时候

[wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm] [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ?

we	**have**	**always**	**had**	**such**	**a**	**good**	**home**	**and**	**plenty**	**of**	**everything**	**?**
我们	有	总是	有	这样的	一个	好的	家	和	很多	的	一切	?

我们自己的表亲一直生活优渥，什么都不缺，却落得如此境地，这难道不令人痛心吗?

['grænfɑːðər] [sed] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [hæf] - [stɑːrvd] ,

Grandfather	**said**	**she**	**has**	**the**	**appearance**	**of**	**having**	**been**	**half**	**-**	**starved**	**,**
祖父	说	她	有	这	外貌	的	拥有	到过	一半	-	饥饿	,

爷爷说她看起来像是饿了一半似的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [red] [ænd; ənd] [kwɪr] [wen] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [kraɪd] ,

and	**he**	**looked**	**so**	**red**	**and**	**queer**	**when**	**he**	**said**	**it**	**,**	**and**	**mother**	**cried**	**,**
和	他	看起来	所以	红色的	和	酷儿	什么时候	他	说	它	,	和	母亲	哭	,

[ænd; ənd] ['fɑːðər] — [oʊ] ,

and	**father**	**—**	**oh**	**,**
和	父亲	—	哦	,

他说这话的时候，脸涨得通红，神情怪异，母亲哭了，父亲——哦，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪv] , [sæd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ! "

there	**was**	**such**	**a**	**grave**	**,**	**sad**	**expression**	**on**	**his**	**face**	**!**	**"**
那里	曾是	这样的	一个	严重	,	伤心	表达	在	他的	脸	!	"

他脸上带着如此严肃、悲伤的表情!

" [aɪ] [rɪ'membər] ['mʌðər] [toʊld][ˌem 'iː] ['grænfɑːðər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv]['ʌŋk(ə)l]['dʒɑːnz]['lɪt(ə)l][gɜːrl]

"	**I**	**remember**	**mother**	**told**	**me**	**grandfather**	**wanted**	**to**	**have**	**Uncle**	**John's**	**little**	**girl**
"	我	记住	母亲	讲述	我	祖父	通缉	到	有	叔叔	约翰的	小的	女孩

[tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði]['praɪəri] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

to	**live**	**at**	**the**	**Priory**	**years**	**ago**	**,**
到	居住	在	这	普赖尔	年	前	,

“我记得母亲告诉我，多年前，祖父想让约翰叔叔的小女儿住在修道院里。”

" ['dɔːrɪs] [rɪ'mɑːkt] [rɪ'flektɪvli] .
" **Doris** **remarked** **reflectively** **.**
" 多丽丝 评论 反思地 .

“多丽丝若有所思地说。”

" [jes] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['wʊdnt] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] .
" **Yes** **,** **but** **her** **mother** **wouldn't** **give** **her** **up** **—** **of** **course** **she** **wouldn't** **.**
" 是的 , 但 她 母亲 不会 给 她 向上 — 的 课程 她 不会 .

“是的，但她母亲不会放弃她——当然不会。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] ? "
Do **you** **think** **our** **mother** **could** **bear** **to** **part** **with** **one** **of** **us** **?** **"**
做 你 思考 我们的 母亲 可以 熊 到 部分 和 一 的 我们 ? "

你觉得我们的母亲能忍心失去我们中的一个吗?

" [noʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

“不。

[bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l]['dʒɑːnz] [waɪf] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['pɜːrs(ə)n] , [aɪv] [hɜːrd] , [soʊ] [ðæts]
But **Uncle** **John's** **wife** **was** **quite** **a** **common** **person** **,** **I've** **heard** **,** **so** **that's**
但 叔叔 约翰的 妻子 曾是 相当 一个 常见的 人 , 我已经 听到 , 所以 那就是
['dɪfrənt] . "
different **.** **"**
不同的 . "

但我听说约翰叔叔的妻子是个很普通的人，所以情况就不同了。

" [haʊ] ? " [æskt] ['mɑːli] , ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] [waɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" **How** **?** **"** **asked** **Molly** **,** **opening** **her** **grey** **eyes** **wide** **with** **astonishment** **.**
" 如何 ? " 问 莫莉 , 开幕 她 灰色的 眼睛 宽的 和 惊讶 .

“怎么会这样？”莫莉问道，惊讶地睁大了她灰色的眼睛。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ə; eɪ]['leɪdi] ,
" **If** **she** **wasn't** **a** **lady** **,**
" 如果 她 不是 一个 女士 ,

“如果她不是一位女士，

[aɪ][ɪk'spekt][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][gɜːrl][kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
I **expect** **she** **loved** **her** **little** **girl** **quite** **as** **much** **as** **though** **she** **was** **.**
我 预计 她 喜爱 她 小的 女孩 相当 作为 很多 作为 尽管 她 曾是 .

我想她一定像爱自己的女儿一样爱她。

['fɑːðər] ['wʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [spiːk] [laɪk] [ðæt] ;
Father **wouldn't** **like** **to** **hear** **you** **speak** **like** **that** **;**
父亲 不会 喜欢 到 听到 你 说话 喜欢 那 ;

父亲不会喜欢你这样说话的;

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] ['eniwʌn] [kɔːld] - ['kɑːmən] . -
you **know** **he** **doesn't** **like** **to** **hear** **anyone** **called** **'** **common** **.** **'**
你 知道 他 不 喜欢 到 听到 任何人 称为 - 常见的 . -

你知道他不喜欢听到别人叫他“庸俗之人”。

[oʊ] , [aɪm] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [fə'lɪʃə] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ʃiːz] [laɪk] .
Oh **,** **I'm** **longing** **to** **meet** **Felicia** **,** **to** **see** **what** **she's** **like** **.**
哦 , 我是 渴望 到 见面 费利西亚 , 到 看 什么 她是 喜欢 .

哦，我好想见见菲利西亚，看看她是什么样的人。

[bʌt; bət] ['grænfɑːðər] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['praɪəri] [tɪl] [hiː; hi]

But	grandfather	said	he	would	rather	we	did	not	come	to	the	Priory	till	he
但	祖父	说	他	会	相当	我们	做过	不是	来	到	这	普赖尔	直到	他

[sendz] [fɔːr; fər][juː 'es] — [nɑːt]['iːv(ə)n] ['mʌðər] .

sends	for	us	—	not	even	mother	.
发送	为了	我们	—	不是	甚至	母亲	.

但祖父说，他宁愿我们不要去修道院，直到他派人来接我们——甚至母亲也不要去。

[hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n] [fə'lɪʃə] [hæz; həz][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði][ɪg'zækt] [truːθ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

He	wishes	to	make	certain	Felicia	has	told	him	the	exact	truth	before	he
他	愿望	到	制作	肯定	费利西亚	有	讲述	他	这	精确的	真相	前	他

[ˌintrə'djuːsis][hɜːr; hər][tuː; tə][juː 'es] . "

introduces	her	to	us	.	"
介绍	她	到	我们	.	"

他想在把费利西亚介绍给我们之前，确保她已经告诉他所有真相。

" [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [hɜːr; hər][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði]['praɪəri] ?

"	Does	he	mean	her	to	live	at	the	Priory	?
"	做	他	意思是	她	到	居住	在	这	普赖尔	?

“他的意思是让她住在修道院吗？”

" ['dɔːrɪs] [in'kwaiəd] .

"	Doris	inquired	.
"	多丽丝	询问	.

多丽丝问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [dʌz] .

"	I	think	he	does	.
"	我	思考	他	做	.

我认为他会的。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [soʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] .

He	did	not	say	so	,	but	he	spoke	as	though	she	was	to	remain	there	.
他	做过	不是	说	所以	,	但	他	辐	作为	尽管	她	曾是	到	保持	那里	.

他虽然没有明说，但他的言谈举止却像是她应该留在那里一样。

[oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

Oh	,	by	the	way	,
哦	,	经过	这	方式	,

哦，对了，

['laɪən] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [dɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] ['griːnˌsaɪd] ['medoʊ] ,

Lion	found	her	asleep	in	the	deep	ditch	at	the	bottom	of	Greenside	meadow	,
狮子	成立	她	睡着了	在	这	深的	沟	在	这	底部	的	果岭边	草地	,

狮子在格林赛德草甸底部的深沟里发现了睡着的她。

[ænd; ənd] ['hiːz] ['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	he's	taken	such	a	fancy	to	her	.
和	他是	已采取	这样的	一个	想要	到	她	.

他非常喜欢她。

['grænfɑːðər] [siːmd] [pliːzd] [æt; ət] [ðæt] . "

Grandfather	seemed	pleased	at	that	.	"
祖父	似乎	高兴	在	那	.	"

爷爷似乎对此感到高兴。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] ? "

"	What	was	she	doing	in	the	ditch	?	"
"	什么	曾是	她	正在做	在	这	沟	?	"

“她为什么会在沟里？”

" ['sɪmpli] ['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ['ʌndər] [ðə; ði]['heɪz(ə)l] [bʊʃɪz] .

"	Simply	resting	in	the	shade	under	the	hazel	bushes	.
"	简单地	休息	在	这	阴影	在下面	这	榛	灌木丛	.

“只是在榛树丛下的树荫下休息。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['praɪəri][ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] ['grænfɑːðər] [æt; ət] [hoʊm]

She	had	been	to	the	Priory	and	had	not	found	grandfather	at	home
她	有	到过	到	这	普赖尔	和	有	不是	成立	祖父	在	家

[ænd; ənd][hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] ,

and	had	crept	into	the	ditch	,
和	有	悄悄地爬	进入	这	沟	,

她去了修道院，但没有在家找到祖父，于是就爬进了沟里。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd]['kwaɪət][ðer; ðər] .

because	it	was	cool	and	quiet	there	.
因为	它	曾是	凉爽的	和	安静的	那里	.

因为那里凉爽又安静。

['grænfɑːðər] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['medoʊ] - [swiːt] [ænd; ənd]['aɪərɪsiz] ; [hiː; hi]

Grandfather	said	she	was	lying	amongst	the	meadow	-	sweet	and	irises	;	he
祖父	说	她	曾是	说谎	在	这	草地	-	甜的	和	鸢尾花	;	他

[kɔːld] [hɜːr; hər] - [ə; eɪ] [peɪl] ,

called	her	'	a	pale	,
称为	她	-	一个	苍白	,

祖父说她躺在绣线菊和鸢尾花丛中；他称她为“苍白的”，

['lɪt(ə)l] [dɪtʃ] ['flaʊər] , [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['sʌnʃaɪn] . - "

little	ditch	flower	,	unaccustomed	to	sunshine	.	'	"
小的	沟	花	,	不习惯	到	阳光	.	-	"

沟渠里的小花，不习惯阳光。

" [ðen] [aɪ][daunt] [sə'poʊz] [ʃiːz] ['veri] ['prɪti] , " [əb'zɜːrvd] ['dɔːrɪs] ['meditətivli] .

"	Then	I	don't	suppose	she's	very	pretty	,	"	observed	Doris	meditatively	.
"	然后	我	不	认为	她是	非常	漂亮的	,	"	观察到	多丽丝	冥想地	.

“那我觉得她应该不是很漂亮吧。”多丽丝沉思着说道。

" [wel] , [aɪ][daunt] ['envi] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði]['praɪəri] ,

"	Well	,	I	don't	envy	her	if	she	is	going	to	live	at	the	Priory	,
"	出色地	,	我	不	嫉妒	她	如果	她	是	去	到	居住	在	这	普赖尔	,

“嗯，如果她要住在修道院，我一点也不羡慕她。”

[fɔːr; fər][aɪ][ɪk'spekt] ['grænfɑːðər] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [strɪkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] — [ðeəz; ðəz]

for	I	expect	grandfather	will	be	very	strict	with	her	,	and	then	—	there's
为了	我	预计	祖父	将要	是	非常	严格的	和	她	,	和	然后	—	有

['ʌŋk(ə)l] [gaɪ] !

Uncle	Guy	!
叔叔	盖伊	!

因为我估计爷爷会对她非常严格，而且——还有盖伊叔叔！

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [hiː; hi] [wɪl] [laɪk] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ? "

I	wonder	how	he	will	like	having	her	there	?	"
我	想知道	如何	他	将要	喜欢	拥有	她	那里	?	"

我想知道他会不会喜欢她待在那里?

" ['grænfɑːðər] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][toʊld]['ʌŋk(ə)l] [gaɪ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [jet] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] ,

"	Grandfather	said	he	had	not	told	Uncle	Guy	about	her	yet	,	but	he	will	,
"	祖父	说	他	有	不是	讲述	叔叔	盖伊	关于	她	然而	,	但	他	将要	,

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

to	-	morrow	,
到	-	明天	,

“爷爷说他还没跟盖伊叔叔说起她，但他明天会说的。”

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] [ˈbrɪstl] .

before	he	goes	to	Bristol	.
前	他	去	到	布里斯托尔	.

在他去布里斯托尔之前。

[ˈʌŋk(ə)l] [gai] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrst] [mudz] [tuː; tə] - [deɪ] ,

Uncle	Guy	has	been	in	one	of	his	worst	moods	to	-	day	,
叔叔	盖伊	有	到过	在	一	的	他的	最差	情绪	到	-	天	,

盖伊叔叔今天心情糟透了。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [nɑːt] [left] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːmz; rʊmz] .

and	has	not	left	his	own	rooms	.
和	有	不是	左边	他的	自己的	房间	.

他一直没有离开过自己的房间。

" [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [ˈskuːlruːm,ˈskuːlrʊm] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [ˈmʌðər]

"	At	that	moment	the	schoolroom	door	opened	,	and	the	children's	mother
"	在	那	片刻	这	教室	门	打开	,	和	这	孩子们的	母亲

[keɪm] [ɪn] .

came	in	.
来了	在	.

“就在这时，教室的门开了，孩子们的母亲走了进来。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] , [fer] , [ˈhænsəm] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs]

She	was	a	tall	,	fair	,	handsome	woman	,	and	the	expression	of	her	face
她	曾是	一个	高的	,	公平的	,	英俊的	女士	,	和	这	表达	的	她	脸

[wʌz; wəz] [fræŋk] [ænd; ənd] [əˈtræktɪv] .

was	frank	and	attractive	.
曾是	坦率	和	吸引人的	.

她身材高挑，皮肤白皙，容貌姣好，表情坦率而迷人。

" [ˈsʌpər] [ɪz] [ˈredi] , [maɪ] [dɪrz] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] , " [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] . "

"	Supper	is	ready	,	my	dears	,	"	she	remarked	,	"	and	your	father	is	waiting	.	"
"	晚餐	是	准备好	,	我的	亲爱的们	,	"	她	评论	,	"	和	你的	父亲	是	等待	.	"

“孩子们，晚饭准备好了，”她说道，“你们的父亲正在等着呢。”

" [hæz; həz] [ˈgrænfɑːðər] [gɔːn] ?

"	Has	grandfather	gone	?
"	有	祖父	已消失	?

爷爷走了吗?

" [ˈmɑːli] [inˈkwaiəd] .

"	Molly	inquired	.
"	莫莉	询问	.

“莫莉问道。”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [steɪ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] .

I	wanted	him	to	stay	,	but	he	would	not	.
我	通缉	他	到	停留	,	但	他	会	不是	.

我希望他留下，但他不愿意。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [daind] [bʌt; bət] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈiːtn] [mʌtʃ] .

He	said	he	had	just	dined	but	I	doubt	if	he	had	eaten	much	.
他	说	他	有	只是	用餐	但	我	怀疑	如果	他	有	吃	很多	.

他说他刚吃过晚饭，但我怀疑他是否吃了很多。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪk'saɪtɪd] .

I	could	see	he	was	very	excited	.
我	可以	看	他	曾是	非常	兴奋的	.

我看得出来他非常兴奋。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər] ['mʌðər] [ˌdaʊn'sterz] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

"	The	little	girls	followed	their	mother	downstairs	into	the	dining	-	room	,
"	这	小的	女孩们	随后	他们的	母亲	楼下	进入	这	用餐	-	房间	,

小女孩们跟着妈妈下楼来到餐厅，

[wer] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

where	their	father	was	standing	by	the	open	window	looking	out	into	the
在哪里	他们的	父亲	曾是	常设	经过	这	打开	窗户	寻找	出去	进入	这

['muːnlɪt] ['gɑːrdn] .

moonlit	garden	.
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	花园	.

他们的父亲站在敞开的窗户旁，望着月光下的花园。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌpər] ['teɪbl] ;

He	immediately	joined	his	wife	and	children	at	the	supper	table	;
他	立即地	加入	他的	妻子	和	孩子们	在	这	晚餐	桌子	;

他随即和妻子儿女一起坐在餐桌旁吃晚饭；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['pɑːrlər] - [meɪd] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

and	as	soon	as	the	parlour	-	maid	had	left	the	room	,
和	作为	很快	作为	这	客厅	-	女佣	有	左边	这	房间	,

女仆一离开房间，

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['nætʃ(ə)rəli] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nuːkʌmər] [æt; ət][ðə; ði]['praɪəri] .

the	conversation	naturally	turned	to	the	newcomer	at	the	Priory	.
这	对话	自然	转向	到	这	新人	在	这	普赖尔	.

谈话自然而然地转向了修道院的新来者。

" [aɪ] [θɔːt] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'feɪvərəbli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['prɪŋ] ,

"	I	thought	father	was	not	unfavourably	impressed	with	her	,	"	said	Mrs	.	Pring	,
"	我	想法	父亲	曾是	不是	不利的	印象深刻	和	她	,	"	说	太太	.	普林	,

“我觉得父亲对她的印象还不错，”普林太太说。

['glænsɪŋ] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

glancing	anxiously	at	her	husband	.
瞥了一眼	焦虑地	在	她	丈夫	.

她焦急地瞥了一眼丈夫。

" [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [seɪm] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .

"	I	thought	the	same	,	"	he	agreed	.
"	我	想法	这	相同的	,	"	他	同意	.

“我也是这么想的，”他同意道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['mʌðər] , " [hiː; hi]

"	It	is	a	pity	he	never	had	an	interview	with	the	child's	mother	,	"	he
"	它	是	一个	遗憾	他	绝不	有	一个	面试	和	这	孩子的	母亲	,	"	他

[prə'siːdid] ,

proceeded	,
继续	,

“很遗憾他从未采访过孩子的母亲，”他接着说。

" [θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['dɪfrənt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

"	things	might	have	been	so	different	if	they	had	met	face	to	face	.
"	事物	可能	有	到过	所以	不同的	如果	他们	有	遇见	脸	到	脸	.

“如果他们当初面对面相遇，事情或许会截然不同。”

[aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [bleɪm] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər]['beɪbi][gɜːrl] . "

I	could	never	blame	her	for	keeping	her	baby	girl	.	"
我	可以	绝不	责备	她	为了	保持	她	婴儿	女孩	.	"

我永远不会责怪她留下她的女儿。

" [nɔːr][aɪ] . [ɪn][fækt] , [aɪ]['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ,

"	Nor	I	.	In	fact	,	I	always	had	a	better	opinion	of	her	on	that	account	,
"	也不	我	.	在	事实	,	我	总是	有	一个	更好的	观点	的	她	在	那	帐户	,

“我也不是。事实上，就这一点而言，我一直对她印象更好。”

" [əd'mɪtɪd] ['mɪsɪz] . ['prɪŋ] .

"	admitted	Mrs	.	Pring	.
"	承认	太太	.	普林	.

普林夫人承认道。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] ['fɑːðər] [raɪt] [ɪn] ['wɑːntɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][tʃaɪld] ; [bʌt; bət] ,

"	I	could	not	think	father	right	in	wanting	her	to	give	up	the	child	;	but	,
"	我	可以	不是	思考	父亲	正确的	在	想要	她	到	给	向上	这	孩子	;	但	,

“我无法理解父亲要求她放弃孩子的做法；但是，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɪz; ɪz][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [fə'lɪʃə] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

of	course	,	his	idea	was	that	little	Felicia	would	be	better	away	from	her
的	课程	,	他的	主意	曾是	那	小的	费利西亚	会	是	更好的	离开	从	她

['mʌðɚz] ['ɪnfluəns] .

mother's	influence	.
母亲的	影响	.

当然，他的想法是让小费利西亚远离她母亲的影响。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː] [raɪt] [ðoʊ] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [hɑːrʃ] ,

I	believe	he	meant	to	do	right	though	he	appeared	harsh	,
我	相信	他	意思是	到	做	正确的	尽管	他	出现	残酷的	,

我相信他虽然外表严厉，但本意是好的。

[hiː; hi]['nevər] [dremt] [ðə; ði] ['mʌðər] [wʊd] [pruːv] [soʊ] ['stʌbərn] . "

he	never	dreamt	the	mother	would	prove	so	stubborn	.	"
他	绝不	梦见	这	母亲	会	证明	所以	固执的	.	"

他做梦也没想到母亲会如此固执。

" [hiː; hi][hæd; həd]['prɑːbəbli] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['toʊtəli] [ɪ'roʊniəs] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] , "

"	He	had	probably	formed	a	totally	erroneous	estimation	of	her	character	,	"
"	他	有	大概	形成	一个	完全	错误	估算	的	她	特点	,	"

[ri'mɑːkt] ['mɪstər] . ['prɪŋ] .

remarked	Mr	.	Pring	.
评论	先生	.	普林	.

“他可能对她的性格产生了完全错误的判断，”普林先生评论道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bloʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [dʒɑːn] ['mærid] [hɜːr; hər] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

"	It	was	a	terrible	blow	to	him	when	John	married	her	,	"	said	his	wife	,
"	它	曾是	一个	糟糕的	吹	到	他	什么时候	约翰	已婚	她	,	"	说	他的	妻子	,

“约翰娶她对他来说是个沉重的打击，”他的妻子说。

['saɪɪŋ] ; " [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] .

sighing	;	"	indeed	,	it	was	a	trouble	to	us	all	.
叹息	;	"	的确	,	它	曾是	一个	麻烦	到	我们	全部	.

叹了口气；“的确，这对我们所有人来说都是个麻烦。”

[aɪ] [hoʊp] [fə'lɪʃə] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

I	hope	Felicia	will	be	a	nice	little	girl	,
我	希望	费利西亚	将要	是	一个	好的	小的	女孩	,

我希望菲利西亚会是个乖巧的小女孩。

[bʌt; bət] [brɔːt] [ʌp] [æz; əz] [aɪ] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] — "

but	brought	up	as	I	fear	she	must	have	been	—	"
但	带来	向上	作为	我	害怕	她	必须	有	到过	—	"

但恐怕她从小受到的教育是这样的——

" [maɪ] [dɪr] , [wiː; wi] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] , " ['mɪstər] . ['prɪŋ] [broʊk] [ɪn] ,

"	My	dear	,	we	don't	know	how	she	has	been	brought	up	,	"	Mr	.	Pring	broke	in	,
"	我的	亲爱的	,	我们	不	知道	如何	她	有	到过	带来	向上	,	"	先生	.	普林	打破	在	,

“亲爱的，我们不知道她是如何被抚养长大的，”普林先生插话道。

[ə; eɪ] [slaɪt] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'pruːf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [toʊn] .

a	slight	tone	of	reproof	in	his	tone	.
一个	轻微	语气	的	责备	在	他的	语气	.

他的语气中带有一丝责备的意味。

" [bʌt; bət] , ['fɑːðər] , " [sed] ['dɔːrɪs] ['greɪvli] , " [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] ['veri] [wel] ,

"	But	,	father	,	"	said	Doris	gravely	,	"	she	can't	have	been	brought	up	very	well	,
"	但	,	父亲	,	"	说	多丽丝	严重地	,	"	她	不能	有	到过	带来	向上	非常	出色地	,

[kæn; kən] [ʃiː; ʃi] ?

can	she	?
能	她	?

“但是，父亲，”多丽丝严肃地说，“她肯定没有受到很好的教育，对吧？”

[aɪ] [hɜːrd] ['ʌŋk(ə)l] [gai] [seɪ] [wʌns] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɑːn] [hæd; həd] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	heard	Uncle	Guy	say	once	that	Uncle	John	had	picked	his	wife	out	of	the
我	听到	叔叔	盖伊	说	一次	那	叔叔	约翰	有	挑选	他的	妻子	出去	的	这

['gʌtər] . "

gutter	.	"
排水沟	.	"

我曾听盖伊叔叔说过，约翰叔叔是从街头捡回他老婆的。

" [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] [gai] ['nevər] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [waɪf] , ['dɔːrɪs] , " [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ri'maindid] [hɜːr; hər]

"	Your	Uncle	Guy	never	saw	his	brother's	wife	,	Doris	,	"	her	father	reminded	her
"	你的	叔叔	盖伊	绝不	锯	他的	兄弟	妻子	,	多丽丝	,	"	她	父亲	提醒	她

; " [ænd; ənd] — [pʊr] ['feloʊ] !

;	"	and	—	poor	fellow	!
;	"	和	—	贫穷的	同伴	!

“你叔叔盖伊从未见过他哥哥的妻子多丽丝，”她父亲提醒她；“可怜的家伙！”

— [hiː; hi] ['seldəm] [rɪ'flekts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spiːks] , [ɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] ['ʌtəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

—	he	seldom	reflects	before	he	speaks	,	or	he	would	not	have	uttered	such	a
—	他	很少	反映	前	他	说话	,	或者	他	会	不是	有	说出	这样的	一个

[spiːtʃ] [æz; əz] [ðæt] . "

speech	as	that	.	"
演讲	作为	那	.	"

“他很少在说话前思考，否则他不会发表那样的演讲。”

" [ðen] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [truː] , ['fɑːðər] ? "

"	Then	isn't	it	true	,	father	?	"
"	然后	不是	它	真的	,	父亲	?	"

“那么，父亲，难道不是这样吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒɑːnz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] , [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [soʊ]

"	It	is	true	that	your	Uncle	John's	wife	was	a	foundling	,	he	told	me	so
"	它	是	真的	那	你的	叔叔	约翰的	妻子	曾是	一个	弃儿	,	他	讲述	我	所以

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

“你叔叔约翰的妻子确实是个弃婴，这是他亲口告诉我的。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][əˈdɑːptɪd] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer] [hiː; hi] [lɑːdʒd]

She	was	the	adopted	daughter	of	the	landlady	of	the	house	where	he	lodged
她	曾是	这	已采用	女儿	的	这	房东	的	这	房子	在哪里	他	已提交

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔː] ['stuːd(ə)nt][ɪn] ['lʌndən] . "

when	he	was	a	law	student	in	London	.	"
什么时候	他	曾是	一个	法律	学生	在	伦敦	.	"

她是房东的养女，他当年在伦敦读法律系时就住在她家。

" [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['dʒɑːnz] [waɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mjuːzɪk] ['tiːtʃər] , ['wɔznt] [ʃiː; ʃi] ? " ['kwestʃənd] ['mɑːli]

"	And	Uncle	John's	wife	was	a	music	teacher	,	wasn't	she	?	"	questioned	Molly
"	和	叔叔	约翰的	妻子	曾是	一个	音乐	老师	,	不是	她	?	"	被质问	莫莉

['iːgərli] .

eagerly	.
急切地	.

“约翰叔叔的妻子是位音乐老师，对吧？”莫莉急切地问道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

"	She	was	.
"	她	曾是	.

“她。

[jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] ['predʒədɪst] [ə'genst] [hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['evər] [noʊn]

Your	grandfather	was	prejudiced	against	her	because	nothing	was	ever	known
你的	祖父	曾是	有偏见的	反对	她	因为	没有什么	曾是	曾经	已知

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perəntɪdʒ] ,

of	her	parentage	,
的	她	亲子关系	,

你祖父对她抱有偏见，因为人们一直不知道她的身世。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [brɔːt] [hɜːr; hər][ʌp][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] ['kiːpər] .

and	the	person	who	brought	her	up	was	only	a	lodging	-	house	keeper	.
和	这	人	WHO	带来	她	向上	曾是	仅有的	一个	住宿	-	房子	守门员	.

而把她抚养长大的人只是个旅馆老板。

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪrz] , [hiː; hi][hæz; həz] [lɪvd] [æt; ət][en] — [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;

You	see	,	my	dears	,	he	has	lived	at	N	—	most	of	his	life	;
你	看	,	我的	亲爱的们	,	他	有	居住地	在	N	—	最多	的	他的	生活	;

你们看，亲爱的们，他一生的大部分时间都住在N地；

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌbd] [əˈgenst] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ðoʊz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [miːt] ['deɪli] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]

if	he	had	rubbed	against	people	like	those	I	used	to	meet	daily	when	I	was
如果	他	有	摩擦	反对	人们	喜欢	那些	我	用过的	到	见面	日常的	什么时候	我	曾是

[ə; eɪ] ['kjʊrət] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [end][ʌv; əv] ['lʌndən] ,

a	curate	in	the	East	End	of	London	,
一个	策展	在	这	东方	结尾	的	伦敦	,

如果他接触过像我以前在伦敦东区当牧师时每天都会遇到的那种人，

[hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [gʊd] ,

he	would	know	that	there	are	good	,
他	会	知道	那	那里	是	好的	,

他应该知道世上有好人，

['noʊb(ə)l] ['wɪmɪn] [huːz] [self] - ['sækrifaisɪŋ] [laɪvz; lɪvz] [ʃaɪn] [ɔːl][ðə; ði] [braitə] [ɪn]['kɑːntræst][tuː; tə]

noble	women	whose	self	-	sacrificing	lives	shine	all	the	brighter	in	contrast	to
高贵	女性	谁	自己	-	牺牲	生活	闪耀	全部	这	更亮	在	对比	到

[ðer; ðər] [ˌʌnkənˈdʒiːniəl] [səˈraʊndɪŋz] .

their	uncongenial	surroundings	.
他们的	忤	周围环境	.

那些高贵的女性，她们自我牺牲的生活与她们所处的恶劣环境形成了鲜明的对比，使她们的光芒更加耀眼。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [seɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌtər] , ['dɔːrɪs] , ['lɪvɪŋ] [ɪn] [slʌmz] [ə'mɪdst] ['pɑːvərti] [ænd; ənd][sɪn] ;

There	are	saints	of	the	gutter	,	Doris	,	living	in	slums	amidst	poverty	and	sin	;
那里	是	圣徒	的	这	排水沟	,	多丽丝	,	活的	在	贫民窟	在……之中	贫困	和	罪	;

多丽丝，在贫民窟里，在贫困和罪恶之中，也有圣人；

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['menɪ] [sʌtʃ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['wɪmɪn] - ['wɜːrkərz] [huː] [hæv; həv] [krɔːst] [maɪ] [pæθ]

I	have	known	many	such	amongst	the	women	-	workers	who	have	crossed	my	path
我	有	已知	许多	这样的	在	这	女性	-	工人	WHO	有	交叉	我的	小路

,

,

,

在我接触过的女工中，我认识很多这样的人。

['menɪ] [ʌv; əv] [huːm] [hæv; həv] [feɪld] [ʌv; əv] ['wɜːrldlɪ] [sək'ses] [bʌt; bət] [huː] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nlɪ] [nɑːt] ['feɪljɚz]

many	of	whom	have	failed	of	worldly	success	but	who	are	certainly	not	failures
许多	的	谁	有	失败的	的	世俗	成功	但	WHO	是	当然	不是	失败

[ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] .

in	the	sight	of	their	Father	in	Heaven	.
在	这	视线	的	他们的	父亲	在	天堂	.

他们中的许多人虽然在世俗意义上没有获得成功，但在天父眼中，他们绝不是失败者。

[rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['pjʊrɪst] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪtəst] ['sʌnʃaɪn]

Remember	it	is	not	always	the	purest	atmosphere	and	the	brightest	sunshine
记住	它	是	不是	总是	这	最纯净的	气氛	和	这	最亮的	阳光

[wɪtʃ] ['rɪrz] [ðə; ði] ['fɛrɪst] ['flaʊərz] .

which	rears	the	fairest	flowers	.
哪个	后部	这	最公平	花朵	.

记住，并非总是最纯净的空气和最灿烂的阳光才能孕育出最美丽的花朵。

[ðə; ði]['faɪnɪst] [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts][ɪn][en] — [groʊ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] [ðæt] ['dɜːrti] , ['stægnənt] [puːl]

The	finest	forget	-	me	-	nots	in	N	—	grow	on	the	bank	of	that	dirty	,	stagnant	pool
这	最好的	忘记	-	我	-	不	在	N	—	生长	在	这	银行	的	那	肮脏的	,	停滞不前	水池

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

outside	the	village	,
外部	这	村庄	,

N地区最美的勿忘我生长在村外那片肮脏死水潭的岸边。

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [æz; əz][aɪ] [pæst] ['jestərdeɪ] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər] - ['lɪlɪz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][fɑːr] [mɔːr]

and	I	noticed	as	I	passed	yesterday	that	the	water	-	lilies	there	are	far	more
和	我	注意到	作为	我	通过了	昨天	那	这	水	-	百合花	那里	是	远的	更多的

['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] [ɪn][ðə; ði]['praɪəri] [graʊndz] ;

beautiful	than	those	in	the	lake	in	the	Priory	grounds	;
美丽的	比	那些	在	这	湖	在	这	普赖尔	理由	;

我昨天路过时注意到，那里的睡莲比修道院湖里的睡莲漂亮得多；

[ðeɪ] [hæv; həv] ['blɔsəmd] [ɪn] [mʌd] [ænd; ənd] [slaɪm] , [ænd; ənd][gɑːd][hæz; həz] [meɪd] [ðem; ðəm] ['spɑːtləs]

they	have	blossomed	in	mud	and	slime	,	and	God	has	made	them	spotless
他们	有	盛开	在	泥	和	粘液	,	和	上帝	有	制成	他们	一尘不染

[ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] .

and	perfect	.
和	完美的	.

它们在淤泥中绽放，上帝使它们洁白无瑕，完美无缺。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [soʊlz] , [riəd] [ɪn][dɑːrk] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv] ['pɑːvərti]

And	so	it	is	with	some	souls	,	reared	in	dark	surroundings	of	poverty
和	所以	它	是	和	一些	灵魂	,	饲养	在	黑暗的	周围环境	的	贫困

[ænd; ənd] ['meɪbi] [sɪn] ,

and	maybe	sin	,
和	或许	罪	,

有些灵魂也是如此，他们在贫困甚至罪恶的黑暗环境中长大。

[ðeɪ] [groʊ] [ɪn] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [ænd; ənd][wiː; wi] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɪgnərəns] , ['wʌndər] [haʊ] [ðæt]
they **grow** **in** **grace** **and** **beauty** **,** **and** **we** **,** **in** **our** **ignorance** **,** **wonder** **how** **that**
他们 生长 在 优雅 和 美丽 , 和 我们 , 在 我们的 无知 , 想知道 如何 那
[kæn; kən][biː; bi] .
can **be** **.**
能 是 .

它们优雅美丽地生长，而我们，由于无知，却不明白这是怎么回事。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɑːrvələs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [aɪz] . - "
' **It** **is** **the** **Lord's** **doing** **,** **and** **it** **is** **marvellous** **in** **our** **eyes** **.** **'** **"**
- 它 是 这 主场 正在做 , 和 它 是 奇妙 在 我们的 眼睛 . - "

“这是主的作为，在我们眼中看为奇妙。”

" [oʊ] , ['fɑːðər] , [aɪ][duː] [laɪk] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['səːmənz] !
" **Oh** **,** **father** **,** **I** **do** **like** **your** **little** **sermons** **!**
" 哦 , 父亲 , 我 做 喜欢 你的 小的 布道 !

“哦，父亲，我很喜欢您的小布道！”

" ['mɑːli] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **Molly** **exclaimed** **with** **a** **smile** **.**
" 莫莉 惊呼 和 一个 微笑 .

“莫莉笑着惊呼道。”

" [aɪ] [wɪʃ] ['grænfɑːðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ðɪs] [wʌn] . "
" **I** **wish** **grandfather** **could** **have** **heard** **this** **one** **.** **"**
" 我 希望 祖父 可以 有 听到 这 一 . "

“真希望爷爷能听到这首歌。”

" [hiː; hi][hæz; həz] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [aɪ][ɪk'spekt] , " ['mɪsɪz] . ['prɪŋ] [sed] ['saɪɪŋ] .
" **He** **has** **heard** **it** **before** **,** **I** **expect** **,** **"** **Mrs** **.** **Pring** **said** **sighing** **.**
" 他 有 听到 它 前 , 我 预计 , " 太太 . 普林 说 叹息 .

“我想他以前肯定听过这话，”普林太太叹了口气说。

[ðen] [hɜːr; hər] [feɪs] ['braɪtnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [glæns] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [fʊl]
Then **her** **face** **brightened** **,** **and** **the** **glance** **she** **gave** **her** **husband** **was** **full**
然后 她 脸 明亮 , 和 这 瞥一眼 她 给予 她 丈夫 曾是 满的
[ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] .
of **understanding** **and** **affection** **.**
的 理解 和 感情 .

然后她的脸上绽放出笑容，看向丈夫的眼神充满了理解和爱意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] ['jɪrz] [hɜːr; hər]['siːniər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['veri] [juˈnaɪtɪd]
He **was** **more** **than** **ten** **years** **her** **senior** **,** **but** **they** **were** **a** **very** **united**
他 曾是 更多的 比 十 年 她 高级的 , 但 他们 是 一个 非常 团结的
[per] .
pair **.**
一对 .

他比她年长十多岁，但他们是一对非常恩爱的夫妻。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['praɪəri][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] ['æftər][ə; eɪ]
" **We** **are** **not** **to** **go** **to** **the** **Priory** **to** **-** **morrow** **,** **"** **she** **proceeded** **after** **a**
" 我们 是 不是 到 去 到 这 普赖尔 到 - 明天 , " 她 继续 后 一个
[briːf] [pɔːz] ,
brief **pause** **,**
简短的 暂停 ,

“我们明天不用去修道院，”她停顿了一下，然后继续说道。

" [fɔːr; fər] ['fɑːðər] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [juː 'es][tuː; tə] [meɪk] [fə'liːʃəz] [ə'kweɪntəns] [tɪl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn]
" for father does not wish us to make Felicia's acquaintance till he returns
" 为了 父亲 做 不是 希望 我们 到 制作 费利西亚的 熟人 直到 他 返回
[frʌm; frəm] ['brɪstl] .
from Bristol .
从 布里斯托尔 .

“因为父亲不希望我们在他从布里斯托尔回来之前认识费利西亚。”

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [miːnz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ðæt] [wɪl]
He evidently means the child to live with him ; I do not know how that will
他 显然 方法 这 孩子 到 居住 和 他 ; 我 做 不是 知道 如何 那 将要
['ænsər] ,
answer ,
回答 ,

他显然是想让孩子和他一起生活；我不知道这会如何回应。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .
I am sure .
我 是 当然 .

我相信。

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][naɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ; [ɪf] [soʊ] ,
As I said before , I hope she is a nice little girl ; if so ,
作为 我 说 前 , 我 希望 她 是 一个 好的 小的 女孩 ; 如果 所以 ,

正如我之前所说，我希望她是个可爱的小女孩；如果是这样的话，

[juː; jʊ] [tuː] [wɪl] [laɪk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] ,
you two will like her for a friend ,
你 二 将要 喜欢 她 为了 一个 朋友 ,

你们俩都会喜欢和她做朋友的。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['wɪstf(ə)l] [lʊk] .
" and she regarded her daughters with a slightly wistful look .
" 和 她 认为 她 女儿们 和 一个 轻微地 怅惘 看 .

她带着一丝惆怅的神情望着她的女儿们。

" [oʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

“哦是的！

" [ðeɪ] [bəuθ] [ə'griːd] , [ænd; ənd] ['mɑːli] ['ædɪd] :
" they both agreed , and Molly added :
" 他们 两个都 同意 , 和 莫莉 额外 :

他们都同意了，莫莉补充道：

" [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz]['evər][wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] ,
" We must be as kind to her as ever we can be ,
" 我们 必须 是 作为 种类 到 她 作为 曾经 我们 能 是 ,

我们必须尽可能善待她，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [sæd][ænd; ənd] ['loʊnli] [naʊ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪz] [ded] . "
because she must be very sad and lonely now her mother is dead . "
因为 她 必须 是 非常 伤心 和 孤独 现在 她 母亲 是 死的 . "

因为她母亲去世了，她一定非常悲伤和孤独。

" [ðæts] [raɪt] , ['mɑːli] , " [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [sed] ['hɑːrtɪli] ;
" That's right , Molly , " her father said heartily ;
" 那就是 正确的 , 莫莉 , " 她 父亲 说 衷心地 ;

“没错，莫莉，”她父亲热情地说；

" [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [əˈlauənsiz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪf] [hɜːr; hər] [weɪz] [ɑːr; ər][nɑːt] [kwaɪt]
" and you must make allowances for her if her ways are not quite
" 和 你 必须 制作 津贴 为了 她 如果 她 方式 是 不是 相当
[jʊr; jər] [weɪz] .
your ways .
你的 方式 .

“如果她的方式与你的方式不太一样，你必须体谅她。”

[rɪˈmembər] [hɜːr; hər] [pæθ] [ɪn] [laɪf] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [smuːð] [æz; əz] [jɔːrz] .
Remember her path in life has not been so smooth as yours .
记住 她 小路 在 生活 有 不是 到过 所以 光滑的 作为 你的 .

记住，她的人生道路并不像你那样一帆风顺。

[maɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːlz][hæv; həv] [bɪn] [riəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] ,
My little girls have been reared in the sunshine ,
我的 小的 女孩们 有 到过 饲养 在 这 阳光 ,

我的小女儿们是在阳光下长大的，

[ænd; ənd] [ˌhɪðərˈtuː] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][ˈmeɪd(ə)n][hæz; həz] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .
and hitherto this little maiden has walked in the shade .
和 迄今为止 这 小的 少女 有 步行 在 这 阴影 .

而这位小姑娘此前一直生活在阴凉处。

" [ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
" CHAPTER VIII
" 章 八

第八章

[ˈʌŋk(ə)l] [gai]
Uncle Guy
叔叔 盖伊

盖伊叔叔

[fəˈlɪʃə] [ˈnevər] [fərˈgɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [spent] [æt; ət][ðə; ði][ˈpraɪəri] .
FELICIA never forgot the first night she spent at the Priory .
费利西亚 绝不 忘了 这 第一的 夜晚 她 花费 在 这 普赖尔 .

菲利西亚永远不会忘记她在修道院度过的第一个夜晚。

[ˈæftər] [ˈsʌpər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sɜːrvd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊsˌkiːpərz] [ruːm] ,
After supper , which had been served to her in the housekeeper's room ,
后 晚餐 , 哪个 有 到过 服务 到 她 在 这 管家的 房间 ,

晚餐是在管家的房间里为她准备的，晚餐后，

[ˈmɪsɪz] . [praɪs] [ˈeskɔːtid] [hɜːr; hər] [ˌʌpˈsterz] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] ,
Mrs . Price escorted her upstairs to a large bedroom ,
太太 . 价格 护送 她 楼上 到 一个 大的 卧室 ,

普莱斯太太陪她上楼，来到一间大卧室。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ][bɪg] [fɔːr] - [poʊst][bed][wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [ˈhæŋgɪŋz] .
in the centre of which stood a big four - post bed with heavy hangings .
在 这 中心 的 哪个 站立 一个 大的 四 - 邮政 床 和 重的 绞刑 .

房间中央摆放着一张四柱大床，上面挂着厚重的帷幔。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːlz] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ðɪs] [bed] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [hɜːrs] ,
To the little girl's excited imagination this bed looked like a hearse ,
到 这 小的 女孩们 兴奋的 想像力 这 床 看起来 喜欢 一个 灵车 ,

在小女孩兴奋的想象中，这张床看起来像一辆灵车。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʌn'drest] [ænd; ənd] [klaɪmd] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [haɪ]

and	when	she	had	undressed	and	climbed	into	it	—	it	was	very	high
和	什么时候	她	有	脱光衣服	和	攀登	进入	它	—	它	曾是	非常	高的

— [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [praɪs][hæd; həd]['teɪkən][hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,

—	and	Mrs	.	Price	had	taken	her	departure	,
—	和	太太	.	价格	有	已采取	她	离开	,

当她脱下衣服爬进那间很高的房间后，普莱斯太太已经离开了。

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] , [ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə] ['nɜ:rvəs] ['tɛrərz] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] ['nevər]

she	lay	awake	for	hours	,	a	prey	to	nervous	terrors	such	as	had	never
她	躺	醒	为了	小时	,	一个	猎物	到	紧张的	恐怖	这样的	作为	有	绝不

['trʌbld] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] ,

troubled	her	before	,
麻烦	她	前	,

她躺了好几个小时都没睡着，被前所未有的恐惧和焦虑折磨着。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['deɪbreɪk] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:rdz][wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] ['twɪtər]

so	that	it	was	nearly	daybreak	and	the	birds	were	beginning	to	twitter
所以	那	它	曾是	几乎	拂晓	和	这	鸟类	是	开始	到	叽叽喳喳

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] ,

before	she	,
前	她	,

所以，天快亮了，鸟儿们在她之前就开始鸣叫了。

[æt; ət] [læst] , [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] [di:p] , ['dri:mləs] [sli:p] .

at	last	,	fell	into	a	deep	,	dreamless	sleep	.
在	最后的	,	跌倒	进入	一个	深的	,	无梦	睡觉	.

最终，我沉入了无梦的深眠之中。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi] [ə'woʊk] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [braɪt] - [feɪst] [meɪd]

It	was	late	in	the	morning	when	she	awoke	to	find	a	bright	-	faced	maid
它	曾是	晚的	在	这	早晨	什么时候	她	醒来	到	寻找	一个	明亮的	-	面对	女佣

['stændɪŋ] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] ,

standing	by	her	side	,
常设	经过	她	边	,

她醒来时已是上午晚些时候，发现一位面容灿烂的女仆站在她身边。

['brekfəst] - [treɪ] [ɪn][hænd] .

breakfast	-	tray	in	hand	.
早餐	-	托盘	在	手	.

手里拿着早餐托盘。

" [oʊ] , [hæv; həv][aɪ][.əuvə'slept][maɪ'self] ? " [æskt] [fə'lɪʃə] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd] [geɪzɪŋ]

"	Oh	,	have	I	overslept	myself	?	"	asked	Felicia	,	springing	up	in	bed	and	gazing
"	哦	,	有	我	睡过头了	我	?	"	问	费利西亚	,	弹簧	向上	在	床	和	凝视

[raʊnd] [ðə; ði][bɪg] ,

round	the	big	,
圆形的	这	大的	,

“哦，我睡过头了吗？”菲利西亚问道，她猛地从床上跳起来，环顾四周，

[streɪndʒ] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑ:rtld] [lʊk] .

strange	room	with	a	startled	look	.
奇怪的	房间	和	一个	惊慌	看	.

房间里气氛诡异，人们脸上带着惊恐的表情。

" [its] [pæst][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [mɪs] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [praɪs] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ju:; jʊ] [dɪ'stɜ:rbd] ,

"	It's	past	eleven	o'clock	,	miss	,	but	Mrs	.	Price	would	not	have	you	disturbed	,
"	它是	过去的	十一	点钟	,	错过	,	但	太太	.	价格	会	不是	有	你	不安	,

“小姐，现在已经过了十一点，但普莱斯太太不希望您被打扰。”

" [ri'spɔndid] [ðə; ði][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ; " [ʃi:; ʃi] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['veri] ['taɪərd][læst] [naɪt] ,

"	**responded**	**the**	**girl**	**with**	**a**	**smile**	**;**	**"**	**she**	**said**	**you**	**were**	**very**	**tired**	**last**	**night**	**,**
"	回应	这	女孩	和	一个	微笑	;	"	她	说	你	是	非常	疲劳的	最后的	夜晚	,

女孩笑着回答说："她说你昨晚很累。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [sli:p] [wʊd] [du:][ju:; jʊ][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [gʊd] .

and	**a**	**long**	**sleep**	**would**	**do**	**you**	**a**	**lot**	**of**	**good**	**.**
和	一个	长的	睡觉	会	做	你	一个	很多	的	好的	.

充足的睡眠对你大有裨益。

[si:] , [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] ['brekfəst] .

See	**,**	**here**	**is**	**your**	**breakfast**	**.**
看	,	这里	是	你的	早餐	.

瞧，这是你的早餐。

[du:][ju:; jʊ] [laɪk] ['kɔ:fi] ?

Do	**you**	**like**	**coffee**	**?**
做	你	喜欢	咖啡	?

你喜欢咖啡吗?

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

[ðæts] [raɪt] .

That's	**right**	**.**
那就是	正确的	.

这是正确的。

[ænd; ənd] [hɪəz] [sʌm; səm] [dɪ'lɪʃəs] ['beɪkən] , [ænd; ənd] ['bʌtərd] [toʊst] .

And	**here's**	**some**	**delicious**	**bacon**	**,**	**and**	**buttered**	**toast**	**.**
和	这里是	一些	可口的	熏肉	,	和	涂黄油的	吐司	.

这里还有一些美味的培根和涂了黄油的吐司。

[naʊ] , [du:][traɪ][tu:; tə] [i:t] [ɔ:l][ju:; jʊ][kæn; kən] .

Now	**,**	**do**	**try**	**to**	**eat**	**all**	**you**	**can**	**.**
现在	,	做	尝试	到	吃	全部	你	能	.

现在，尽量多吃点。

" [fə'lɪʃə] [dɪd][traɪ] , [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] ['eksələnt] ['brekfəst] , [waɪlst] [ðə; ði]['sɜ:rvənt] [tɔ:kt] [tu:; tə]

"	**Felicia**	**did**	**try**	**,**	**and**	**made**	**an**	**excellent**	**breakfast**	**,**	**whilst**	**the**	**servant**	**talked**	**to**
"	费利西亚	做过	尝试	,	和	制成	一个	出色的	早餐	,	而	这	仆人	谈话	到

[hɜ:r; hər] .

her	**.**
她	.

"费利西亚确实尽力了，她做了一顿丰盛的早餐，而仆人则和她交谈。"

" [aɪm] [æn] [waɪt] , " [ðə; ði][gɜ:rl] [ɪk'spleɪnd] ,

"	**I'm**	**Ann**	**White**	**,**	**"**	**the**	**girl**	**explained**	**,**
"	我是	安	白色的	,	"	这	女孩	解释	,

"我叫安·怀特，"女孩解释道。

" [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['ʌndər] ['haʊsmeɪd] [æt; ət][ðə; ði]['praɪəri][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] .

"	**and**	**I've**	**been**	**under**	**housemaid**	**at**	**the**	**Priory**	**for**	**more**	**than**	**a**	**year**	**.**
"	和	我已经	到过	在下面	保姆	在	这	普赖尔	为了	更多的	比	一个	年	.

"我在修道院当女佣已经一年多了。"

[ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜ:rst] [pleɪs] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] .

This	**is**	**my**	**first**	**place**	**,**	**and**	**I**	**hope**	**to**	**remain**	**here**	**.**
这	是	我的	第一的	地方	,	和	我	希望	到	保持	这里	.

这是我的第一个住处，我希望一直住在这里。

['mɪsɪz] . [praɪs] — [ʃi:z] [ðə; ði] ['haʊski:pər] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [ɪz][maɪ] [ænt] , [ænd; ənd] [ʃi:z] ['mɪstrəs]

Mrs . Price — she's the housekeeper , you know — is my aunt , and she's mistress

太太 . 价格 — 她是 这 管家 , 你 知道 — 是 我的 阿姨 , 和 她是 情妇

[hɪr] , [naʊ] ['mɪsɪz] . ['rɛnˌfɔ:rd] [ɪz] [gɔ:n] .

here , now Mrs . Renford is gone .

这里 , 现在 太太 . 伦福德 是 已消失 .

普莱斯太太——你知道，她是管家——是我的姑妈，现在伦福德太太走了，她就是这里的女主人。

[waɪ] , [ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæv; həv] [sɜ:rvd] [ɪn][ðə; ði] ['rɛnˌfɔ:rd] ['fæməli][fɔ:r; fər] [mɔ:r]

Why , she and her husband have served in the Renford family for more

为什么 , 她 和 她 丈夫 有 服务 在 这 伦福德 家庭 为了 更多的

[ðæn; ðən] ['fɔ:rti] ['jɪrz] . "

than forty years . "

比 四十 年 . "

她和她的丈夫已经在伦福德家族服务了四十多年了。

" [ɪz][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ðə; ði][oʊld][mæn][aɪ] [sɔ:] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ?

" Is her husband the old man I saw at the door ?

" 是 她 丈夫 这 老的 男人 我 锯 在 这 门 ?

“我刚才在门口看到的那个老人是她的丈夫吗？”

" [fə'lɪʃə] [in'kwaiəd] .

" Felicia inquired .

" 费利西亚 询问 .

费利西亚问道。

" [jes] , ['hi:z] [ðə; ði] ['bʌtlər] ,

" Yes , he's the butler ,

" 是的 , 他是 这 管家 ,

“是的，他是管家。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] — [wʌn][ʌv; əv][ˌju: 'es] [meɪdz] [ɪz]

and it isn't his place to open the door — one of us maids is

和 它 不是 他的 地方 到 打开 这 门 — 一 的 我们 女佣 是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][du:] [ðæt] — [bʌt; bət][hi:; hi]['ɔ:f(ə)n] [dʌz] .

supposed to do that — but he often does .

据称 到 做 那 — 但 他 经常 做 .

开门不是他的职责——应该是我们女佣来开门的——但他经常这么做。

['hi:z] [ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd][oʊld][mæn] . "

He's a very kind old man . "

他是 一个 非常 种类 老的 男人 . "

他是一位非常善良的老人。

" [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [lʊkt] [kaɪnd] . "

" I thought he looked kind . "

" 我 想法 他 看起来 种类 . "

“我觉得他看起来很和善。”

" [hi:; hi] [lʊks] [dʒʌst] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] .

" He looks just what he is .

" 他 看起来 只是 什么 他 是 .

他看起来就像他本人一样。

[ðə; ði]['mæstər] [θɪŋks] ['veri] ['haɪli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] ['mɪstər] . [gai] . "

The master thinks very highly of him , and so does Mr . Guy . "

这 掌握 思考 非常 高度 的 他 , 和 所以 做 先生 . 盖伊 . "

师傅很看重他，盖伊先生也很看重他。

" [hu:] [ɪz]['mɪstər] . [gai] ? " [æskt] [fə'lɪʃə] .

" Who is Mr . Guy ? " asked Felicia .

" WHO 是 先生 . 盖伊 ? " 问 费利西亚 .

“盖伊先生是谁？”费利西亚问道。

" [dɪr] [ˌem ˈiː] , " [kraɪd] [æn] , " [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] !

"	Dear	me	,	"	cried	Ann	,	"	to	think	you	don't	know	!
"	亲爱的	我	,	"	哭	安	,	"	到	思考	你	不	知道	!

“天哪,”安喊道，“你竟然不知道！”

[waɪ] , [ˈhiːz] [jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] . "

Why	,	he's	your	uncle	,	to	be	sure	.	"
为什么	,	他是	你的	叔叔	,	到	是	当然	.	"

“他可是你叔叔，这倒是真的。”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ][hæd; həd][æn; ən][ˈʌŋk(ə)l] , " [fəˈlɪʃə] [kənˈfest] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

"	I	did	not	know	I	had	an	uncle	,	"	Felicia	confessed	with	some
"	我	做过	不是	知道	我	有	一个	叔叔	,	"	费利西亚	坦白	和	一些

[ɪmˈbærəsmənt] ;

embarrassment	;
尴尬	;

“我不知道我有个叔叔,”费利西亚有些尴尬地坦白道;

" [dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv] [hɪr] ? "

"	does	he	live	here	?	"
"	做	他	居住	这里	?	"

他住在这里吗?

" [oʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

“哦是的!

[bʌt; bət][ˈɔːf(ə)n][hiː; hi] [kiːps] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːmz; rʊmz] , [fɔːr; fər][ˈhiːz] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪnˈvælɪd] .

But	often	he	keeps	to	his	own	rooms	,	for	he's	a	great	invalid	.
但	经常	他	保持	到	他的	自己的	房间	,	为了	他是	一个	伟大的	无效的	.

但他经常待在自己的房间里，因为他身体很虚弱。

[pʊr] [ˈmɪstər] . [gai] !

Poor	Mr	.	Guy	!
贫穷的	先生	.	盖伊	!

可怜的盖伊先生!

[ˈhiːz] [nɑːt] [mʌtʃ] [ˈoʊvər] [ˈθɜːrti] ,

He's	not	much	over	thirty	,
他是	不是	很多	超过	三十	,

他才三十出头，

[ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [ˈnevər] [noʊz] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [fiːl] [ˈriːəli] [wel] .

and	I	suppose	he	never	knows	what	it	is	to	feel	really	well	.
和	我	认为	他	绝不	知道	什么	它	是	到	感觉	真的	出色地	.

我想他可能永远都不会知道真正健康的感觉是什么。

[ˈhiːz] [ˈklevər] , [ðeɪ] [seɪ] , [bʌt; bət] [ˈhiːz] [ˈveri] [pɪˈkjuːliər] — [ˈveri] ; [its] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] [meɪks] [hɪm; ɪm]

He's	clever	,	they	say	,	but	he's	very	peculiar	—	very	;	it's	his	temper	makes	him
他是	聪明的	,	他们	说	,	但	他是	非常	奇特	—	非常	;	它是	他的	脾气	制作	他

他们说他很聪明，但他非常古怪——非常古怪；他的脾气使他如此。

[soʊ] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ænd; ənd] [ˈhiːz] [ˈterəbli] [əˈflɪktɪd] , [soʊ][ðeəz; ðəz][sʌm; səm][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

so	,	I	suppose	,	and	he's	terribly	afflicted	,	so	there's	some	excuse	for	him	.
所以	,	我	认为	,	和	他是	可怕	受苦的	,	所以	有	一些	原谅	为了	他	.

所以，我想也是，而且他病情非常严重，所以对他来说也有一定的借口。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪd] [ˈbetər] [tel] [juː; jʊ] , [mɪs] , [ðæt] [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈhʌntʃbæk] . "

I	think	I'd	better	tell	you	,	miss	,	that	he's	a	hunchback	.	"
我	思考	ID	更好的	告诉	你	,	错过	,	那	他是	一个	倭	.	"

我想我最好告诉你，小姐，他是个驼背。

" [ə; eɪ] ['hʌntʃbæk] !
" A hunchback !
" 一个 佝 !

“驼背！”

" [fə'lɪʃə] ['ekəud] [ɪn]['æksənts][ʌv; əv] ['di:pəst] ['pɪti] .
" Felicia echoed in accents of deepest pity .
" 费利西亚 回声 在 口音 的 最深处 遗憾 .

“费利西亚用最深切的怜悯之语附和道。”

" [oʊ] , [haʊ] ['veri] , ['veri] [sæd] ! "
" Oh , how very , very sad ! "
" 哦 , 如何 非常 , 非常 伤心 ! "

“哦，真是太令人难过了！”

" ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
" Isn't it ?
" 不是 它 ?

难道不是吗?

[hi:; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['feɪvərɪt] [tʃaɪld] , [ðeɪ] [seɪ] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
He was his mother's favourite child , they say ; she was devoted to him ,
他 曾是 他的 母亲的 最喜欢的 孩子 , 他们 说 ; 她 曾是 奉献 到 他 ,

据说他是母亲最宠爱的孩子；母亲对他疼爱有加。

[ænd; ənd] [sɪns] [hɜ:r; hər] [deθ] [hi:; hi][hæz; həz] [groʊn] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [mə'roʊs] [ænd; ənd] [ɪl] -
and since her death he has grown more and more morose and ill -
和 自从 她 死亡 他 有 生长 更多的 和 更多的 忧郁 和 患病的 -
['tempərd] .
tempered .
淬火 .

自从她去世后，他变得越来越忧郁，越来越暴躁。

[jʊr; jər] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [swi:t] ['leɪdi] , [mɪs] . "
Your grandmother was a very sweet lady , miss . "
你的 祖母 曾是 一个 非常 甜的 女士 , 错过 . "

小姐，您的祖母是一位非常和蔼可亲的女士。

" [aɪ] [wɪʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [naʊ] , " [said] [fə'lɪʃə] .
" I wish she was living now , " sighed Felicia .
" 我 希望 她 曾是 活的 现在 , " 叹了口气 费利西亚 .

“我真希望她现在还活着，”费利西亚叹了口气。

" [ɑ:] , [jes] !
" Ah , yes !
" 啊 , 是的 !

“啊，是的！”

['evriwʌn] ['mɪsɪz] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [gai] [moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] , [aɪ][ɪk'spekt] .
Everyone misses her , and Mr . Guy most of all , I expect .
每个人 错过 她 , 和 先生 . 盖伊 最多 的 全部 , 我 预计 .

大家都非常想念她，我想盖伊先生尤其如此。

[ju:; jʊ] [si:] , ['mɪsɪz] . ['prɪŋ] [hæz; həz][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['pærɪʃ]
You see , Mrs . Pring has her husband and children and all the parish
你 看 , 太太 . 普林 有 她 丈夫 和 孩子们 和 全部 这 教区
[tu:; tə] [lʊk] ['æftər] ,
to look after ,
到 看 后 ,

你看，普林太太要照顾她的丈夫、孩子以及整个教区。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd]['mæstər][hæz; həz] ['ɪntrəsts] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] , [bʌt; bət] [its] ['dɪfrənt]

so	to	speak	,	and	master	has	interests	out	-	of	-	doors	,	but	it's	different
所以	到	说话	,	和	掌握	有	兴趣	出去	-	的	-	门	,	但	它是	不同的

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [gai] . "

with	Mr	.	Guy	.	"
和	先生	.	盖伊	.	"

可以说，主人有户外方面的兴趣，但盖伊先生的情况不同。

" [huː] [ɪz]['mɪsɪz] . ['prɪŋ] ? " [æskt] [fə'lɪʃə] .

"	Who	is	Mrs	.	Pring	?	"	asked	Felicia	.
"	WHO	是	太太	.	普林	?	"	问	费利西亚	.

“普林夫人是谁？”费利西亚问道。

" [jʊr; jər] [ænt] [huː] ['mærid] [ðə; ði]['vɪkər] , " [æn] [rɪ'plaɪd] ,

"	Your	aunt	who	married	the	Vicar	,	"	Ann	replied	,
"	你的	阿姨	WHO	已婚	这	牧师	,	"	安	回复	,

“你嫁给牧师的姑妈，”安回答说。

['lʊkɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [sər'praɪzd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz]

looking	more	and	more	surprised	as	she	discovered	the	extent	of	the	little	girl's
寻找	更多的	和	更多的	惊讶	作为	她	发现	这	程度	的	这	小的	女孩们

['ɪgnərəns] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] ;

ignorance	about	her	relations	;
无知	关于	她	关系	;

随着她发现小女孩对自己的亲属关系一无所知，她显得越来越惊讶；

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tuː] ['dɔtɝz] [nɑːt] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən] [jɔːr'self] .

"	she	has	two	daughters	not	much	older	than	yourself	.
"	她	有	二	女儿们	不是	很多	老	比	你自己	.

她有两个女儿，年纪和你差不多大。

[waɪ] , [jʊə(r)] ['rɪtʃər] [ɪn] [rɪ'leɪʃnz] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɔːt] . "

Why	,	you're	richer	in	relations	than	you	thought	.	"
为什么	,	你是	更富有	在	关系	比	你	想法	.	"

“你其实比你想象的更富有人脉。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪn'diːd] .

"	I	am	,	indeed	.
"	我	是	,	的确	.

“我确实是。”

[duː] [tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

Do	tell	me	more	about	them	.
做	告诉	我	更多的	关于	他们	.

请您详细介绍一下他们。

" [æn] [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] [kəm'plaɪd] , [ænd; ənd] [fə'lɪʃə] ['lisnd] [tuː; tə][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ,

"	Ann	good	-	naturedly	complied	,	and	Felicia	listened	to	all	she	had	to	say	,
"	安	好的	-	自然地	遵命	,	和	费利西亚	听着	到	全部	她	有	到	说	,

安妮欣然应允，费利西亚也认真听完了她要说的一切。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] .

which	was	in	praise	of	the	family	at	the	Vicarage	,	with	great	attention	.
哪个	曾是	在	称赞	的	这	家庭	在	这	牧师住宅	,	和	伟大的	注意力	.

这篇文章对牧师住宅的这家人给予了高度赞扬。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kʌznz] !

How	she	hoped	she	would	be	friends	with	her	cousins	!
如何	她	希望	她	会	是	朋友们	和	她	表兄弟姐妹	!

她多么希望自己能和表兄弟姐妹们成为朋友啊！

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['brekfəst] [ænd; ənd] [æn] [hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ] [ðə; ði] [treɪ] ,

When	she	had	finished	her	breakfast	and	Ann	had	taken	away	the	tray	,
什么时候	她	有	完成的	她	早餐	和	安	有	已采取	离开	这	托盘	,

[ʃiː; ʃi] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [drest] .

she	arose	and	dressed	.
她	出现	和	穿着	.

她吃完早餐，安妮把托盘收走后，她起身穿好衣服。

[ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði]['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [gɔːn]

The	housemaid	had	informed	her	that	the	master	of	the	house	had	gone
这	保姆	有	知情的	她	那	这	掌握	的	这	房子	有	已消失

[tuː; tə] ['brɪstl] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [æt; ət] [hoʊm] [tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

to	Bristol	and	would	not	be	at	home	till	the	evening	.
到	布里斯托尔	和	会	不是	是	在	家	直到	这	晚上	.

女佣告诉她，男主人去了布里斯托尔，要到晚上才会回家。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [deɪ] .

She	wondered	how	she	would	be	expected	to	pass	the	day	.
她	想知道	如何	她	会	是	预期的	到	经过	这	天	.

她不知道自己该如何度过这一天。

['æftər] ['hævɪŋ] [sed] [hɜːr; hər] [prerz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

After	having	said	her	prayers	she	sat	down	and	read	a	chapter	from	the
后	拥有	说	她	祈祷	她	卫星	向下	和	读	一个	章	从	这

['baɪb(ə)l] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['teɪbl] [baɪ] [ðə; ði] ['bedsaɪd] ,

Bible	which	she	found	on	a	table	by	the	bedside	,
圣经	哪个	她	成立	在	一个	桌子	经过	这	床头	,

她祷告完毕后坐下来，读起了放在床边桌子上的圣经章节。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['driːmɪli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ,

and	then	stood	looking	dreamily	out	of	the	window	,	from	which	,
和	然后	站立	寻找	梦幻般地	出去	的	这	窗户	,	从	哪个	,

然后她呆呆地望着窗外，从那里，

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['flaʊər] - ['gɑːrdn] ['stretʃɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] ,

beyond	the	flower	-	garden	stretching	before	the	house	,
超过	这	花	-	花园	伸展	前	这	房子	,

越过房子前面延伸的花园，

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [triːz] ,

she	caught	the	glimmer	of	water	between	a	group	of	trees	,
她	捕捉	这	微光	的	水	之间	一个	团体	的	树木	,

她瞥见树丛间闪烁的水光。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ri'maindid] [ʌv; əv] [ðæt] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

and	was	immediately	reminded	of	that	glimpse	of	the	river	from	the
和	曾是	立即地	提醒	的	那	一瞥	的	这	河	从	这

['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ætɪk] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [θɔːt] [ʌv; əv] [æz; əz] [hoʊm] .

window	of	the	attic	she	still	thought	of	as	home	.
窗户	的	这	阁楼	她	仍然	想法	的	作为	家	.

她立刻想起了从阁楼的窗户望出去的那条河，她仍然把那里当作自己的家。

[wʌt] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [terz] [ˌoʊvɚ'floʊd] [ænd; ənd] ['striːmd] [daʊn] [hɜːr; hər] [θɪn] , [peɪl] [tʃiːks] ,

What	wonder	that	the	tears	overflowed	and	streamed	down	her	thin	,	pale	cheeks	,
什么	想知道	那	这	眼泪	溢出	和	流媒体	向下	她	薄的	,	苍白	脸颊	,

难怪泪水盈眶，顺着她苍白瘦削的脸颊流淌下来。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [brest] [hiːvd] [wɪð; wɪθ] ['sɒbz] .

and	that	her	breast	heaved	with	sobs	.
和	那	她	胸部	喘息	和	啜泣	.

她胸口剧烈起伏，泣不成声。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pɪktʃər] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [dɑːrk]

She	had	only	to	shut	her	eyes	and	she	could	picture	her	mother's	dark
她	有	仅有的	到	关闭	她	眼睛	和	她	可以	图片	她	母亲的	黑暗的

[hed] [bent]['oʊvər][ðə; ði] ['soʊɪŋ] [mə'ʃiːn] ;

head	bent	over	the	sewing	machine	;
头	弯曲	超过	这	缝纫	机器	;

她只要闭上眼睛，就能想象出母亲黝黑的脑袋低头在缝纫机前的样子；

[ænd; ənd][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪr] [ðə; ði] " [wɜːr] - [wɜːr] - [wɜːr] " [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	in	imagination	she	could	still	hear	the	"	whirr	-	whirr	-	whirr	"	which	had
和	在	想像力	她	可以	仍然	听到	这	"	呼呼	-	呼呼	-	呼呼	"	哪个	有

[soʊ] ['terəbli] [traɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [nəːvs] .

so	terribly	tried	her	mother's	nerves	.
所以	可怕	尝试	她	母亲的	神经	.

在想象中，她仍然能听到那“呼呼呼”的声音，那声音曾让她的母亲神经备受煎熬。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] ['revəri] ,

But	a	touch	on	her	arm	interrupted	her	reverie	,
但	一个	触碰	在	她	手臂	中断	她	遐想	,

但手臂上被轻轻触碰了一下，打断了她的沉思。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt]['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [praɪs] .

and	she	looked	up	with	a	start	into	the	face	of	Mrs	.	Price	.
和	她	看起来	向上	和	一个	开始	进入	这	脸	的	太太	.	价格	.

她猛地抬起头，看到了普莱斯太太的脸。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [praɪs] ['kaɪndli] ,

"	How	do	you	feel	this	morning	?	"	asked	Mrs	.	Price	kindly	,
"	如何	做	你	感觉	这	早晨	?	"	问	太太	.	价格	亲切地	,

“你今天早上感觉怎么样？”普莱斯太太和蔼地问道。

[əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] ['sɑːroʊfl] ['kaʊntənəns] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [kən'sɜːrn] .

observing	the	little	girl's	sorrowful	countenance	with	much	concern	.
观察	这	小的	女孩们	悲伤	面容	和	很多	忧虑	.

关切地观察着小女孩悲伤的表情。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [fə'lɪʃə] [ri'spɔndid] ['heɪstɪli] .

"	I	am	very	well	,	thank	you	,	"	Felicia	responded	hastily	.
"	我	是	非常	出色地	,	感谢	你	,	"	费利西亚	回应	草草	.

“我很好，谢谢。”费利西亚匆匆回答道。

" [aɪ] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] , [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kraɪɪŋ] .

"	I	—	I	have	been	thinking	of	my	mother	,	that	is	why	I	have	been	crying	.
"	我	—	我	有	到过	思维	的	我的	母亲	,	那	是	为什么	我	有	到过	哭泣	.

“我……我一直在想念我的母亲，所以我一直在哭。”

[aɪ] — [aɪ] [mɪs] [hɜːr; hər][soʊ] . "

I	—	I	miss	her	so	.	"
我	—	我	错过	她	所以	.	"

我……我好想她。

" ['nætʃ(ə)rəli] , [maɪ] [dɪr] .

"	Naturally	,	my	dear	.
"	自然	,	我的	亲爱的	.

“当然，亲爱的。”

[bʌt; bət] , [kʌm] , [draɪ][jʊr; jər] [aɪz] , [fɔːr; fər][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [gaɪ] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

But	,	come	,	dry	your	eyes	,	for	your	Uncle	Guy	wants	to	see	you	.
但	,	来	,	干燥	你的	眼睛	,	为了	你的	叔叔	盖伊	想要	到	看	你	.

来，擦干眼泪，你的盖伊叔叔想见你。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][sæd][ɪnˈvælɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [traɪ][tuː; tə] [ˈhjuːmər] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .

He	is	a	sad	invalid	,	and	we	always	try	to	humour	his	wishes	.
他	是	一个	伤心	无效的	,	和	我们	总是	尝试	到	幽默	他的	愿望	.

他是个可怜的病人，我们总是尽量满足他的愿望。

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] — [dɪˈfɔːrmd] . "

You	know	he	is	—	deformed	.	"
你	知道	他	是	—	变形	.	"

你知道他——畸形。

" [jes] ; [æn] [toʊld][ˌem ˈiː] . "

"	Yes	;	Ann	told	me	.	"
"	是的	;	安	讲述	我	.	"

“是的，安妮告诉我了。”

" [hɪz; ɪz] [nɜːrs] [let][hɪm; ɪm][fɔːl] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪnfənt] ,

"	His	nurse	let	him	fall	when	he	was	an	infant	,
"	他的	护士	让	他	落下	什么时候	他	曾是	一个	婴儿	,

“他还是婴儿的时候，保姆不小心让他摔倒了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈhʌntʃbæk] .

and	the	result	is	that	he	is	a	hunchback	.
和	这	结果	是	那	他	是	一个	偻	.

结果，他成了个驼背。

[hiː; hi][ɪz] [ˈgreɪtli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpitid] .

He	is	greatly	to	be	pitied	.
他	是	非常	到	是	可怜的	.

他真是太可怜了。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [naʊ] ?

Will	you	come	now	?
将要	你	来	现在	?

你现在能过来吗?

" [fəˈlɪʃə] [əˈsentid] , [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [ˈmɪsɪz] . [praɪs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ]

"	Felicia	assented	,	and	followed	Mrs	.	Price	out	of	the	room	and	down	a
"	费利西亚	同意	,	和	随后	太太	.	价格	出去	的	这	房间	和	向下	一个

[lɔːŋ] [ˈkɔːrɪdɔːr] ,

long	corridor	,
长的	走廊	,

费利西亚同意了，跟着普莱斯太太走出房间，沿着一条长长的走廊走去。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈkrɪmz(ə)n] [klɔːθ] [ˈkɜːrt(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [kloʊzd] [dɔːr] .

at	the	end	of	which	hung	a	heavy	crimson	cloth	curtain	before	a	closed	door	.
在	这	结尾	的	哪个	悬挂	一个	重的	赤红	布	窗帘	前	一个	关闭	门	.

尽头悬挂着一块厚重的深红色布帘，帘幕前是一扇紧闭的门。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˌaɪ ˈtiː]['oʊpənd] , [ænd; ənd] [praɪs] [keɪm] [aʊt] ,

As	the	two	approached	the	door	,	it	opened	,	and	Price	came	out	,
作为	这	二	接近	这	门	,	它	打开	,	和	价格	来了	出去	,

两人走到门口时，门开了，普莱斯走了出来。

[ˈpʊʃɪŋ] [əˈsaɪd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][held] [bæk] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [fəˈlɪʃə] [tuː; tə] [pæs] .

pushing	aside	the	curtain	which	he	held	back	to	allow	Felicia	to	pass	.
推动	旁边	这	窗帘	哪个	他	握住	后退	到	允许	费利西亚	到	经过	.

他一把拉开之前一直拉着的帘子，让费利西亚通过。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [mɪs] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kaɪndli] [smaɪl] .

"	Good	morning	,	miss	,	"	said	the	old	man	with	his	kindly	smile	.
"	好的	早晨	,	错过	,	"	说	这	老的	男人	和	他的	亲切地	微笑	.

“早上好，小姐，”老人面带和蔼的微笑说道。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , " [fə'lɪʃə] [ri'spɔndid] .
" Good morning , " Felicia responded .
" 好的 早晨 , " 费利西亚 回应 .

“早上好，”费利西亚回答道。

" ['mɪstər] . [gai] [ɪz] ['redi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [prə'siːdid] ,
" Mr . Guy is ready to see you , " he proceeded ,
" 先生 . 盖伊 是 准备好 到 看 你 , " 他 继续 ,

“盖伊先生准备好见您了，”他接着说道。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ['ʌʃəd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ə'naʊnsɪŋ] , " [mɪs] [fə'lɪʃə] ,
and he forthwith ushered her into the room , announcing , " Miss Felicia ,
和 他 立即 引导 她 进入 这 房间 , 宣布 , " 错过 费利西亚 ,
[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['mɪstər] . [gai] .
if you please , Mr . Guy .
如果 你 请 , 先生 . 盖伊 .

他立即把她领进房间，宣布道：“费利西亚小姐，请问盖伊先生，您好。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [fə'lɪʃə] [wʌz; wəz] [tuː] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [tuː; tə][goʊ]['fɔːrwərd] .
" For a minute Felicia was too nervous and confused to go forward .
" 为了 一个 分钟 费利西亚 曾是 也 紧张的 和 使困惑 到 去 向前 .

“菲利西亚一时紧张又困惑，不知所措，一时之间无法继续前进。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
She stood just within the threshold of the room ,
她 站立 只是 之内 这 临界点 的 这 房间 ,

她站在房间的门槛边，

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [θɪk] ['velvɪt] [paɪl] ['kɑːrpɪt] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [fiːt] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst]
her eyes fixed on the thick velvet pile carpet beneath her feet ; then she glanced
她 眼睛 固定的 在 这 厚的 天鹅绒 桩 地毯 下面 她 脚 ; 然后 她 瞥了一眼
[ʌp] ['kwɪkli] ,
up quickly ,
向上 迅速地 ,

她的目光停留在脚下厚厚的丝绒地毯上；然后她迅速抬起头，

[ænd; ənd] [met] [ðə; ði] [ɪn'tent] [geɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] .
and met the intent gaze of her uncle .
和 遇见 这 意图 目光 的 她 叔叔 .

她迎上了叔叔专注的目光。

[hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,
He lay on a sofa close to the open window ,
他 躺 在 一个 沙发 关闭 到 这 打开 窗户 ,

他躺在靠近敞开的窗户的沙发上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [fel] ['fʊli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] — [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
and the sunshine fell fully upon his face — a very handsome face it was ,
和 这 阳光 跌倒 完全 之上 他的 脸 — 一个 非常 英俊的 脸 它 曾是 ,

阳光洒在他的脸上——那是一张非常英俊的脸。

[wɪð; wɪθ][dɑːrk] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd] ['regjələr] [fitʃər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [ðə; ði][moʊst] [ʌn'hæpi]
with dark grey eyes and regular features , but it wore the most unhappy
和 黑暗的 灰色的 眼睛 和 常规的 特征 , 但 它 穿着 这 最多 不开心
[ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['pɑːsəb(ə)l] .
and discontented expression possible .
和 不满 表达 可能的 .

它有着深灰色的眼睛和规整的五官，但却带着极其不快乐和不满的表情。

" [kʌm] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] [im'perətivli] .
" Come here , " he said imperatively .
" 来 这里 , " 他 说 必须 .

“过来，”他命令道。

[ʃiː; ʃi] [əu'beid] , [ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ði] [kiːn] ['skruːtəni][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌbdʒiktɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] .

She	obeyed	,	embarrassed	by	the	keen	scrutiny	he	was	subjecting	her	to	.
她	服从	,	尴尬的	经过	这	敏锐的	审查	他	曾是	服从	她	到	.

她服从了，因为他那锐利的审视让她感到尴尬。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,

He	took	her	hand	in	his	,
他	采取	她	手	在	他的	,

他握住了她的手，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [niːs] [rɪ'gɑːrdɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ded] ['saɪləns] .

and	for	a	few	minutes	uncle	and	niece	regarded	each	other	in	dead	silence	.
和	为了	一个	很少	分钟	叔叔	和	侄女	认为	每个	其他	在	死的	沉默	.

叔侄二人沉默地对视了几分钟。

" [maɪ] ['fɑːðər] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ;

"	My	father	gave	me	a	faithful	description	of	you	,	"	he	remarked	at	length	;
"	我的	父亲	给予	我	一个	忠实	描述	的	你	,	"	他	评论	在	长度	;

“我父亲对你的描述很准确，”他长篇大论地说；

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [peɪl] ['lɪt(ə)l] ['blɑːsəm] — [æn; ən] ['eri] , ['feri] [θɪŋ] .

"	you	are	a	pale	little	blossom	—	an	airy	,	fairy	thing	.
"	你	是	一个	苍白	小的	开花	—	一个	轻盈的	,	仙女	事物	.

你就像一朵苍白的小花——一个轻盈飘逸、仙气十足的人。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ?

Do	you	know	that	I	am	your	uncle	?
做	你	知道	那	我	是	你的	叔叔	?

你知道我是你叔叔吗?

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] - ['ʌŋk(ə)l] [gaɪ] , - [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

You	are	to	call	me	'	Uncle	Guy	,	'	you	understand	.
你	是	到	称呼	我	-	叔叔	盖伊	,	-	你	理解	.

你要叫我“盖伊叔叔”，明白吗?

[aɪ][hæv; həv] [tuː] ['ʌðər] [niːsiz] — ['dɔːrɪs][ænd; ənd] ['mɑːli] ['prɪŋ] — [huːz] [ə'kweɪntəns] [juː; jʊ] [wɪl]

I	have	two	other	nieces	—	Doris	and	Molly	Pring	—	whose	acquaintance	you	will
我	有	二	其他	侄女	—	多丽丝	和	莫莉	普林	—	谁	熟人	你	将要

[meɪk] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

make	by	-	and	-	by	.
制作	经过	-	和	-	经过	.

我还有两个侄女——多丽丝·普林和莫莉·普林——你迟早会认识她们的。

[bʌt; bət] , [naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jɔːr'self] . "

But	,	now	,	tell	me	about	yourself	.	"
但	,	现在	,	告诉	我	关于	你自己	.	"

现在，请你介绍一下你自己吧。

" [ə'baʊt] [maɪ'self] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwestʃənɪŋli] , [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'mænd] .

"	About	myself	?	"	she	said	questioningly	,	surprised	at	this	demand	.
"	关于	我	?	"	她	说	质疑地	,	惊讶	在	这	要求	.

“关于我自己？”她疑惑地问道，对这个要求感到惊讶。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[tel] [ˌem ˈiː][ɔːl][juː; jʊ][toʊld][maɪ] ['fɑːðər] [læst] [naɪt] .

Tell	**me**	**all**	**you**	**told**	**my**	**father**	**last**	**night**	**.**
告诉	我	全部	你	讲述	我的	父亲	最后的	夜晚	.

请把昨晚你跟我父亲说的话都告诉我。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['stɔːri] [frʌm; frəm][jʊr; jər][lɪps] — [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .

I	**want**	**to**	**hear**	**the**	**story**	**from**	**your**	**lips**	**—**	**the**	**story**	**of**	**your**	**life**	**.**
我	想	到	听到	这	故事	从	你的	嘴唇	—	这	故事	的	你的	生活	.

我想亲耳聆听你讲述你的故事——你的人生故事。

[sɪt] [daʊn] .

Sit	**down**	**.**
坐	向下	.

坐下。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ,

"	**She**	**took**	**a**	**chair**	**by**	**his**	**side**	**,**	**and**	**complied**	**with**	**his**	**request**	**,**
"	她	采取	一个	椅子	经过	他的	边	,	和	遵命	和	他的	要求	,

她在他身边坐下，遵从了他的要求。

[waɪlst] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['lisnd] .

whilst	**he**	**turned**	**his**	**eyes**	**away**	**from**	**her**	**face**	**and**	**listened**	**.**
而	他	转向	他的	眼睛	离开	从	她	脸	和	听着	.

他把目光从她的脸上移开，侧耳倾听。

[ʃiː; ʃi] ['liŋgə] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['betər] [deɪz] [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd]

She	**lingered**	**over**	**her**	**account**	**of**	**those**	**better**	**days**	**when**	**her**	**mother**	**had**
她	徘徊不去	超过	她	帐户	的	那些	更好的	天	什么时候	她	母亲	有

[ɜːrnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mʌni] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðer; ðər] ['wɒnts] ,

earned	**sufficient**	**money**	**to**	**supply**	**their**	**wants**	**,**
获得	充足的	钱	到	供应	他们的	想要	,

她反复回忆起母亲挣钱足够养家糊口的那些美好时光。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði][taɪm] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'tæk]

and	**touched**	**as**	**lightly**	**as**	**possible**	**on**	**the**	**time**	**subsequent**	**to**	**her**	**attack**
和	感动	作为	轻轻	作为	可能的	在	这	时间	随后的	到	她	攻击

[ʌv; əv] ['taɪfɔɪd] ['fiːvər] ;

of	**typhoid**	**fever**	**;**
的	伤寒	发烧	;

对于她患伤寒之后的那段时间，她只是轻描淡写地带过；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] , [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] , [ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs]

and	**,**	**as**	**she**	**talked**	**,**	**she**	**observed**	**him**	**closely**	**,**	**and**	**noticed**	**that**	**his**	**face**
和	,	作为	她	谈话	,	她	观察到	他	密切	,	和	注意到	那	他的	脸

[bɔːr] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ,

bore	**traces**	**of**	**suffering**	**,**
钻孔	痕迹	的	痛苦	,

她一边说话，一边仔细观察他，注意到他脸上带着痛苦的痕迹。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][dɑːrk][rɪmz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	**that**	**there**	**were**	**dark**	**rims**	**beneath**	**his**	**eyes**	**.**
和	那	那里	是	黑暗的	轮辋	下面	他的	眼睛	.

而且他的眼下有黑眼圈。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [frendz] — [ðɪs] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - — [peɪd] [fɔːr; fər][jʊr; jər]

"	**And**	**your**	**friends**	**—**	**this**	**Mr**	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**M'Cosh**	**—**	**paid**	**for**	**your**
"	和	你的	朋友们	—	这	先生	.	和	太太	.	-	—	有薪酬的	为了	你的

['mʌðɚz] ['fjuːnərəl] ,

mother's	**funeral**	**,**
母亲的	葬礼	,

“你的朋友——麦科什夫妇——支付了你母亲的葬礼费用，

" [hiː; hi] [sed] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'kluːdid] [hɜːr; hər] [teɪl] ,

"	he	said	when	she	had	concluded	her	tale	,
"	他	说	什么时候	她	有	结束	她	故事	,

“他等她讲完故事后说道，”

" [ænd; ənd] [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][ə'dɑːpt][juː; jʊ] ?

"	and	those	are	the	people	who	would	like	to	adopt	you	?
"	和	那些	是	这	人们	WHO	会	喜欢	到	采纳	你	?

“这些人就是想要收养你的人吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ə'sentid] .

"	She	assented	.
"	她	同意	.

她同意了。

[hiː; hi] [læft] ; ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][aɪ'diːə] [siːmd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm; ɪm] .

He	laughed	;	something	in	the	idea	seemed	to	amuse	him	.
他	笑了	;	某物	在	这	主意	似乎	到	娱乐	他	.

他笑了；这个想法似乎让他觉得很有趣。

[ðen] [hiː; hi] [gruː] ['sʌd(ə)nli] ['sɪriəs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [greɪv] [ə'tenʃ(ə)n]

Then	he	grew	suddenly	serious	,	and	looked	at	her	with	grave	attention
然后	他	生长	突然	严肃的	,	和	看起来	在	她	和	严重	注意力

[æz; əz][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ['sloʊli] —

as	he	observed	slowly	—
作为	他	观察到	缓慢地	—

随后他突然变得严肃起来，目光凝重地注视着她，缓缓观察着——

" [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['siːmi] [saɪd][ʌv; əv][laɪf] ,

"	You	have	seen	a	great	deal	of	the	seamy	side	of	life	,
"	你	有	已见	一个	伟大的	交易	的	这	卑鄙的	边	的	生活	,

你已经见识过生活中许多阴暗的一面，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['iziə] [taɪmz] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪv] ['lɪt(ə)l] [daʊt] .

but	there	are	easier	times	in	store	for	you	,	I've	little	doubt	.
但	那里	是	更轻松	时代	在	店铺	为了	你	,	我已经	小的	怀疑	.

但我相信，你未来的日子一定会好过得多。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [fər'get] [ðə; ðɪ][pæst] [naʊ] . "

You'll	have	to	forget	the	past	now	.	"
你会	有	到	忘记	这	过去的	现在	.	"

你现在必须忘记过去了。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [hoʊp] [aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] ,

"	I	don't	want	to	forget	it	,	I	hope	I	never	shall	,
"	我	不	想	到	忘记	它	,	我	希望	我	绝不	将	,

“我不想忘记它，我希望我永远不会忘记它。”

" [fə'lɪʃə] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] .

"	Felicia	responded	with	a	touch	of	indignation	in	her	tone	.
"	费利西亚	回应	和	一个	触碰	的	愤慨	在	她	语气	.

费利西亚的回应语气中带着一丝愤慨。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] — ['ɔːlweɪz] .

"	I	want	to	remember	it	always	—	always	.
"	我	想	到	记住	它	总是	—	总是	.

“我想永远记住它——永远。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [ʌn'hæpi] , ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] , [wiː; wi][hæd; həd] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

We	were	not	unhappy	,	mother	and	I	,	we	had	each	other	,
我们	是	不是	不开心	,	母亲	和	我	,	我们	有	每个	其他	,

我和母亲并不感到不快乐，我们彼此拥有对方。

[ænd; ənd] [naʊ] — [ænd; ənd] [naʊ] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	now	—	and	now	—	"	She	paused	and	caught	her	breath	with	a
和	现在	—	和	现在	—	"	她	暂停	和	捕捉	她	气息	和	一个

[ˌes oʊ 'biː] .

sob	.
哭泣	.

“而现在——而现在——”她停顿了一下，抽泣着喘了口气。

" [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [kən'fjuːzədli] .

"	You	don't	understand	,	"	she	added	confusedly	.
"	你	不	理解	,	"	她	额外	困惑地	.

“你不明白，”她困惑地补充道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] .

"	I	think	I	do	.
"	我	思考	我	做	.

我想我确实有。

[aɪ] , [tuː] , [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] ['mʌðər] .

I	,	too	,	know	what	it	means	to	lose	a	mother	.
我	,	也	,	知道	什么	它	方法	到	失去	一个	母亲	.

我也体会过失去母亲的痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,

It	is	just	possible	,	is	it	not	,
它	是	只是	可能的	,	是	它	不是	,

并非不可能，不是吗?

[ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [jɔːrz] [wʌz; wəz][tuː; tə][juː; jʊ] ?

that	my	mother	may	have	been	as	much	to	me	as	yours	was	to	you	?
那	我的	母亲	可能	有	到过	作为	很多	到	我	作为	你的	曾是	到	你	?

"

"

"

我的母亲对我而言，或许就像你的母亲对你一样重要?

" [oʊ] , [jes] , [ɪn'diːd] !

"	Oh	,	yes	,	indeed	!
"	哦	,	是的	,	的确	!

“哦，是的，的确如此！”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][toʊn] .

"	she	answered	,	touched	by	the	gentleness	of	his	tone	.
"	她	回答	,	感动	经过	这	温柔	的	他的	语气	.

她回答道，被他温柔的语气所感动。

" [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɪŋk] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

"	That	ought	to	be	a	link	of	sympathy	between	us	,	at	any	rate	.
"	那	应该	到	是	一个	关联	的	同情	之间	我们	,	在	任何	速度	.

“无论如何，这应该成为我们之间的一种同情纽带。”

[naʊ] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [əd'vaɪs] .

Now	,	I'm	going	to	give	you	a	word	of	advice	.
现在	,	我是	去	到	给	你	一个	单词	的	建议	.

现在，我要给你一些建议。

[dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [tɔːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Don't	talk	of	your	mother	to	your	grandfather	;	but	you	may	talk	of	her
不	讲话	的	你的	母亲	到	你的	祖父	;	但	你	可能	讲话	的	她

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

不要跟爷爷谈论你的母亲，但你可以跟我谈论她。

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][əˈloʊn] .

when	**we**	**are**	**alone**	**.**
什么时候	我们	是	独自的	.

当我们独处的时候。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt][ˈɔːrd(ə)neri]

She	**was**	**evidently**	**an**	**unusual**	**woman**	**,**	**and**	**I**	**like**	**people**	**who**	**are**	**not**	**ordinary**
她	曾是	显然	一个	异常	女士	,	和	我	喜欢	人们	WHO	是	不是	普通的

.

:

.

她显然是一位与众不同的女性，而我喜欢不平凡的人。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔːrˈdiːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hɪr]

It	**must**	**have**	**been**	**somewhat**	**of**	**an**	**ordeal**	**for**	**you**	**to**	**come**	**here**
它	必须	有	到过	有些	的	一个	考验	为了	你	到	来	这里

['jestərdeɪ] [əˈloʊn] ? "

yesterday	**alone**	**?**	**"**
昨天	独自的	?	"

昨天你一个人来这里，一定很不容易吧?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

孤寡的费利西亚(Friendless Felicia)
第4/9页

" [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] !
" Oh , it was !
" 哦 , 它 曾是 !

“哦，确实如此！”

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['brɪstl] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [maɪ] ['grænfɑːðər] ;
I longed to go back to Bristol without seeing my grandfather ;
我 渴望 到 去 后退 到 布里斯托尔 没有 看到 我的 祖父 ;

我渴望回到布里斯托尔，却不想见到我的祖父；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['mʌðər] . "
but I could not do that because of my promise to mother . "
但 我 可以 不是 做 那 因为 的 我的 承诺 到 母亲 . "

但我不能那样做，因为我答应过母亲。

" [ðə; ði]['praɪəri] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [hoʊm] .
" The Priory ought to be your home .
" 这 普赖尔 应该 到 是 你的 家 .

“修道院应该是你的家。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli] ['twelv] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊvər] ['θɜːrti]
Do you know that though you are only twelve years old , and I am over thirty
做 你 知道 那 尽管 你 是 仅有的 十二 年 老的 , 和 我 是 超过 三十
,
,
,

你知道吗，虽然你只有十二岁，而我已经三十多岁了，

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [mɔːr] [ʌv; əv] [laɪf][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][ɔːr]['evər][ʃæl; ʃəl] ?
you have seen more of life than I have or ever shall ?
你 有 已见 更多的 的 生活 比 我 有 或者 曾经 将 ?

你经历过的人生比我丰富得多，也比我将来会经历的要多得多?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [rɪ'paɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" There was a touch of repine in his tone , and his expression of
" 那里 曾是 一个 触碰 的 抱怨 在 他的 语气 , 和 他的 表达 的
[ˌdɪskən'tent] ['diːpənd] .
discontent deepened .
不满 加深 .

“他的语气中带着一丝怨气，不满的表情也更加浓重了。”

" [maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [spent] ['moʊstli][ɪn] [ðɪs] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm]
" My life has been spent mostly in this sitting - room and the bedroom
" 我的 生活 有 到过 花费 大多 在 这 坐着 - 房间 和 这 卧室
[bɪ'jɑːnd] ,
beyond ,
超过 ,

“我一生大部分时间都待在这个客厅和隔壁的卧室里。”

[soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['wʌndər] — " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , [pɔːzd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] ['ædɪd] :
so you will not wonder — " He broke off , paused a minute , then added :
所以 你 将要 不是 想知道 — " 他 打破 离开 , 暂停 一个 分钟 , 然后 额外 :

所以你不会感到疑惑——”他停顿了一下，沉默了一会儿，然后补充道：

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] ['greɪtli] . "

"	You	have	interested	me	greatly	.	"
"	你	有	感兴趣的	我	非常	.	"

“我对你很感兴趣。”

" [hæv; həv][aɪ] ?

"	Have	I	?
"	有	我	?

我有吗?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['riːəli] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] [soʊ] .

"	she	cried	,	really	surprised	,	but	pleased	to	hear	him	say	so	.
"	她	哭	,	真的	惊讶	,	但	高兴	到	听到	他	说	所以	.

她哭了，真的很惊讶，但听到他这么说，她很高兴。

" [jes] ; [ænd; ənd][aɪ] [siː] [soʊ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [huː] ['riːəli] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['vɪkər] — [maɪ]

"	Yes	;	and	I	see	so	few	people	who	really	interest	me	,	except	the	Vicar	—	my
"	是的	;	和	我	看	所以	很少	人们	WHO	真的	兴趣	我	,	除了	这	牧师	—	我的

['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .

brother	-	in	-	law	.
兄弟	-	在	-	法律	.

“是的；除了牧师——我的姐夫——之外，我很少见到真正让我感兴趣的人。”

['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,

He's	a	good	fellow	,	and	I	like	him	,
他是	一个	好的	同伴	,	和	我	喜欢	他	,

他是个好人，我很喜欢他。

[bʌt; bət][wiː; wi][duː][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [hɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [tə'geðər] — [maɪ] [fɔːlt] , [noʊ] [daʊt] .

but	we	do	not	always	hit	it	off	together	—	my	fault	,	no	doubt	.
但	我们	做	不是	总是	打	它	离开	一起	—	我的	过错	,	不	怀疑	.

但我们并非总能相处融洽——毫无疑问，这是我的错。

[huː] [tʃoʊz] [jʊr; jər] [neɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

Who	chose	your	name	for	you	?
WHO	选择	你的	姓名	为了	你	?

谁给你取的名字?

[maɪ] ['brʌðər] ? "

My	brother	?	"
我的	兄弟	?	"

我哥哥?

" [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['mʌðər] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] .

"	No	;	I	have	heard	mother	say	she	chose	it	herself	.
"	不	;	我	有	听到	母亲	说	她	选择	它	她自己	.

“不，我听母亲说过这是她自己选择的。”

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] - ['hæpinəs] - [juː; jʊ] [noʊ] .

It	means	'	happiness	'	you	know	.
它	方法	-	幸福	-	你	知道	.

它的意思是“幸福”，你知道的。

" [hiː; hi] [smaɪld] [ə'sent] , [ðen] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] : " [noʊ][wʌn][ɪz] ['hæpi] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] . "

"	He	smiled	assent	,	then	said	with	a	sigh	:	"	No	one	is	happy	in	this	world	.	"
"	他	微笑	同意	,	然后	说	和	一个	叹	:	"	不	一	是	快乐的	在	这	世界	.	"

他笑着表示同意，然后叹了口气说：“这世上没有人是快乐的。”

" [oʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

“哦是的!

" [fə'lɪʃə] [ɪk'skleɪmd] ['kwɪkli] .
" **Felicia exclaimed quickly .**
" 费利西亚 惊呼 迅速地 .

“菲利西亚急忙惊呼道。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [sʌm; səm]['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] , [bʌt; bət][sʌm; səm][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [wei] — "
" **I am sure some people are , but some don't know the way — "**
" 我 是 当然 一些 人们 是 , 但 一些 不 知道 这 方式 — "

“我相信有些人是，但有些人不知道方法——”

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['hæpinəs] [kʊd; kəd][biː; bi] [lɜːrnt] ,
" **I didn't know happiness could be learnt ,**
" 我 没有 知道 幸福 可以 是 学会了 ,

我以前不知道快乐是可以学习的。

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [læf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sentəns]
" **he said with a light laugh as she broke off in the midst of her sentence**
" 他 说 和 一个 光 笑 作为 她 打破 离开 在 这 中间 的 她 句子
,
,
,

“他轻笑着说道，因为她话说到一半就停住了。”

[ə'bæʃt] [baɪ][ðə; ði] [sə'tɪrɪkl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
abashed by the satirical expression of his face .
羞愧 经过 这 讽刺 表达 的 他的 脸 .

他脸上那讽刺的表情让他感到尴尬。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['sensətɪv] [tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] [ænd; ənd] [lʊkt] [kwaɪt] [kən'fjuːzd] .
She was very sensitive to ridicule and looked quite confused .
她 曾是 非常 敏感的 到 嘲笑 和 看起来 相当 使困惑 .

她对嘲笑非常敏感，看起来很困惑。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **I wish you would teach me the way to be happy , if you know it ,**
" 我 希望 你 会 教 我 这 方式 到 是 快乐的 , 如果 你 知道 它 ,

“如果你知道快乐之道，我希望你能教教我。”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] ['bæntərɪŋ] [wei] ; " [its] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [aɪ] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['nevər] [lɜːrnt] . "
" **he continued in a bantering way ; " it's a lesson I unfortunately never learnt . "**
" 他 持续 在 一个 玩笑 方式 ; " 它是 一个 课 我 很遗憾 绝不 学会了 . "

他继续用玩笑的口吻说道：“很遗憾，我从未吸取过这个教训。”

" ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [wʌn][mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] ,
" **Mother used to say that to be happy one must be good and unselfish ,**
" 母亲 用过的 到 说 那 到 是 快乐的 一 必须 是 好的 和 无私 ,

母亲常说，要想幸福，就必须善良无私。

" [fə'lɪʃə] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] , [loʊ] [vɔɪs] .
" **Felicia replied in a grave , low voice .**
" 费利西亚 回复 在 一个 严重 , 低的 嗓音 .

费利西亚用低沉而严肃的声音回答道。

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl]

"	she	exclaimed	with	a	sudden	change	of	tone	,	her	face	breaking	into	a	smile
"	她	惊呼	和	一个	突然	改变	的	语气	,	她	脸	打破	进入	一个	微笑

,

,

,

她突然改变了语气，惊呼道，脸上绽放出笑容。

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] [skreɪp] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ?

"	did	you	hear	that	scrape	at	the	door	?
"	做过	你	听到	那	刮	在	这	门	?

你听到门上的刮擦声了吗?

[its] [ðə; ði][dɔːg] .

It's	the	dog	.
它是	这	狗	.

是那条狗。

[meɪ] [aɪ] [let] [hɪm; ɪm][ɪn] ?

May	I	let	him	in	?
可能	我	让	他	在	?

我可以让他进来吗?

" [hiː; hi] [əˈsentid] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn][ænd; ənd] [ədˈmɪtɪd] [ˈlaɪən] , [huː] [ɪˈvɪnst] [greɪt] [dʒɔɪ][æt; ət]

"	He	assented	,	and	she	ran	and	admitted	Lion	,	who	evinced	great	joy	at
"	他	同意	,	和	她	跑	和	承认	狮子	,	WHO	表现出	伟大的	喜悦	在

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

the	sight	of	her	,
这	视线	的	她	,

他同意了，她跑去迎接狮子，狮子看到她非常高兴。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər] [siːt] , [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] ,

and	when	she	resumed	her	seat	,	took	up	his	position	by	her	side	,
和	什么时候	她	恢复	她	座位	,	采取	向上	他的	位置	经过	她	边	,

当她重新坐下后，他便走到她身边。

[ˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hed] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [niː] .

resting	his	great	head	upon	her	knee	.
休息	他的	伟大的	头	之上	她	膝盖	.

他将硕大的头颅枕在她的膝盖上。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [ˈentərd] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] ,

By	-	and	-	by	a	servant	entered	to	lay	the	table	for	lunch	,
经过	-	和	-	经过	一个	仆人	进入	到	躺	这	桌子	为了	午餐	,

过了一会儿，一个仆人进来摆放午餐的餐具。

[wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [gai] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [kɔːld] [soʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] — [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]

which	Mr	.	Guy	—	he	was	always	called	so	in	the	household	—	insisted	on	his
哪个	先生	.	盖伊	—	他	曾是	总是	称为	所以	在	这	家庭	—	坚持	在	他的

[niːs] [ˈteɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

niece	taking	with	him	.
侄女	采取	和	他	.

盖伊先生——家里人一直都这么称呼他——坚持要他的侄女带走。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪti] [wen] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz][ˈsoʊfə][ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə]

Her	heart	filled	with	pity	when	he	left	his	sofa	and	crossed	the	room	to
她	心	已填	和	遗憾	什么时候	他	左边	他的	沙发	和	交叉	这	房间	到

[ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

当他离开沙发，穿过房间走到桌边时，她心中充满了怜悯。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['riəlaizd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'fɔːrmd] ,

and	she	realised	for	the	first	time	how	much	he	was	deformed	,
和	她	意识到	为了	这	第一的	时间	如何	很多	他	曾是	变形	,

她这才第一次意识到他畸形得有多严重。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][tækt][nɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	she	had	the	tact	not	to	show	it	.
但	她	有	这	策略	不是	到	展示	它	.

但她很机智地没有表现出来。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [niːs] [wɜːr; wər][nɑːt] [ʌn'feɪvərəbli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər]

On	the	whole	,	uncle	and	niece	were	not	unfavourably	impressed	with	each	other
在	这	所有的	,	叔叔	和	侄女	是	不是	不利的	印象深刻	和	每个	其他

;
;
;

总的来说，叔侄二人对彼此印象都不错；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrmərz] ['ment(ə)l] ['kɑːment] ['æftər][ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] —

and	the	former's	mental	comment	after	the	latter	had	left	him	was	—
和	这	前任的	精神的	评论	后	这	后者	有	左边	他	曾是	—

而前者在后者离开后内心的想法是——

" [ðə; ði][tʃaɪld][hæz; həz][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [loʊ][ɔːr] ['kɑːmən] [ə'baʊt][hɜːr; hər]

"	The	child	has	individuality	,	and	there	is	nothing	low	or	common	about	her
"	这	孩子	有	个性	,	和	那里	是	没有什么	低的	或者	常见的	关于	她

.
:
.

“这个孩子很有个性，她身上没有任何低俗或庸俗之处。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [laɪk] [ðɪs] - [dɪtʃ] ['flaʊər] - [æz; əz] ['fɑːðər] [soʊ] ['æptli] [tɜːm] [hɜːr; hər] — [pʊr]

I	am	inclined	to	like	this	'	ditch	flower	'	as	father	so	aptly	termed	her	—	poor
我	是	倾斜	到	喜欢	这	-	沟	花	-	作为	父亲	所以	恰当地	称为	她	—	贫穷的

['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

little	thing	!
小的	事物	!

我倒是挺喜欢这朵被父亲恰如其分地称为“沟渠之花”的花儿——可怜的小家伙！

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

"	CHAPTER	IX
"	章	第九章

第九章

[fɜːrst] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði]['praɪəri]

First	Days	at	the	Priory
第一的	天	在	这	普赖尔

修道院的最初几天

[æt; ət]['mɪsɪz] . ['praɪsɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [fə'lɪʃə] [spent] [hɜːr; hər][fɜːrst] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət][ðə; ði]

AT	Mrs	.	Price's	suggestion	,	Felicia	spent	her	first	afternoon	at	the
在	太太	.	价格	建议	,	费利西亚	花费	她	第一的	下午	在	这

['praɪəri][ɪn]['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] .

Priory	in	going	over	the	house	.
普赖尔	在	去	超过	这	房子	.

在普莱斯太太的建议下，费利西亚在修道院的第一个下午参观了房子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] [ə'boʊd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd] [tuː; tə][ɑːn] ['sevrəl]

It	was	a	rambling	abode	,	for	it	had	been	added	to	on	several
它	曾是	一个	漫无边际	住所	,	为了	它	有	到过	额外	到	在	一些

[ə'keiʒənz] .

occasions	.
场合	.

这是一栋结构复杂的住所，因为它曾多次扩建。

[ðə; ði] [wɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['mɪstər] . ['gaɪz] [ruːmz; rʊmz][wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] ['mɑːdərn] ,

The	wing	in	which	were	Mr	.	Guy's	rooms	was	comparatively	modern	,
这	翼	在	哪个	是	先生	.	伙计们	房间	曾是	比较	现代的	,

盖伊先生的房间所在的那侧翼楼相对来说比较现代化。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['veri] [oʊld] , ['noʊtəbli][ðə; ði][bɪg] ['daɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ]

but	much	of	the	house	was	very	old	,	notably	the	big	dining	and	drawing
但	很多	的	这	房子	曾是	非常	老的	,	尤其	这	大的	用餐	和	绘画

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

但房子的大部分都很老旧，尤其是宽敞的餐厅和客厅。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [smuːð] , [wel] - [kept] [lɔːn] .

the	windows	of	which	opened	upon	a	smooth	,	well	-	kept	lawn	.
这	视窗	的	哪个	打开	之上	一个	光滑的	,	出色地	-	保留	草地	.

窗户对着一片平坦整洁的草坪。

[ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] - ['gɑːrdn] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] ,

In	the	flower	-	garden	adjoining	the	house	were	the	ruins	of	a	chapel	,
在	这	花	-	花园	相邻的	这	房子	是	这	废墟	的	一个	教堂	,

与房子相邻的花园里有一座小教堂的遗址。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪv] [wɔːlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stɪl] [stʊd] [fɜːrm] , [ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] [mɔːs]

some	of	the	massive	walls	of	which	still	stood	firm	,	overgrown	with	moss
一些	的	这	大量的	墙壁	的	哪个	仍然	站立	公司	,	长得太茂盛了	和	苔藓

[ænd; ənd] ['aɪvi] .

and	ivy	.
和	常春藤	.

其中一些巨大的墙体仍然屹立不倒，上面长满了苔藓和常春藤。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [æn] [waɪt] [huː] [tʊk] [fə'lɪʃə] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] ,

It	was	Ann	White	who	took	Felicia	over	the	house	,
它	曾是	安	白色的	WHO	采取	费利西亚	超过	这	房子	,

是安·怀特把费利西亚带进了房子。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] ['eskɔːtid] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] .

and	afterwards	escorted	her	for	a	short	walk	in	the	grounds	.
和	然后	护送	她	为了	一个	短的	走	在	这	理由	.

随后陪同她在庄园里散步了一小会儿。

[ðə; ði] ['lætər] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ri'mɑːkt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

The	latter	discovered	that	the	water	she	had	remarked	from	her
这	后者	发现	那	这	水	她	有	评论	从	她

['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ,

bedroom	window	was	a	small	,
卧室	窗户	曾是	一个	小的	,

后者发现，她从卧室窗户看到的水其实很小。

[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [leɪk] ,

artificial	lake	,
人造的	湖	,

人工湖

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [swɔnz] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [dʌks] [wɜːr; wər] [dɪ'spɔːtɪŋ] [ðəm'selvz]

on	which	a	pair	of	swans	and	a	lot	of	ducks	were	disporting	themselves
在	哪个	一个	一对	的	天鹅	和	一个	很多	的	鸭子	是	体育运动	他们自己

[ɑːn] [ðɪs] [faɪn] ,

on	this	fine	,
在	这	美好的	,

一对天鹅和许多鸭子正在这片美丽的草地上嬉戏玩耍。

['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] .

summer	afternoon	.
夏天	下午	.

夏日午后。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] , [bʌt; bət] ['ræðər] ['oʊvər] - [ɔːd] [baɪ][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sɔː] ,

The	little	girl	was	much	interested	,	but	rather	over	-	awed	by	all	she	saw	,
这	小的	女孩	曾是	很多	感兴趣的	,	但	相当	超过	-	敬畏	经过	全部	她	锯	,

小女孩对眼前的一切非常感兴趣，但同时也感到有些敬畏。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['praɪəri] [ə'pɪrd] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [hoʊm] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [kwaɪt] [ə; eɪ][pə'leɪʃ(ə)l]

for	the	Priory	appeared	a	magnificent	home	in	her	eyes	,	quite	a	palatial
为了	这	普赖尔	出现	一个	壮丽	家	在	她	眼睛	,	相当	一个	宫殿

['rezɪdəns] , [ɪn][fækt] .

residence	,	in	fact	.
住宅	,	在	事实	.

在她眼中，修道院简直就是一座宏伟的家园，事实上，它简直就是一座宫殿般的住所。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp]

It	was	difficult	to	realise	that	her	father	had	been	born	and	brought	up
它	曾是	难的	到	意识到	那	她	父亲	有	到过	出生	和	带来	向上

[ɪn] [ðɪs] ['steɪtli] [oʊld] [haʊs] ,

in	this	stately	old	house	,
在	这	庄严	老的	房子	,

很难想象她的父亲竟然在这座庄严的老房子里出生长大。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['stɪlnəs] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] ,

or	that	the	rooms	,	over	which	a	melancholy	stillness	seemed	to	hang	,
或者	那	这	房间	,	超过	哪个	一个	忧郁	寂静	似乎	到	悬挂	,

或者说，那些房间里似乎笼罩着一种忧郁的静谧，

[hæd; həd] ['evər] [rɪ'zaʊndid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv] ['tʃɪldrənz] ['futsteps] [ænd; ənd] ['tʃɪldrənz]

had	ever	resounded	with	the	echo	of	children's	footsteps	and	children's
有	曾经	回荡着	和	这	回声	的	孩子们的	脚步声	和	孩子们的

['læftər] .

laughter	.
笑声	.

这里曾经回荡着孩子们的脚步声和笑声。

[pər'hæps][sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɔːts] [wɜːr; wər][ɪn] ['ænz] [maɪnd] , [tuː] ,

Perhaps	some	such	thoughts	were	in	Ann's	mind	,	too	,
也许	一些	这样的	想法	是	在	安妮的	头脑	,	也	,

或许安妮心里也曾有过这样的想法。

[fɔːr; fər][æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [lɔːn] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'mɑːkt]

for	as	they	crossed	the	lawn	on	their	way	back	to	the	house	,	she	remarked
为了	作为	他们	交叉	这	草地	在	他们的	方式	后退	到	这	房子	,	她	评论

—

—

—

当他们穿过草坪返回房子时，她说道——

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə'baʊt] .

"	It	will	be	pleasant	to	have	a	child	about	.
"	它	将要	是	令人愉快的	到	有	一个	孩子	关于	.

“家里有个孩子会很开心。”

[aɪm][glæd] [juːv] [kʌm] , [mɪs] . "

I'm	glad	you've	come	,	miss	.	"
我是	高兴的	你已经	来	,	错过	.	"

小姐，您能来真是太好了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " ['kwestʃənd] [fə'lɪʃə] , [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] ['braɪtnɪŋ] .

"	Are	you	?	"	questioned	Felicia	,	her	pale	face	brightening	.
"	是	你	?	"	被质问	费利西亚	,	她	苍白	脸	提亮	.

“你是吗？”费利西亚问道，她苍白的脸上泛起了一丝光亮。

" [jes] , " [ðə; ði][gɜːrl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Yes	,	"	the	girl	nodded	.
"	是的	,	"	这	女孩	点头	.

“是的，”女孩点了点头。

" [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [streɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [juː; jʊ][æz; əz][bɪg]

"	The	place	is	strange	to	you	now	,	and	I	daresay	it	strikes	you	as	big
"	这	地方	是	奇怪的	到	你	现在	,	和	我	敢说	它	罢工	你	作为	大的

[ænd; ənd] ['loʊnli] ,

and	lonely	,
和	孤独	,

“现在这个地方对你来说很陌生，我敢说你觉得它很大也很孤寂。”

[bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [juːl] [groʊ] [tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

but	by	-	and	-	by	you'll	grow	to	love	it	.
但	经过	-	和	-	经过	你会	生长	到	爱	它	.

但慢慢地你就会爱上它。

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] .

I'm	sure	you	will	.
我是	当然	你	将要	.

我相信你一定能做到。

" [fə'lɪʃə] [said] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [greɪv] [dauts] [ɪf] [sʌtʃ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] .

"	Felicia	sighed	,	for	she	had	grave	doubts	if	such	would	be	the	case	.
"	费利西亚	叹了口气	,	为了	她	有	严重	疑虑	如果	这样的	会	是	这	案件	.

费利西亚叹了口气，因为她非常怀疑事情是否会如此发展。

[ðə; ði] [haʊs] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['nɜːrvəsnəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər]

The	house	filled	her	with	a	sensation	of	nervousness	which	she	had	never
这	房子	已填	她	和	一个	感觉	的	紧张	哪个	她	有	绝不

[ɪk'spɪriənst] ['elsˌwer] ;

experienced	elsewhere	;
经验丰富的	别处	;

这所房子让她感到一种前所未有的紧张感；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['taɪniːəst] [ruːm] [ðæn; ðən][ðə; ði][lɑːrdʒ] ,

she	would	rather	have	had	the	tiniest	room	than	the	large	,
她	会	相当	有	有	这	最小的	房间	比	这	大的	,

她宁愿住最小的房间，也不要大的房间。

['hænsəmli] ['fɜːrnɪʃt] [ə'pɑːrtmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .

handsomely	furnished	apartment	she	had	occupied	on	the	previous	night	.
英俊地	提供	公寓	她	有	占领	在	这	以前的	夜晚	.

她前一晚入住的那间布置精美的公寓。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['mɪstər] . ['rɛnˌfɔːrd] [rɪ'tɜːrnd] .

Late	**in**	**the**	**evening**	**Mr**	**.**	**Renford**	**returned**	**.**
晚的	在	这	晚上	先生	.	伦福德	返回	.

伦福德先生傍晚时分才回来。

[hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər] [fə'lɪʃə] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] ['intəvjuːd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

He	**sent**	**for**	**Felicia**	**at**	**once**	**,**	**and**	**interviewed**	**her**	**in**	**his**	**study**	**.**
他	发送	为了	费利西亚	在	一次	,	和	接受采访	她	在	他的	学习	.

他立即派人去叫费利西亚，并在书房里对她进行了面谈。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['brɪstl] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['verɪfaɪd] [hɜːr; hər]

He	**had**	**spent**	**the**	**day**	**in**	**Bristol**	**,**	**he**	**explained**	**,**	**and**	**had**	**verified**	**her**
他	有	花费	这	天	在	布里斯托尔	,	他	解释	,	和	有	已验证	她

['steɪtmənts] .

statements	**.**
声明	.

他解释说，他当天在布里斯托尔待了一天，并核实了她的说法。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['mɪsɪz] . - , [ænd; ənd][hæv; həv] [brɔːt] [bæk] [ɔːl][jʊr; jər] [pə'zeʃnz] , "

"	**I**	**have**	**seen**	**Mrs**	**.**	**M'Cosh**	**,**	**and**	**have**	**brought**	**back**	**all**	**your**	**possessions**	**,**	**"**
"	我	有	已见	太太	.	-	,	和	有	带来	后退	全部	你的	财产	,	"

[hiː; hi] [sed] .

he	**said**	**.**
他	说	.

“我已经见过麦科什太太，并把你的所有财物都带回来了，”他说。

" [ɪn] ['fjuːtʃər] , [jʊr; jər] [hoʊm] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ,

"	**In**	**future**	**,**	**your**	**home**	**will**	**be**	**here**	**,**	**and**	**I**	**hope**	**you**	**will**	**be**	**a**	**good**	**,**
"	在	未来	,	你的	家	将要	是	这里	,	和	我	希望	你	将要	是	一个	好的	,

[ə'biːdiənt] [gɜːrl] .

obedient	**girl**	**.**
听话	女孩	.

“将来，这里就是你的家，我希望你做一个乖巧听话的女孩。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['truːθfl] [wʌn] .

I	**think**	**you**	**are**	**a**	**truthful**	**one**	**.**
我	思考	你	是	一个	真实	一	.

我认为你是个诚实的人。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ænt] [ænd; ənd] ['kʌznz] , [ænd; ənd][tuː; tə][jʊr; jər]

To	**-**	**morrow**	**I**	**will**	**introduce**	**you**	**to**	**your**	**aunt**	**and**	**cousins**	**,**	**and**	**to**	**your**
到	-	明天	我	将要	介绍	你	到	你的	阿姨	和	表兄弟姐妹	,	和	到	你的

['ʌŋk(ə)l] [gai] — "

Uncle	**Guy**	**—**	**"**
叔叔	盖伊	—	"

明天我会把你介绍给你的姑姑、表兄弟姐妹，还有你的盖伊叔叔——”

" [oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] !

"	**Oh**	**,**	**I**	**have**	**seen**	**him**	**!**
"	哦	,	我	有	已见	他	!

“哦，我见过他！”

" [fə'lɪʃə] [ˌɪntər'poʊzd] ['kwɪkli] .

"	**Felicia**	**interposed**	**quickly**	**.**
"	费利西亚	插入	迅速地	.

费利西亚迅速介入。

" [siːn] [hɪm; ɪm] ? " [hiː; hi] ['ekəud] .

"	**Seen**	**him**	**?**	**"**	**he**	**echoed**	**.**
"	已见	他	?	"	他	回声	.

“见过他吗？”他重复道。

" [huːm] ? "
" Whom ? "
" 谁 ? "

“谁？”

" ['ʌŋk(ə)l] [gai] .
" Uncle Guy .
" 叔叔 盖伊 .

“盖伊叔叔。”

[wiː; wi] — [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [tə'geðər] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['dɪnər] — [lʌntʃ] , [aɪ]
We — we had a long talk together , and I had dinner — lunch , I
我们 — 我们 有 一个 长的 讲话 一起 , 和 我 有 晚餐 — 午餐 , 我
[miːn] — [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
mean — with him in his sitting - room .
意思是 — 和 他 在 他的 坐着 - 房间 .

我们——我们进行了长时间的交谈，我和他在他家的客厅里共进了晚餐——我是说午餐。

[aɪ] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ][hæd; həd][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] . "
I — I did not know I had an uncle before to - day . "
我 — 我 做过 不是 知道 我 有 一个 叔叔 前 到 - 天 . "

我——我今天之前都不知道自己有个叔叔。

" [noʊ] ?
" No ?
" 不 ?

“不?

[ðen] [jʊr; jər] ['mʌðər] [toʊld][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [rɪ'leɪʃnz] ?
Then your mother told you nothing about your father's relations ?
然后 你的 母亲 讲述 你 没有什么 关于 你的 父亲的 关系 ?

那么你母亲就没跟你说过你父亲的亲戚关系吗?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [dɪd]['mɪsɪz] . - [send][ˌem 'iː][noʊ] ['mesɪdʒ] ?
" Did Mrs . M'Cosh send me no message ?
" 做过 太太 . - 发送 我 不 信息 ?

麦科什夫人没有给我发任何信息吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['wɪstfəli] .
" she asked wistfully .
" 她 问 怅然地 .

她怅然地问道。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] .
" Let me see .
" 让 我 看 .

让我看看。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ʃiː; ʃi] [sent] [hɜːr; hər] [best] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,
She sent her best respects ,
她 发送 她 最好的 尊重 ,

她转达了最诚挚的问候。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][ʃi:; ʃi] [wʊd] [si:] [jʊr; jər] ['mʌðɝz] [greɪv] [wʌz; wəz][nɑ:t]

and	desired	me	to	assure	you	she	would	see	your	mother's	grave	was	not
和	想要的	我	到	保证	你	她	会	看	你的	母亲的	严重	曾是	不是

[nɪ'glektɪd] .

neglected	.
被忽视的	.

她希望我向你保证，她会确保你母亲的坟墓不会被忽视。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ] ['setld] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðɝz] ['fju:nərəl] ,

By	the	way	,	I	settled	with	her	for	the	expenses	of	your	mother's	funeral	,
经过	这	方式	,	我	定居	和	她	为了	这	开支	的	你的	母亲的	葬礼	,

对了，我已经和她协商好了你母亲葬礼的费用。

[soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][noʊ][lɔ:ŋgər] ['ʌndər] ['eni] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

so	you	are	no	longer	under	any	obligation	to	her	on	that	account	.
所以	你	是	不	更长	在下面	任何	义务	到	她	在	那	帐户	.

所以你不再因此对她负有任何义务。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [els] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] .

She	would	take	nothing	else	from	me	.
她	会	拿	没有什么	别的	从	我	.

她不会再从我这里得到任何东西。

" ['mɪstər] . ['rɛnˌfɔ:rd] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'nɔɪd] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] ;

"	Mr	.	Renford	looked	a	little	annoyed	as	he	spoke	;
"	先生	.	伦福德	看起来	一个	小的	恼怒	作为	他	辐	;

伦福德先生说话时显得有些恼火；

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][hæv; həv] [drɔ:n] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ə'maʊnt] [wɪtʃ] [hi:; hi]

he	would	have	liked	to	have	drawn	a	cheque	for	an	amount	which	he
他	会	有	喜欢	到	有	绘制	一个	查看	为了	一个	数量	哪个	他

[wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [sə'fɪʃntli] [lɑ:rdʒ][tu:; tə] [peɪ] ['mɪsɪz] . - [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['trʌb(ə)l]

would	have	considered	sufficiently	large	to	pay	Mrs	.	M'Cosh	for	all	the	trouble
会	有	经过考虑的	足够	大的	到	支付	太太	.	-	为了	全部	这	麻烦

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pʊt][tu:; tə][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][grænd] - ['dɔ:tər] ,

she	had	been	put	to	in	connection	with	his	grand	-	daughter	,
她	有	到过	放	到	在	联系	和	他的	盛大	-	女儿	,

他本想开一张支票，金额足够支付给麦科什夫人，以补偿她为他的孙女所付出的一切努力。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə'laʊd] [tu:; tə][du:] [ðæt] .

but	he	had	not	been	allowed	to	do	that	.
但	他	有	不是	到过	允许	到	做	那	.

但他并没有被允许这样做。

[fə'lɪʃə] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] , [wen] [hi:; hi] [kʌt]

Felicia	was	beginning	to	thank	him	for	what	he	had	done	,	when	he	cut
费利西亚	曾是	开始	到	感谢	他	为了	什么	他	有	完毕	,	什么时候	他	切

[hɜ:r; hər] [ʃɔ:rt] ,

her	short	,
她	短的	,

费利西亚正要感谢他所做的一切，却被他打断了。

[ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [hɜ:r; hər] .

and	dismissed	her	.
和	解雇	她	.

然后解雇了她。

[ɪ'miːdiətli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌdi] [dɔːr] [kloʊzd][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]

Immediately	**she**	**was**	**out**	**of**	**his**	**sight**	**and**	**the**	**study**	**door**	**closed**	**behind**	**her**
立即地	她	曾是	出去	的	他的	视线	和	这	学习	门	关闭	在后面	她

,

,

,

她立刻消失在他的视线中，书房的门在她身后关上了。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [wer] [ʃiː; ʃi] [spent] [ðə; ði][nekst][hæf] - ['aʊər] [ɪn]

she	**flew**	**upstairs**	**to**	**her**	**own**	**room**	**,**	**where**	**she**	**spent**	**the**	**next**	**half**	**-**	**hour**	**in**
她	飞翔	楼上	到	她	自己的	房间	,	在哪里	她	花费	这	下一个	一半	-	小时	在

['ʌn'pækiŋ] [hɜːr; hər][bɑːks] ,

unpacking	**her**	**box**	**,**
拆包	她	盒子	,

她飞奔上楼回到自己的房间，花了半个小时打开箱子。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] .

which	**she**	**found**	**awaiting**	**her**	**.**
哪个	她	成立	等待中	她	.

她发现，等待着她的正是这个。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['wɔːrdroʊb] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wʊd] [θɪŋk]

She	**put**	**her**	**clothes**	**away**	**in**	**the**	**wardrobe**	**,**	**wondering**	**what**	**the**	**servants**	**would**	**think**
她	放	她	衣服	离开	在	这	衣柜	,	好奇	什么	这	仆人	会	思考

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	**them**	**,**
的	他们	,

她把衣服放进衣柜里，心里琢磨着仆人们会怎么看待这些衣服。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pætʃt] [ænd; ənd] [dɑːrnd] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃiːpɪst] ['kwɑːləti] .

for	**they**	**were**	**patched**	**and**	**darned**	**,**	**and**	**of**	**the**	**cheapest**	**quality**	**.**
为了	他们	是	已修补	和	该死的	,	和	的	这	最便宜	质量	.

因为它们都是打着补丁缝补的，而且质量极差。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃed] [sʌm; səm] [terz] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['baɪb(ə)l] ,

Then	**she**	**shed**	**some**	**tears**	**over**	**her**	**mother's**	**Bible**	**,**
然后	她	棚	一些	眼泪	超过	她	母亲的	圣经	,

然后她对着母亲的圣经流下了眼泪。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self][fɔːr; fər]

which	**she**	**placed**	**on**	**the**	**table**	**by**	**the**	**bedside**	**,**	**meaning**	**to**	**use**	**it**	**herself**	**for**
哪个	她	放置	在	这	桌子	经过	这	床头	,	意义	到	使用	它	她自己	为了

[ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

the	**future**	**,**
这	未来	,

她把它放在床头柜上，打算以后自己用。

[ænd; ənd] ['sɒbd] ['bɪtərli] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['wɜːrkbɑːks] ,

and	**sobbed**	**bitterly**	**at**	**the**	**sight**	**of**	**her**	**mother's**	**workbox**	**,**
和	啜泣	苦涩地	在	这	视线	的	她	母亲的	工作箱	,

看到母亲的工作箱，她痛哭流涕。

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [tuːlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [ɜːrn] [ðer; ðər] ['deɪli] [bred] .

containing	**the**	**simple**	**tools**	**which**	**had**	**helped**	**to**	**earn**	**their**	**daily**	**bread**	**.**
包含	这	简单的	工具	哪个	有	帮助	到	赚	他们的	日常的	面包	.

里面装着帮助他们谋生的简单工具。

" [oʊ] , ['mʌðər] , ['mʌðər] !

"	**Oh**	**,**	**mother**	**,**	**mother**	**!**
"	哦	,	母亲	,	母亲	!

“哦，母亲，母亲！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [griːf] ， " [waɪ] [dɪd][gɑːd][let][juː; jʊ][daɪ] ？

"	she	cried	in	an	agony	of	grief	,	"	why	did	God	let	you	die	?
"	她	哭	在	一个	痛苦	的	悲伤	，	"	为什么	做过	上帝	让	你	死	？

她悲痛欲绝地哭喊道：“上帝为什么让你死了？”

[oʊ] ， [aɪ] ['nevər] ， ['nevər] [kæn; kən][biː; bi] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ！

Oh	,	I	never	,	never	can	be	happy	without	you	!
哦	，	我	绝不	，	绝不	能	是	快乐的	没有	你	！

哦，没有你，我永远、永远都不会快乐！

" [ʃiː; ʃi] [wept] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [hed] [eɪkt] ， ['fiːlɪŋ] ['ʌtərli] ['frendləs] [ænd; ənd] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld]

"	She	wept	until	her	head	ached	,	feeling	utterly	friendless	and	alone	in	the	world
"	她	哭泣	直到	她	头	疼痛	，	感觉	完全地	没有朋友	和	独自的	在	这	世界

.

:

.

她哭到头痛，感到自己在这个世界上彻底孤单无助。

[laɪf] [siːmd] [soʊ][dɑːrk][ænd; ənd] ['drɪri] ， [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ðə; ði]['fjuːtʃər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Life	seemed	so	dark	and	dreary	,	and	she	dreaded	the	future	with	her
生活	似乎	所以	黑暗的	和	凄凉	，	和	她	令人恐惧的	这	未来	和	她

['grænfɑːðər] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [gai] .

grandfather	and	Uncle	Guy	.
祖父	和	叔叔	盖伊	.

生活似乎如此黑暗和沉闷，她害怕和祖父以及盖伊叔叔一起度过未来。

['θɜːrəli] [ɪg'zɔːstɪd] [æt; ət][læst] ， [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd]

Thoroughly	exhausted	at	last	,	she	flung	herself	by	the	side	of	the	bed	and
彻底	筋疲力尽的	在	最后的	，	她	扔	她自己	经过	这	边	的	这	床	和

[preɪd] ，

prayed	,
祈祷	，

她终于筋疲力尽，瘫倒在床边祈祷起来。

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ['kʌmfərt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ，

and	by	-	and	-	by	comfort	came	to	her	,
和	经过	-	和	-	经过	舒适	来了	到	她	，

渐渐地，她感到了安慰。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] [kʌmz] [tuː; tə] ['evri] [soʊl] [ðæt] [hoʊldz] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][gɑːd] .

as	it	surely	comes	to	every	soul	that	holds	communion	with	God	.
作为	它	一定	来	到	每一个	灵魂	那	持有	圣餐	和	上帝	.

因为这必然会临到每一个与上帝有心灵交流的灵魂。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['brekfəstid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] .

The	next	morning	she	breakfasted	with	her	grandfather	.
这	下一个	早晨	她	早餐	和	她	祖父	.

第二天早上她和祖父一起吃了早餐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ，

She	was	far	from	being	at	her	ease	with	him	,
她	曾是	远的	从	存在	在	她	舒适	和	他	，

她和他在一起远谈不上自在。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [hiː; hi][wʌz; wəz][əb'zəviŋ, ɔb-][hɜːr; hər] ['kloʊsli] ， [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd]

for	she	was	conscious	he	was	observing	her	closely	,	and	that	made
为了	她	曾是	有意识的	他	曾是	观察	她	密切	，	和	那	制成

[hɜːr; hər][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['ɔːkwərd] .

her	unusually	shy	and	awkward	.
她	异常地	害羞的	和	尴尬的	.

因为她意识到他正在密切地观察她，这让她异常害羞和尴尬。

[hɜːr; hər][hændz] ['trembld] [soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəsnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spɪlt] [sʌm; səm][drɑːps][ʌv; əv]

Her	hands	trembled	so	much	with	nervousness	that	she	spilt	some	drops	of
她	双手	颤抖	所以	很多	和	紧张	那	她	洒了	一些	滴	的

['kɔːfi] [ɑːn][ðə; ði] ['spɑːtləs] ['teɪbl] - [klɔːθ] ,

coffee	on	the	spotless	table	-	cloth	,
咖啡	在	这	一尘不染	桌子	-	布	,

她紧张得双手颤抖，结果不小心把几滴咖啡洒在了干净的桌布上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][kən'fjuːʒ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌgli] , [braʊn]

and	she	was	so	overcome	with	confusion	at	the	sight	of	the	ugly	,	brown
和	她	曾是	所以	克服	和	困惑	在	这	视线	的	这	丑陋的	,	棕色的

[steɪnz] ,

stains	,
污渍	,

看到那些丑陋的褐色污渍，她感到非常困惑。

[ðæt] [ðə; ði] [terz] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪ'teɪnɪŋ]

that	the	tears	rose	to	her	eyes	,	and	she	had	some	difficulty	in	retaining
那	这	眼泪	玫瑰	到	她	眼睛	,	和	她	有	一些	困难	在	保留

[hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] .

her	composure	.
她	镇定	.

她的眼泪涌上了眼眶，难以保持镇定。

" ['nevər] [maɪnd] , [tʃaɪld] , " ['mɪstər] . ['rɛnˌfɔːrd] [sed] , ['noʊtɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪtiɪŋ] [hɜːr; hər]

"	Never	mind	,	child	,	"	Mr	.	Renford	said	,	noticing	and	pitying	her
"	绝不	头脑	,	孩子	,	"	先生	.	伦福德	说	,	注意到	和	怜悯	她

[ɪm'bærəsmənt] , " [ðæts] ['nʌθɪŋ] .

embarrassment	,	"	that's	nothing	.
尴尬	,	"	那就是	没有什么	.

“没关系，孩子，”伦福德先生注意到她的尴尬，怜悯地说，“那没什么。”

[waɪ] , [jʊə(r)] ['æktʃuəli] ['ʃeɪkɪŋ] !

Why	,	you're	actually	shaking	!
为什么	,	你是	实际上	摇晃	!

你竟然在发抖！

[wʌt] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] !

What	a	nervous	little	creature	you	seem	to	be	!
什么	一个	紧张的	小的	生物	你	似乎	到	是	!

你看起来真是个胆小鬼啊！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['θæŋkfl] [wen] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

"	She	was	very	thankful	when	the	meal	was	over	.
"	她	曾是	非常	感恩	什么时候	这	一顿饭	曾是	超过	.

饭后她非常感激。

['æftərwərdz] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [sent] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər][hæt] ,

Afterwards	her	grandfather	sent	her	to	fetch	her	hat	,
然后	她	祖父	发送	她	到	拿来	她	帽子	,

之后，她祖父让她去取帽子。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .

and	informed	her	he	was	going	to	take	her	for	a	walk	.
和	知情的	她	他	曾是	去	到	拿	她	为了	一个	走	.

他告诉她他要带她出去散步。

[ə'kʌmpənid] [baɪ]['laɪən] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [draɪv] ,

Accompanied	by	Lion	they	went	down	the	carriage	drive	,
伴随	经过	狮子	他们	去	向下	这	运输	驾驶	,

他们和狮子一起沿着马车道走了下去。

[ænd; ənd] [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [faʊnd] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,

and	ten	minutes	later	found	them	at	the	front	door	of	the	Vicarage	,
和	十	分钟	之后	成立	他们	在	这	正面	门	的	这	牧师住宅	,

十分钟后，我们在牧师住宅前门口找到了他们。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ] [ðə; ði] ['vɪkər] [hɪm'self] .

which	was	opened	by	the	Vicar	himself	.
哪个	曾是	打开	经过	这	牧师	他自己	.

教堂由牧师本人揭幕。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [maɪ] ['stʌdi] ['wɪndoʊ] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	I	saw	you	coming	from	my	study	window	,	"	he	explained	.
"	我	锯	你	未来	从	我的	学习	窗户	,	"	他	解释	.

“我从书房的窗户看到你过来了，”他解释道。

" ['meri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['gɑːrdn] ['gæðərɪŋ] ['ræzˌberiːz] [fɔːr; fər]

"	Mary	and	the	children	are	in	the	kitchen	garden	gathering	raspberries	for
"	玛丽	和	这	孩子们	是	在	这	厨房	花园	采集	覆盆子	为了

[prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ] .

preserving	.
保存	.

玛丽和孩子们正在菜园里采摘覆盆子做果酱。

[kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [aɪl] [send] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

Come	in	and	I'll	send	for	them	.
来	在	和	患病的	发送	为了	他们	.

进来，我去叫他们。

[ðɪs] — " [ænd; ənd] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] — " [ɪz] , [aɪ]

This	—	"	and	he	bent	his	gaze	on	the	little	girl	as	he	spoke	—	"	is	,	I
这	—	"	和	他	弯曲	他的	目光	在	这	小的	女孩	作为	他	辐	—	"	是	,	我

[sə'poʊz] , [fə'lɪʃə] ? "

suppose	,	Felicia	?	"
认为	,	费利西亚	?	"

“这位——”他一边说着，一边将目光转向小女孩，“我猜，她就是菲利西亚吧？”

" [jes] , " ['mɪstər] . ['rɛnˌfɔːrd] ['ænsər] ; " [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] [laɪk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn] [fitʃər] , [juː; jʊ] [wɪl]

"	Yes	,	"	Mr	.	Renford	answered	;	"	she	is	very	like	her	father	in	features	,	you	will
"	是的	,	"	先生	.	伦福德	回答	;	"	她	是	非常	喜欢	她	父亲	在	特征	,	你	将要

[siː] .

see	.
看	.

“是的，”伦福德先生回答说；“她的五官很像她父亲，你会看到的。”

" [ðə; ði] ['vɪkər] [tʊk] [fə'liːʃəz] [hænd] [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːrdʒəli] .

"	The	Vicar	took	Felicia's	hand	and	pressed	it	cordially	.
"	这	牧师	采取	费利西亚的	手	和	按下	它	诚挚地	.

牧师握住费利西亚的手，亲切地握了握。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dɑːrk] , [nɪr] - ['saɪtɪd] [aɪz] , [greɪv] [ænd; ənd] ['kaɪndli] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

He	had	dark	,	near	-	sighted	eyes	,	grave	and	kindly	in	expression	,
他	有	黑暗的	,	靠近	-	目击者	眼睛	,	严重	和	亲切地	在	表达	,

他有一双深邃的近视眼，表情严肃而和蔼。

[ænd; ənd] [fə'lɪʃə] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [soʊ] [fræŋk] [ænd; ənd] [braɪt] [ðæt] [hɜːr; hər]

and	Felicia	returned	his	smile	with	one	so	frank	and	bright	that	her
和	费利西亚	返回	他的	微笑	和	一	所以	坦率	和	明亮的	那	她

['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [feɪs] — [ˌhɪðər'tuː]

grandfather	was	surprised	at	the	difference	it	made	to	her	face	—	hitherto
祖父	曾是	惊讶	在	这	不同之处	它	制成	到	她	脸	—	迄今为止

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːmd] [ɑːn] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [terz] .

she	had	seemed	on	the	verge	of	tears	.
她	有	似乎	在	这	边缘	的	眼泪	.

费利西亚回以他一个坦率而灿烂的笑容，这笑容让她的祖父惊讶于她脸上的变化——此前她似乎总是快要哭出来了。

['mɪstər] . ['prɪŋ] [led] [ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

Mr	.	Pring	led	the	way	into	the	dining	-	room	,
先生	.	普林	引领	这	方式	进入	这	用餐	-	房间	,

普林先生带头走进餐厅，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prez(ə)ntli] [dʒɔɪnd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['dɔtɝz] .

and	there	they	were	presently	joined	by	his	wife	and	little	daughters	.
和	那里	他们	是	目前	加入	经过	他的	妻子	和	小的	女儿们	.

随后，他的妻子和小女儿们也加入了他们。

[fə'lɪʃə] [dɪ'saɪdɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [hɜːr; hər] [ænt] ,

Felicia	decided	she	would	like	her	aunt	,
费利西亚	决定	她	会	喜欢	她	阿姨	,

菲利西亚决定她会喜欢她的姑姑。

[huː] ['griːtɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊfl] [hɑːrt] ,

who	greeted	her	with	a	warmth	and	goodwill	which	touched	her	sorrowful	heart	,
WHO	问候	她	和	一个	温暖	和	善意	哪个	感动	她	悲伤	心	,

他们热情友善地迎接了她，这深深地感动了她悲伤的心。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['kʌznz] [ɪk'sprest] [ðəm'selvz] [glæd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [tuː] , [ɪ'speʃəli] ['mɑːli] ,

and	her	cousins	expressed	themselves	glad	to	see	her	,	too	,	especially	Molly	,
和	她	表兄弟姐妹	表达	他们自己	高兴的	到	看	她	,	也	,	尤其	莫莉	,

她的表兄弟姐妹们也都很高兴见到她，尤其是莫莉。

[huː] [sæt] [daʊn] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] [ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntuː] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [æt; ət] [wʌns]

who	sat	down	by	her	side	and	entered	into	conversation	with	her	at	once	.	:	.
WHO	卫星	向下	经过	她	边	和	进入	进入	对话	和	她	在	一次	.		

他坐在她身边，立刻和她攀谈起来。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['praɪəri] ? " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] ['kwestʃən] ['mɑːli] [æskt] .

"	Do	you	think	you	will	like	living	at	the	Priory	?	"	was	the	first	question	Molly	asked	.
"	做	你	思考	你	将要	喜欢	活的	在	这	普赖尔	?	"	曾是	这	第一的	问题	莫莉	问	.

“你觉得你会喜欢住在修道院吗？”这是莫莉问的第一个问题。

" [aɪ] — [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [rɪ'spɑːns] .

"	I	—	I	hardly	know	,	"	was	the	doubtful	response	.
"	我	—	我	几乎	知道	,	"	曾是	这	疑	回复	.

“我……我不太清楚，”对方犹豫地回答道。

" [its] [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [pleɪs] .

"	It's	a	dear	old	place	.
"	它是	一个	亲爱的	老的	地方	.

这是一个令人怀念的老地方。

[aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] ['dɔːrɪs] .

I	love	it	,	and	so	does	Doris	.
我	爱	它	,	和	所以	做	多丽丝	.

我很喜欢，多丽丝也很喜欢。

[aɪ][ɪk'spekt] [juːl] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt] ['loʊnli] [ðer; ðər][æt; ət][fɜːrst] , [ðoʊ] ,

I	expect	you'll	be	a	bit	lonely	there	at	first	,	though	,
我	预计	你会	是	一个	少量	孤独	那里	在	第一的	,	尽管	,

不过，我估计你一开始在那里会有点孤独。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [noʊ] ['grænfɑːðər] ['betər] .

until	you	get	to	know	grandfather	better	.
直到	你	得到	到	知道	祖父	更好的	.

直到你更了解爷爷为止。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] ['ænɪmlz] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "

You	are	fond	of	animals	,	aren't	you	?	"
你	是	喜爱	的	动物	,	不是	你	?	"

你喜欢动物，对吗?

" [oʊ] , [jes] ! "

"	Oh	,	yes	!	"
"	哦	,	是的	!	"

“哦是的！ ”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ,

"	I	thought	you	must	be	,
"	我	想法	你	必须	是	,

我以为你一定是……”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['grænfɑːðər] [toʊld][ˌjuː 'es] [haʊ] ['laɪən] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] ,

because	grandfather	told	us	how	Lion	took	a	fancy	to	you	at	once	,
因为	祖父	讲述	我们	如何	狮子	采取	一个	想要	到	你	在	一次	,

因为爷爷告诉我们，狮子一下子就喜欢上了你。

[ænd; ənd] ['ænɪmlz] ['nevər] [laɪk] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	animals	never	like	those	who	are	not	fond	of	them	.
和	动物	绝不	喜欢	那些	WHO	是	不是	喜爱	的	他们	.

动物永远不会喜欢那些不喜欢它们的人。

[aɪ][hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv] [pets] — ['ræbəts] , ['gɪni] - [pɪgz] , [ænd; ənd] [waɪt] [maɪs] .

I	have	lots	of	pets	—	rabbits	,	guinea	-	pigs	,	and	white	mice	.
我	有	很多	的	宠物	—	兔子	,	几内亚	-	猪	,	和	白色的	小鼠	.

我养了很多宠物——兔子、豚鼠和小白鼠。

['dɔːrɪs] ['dʌznt] [ker] [fɔːr; fər] [pets] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][duː] .

Doris	doesn't	care	for	pets	,	but	I	am	sure	you	do	.
多丽丝	不	关心	为了	宠物	,	但	我	是	当然	你	做	.

多丽丝不喜欢宠物，但我相信你喜欢。

" [fə'lɪʃə] [suːn] [gruː] [æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] [wɪð; wɪθ] ['mɑːli] , [ænd; ənd][fər'gɑːt] [ðæt] [hɜːr; hər]

"	Felicia	soon	grew	at	her	ease	with	Molly	,	and	forgot	that	her
"	费利西亚	很快	生长	在	她	舒适	和	莫莉	,	和	忘了	那	她

['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [aɪz] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

grandfather's	eyes	were	upon	her	.
祖父的	眼睛	是	之上	她	.

“菲利西亚很快就和莫莉相处融洽，忘记了祖父的目光一直注视着她。”

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][tɔːk] [mʌtʃ] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [ɪ'vɪnst] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] ['kʌzənz]

Though	she	did	not	talk	much	herself	,	she	evinced	great	interest	in	her	cousin's
尽管	她	做过	不是	讲话	很多	她自己	,	她	表现出	伟大的	兴趣	在	她	表亲

[ri'mɑːks] ;

remarks	;
评论	;

虽然她自己话不多，但她对表姐的话表现出了浓厚的兴趣；

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['regjələr]['lɪt(ə)l] ['tʃætərbɑːks] ,

and	,	being	a	regular	little	chatterbox	,
和	,	存在	一个	常规的	小的	话匣子	,

而且，他还是个爱唠叨的小家伙，

['mɑːli] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər]

Molly	gave	her	a	great	deal	of	information	concerning	herself	and	her
莫莉	给予	她	一个	伟大的	交易	的	信息	有关	她自己	和	她

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

莫莉告诉了她很多关于自己和家人的信息，

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sɑːri] [wen] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [sed] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ]

so	that	she	was	quite	sorry	when	her	grandfather	said	she	must	return	with
所以	那	她	曾是	相当	对不起	什么时候	她	祖父	说	她	必须	返回	和

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['praɪəri] ,

him	to	the	Priory	,
他	到	这	普赖尔	,

所以当她祖父说她必须跟他一起回修道院时，她感到非常难过。

[ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði]

and	declined	to	allow	her	to	spend	the	remainder	of	the	day	at	the
和	拒绝	到	允许	她	到	花费	这	余	的	这	天	在	这

['vɪkərɪdʒ] .

Vicarage	.
牧师住宅	.

并拒绝让她在牧师住宅度过当天的剩余时间。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kʌznz] ['leɪtər][ɑːn] ,

"	You	will	have	plenty	of	time	with	your	cousins	later	on	,
"	你	将要	有	很多	的	时间	和	你的	表兄弟姐妹	之后	在	,

“以后你会有很多时间和你的表兄弟姐妹们在一起的。”

" ['mɪstər] . ['rɛnˌfɔːrd] [sed] [tuː; tə] [fə'lɪʃə] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [hoʊm] ;

"	Mr	.	Renford	said	to	Felicia	as	they	were	going	home	;
"	先生	.	伦福德	说	到	费利西亚	作为	他们	是	去	家	;

“伦福德先生在回家的路上对费利西亚说；

" [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪst] [gai] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [spend] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðɪs]

"	and	I	promised	Guy	you	should	spend	an	hour	or	so	with	him	this
"	和	我	承诺	盖伊	你	应该	花费	一个	小时	或者	所以	和	他	这

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

“我答应过盖伊，你今天下午应该花一个小时左右的时间陪陪他。”

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [ə'pɪrz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][juː; jʊ] ,

Your	uncle	appears	interested	in	you	,
你的	叔叔	出现	感兴趣的	在	你	,

你叔叔似乎对你很感兴趣。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ɪf] [jʊr; jər][sə'saɪəti] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] ['eni] ['pleʒər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd] .

and	I	am	sure	if	your	society	gives	him	any	pleasure	I	shall	be	very	glad	.
和	我	是	当然	如果	你的	社会	给予	他	任何	乐趣	我	将	是	非常	高兴的	.

我相信，如果你们的社交活动能给他带来任何快乐，我将非常高兴。

[pʊr] [gai] !

Poor	Guy	!
贫穷的	盖伊	!

可怜的家伙!

[hiː; hi] ['mɪsɪz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['sædli] . "

he	misses	his	mother	sadly	.	"
他	错过	他的	母亲	令人遗憾的是	.	"

他非常想念他的母亲。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] !

"	Oh	,	I	know	he	must	!
"	哦	,	我	知道	他	必须	!

“哦，我知道他一定！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['ɜːrnɪstli] , ['diːpəst] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] .

"	she	cried	earnestly	,	deepest	sympathy	in	her	tone	.
"	她	哭	切实	,	最深处	同情	在	她	语气	.

她声泪俱下地哭了起来，语气中充满了深切的同情。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	I	am	so	very	sorry	for	him	.
"	我	是	所以	非常	对不起	为了	他	.

我非常同情他。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['terəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ɪl] .

It	must	be	terrible	to	be	always	ill	.
它	必须	是	糟糕的	到	是	总是	患病的	.

总是生病一定很痛苦。

[dʌz] [hiː; hi] ['nevər] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] ? "

Does	he	never	leave	the	house	?	"
做	他	绝不	离开	这	房子	?	"

他是不是从来不出门?

" ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [meɪ] [stroʊl] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] ,

"	Sometimes	he	may	stroll	out	into	the	sunshine	for	a	short	while	,
"	有时	他	可能	漫步	出去	进入	这	阳光	为了	一个	短的	尽管	,

“有时候他可能会出去晒一会儿太阳，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [goʊz] [ˌaʊt'saɪd] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [graʊndz] .

but	he	never	goes	outside	our	own	grounds	.
但	他	绝不	去	外部	我们的	自己的	理由	.

但他从不离开我们的地盘。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ˌdaʊn'sterz] [fɔːr; fər] [wiːks] [naʊ] .

He	has	not	been	downstairs	for	weeks	now	.
他	有	不是	到过	楼下	为了	周	现在	.

他已经好几个星期没下楼了。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [raʊz] [hɪm; ɪm] .

I	wish	I	could	rouse	him	.
我	希望	我	可以	唤醒	他	.

我真希望我能唤醒他。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['laɪftaɪm] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es][æt; ət] [miːlz] ,

In	his	mother's	lifetime	he	used	to	join	us	at	meals	,
在	他的	母亲的	寿命	他	用过的	到	加入	我们	在	餐	,

在他母亲在世的时候，他经常和我们一起吃饭。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [teɪks] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

but	now	he	takes	them	in	his	own	sitting	-	room	.
但	现在	他	需要	他们	在	他的	自己的	坐着	-	房间	.

但现在他是在自己的客厅里接受它们的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [ɑːn][hɜːr; hər]

"	There	was	an	expression	of	sadness	and	regret	on	her
"	那里	曾是	一个	表达	的	悲伤	和	后悔	在	她

['grænd,fɑːðɝz, 'græn,fɑːðɝz] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [hɑːrt] .

grandfather's	countenance	which	appealed	to	the	little	girl's	heart	.
祖父的	面容	哪个	上诉	到	这	小的	女孩们	心	.

“她祖父脸上流露出的悲伤和遗憾之情，深深打动了小女孩的心。”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['loʊnli] [sɪns] [hɜːr; hər]

She	reflected	that	he	,	too	,	must	have	been	very	lonely	since	her
她	反映	那	他	,	也	,	必须	有	到过	非常	孤独	自从	她

['grænd,məðɝz] [deθ] ,

grandmother's	death	,
祖母的	死亡	,

她心想，自从她祖母去世后，他也一定非常孤独。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	she	was	sorry	for	him	.
和	她	曾是	对不起	为了	他	.

她为他感到难过。

[dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt][hɜːr'self] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə] [luːz] [wʌnz] [best] - [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] [deθ] ?

Did	she	not	herself	know	what	it	meant	to	lose	one's	best	-	beloved	by	death	?
做过	她	不是	她自己	知道	什么	它	意思是	到	失去	一个人的	最好的	-	心爱	经过	死亡	?

她自己难道不知道失去挚爱的痛苦吗?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [pʊt] [hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] ['ɪntuː][wɜːrdz] ,

She	would	have	liked	to	have	put	her	sympathy	into	words	,
她	会	有	喜欢	到	有	放	她	同情	进入	字	,

她本想用言语表达自己的同情，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [ʃaɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] .

but	she	was	far	too	shy	to	make	the	attempt	.
但	她	曾是	远的	也	害羞的	到	制作	这	试图	.

但她实在太害羞了，不敢尝试。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ['evri] [ˌæftər'nuːn] .

During	the	next	few	days	she	saw	her	uncle	every	afternoon	.
期间	这	下一个	很少	天	她	锯	她	叔叔	每一个	下午	.

接下来的几天里，她每天下午都见到她的叔叔。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [kept] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ;

Sometimes	he	kept	her	with	him	for	a	long	while	;
有时	他	保留	她	和	他	为了	一个	长的	尽管	;

有时他会把她留在身边很长时间;

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] ['mɪrli] [hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

sometimes	he	merely	had	a	few	minutes	'	conversation	with	her	.
有时	他	仅仅	有	一个	很少	分钟	-	对话	和	她	.

有时他只是和她聊了几分钟。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [kə'prɪʃəs] ,

He	appeared	capricious	,
他	出现	任性	,

他显得反复无常，

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [noʊ] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempər] [wɪtʃ] [æn] [hæd; həd]

but	so	far	she	had	seen	no	exhibition	of	the	temper	which	Ann	had
但	所以	远的	她	有	已见	不	展览	的	这	脾气	哪个	安	有

['menʃ(ə)nd] .

mentioned	.
提及	.

但到目前为止，她还没有看到安所说的那种暴脾气的表现。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][hɜːr; hər][əˈraɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['praɪəri] ,

About	a	week	after	her	arrival	at	the	Priory	,
关于	一个	星期	后	她	到达	在	这	普赖尔	,

她抵达修道院大约一周后，

[fəˈlɪʃə] [pæst] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˈleɪʃnz] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ]

Felicia	passed	a	very	happy	day	in	the	society	of	her	relations	at	the	Vicarage
费利西亚	通过了	一个	非常	快乐的	天	在	这	社会	的	她	关系	在	这	牧师住宅

;

;
;

费利西亚在牧师住宅与亲戚们度过了非常愉快的一天；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈreɪndʒmənt] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ænt]

and	she	was	delighted	to	hear	of	an	arrangement	which	her	aunt
和	她	曾是	高兴极了	到	听到	的	一个	安排	哪个	她	阿姨

[ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,

informed	her	was	likely	to	be	made	for	her	education	,
知情的	她	曾是	可能	到	是	制成	为了	她	教育	,

她很高兴听到姑姑告诉她，可能会为她的教育做出安排。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kʌznz] [baɪ][ðer; ðər] ['gʌvərnəs] .

which	was	that	she	should	be	taught	with	her	cousins	by	their	governess	.
哪个	曾是	那	她	应该	是	教授	和	她	表兄弟姐妹	经过	他们的	家庭教师	.

也就是说，她应该和她的表兄弟姐妹一起，由她们的家庭教师教导。

" [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [hɪr] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] , [daɪn] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

"	In	which	case	you	will	come	here	every	morning	,	dine	with	us	,
"	在	哪个	案件	你	将要	来	这里	每一个	早晨	,	用餐	和	我们	,

“那样的话，你每天早上就来这里和我们一起吃饭。”

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['praɪəri][æt; ət] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] , " ['mɪsɪz] . ['prɪŋ] [ɪkˈspleɪnd] .

and	return	to	the	Priory	at	four	o'clock	,	"	Mrs	.	Pring	explained	.
和	返回	到	这	普赖尔	在	四	点钟	,	"	太太	.	普林	解释	.

“四点钟返回修道院，”普林夫人解释道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][kwaɪt] ['setld] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [jet] [kənˈsʌltid] [mɪs] ['bɑːrtn] [əˈbaʊt]

"	It	is	not	quite	settled	,	because	we	have	not	yet	consulted	Miss	Barton	about
"	它	是	不是	相当	定居	,	因为	我们	有	不是	然而	咨询	错过	巴顿	关于

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

“这件事还没有完全定论，因为我们还没有就此事咨询巴顿小姐的意见。”

[bʌt; bət][aɪ][ɪˈmædʒɪn][ʃiː; ʃi] [wɪl] [reɪz] [noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][plæn] .

but	I	imagine	she	will	raise	no	objection	to	our	plan	.
但	我	想象	她	将要	增加	不	异议	到	我们的	计划	.

但我认为她不会对我们的计划提出异议。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [nekst] [wiːk] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [went] [hoʊm] [tuː; tə] [nɜːrs] ,

She	will	be	back	next	week	,	for	her	mother	,	whom	she	went	home	to	nurse	,
她	将要	是	后退	下一个	星期	,	为了	她	母亲	,	谁	她	去	家	到	护士	,

她下周会回来，照顾她回家照顾的母亲。

[ɪz] [mʌtʃ] ['betər] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [naʊ] .
is much better and able to do without her now .
是 很多 更好的 和 有能力的 到 做 没有 她 现在 .

他现在情况好多了，不需要她也能生活了。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kʌznz] , [maɪ] [dɪr] . "
I see you like the idea of studying with your cousins , my dear . "
我 看 你 喜欢 这 主意 的 学习 和 你的 表兄弟姐妹 , 我的 亲爱的 . "

看来你很喜欢和表兄弟姐妹一起学习，亲爱的。

" [oʊ] , [jes] , " [fə'lɪʃə] [rɪ'plaɪd] ['ɜːrnɪstli] .
" Oh , yes , " Felicia replied earnestly .
" 哦 , 是的 , " 费利西亚 回复 切实 .

“哦，是的，”费利西亚认真地回答道。

" [aɪ] — [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] [skuːl] [ɪn] ['brɪstl] [bɪ'fɔːr] ['mʌðər] [gruː] ['veri] [ɪl] .
" I — I went to the Board School in Bristol before mother grew very ill .
" 我 — 我 去 到 这 木板 学校 在 布里斯托尔 前 母亲 生长 非常 患病的 .

“我——在我母亲重病之前，我曾在布里斯托尔的公立学校就读。”

['mʌðər] [sed] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [skuːl]
Mother said I must be educated and she had no money to pay school
母亲 说 我 必须 是 受过教育 和 她 有 不 钱 到 支付 学校
[fiːz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
fees for me .
费用 为了 我 .

母亲说我必须接受教育，但她没有钱支付我的学费。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][bæd] ['ɪlnəs] .
It was different before her bad illness .
它 曾是 不同的 前 她 坏的 疾病 .

在她重病之前，情况并非如此。

[oʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [stɪl] !
Oh , if it had not been for that , I believe she would be living still !
哦 , 如果 它 有 不是 到过 为了 那 , 我 相信 她 会 是 活的 仍然 !

哦，如果不是因为那件事，我相信她现在还活着！

[oʊ] , [ænt] ['meri] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['piːp(ə)l] ['sʌfər] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] , ['veri] [pʊr] !
Oh , Aunt Mary , you don't know how people suffer when they are very , very poor !
哦 , 阿姨 玛丽 , 你 不 知道 如何 人们 遭受 什么时候 他们 是 非常 , 非常 贫穷的 !

哦，玛丽阿姨，你不知道人们在极度贫困时有多么痛苦！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [fel] [waɪlst] ['mɪsɪz] . ['prɪŋ] ['riəlaizd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['memərɪz] [frʌm; frəm]
" And the tears fell whilst Mrs . Pring realised that there were memories from
" 和 这 眼泪 跌倒 而 太太 . 普林 意识到 那 那里 是 回忆 从
[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['niːsɪz] [pæst] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [wʊd] ['evər][blɑːt][aʊt] .
her little niece's past which nothing would ever blot out .
她 小的 侄女的 过去的 哪个 没有什么 会 曾经 印迹 出去 .

“当普林夫人意识到她的小侄女过去的一些记忆是永远无法抹去的时候，她的眼泪就掉了下来。”

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ə; eɪ] [greɪt] [sər'praɪz]
A Great Surprise
一个 伟大的 惊喜

一个巨大的惊喜

['dɔːrɪs] [ænd; ənd] ['mɑːli] ['prɪŋ] [faʊnd] [ðer; ðər] ['kʌz(ə)n] ['veri] [rɪ'zɜːrvd] [æt; ət][fɜːrst] ,

DORIS	and	Molly	Pring	found	their	cousin	very	reserved	at	first	,
多丽丝	和	莫莉	普林	成立	他们的	表哥	非常	预订的	在	第一的	,

多丽丝和莫莉·普林起初觉得她们的表妹非常内向。

[ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['kɔnfidənsiz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]

and	disinclined	to	exchange	confidences	with	them	,	but	after	a	little	while
和	不情愿	到	交换	秘密	和	他们	,	但	后	一个	小的	尽管

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] .

she	became	more	communicative	.
她	成为	更多的	沟通	.

她起初不愿与他们分享秘密，但过了一段时间后，她变得更加健谈了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] ['menʃənɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [haʊ'evər] ,

She	refrained	from	mentioning	her	mother	to	them	,	however	,
她	克制	从	提及	她	母亲	到	他们	,	然而	,

然而，她始终没有向他们提起她的母亲。

[ænd; ənd] [kept] ['saɪləns] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [ɪn] ['brɪstl] ,

and	kept	silence	respecting	the	two	years	she	had	spent	in	Bristol	,
和	保留	沉默	尊重	这	二	年	她	有	花费	在	布里斯托尔	,

她保持沉默，以示对她在布里斯托尔度过的两年时光的尊重。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] ['dɔːrɪs][ænd; ənd] ['mɑːli] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

for	it	was	easy	to	see	Doris	and	Molly	knew	nothing	of	trouble	,
为了	它	曾是	简单的	到	看	多丽丝	和	莫莉	知道	没有什么	的	麻烦	,

因为很容易看出多丽丝和莫莉对麻烦一无所知。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] ['sensətɪvli] [frʌm; frəm] [ə'laʊɪŋ] [ðem; ðəm][æn; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] [ðæt] [taɪm] [wɪtʃ]

and	she	shrank	sensitively	from	allowing	them	an	insight	into	that	time	which
和	她	缩小	敏感地	从	允许	他们	一个	洞察力	进入	那	时间	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] ['sɪknəs] .

had	been	so	fraught	with	poverty	and	sickness	.
有	到过	所以	充满危机	和	贫困	和	疾病	.

她很敏感，不愿让他们了解那段充满贫困和疾病的岁月。

[fə'lɪʃə] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [pʊr] ['piːp(ə)l] [ɪn][en] — ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

Felicia	soon	discovered	that	there	were	no	poor	people	in	N	—	;	that	is	to	say	,
费利西亚	很快	发现	那	那里	是	不	贫穷的	人们	在	N	—	;	那	是	到	说	,

费利西亚很快发现N——没有穷人；也就是说，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [huː] [lækt] [ðə; ði] ['nesəseriz] [ʌv; əv][laɪf] .

there	were	none	who	lacked	the	necessaries	of	life	.
那里	是	没有任何	WHO	缺乏	这	必需品	的	生活	.

没有人缺乏生活必需品。

[ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməliz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɜːr; wər]['moʊstli][fɑːrm] ['leɪbərər] ,

The	heads	of	the	families	in	the	village	were	mostly	farm	labourers	,
这	头部	的	这	家庭	在	这	村庄	是	大多	农场	劳工	,

村里的户主大多是农场工人。

[ænd; ənd] [men] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [kleɪ] [wɜːrks] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['sɪtʃueɪtɪd] [hæf] - [ə; eɪ] - [maɪl] ['dɪstənt] ,

and	men	employed	in	the	clay	works	which	were	situated	half	-	a	-	mile	distant	,
和	男人	受雇	在	这	黏土	作品	哪个	是	位于	一半	-	一个	-	英里	遥远	,

还有在半英里外的黏土厂工作的工人，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][get][lɑːrdʒ]['weɪdʒɪz] [ðeɪ] [ɜːrnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [niːdz] ,

and	if	they	did	not	get	large	wages	they	earned	sufficient	for	their	needs	,
和	如果	他们	做过	不是	得到	大的	工资	他们	获得	充足的	为了	他们的	需求	,

即使他们没有获得高薪，也足以满足他们的需求。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [kloʊðd] [ænd; ənd] [wel] - [fed]

and	their	wives	and	children	were	comfortably	clothed	and	well	-	fed
和	他们的	妻子们	和	孩子们	是	舒适地	穿着衣服	和	出色地	-	美联储

.

:

.

他们的妻子和孩子衣食无忧。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['hoʊmz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['rɛn,fɔːrd] , [huː] [wʌz; wəz][æn; ən]

Most	of	the	cottage	homes	belonged	to	Mr	.	Renford	,	who	was	an
最多	的	这	小屋	房屋	属于	到	先生	.	伦福德	,	WHO	曾是	一个

['eksələnt] ['lændlɔːrd] ,

excellent	landlord	,
出色的	房东	,

大部分小屋都属于伦福德先生，他是一位非常好的房东。

[ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [ɪn] [gʊd] [rɪ'per] ,

and	kept	his	property	in	good	repair	,
和	保留	他的	财产	在	好的	维修	,

并妥善维护了他的房产。

[ænd; ənd] [ɪf] ['sɪknəs] ['vɪzɪtɪd] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tenənts] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [lend]

and	if	sickness	visited	any	of	his	tenants	he	was	always	ready	to	lend
和	如果	疾病	到访	任何	的	他的	租户	他	曾是	总是	准备好	到	借

[ðem; ðəm][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] .

them	a	helping	hand	.
他们	一个	帮助	手	.

如果他的任何房客生病了，他总是乐于伸出援手。

[wen] [fə'lɪʃə] [keɪm] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [haʊ] [mʌtʃ] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] [laɪkt] [ænd; ənd]

When	Felicia	came	to	understand	how	much	her	grandfather	was	liked	and
什么时候	费利西亚	来了	到	理解	如何	很多	她	祖父	曾是	喜欢	和

[rɪ'spektɪd] [baɪ][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

respected	by	all	who	were	brought	in	contact	with	him	,
受人尊敬	经过	全部	WHO	是	带来	在	接触	和	他	,

当菲利西亚了解到她的祖父深受所有与他接触过的人的喜爱和尊敬时，

[ʃiː; ʃi] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'dɪgnənt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ə'kaʊnt] .

she	grew	more	and	more	indignant	with	him	on	her	mother's	account	.
她	生长	更多的	和	更多的	愤怒	和	他	在	她	母亲的	帐户	.

她因为母亲的缘故，对他越来越生气。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][daɪ][ɪn] [ðæt] ['brɪstl] ['gærət] [wen] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]

Why	had	he	allowed	her	to	die	in	that	Bristol	garret	when	he	might	have
为什么	有	他	允许	她	到	死	在	那	布里斯托尔	阁楼	什么时候	他	可能	有

[dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] ?

done	so	much	to	help	her	?
完毕	所以	很多	到	帮助	她	?

他明明可以做很多事来帮助她，为什么却让她死在布里斯托尔的阁楼里?

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'flekt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['toʊt(ə)l] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz]

She	did	not	reflect	that	he	had	been	in	total	ignorance	of	her	mother's
她	做过	不是	反映	那	他	有	到过	在	全部的	无知	的	她	母亲的

['werəbaʊts] ,

whereabouts	,
下落	,

她没有想到，他对她母亲的下落完全一无所知。

[ɔːr] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['rɛnˌfɔːrd] — ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] — [hæd; həd]

or	that	Mrs	.	Renford	—	fearful	of	being	parted	from	her	child	—	had
或者	那	太太	.	伦福德	—	可怕	的	存在	分手了	从	她	孩子	—	有

['pɜːrpəsli] [kept] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

purposely	kept	him	in	the	dark	concerning	her	circumstances	.
故意	保留	他	在	这	黑暗的	有关	她	情况	.

或者说，伦福德太太害怕与孩子分离，故意隐瞒了自己的处境。

[fə'lɪʃə] ['oʊnli] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kaɪnd] [tuː; tə] ['aʊt'saɪdər] ,

Felicia	only	saw	that	he	was	kind	to	outsiders	,
费利西亚	仅有的	锯	那	他	曾是	种类	到	局外人	,

菲利西亚只看到他善待外人。

[tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [noʊ] ['riːəl] [kleɪm] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

to	people	who	had	no	real	claim	upon	him	,
到	人们	WHO	有	不	真实的	宣称	之上	他	,

对那些对他没有真正所有权的人来说，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm'self] [hɑːrd] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk]

and	the	remembrance	that	he	had	shown	himself	hard	and	unsympathetic
和	这	纪念	那	他	有	所示	他自己	难的	和	冷漠无情

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðər] — [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sʌnz] [waɪf] — [wʌz; wəz] ['veri] ,

to	her	mother	—	his	own	son's	wife	—	was	very	,
到	她	母亲	—	他的	自己的	儿子的	妻子	—	曾是	非常	,

他对自己曾对她母亲——他亲儿子的妻子——表现得冷酷无情、缺乏同情心这件事，记忆犹新。

['veri] ['bɪtər] .

very	bitter	.
非常	苦的	.

非常苦。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['praɪəri] ['fʊli] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ,

The	little	girl	had	been	at	the	Priory	fully	a	fortnight	,
这	小的	女孩	有	到过	在	这	普赖尔	完全	一个	两星期	,

小女孩已经在修道院待了整整两周了。

[wen] [wʌn] [deɪ] ['mɑːli] ['prɪŋ] [brɔːt] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [mɪs] ['bɑːrtn] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ,

when	one	day	Molly	Pring	brought	the	news	that	Miss	Barton	had	returned	,
什么时候	一	天	莫莉	普林	带来	这	消息	那	错过	巴顿	有	返回	,

有一天，莫莉·普林带来了巴顿小姐回来的消息。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [kən'sentid] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [θɜːrd] ['pjuːp(ə)l] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] ;

and	had	consented	to	take	a	third	pupil	under	her	charge	;
和	有	同意	到	拿	一个	第三	瞳孔	在下面	她	收费	;

并同意收第三名学生为徒；

['ðerfɔːr] [fə'lɪʃə] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .

therefore	Felicia	would	be	expected	at	the	Vicarage	on	the	following	morning	.
所以	费利西亚	会	是	预期的	在	这	牧师住宅	在	这	下列的	早晨	.

因此，费利西亚应该在第二天早上到牧师住宅。

" ['mʌðər] [toʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [gʊd] [taɪm] , " [sed] ['mɑːli] ,

"	Mother	told	me	to	tell	you	to	be	sure	to	be	in	good	time	,	"	said	Molly	,
"	母亲	讲述	我	到	告诉	你	到	是	当然	到	是	在	好的	时间	,	"	说	莫莉	,

“妈妈让我转告你，一定要准时到达，”莫莉说。

" [fɔːr; fər] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] ['lesnz; 'lesənz] [æt; ət] [ðə; ði] [tɪk] [ʌv; əv] [ten] [ə'klɔk, əu-] .

"	for	we	begin	lessons	at	the	tick	of	ten	o'clock	.
"	为了	我们	开始	课程	在	这	打钩	的	十	点钟	.

因为我们十点整开始上课。

[waɪ] , [haʊ] [pliːzd] [juː; jʊ] [lʊk] !
Why , how pleased you look !
为什么， 如何 高兴 你 看 ！

瞧你看起来多么高兴啊！

[jʊə(r)] [mʌtʃ] [mɔːr] ['iːgər] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ; [fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] ,
You're much more eager to get to work than I am ; for my part ,
你是 很多 更多的 渴望的 到 得到 到 工作 比 我 是 ； 为了 我的 部分 ，

你比我更渴望工作；至于我，

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hɑːlədeɪz] ['ɔːlweɪz] .
I wish it was holidays always .
我 希望 它 曾是 假期 总是 .

我希望永远都是假期。

[bʌt; bət] [wɪə(r)] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [get] [mɪs] ['bɑːrtn] [bæk] , [fɔːr; fər] [wɪə(r)] [ɔːl] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
But we're very glad to get Miss Barton back , for we're all very fond of her .
但 是 非常 高兴的 到 得到 错过 巴顿 后退 ， 为了 是 全部 非常 喜爱 的 她 .

但我们很高兴巴顿小姐回来了，因为我们都很喜欢她。

[juːl] [laɪk] [hɜːr; hər] , [fə'lɪʃə] .
You'll like her , Felicia .
你会 喜欢 她 ， 费利西亚 .

你会喜欢她的，菲利西亚。

" [wen] [fə'lɪʃə] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊər] [ə'pɔɪntɪd] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
" When Felicia appeared at the Vicarage at the hour appointed next morning ,
" 什么时候 费利西亚 出现 在 这 牧师住宅 在 这 小时 任命 下一个 早晨 ，

“第二天早上，费利西亚按约定时间出现在牧师住宅时，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [met] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [hɜːr; hər] [ænt] , [huː] [ɪ'miːdiətli] [tʊk] [hɜːr; hər] [ˌʌp'sterz]
she was met at the door by her aunt , who immediately took her upstairs
她 曾是 遇见 在 这 门 经过 她 阿姨 ， WHO 立即地 采取 她 楼上
[tuː; tə] [ðə; ði] ['skuːlruːmˌskuːlrʊm] ,
to the schoolroom ,
到 这 教室 ，

她到门口时，姨妈正在迎接她，并立即带她上楼去了教室。

[wer] [hɜːr; hər] ['kʌznz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['gʌvərnəs] [wɜːr; wər] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] .
where her cousins and their governess were awaiting her .
在哪里 她 表兄弟姐妹 和 他们的 家庭教师 是 等待中 她 .

她的表兄妹和他们的家庭教师正在那里等着她。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [fə'lɪʃə] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [mɪs] ['bɑːrtn] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər]
The instant Felicia was introduced to Miss Barton she knew she had seen her
这 立即的 费利西亚 曾是 介绍 到 错过 巴顿 她 知道 她 有 已见 她
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

费利西亚一见到巴顿小姐就知道自己以前见过她。

[ðə; ði] [swɪft] , [əb'zɜːrvənt] [glæns] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [kæst] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [siːmd] [kwaɪt] [fə'mɪliər] ,
The swift , observant glance the governess cast upon her seemed quite familiar ,
这 迅速 ， 观察者 瞥一眼 这 家庭教师 投掷 之上 她 似乎 相当 熟悉的 ，

家庭教师迅速而敏锐地瞥了她一眼，那目光让她觉得十分熟悉。

[æz; əz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [smaɪl] [wɪtʃ] [lɪt] [ʌp] [hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] ,
as was the smile which lit up her pretty face ,
作为 曾是 这 微笑 哪个 点燃 向上 她 漂亮的 脸 ，

她美丽的脸上绽放出灿烂的笑容。

[ænd; ənd] [fə'lɪʃə] ['ʌtəd] [ə; eɪ][glæd][kraɪ][ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [waɪlst] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [gləud]

and	Felicia	uttered	a	glad	cry	of	recognition	,	whilst	her	countenance	glowed
和	费利西亚	说出	一个	高兴的	哭	的	认出	,	而	她	面容	发光

[wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

with	pleasure	.
和	乐趣	.

菲利西亚发出了一声欣喜的认出之声，脸上洋溢着喜悦的光芒。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] — " [mɪs] ['bɑːrtn] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ]

"	I	am	very	glad	to	make	your	acquaintance	—	"	Miss	Barton	was	beginning
"	我	是	非常	高兴的	到	制作	你的	熟人	—	"	错过	巴顿	曾是	开始

[wen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

when	she	paused	and	looked	puzzled	.
什么时候	她	暂停	和	看起来	困惑	.

“很高兴认识你——”巴顿小姐刚开口，就停了下来，一脸疑惑。

" [hæv; həv][wiː; wi] [met] [bɪ'fɔːr] ?

"	Have	we	met	before	?
"	有	我们	遇见	前	?

我们以前见过吗?

" [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] ['daʊtfəli] ; " [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] . "

"	she	proceeded	doubtfully	;	"	I	don't	think	I	remember	you	,	my	dear	.	"
"	她	继续	怀疑地	;	"	我	不	思考	我	记住	你	,	我的	亲爱的	.	"

她犹豫地继续说道：“亲爱的，我想我不记得你了。”

" [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] !

"	But	I	remember	you	!
"	但	我	记住	你	!

但我记得你!

" [fə'lɪʃə] [bɜːrst] [fɔːrθ] .

"	Felicia	burst	forth	.
"	费利西亚	爆裂	前进	.

菲利西亚突然说道。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] — ['wʌndərf(ə)l] !

"	Oh	,	it	is	wonderful	—	wonderful	!
"	哦	,	它	是	精彩的	—	精彩的	!

“哦，真是太棒了——太棒了！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dəunt] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm]

Of	course	you	don't	remember	me	,	although	it	was	only	such	a	short	time
的	课程	你	不	记住	我	,	虽然	它	曾是	仅有的	这样的	一个	短的	时间

[sɪns] [wiː; wi] [met] ,

since	we	met	,
自从	我们	遇见	,

你当然不记得我了，尽管我们认识的时间并不长。

[fɔːr; fər][juː; jʊ]['oʊnli] [sɔː] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

for	you	only	saw	me	for	a	minute	.
为了	你	仅有的	锯	我	为了	一个	分钟	.

你只见过我一分钟。

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['liliz] — ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] ['liliz] ; [aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] [hoʊm] [tuː; tə][maɪ]

You	gave	me	some	lilies	—	beautiful	white	lilies	;	I	took	them	home	to	my
你	给予	我	一些	百合花	—	美丽的	白色的	百合花	;	我	采取	他们	家	到	我的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

你送了我一些百合花——美丽的白色百合花；我把它们带回家送给了我的母亲。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [ðeɪ] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][gɑ:d][tu:; tə][rɪ'maɪnd][hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	she	said	they	came	like	a	message	from	God	to	remind	her	of	His
和	她	说	他们	来了	喜欢	一个	信息	从	上帝	到	提醒	她	的	他的

['prɔmisiz] .

promises	.
承诺	.

她说，这些话就像是上帝的旨意，提醒她上帝的承诺。

[dəunt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ˌem 'i:] [naʊ] ?

Don't	you	remember	me	now	?
不	你	记住	我	现在	?

你现在不记得我了吗?

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪg] [ʃɑ:p] [ɪn][pɑ:rk] [stri:t] ,

I	was	looking	in	the	window	of	that	big	shop	in	Park	Street	,
我	曾是	寻找	在	这	窗户	的	那	大的	店铺	在	公园	街道	,

我当时正看着公园街那家大商店的橱窗，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['liliz] [ɪn][jʊr; jər][hænd] ,

and	you	came	out	with	a	great	bunch	of	lilies	in	your	hand	,
和	你	来了	出去	和	一个	伟大的	束	的	百合花	在	你的	手	,

你手里拿着一大束百合花走了出来。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd] — [ɑ:] , [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [naʊ] !

and	you	never	said	a	word	—	ah	,	you	remember	now	!
和	你	绝不	说	一个	单词	—	啊	,	你	记住	现在	!

你一句话也没说——啊，你现在想起来了吗!

" [mɪs] ['bɑ:rtn] [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

"	Miss	Barton	had	but	a	slight	recollection	of	the	personal	appearance	of
"	错过	巴顿	有	但	一个	轻微	回忆	的	这	个人的	外貌	的

[ðə; ði][tʃaɪld] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪm'pʌlsɪv] [gɪft] ,

the	child	who	had	been	the	recipient	of	her	impulsive	gift	,
这	孩子	WHO	有	到过	这	接受者	的	她	冲动	礼物	,

巴顿小姐对她一时冲动送出的礼物所送给的那个孩子的相貌只有模糊的印象了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [bəuθ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] ,

and	she	looked	both	surprised	and	puzzled	,
和	她	看起来	两个都	惊讶	和	困惑	,

她脸上既露出惊讶又困惑的神色。

[waɪlst] ['mɪsɪz] . ['prɪŋ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔtɘz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [fə'lɪʃə] [ɪn] [ə'meɪzmənt] ,

whilst	Mrs	.	Pring	and	her	little	daughters	regarded	Felicia	in	amazement	,
而	太太	.	普林	和	她	小的	女儿们	认为	费利西亚	在	惊愕	,

['wʌndərɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] .

wondering	to	see	her	so	excited	.
好奇	到	看	她	所以	兴奋的	.

普林太太和她的小女儿们惊奇地看着费利西亚，不明白她为什么这么兴奋。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][dəunt] ['ri:əli] [rɪ'membər] [ju:; jʊ] , " [mɪs] ['bɑ:rtn] [əd'mɪtɪd] ['fræŋkli] ; " [ðæt] [ɪz]

"	I	am	afraid	I	don't	really	remember	you	,	"	Miss	Barton	admitted	frankly	;	"	that	is
"	我	是	害怕的	我	不	真的	记住	你	,	"	错过	巴顿	承认	坦率地说	;	"	那	是

[tu:; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

“恐怕我真的不记得你了，”巴顿小姐坦率地承认道；“也就是说，

[aɪ][du:][nɑ:t] ['rekəgnaɪz] [ju:; jʊ][æz; əz][ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['flaʊərz] . "

I	do	not	recognise	you	as	the	same	little	girl	to	whom	I	gave	the	flowers	.	"
我	做	不是	认出	你	作为	这	相同的	小的	女孩	到	谁	我	给予	这	花朵	.	"

我已经认不出你就是那个我送花的小女孩了。

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [seɪm] !
" Oh , but I am the same !
" 哦 , 但 我 是 这 相同的 !

“哦，但我也是一样！”

" [fə'lɪʃə] [broʊk] [ɪn] ['i:gərli] .
" Felicia broke in eagerly .
" 费利西亚 打破 在 急切地 .

菲利西亚急切地插话道。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ] !
" Oh , it was good and kind of you !
" 哦 , 它 曾是 好的 和 种类 的 你 !

“哦，你真是太好了！”

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] ['mʌðɚz] [feɪs] [wen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liliz] ,
I wish you could have seen mother's face when she caught sight of the lilies ,
我 希望 你 可以 有 已见 母亲的 脸 什么时候 她 捕捉 视线 的 这 百合花 ,

我真希望你能看到母亲看到百合花时的表情。

[ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [sed] ['æftərwərdz] ?
and what do you think she said afterwards ?
和 什么 做 你 思考 她 说 然后 ?

你觉得她之后说了什么?

— - [gɑ:d] [bles] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [geɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ] , [hu:'evər] [ʃi:; ʃi][ɪz] . -
— ' God bless the young lady who gave them to you , whoever she is . '
— - 上帝 保佑 这 年轻的 女士 WHO 给予 他们 到 你 , 谁 她 是 . -

“愿上帝保佑那位把这些东西送给你的年轻女士，不管她是谁。”

[oʊ] , [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] !
Oh , I never thought I should see you again !
哦 , 我 绝不 想法 我 应该 看 你 再次 !

哦，我做梦也没想到还能再见到你!

[haʊ] ['veri] , ['veri] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] !
How very , very glad I am !
如何 非常 , 非常 高兴的 我 是 !

我真是太高兴了!

" [mɪs] ['bɑ:rtn] [smaɪld] ['veri] ['kaɪndli][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [tʃaɪld] ,
" Miss Barton smiled very kindly at the excited child ,
" 错过 巴顿 微笑 非常 亲切地 在 这 兴奋的 孩子 ,

巴顿小姐对着兴奋的孩子露出了非常和蔼的微笑，

[ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ˌaɪ 'ti:] — [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði]
and said she was delighted — and she looked it — to hear that the
和 说 她 曾是 高兴极了 — 和 她 看起来 它 — 到 听到 那 这
['flaʊərz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]['mɪsɪz] . ['rɛnˌfɔ:rd] ['pleʒər] ,
flowers had given Mrs . Renford pleasure ,
花朵 有 给定 太太 . 伦福德 乐趣 ,

她说她很高兴——而且她脸上也确实露出了笑容——听到这些花给伦福德太太带来了快乐。

[waɪlst] ['mɪsɪz] . ['prɪŋ] , ['græspɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət] [læst] ,
whilst Mrs . Pring , grasping the situation at last ,
而 太太 . 普林 , 抓握 这 情况 在 最后的 ,

而普林夫人终于明白了情况，

[pʊt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [ni:s] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [kɪs]
put her arms around her niece and gave her a loving kiss
放 她 武器 大约 她 侄女 和 给予 她 一个 爱 吻

她搂住侄女，给了她一个充满爱意的吻。

[er] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['skuːlruːmˌskuːlrʊm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt]

ere	she	left	the	schoolroom	in	search	of	her	husband	to	tell	him	that
埃雷	她	左边	这	教室	在	搜索	的	她	丈夫	到	告诉	他	那

[fə'lɪʃə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [hæd; həd] [met] [bɪ'fɔːr] .

Felicia	and	the	governess	had	met	before	.
费利西亚	和	这	家庭教师	有	遇见	前	.

在她离开教室去找丈夫之前，她告诉他费利西亚和女家庭教师之前见过面。

[fə'lɪʃə] [wʌz; wəz] ['hæpiːɚ] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [sɪns] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [deθ] ,

Felicia	was	happier	to	-	day	than	she	had	been	since	her	mother's	death	,
费利西亚	曾是	更快乐	到	-	天	比	她	有	到过	自从	她	母亲的	死亡	,

[ænd; ənd] [wen] ,

and	when	,
和	什么时候	,

费利西亚今天比母亲去世以来任何时候都开心，而且，

['lesnz; 'lesənz] ['oʊvər] [æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['praɪəri] ,

lessons	over	at	four	o'clock	,	she	returned	to	the	Priory	,
课程	超过	在	四	点钟	,	她	返回	到	这	普赖尔	,

四点钟课程结束后，她回到了修道院。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pliːzd] [smaɪl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] ,

there	was	a	little	pleased	smile	on	her	lips	,
那里	曾是	一个	小的	高兴	微笑	在	她	嘴唇	,

她嘴角带着一丝欣喜的微笑。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['dʒen(ə)rəli] [peɪl] [tʃiːks] .

and	a	faint	flush	on	her	generally	pale	cheeks	.
和	一个	头晕的	冲洗	在	她	一般来说	苍白	脸颊	.

她原本苍白的双颊泛起了一抹淡淡的红晕。

[praɪs] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['mæstər] [wʌz; wəz] [aʊt] ,

Price	informed	her	that	the	master	was	out	,
价格	知情的	她	那	这	掌握	曾是	出去	,

普莱斯告诉她主人外出了。

[bʌt; bət] [ðæt] ['mɪstər] . [gai] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [æt; ət] [wʌns] .

but	that	Mr	.	Guy	wished	to	see	her	at	once	.
但	那	先生	.	盖伊	希望	到	看	她	在	一次	.

但盖伊先生想立刻见到她。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

She	immediately	went	to	her	uncle's	sitting	-	room	,
她	立即地	去	到	她	叔叔的	坐着	-	房间	,

她立刻去了她叔叔的客厅，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz] ['juːʒuəl] .

and	found	him	lying	on	the	sofa	by	the	window	as	usual	.
和	成立	他	说谎	在	这	沙发	经过	这	窗户	作为	通常	.

发现他像往常一样躺在窗边的沙发上。

[ə; eɪ] ['teɪbl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] [wʌz; wəz] ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ] ['pepərz] [ænd; ənd] ['mægəzinz] ,

A	table	at	his	side	was	littered	with	papers	and	magazines	,
一个	桌子	在	他的	边	曾是	垃圾	和	文件	和	杂志	,

他身旁的桌子上散落着文件和杂志。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [niːs] ['entərd] .

but	he	pushed	it	away	as	his	niece	entered	.
但	他	推动	它	离开	作为	他的	侄女	进入	.

但他的侄女进来时，他把它推开了。

" [kʌm] [hɪr] , [fə'lɪʃə] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [laɪk] [jʊr; jər] ['gʌvərnəs] . "

"	Come	here	,	Felicia	,	"	he	said	,	"	and	tell	me	how	you	like	your	governess	.	"
"	来	这里	,	费利西亚	,	"	他	说	,	"	和	告诉	我	如何	你	喜欢	你的	家庭教师	.	"

“过来，费利西亚，”他说，“告诉我你觉得你的家庭教师怎么样。”

" [laɪk] [hɜːr; hər] ?

"	Like	her	?
"	喜欢	她	?

“像她一样吗？”

[waɪ] , [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] !

Why	,	I	love	her	!
为什么	,	我	爱	她	!

我太喜欢她了！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] , " [ðer; ðər] ['iznt] ['eniθɪŋ] [aɪ] ['wʊdnt] [duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ! "

"	she	cried	enthusiastically	,	"	there	isn't	anything	I	wouldn't	do	for	her	!	"
"	她	哭	踊跃	,	"	那里	不是	任何事物	我	不会	做	为了	她	!	"

她激动地喊道：“我什么都愿意为她做！”

" ['riːəli] ?

"	Really	?
"	真的	?

“真的吗?

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [lʌv] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] .

Why	,	it	must	have	been	a	case	of	love	at	first	sight	.
为什么	,	它	必须	有	到过	一个	案件	的	爱	在	第一的	视线	.

那一定是一见钟情了。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][juː; jʊ][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'preʃənəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] .

I	had	no	idea	you	were	such	an	impressionable	little	creature	.
我	有	不	主意	你	是	这样的	一个	易受影响的	小的	生物	.

我完全没想到你竟然是个这么容易受影响的小家伙。

[haʊ] [braɪt] [juː; jʊ] [lʊk] — [ænd; ənd] ['hæpi] . "

How	bright	you	look	—	and	happy	.	"
如何	明亮的	你	看	—	和	快乐的	.	"

你看上去容光焕发，而且很开心。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] - [deɪ] , " [əd'mɪtɪd] [fə'lɪʃə] ;

"	I	have	been	very	happy	to	-	day	,	"	admitted	Felicia	;
"	我	有	到过	非常	快乐的	到	-	天	,	"	承认	费利西亚	;

“我今天非常高兴，”费利西亚承认道；

" [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['hæpi] [ə'gen] .

"	and	I	never	thought	I	could	be	happy	again	.
"	和	我	绝不	想法	我	可以	是	快乐的	再次	.

“我从没想过自己还能再次快乐起来。”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['hævɪŋ] [fjuː] ['læstɪŋ] [griːfs] ,

"	He	muttered	something	under	his	breath	about	the	young	having	few	lasting	griefs	,
"	他	低声说道	某物	在下面	他的	气息	关于	这	年轻的	拥有	很少	持久	悲伤	,

他低声嘟囔着，年轻人很少有持久的悲伤。

[bʌt; bət] [fə'lɪʃə] [hɜːrd] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] ['klaʊdɪd] [ɪ'miːdiətli] .

but	Felicia	heard	the	words	,	and	her	face	clouded	immediately	.
但	费利西亚	听到	这	字	,	和	她	脸	阴天	立即地	.

但菲利西亚听到这些话，脸色立刻阴沉了下来。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [hɪz; ɪz]['soʊfə] , [ðə; ðɪ] [smaɪl] ['feɪdɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] ,

She	took	a	chair	near	his	sofa	,	the	smile	fading	from	her	lips	,
她	采取	一个	椅子	靠近	他的	沙发	,	这	微笑	褪色	从	她	嘴唇	,

她在他沙发旁的椅子上坐了下来，脸上的笑容渐渐消失了。

[ðə; ði] [laɪt] ['daɪɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] .

the	light	dying	out	of	her	blue	eyes	.
这	光	垂死	出去	的	她	蓝色的	眼睛	.

她蓝色的眼睛里渐渐失去了光彩。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

For	a	few	minutes	there	was	silence	between	them	.
为了	一个	很少	分钟	那里	曾是	沉默	之间	他们	.

他们之间沉默了几分钟。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hæpinəs] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

"	You	have	not	told	me	the	cause	of	your	happiness	,	"	he	said	at	length
"	你	有	不是	讲述	我	这	原因	的	你的	幸福	,	"	他	说	在	长度

.

:

.

“你还没有告诉我你感到幸福的原因，”他长篇大论地说。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'zɜːrvd] [toʊn] ; " [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] .

"	No	,	"	she	answered	in	a	reserved	tone	;	"	I	don't	think	I	can	.
"	不	,	"	她	回答	在	一个	预订的	语气	;	"	我	不	思考	我	能	.

“不，”她语气矜持地回答道；“我想我做不到。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] . "

I	don't	think	I	can	speak	of	it	to	you	.	"
我	不	思考	我	能	说话	的	它	到	你	.	"

我觉得我不能跟你说这件事。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['ʃɑːrpli] .

"	Why	not	?	"	he	demanded	sharply	.
"	为什么	不是	?	"	他	要求	尖锐地	.

“为什么不行？”他厉声问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd]

"	Because	—	because	it's	to	do	with	my	mother	,	and	perhaps	you	would
"	因为	—	因为	它是	到	做	和	我的	母亲	,	和	也许	你	会

[nɑːt] [ˌʌndər'stænd] . "

not	understand	.	"
不是	理解	.	"

“因为——因为这和我母亲有关，也许你不会理解。”

" [ɪf] [nɑːt] , [noʊ][hɑːrm] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [baɪ][jʊr; jər] ['hævɪŋ] [toʊld][ˌem 'iː] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

"	If	not	,	no	harm	would	be	done	by	your	having	told	me	,	I	suppose	?	"
"	如果	不是	,	不	伤害	会	是	完毕	经过	你的	拥有	讲述	我	,	我	认为	?	"

“如果不是这样，我想你告诉我应该也没什么坏处吧？”

" [en] — [oʊ] — [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] .

"	N	—	o	—	o	,	"	she	allowed	.
"	N	—	o	—	o	,	"	她	允许	.

“不——哦——哦，”她说道。

[ðen] , [ɪn] ['slaɪtli] ['fɔːltərɪŋ] ['æksənts] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt]

Then	,	in	slightly	faltering	accents	,	she	spoke	to	him	of	the	gift	of	the	white
然后	,	在	轻微地	摇摇欲坠	口音	,	她	辐	到	他	的	这	礼物	的	这	白色的

['liliz] ,

lilies	,
百合花	,

然后，她用略带颤抖的口音向他讲述了那束白百合花的礼物。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

and	tried	to	explain	what	it	had	meant	to	her	mother	,
和	尝试	到	解释	什么	它	有	意思是	到	她	母亲	,

她试图向母亲解释这件事的意义，

[waɪlst] [hiː; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ɪn'kriːst] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

whilst	he	listened	with	an	interest	which	increased	when	he	heard	that	it
而	他	听着	和	一个	兴趣	哪个	增加	什么时候	他	听到	那	它

[hæd; həd] [bɪn] [mɪs] ['bɑːrtn] [huː] [hæd; həd] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði]['kaɪndli][ækt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [left] [sʌtʃ]

had	been	Miss	Barton	who	had	performed	the	kindly	act	which	had	left	such
有	到过	错过	巴顿	WHO	有	执行	这	亲切地	行为	哪个	有	左边	这样的

[ə; eɪ] [diːp] ,

a	deep	,
一个	深的	,

他饶有兴致地听着，当他听说做出这件善举的人是巴顿小姐时，他的兴致更加高涨，这件善举给人们留下了如此深刻的印象。

['tendər] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['niːsɪz] [maɪnd] .

tender	impression	on	his	little	niece's	mind	.
投标	印象	在	他的	小的	侄女的	头脑	.

给他的小侄女留下了温柔的印象。

" [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [koʊ'ɪnsɪdəns] !

"	What	a	strange	coincidence	!
"	什么	一个	奇怪的	巧合	!

真是个奇怪的巧合！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [seɪ] ? "

"	And	she	did	not	recognise	you	,	you	say	?	"
"	和	她	做过	不是	认出	你	,	你	说	?	"

“你说她没认出你？”

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ! "

Oh	,	I	was	glad	to	see	her	again	!	"
哦	,	我	曾是	高兴的	到	看	她	再次	!	"

哦，我很高兴再次见到她！

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] [slaɪt] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][tuː; tə][biː; bi][soʊ]['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] . "

"	It	seems	a	slight	thing	she	did	to	be	so	grateful	for	.	"
"	它	似乎	一个	轻微	事物	她	做过	到	是	所以	感激的	为了	.	"

“她做的这件事似乎微不足道，却值得她如此感激。”

" [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , ['ʌŋk(ə)l] [gai] ; [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] .

"	You	don't	understand	,	Uncle	Guy	;	I	thought	you	would	not	.
"	你	不	理解	,	叔叔	盖伊	;	我	想法	你	会	不是	.

“盖伊叔叔，你不懂；我就知道你不懂。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [slaɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] ['mʌðər] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ;

It	was	not	a	slight	thing	to	mother	and	me	;
它	曾是	不是	一个	轻微	事物	到	母亲	和	我	;

对我和母亲来说，这可不是一件小事；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [gɑːd] [sent] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['liliz] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [ˌjuː 'es] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɔmisiz]

it	seemed	as	though	God	sent	us	the	lilies	to	remind	us	of	His	promises
它	似乎	作为	尽管	上帝	发送	我们	这	百合花	到	提醒	我们	的	他的	承诺

. "

: "

. "

仿佛上帝送来百合花，是为了提醒我们祂的承诺。

" [bʌt; bət] , [fə'lɪʃə] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi] ? "

"	But	,	Felicia	,	how	could	that	be	?	"
"	但	,	费利西亚	,	如何	可以	那	是	?	"

“可是，菲利西亚，这怎么可能呢？”

" [its] [ɪn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	It's	in	the	Bible	,	you	know	.	"
"	它是	在	这	圣经	,	你	知道	.	"

“圣经里有写，你知道的。”

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , [tʃaɪld] .

"	I	don't	know	,	child	.
"	我	不	知道	,	孩子	.

我不知道，孩子。

[aɪ] [dəunt] [riːd] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] — [tuː; tə] [duː] [soʊ] [wʊd] ['oʊnli] [meɪk] [ˌem 'iː] ['meləŋkɑːli] .

I	don't	read	the	Bible	—	to	do	so	would	only	make	me	melancholy	.
我	不	读	这	圣经	—	到	做	所以	会	仅有的	制作	我	忧郁	.

我不读圣经——读圣经只会让我感到忧郁。

[jʊr; jər] ['grænmʌðər] [juːst] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ;

Your	grandmother	used	to	try	to	talk	of	religion	to	me	,	but	I	wouldn't	have	it	;
你的	祖母	用过的	到	尝试	到	讲话	的	宗教	到	我	,	但	我	不会	有	它	;

你奶奶以前总是试图跟我谈论宗教，但我根本不听；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪkər] — [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] [ðæt] .

and	the	Vicar	—	but	never	mind	that	.
和	这	牧师	—	但	绝不	头脑	那	.

还有牧师——不过没关系。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['liliz] .

I	want	to	hear	about	your	mother	and	the	lilies	.
我	想	到	听到	关于	你的	母亲	和	这	百合花	.

我想听听你母亲和百合花的故事。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [rɪ'maɪnd] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] ['gɑːdz] ['prɔmisiz] ? "

How	could	they	remind	her	of	God's	promises	?	"
如何	可以	他们	提醒	她	的	神的	承诺	?	"

他们该如何提醒她上帝的应许呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['dʒiːzəs] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

"	Because	Jesus	spoke	of	them	.
"	因为	耶稣	辐	的	他们	.

因为耶稣谈到过他们。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [nɑːt] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [haʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] ,

He	had	been	telling	His	disciples	not	to	trouble	about	how	they	should	live	,
他	有	到过	讲述	他的	门徒	不是	到	麻烦	关于	如何	他们	应该	居住	,

他一直告诉门徒们不要为如何生活而烦恼，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] [nuː] [ɔːl] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :

because	their	Father	in	Heaven	knew	all	they	wanted	,	and	He	said	:
因为	他们的	父亲	在	天堂	知道	全部	他们	通缉	,	和	他	说	:

因为天父知道他们想要的一切，祂说：

\- [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['liliz] [haʊ] [ðeɪ] [groʊ] ; [ðeɪ] [tɔɪl] [nɑːt] , [ðeɪ] [spɪn] [nɑːt] :

'	Consider	the	lilies	how	they	grow	;	they	toil	not	,	they	spin	not	:
-	考虑	这	百合花	如何	他们	生长	;	他们	辛劳	不是	,	他们	旋转	不是	:

想想百合花是怎么生长的；它们既不劳作，也不纺线：

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] ,

and	yet	I	say	unto	you	,
和	然而	我	说	到	你	,

但我还是要告诉你们，

[ðæt] ['sɑːləmən] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['glɔːri] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'reɪd] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ; - [ænd; ənd] — [oʊ] ,

That	Solomon	in	all	his	glory	was	not	arrayed	like	one	of	these	;	'	and	—	oh	,
那	所罗门	在	全部	他的	荣耀	曾是	不是	排列	喜欢	一	的	这些	;	-	和	—	哦	,

所罗门即便在他极度的荣耀中，所穿戴的也比不上这些人物之一；'而且——哦，

[dəunt][juː; jʊ] — [kɑːnt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] [rɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['wɜːri]

don't	you	—	can't	you	understand	,	she	remembered	how	wrong	it	was	to	worry
不	你	—	不能	你	理解	,	她	记得	如何	错误的	它	曾是	到	担心

[ænd; ənd] [fret] ,

and	fret	,
和	烦恼	,

难道你——难道你不明白吗？她想起了担忧和焦虑是多么错误的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒiːzəs] [sed] , - [fɪr] [nɑːt] , ['lɪt(ə)l] [flɑːk] ,

and	that	Jesus	said	,	'	Fear	not	,	little	flock	,
和	那	耶稣	说	,	-	害怕	不是	,	小的	群	,

耶稣说：“你们这小群羊，不要惧怕，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [gʊd] ['pleʒər] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , -

for	it	is	your	Father's	good	pleasure	to	give	you	the	kingdom	,	'
为了	它	是	你的	父亲的	好的	乐趣	到	给	你	这	王国	,	-

因为你们的父乐意把国赐给你们，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [fɪr] .

and	she	knew	she	ought	not	to	fear	.
和	她	知道	她	应该	不是	到	害怕	.

她知道自己不应该害怕。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trʌbld] ,

She	told	me	how	she	had	troubled	,
她	讲述	我	如何	她	有	麻烦	,

她告诉我她遇到了什么麻烦，

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [waɪt] ['liliz] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

and	—	and	I	shall	never	see	white	lilies	again	without	thinking	of	her	,
和	—	和	我	将	绝不	看	白色的	百合花	再次	没有	思维	的	她	,

而且——而且我以后每次看到白百合花都会想起她，

['laɪɪŋ] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][læst] — " [fə'lɪʃə] [pɔːzd] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [ɪn][ə; eɪ]

lying	as	I	saw	her	last	—	"	Felicia	paused	and	caught	her	breath	in	a
说谎	作为	我	锯	她	最后的	—	"	费利西亚	暂停	和	捕捉	她	气息	在	一个

[ˌes oʊ 'biː] .

sob	.
哭泣	.

“我最后一次见到她时，她还像我上次见到她时那样躺着——”费利西亚停顿了一下，抽泣着喘了口气。

[hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][əb'zəviŋ, ɔb-][hɜːr; hər] [ɪn'tentli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kiːnli] ['ɪntrəstɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n]

Her	uncle	was	observing	her	intently	,	with	a	keenly	interested	expression
她	叔叔	曾是	观察	她	专注地	,	和	一个	敏锐地	感兴趣的	表达

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

in	his	eyes	.
在	他的	眼睛	.

她的叔叔正专注地观察着她，眼神中充满了浓厚的兴趣。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [æt; ət]

"	I	did	not	know	your	mother	was	a	religious	woman	,	"	he	remarked	at
"	我	做过	不是	知道	你的	母亲	曾是	一个	宗教	女士	,	"	他	评论	在

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

“我不知道你母亲是一位虔诚的信徒，”他长篇大论地说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] [rɪ'lɪdʒəs] [tuː] ?

"	and	you	—	are	you	religious	too	?
"	和	你	—	是	你	宗教	也	?

“你也是信教的吗？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [greɪt] [sər'praɪz] , [ə'meɪzd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

"	She	looked	at	him	in	great	surprise	,	amazed	at	such	a	question	.
"	她	看起来	在	他	在	伟大的	惊喜	,	惊叹	在	这样的	一个	问题	.

她一脸惊讶地看着他，对这样的问题感到十分震惊。

" [aɪ] — [aɪ][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['flʌʃɪŋ] ; " [aɪ][duː][traɪ][tuː; tə][biː; bi] ,

"	I	—	I	try	to	be	good	,	"	she	answered	,	flushing	;	"	I	do	try	to	be	,
"	我	—	我	尝试	到	是	好的	,	"	她	回答	,	冲洗	;	"	我	做	尝试	到	是	,

“我……我努力做一个好人，”她回答道，脸颊泛红；“我确实努力做到……”

[bʌt; bət] [its] ['veri] [hɑːrd] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [its] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [gɑːd]

but	it's	very	hard	sometimes	,	and	—	and	it's	so	difficult	to	believe	God
但	它是	非常	难的	有时	,	和	—	和	它是	所以	难的	到	相信	上帝

[noʊz] [best] — [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] ,

knows	best	—	but	He	does	,
知道	最好的	—	但	他	做	,

但有时候真的很难，而且——很难相信上帝最了解一切——但他的确如此。

[aɪm]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [diːp] [daʊn] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] . "

I'm	certain	of	it	deep	down	in	my	heart	.	"
我是	肯定	的	它	深的	向下	在	我的	心	.	"

我内心深处对此深信不疑。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [riːd] [jʊr; jər]['baɪb(ə)l] ['evri] [deɪ] ? " [hiː; hi] ['kwestʃənd] .

"	I	suppose	you	read	your	Bible	every	day	?	"	he	questioned	.
"	我	认为	你	读	你的	圣经	每一个	天	?	"	他	被质问	.

“我想你每天都读圣经吧？”他问道。

" ['evri] [deɪ] .

"	Every	day	.
"	每一个	天	.

“每天。

['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [ə'laʊd] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['evri] [naɪt] . "

Mother	and	I	used	to	read	a	chapter	aloud	every	morning	and	every	night	.	"
母亲	和	我	用过的	到	读	一个	章	大声	每一个	早晨	和	每一个	夜晚	.	"

我和母亲过去每天早晚都会大声朗读一章。

" [wel] , [lʊk] [hɪr] , [sə'poʊz] [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .

"	Well	,	look	here	,	suppose	you	read	it	to	me	occasionally	.
"	出色地	,	看	这里	,	认为	你	读	它	到	我	偶尔	.

“好吧，假设你偶尔会读给我听。”

[ðeəz; ðəz]['poʊətri][ɪn] [ðæt] [vɜːrs] [juː; jʊ] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] :

There's	poetry	in	that	verse	you	repeated	to	me	just	now	:
有	诗	在	那	诗	你	重复	到	我	只是	现在	:

你刚才跟我重复的那句诗很有诗意：

- [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['liliz] [haʊ] [ðeɪ] [groʊ] - — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][toʊn][ɪn][jʊr; jər] [vɔɪs] [aɪ][laɪk] —

'	Consider	the	lilies	how	they	grow	'	—	and	there's	a	tone	in	your	voice	I	like	—
-	考虑	这	百合花	如何	他们	生长	-	—	和	有	一个	语气	在	你的	嗓音	我	喜欢	—

[ˌaɪ 'tiː] [rɪŋz] [truː] .

it	rings	true	.
它	戒指	真的	.

“想想百合花是如何生长的”——你说话的语气我很喜欢——这话很有道理。

[wɪl] [juː; jʊ] [riːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] [lʊk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'flɪkʃn] ?

Will	you	read	to	me	, or	would	you	look	on	it	in	the	light	of	an	infliction	?
将要	你	读	到	我	, 或者	会	你	看	在	它	在	这	光	的	一个	施加	?

"

"

"

你会读给我听吗？还是你会把它看作是一种折磨？

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

"	Oh	,	no	,	no	!
"	哦	,	不	,	不	!

“哦，不，不！”

[aɪ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [gai] , [aɪ] [wʊd] [ɪn'diːd] ,

I	would	do	anything	to	please	you	,	Uncle	Guy	,	I	would	indeed	,
我	会	做	任何事物	到	请	你	,	叔叔	盖伊	,	我	会	的确	,

盖伊叔叔，我愿意做任何事来取悦您，真的。

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn][ɔːl] [sɪn'serəti] .

"	she	answered	in	all	sincerity	.
"	她	回答	在	全部	诚意	.

她由衷地回答道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

[juː; jʊ] [siːm] [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['lɪt(ə)l] [soʊl] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [frendz] .

You	seem	a	good	-	natured	little	soul	,	and	I	believe	we	shall	be	friends	.
你	似乎	一个	好的	-	自然	小的	灵魂	,	和	我	相信	我们	将	是	朋友们	.

你看起来是个心地善良的小家伙，我相信我们会成为朋友。

[juː; jʊ][dəunt][get][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ]['fɑːðər] , [fə'lɪʃə] ?

You	don't	get	on	with	my	father	,	Felicia	?
你	不	得到	在	和	我的	父亲	,	费利西亚	?

菲利西亚，你和我父亲关系不好吗？

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] .

"	he	questioned	.
"	他	被质问	.

他问道。

" [aɪ] — [aɪ] — " ['stæməd] [fə'lɪʃə] — " [aɪ][dəunt] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['ʌŋk(ə)l] [gai] ; ['hiːz] ['veri]

"	I	—	I	—	"	stammered	Felicia	—	"	I	don't	see	much	of	him	,	Uncle	Guy	;	he's	very
"	我	—	我	—	"	结结巴巴	费利西亚	—	"	我	不	看	很多	的	他	,	叔叔	盖伊	;	他是	非常

[kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

kind	to	me	,
种类	到	我	,

“我——我——”费利西亚结结巴巴地说，“我不怎么见到他，盖伊叔叔；他对我很和善。”

[bʌt; bət][aɪm] ['ræðər] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

but	I'm	rather	afraid	of	him	.	"
但	我是	相当	害怕的	的	他	.	"

但我其实挺怕他的。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] .

"	You	need	not	be	.
"	你	需要	不是	是	.

你不必如此。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ? "

By	the	way	,	you	'	re	not	afraid	of	me	?	"
经过	这	方式	,	你	-	关于	不是	害怕的	的	我	?	"

对了，你不怕我吗?

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

"	Not	in	the	least	.
"	不是	在	这	至少	.

一点也不。

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] — [aɪ][duː] [ɪn'diːd] . "

I	like	you	—	I	do	indeed	.	"
我	喜欢	你	—	我	做	的确	.	"

我喜欢你——真的。

" [ɑː] ! [juː; jʊ][dəunt] ['riːəli] [noʊ] [ˌem 'iː] [jet] .

"	Ah	!	you	don't	really	know	me	yet	.
"	啊	!	你	不	真的	知道	我	然而	.

“啊！你还不真正了解我。”

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['laɪkɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

My	father	is	much	more	worthy	of	your	liking	than	I	am	,
我的	父亲	是	很多	更多的	值得	的	你的	喜欢	比	我	是	,

我父亲比我更值得你喜欢。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [sʌm; səm] [deɪ] .

as	you	will	learn	some	day	.
作为	你	将要	学习	一些	天	.

总有一天你会明白的。

[pʊr] ['fɑːðər] !

Poor	father	!
贫穷的	父亲	!

可怜的父亲!

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] ['meni] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][aɪm][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

he	has	had	many	disappointments	in	his	life	,	and	I'm	one	of	them	,
他	有	有	许多	失望	在	他的	生活	,	和	我是	一	的	他们	,

他一生中经历过很多失望，而我就是其中之一。

[ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] .

though	nothing	would	make	him	admit	it	.
尽管	没有什么	会	制作	他	承认	它	.

但他无论如何也不会承认。

[naʊ] , [goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf][jʊr; jər][hæt] , [ænd; ənd]['ɔːrdər] [tiː] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [hɪr] ;

Now	,	go	and	take	off	your	hat	,	and	order	tea	to	be	brought	here	;
现在	,	去	和	拿	离开	你的	帽子	,	和	命令	茶	到	是	带来	这里	;

现在，去把帽子摘下来，然后吩咐人把茶送过来；

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] . "

we	will	have	it	together	.	"
我们	将要	有	它	一起	.	"

我们会一起拥有它。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [set] [ʌp] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [rɪ'lɪdʒəs] , " [hiː; hi] [mjuːzd] ,

"	To	think	that	she	should	set	up	for	being	religious	,	"	he	mused	,
"	到	思考	那	她	应该	放	向上	为了	存在	宗教	,	"	他	沉思	,

“想想她竟然会选择信教，”他沉思道。

['æftər] [fə'lɪʃə] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [duː] [hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] ;

after	Felicia	had	left	the	room	to	do	his	bidding	;
后	费利西亚	有	左边	这	房间	到	做	他的	投标	;

费利西亚离开房间去执行他的命令之后；

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['sɪriəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

"	and	she	was	so	serious	about	it	too	.
"	和	她	曾是	所以	严肃的	关于	它	也	.

而且她对这件事非常认真。

['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [sɪn'sɪr] .

Evidently	she	is	sincere	.
显然	她	是	真诚	.

显然她是真诚的。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['liliz] ; [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] ['sʌmhaʊ] .

That	was	a	strange	story	about	the	lilies	;	it	touched	me	somehow	.
那	曾是	一个	奇怪的	故事	关于	这	百合花	;	它	感动	我	不知何故	.

那个关于百合花的故事很奇特，不知为何深深打动了我。

- [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['liliz] [haʊ] [ðeɪ] [groʊ] . -

'	Consider	the	lilies	how	they	grow	.	'
-	考虑	这	百合花	如何	他们	生长	.	-

“想想百合花是如何生长的。”

[ɑː] , [jes] !

Ah	,	yes	!
啊	,	是的	!

啊，是的！

[wʌn] [kæn; kən] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ði] [gɑːd] [ʌv; əv] [lʌv] [wen] [wʌn] [lʊks] [ɑːn] [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bjuːti]

one	can	believe	in	the	God	of	love	when	one	looks	on	the	perfection	of	beauty
一	能	相信	在	这	上帝	的	爱	什么时候	一	看起来	在	这	完美	的	美丽

,

,

,

当人们看到完美的美时，就会相信爱之神的存在。

[bʌt; bət] [its] [ðə; ði] [pʊr] , [ˌmɪs'ʃeɪpən] [ə'laʊd] [tuː; tə] [dɪs'fɪgjər] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [meɪks] [wʌn] [daʊt]

but	it's	the	poor	,	misshapen	allowed	to	disfigure	the	world	that	makes	one	doubt
但	它是	这	贫穷的	,	畸形	允许	到	变丑	这	世界	那	制作	一	怀疑

[hɪz; ɪz] [ɑːm'nɪpətəns] .

His	omnipotence	.
他的	全能	.

但正是那些贫穷、畸形的人被允许破坏世界，这让人怀疑他的全能。

[ɑː] , [ˌem 'iː] !

Ah	,	me	!
啊	,	我	!

啊，是我！

[aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [klaʊd] [ðæt] ['tʃaɪldz] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪθ] .

I	must	be	careful	to	say	nothing	to	cloud	that	child's	innocent	faith	.
我	必须	是	小心	到	说	没有什么	到	云	那	孩子的	清白的	信仰	.

我必须小心谨慎，不能说任何会玷污孩子纯真信仰的话。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['sɑːləs] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [gɑːd][ɪz] [gʊd] .

It	must	be	a	great	solace	to	be	able	to	believe	that	God	is	good	.
它	必须	是	一个	伟大的	慰藉	到	是	有能力的	到	相信	那	上帝	是	好的	.

能够相信上帝是善良的，这一定是一种莫大的安慰。

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

"	CHAPTER	XI
"	章	十一

第十一章

['ʌŋk(ə)l] ['gaɪz] ['tempər]

Uncle	Guy's	Temper
叔叔	伙计们	脾气

盖伊叔叔的脾气

[fə'liːʃəz] [laɪf] [naʊ] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv] [ruː'tiːn] .

FELICIA'S	life	now	became	one	of	routine	.
费利西亚的	生活	现在	成为	一	的	常规	.

菲利西亚的生活从此变得单调乏味。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['brekfəstid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] ; [ðen] , ['sʌndiz; -deiz] [ɪk'septɪd] ,

Every	morning	she	breakfasted	with	her	grandfather	;	then	,	Sundays	excepted	,
每一个	早晨	她	早餐	和	她	祖父	;	然后	,	星期日	例外	,

[went] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,

went	to	the	Vicarage	,
去	到	这	牧师住宅	,

每天早上她都和祖父一起吃早餐；然后，除了星期天以外，就去牧师住宅。

[wer] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kʌznz] , ['ʃerɪŋ] [ðer; ðər] ['stʌdiz] , [ænd; ənd] [rɪ't3ːrnɪŋ]

where	she	remained	with	her	cousins	,	sharing	their	studies	,	and	returning
在哪里	她	剩余	和	她	表兄弟姐妹	,	分享	他们的	研究	,	和	返回

[tuː; tə][ðə; ði]['praɪəri][æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] .

to	the	Priory	at	four	o'clock	.
到	这	普赖尔	在	四	点钟	.

她和表兄弟姐妹们待在一起，一起学习，下午四点返回修道院。

[ʃiː; ʃi] ['friːkwəntli] [tʊk] [tiː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] ,

She	frequently	took	tea	with	her	uncle	in	his	sitting	-	room	,	at	his	desire	,
她	频繁地	采取	茶	和	她	叔叔	在	他的	坐着	-	房间	,	在	他的	欲望	,

她经常应叔叔的邀请，在他家的客厅里和他一起喝茶。

['æftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [prɪ'perd] [hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,

after	which	she	prepared	her	lessons	for	the	following	day	,
后	哪个	她	准备	她	课程	为了	这	下列的	天	,

之后她开始准备第二天的课程。

[rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə] [rest] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə][æn; ən] ['ɜːrli] ['sʌpər] .

retiring	to	rest	subsequent	to	an	early	supper	.
退休	到	休息	随后的	到	一个	早期的	晚餐	.

吃过早饭后，便去休息了。

['mɪstər] . ['rɛnˌfɔːrd] [daɪnd] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [spent] [ðə; ði]

Mr	.	Renford	dined	alone	in	the	large	dining	-	room	,	and	generally	spent	the
先生	.	伦福德	用餐	独自的	在	这	大的	用餐	-	房间	,	和	一般来说	花费	这

['iːvnɪŋ] [baɪ] [hɪm'self] ,

evening	by	himself	,
晚上	经过	他自己	,

伦福德先生独自一人在宽敞的餐厅用餐，通常晚上都是独自一人度过。

[ðoʊ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi][sæt][æn; ən]['aʊər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sʌn] , [ɔːr] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz]

though	occasionally	he	sat	an	hour	with	his	son	,	or	paid	a	visit	to	his
尽管	偶尔	他	卫星	一个	小时	和	他的	儿子	,	或者	有薪酬的	一个	访问	到	他的

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

不过，他偶尔也会花一个小时陪伴儿子，或者去看望女儿。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊʃəb(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

He	was	naturally	of	a	sociable	disposition	,
他	曾是	自然	的	一个	善于交际的	处置	,

他天生性格外向，

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [groʊn] ['veri] ['wɪri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [sə'saɪəti] .

and	must	have	often	grown	very	weary	of	his	own	society	.
和	必须	有	经常	生长	非常	厌倦	的	他的	自己的	社会	.

他一定经常对自己的社会感到非常厌倦。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði][kɔːrn][ɪn] [ðæt] [bɪg] [fiːld] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	They	are	beginning	to	cut	the	corn	in	that	big	field	at	the	back	of	the
"	他们	是	开始	到	切	这	玉米	在	那	大的	场地	在	这	后退	的	这

['vɪkərɪdʒ] ,

Vicarage	,
牧师住宅	,

“他们开始收割牧师住宅后面那片大田里的玉米了。”

" [fə'lɪʃə] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][wʌn] ['ɔːgəst] ['iːvnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] -

"	Felicia	informed	her	uncle	one	August	evening	as	she	stood	at	his	sitting	-
"	费利西亚	知情的	她	叔叔	一	八月	晚上	作为	她	站立	在	他的	坐着	-

[ruːm] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

room	window	looking	into	the	garden	,
房间	窗户	寻找	进入	这	花园	,

“八月的一个傍晚，费利西亚站在叔叔的客厅窗前，望着花园，把这件事告诉了他。”

[geɪ] [wɪð; wɪθ]['deɪlɪəˌdɑːliəˌdæliə][ænd; ənd] ['ʌðər] ['ʃoʊi] ['ɔːtəm] ['flaʊərz] .

gay	with	dahlias	and	other	showy	autumn	flowers	.
同性恋	和	大丽花	和	其他	炫耀	秋天	花朵	.

与大丽花和其他艳丽的秋季花卉一起欢快地盛开。

" [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] ['nevər] [goʊ] [aʊt] , ['ʌŋk(ə)l] [gai] , [fɔːr; fər] ['ɛvriːˌθɪŋz] [soʊ] ['lʌvli] .

"	It's	such	a	pity	you	never	go	out	,	Uncle	Guy	,	for	everything's	so	lovely	.
"	它是	这样的	一个	遗憾	你	绝不	去	出去	,	叔叔	盖伊	,	为了	一切都是	所以	迷人的	.

“盖伊叔叔，你从来不出去走走真是太可惜了，因为这里的一切都那么美好。”

[juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [ˌdaʊn'sterz] [wʌns] [sɪns] [aɪ] [keɪm] . "

You	haven't	been	downstairs	once	since	I	came	.	"
你	还没有	到过	楼下	一次	自从	我	来了	.	"

自从我来了之后，你一次都没下过楼。

" [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [aɪ] ['nevər] [meɪ] [ə'gen] , " [hiː; hi] [ri'spɔndid] ['muːdɪli] .

"	And	probably	I	never	may	again	,	"	he	responded	moodily	.
"	和	大概	我	绝不	可能	再次	,	"	他	回应	情绪低落地	.

“而且我可能再也不会了，”他闷闷不乐地回答道。

" [oʊ] , [dəunt] [seɪ] [ðæt] !

"	Oh	,	don't	say	that	!
"	哦	,	不	说	那	!

“哦，别这么说！”

[waɪ] ['ʃʊdənt] [juː; jʊ] [kʌm] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ?

Why	shouldn't	you	come	downstairs	and	go	into	the	garden	?
为什么	不应该	你	来	楼下	和	去	进入	这	花园	?

你为什么不下楼去花园逛逛呢?

[its] [nɑːt][æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [leɪm] [ɔːr] ['kudnt] [wɔːk] . "

It's	not	as	though	you	were	lame	or	couldn't	walk	.	"
它是	不是	作为	尽管	你	是	瘸	或者	不能	走	.	"

你又不是瘸了，也不是走不了路。

" [hæz; həz][maɪ]['fɑːðər] [bɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	Has	my	father	been	telling	you	to	say	this	to	me	?	"	he	demanded	.
"	有	我的	父亲	到过	讲述	你	到	说	这	到	我	?	"	他	要求	.

“是我父亲让你这么说的吗？”他质问道。

" [oʊ] , [noʊ] ! "

"	Oh	,	no	!	"
"	哦	,	不	!	"

“哦，不！”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːz] [bɪn] ['lektʃərɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [hɪm'self] .

"	Because	he's	been	lecturing	me	on	the	point	himself	.
"	因为	他是	到过	讲课	我	在	这	观点	他自己	.

因为他自己就这一点给我上过课。

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [liːv] [ˌem 'iː][ɪn] [piːs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [əd'vaɪzɪŋ] [ˌem 'iː] - [tuː; tə] [raʊz] [maɪ'self]

He	might	as	well	leave	me	in	peace	instead	of	advising	me	'	to	rouse	myself
他	可能	作为	出色地	离开	我	在	和平	反而	的	建议	我	-	到	唤醒	我

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][laɪf] ,

and	try	to	take	an	interest	in	life	,
和	尝试	到	拿	一个	兴趣	在	生活	,

他不如让我安安静静地过日子，而不是劝我“振作起来，试着对生活产生兴趣”。

- [æz; əz][hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː] .

'	as	he	put	it	.
-	作为	他	放	它	.

正如他所说。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [bæk] [eɪkt] [æz; əz] [maɪn] [dʌz] ['sʌmtaɪmz] , ['hiːd] [hæv; həv] [mɔːr] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

If	his	back	ached	as	mine	does	sometimes	,	he'd	have	more	sympathy	with	me
如果	他的	后退	疼痛	作为	矿	做	有时	,	他会	有	更多的	同情	和	我

, [pər'hæps] .

,	perhaps	.
,	也许	.

如果他有时也会像我一样背痛，或许他会更同情我。

" [ðə; ði] ['kwerələs] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] ,

"	The	querulous	tone	in	which	this	was	said	was	full	of	bitterness	,
"	这	抱怨的	语气	在	哪个	这	曾是	说	曾是	满的	的	苦味	,

“这番话语气尖刻，充满了怨恨。”

[ænd; ənd] [fə'lɪʃə] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['waɪzər][tuː; tə] [meɪk] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

and	Felicia	thought	it	wiser	to	make	no	reply	.
和	费利西亚	想法	它	更明智	到	制作	不	回复	.

费利西亚觉得最好还是不予回应。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] — [ɪn'diːd] ,

She	knew	her	grandfather	was	far	from	being	unsympathetic	—	indeed	,
她	知道	她	祖父	曾是	远的	从	存在	冷漠无情	—	的确	,

她知道她的祖父远非冷漠无情——事实上，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l]

he	always	made	his	son	his	first	consideration	—	and	she	thought	her	uncle
他	总是	制成	他的	儿子	他的	第一的	考虑	—	和	她	想法	她	叔叔

[hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [kəm'pleiniŋli] .

had	no	right	to	speak	of	him	complainingly	.
有	不	正确的	到	说话	的	他	抱怨地	.

他总是把儿子放在第一位——她认为叔叔没有权利抱怨他。

['evɪdəntli] [ðə; ði][ɪn'vælɪd][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] [mudz] .

Evidently	**the**	**invalid**	**was**	**in**	**one**	**of**	**his**	**most**	**dissatisfied**	**moods**	**.**
显然	这	无效的	曾是	在	一	的	他的	最多	不满	情绪	.

显然，这位病人当时正处于极度不满的情绪之中。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][hæd; həd] [bɪn] [wɔ:rnd] [baɪ]['mɪsɪz] . [praɪs] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['pli:zɪŋ] ['mɪstər]

The	**little**	**girl**	**had**	**been**	**warned**	**by**	**Mrs**	**.**	**Price**	**that**	**there**	**was**	**no**	**pleasing**	**Mr**
这	小的	女孩	有	到过	警告	经过	太太	.	价格	那	那里	曾是	不	令人愉悦	先生

. [gai] [tu:; tə] - [deɪ] ,

.	**Guy**	**to**	**-**	**day**	**,**
.	盖伊	到	-	天	,

普莱斯太太曾警告过小女孩，今天想让盖伊先生高兴是不可能了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [kept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [sent]

and	**she**	**would**	**certainly**	**have**	**kept**	**away**	**from**	**him**	**if**	**he**	**had**	**not**	**sent**
和	她	会	当然	有	保留	离开	从	他	如果	他	有	不是	发送

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [hɜ:r; hər] ['kʌmpəni] [æz; əz] [su:n]

a	**message**	**to**	**her**	**to**	**the**	**effect**	**that**	**he**	**desired**	**her**	**company**	**as**	**soon**
一个	信息	到	她	到	这	影响	那	他	想要的	她	公司	作为	很快

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜ:r; hər]['lesnz; 'lesənz] .

as	**she**	**had**	**finished**	**her**	**lessons**	**.**
作为	她	有	完成的	她	课程	.

如果他没有给她发信息说希望她下课后能陪着她，她肯定会避开他。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə][wɑ:nt][hɜ:r; hər] .

And	**now**	**she**	**was**	**here**	**,**	**he**	**did**	**not**	**appear**	**to**	**want**	**her**	**.**
和	现在	她	曾是	这里	,	他	做过	不是	出现	到	想	她	.

而现在她来了，他似乎并不想要她。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [ri:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

She	**had**	**offered**	**to**	**read**	**to**	**him**	**,**
她	有	提供	到	读	到	他	,

她曾提出要给他读书。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɑ:n] ['sevrəl] ['pri:viəs] [ə'keiʒənz] — ['sʌmtaɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] —

as	**she**	**had**	**done**	**on**	**several**	**previous**	**occasions**	**—**	**sometimes**	**from**	**the**	**Bible**	**—**
作为	她	有	完毕	在	一些	以前的	场合	—	有时	从	这	圣经	—

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

but	**he**	**had**	**declined**	**to**	**listen**	**to**	**her**	**.**
但	他	有	拒绝	到	听	到	她	.

她以前也曾多次这样做过——有时甚至引用圣经——但他拒绝听她的话。

[ðə; ði] [tru:θ] [wʌz; wəz] ,

The	**truth**	**was**	**,**
这	真相	曾是	,

事实是，

[hi:; hi][hæd; həd] [wɜ:rkt] [hɪm'self] ['ɪntu:][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['nɜ:rvəs] [ˌɪrɪtə'bɪlətɪ] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

he	**had**	**worked**	**himself**	**into**	**a**	**state**	**of**	**nervous**	**irritability**	**on**	**account**	**of**	**a**
他	有	工作	他自己	进入	一个	状态	的	紧张的	易怒	在	帐户	的	一个

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

conversation	**he**	**had**	**had**	**with**	**his**	**father**	**,**
对话	他	有	有	和	他的	父亲	,

他因为和父亲的一次谈话而变得神经紧张、烦躁不安。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['rɛnˌfɔ:rd] [hæd; həd] ['ɜ:dʒd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [daɪn] [ðæt]

during	**which**	**Mr**	**.**	**Renford**	**had**	**urged**	**him**	**to**	**come**	**downstairs**	**and**	**dine**	**that**
期间	哪个	先生	.	伦福德	有	敦促	他	到	来	楼下	和	用餐	那

[naɪt] ,

night	**,**
夜晚	,

期间，伦福德先生曾敦促他下楼共进晚餐。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][duː][soʊ] .

and	he	had	declined	to	do	so	.
和	他	有	拒绝	到	做	所以	.

但他拒绝这样做。

" [its] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɪn] [gʊd] [helθ] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'stɜːr][maɪ'self] ,

"	It's	all	very	well	for	those	in	good	health	to	say	I	should	bestir	myself	,
"	它是	全部	非常	出色地	为了	那些	在	好的	健康	到	说	我	应该	振作	我	,

“身体健康的人说我应该振作起来，这当然很好，”

" [hiː; hi] [prə'siːdid] ; " [aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [priːtʃt] [æt; ət] .

"	he	proceeded	;	"	I'm	tired	of	being	preached	at	.
"	他	继续	;	"	我是	疲劳的	的	存在	布道	在	.

他接着说：“我厌倦了被人说教。”

[its] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [lɔːr] , [fɜːrst][frʌm; frəm][maɪ]['sɪstər] , [ðen] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

It's	always	the	same	old	lore	,	first	from	my	sister	,	then	from	her	husband	,
它是	总是	这	相同的	老的	知识	,	第一的	从	我的	姐姐	,	然后	从	她	丈夫	,

总是那一套老掉牙的说法，先是我姐姐说的，然后是她丈夫说的。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['dɔːrɪs][ænd; ənd] ['mɑːli] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] , - [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɪn]

and	even	Doris	and	Molly	keep	up	the	refrain	,	'	You	ought	to	come	out	in
和	甚至	多丽丝	和	莫莉	保持	向上	这	避免	,	-	你	应该	到	来	出去	在

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ! -

the	sunshine	!	'
这	阳光	!	-

甚至多丽丝和莫莉也一直念叨着：“你应该出来晒晒太阳！”

[ɔːt] [aɪ] ?

Ought	I	?
应该	我	?

我应该吗?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][duː][æz; əz][aɪ] [laɪk] .

I	think	I	should	be	allowed	to	do	as	I	like	.
我	思考	我	应该	是	允许	到	做	作为	我	喜欢	.

我认为我应该被允许做自己喜欢的事。

[ðeəz; ðəz]['laɪən][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [fə'lɪʃə] , [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [let] [hɪm; ɪm][ɪn][fɜːrst][æz; əz] [læst] ,

There's	Lion	at	the	door	,	Felicia	,	you	may	as	well	let	him	in	first	as	last	,
有	狮子	在	这	门	,	费利西亚	,	你	可能	作为	出色地	让	他	在	第一的	作为	最后的	,

费利西亚，狮子在门口，你最好让他先进来，也让他最后进来。

[fɔːr; fər] ['hiːl] [kiːp] [ɑːn] [skreɪp] - [skreɪp] - [skreɪp] [tɪl] [juː; jʊ][duː] . "

for	he'll	keep	on	scrape	-	scrape	-	scrape	till	you	do	.	"
为了	地狱	保持	在	刮	-	刮	-	刮	直到	你	做	.	"

因为他会一直刮啊刮啊刮，直到你成功为止。

" [get] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːg] [tuː] !

"	GET	OUT	OF	SIGHT	,	YOU	AND	THE	DOG	TOO	!
"	得到	出去	的	视线	,	你	和	这	狗	也	!

“你和狗都给我滚开！”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði][dɔːg] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɔːrmər][poʊst][æt; ət][ðə; ði]

"	The	little	girl	admitted	the	dog	,	and	returned	to	her	former	post	at	the
"	这	小的	女孩	承认	这	狗	,	和	返回	到	她	以前的	邮政	在	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

小女孩让狗进来，然后回到她之前在窗边的位置。

[waɪlst] ['laɪən] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['soʊfə] , [ænd; ənd] ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]

whilst	Lion	approached	the	sofa	,	and	wagging	his	tail	with	the	utmost
而	狮子	接近	这	沙发	,	和	摇尾巴	他的	尾巴	和	这	极致

[ˌeɪmiə'bɪlətɪ] ,

amiability	,
和蔼	,

狮子走向沙发，摇着尾巴，姿态十分友好。

[kə'menst] [tuː; tə] [lɪk] [ðə; ði] [-] [hænd] .

commenced	to	lick	the	invalid's	hand	.
开始	到	舔	这	无效的	手	.

开始舔舐病人的手。

[tuː; tə] [fə'liːʃəz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [rɪ'pʌlst] [ðə; ði][dɔːg] ,

To	Felicia's	astonishment	her	uncle	repulsed	the	dog	,
到	费利西亚的	惊讶	她	叔叔	反感	这	狗	,

令费利西亚惊讶的是，她的叔叔竟然赶走了那条狗。

['hɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mægəziːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

hitting	him	across	the	head	with	the	magazine	he	was	holding	at	the
击中	他	穿过	这	头	和	这	杂志	他	曾是	保持	在	这

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

用他当时拿着的杂志狠狠地砸了他的头。

['stɑːrtld] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'res] ,

Startled	at	this	unexpected	reception	of	his	caress	,
惊慌	在	这	意外	接待	的	他的	抚摸	,

他被这意想不到的爱抚回应吓了一跳，

['laɪən] [spræŋ] ['ɔːkwərdlɪ] [ə'saɪd][ænd; ənd] [nɑːkt] ['oʊvər][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [wɪtʃ] [held] ['sevrəl]

Lion	sprang	awkwardly	aside	and	knocked	over	a	small	table	which	held	several
狮子	弹簧	尴尬地	旁边	和	敲门	超过	一个	小的	桌子	哪个	握住	一些

[bʊks] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] [və'niːʃn] [veɪs] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['prɪŋ] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]

books	and	a	handsome	Venetian	vase	which	Mrs	.	Pring	had	presented	to
图书	和	一个	英俊的	威尼斯	花瓶	哪个	太太	.	普林	有	呈现	到

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɑːn][hɪz; ɪz][læst] ['bɜːrθdeɪ] .

her	brother	on	his	last	birthday	.
她	兄弟	在	他的	最后的	生日	.

狮子笨拙地跳到一边，碰倒了一张小桌子，桌子上放着几本书和一个漂亮的威尼斯花瓶，那是普林太太在她哥哥上次生日时送给他的礼物。

[ðə; ði] [pʊr] [dɔːg] ,

The	poor	dog	,
这	贫穷的	狗	,

可怜的狗狗

['pʌz(ə)ld] [æt; ət][ðə; ði] ['triːtmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][wʌn] [huː] [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

puzzled	at	the	treatment	he	had	received	from	one	who	was	usually
困惑	在	这	治疗	他	有	已收到	从	一	WHO	曾是	通常

[kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

kind	to	him	,
种类	到	他	,

他对自己受到的这种通常对他很友善的人的对待感到困惑。

[ænd; ənd] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɔːt] , [ri'triːtid] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv]

and	shocked	at	the	mischief	he	had	wrought	,	retreated	into	a	corner	of
和	震惊	在	这	恶作剧	他	有	锻	,	撤退	进入	一个	角落	的

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

他被自己造成的破坏吓了一跳，躲到了房间的角落里。

[waɪlst] [fə'lɪʃə] [set][ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn][ɪts] [legz][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['skætərd] [bʊks] ,

whilst	Felicia	set	the	table	on	its	legs	and	picked	up	the	scattered	books	,
而	费利西亚	放	这	桌子	在	它是	腿	和	挑选	向上	这	疏散	图书	,

菲利西亚一边把桌子支起来，一边捡起散落的书籍。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [veɪs] [wʌz; wəz] [smæʃt] .

but	the	beautiful	vase	was	smashed	.
但	这	美丽的	花瓶	曾是	粉碎	.

但是那只漂亮的花瓶却被摔碎了。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] !

"	Oh	,	what	a	pity	!
"	哦	,	什么	一个	遗憾	!

“哦，真是太可惜了！”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ɪk'skleɪmd] .

"	the	little	girl	exclaimed	.
"	这	小的	女孩	惊呼	.

“小女孩惊呼道。”

" [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [gai] , [jʊr; jər] [veɪs] [ɪz]['broʊkən]['ɪntuː] ['sevrəl] ['piːsɪz] !

"	Oh	,	Uncle	Guy	,	your	vase	is	broken	into	several	pieces	!
"	哦	,	叔叔	盖伊	,	你的	花瓶	是	破碎的	进入	一些	件	!

“哦，盖伊叔叔，你的花瓶摔碎成好几块了！”

[oʊ] , [haʊ] ['sɑːri] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

Oh	,	how	sorry	I	am	!
哦	,	如何	对不起	我	是	!

哦，我真是太抱歉了！

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli]

"	She	paused	,	too	frightened	to	continue	,	for	her	uncle's	face	was	actually
"	她	暂停	,	也	害怕	到	继续	,	为了	她	叔叔的	脸	曾是	实际上

[dɪ'stɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ,

distorted	with	passion	,
扭曲	和	热情	,

她停了下来，害怕得说不出话来，因为她叔叔的脸因激动而扭曲变形。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [bleizd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

and	his	eyes	blazed	with	rage	.
和	他的	眼睛	燃烧的	和	愤怒	.

他双眼燃起怒火。

" [get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] !

"	Get	out	of	my	sight	!
"	得到	出去	的	我的	视线	!

“滚出我的视线！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ['rʌfli] , " [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] , [tuː] !

"	he	cried	roughly	,	"	you	and	the	dog	,	too	!
"	他	哭	大致	,	"	你	和	这	狗	,	也	!

他粗声粗气地喊道：“你和那条狗也一样！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['mɪstʃɪf] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] .
You have done mischief enough for one day .
你 有 完毕 恶作剧 足够的 为了 一 天 .

你今天已经作恶够多了。

[goʊ] [ə'weɪ] , [aɪ] [seɪ] ！ "
Go away , I say ! "
去 离开 , 我 说 ！ "

“走开！”

" [bʌt; bət] , ['ʌŋk(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ 'tiː] .
" But , uncle , it was not my fault , I could not help it .
" 但 , 叔叔 , 它 曾是 不是 我的 过错 , 我 可以 不是 帮助 它 .

“但是，叔叔，这不是我的错，我无能为力。”

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][let]['laɪən][ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] .
You told me to let Lion in , " she reminded him .
你 讲述 我 到 让 狮子 在 , " 她 提醒 他 .

“你让我放狮子进来的，”她提醒他。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] ,
" I know that ,
" 我 知道 那 ,

“我知道，

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] ['skreɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɪr] .
but he would not have come scraping at the door if you had not been here .
但 他 会 不是 有 来 刮擦 在 这 门 如果 你 有 不是 到过 这里 .

但如果你不在这里，他就不会来敲门了。

[hiː; hi] ['fɑːloʊz] [juː; jʊ] [laɪk] [jʊr; jər] ['ʃædoʊ] .
He follows you like your shadow .
他 跟随 你 喜欢 你的 阴影 .

他像你的影子一样跟着你。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] !
Oh , what a day this has been !
哦 , 什么 一个 天 这 有 到过 !

哦，今天真是漫长的一天！

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] ['eni] [piːs] ?
Am I never to be allowed any peace ?
是 我 绝不 到 是 允许 任何 和平 ?

难道我永远都无法获得片刻安宁吗?

[goʊ] [ə'weɪ] !
Go away !
去 离开 !

离开!

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗?

[goʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [teɪk] ['laɪən][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Go away , and take Lion with you .
去 离开 , 和 拿 狮子 和 你 .

走吧，带上狮子一起走。

" ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] , [fə'lɪʃə] ['heɪsnd] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] .

"	Frightened	and	indignant	,	Felicia	hastened	to	do	his	bidding	.
"	害怕	和	愤怒	,	费利西亚	加快	到	做	他的	投标	.

“费利西亚又惊又愤，赶紧照着他的吩咐去做。”

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə]['laɪən] , [huː] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪ'miːdiətli] ,

She	spoke	to	Lion	,	who	came	to	her	immediately	,
她	辐	到	狮子	,	WHO	来了	到	她	立即地	,

她和狮子说话了，狮子立刻就来到了她身边。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz]['kɑːlər][ʃiː; ʃi][led][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ruːm] .

and	with	her	hand	on	his	collar	she	led	him	out	of	the	room	.
和	和	她	手	在	他的	衣领	她	引领	他	出去	的	这	房间	.

她一只手抓住他的衣领，把他领出了房间。

[ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːrɪdɔːr][ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntər] [praɪs] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

In	the	corridor	she	encountered	Price	,	and	told	him	what	had	happened	.
在	这	走廊	她	遭遇	价格	,	和	讲述	他	什么	有	发生	.

在走廊里，她遇到了普莱斯，并把发生的事情告诉了他。

[ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [ə'pɪrd] ['sɑːri] , [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] ['rʌfld] ['fiːlɪŋz] .

The	old	man	appeared	sorry	,	and	sought	to	soothe	her	ruffled	feelings	.
这	老的	男人	出现	对不起	,	和	寻求	到	舒缓	她	褶皱的	情怀	.

老人一脸歉意，试图安抚她激动的情绪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

孤寡的费利西亚(Friendless Felicia)
第5/9页

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [teɪk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['mɪstər] . [gai] [meɪ] [seɪ] [ɔːr][duː] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] ;
" You mustn't take notice of anything Mr . Guy may say or do , " he said gravely ;
" 你 不得 拿 注意 的 任何事物 先生 . 盖伊 可能 说 或者 做 , " 他 说 严重地 ;

“你千万不要在意盖伊先生说的任何话或做的任何事情，”他严肃地说；

" [hiː; hi] ['iznt] [hɪm'self] [wen] ['hiːz] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,
" he isn't himself when he's in a passion ,
" 他 不是 他自己 什么时候 他是 在 一个 热情 ,

“他情绪激动时就判若两人了。”

[ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi] ['sɑːri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðæt] [hiː; hi][soʊ][fər'gɑːt] [hɪm'self] [tuː; tə] - [deɪ] .
and he'll be sorry enough to - morrow that he so forgot himself to - day .
和 地狱 是 对不起 足够的 到 - 明天 那 他 所以 忘了 他自己 到 - 天 .

他明天一定会后悔今天如此忘乎所以。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , ['hiːz] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , [mɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [spɔɪlt]
The fact is , he's had his own way all his life , miss , and his mother spoilt
这 事实 是 , 他是 有 他的 自己的 方式 全部 他的 生活 , 错过 , 和 他的 母亲 被宠坏了
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

事实是，小姐，他一生都随心所欲，他母亲把他宠坏了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ə'lauənsiz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl][duː] .
You must make allowances for him , as we all do .
你 必须 制作 津贴 为了 他 , 作为 我们 全部 做 .

你必须对他宽容一些，就像我们所有人一样。

" [fə'lɪʃə] [felt] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'lauənsiz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][æt; ət]['prez(ə)nt] ,
" Felicia felt very little inclined to make allowances for her uncle at present ,
" 费利西亚 毛毡 非常 小的 倾斜 到 制作 津贴 为了 她 叔叔 在 展示 ,

“费利西亚现在实在没什么心情去体谅她的叔叔。”

['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['sɪmpli] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət]
seeing that it had been simply to please him she had visited him at
看到 那 它 有 到过 简单地 到 请 他 她 有 到访 他 在
[ɔːl] [ðæt] [naɪt] .
all that night .
全部 那 夜晚 .

既然她当晚去拜访他只是为了取悦他，那她就应该这么做。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [hæv; həv] [spent] [hɜːr; hər] ['liːʒər] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðæn; ðən][ɪn]
She would much rather have spent her leisure hour in the garden than in
她 会 很多 相当 有 花费 她 闲暇 小时 在 这 花园 比 在
['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [-] ['grʌmbəlɪŋz, 'grʌmblɪŋz] ;
listening to the invalid's grumblings ;
聆听 到 这 无效的 抱怨 ;

她宁愿把闲暇时间花在花园里，也不愿听病人抱怨；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [leɪt] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [freʃ] [er] [bɪ'fɔːr] ['sʌpər] ,
but it was not too late now to have a breath of fresh air before supper ,
但 它 曾是 不是 也 晚的 现在 到 有 一个 气息 的 新鲜的 空气 前 晚餐 ,

但现在还不算太晚，晚饭前出去透透气还为时不晚。

[ænd; ənd] , ['fɑːloʊd] [baɪ]['laɪən] , [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

and	,	followed	by	Lion	,	she	hastened	downstairs	and	out	of	the	front	door	.
和	,	随后	经过	狮子	,	她	加快	楼下	和	出去	的	这	正面	门	.

然后，她跟着狮子，匆匆下楼，走出前门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dʌsk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːgəst] ['iːvnɪŋz] [wɜːr; wər] ['ʃɔːrtnɪŋ] ,

It	was	growing	dusk	,	for	the	August	evenings	were	shortening	,
它	曾是	生长	黄昏	,	为了	这	八月	晚上	是	缩短	,

暮色渐浓，八月的夜晚越来越短了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [leɪk]

but	she	thought	she	would	have	time	to	go	as	far	as	the	lake
但	她	想法	她	会	有	时间	到	去	作为	远的	作为	这	湖

但她认为自己有时间走到湖边。

[er] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [dɑːrk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ə'fleɪm]

ere	it	became	dark	,	and	she	started	in	that	direction	,	her	cheeks	aflame
埃雷	它	成为	黑暗的	,	和	她	开始	在	那	方向	,	她	脸颊	燃烧

[wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

with	indignation	,
和	愤慨	,

天色未黑，她便朝着那个方向走去，双颊因愤怒而涨红。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'zentf(ə)l] ['fiːlɪŋz] [ə'genst] ['ʌŋk(ə)l] [gai] .

her	heart	full	of	resentful	feelings	against	Uncle	Guy	.
她	心	满的	的	不满	情怀	反对	叔叔	盖伊	.

她心中充满了对盖伊叔叔的怨恨。

[huː] , ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] , [wʊd] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ][naɪs][ænd; ənd][kaɪnd] ?

Who	,	seeing	him	to	-	night	,	would	think	he	could	be	so	nice	and	kind	?
WHO	,	看到	他	到	-	夜晚	,	会	思考	他	可以	是	所以	好的	和	种类	?

今晚谁能想到他竟然如此和蔼可亲？

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə] [kiːp]

It	should	be	a	long	while	,	she	determined	,	before	she	would	consent	to	keep
它	应该	是	一个	长的	尽管	,	她	决定	,	前	她	会	同意	到	保持

[hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] [ə'gen] ;

him	company	again	;
他	公司	再次	;

她心想，至少在很长一段时间内，她都不会同意再次陪伴他。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [wel] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ðæt]

and	if	he	wanted	someone	to	read	to	him	—	well	,	she	would	not	be	that
和	如果	他	通缉	某人	到	读	到	他	—	出色地	,	她	会	不是	是	那

['sʌmwʌn] ,

someone	,
某人	,

如果他想找人给他读书——那么，她肯定不是那个人。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

that	was	all	.
那	曾是	全部	.

仅此而已。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃeɪmfl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪt]['laɪən][laɪk] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] , " [ænd; ənd]['kruːəl]

"	It	was	shameful	of	him	to	hit	Lion	like	that	,	"	she	mused	,	"	and	cruel
"	它	曾是	可耻	的	他	到	打	狮子	喜欢	那	,	"	她	沉思	,	"	和	残忍的

[tuː] !

too	!
也	!

“他那样打狮子真是太可耻了，”她沉思道，“而且也很残忍！”

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	**could**	**he**	**have**	**done**	**it**	**?**
如何	可以	他	有	完毕	它	?

他怎么可能做到?

[wʌt] [ə; eɪ] ['tempər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

What	**a**	**temper**	**he**	**was**	**in**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**!**
什么	一个	脾气	他	曾是	在	,	到	是	当然	!

他当时的脾气真是太暴躁了!

[ænd; ənd][aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['tempər] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðen] [aɪv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋgri] ,

And	**I'm**	**in**	**a**	**temper**	**now**	**,**	**but**	**then**	**I've**	**a**	**right**	**to**	**be**	**angry**	**,**
和	我是	在	一个	脾气	现在	,	但	然后	我已经	一个	正确的	到	是	生气的	,

我现在很生气，但我有理由生气。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] .

and	**he**	**had**	**none**	**.**
和	他	有	没有任何	.

他一个也没有。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [siː] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

"	**Her**	**eyes**	**were**	**so**	**full**	**of**	**tears**	**that**	**she**	**could**	**scarcely**	**see**	**where**	**she**	**was**
"	她	眼睛	是	所以	满的	的	眼泪	那	她	可以	几乎	看	在哪里	她	曾是

['goʊɪŋ] ,

going	**,**
去	,

她双眼噙满了泪水，几乎看不清路。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['eɪkɪŋ] ['bædli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]

and	**her**	**heart**	**was**	**aching**	**badly**	**,**	**for**	**she**	**had**	**grown**	**very**	**fond**	**of**	**Uncle**
和	她	心	曾是	疼痛	糟糕	,	为了	她	有	生长	非常	喜爱	的	叔叔

[gai] ;

Guy	**;**
盖伊	;

她心里很痛，因为她非常喜欢盖伊叔叔;

[ænd; ənd] [ðen] , [huː] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [miːt] [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['æftər] ['dɪnər]

and	**then**	**,**	**who**	**should**	**she**	**meet**	**but**	**her**	**grandfather**	**taking**	**his**	**after**	**dinner**
和	然后	,	WHO	应该	她	见面	但	她	祖父	采取	他的	后	晚餐

[stroʊl] ,

stroll	**,**
漫步	,

然后，她竟然遇到了正在饭后散步的祖父。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [wʌz; wəz]

and	**of**	**course**	**he**	**noticed**	**her**	**emotion**	**,**	**and**	**asked**	**her**	**what**	**was**
和	的	课程	他	注意到	她	情感	,	和	问	她	什么	曾是

[ə'mɪs] .

amiss	**.**
错误	.

他当然察觉到了她的情绪，便问她出了什么事。

[ɪn] ['fɔːltərɪŋ] ['æksənts][ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .

In	**faltering**	**accents**	**she**	**explained**	**to**	**him**	**what**	**had**	**occurred**	**.**
在	摇摇欲坠	口音	她	解释	到	他	什么	有	发生	.

她用磕磕巴巴的口音向他解释了发生的事情。

" [pʊr] ['laɪən] !

"	**Poor**	**Lion**	**!**
"	贫穷的	狮子	!

可怜的狮子!

[pʊr] [oʊld] ['feloʊ] !
Poor old fellow !
贫穷的 老的 同伴 !

可怜的老家伙!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [kə'rest] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] .
" he exclaimed , with a sigh , as he caressed his favourite .
" 他 惊呼 , 和 一个 叹 , 作为 他 被爱抚 他的 最喜欢的 .

他一边抚摸着自己最喜欢的东西，一边叹了口气说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['mɪstʃɪf] , [oʊld] [bɔɪ] .
" I am sorry you have been in mischief , old boy .
" 我 是 对不起 你 有 到过 在 恶作剧 , 老的 男生 .

“老伙计，我很遗憾你惹了麻烦。”

[hiː; hi] ['kʊdnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] — [eɪ] ?
He couldn't help it — eh ?
他 不能 帮助 它 — 嗯 ?

他也没办法啊?

[noʊ] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
No , I understand .
不 , 我 理解 .

不，我明白了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [leɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] , [fə'lɪʃə] ; [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ]
It is rather late for you to be out , Felicia ; you had better return with
[ˌem 'iː] . "
me . "
我 . "

菲利西亚，你这么晚了还出来，最好跟我一起回去。

" [jes] , ['grænfɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] [ə'biːdiəntli] .
" Yes , grandfather , " she responded obediently .
" 是的 , 祖父 , " 她 回应 顺从地 .

“是的，爷爷，”她顺从地回答道。

" [tʃɪr] [ʌp] , [maɪ] [dɪr] .
" Cheer up , my dear .
" 欢呼 向上 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，振作起来。

[juː; jʊ][hæv; həv] [lʊkt] [soʊ] [mʌtʃ] [braitə] ['leɪtli] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə]
You have looked so much brighter lately , and I have been very pleased to
[siː] [ˌaɪ 'tiː] .
see it .
看 它 .

你最近看起来气色好多了，我很高兴看到这一点。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] — [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə][jʊr; jər] [neɪm] .
I want you to be happy — you should try to live up to your name .
我 想 你 到 是 快乐的 — 你 应该 尝试 到 居住 向上 到 你的 姓名 .

我希望你快乐——你应该努力不辜负你的名字。

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ɪz][nɑːt] [hɪm'self] [tuː; tə] - [deɪ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [griːv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]
Your uncle is not himself to - day ; you must not grieve because he was
[krɔːs] — "
cross — "
叉 — "

你叔叔今天情绪不太好，你不要因为他生气而难过——

" [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] — [soʊ][ˌʌn'dʒʌst] !
" He was so — so unjust !
" 他 曾是 所以 — 所以 不公正 !

“他太不公正了！”

" [fə'lɪʃə] [ˌɪntər'poʊzd] ;
" Felicia interposed ;
" 费利西亚 插入 ;

费利西亚插话道；

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fer] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn][ɑːn][ˌem 'iː][laɪk] [ðæt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][sent][fɔːr; fər]
" it wasn't fair of him to turn on me like that when he had sent for
" 它 不是 公平的 的 他 到 转动 在 我 喜欢 那 什么时候 他 有 发送 为了
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“他派人来找我，却那样对我，这太不公平了。”

[nekst] [taɪm] [hiː; hi] [sendz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][aɪ][wəʊnt][goʊ] . "
Next time he sends for me I won't go . "
下一个 时间 他 发送 为了 我 我 惯于 去 . "

下次他再派人来接我，我就不去了。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] , [maɪ] [dɪr] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ber] ['mælɪs] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] ,
" I think you will , my dear ; I am sure you will not bear malice in your heart ,
" 我 思考 你 将要 , 我的 亲爱的 ; 我 是 当然 你 将要 不是 熊 恶意 在 你的 心 ,

“我想你会的，亲爱的；我确信你心中不会怀有恶意。”

" ['mɪstər] . ['rɛnˌfɔːrd] [sed] ['kwaɪətli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;
" Mr . Renford said quietly , with a ring of sadness in his voice ;
" 先生 . 伦福德 说 悄悄 , 和 一个 戒指 的 悲伤 在 他的 嗓音 ;

伦福德先生平静地说，语气中带着一丝悲伤；

" [aɪv] [dʌn] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [naʊ] , [maɪ'self] , [ænd; ənd] [aɪv] [lɪvd] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .
" I've done that before now , myself , and I've lived to regret it .
" 我已经 完毕 那 前 现在 , 我 , 和 我已经 居住地 到 后悔 它 .

“我自己以前也这么做过，后来我后悔了。”

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [triː] ?
Do you see that tree ?
做 你 看 那 树 ?

你看到那棵树了吗?

" [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][toʊn] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [elm][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] .
" he asked with a change of tone , indicating a high elm in the distance .
" 他 问 和 一个 改变 的 语气 , 表明 一个 高的 榆树 在 这 距离 .

他语气一变，指着远处一棵高大的榆树问道。

" [aɪ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['klaɪmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] [bɔɪ] ,
" I remember your father climbing it once when he was a small boy ,
" 我 记住 你的 父亲 攀登 它 一次 什么时候 他 曾是 一个 小的 男生 ,

“我记得你父亲小时候爬过那座山。”

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ə'gen] ; [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [klaɪm] [ʌp][ænd; ənd] [fetʃ]
and being unable to come down again ; I had to climb up and fetch
和 存在 无法 到 来 向下 再次 ; 我 有 到 爬 向上 和 拿来
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

由于无法再次下山，我不得不爬上去把他抱下来。

" [fə'lɪʃə] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [triː] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] ,
" Felicia looked at the tree with great interest ,
" 费利西亚 看起来 在 这 树 和 伟大的 兴趣 ,

菲利西亚饶有兴致地看着那棵树。

[ænd; ənd] ['ventʃərd] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['tʃaɪldhʊd] ,
and ventured to put a few questions about her father's childhood ,
和 冒险 到 放 一个 很少 问题 关于 她 父亲的 童年 ,

她冒险问了一些关于她父亲童年的问题，

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['rɛnˌfɔːrd] ['evɪdəntli] [tʊk] ['pleʒər] [ɪn] ['ænsər] .
all of which Mr . Renford evidently took pleasure in answering .
全部 的 哪个 先生 . 伦福德 显然 采取 乐趣 在 回答 .

伦福德先生显然很乐意回答所有这些问题。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['diːpli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['eldər] [sʌn] .
It was evident he had been deeply attached to his elder son .
它 曾是 明显 他 有 到过 深 随附的 到 他的 长老 儿子 .

很明显，他与长子感情很深。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [fə'lɪʃə] [æskt] [hɪm; ɪm] , ['ræðər] ['tɪmɪdli] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n]
By - and - by Felicia asked him , rather timidly , if he had any objection
经过 - 和 - 经过 费利西亚 问 他 , 相当 胆怯地 , 如果 他 有 任何 异议
[tuː; tə] [hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . - .
to her writing to Mrs . M'Cosh .
到 她 写作 到 太太 . - .

过了一会儿，费利西亚有些怯生生地问他，她写信给麦科什太太，他是否有什么异议。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [sed] ['ɜːrnɪstli] ,
" She was very kind to me , " the little girl said earnestly ,
" 她 曾是 非常 种类 到 我 , " 这 小的 女孩 说 切实 ,

“她对我很好，”小女孩认真地说。

" [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] ['dɪdnt] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [raɪt] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr]
" and though I didn't promise to write , I feel sure she would like to hear
" 和 尽管 我 没有 承诺 到 写 , 我 感觉 当然 她 会 喜欢 到 听到
[frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ,
from me ,
从 我 ,

“虽然我没有承诺要写信，但我相信她会很乐意收到我的来信。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ɑːn] ,
and I should like to tell her how I am getting on ,
和 我 应该 喜欢 到 告诉 她 如何 我 是 获得 在 ,

我想告诉她我近况如何。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ænt] ['meri] [ænd; ənd] [maɪ] ['kʌznz] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ['evriwʌn] . "
and about Aunt Mary and my cousins , and — and — everyone . "
和 关于 阿姨 玛丽 和 我的 表兄弟姐妹 , 和 — 和 — 每个人 . "

还有玛丽阿姨、我的表兄弟姐妹，还有——还有——所有人。”

" [raɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [baɪ] [ɔːl] [miːnz] , " [hiː; hi] [ri'spɔndid] ['hɑːrtɪli] ;
" Write to her by all means , " he responded heartily ;
" 写 到 她 经过 全部 方法 , " 他 回应 衷心地 ;

“一定要给她写信，”他热情地回答道；

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ʌn'greɪtfl] ,
" I do not wish you to appear ungrateful ,
" 我 做 不是 希望 你 到 出现 忘恩负义 ,

“我不希望你显得忘恩负义，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [get]['mɪsɪz] . [praɪs][tuː; tə] [pæk] [ə; eɪ]['hæmpər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naɪs] ['tʃɪkɪn] ,

and	you	might	get	Mrs	.	Price	to	pack	a	hamper	with	a	nice	chicken	,
和	你	可能	得到	太太	.	价格	到	盒	一个	阻碍	和	一个	好的	鸡	,

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['bʌtər] ,

and	some	butter	,
和	一些	黄油	,

你或许能让普莱斯太太准备一个礼篮，里面装上一只上好的鸡和一些黄油。

[ænd; ənd] [egz] , [ænd; ənd] [kriːm] — [ænd; ənd][send][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt] .

and	eggs	,	and	cream	—	and	send	her	as	a	little	present	.
和	鸡蛋	,	和	奶油	—	和	发送	她	作为	一个	小的	展示	.

还有鸡蛋和奶油——送给她作为一份小礼物。

['piːp(ə)l] [ɪn] [taʊn] ['ɔːlweɪz] ['welkəm] [ə; eɪ]['hæmpər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] .

People	in	town	always	welcome	a	hamper	from	the	country	.
人们	在	镇	总是	欢迎	一个	阻碍	从	这	国家	.

镇上的人们总是很欢迎来自乡下的礼物篮。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sent] [ɪn][jʊr; jər] [neɪm] , [rɪ'membər] [ðæt] . "

It	is	to	be	sent	in	your	name	,	remember	that	.	"
它	是	到	是	发送	在	你的	姓名	,	记住	那	.	"

记住，要以你的名义寄出。

" [oʊ] , ['grænfɑːðər] , [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	Oh	,	grandfather	,	thank	you	!
"	哦	,	祖父	,	感谢	你	!

“哦，爷爷，谢谢您！”

[haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

How	good	of	you	!
如何	好的	的	你	!

你真好！

['mɪsɪz] . - [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] .

Mrs	.	M'Cosh	will	be	delighted	.
太太	.	-	将要	是	高兴极了	.

麦科什夫人一定会很高兴。

" [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [fə'liːʃəz] [vɔɪs] [spoʊk] [hɜːr; hər] ['pleʒər] .

"	The	tone	of	Felicia's	voice	spoke	her	pleasure	.
"	这	语气	的	费利西亚的	嗓音	辐	她	乐趣	.

费利西亚的语气中流露出她的喜悦。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] ['mɪstər] . - [hænd][ænd; ənd] [skwiːzd] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪtfəli] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

She	caught	Mr	.	Renford's	hand	and	squeezed	it	gratefully	;	then	,	with	an
她	捕捉	先生	.	-	手	和	挤压	它	感激不尽	;	然后	,	和	一个

[ə'brʌpt] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

abrupt	revulsion	of	feeling	,
突然	厌恶	的	感觉	,

她抓住伦福德先生的手，感激地捏了捏；然后，突然间，她感到一阵强烈的厌恶，

[ʃiː; ʃi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] .

she	burst	into	tears	.
她	爆裂	进入	眼泪	.

她突然嚎啕大哭起来。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [æskt] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" her grandfather asked in astonishment .
" 她 祖父 问 在 惊讶 .

“她的祖父惊讶地问道。”

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] , [maɪ] [dɪr] ? "
" Why are you crying , my dear ? "
" 为什么 是 你 哭泣 , 我的 亲爱的 ? "

“亲爱的，你为什么哭呢？”

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['fuːlɪʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , " ['sɒbd] [fə'lɪʃə] , " [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] —
" It — it is very foolish of me , " sobbed Felicia , " but I was thinking —
" 它 — 它 是 非常 愚蠢 的 我 , " 啜泣 费利西亚 , " 但 我 曾是 思维 —
[oʊ] , [dəunt][biː; bi]['æŋgri] !
oh , don't be angry !
哦 , 不 是 生气的 !

“我真是太傻了，”费利西亚抽泣着说，“但我当时想的是——哦，别生气！

— [haʊ] [aɪ] [wɪʃt] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [ə; eɪ]['hæmpər]
— how I wished mother was living , and — and I was sending a hamper
— 如何 我 希望 母亲 曾是 活的 , 和 — 和 我 曾是 发送 一个 阻碍
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

我多么希望母亲还活着，而且——我正打算给她寄一份礼物篮。

[its] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'membər] [aɪ][kæn; kən]['nevər][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [mɔːr] ,
It's dreadful to remember I can never do anything for her more ,
它是 可怕 到 记住 我 能 绝不 做 任何事物 为了 她 更多的 ,

想到我再也无法为她做任何事，就感到无比痛苦。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l][aɪ][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
and — and there was so little I could do for her when she was
和 — 和 那里 曾是 所以 小的 我 可以 做 为了 她 什么时候 她 曾是
[ə'laɪv] . "
alive . "
活 . "

而且——而且在她活着的时候，我能为她做的实在太少了。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ][dɪd] , [tʃaɪld] ,
" But that little you did , child ,
" 但 那 小的 你 做过 , 孩子 ,

“但是孩子，你做的那一点点事，

" ['mɪstər] . ['rɛnˌfɔːrd] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spresəbli]
" Mr . Renford reminded her in a tone which showed he was inexpressibly
" 先生 . 伦福德 提醒 她 在 一个 语气 哪个 显示 他 曾是 难以言喻地
[tʌtʃt] .
touched .
感动 .

伦福德先生用一种难以言喻的感动语气提醒她。

" ['mɪsɪz] . - [toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['gretɪst] ['kʌmfərt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [hæd; həd] .
" Mrs . M'Cosh told me you were the greatest comfort your mother had .
" 太太 . - 讲述 我 你 是 这 最 舒适 你的 母亲 有 .

麦科什太太告诉我，你是你母亲最大的安慰。

[aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['hɪd(ə)n] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] — [bʌt; bət] [its] ['juːsləs]

I	wish	she	had	not	hidden	herself	from	me	,	and	I	wish	—	but	it's	useless
我	希望	她	有	不是	隐	她自己	从	我	,	和	我	希望	—	但	它是	无用

[rɪ'grɛtɪŋ] [ðə; ði][pæst] .

regretting	the	past	.
后悔	这	过去的	.

我希望她没有躲着我，我希望——但后悔过去是无济于事的。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][hɑːrd][mæn] — [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] — [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]

I	may	have	been	a	hard	man	—	God	forgive	me	if	I	have	—	but	I	was
我	可能	有	到过	一个	难的	男人	—	上帝	原谅	我	如果	我	有	—	但	我	曾是

['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [soʊ] ['hɑːrtləs] [æz; əz][jʊr; jər] ['mʌðər] [θɔːt] .

certainly	never	so	heartless	as	your	mother	thought	.
当然	绝不	所以	狠心	作为	你的	母亲	想法	.

我或许曾经是个冷酷无情的人——如果我真是这样，请上帝原谅我——但我绝对不像你母亲认为的那样冷酷无情。

['meɪbi] [aɪ] [mɪs'dʒʌdʒd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [mɪs'dʒʌdʒd] [ˌem 'iː] .

Maybe	I	misjudged	her	,	and	certainly	she	misjudged	me	.
或许	我	判断失误	她	,	和	当然	她	判断失误	我	.

也许我误判了她，而她也肯定误判了我。

[bʌt; bət] [kʌm] , [maɪ] [dɪr] , [ðə; ði] [duː] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [ˌɪn'dɔːrz] .

But	come	,	my	dear	,	the	dew	is	falling	and	we	must	go	indoors	.
但	来	,	我的	亲爱的	,	这	露	是	坠落	和	我们	必须	去	室内	.

亲爱的，快点，露水都落下来了，我们得进屋了。

[kʌm] , ['laɪən] .

Come	,	Lion	.
来	,	狮子	.

来吧，狮子。

" [ðə; ði][dɔːg] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] [ə'biːdiəntli] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

"	The	dog	followed	them	obediently	into	the	house	.
"	这	狗	随后	他们	顺从地	进入	这	房子	.

“那条狗乖乖地跟着他们进了屋。”

[hɪz; ɪz][teɪl] [hʌŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][legz] ,

His	tail	hung	between	his	legs	,
他的	尾巴	悬挂	之间	他的	腿	,

他的尾巴耷拉在两腿之间。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [dɪ'prest] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] — [æz; əz][noʊ]

and	his	manner	was	depressed	as	though	he	was	conscious	—	as	no
和	他的	方式	曾是	郁闷	作为	尽管	他	曾是	有意识的	—	作为	不

[daʊt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'dʒʌstli] [sɜːrvd] ;

doubt	was	the	case	—	that	he	had	been	unjustly	served	;
怀疑	曾是	这	案件	—	那	他	有	到过	不公正的	服务	;

他神情沮丧，仿佛意识到自己受到了不公正的对待——毫无疑问，事实的确如此；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['wɪstf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] [ə'piːld] [tuː; tə]

and	there	was	a	very	wistful	expression	in	his	eyes	which	appealed	to
和	那里	曾是	一个	非常	怅惘	表达	在	他的	眼睛	哪个	上诉	到

[fə'liːʃəz] ['tendər] [hɑːrt] .

Felicia's	tender	heart	.
费利西亚的	投标	心	.

他眼中流露出的那种惆怅之情，深深打动了费利西亚温柔的心。

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][ɑːn] [pʊr] ['laɪənz]

The	greater	part	of	her	indignation	against	her	uncle	was	on	poor	Lion's
这	更大的	部分	的	她	愤慨	反对	她	叔叔	曾是	在	贫穷的	狮子的

[ə'kaʊnt] .

account	.
帐户	.

她对叔叔的愤怒，很大程度上是因为可怜的莱昂。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[fə'lɪʃə] [spiːks] [aʊt]

Felicia	Speaks	Out
费利西亚	说话	出去

菲利西亚发声

[fə'lɪʃə] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['vɪzɪt][hɜːr; hər]

FELICIA	had	determined	it	should	be	a	long	while	before	she	would	visit	her
费利西亚	有	决定	它	应该	是	一个	长的	尽管	前	她	会	访问	她

['ʌŋk(ə)l] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

uncle	again	without	he	sent	for	her	,
叔叔	再次	没有	他	发送	为了	她	,

菲利西亚已经决定，除非叔叔亲自来接她，否则她很长一段时间内都不会再去看望他了。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ʃiː; ʃi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] , [ɑːn] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]

in	which	case	she	supposed	,	on	reflection	,	she	would	be	obliged	to	do	his
在	哪个	案件	她	据称	,	在	反射	,	她	会	是	有义务	到	做	他的

['bɪdɪŋ] ;

bidding	;
投标	;

她仔细想了想，在这种情况下，她认为自己不得不听从他的吩咐；

[bʌt; bət] [wen] , [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][soʊ][ˌʌn'dʒʌstli] ,

but	when	,	on	the	evening	after	he	had	treated	her	so	unjustly	,
但	什么时候	,	在	这	晚上	后	他	有	治疗	她	所以	不公正的	,

但是，在他如此不公正地对待她之后的那个晚上，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [prɪ'peərɪŋ] [hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd]

she	had	finished	preparing	her	lessons	for	the	next	day	,	and	had
她	有	完成的	准备	她	课程	为了	这	下一个	天	,	和	有

[gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

gone	into	the	garden	,
已消失	进入	这	花园	,

她已经完成了第二天课程的备课，然后去了花园。

['sʌmθɪŋ] ['prɑːmptɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fɪks] [hɜːr'self][ɑːn][ə; eɪ] [siːt] ['ʌndər] [æn; ən][ɑːr'bjuːtəs] [triː] ,

something	prompted	her	to	fix	herself	on	a	seat	under	an	arbutus	tree	,
某物	提示	她	到	使固定	她自己	在	一个	座位	在下面	一个	草莓树	树	,

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

from	which	she	could	,
从	哪个	她	可以	,

某种原因促使她坐在一棵红豆杉树下的长椅上，从那里她可以……

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ,

if	she	liked	,
如果	她	喜欢	,

如果她喜欢的话，

[vjuː] [ðə; ði] [mɔːr] ['mɑːdərn] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['praɪəri][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz]
view **the** **more** **modern** **wing** **of** **the** **Priory** **and** **the** **windows** **of** **her** **uncle's**
看法 这 更多的 现代的 翼 的 这 普赖尔 和 这 视窗 的 她 叔叔的
[ə'pɑːrtmənts] .
apartments **.**
公寓 .

参观修道院较新的侧翼和她叔叔公寓的窗户。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] ['stuːdiəsli] [ə'vɔɪdɪd] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
At **first** **she** **studiously** **avoided** **glancing** **at** **the** **upper** **windows** **of** **the** **house** **,**
在 第一的 她 认真地 避免 瞥了一眼 在 这 上 视窗 的 这 房子 ,

起初，她刻意避免去看房子楼上的窗户。

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] - [bʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] —
and **opening** **the** **story** **-** **book** **she** **had** **brought** **out** **-** **of** **-** **doors** **with** **her** **—**
和 开幕 这 故事 - 书 她 有 带来 出去 - 的 - 门 和 她 —
[wʌn] ['dɔːrɪs][hæd; həd] [lent] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [kə'menst] [tuː; tə] [riːd] ;
one **Doris** **had** **lent** **her** **—** **she** **commenced** **to** **read** **;**
一 多丽丝 有 借出的 她 — 她 开始 到 读 ;

她打开从外面带来的那本故事书——是多丽丝借给她的——开始阅读；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪŋ] .
but **she** **failed** **to** **find** **it** **interesting** **.**
但 她 失败的 到 寻找 它 有趣的 .

但她觉得这没什么意思。

[ɑːn]['ɔːrd(ə)neri] [ə'keiʒənz] [ðə; ði] [teɪl] [wʊd] [hæv; həv] [tʃeɪnd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ,
On **ordinary** **occasions** **the** **tale** **would** **have** **chained** **her** **attention** **,**
在 普通的 场合 这 故事 会 有 连锁 她 注意力 ,

平常情况下，这个故事会牢牢吸引她的注意力。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['kɑːns(ə)ntreɪt][hɜːr; hər] [θɔːts] .
but **this** **evening** **she** **could** **not** **concentrate** **her** **thoughts** **.**
但 这 晚上 她 可以 不是 集中 她 想法 .

但今晚她却无法集中注意力。

['ʌðər] [wɜːrdz][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] [kept] [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] —
Other **words** **than** **those** **on** **the** **printed** **page** **kept** **recurring** **to** **her** **mind** **—**
其他 字 比 那些 在 这 打印 页 保留 再次发生的 到 她 头脑 —
[wɜːrdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ɪn][hɜːr; hər]['baɪb(ə)l] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] :
words **she** **had** **read** **in** **her** **Bible** **that** **morning** **:**
字 她 有 读 在 她 圣经 那 早晨 :

除了印刷页面上的文字之外，还有一些文字在她脑海中反复出现——那些文字是她那天早上在圣经里读到的：

" [ænd; ənd][biː; bi][jiː; ji][kaɪnd][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] , ['tendər] - ['hɑrtɪd] , [fər'gɪvɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] ,
" **And** **be** **ye** **kind** **one** **to** **another** **,** **tender** **-** **hearted** **,** **forgiving** **one** **another** **,**
" 和 是 是的 种类 一 到 其他 , 投标 - 心地 , 宽恕 一 其他 ,

“你们要以恩慈相待，存怜悯的心，彼此饶恕，

['iːv(ə)n][æz; əz][gɑːd][fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] [hæθ] [fə'givn] [juː; jʊ] . "
even **as** **God** **for** **Christ's** **sake** **hath** **forgiven** **you** **.** **"**
甚至 作为 上帝 为了 基督的 清酒 有 已原谅 你 . "

正如上帝因基督的缘故赦免了你们一样。

" ['ʌŋk(ə)l] [gai] ['wɔznt] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][læst] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] ; " [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" **Uncle** **Guy** **wasn't** **kind** **to** **me** **last** **night** **,** **"** **she** **reflected** **;** **"** **of** **course** **,**
" 叔叔 盖伊 不是 种类 到 我 最后的 夜晚 , " 她 反映 ; " 的 课程 ,

“昨晚盖伊叔叔对我不太友好，”她反思道；“当然了，

[ɪf] [hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][aɪ'd][goʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [ʃænt] ['ʌðərwaɪz] .
if **he** **sent** **for** **me** **I'd** **go** **to** **see** **him** **,** **I** **shan't** **otherwise** **.**
如果 他 发送 为了 我 ID 去 到 看 他 , 我 不会 否则 .

如果他召见我，我会去见他；否则我不会去。

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp] ['heɪstɪli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [leɪs] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz]
" She glanced up hastily , but the lace curtains were drawn before her uncle's
" 她 瞥了一眼 向上 草草 , 但 这 蕾丝 窗帘 是 绘制 前 她 叔叔的
['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] ;
sitting - room window ;
坐着 - 房间 窗户 ;

她匆匆抬头望去，却发现叔叔客厅窗户前的蕾丝窗帘已经拉上了；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌn] [muːv] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [gest] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [wɑːtʃt] [frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd] .
she saw one move , however , and guessed she was being watched from inside .
她 锯 一 移动 , 然而 , 和 猜对了 她 曾是 存在 观看 从 里面 .

然而，她看到一个动静，便猜测有人在里面监视她。

[ɪf] ['ʌŋk(ə)l] [gaɪ] [wʊd] [pʊl] [bæk] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ænd; ənd] ['bekən] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
If Uncle Guy would pull back the curtain and beckon to her ,
如果 叔叔 盖伊 会 拉 后退 这 窗帘 和 招手 到 她 ,

如果盖伊叔叔拉开窗帘，向她招手，

[ɔːr]['iːv(ə)n] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,
or even give her a smile of encouragement ,
或者 甚至 给 她 一个 微笑 的 鼓励 ,

或者给她一个鼓励的微笑，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ;
she would go and talk to him for a little while ;
她 会 去 和 讲话 到 他 为了 一个 小的 尽管 ;

她会去和他聊一会儿；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ,
but though she stared at the window for several minutes ,
但 尽管 她 凝视 在 这 窗户 为了 一些 分钟 ,

但她盯着窗外看了好几分钟，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜːrðər] [saɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] .
there was no further sign that she was observed .
那里 曾是 不 更远 符号 那 她 曾是 观察到 .

没有其他迹象表明她曾被监视。

" [ænd; ənd][biː; bi][jiː; ji][kaɪnd][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] , ['tendər] - ['hɑrtɪd] —
" And be ye kind one to another , tender - hearted —
" 和 是 是的 种类 一 到 其他 , 投标 - 心地 —

你们要彼此仁慈，存怜悯的心——

" [fə'lɪʃə] [said] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz] [ræŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [ə'gen] .
" Felicia sighed as the words rang in her ears again .
" 费利西亚 叹了口气 作为 这 字 响铃 在 她 耳朵 再次 .

费利西亚叹了口气，那些话再次在她耳边回响。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] [gaɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,
She had not had much time to think of Uncle Guy during the day ,
她 有 不是 有 很多 时间 到 思考 的 叔叔 盖伊 期间 这 天 ,

她白天没多少时间想起盖伊叔叔。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] ['fʊli] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz] ,
for her mind had been fully occupied with her lessons ,
为了 她 头脑 有 到过 完全 占领 和 她 课程 ,

因为她一直全神贯注于功课。

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['praɪəri][æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɔːt] ['mɪsɪz] .

and	on	her	return	to	the	Priory	at	four	o'clock	she	had	sought	Mrs	.
和	在	她	返回	到	这	普赖尔	在	四	点钟	她	有	寻求	太太	.

[praɪs] [ænd; ənd] [kən'sʌltid] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði]['hæmpər] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [sed] [wʌz; wəz]

Price	and	consulted	her	about	the	hamper	her	grandfather	had	said	was
价格	和	咨询	她	关于	这	阻碍	她	祖父	有	说	曾是

[tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - .

to	be	sent	to	Mrs	.	M'Cosh	.
到	是	发送	到	太太	.	-	.

下午四点，她回到修道院后，找到了普莱斯太太，向她询问祖父所说的要送给麦科什太太的那个篮子的事。

['mɪsɪz] . [praɪs] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ðə; ði]['hæmpər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'spætʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

Mrs	.	Price	had	promised	the	hamper	should	be	despatched	on	the	morrow	,
太太	.	价格	有	承诺	这	阻碍	应该	是	已派送	在	这	明天	,

普莱斯太太承诺明天就会把礼篮寄出去。

[ænd; ənd] [fə'lɪʃə] [hæd; həd] [ə'kɔːrdɪŋli] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər][kaɪnd] [frend] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

and	Felicia	had	accordingly	written	to	her	kind	friend	telling	her	what	she
和	费利西亚	有	因此	书面	到	她	种类	朋友	讲述	她	什么	她

[wʌz; wəz][tuː; tə][ɪk'spekt][ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'raɪv] ,

was	to	expect	and	when	it	would	arrive	,
曾是	到	预计	和	什么时候	它	会	到达	,

于是，菲利西亚给这位善良的朋友写了封信，告诉她会收到什么以及什么时候会收到。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] [hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn]['ʌŋk(ə)l] ['gaɪz] ['hɑːrʃnəs]

so	that	she	had	really	had	no	opportunity	to	dwell	on	Uncle	Guy's	harshness
所以	那	她	有	真的	有	不	机会	到	住	在	叔叔	伙计们	严厉

[tuː; tə][hɜːr; hər] [tɪl] [naʊ] .

to	her	till	now	.
到	她	直到	现在	.

所以直到现在，她都没有机会好好想想盖伊叔叔对她的严厉。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [hɑːrʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [ri'maindid] [hɜːr'self] ,

And	he	had	been	very	harsh	to	her	,	she	reminded	herself	,
和	他	有	到过	非常	残酷的	到	她	,	她	提醒	她自己	,

她提醒自己，他曾经对她非常苛刻。

[æz; əz][hɜːr; hər] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['sɔːfn] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

as	her	heart	began	to	soften	towards	him	.
作为	她	心	开始	到	软化	向	他	.

因为她对他的心开始软化。

[hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] ['rʌfli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tempər] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] .

He	had	spoken	roughly	,	and	his	temper	had	been	unjustifiable	.
他	有	说	大致	,	和	他的	脾气	有	到过	无理	.

他说话粗鲁，脾气暴躁，毫无道理。

[stɪl] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['loʊnli] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd][pər'hæps] [ʌn'hæpi] , [tuː] .

Still	,	he	must	be	very	lonely	,	she	thought	,	and	perhaps	unhappy	,	too	.
仍然	,	他	必须	是	非常	孤独	,	她	想法	,	和	也许	不开心	,	也	.

她心想，他一定很孤独，或许也不快乐。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

If	he	would	only	look	out	of	the	window	for	a	moment	,
如果	他	会	仅有的	看	出去	的	这	窗户	为了	一个	片刻	,

如果他能稍微往窗外看一眼，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒʌdʒ][baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪf] [hiː; hi]['wɑːntɪd]

she	would	be	able	to	judge	by	the	expression	of	his	face	if	he	wanted
她	会	是	有能力的	到	法官	经过	这	表达	的	他的	脸	如果	他	通缉

[hɜːr; hər][ɔːr][nɑːt] ;

her	or	not	;
她	或者	不是	;

她可以从他的表情判断他是否喜欢她；

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fiərɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'pʌls] .

she	hesitated	to	go	to	him	,	fearing	a	repulse	.
她	犹豫了一下	到	去	到	他	,	害怕	一个	击退	.

她犹豫着要不要去见他，害怕遭到拒绝。

[wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ;

Once	more	she	tried	to	read	,	but	it	was	no	good	,	she	could	not	;
一次	更多的	她	尝试	到	读	,	但	它	曾是	不	好的	,	她	可以	不是	;

她再次尝试阅读，但还是不行，她读不下去；

[soʊ][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [saɪ] , [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] ,

so	at	last	she	shut	the	book	with	an	impatient	sigh	,	and	rising	,
所以	在	最后的	她	关闭	这	书	和	一个	不耐烦	叹	,	和	上升	,

于是，她终于不耐烦地叹了口气，合上了书，然后站了起来。

[wɔːkt] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .

walked	slowly	across	the	lawn	towards	the	house	.
步行	缓慢地	穿过	这	草地	向	这	房子	.

他缓缓穿过草坪，朝房子走去。

[æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['laɪən][dʒɔɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ˌʌp'sterz] .

At	the	front	door	Lion	joined	her	,	and	followed	her	upstairs	.
在	这	正面	门	狮子	加入	她	,	和	随后	她	楼上	.

狮子来到前门，和她会合，然后跟着她上了楼。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [naʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ['ʌŋk(ə)l] [gai] ,

Her	mind	was	made	up	now	,	she	was	going	to	see	Uncle	Guy	,
她	头脑	曾是	制成	向上	现在	,	她	曾是	去	到	看	叔叔	盖伊	,

她已经下定决心，要去见盖伊叔叔。

['weðər] [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .

whether	he	wished	it	or	not	.
无论	他	希望	它	或者	不是	.

无论他是否愿意。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][jʊr; jər][best] [bɪ'heɪvjər] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

"	You	must	be	on	your	best	behaviour	if	you	come	with	me	,
"	你	必须	是	在	你的	最好的	行为	如果	你	来	和	我	,

“如果你跟我走，就必须表现得最好。”

" [fə'lɪʃə] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ['greɪvli] ; " [aɪ] ['deə'sei] ['ʌŋk(ə)l] [gai] [wəʊnt][wɑːnt] ['iːðər]

"	Felicia	informed	her	companion	gravely	;	"	I	daresay	Uncle	Guy	won't	want	either
"	费利西亚	知情的	她	伴侣	严重地	;	"	我	敢说	叔叔	盖伊	惯于	想	任何一个

[ʌv; əv][juː 'es] ,

of	us	,
的	我们	,

费利西亚严肃地告诉她的同伴：“我敢说盖伊叔叔不会想要我们俩。”

[bʌt; bət] [wiːl] ['sɜːrt(ə)nli] [faɪnd] [aʊt] .

but	we'll	certainly	find	out	.
但	出色地	当然	寻找	出去	.

但我们一定会查明真相。

" ['laɪən] [wægd] [hɪz; ɪz] [teɪl] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [rɪ'spɑːns] , [ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [ə'hed] , [ˌpri'siːdid] [hɜːr; hər]
" Lion wagged his tail by way of response , and hurrying ahead , preceded her
" 狮子 摇晃 他的 尾巴 经过 方式 的 回复 , 和 匆忙 前方 , 之前 她
[daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,
down the corridor ,
向下 这 走廊 ,

狮子摇着尾巴回应，快步走在前面，沿着走廊走在她前面。

['pɔːzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] - ['kɜːtənd] [dɔːr] .
pausing before the crimson - curtained door .
暂停 前 这 赤红 - 帘幕 门 .

在深红色帷幔门前驻足。

[fə'liːʃəz] [hænd] ['trembld] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pʊld] [bæk] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [tæp] .
Felicia's hand trembled as she pulled back the curtain , and gave a gentle tap .
费利西亚的 手 颤抖 作为 她 拉 后退 这 窗帘 , 和 给予 一个 温和的 轻敲 .

费利西亚拉开窗帘时，手微微颤抖，轻轻拍了一下。

" [huːz] [ðer; ðər] ? " [di'mɑːndid] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [vɔɪs] , [ɪn] [ə; eɪ] [baɪ] [noʊ] [miːnz] ['eɪmiəb(ə)l] [toʊn] .
" Who's there ? " demanded her uncle's voice , in a by no means amiable tone .
" 谁是 那里 ? " 要求 她 叔叔的 嗓音 , 在 一个 经过 不 方法 可亲 语气 .

“谁在那儿？”她叔叔厉声问道，语气一点也不友好。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aɪ] , ['ʌŋk(ə)l] [gaɪ] — [fə'lɪʃə] , " [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] ['tɪmɪdli] , " [ænd; ənd] ['laɪən] [ɪz] [hɪr] , [tuː] . "
" It is I , Uncle Guy — Felicia , " she responded timidly , " and Lion is here , too . "
" 它 是 我 , 叔叔 盖伊 — 费利西亚 , " 她 回应 胆怯地 , " 和 狮子 是 这里 , 也 . "

“是我，盖伊叔叔——费利西亚，”她怯生生地回答道，“莱昂也在这里。”

" [wel] — [kʌm] [ɪn] .
" Well — come in .
" 出色地 — 来 在 .

“好吧——进来吧。”

" [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪdli] [tʃeɪndʒd] ; [ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [pliːzd]
" The tone of his voice had decidedly changed ; it spoke a kind of pleased
" 这 语气 的 他的 嗓音 有 绝对地 已更改 ; 它 辐 一个 种类 的 高兴
['iːgərnəs] [naʊ] .
eagerness now .
渴望 现在 .

“他的语气明显变了；现在带着一种欣喜的渴望。”

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
The little girl opened the door and stood on the threshold of the room ,
这 小的 女孩 打开 这 门 和 站立 在 这 临界点 的 这 房间 ,

小女孩打开门，站在房间的门槛上。

[hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['dɔgz] ['kɑːlər] .
her hand on the dog's collar .
她 手 在 这 狗的 衣领 .

她的手放在狗的项圈上。

[hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [hiː; hi] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn]
Her uncle was seated on a chair by the window ; he had evidently been
她 叔叔 曾是 坐着 在 一个 椅子 经过 这 窗户 ; 他 有 显然 到过
['lʊkɪŋ] [aʊt] .
looking out .
寻找 出去 .

她的叔叔坐在窗边的椅子上；他显然一直在向外眺望。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .
His face brightened into a smile as he turned it towards his visitors .
他的 脸 明亮 进入 一个 微笑 作为 他 转向 它 向 他的 访客 .

他转过头，脸上露出笑容，看向来访者。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , [fə'lɪʃə] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][juː; jʊ] .

"	So	it	is	you	,	Felicia	,	"	he	said	;	"	I	did	not	expect	you	.
"	所以	它	是	你	,	费利西亚	,	"	他	说	;	"	我	做过	不是	预计	你	.

“原来是你，费利西亚，”他说；“我没想到会是你。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] . "

I	thought	you	would	not	come	.	"
我	想法	你	会	不是	来	.	"

我以为你不会来了。

" [aɪ] — [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [kʌm] .

"	I	—	I	didn't	mean	to	come	.
"	我	—	我	没有	意思是	到	来	.

“我……我不是故意要来的。”

[aɪ] — [aɪ] [θɔːt] ['veri] ['laɪkli] [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt][wɑːnt][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] ,

I	—	I	thought	very	likely	you	might	not	want	me	,	and	if	you	do	not	,
我	—	我	想法	非常	可能	你	可能	不是	想	我	,	和	如果	你	做	不是	,

我——我以为你很可能不想要我，如果你不想要我，

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] . "

I	will	go	away	again	.	"
我	将要	去	离开	再次	.	"

我还会再走。

" ['nɑːnsens] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

“废话！

[kʌm] [ɪn] . "

Come	in	.	"
来	在	.	"

进来。”

" [ænd; ənd]['laɪən] , [tuː] ?

"	And	Lion	,	too	?
"	和	狮子	,	也	?

“还有狮子？”

[bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ?

Both	of	us	?
两个都	的	我们	?

我们俩?

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] ['duːbiəsli] .

"	she	questioned	dubiously	.
"	她	被质问	可疑地	.

她疑惑地问道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" ['æftər] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [fə'lɪʃə] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði][dɔːg] [stɪl]

"	After	shutting	the	door	behind	her	,	Felicia	crossed	to	the	window	,	the	dog	still
"	后	关闭	这	门	在后面	她	,	费利西亚	交叉	到	这	窗户	,	这	狗	仍然

[æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

at	her	side	.
在	她	边	.

“菲利西亚关上身后的门后，走到窗边，那条狗仍然跟在她身边。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ] ['ʌndər] [ðə; ði][ɑːr'bjuːtəs] [triː] , " [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ,

"	I	have	been	watching	you	under	the	arbutus	tree	,	"	observed	her	uncle	,
"	我	有	到过	观看	你	在下面	这	草莓树	树	,	"	观察到	她	叔叔	,

“我一直在红豆杉树下看着你，”她叔叔说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jʊr; jər] [bʊk] .

"	but	you	did	not	appear	much	interested	in	your	book	.
"	但	你	做过	不是	出现	很多	感兴趣的	在	你的	书	.

但你似乎对你的书不太感兴趣。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][æn; ən] [ˌentər'teɪnɪŋ] [wʌn] ? "

Is	it	not	an	entertaining	one	?	"
是	它	不是	一个	娱乐	一	?	"

难道它不好看吗?

" [nɑːt] ['veri] — [æt; ət] [liːst] , [aɪ][dɪd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

"	Not	very	—	at	least	,	I	did	not	find	it	so	.
"	不是	非常	—	在	至少	,	我	做过	不是	寻找	它	所以	.

“不太像——至少我并不这么认为。”

['dɔːrɪs] [lent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Doris	lent	it	to	me	.
多丽丝	借出的	它	到	我	.

多丽丝把它借给了我。

" [fə'lɪʃə] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] ['teɪbl] , ['maɪnəs] [naʊ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [və'niːʃn] [veɪs] .

"	Felicia	glanced	at	the	small	table	,	minus	now	the	beautiful	Venetian	vase	.
"	费利西亚	瞥了一眼	在	这	小的	桌子	,	减	现在	这	美丽的	威尼斯	花瓶	.

费利西亚瞥了一眼小桌子，现在桌子上少了那只漂亮的威尼斯花瓶。

[hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ɪm'pʌlsɪvli]

Her	uncle	followed	the	direction	of	her	eyes	,	and	he	said	impulsively
她	叔叔	随后	这	方向	的	她	眼睛	,	和	他	说	冲动地

—
—
—

她的叔叔顺着她的目光望去，脱口而出——

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] , [tʃaɪld] ;

"	It	was	good	of	you	to	come	and	see	me	to	-	night	,	child	;
"	它	曾是	好的	的	你	到	来	和	看	我	到	-	夜晚	,	孩子	;

“孩子，你今晚来看我真是太好了；

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] .

I	don't	think	I	could	have	done	it	in	your	place	.
我	不	思考	我	可以	有	完毕	它	在	你的	地方	.

我觉得如果换作是我，我肯定做不到。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [maɪ] [kæn'tæŋkərəs] ['ʌŋk(ə)l]

I	should	have	been	more	inclined	to	stay	away	and	leave	my	cantankerous	uncle
我	应该	有	到过	更多的	倾斜	到	停留	离开	和	离开	我的	脾气暴躁的	叔叔

[tuː; tə] [hɪm'self] . "

to	himself	.	"
到	他自己	.	"

我当时应该更倾向于远离他，让他一个人待着。

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][dɪd] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][duː] , " [kən'fest] [fə'lɪʃə] [ɪn'dʒenjuəsli] .

"	That's	just	what	I	did	feel	inclined	to	do	,	"	confessed	Felicia	ingenuously	.
"	那就是	只是	什么	我	做过	感觉	倾斜	到	做	,	"	坦白	费利西亚	巧妙地	.

“我当时就是想这么做，”费利西亚天真地坦白道。

" [ðen] [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [kʌm] ? " [hiː; hi] [æskt] [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] .

"	Then	what	made	you	come	?	"	he	asked	in	astonishment	.
"	然后	什么	制成	你	来	?	"	他	问	在	惊讶	.

“那你为什么会来呢？”他惊讶地问道。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˌʌnˈkaɪnd][tuː; tə] [steɪ] [əˈweɪ] — [ɪf] [juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [ˌem ˈiː] . "

"	I	thought	it	would	be	unkind	to	stay	away	—	if	you	wanted	me	.	"
"	我	想法	它	会	是	不友善	到	停留	离开	—	如果	你	通缉	我	.	"

“我觉得如果你想要我，却选择离开，那就太不近人情了。”

" [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [fərˈgɑːtn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈtriːtɪd] [juː; jʊ] [ˌʌnˈkaɪndli] [læst] [naɪt] ? "

"	You	had	not	forgotten	that	I	had	treated	you	unkindly	last	night	?	"
"	你	有	不是	被遗忘的	那	我	有	治疗	你	不友善的	最后的	夜晚	?	"

“你没忘记我昨晚对你很不友好吗？”

" [noʊ] ; [ænd; ənd][ˈlaɪən][hæz; həz][nɑːt] [fərˈgɑːtn] [haʊ] [juː; jʊ] [ˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm] [ˈiːðər] .

"	No	;	and	Lion	has	not	forgotten	how	you	treated	him	either	.
"	不	;	和	狮子	有	不是	被遗忘的	如何	你	治疗	他	任何一个	.

“不，莱昂也没有忘记你当初是怎么对待他的。”

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈʌŋk(ə)l] [gaɪ] .

Look	at	him	,	Uncle	Guy	.
看	在	他	,	叔叔	盖伊	.

瞧瞧他，盖伊叔叔。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔːg] .

"	He	turned	his	attention	to	the	dog	.
"	他	转向	他的	注意力	到	这	狗	.

他把注意力转向了那条狗。

[ðə; ðɪ] [səˈgeɪʃəs] [ˈænɪm(ə)l][wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈmiŋgld] [daʊt]

The	sagacious	animal	was	watching	him	with	a	look	of	mingled	doubt
这	明智	动物	曾是	观看	他	和	一个	看	的	混合	怀疑

[ænd; ənd] [ˈsædnəs] ,

and	sadness	,
和	悲伤	,

那只聪慧的动物正用一种既怀疑又悲伤的眼神注视着他。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , " [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn][juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [sɜːrvd] [ˌem ˈiː]

which	seemed	to	say	,	"	I	am	disappointed	in	you	—	you	have	not	served	me
哪个	似乎	到	说	,	"	我	是	失望的	在	你	—	你	有	不是	服务	我

[ˈferli] ,

fairly	,
相当	,

这似乎在说：“我对你很失望——你没有公平地对待我，

" [bʌt; bət][hiː; hi] [pruːvd] [mægˈnænɪməs] ,

"	but	he	proved	magnanimous	,
"	但	他	已证实	坦荡	,

但他表现出了宽宏大量，

[ænd; ənd] [wen] [ˈmɪstər] . [gaɪ] [ˈpætɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l]

and	when	Mr	.	Guy	patted	his	head	and	spoke	to	him	in	a	gentle
和	什么时候	先生	.	盖伊	轻拍	他的	头	和	辐	到	他	在	一个	温和的

[toʊn] ,

tone	,
语气	,

当盖伊先生拍拍他的头，用温柔的语气和他说话时，

[hɪz; ɪz] [rɪ'proʊtʃfl] [aɪz] ['sɔfənd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [dɪ'mi:nər] [ʃoʊd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]

his	reproachful	eyes	softened	,	and	his	whole	demeanour	showed	that	he	was
他的	责备的	眼睛	软化	,	和	他的	所有的	风度	显示	那	他	曾是

['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [pæst] [ɪn'dʒʌstɪs] ,

willing	to	overlook	past	injustice	,
愿意的	到	俯瞰	过去的	不公正	,

他责备的眼神柔和了下来，整个人神态都表明他愿意原谅过去的冤屈。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] .

if	he	could	not	forget	it	.
如果	他	可以	不是	忘记	它	.

如果他无法忘记这件事的话。

" [ðer; ðər] , ['laɪən] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] [frendz] [wʌns] [mɔ:r] , " ['mɪstər] . [gaɪ] [əb'zɜ:rvd] ,

"	There	,	Lion	,	you	and	I	are	friends	once	more	,	"	Mr	.	Guy	observed	,
"	那里	,	狮子	,	你	和	我	是	朋友们	一次	更多的	,	"	先生	.	盖伊	观察到	,

“好了，狮子，你我又成为朋友了。”盖伊先生说道。

" [ðoʊ] [aɪ] [fɪr] [ju:; jʊ][hoʊld][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , [oʊld][dɔ:g] .

"	though	I	fear	you	hold	but	a	poor	opinion	of	me	,	old	dog	.
"	尽管	我	害怕	你	抓住	但	一个	贫穷的	观点	的	我	,	老的	狗	.

“不过恐怕你对我的评价并不高，老家伙。”

[kʌm] , [fə'lɪʃə] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][hɑ:rd] - ['hɑrtɪd] , [ju:; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][maɪ] [ɪl] -

Come	,	Felicia	,	you	are	not	hard	-	hearted	,	you	will	forgive	me	for	my	ill	-
来	,	费利西亚	,	你	是	不是	难的	-	心地	,	你	将要	原谅	我	为了	我的	患病的	-

['tempər] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?

temper	,	won't	you	?
脾气	,	惯于	你	?

费利西亚，你不是铁石心肠的人，你会原谅我的坏脾气，对吗?

[jes] , [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wʊd] ; [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][dɪd] [ber] ['mælɪs] [ɪn][jʊr; jər] [hɑ:rt] — [eɪ] ? "

Yes	,	I	knew	you	would	;	but	I	suppose	you	did	bear	malice	in	your	heart	—	eh	?	"
是的	,	我	知道	你	会	;	但	我	认为	你	做过	熊	恶意	在	你的	心	—	嗯	?	"

“是的，我就知道你会这样；但我猜你心里确实怀有恶意——是吗？”

" [aɪ] — [aɪ] — [jes] , " [fə'lɪʃə] [əd'mɪtɪd] ; " [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:] ['veri] [ʌn'hæpi] ,

"	I	—	I	—	yes	,	"	Felicia	admitted	;	"	it	made	me	very	unhappy	,
"	我	—	我	—	是的	,	"	费利西亚	承认	;	"	它	制成	我	非常	不开心	,

“我……我……是的，”费利西亚承认道；“这让我非常不开心。”

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði][ɑ:r'bju:təs] [tri:] [aɪ] ['nevər] [ɪn'tendɪd] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə]

and	even	when	I	was	under	the	arbutus	tree	I	never	intended	seeing	you	to
和	甚至	什么时候	我	曾是	在下面	这	草莓树	树	我	绝不	故意的	看到	你	到

- [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] [sent] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] — [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [steɪ] [ə'weɪ] . "

-	night	without	you	sent	for	me	—	but	I	couldn't	stay	away	.	"
-	夜晚	没有	你	发送	为了	我	—	但	我	不能	停留	离开	.	"

即使我当时在红豆杉树下，也从未想过今晚会在你没有派人来接我的情况下见到你——但我无法抗拒你的诱惑。

" [haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "

"	How	was	that	?	"
"	如何	曾是	那	?	"

怎么样?

" [aɪ] [kept] [ɑ:n] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [vɜ:rs] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] [kaɪnd][ænd; ənd] ['tendər] -

"	I	kept	on	thinking	of	that	verse	in	the	Bible	about	being	kind	and	tender	-
"	我	保留	在	思维	的	那	诗	在	这	圣经	关于	存在	种类	和	投标	-

['hɑrtɪd] ,

hearted	,
心地	,

“我一直想起圣经里那句关于仁慈和怜悯的经文，

[ænd; ənd][soʊ] — [ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] . "

and	so	—	and	so	I	had	to	come	.	"
和	所以	—	和	所以	我	有	到	来	.	"

所以——所以我不得不来。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [vɜːrs] ?

"	What	is	the	verse	?
"	什么	是	这	诗	?

“这节经文是什么？”

[rɪˈpiːt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Repeat	it	to	me	.
重复	它	到	我	.

再说一遍。

" [fəˈlɪʃə] [dɪd][soʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] ,

"	Felicia	did	so	,	in	a	low	tone	and	rather	hesitatingly	,
"	费利西亚	做过	所以	,	在	一个	低的	语气	和	相当	犹豫地	,

费利西亚低声说道，语气有些犹豫。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ˈfɪrf(ə)l] [ðæt] [ˈʌŋk(ə)l] [gai] [wʊd]

for	she	was	always	a	little	shy	and	fearful	that	Uncle	Guy	would
为了	她	曾是	总是	一个	小的	害羞的	和	可怕	那	叔叔	盖伊	会

[ˌmɪsʌndərˈstænd] [hɜːr; hər] .

misunderstand	her	.
误解	她	.

因为她总是有点害羞，害怕盖伊叔叔会误会她。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈkɑːment] , [haʊˈevər] , [bʌt; bət] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

He	made	no	comment	,	however	,	but	,	by	-	and	-	by	,
他	制成	不	评论	,	然而	,	但	,	经过	-	和	-	经过	,

然而，他并未发表任何评论，但不久之后，

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ɑːn][ðə; ði]

he	asked	her	what	she	had	been	talking	about	to	his	father	on	the
他	问	她	什么	她	有	到过	说	关于	到	他的	父亲	在	这

[ˈpriːviəs] [naɪt] ,

previous	night	,
以前的	夜晚	,

他问她前一天晚上跟他父亲谈了些什么。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ; [ˌwerəˈpɑːn] , [hɜːr; hər] [greɪv] [ˈkaʊntənəns]

he	had	heard	their	voices	in	the	garden	;	whereupon	,	her	grave	countenance
他	有	听到	他们的	声音	在	这	花园	;	于是	,	她	严重	面容

[broʊk] [ˈɪntuː] [smaɪlz] ,

broke	into	smiles	,
打破	进入	微笑	,

他听到了他们在花园里的声音；于是，她严肃的脸上露出了笑容。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

and	she	informed	him	of	the	present	which	was	to	be	sent	to	Mrs	.
和	她	知情的	他	的	这	展示	哪个	曾是	到	是	发送	到	太太	.

- .

M'Cosh	.
-	.

她告诉他要送给麦科什夫人的礼物。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɪkˈspekt][ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] .

"	I	have	written	telling	her	to	expect	it	,	"	she	explained	.
"	我	有	书面	讲述	她	到	预计	它	,	"	她	解释	.

“我已经写信告诉她要做好心理准备，”她解释说。

" [oʊ] , [wəʊnt] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [pliːzd] ?
" Oh , won't she be pleased ?
" 哦 , 惯于 她 是 高兴 ?

“哦，她一定会很高兴的！”

[dɪr] ['mɪsɪz] . - !
Dear Mrs . M'Cosh !
亲爱的 太太 . - !

尊敬的麦科什夫人！

[aɪ] [dəunt] [sə'poʊz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['evər] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [rɪ'gretfəli] .
I don't suppose I shall ever see her again , " she added regretfully .
我 不 认为 我 将 曾经 看 她 再次 , " 她 额外 遗憾的是 .

“我想我再也见不到她了，”她遗憾地补充道。

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[maɪ] ['fɑːðər] ['ɔːf(ə)n] [goʊz] [tuː; tə] ['brɪstl] ;
My father often goes to Bristol ;
我的 父亲 经常 去 到 布里斯托尔 ;

我父亲经常去布里斯托尔;

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [jʊr; jər] [oʊld]
you must persuade him to take you with him one day to visit your old
[frendz] . "
friends . "
朋友们 . "

你必须说服他有一天带你一起去拜访你的老朋友。

" [oʊ] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] ?
" Oh , do you think he would ?
" 哦 , 做 你 思考 他 会 ?

“哦，你觉得他会吗？”

" [fə'lɪʃə] [kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] .
" Felicia cried excitedly .
" 费利西亚 哭 兴奋地 .

菲利西亚激动地哭了起来。

" [wel] , [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] ; [stɪl] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [hɑːrm] [ɪn] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" Well , I hardly know ; still , there would be no harm in asking him .
" 出色地 , 我 几乎 知道 ; 仍然 , 那里 会 是 不 伤害 在 问 他 .

“嗯，我不太清楚；不过，问问他也没什么坏处。”

[aɪ] [bɪ'liːv] , ['riːəli] , [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fər'get] [jʊr; jər] [oʊld] [laɪf] ;
I believe , really , he would like you to forget your old life ;
我 相信 , 真的 , 他 会 喜欢 你 到 忘记 你的 老的 生活 ;

我相信，他真的希望你忘记过去的生活;

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'feɪvərəbli] [ɪm'prest] [baɪ] ['mɪsɪz] . - .
but it does not appear that he was unfavourably impressed by Mrs . M'Cosh .
但 它 做 不是 出现 那 他 曾是 不利的 印象深刻 经过 太太 . - .

但看来他对麦科什夫人并没有留下不好的印象。

['fɑːðər] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['kærəktər] . "
Father is rather a good judge of character . "
父亲 是 相当 一个 好的 法官 的 特点 . "

父亲很会识人。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [bɪn] [tuː; tə] ['brɪstl] , ['ʌŋk(ə)l] [gai] ? " [in'kwaiəd] [fə'lɪʃə] .

"	Have	you	ever	been	to	Bristol	,	Uncle	Guy	?	"	inquired	Felicia	.
"	有	你	曾经	到过	到	布里斯托尔	,	叔叔	盖伊	?	"	询问	费利西亚	.

“盖伊叔叔，您去过布里斯托尔吗？”费利西亚问道。

" [noʊ] , ['nevər] .

"	No	,	never	.
"	不	,	绝不	.

“不，绝不。”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ? "

I	suppose	you	had	no	opportunities	for	seeing	the	sights	of	the	place	?	"
我	认为	你	有	不	机会	为了	看到	这	景点	的	这	地方	?	"

我想你大概没有机会游览当地景点吧?

" [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] , [wen] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] , [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]

"	On	Sundays	,	when	mother	was	pretty	well	,	we	used	to	go	to	the
"	在	星期日	,	什么时候	母亲	曾是	漂亮的	出色地	,	我们	用过的	到	去	到	这

[kə'θiːdrəl] ,

Cathedral	,
大教堂	,

“母亲身体状况较好的时候，星期天我们常去大教堂。”

[ɔːr][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['meri] ['rɛdˌklɪf] , [ɔːr][tuː; tə][wʌn][ɔːr] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [tʃɜːrtʃɪz] ;

or	to	St	.	Mary	Redcliffe	,	or	to	one	or	another	of	the	city	churches	;
或者	到	英石	.	玛丽	雷德克利夫	,	或者	到	一	或者	其他	的	这	城市	教堂	;

或者去圣玛丽雷德克利夫教堂，或者去城里的其他教堂;

[ænd; ənd][wʌn] [ˌæftər'nuːn] [læst] ['sʌmər] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] ['klɪftən] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði]

and	one	afternoon	last	summer	we	went	to	Clifton	and	crossed	the
和	一	下午	最后的	夏天	我们	去	到	克利夫顿	和	交叉	这

[sə'spenʃ(ə)n] [brɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [liː] [wʊdz] .

Suspension	Bridge	to	the	Leigh	woods	.
暂停	桥	到	这	莉	树林	.

去年夏天的一个下午，我们去了克利夫顿，穿过悬索桥来到了利森林。

[oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['splendɪd] !

Oh	,	that	was	splendid	!
哦	,	那	曾是	灿烂	!

哦，那真是太棒了!

[wiː; wi][dɪd][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] !

We	did	have	such	a	good	time	!
我们	做过	有	这样的	一个	好的	时间	!

我们玩得非常开心!

[wiː; wi] [went] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði][hɑːt] [welz] —

We	went	home	by	the	hot	wells	—
我们	去	家	经过	这	热的	水井	—

我们沿着温泉井回家——

" [fə'lɪʃə] [broʊk] [ɔːf] ,

"	Felicia	broke	off	,
"	费利西亚	打破	离开	,

费利西亚突然停了下来，

['sʌd(ə)nli] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] ['nevər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [ʃer] [ə; eɪ] ['pleʒər]

suddenly	remembering	that	never	as	long	as	she	lived	would	she	share	a	pleasure
突然	记住	那	绝不	作为	长的	作为	她	居住地	会	她	分享	一个	乐趣

[ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪr] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] .

again	with	the	dear	companion	of	those	days	.
再次	和	这	亲爱的	伴侣	的	那些	天	.

她突然想起，在她有生之年，她再也无法与那些日子里的挚友分享快乐了。

[hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [ɪn'sted]

Her	uncle	noticed	her	emotion	,	but	he	made	no	comment	upon	it	;	instead
她	叔叔	注意到	她	情感	,	但	他	制成	不	评论	之上	它	;	反而

,

,

,

她的叔叔注意到了她的情绪，但他没有发表任何评论；相反，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] ,

he	turned	his	attention	from	her	,	and	rising	,
他	转向	他的	注意力	从	她	,	和	上升	,

他把注意力从她身上移开，站了起来。

[muːvd] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

moved	about	the	room	as	though	in	search	of	something	.
已搬	关于	这	房间	作为	尽管	在	搜索	的	某物	.

他在房间里走来走去，好像在寻找什么东西。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [fə'lɪʃə] , ['hævɪŋ] ['fɜːrtɪvli] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

By	-	and	-	by	Felicia	,	having	furtively	wiped	her	eyes	,
经过	-	和	-	经过	费利西亚	,	拥有	偷偷摸摸	擦拭	她	眼睛	,

过了一会儿，菲利西亚偷偷擦了擦眼睛，

[glɑːnst] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [bʊks] [ɑːn]

glanced	towards	him	and	saw	he	was	turning	over	a	heap	of	books	on
瞥了一眼	向	他	和	锯	他	曾是	转弯	超过	一个	堆	的	图书	在

[ə; eɪ][saɪd] ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

a	side	table	at	the	end	of	the	room	.
一个	边	桌子	在	这	结尾	的	这	房间	.

我瞥了他一眼，看到他正在翻动房间尽头边桌上的一堆书。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] , ['ʌŋk(ə)l] [gai] ?

"	What	are	you	looking	for	,	Uncle	Guy	?
"	什么	是	你	寻找	为了	,	叔叔	盖伊	?

“盖伊叔叔，你在找什么？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [kæn; kən][aɪ][help][juː; jʊ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Can	I	help	you	search	for	it	?	"
"	能	我	帮助	你	搜索	为了	它	?	"

我能帮您查找吗?

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	No	,	thank	you	.
"	不	,	感谢	你	.

“不，谢谢。”

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Here	it	is	.
这里	它	是	.

这里是。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][æn; ən][oʊld] ['foʊtəgræf] ['ælbəm][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ,

It	is	only	an	old	photograph	album	I	thought	I	should	like	to	show	you	,
它	是	仅有的	一个	老的	照片	专辑	我	想法	我	应该	喜欢	到	展示	你	,

这只是一本旧相册，我想应该给你看看。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] ['laɪknəsɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] ['teɪkən] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ]

in	which	there	are	several	likenesses	of	your	father	taken	when	he	was	a	boy
在	哪个	那里	是	一些	肖像	的	你的	父亲	已采取	什么时候	他	曾是	一个	男生

.

:

.

其中包含几张你父亲小时候的照片。

" ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [niːs] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ðɪ]['soʊfə][saɪd][baɪ][saɪd] [waɪlst] [ðeɪ] [lʊkt]

"	Uncle	and	niece	seated	themselves	on	the	sofa	side	by	side	whilst	they	looked
"	叔叔	和	侄女	坐着	他们自己	在	这	沙发	边	经过	边	而	他们	看起来

[θruː] [ðə; ðɪ]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ælbəm] .

through	the	pages	of	the	album	.
通过	这	页面	的	这	专辑	.

叔叔和侄女并排坐在沙发上，一起翻阅着相册。

[fə'lɪʃə] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðoʊz]

Felicia	was	delighted	with	the	photographs	of	her	father	,	and	also	those
费利西亚	曾是	高兴极了	和	这	照片	的	她	父亲	,	和	还	那些

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['grænperənts] ;

of	her	grandparents	;
的	她	祖父母	;

费利西亚非常喜欢她父亲的照片，也很喜欢她祖父母的照片；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ,

but	she	was	disappointed	that	there	was	not	even	one	of	her	uncle	,
但	她	曾是	失望的	那	那里	曾是	不是	甚至	一	的	她	叔叔	,

[ænd; ənd] [sed] [soʊ] .

and	said	so	.
和	说	所以	.

但她很失望，因为连她叔叔的一个名字都没有，并表达了出来。

" [dɪd][juː; jʊ]['nevər][hæv; həv][jʊr; jər] ['laɪknəs] ['teɪkən] , ['ʌŋk(ə)l] [gaɪ] ? " [ʃiː; ʃi][ɪn'kwaɪəd] .

"	Did	you	never	have	your	likeness	taken	,	Uncle	Guy	?	"	she	inquired	.
"	做过	你	绝不	有	你的	相似	已采取	,	叔叔	盖伊	?	"	她	询问	.

“盖伊叔叔，您从来没拍过肖像照吗？”她问道。

" [gʊd] ['greɪʃəs] , [noʊ] , [tʃaɪld] !

"	Good	gracious	,	no	,	child	!
"	好的	亲切	,	不	,	孩子	!

“我的天哪，不，孩子！”

[huː] [wʊd] [wɑːnt][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ʌgli] ['feloʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ] ['hʌntʃbæk] ?

Who	would	want	the	picture	of	an	ugly	fellow	like	me	—	a	hunchback	?
WHO	会	想	这	图片	的	一个	丑陋的	同伴	喜欢	我	—	一个	佝	?

谁会想要一张像我这样丑陋的驼背的照片呢?

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['miŋgld] [peɪn][ænd; ənd] ['bɪtərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] ,

"	She	caught	the	ring	of	mingled	pain	and	bitterness	in	his	tone	,
"	她	捕捉	这	戒指	的	混合	疼痛	和	苦味	在	他的	语气	,

她听出了他语气中交织的痛苦和苦涩。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [wʌt] ['ænsər] [tuː; tə] [meɪk] .

and	remained	silent	for	a	minute	,	uncertain	what	answer	to	make	.
和	剩余	沉默的	为了	一个	分钟	,	不确定	什么	回答	到	制作	.

他沉默了一会儿，不知该如何回答。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['sensətɪv] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'fɔːrməti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] ,

That	he	was	very	sensitive	on	the	point	of	his	deformity	she	was	aware	,
那	他	曾是	非常	敏感的	在	这	观点	的	他的	畸形	她	曾是	意识到的	,

她知道他对自己的残疾非常敏感。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kʌznz] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['miːtɪŋ] [st'reɪndʒəz][ɑːn][ðæt]

for	her	cousins	had	told	her	he	shrank	from	meeting	strangers	on	that
为了	她	表兄弟姐妹	有	讲述	她	他	缩小	从	会议	陌生人	在	那

[ə'kaʊnt] ,

account	,
帐户	,

因为她的表亲告诉她，他就是因这个原因而害怕与陌生人见面。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .

but	he	had	never	mentioned	it	to	her	before	.
但	他	有	绝不	提及	它	到	她	前	.

但他之前从未跟她提起过这件事。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [laɪk] [ðæt] , ['ʌŋk(ə)l] [gai] ?

"	Why	do	you	speak	of	yourself	like	that	,	Uncle	Guy	?
"	为什么	做	你	说话	的	你自己	喜欢	那	,	叔叔	盖伊	?

“盖伊叔叔，你为什么那样说自己呢？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪ'proʊtʃfəli] .

"	she	said	at	length	reproachfully	.
"	她	说	在	长度	责备地	.

她长长地责备道。

" [dɪd] ['eniwʌn] ['evər] [lʌv] [juː; jʊ][ðə; ði] [les] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] ?

"	Did	anyone	ever	love	you	the	less	because	—	because	of	that	?
"	做过	任何人	曾经	爱	你	这	较少的	因为	—	因为	的	那	?

“有没有人因为这件事而减少对你的爱呢？”

['dɪdnt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [lʌv] [juː; jʊ] ?

Didn't	your	mother	love	you	?
没有	你的	母亲	爱	你	?

你妈妈不爱你吗?

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [praɪs][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [tʃaɪld] .

I	know	she	did	,	for	Mrs	.	Price	told	me	you	were	always	her	favourite	child	.
我	知道	她	做过	,	为了	太太	.	价格	讲述	我	你	是	总是	她	最喜欢的	孩子	.

我知道她确实如此，因为普莱斯太太告诉我，你一直是她最喜欢的孩子。

[ænd; ənd] ['grænfɑːðər] — [waɪ] , [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [lʌv] [juː; jʊ] , [hiː; hi] ['wʊdnt] ['trʌb(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

And	grandfather	—	why	,	if	he	didn't	love	you	,	he	wouldn't	trouble	because
和	祖父	—	为什么	,	如果	他	没有	爱	你	,	他	不会	麻烦	因为

[juː; jʊ] [kiːp] [jɔːr'self] [ʃʌt] [ʌp] [hɪr] ;

you	keep	yourself	shut	up	here	;
你	保持	你自己	关闭	向上	这里	;

还有爷爷——如果他不爱你，就不会因为你把自己关在这里而烦恼了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʌŋk(ə)l] [gai] , [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] [ænt] ['meri] .

and	he	does	trouble	about	it	,	Uncle	Guy	,	and	so	does	Aunt	Mary	.
和	他	做	麻烦	关于	它	,	叔叔	盖伊	,	和	所以	做	阿姨	玛丽	.

盖伊叔叔和玛丽阿姨都为此感到烦恼。

['mɑːli] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː]['oʊnli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ]

Molly	was	telling	me	only	this	morning	that	you	used	to	go	to	the	Vicarage
莫莉	曾是	讲述	我	仅有的	这	早晨	那	你	用过的	到	去	到	这	牧师住宅

[wen] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə'laɪv] ,

when	your	mother	was	alive	,
什么时候	你的	母亲	曾是	活	,

莫莉今天早上才告诉我，你母亲在世的时候，你经常去牧师住宅。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər] [goʊ] [naʊ] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɔːl][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [tuː] !

and	you	never	go	now	—	and	they're	all	so	fond	of	you	,	too	!
和	你	绝不	去	现在	—	和	它们是	全部	所以	喜爱	的	你	,	也	!

你现在从来不去——而且他们也都很喜欢你!

[aɪ] [θɪŋk] [its] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ɔːl] ['hæpiːɚ] .

I	think	it's	very	unkind	of	you	not	to	try	to	make	them	all	happier	.
我	思考	它是	非常	不友善	的	你	不是	到	尝试	到	制作	他们	全部	更快乐	.

我认为你不去努力让他们都更快乐，这很不厚道。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ['grænfɑːðər] [mʌst; məst][biː; bi] ['dredfəli] ['loʊnli] , ['sʌmtaɪmz] ?

Don't	you	think	grandfather	must	be	dreadfully	lonely	,	sometimes	?
不	你	思考	祖父	必须	是	极其糟糕	孤独	,	有时	?

你不觉得爷爷有时候一定非常孤独吗?

[aɪ][duː] —

I	do	—
我	做	—

我愿意-

[ænd; ənd][oʊ] , [aɪ][duː] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ! "

and	oh	,	I	do	feel	sorry	for	him	!	"
和	哦	,	我	做	感觉	对不起	为了	他	!	"

哦，我真替他感到难过!

" [ænd; ənd] [ɑːnt] [juː; jʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "

"	And	aren't	you	sorry	for	me	?	"
"	和	不是	你	对不起	为了	我	?	"

“你不为我感到难过吗？”

" [jes] , [ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , [wen] [jʊə(r)] [ɪl] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] . "

"	Yes	,	indeed	,	I	am	,	when	you're	ill	and	suffering	.	"
"	是的	,	的确	,	我	是	,	什么时候	你是	患病的	和	痛苦	.	"

“是的，的确如此，当你生病受苦的时候。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['selfɪʃ] , [aɪ] [pər'siːv] . "

"	You	think	me	selfish	,	I	perceive	.	"
"	你	思考	我	自私	,	我	感知	.	"

“你觉得我自私，我明白。”

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['veri] — [kaɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [kən'fest] ; " [pər'hæps][aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə]

"	I	—	I	don't	think	you're	very	—	kind	,	"	she	confessed	;	"	perhaps	I	ought	not	to
"	我	—	我	不	思考	你是	非常	—	种类	,	"	她	坦白	;	"	也许	我	应该	不是	到

[seɪ] [soʊ] , [bʌt; bət] — "

say	so	,	but	—	"
说	所以	,	但	—	"

“我……我觉得你不太……善良，”她坦白道；“也许我不该这么说，但是——”

" [oʊ] , [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [truːθ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'flætərɪŋ] .

"	Oh	,	I	like	to	hear	the	truth	,	even	if	it	is	unflattering	.
"	哦	,	我	喜欢	到	听到	这	真相	,	甚至	如果	它	是	不讨喜的	.

“哦，我喜欢听真话，即使真话不讨人喜欢。”

[seɪ] [ɑːn] ! "

Say	on	!	"
说	在	!	"

继续说!

" [naʊ] [jʊə(r)] ['æŋgri] , [aɪm] [ə'freɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['deprəkeɪtɪŋli] .

"	Now	you're	angry	,	I'm	afraid	,	"	she	said	deprecatingly	.
"	现在	你是	生气的	,	我是	害怕的	,	"	她	说	贬义地	.

“恐怕你现在生气了，”她贬低地说。

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

"	No	,	"	he	answered	,	and	there	was	a	slight	smile	on	his	lips	,
"	不	,	"	他	回答	,	和	那里	曾是	一个	轻微	微笑	在	他的	嘴唇	,

“不，”他回答道，嘴角带着一丝微笑。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪv] ; " [aɪ] [wɪl] [rɪ'flekt] , [æt; ət] ['liːʒər] ,

though	the	expression	of	his	face	was	grave	;	"	I	will	reflect	,	at	leisure	,
尽管	这	表达	的	他的	脸	曾是	严重	;	"	我	将要	反映	,	在	闲暇	,

虽然他表情严肃；“我会在空闲时仔细考虑，

[ɑːn][ðə; ði] ['lektʃər] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [fɪt][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] , [fə'lɪʃə] ;

on	the	lecture	you	have	seen	fit	to	give	me	,	Felicia	;
在	这	演讲	你	有	已见	合身	到	给	我	,	费利西亚	;

费利西亚，关于你认为适合给我上的那番训话；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪrz] [sʌm; səm] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

it	is	a	subject	which	requires	some	consideration	.
它	是	一个	主题	哪个	需要	一些	考虑	.

这是一个需要认真思考的问题。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	XIII
"	章	十三

第十三章

[wʌn] ['sætərdeɪ]

One	Saturday
一	周六

一个星期六

['evri] ['sætərdeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][fɔːr; fər] [fə'lɪʃə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kʌznz] ,

EVERY	Saturday	was	a	holiday	for	Felicia	and	her	cousins	,
每一个	周六	曾是	一个	假期	为了	费利西亚	和	她	表兄弟姐妹	,

每个星期六对费利西亚和她的表兄弟姐妹来说都是假日。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ʃiː; ʃi]

and	the	former	was	not	expected	at	the	Vicarage	,	but	nevertheless	she
和	这	以前的	曾是	不是	预期的	在	这	牧师住宅	,	但	尽管如此	她

['dʒen(ə)rəli] [faʊnd] [hɜːr; hər] [wei] [ðer; ðər] ,

generally	found	her	way	there	,
一般来说	成立	她	方式	那里	,

前者原本不在牧师住宅的预料之中，但她通常还是会找到去那里的路。

[ɪf] ['mɑːli] [dɪd][nɑːt][kɔːl][fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]['praɪəri] ;

if	Molly	did	not	call	for	her	at	the	Priory	;
如果	莫莉	做过	不是	称呼	为了	她	在	这	普赖尔	;

如果莫莉没有去修道院找她；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['prɪŋ] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði][plæn] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd][ə'rɪdʒɪneɪtɪd]

and	Mrs	.	Pring	was	satisfied	that	the	plan	,	which	she	herself	had	originated
和	太太	.	普林	曾是	使满意	那	这	计划	,	哪个	她	她自己	有	起源于

,

,

,

普林夫人对她自己提出的这个计划感到满意。

[ʌv; əv] ['edʒukeɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [niːs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [wʌz; wəz] ['ænsər] [wel] .

of	educating	her	niece	with	her	daughters	was	answering	well	.
的	教育	她	侄女	和	她	女儿们	曾是	回答	出色地	.

让女儿们一起教育侄女的做法回答得很好。

['sʌmtaɪmz] ['dɔːrɪs][ænd; ənd] ['mɑːli] [tʊk] [tiː] [wɪð; wɪθ] [fə'lɪʃə] [æt; ət][ðə; ði]['praɪəri] ,

Sometimes	Doris	and	Molly	took	tea	with	Felicia	at	the	Priory	,
有时	多丽丝	和	莫莉	采取	茶	和	费利西亚	在	这	普赖尔	,

有时多丽丝和莫莉会和费利西亚一起去修道院喝茶。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['lætər] [kʊd; kəd][nɑːt][help] [riˈmɑːkɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kʌznz] [wɜːr; wər] ['ræðər] [ɪn]

and	then	the	latter	could	not	help	remarking	that	her	cousins	were	rather	in
和	然后	这	后者	可以	不是	帮助	评论	那	她	表兄弟姐妹	是	相当	在

[ɔː] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] [gai] ,

awe	of	Uncle	Guy	,
敬畏	的	叔叔	盖伊	,

然后，后者忍不住说道，她的表兄弟姐妹们对盖伊叔叔相当敬畏。

[ænd; ənd] [siːmd] ['hæpiːɚ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ;

and	seemed	happier	when	they	were	out	of	his	presence	;
和	似乎	更快乐	什么时候	他们	是	出去	的	他的	在场	;

当他们在他不在身边时，他们似乎更开心；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] [æt; ət][ðer; ðər] [best] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

they	were	never	at	their	best	before	him	,
他们	是	绝不	在	他们的	最好的	前	他	,

在他之前，他们从未处于最佳状态。

['dɔːrɪs][ɪn] [pər'tɪkjələr] ['ɔːlweɪz] ['ʃoʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [baɪ] ['biːɪŋ] ['kwaɪətər][ænd; ənd] [mɔːr]

Doris	in	particular	always	showing	to	a	disadvantage	by	being	quieter	and	more
多丽丝	在	特别的	总是	显示	到	一个	劣势	经过	存在	更安静	和	更多的

[rɪ'zɜːrvd] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

reserved	than	usual	.
预订的	比	通常	.

多丽丝尤其如此，她总是因为比平时更安静、更内向而处于不利地位。

[ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][wʌn][ɑːn] [wɪtʃ] [fə'lɪʃə] [hæd; həd]['spoʊkən][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər]

The	day	following	the	one	on	which	Felicia	had	spoken	her	mind	to	her
这	天	下列的	这	一	在	哪个	费利西亚	有	说	她	头脑	到	她

['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] ,

uncle	was	a	Saturday	,
叔叔	曾是	一个	周六	,

费利西亚向叔叔坦白心意的第二天是星期六。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ker]

and	at	the	breakfast	-	table	her	grandfather	asked	her	if	she	would	care
和	在	这	早餐	-	桌子	她	祖父	问	她	如果	她	会	关心

[tuː; tə] [draɪv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə][tiː] — ,

to	drive	with	him	that	afternoon	to	T	—	,
到	驾驶	和	他	那	下午	到	T	—	,

早餐桌上，她祖父问她下午是否愿意和他一起开车去T—，

[ðə; ði] ['nɪrəst] ['mɑːrkɪt] [daʊn] .

the	nearest	market	down	.
这	最近的	市场	向下	.

最近的市场下跌。

[fə'lɪʃə] [ə'sentid] [dɪ'laɪtɪdli] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] ,

Felicia	assented	delightedly	,	and	long	before	the	appointed	hour	she	was	ready	,
费利西亚	同意	欣喜地	,	和	长的	前	这	任命	小时	她	曾是	准备好	,

费利西亚欣然同意，而且在约定的时间之前很久，她就已经准备好了。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [kiːp] ['mɪstər] . ['rɛnˌfɔːrd] ['weɪtɪŋ] .

so	as	not	to	keep	Mr	.	Renford	waiting	.
所以	作为	不是	到	保持	先生	.	伦福德	等待	.

以免让伦福德先生久等。

['siːtɪd] [baɪ][hɜːr; hər]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz][saɪd][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [dɔːg] - [kɑːrt] ,

Seated	**by**	**her**	**grandfather's**	**side**	**on**	**the**	**front**	**seat**	**of**	**the**	**high**	**dog**	**-**	**cart**	**,**
坐着	经过	她	祖父的	边	在	这	正面	座位	的	这	高的	狗	-	大车	,

[drɔːn] [baɪ] ['sʌltən] ,

drawn	**by**	**Sultan**	**,**
绘制	经过	苏丹	,

她坐在祖父身旁，在苏丹拉着的高大狗车的前排座位上，

[ə; eɪ][bɪg] [braʊn] [hɔːrs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɜːrl] [ə'lɔːŋ] [θruː] ['næroʊ] [leɪnz] , [ə'krɔːs] [wɪtʃ] [ðə; ði]

a	**big**	**brown**	**horse**	**,**	**she**	**was**	**whirled**	**along**	**through**	**narrow**	**lanes**	**,**	**across**	**which**	**the**
一个	大的	棕色的	马	,	她	曾是	旋转	沿着	通过	狭窄的	车道	,	穿过	哪个	这

['heɪz(ə)l] [bʊʃɪz] ,

hazel	**bushes**	**,**
榛	灌木丛	,

她骑着一匹棕色的大马，飞快地穿过狭窄的小路，路两旁长满了榛树丛。

['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['raɪpənɪŋ] [nʌts] , ['nɪrli] [met] [ˌoʊvər'hed] , [ʌp] [hɪlz] [ænd; ənd] [daʊn] [deɪlz] , [ʌn'tɪl] ,

laden	**with**	**ripening**	**nuts**	**,**	**nearly**	**met**	**overhead**	**,**	**up**	**hills**	**and**	**down**	**dales**	**,**	**until**	**,**
满载	和	成熟	坚果	,	几乎	遇见	开销	,	向上	丘陵	和	向下	戴尔斯	,	直到	,

满载着成熟坚果的山丘，几乎在头顶相遇，翻过山丘，穿过山谷，直到，

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [spɪn][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] , [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [riːtʃt] .

after	**a**	**long**	**spin**	**on**	**the**	**high**	**road**	**,**	**the**	**town**	**was**	**reached**	**.**
后	一个	长的	旋转	在	这	高的	路	,	这	镇	曾是	达到	.

沿着高速公路行驶了很长一段路后，终于到达了小镇。

[ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət] ['sevrəl] [ʃɑːps] , [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃɔpˌkiːpəz] ['hɜːrid] [tuː; tə] [teɪk]

They	**stopped**	**at**	**several**	**shops**	**,**	**out**	**of**	**which**	**the**	**shopkeepers**	**hurried**	**to**	**take**
他们	停止	在	一些	商店	,	出去	的	哪个	这	店主	慌忙	到	拿

['mɪstər] . - ['ɔːrdərz] ,

Mr	**.**	**Renford's**	**orders**	**,**
先生	.	-	订单	,

他们停在几家商店前，店主们纷纷出来接受伦福德先生的订单。

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [kən'fɛkʃənərz] , [wer] [ðeɪ] [ə'laɪt] ,

and	**by**	**-**	**and**	**-**	**by**	**drew**	**up**	**before**	**a**	**confectioner's**	**,**	**where**	**they**	**alighted**	**,**
和	经过	-	和	-	经过	画	向上	前	一个	糖果商	,	在哪里	他们	下车	,

过了一会儿，他们来到一家糖果店前，下了车。

[ænd; ənd] [went] [ˌɪn'saɪd][tuː; tə][hæv; həv] [tiː] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] [ˌʌp'sterz] ,

and	**went**	**inside**	**to**	**have**	**tea**	**in**	**a**	**large**	**room**	**upstairs**	**,**
和	去	里面	到	有	茶	在	一个	大的	房间	楼上	,

然后他们走进楼上的大房间喝茶。

[waɪlst] ['sʌltən] [wʌz; wəz] [left] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːm] , [huː] [wɔːkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]

whilst	**Sultan**	**was**	**left**	**in**	**charge**	**of**	**the**	**groom**	**,**	**who**	**walked**	**him**	**up**	**and**	**down**
而	苏丹	曾是	左边	在	收费	的	这	新郎	,	WHO	步行	他	向上	和	向下

[ðə; ði] [striːt] .

the	**street**	**.**
这	街道	.

苏丹则由新郎负责照看，新郎牵着他沿着街道走来走去。

[fə'lɪʃə] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sipt] [hɜːr; hər] [tiː] [ænd; ənd] [eɪt] [hɜːr; hər] [θɪn] [bred]

Felicia	**was**	**very**	**quiet**	**as**	**she**	**sipped**	**her**	**tea**	**and**	**ate**	**her**	**thin**	**bread**
费利西亚	曾是	非常	安静的	作为	她	啜饮	她	茶	和	吃	她	薄的	面包

[ænd; ənd] ['bʌtər] [ænd; ənd] [keɪk] ,

and	**butter**	**and**	**cake**	**,**
和	黄油	和	蛋糕	,

菲利西亚一边啜饮着茶，一边吃着涂了黄油的薄面包和蛋糕，全程都很安静。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'kɔːlɪŋ] [sʌm; səm] [ˌæftər'nuːnz] [ɪn] ['lʌndən] [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd]

for	she	was	recalling	some	afternoons	in	London	when	her	mother	had
为了	她	曾是	回忆	一些	下午	在	伦敦	什么时候	她	母亲	有

['teɪkən][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] ['restrɑːnt] [tuː; tə] [tiː] ,

taken	her	to	a	restaurant	to	tea	,
已采取	她	到	一个	餐厅	到	茶	,

因为她想起了在伦敦的几个下午，那时她母亲带她去餐馆喝下午茶。

[ænd; ənd] [haʊ] ['greɪtli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðoʊz] [ə'keiʒənz] .

and	how	greatly	she	had	enjoyed	those	occasions	.
和	如何	非常	她	有	享受	那些	场合	.

她多么享受那些时光啊。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['prɪti] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['lʌvɪŋ] [smaɪl] ,

And	now	,	instead	of	her	mother's	pretty	face	,	with	its	loving	smile	,
和	现在	,	反而	的	她	母亲的	漂亮的	脸	,	和	它是	爱	微笑	,

而现在，取而代之的是她母亲那张美丽的脸庞，以及她慈爱的笑容。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ['mɑːrb(ə)l] - ['tɑːpt] ['teɪbl] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌnbɜːrnt]

on	the	other	side	of	the	little	,	marble	-	topped	table	,	was	the	sunburnt
在	这	其他	边	的	这	小的	,	大理石	-	顶峰	桌子	,	曾是	这	晒伤

['kaʊntənəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] ,

countenance	of	her	grandfather	,
面容	的	她	祖父	,

在小小的白色大理石桌的另一边，是她祖父被阳光晒得黝黑的脸庞。

[wɪð; wɪθ][ɪts][fɜːrm] [ðoʊ] [nɑːt][ˌʌn'kaɪndli] [fitʃər] , [ænd; ənd] [klɪr] , [bluː] [aɪz] .

with	its	firm	though	not	unkindly	features	,	and	clear	,	blue	eyes	.
和	它是	公司	尽管	不是	不友善的	特征	,	和	清除	,	蓝色的	眼睛	.

它五官坚定但不冷漠，还有一双清澈的蓝眼睛。

" [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [tiː] , [fə'lɪʃə] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðə; ði] [draɪv] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ]

"	Make	a	good	tea	,	Felicia	,	"	he	said	;	"	the	drive	ought	to	have	made	you
"	制作	一个	好的	茶	,	费利西亚	,	"	他	说	;	"	这	驾驶	应该	到	有	制成	你

['hʌŋgri] .

hungry	.
饥饿的	.

“费利西亚，泡杯好茶吧，”他说；“开车走了这么远，你应该饿了吧。”

[dɪd][juː; jʊ]['evər][hæv; həv][ə; eɪ] [miːl] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] ? "

Did	you	ever	have	a	meal	in	a	place	like	this	before	?	"
做过	你	曾经	有	一个	一顿饭	在	一个	地方	喜欢	这	前	?	"

你以前在这样的地方吃过饭吗?

" [oʊ] , [jes] , ['grænfɑːðər] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [skuːl] , [bʌt; bət][nɑːt] ['leɪtli] — ['nevər] [ɪn]

"	Oh	,	yes	,	grandfather	,	when	I	was	at	school	,	but	not	lately	—	never	in
"	哦	,	是的	,	祖父	,	什么时候	我	曾是	在	学校	,	但	不是	最近	—	绝不	在

['brɪstl] . "

Bristol	.	"
布里斯托尔	.	"

“哦，是的，爷爷，我上学的时候见过他，但最近没见过——在布里斯托尔的时候从来没见过。”

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['nɑːv(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	thought	it	was	no	novel	experience	to	you	.
我	想法	它	曾是	不	小说	经验	到	你	.

我以为这对你来说并不是什么新鲜事。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [aɪ] [brɔːt] ['dɔːrɪs][ænd; ənd] ['mɑːli] [hɪr] ,

I	remember	the	first	time	I	brought	Doris	and	Molly	here	,
我	记住	这	第一的	时间	我	带来	多丽丝	和	莫莉	这里	,

我记得第一次带多丽丝和莫莉来这里的时候，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ]['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [teiblz] [ðæt] [ðeɪ]

they	were	so	taken	up	with	watching	the	people	at	the	other	tables	that	they
他们	是	所以	已采取	向上	和	观看	这	人们	在	这	其他	表格	那	他们

['skersli] [eɪt] ['eniθɪŋ] .

scarcely	ate	anything	.
几乎	吃	任何事物	.

他们全神贯注地观察其他桌的人，几乎什么都没吃。

[wʌn] [kʊd; kəd] [tel] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌntri] - [bred] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər]

One	could	tell	at	a	glance	that	they	were	country	-	bred	;	but	you	keep	your
一	可以	告诉	在	一个	瞥一眼	那	他们	是	国家	-	繁殖	;	但	你	保持	你的

[aɪz] [frʌm; frəm] ['wɑːndərɪŋ] .

eyes	from	wandering	.
眼睛	从	漫游	.

一眼就能看出他们是乡下人；但你却不让自己的目光游移不定。

" ['mɪstər] . ['rɛnˌfɔːrd] [lʊkt] [pliːzd] .

"	Mr	.	Renford	looked	pleased	.
"	先生	.	伦福德	看起来	高兴	.

伦福德先生看起来很高兴。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'stɑːnɪʃt] [hɪm; ɪm]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ðɪs] ['græntʃaɪld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [huːz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn]

It	astonished	him	often	that	this	grandchild	of	his	,	whose	mother	had	been
它	惊讶	他	经常	那	这	孙子	的	他的	,	谁	母亲	有	到过

[ə; eɪ] " ['noʊbɑːdi] ,

a	"	nobody	,
一个	"	无人	,

他常常感到惊讶，他的这个孙子，他的母亲曾是一个“无名小卒”，

" [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [gʊd] ['mænərz] ;

"	as	he	had	always	considered	her	,	should	have	such	good	manners	;
"	作为	他	有	总是	经过考虑的	她	,	应该	有	这样的	好的	礼仪	;

“正如他一直认为的那样，她应该有如此良好的礼仪；

['nevər] [wʌns] [hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][wɜːrd][ɔːr]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːrz]

never	once	had	he	had	occasion	to	complain	of	word	or	action	of	hers
绝不	一次	有	他	有	场合	到	抱怨	的	单词	或者	行动	的	她的

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][sɪks] [wiːks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ruːf] ,

during	the	six	weeks	she	had	lived	beneath	his	roof	,
期间	这	六	周	她	有	居住地	下面	他的	屋顶	,

在她住在他家的六周时间里，他从未有过对她的一言一行提出过任何不满。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] [ʃaɪ] [ɔːr] ['ɔːkwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

and	she	had	long	since	ceased	to	be	shy	or	awkward	in	his	presence	.
和	她	有	长的	自从	停止	到	是	害羞的或者		尴尬的	在	他的	在场	.

她早已不再在他面前感到害羞或尴尬。

" [jʊr; jər] [ænt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi]

"	Your	aunt	and	uncle	are	going	to	dine	with	me	to	-	night	,	"	he
"	你的	阿姨	和	叔叔	是	去	到	用餐	和	我	到	-	夜晚	,	"	他

[prə'siːdid] ,

proceeded	,
继续	,

“你姑姑和姑父今晚要和我一起吃饭，”他接着说。

" [soʊ][wiː; wi][mʌst; məst] [riːtʃ] [hoʊm] ['ferli] ['ɜːrli] .

"	so	we	must	reach	home	fairly	early	.
"	所以	我们	必须	抵达	家	相当	早期的	.

所以我们必须早点到家。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [gai] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː 'es] , [bʌt; bət] — " [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

I	wanted	Guy	to	join	us	,	but	—	"	He	paused	and	shrugged	his	shoulders	.
我	通缉	盖伊	到	加入	我们	,	但	—	"	他	暂停	和	耸了耸肩	他的	肩膀	.

:

“我想让盖伊加入我们，但是——”他停顿了一下，耸了耸肩。

" [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] , " [fə'lɪʃə] [sed] ['ɜːrnɪstli] ,

"	I	wish	he	would	,	"	Felicia	said	earnestly	,
"	我	希望	他	会	,	"	费利西亚	说	切实	,

“我希望他能这样做，”费利西亚诚恳地说。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlər] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

a	faint	colour	rising	to	her	cheeks	as	she	recalled	the	words	she	had
一个	头晕的	颜色	上升	到	她	脸颊	作为	她	召回	这	字	她	有

['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] ;

spoken	to	her	uncle	on	the	preceding	night	;
说	到	她	叔叔	在	这	前	夜晚	;

想起前一天晚上对叔叔说的话，她的脸颊泛起了一丝红晕；

" [ænt] ['meri] [sez] [hiː; hi] [s'pendz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [ə'loʊn] . "

"	Aunt	Mary	says	he	spends	a	great	deal	too	much	time	alone	.	"
"	阿姨	玛丽	说道	他	花费	一个	伟大的	交易	也	很多	时间	独自的	.	"

“玛丽阿姨说他独处的时间太多了。”

" [jes] , ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [pʊr] ['feloʊ] .

"	Yes	,	brooding	over	his	affliction	,	poor	fellow	.
"	是的	,	沉思	超过	他的	痛苦	,	贫穷的	同伴	.

“是的，可怜的人，他一直在为自己的痛苦而苦恼。”

[stɪl] , [aɪ][duː] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [braitə] [sɪns] [jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l] , [tʃaɪld] ;

Still	,	I	do	think	he	has	been	brighter	since	your	arrival	,	child	;
仍然	,	我	做	思考	他	有	到过	更亮	自从	你的	到达	,	孩子	;

不过，孩子，我觉得自从你来了之后，他确实变得更聪明了；

[hiː; hi] [laɪks] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

he	likes	you	to	be	with	him	.
他	点赞	你	到	是	和	他	.

他喜欢你陪在他身边。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndər] [wʌt] [juː; jʊ][faɪnd][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] .

I	often	wonder	what	you	find	to	talk	to	him	about	.
我	经常	想知道	什么	你	寻找	到	讲话	到	他	关于	.

我常常想知道你和他都聊些什么。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] [jʊr; jər] [tiː] ?

Have	you	finished	your	tea	?
有	你	完成的	你的	茶	?

你喝完茶了吗?

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[ðen] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] .
Then we will go .
然后 我们 将要 去 .

然后我们就走。

" [ðə; ði] [draɪv] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['praɪəri][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['plezəntə] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][tiː] —
" The drive back to the Priory was even pleasanter than the one to T —
" 这 驾驶 后退 到 这 普赖尔 曾是 甚至 更令人愉悦 比 这 一 到 T —
[hæd; həd] [bɪn] ,
had been ,
有 到过 ,

“返回修道院的路上比去T——的路上还要愉快。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['kuːlər] [naʊ] .
for it was much cooler now .
为了 它 曾是 很多 冷却器 现在 .

因为现在凉爽多了。

[ðeɪ] [riːtʃt] [hoʊm] [ɪn] [gʊd] [taɪm] , [ænd; ənd] ,
They reached home in good time , and ,
他们 达到 家 在 好的 时间 , 和 ,

他们及时赶到家，并且

['hævɪŋ] [θæŋkt] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ,
having thanked her grandfather for the pleasure he had given her ,
拥有 谢谢 她 祖父 为了 这 乐趣 他 有 给定 她 ,
[fə'lɪʃə] [ræn] [ˌʌp'sterz] ,
Felicia ran upstairs ,
费利西亚 跑 楼上 ,

费利西亚感谢了祖父带给她的快乐，然后跑上楼去。

[ænd; ənd] [sɔːt] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [æn; ən][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and sought her uncle to tell him what an enjoyable afternoon she had
和 寻求 她 叔叔 到 告诉 他 什么 一个 令人愉悦 下午 她 有
[spent] .
spent .
花费 .

她找到叔叔，告诉他自己度过了一个多么愉快的下午。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [æn] [waɪt] ,
But he was not to be found in his sitting - room , and Ann White ,
但 他 曾是 不是 到 是 成立 在 他的 坐着 - 房间 , 和 安 白色的 ,

但他并不在客厅里，安·怀特

[huːm] [fə'lɪʃə] [met] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] ['mɪstər] . [gai] [hæd; həd] [gɔːn]
whom Felicia met in the corridor , informed her that Mr . Guy had gone
谁 费利西亚 遇见 在 这 走廊 , 知情的 她 那 先生 . 盖伊 有 已消失
[ˌdaʊn'sterz] .
downstairs .
楼下 .

费利西亚在走廊里遇到的那个人告诉她，盖伊先生已经下楼了。

" [gɔːn] [ˌdaʊn'sterz] ! " ['ekəud] [fə'lɪʃə] .
" Gone downstairs ! " echoed Felicia .
" 已消失 楼下 ! " 回声 费利西亚 .

“下楼了！”费利西亚附和道。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] !
" Oh , I am glad !
" 哦 , 我 是 高兴的 !

“哦，我很高兴！”

[ðen] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] ['grænfɑːðər] [tuː; tə] - [naɪt] ? "

Then	he	means	to	dine	with	grandfather	to	-	night	?	"
然后	他	方法	到	用餐	和	祖父	到	-	夜晚	?	"

那他今晚是要和爷爷一起吃饭吗?

" [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] , [mɪs] .

"	I	believe	so	,	miss	.
"	我	相信	所以	,	错过	.

“我相信是这样，小姐。”

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] ['dʌsti] [frɑːk] [fɔːr; fər]

"	The	little	girl	went	to	her	own	room	to	change	her	dusty	frock	for
"	这	小的	女孩	去	到	她	自己的	房间	到	改变	她	尘土飞扬	连衣裙	为了

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

小女孩回到自己的房间，把沾满灰尘的连衣裙换成了另一件。

[hɜːr; hər] ['skænti] ['wɔːrdroʊb] [hæd; həd] [bɪn] [ri'pleniʃt] [baɪ] ['mɪsɪz] . [praɪs] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

Her	scanty	wardrobe	had	been	replenished	by	Mrs	.	Price	,	according	to	her
她	稀少	衣柜	有	到过	补充	经过	太太	.	价格	,	根据	到	她

['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] ['ɔːrdərz] ,

grandfather's	orders	,
祖父的	订单	,

按照她祖父的吩咐，普莱斯太太为她添置了不少衣物。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [læk] [ʌv; əv] [kloʊðz] [naʊ] .

and	she	had	no	lack	of	clothes	now	.
和	她	有	不	缺少	的	衣服	现在	.

她现在完全不缺衣服了。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] [krept] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [kəm'perd] [hɜːr; hər]

A	feeling	of	bewilderment	crept	over	her	sometimes	when	she	compared	her
一个	感觉	的	困惑	悄悄地爬	超过	她	有时	什么时候	她	比较的	她

['prez(ə)nt] [laɪf] [tuː; tə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn] [ðer; ðər] ['ætɪk] [hoʊm] .

present	life	to	that	she	had	lived	with	her	mother	in	their	attic	home	.
展示	生活	到	那	她	有	居住地	和	她	母亲	在	他们的	阁楼	家	.

有时，当她将现在的生活与她小时候和母亲住在阁楼里的生活进行比较时，她会感到困惑。

[oʊ] , [ɪf] ['oʊnli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [dɪr] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] ['kʌmfəts]

Oh	,	if	only	she	had	her	dear	mother	with	her	to	share	the	comforts
哦	,	如果	仅有的	她	有	她	亲爱的	母亲	和	她	到	分享	这	舒适

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['praɪəri] ,

of	the	Priory	,
的	这	普赖尔	,

唉，要是她亲爱的母亲能陪在身边，一起享受修道院的舒适就好了。

[haʊ] [kən'tentɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] !

how	contented	she	would	be	!
如何	满足	她	会	是	!

她该有多么满足啊!

[ðə; ði] [wʌn] [drɑːp] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [wɪtʃ] [spɔɪlt] [hɜːr; hər] [kʌp] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

The	one	drop	of	bitterness	which	spoilt	her	cup	of	happiness	was	the
这	一	降低	的	苦味	哪个	被宠坏了	她	杯子	的	幸福	曾是	这

[rɪ'membrəns] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] ['sʌfərd] [praɪ'veɪʃ(ə)n] ,

remembrance	that	her	mother	had	suffered	privations	,
纪念	那	她	母亲	有	遭受	匮乏	,

唯一给她带来一丝苦涩的，是她想起母亲曾遭受的苦难，这让她感到幸福的杯盏黯然失色。

[ænd; ənd][hæd; həd][daɪd][ɪn]['pɑːvərti] .

and	had	died	in	poverty	.
和	有	死亡	在	贫困	.

他死于贫困。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ]['mɪsɪz] . [praɪs] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ɑːn] ['biːɪŋ] [toʊld][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , ['entərd] ,

By	-	and	-	by	Mrs	.	Price	knocked	at	the	door	,	and	on	being	told	to	come	in	,	entered	,
经过	-	和	-	经过	太太	.	价格	敲门	在	这	门	,	和	在	存在	讲述	到	来	在	,	进入	,

过了一会儿，普莱斯太太敲了敲门，听到有人让她进来后，便走了进去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːmɪŋ] ['kaʊntənəns] .

with	a	beaming	countenance	.
和	一个	光芒四射	面容	.

他面带笑容。

" [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [dɪ'zaɪɝz] [juː; jʊ][tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] , [mɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	Your	grandfather	desires	you	to	dine	with	him	to	-	night	,	miss	,	"	she	said	;
"	你的	祖父	欲望	你	到	用餐	和	他	到	-	夜晚	,	错过	,	"	她	说	;

“小姐，您祖父希望您今晚和他一起用餐，”她说；

" [hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][soʊ] .

"	he	sent	me	to	tell	you	so	.
"	他	发送	我	到	告诉	你	所以	.

他派我来告诉你这件事。

[jʊr; jər] [ænt] [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪkər][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

Your	aunt	and	the	Vicar	are	coming	,	you	know	.	"
你的	阿姨	和	这	牧师	是	未来	,	你	知道	.	"

你知道吗？你姑妈和牧师要来了。

" [oʊ] ! " [kraɪd] [fə'lɪʃə] ['nɜːrvəsli] , " [aɪ][hæv; həv]['nevər] [daɪnd] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ;

"	Oh	!	"	cried	Felicia	nervously	,	"	I	have	never	dined	of	an	evening	before	;
"	哦	!	"	哭	费利西亚	紧张地	,	"	我	有	绝不	用餐	的	一个	晚上	前	;

“哦！”费利西亚紧张地喊道，“我以前从来没有在晚上吃过晚饭；

[aɪ][duː][hoʊp][aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] ['nʌθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

I	do	hope	I	shall	do	nothing	out	of	the	way	.
我	做	希望	我	将	做	没有什么	出去	的	这	方式	.

我希望我不会做出任何出格的事情。

[aɪ] [sə'poʊz] ['ʌŋk(ə)l] [gaɪ] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] ? "

I	suppose	Uncle	Guy	will	be	there	?	"
我	认为	叔叔	盖伊	将要	是	那里	?	"

我想盖伊叔叔应该也会去吧?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [ˌdaʊn'sterz] .

The	master	was	so	pleased	to	find	him	downstairs	.
这	掌握	曾是	所以	高兴	到	寻找	他	楼下	.

主人很高兴在楼下找到他。

[kʌm] , [mɪs] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] ['dɔːd(ə)l] , [ɔːr] [juːl] [biː; bi] [leɪt] , [fɔːr; fər] [its] ['nɪrli] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ,

Come	,	**miss**	,	**you**	**mustn't**	**dawdle**	,	**or**	**you'll**	**be**	**late**	,	**for**	**it's**	**nearly**	**seven**	**o'clock**	,
来	,	错过	,	你	不得	混日子	,	或者	你会	是	晚的	,	为了	它是	几乎	七	点钟	,

[ænd; ənd] — [ðer; ðər] ,

and	**—**	**there**	**,**
和	—	那里	,

快点，小姐，别磨蹭了，不然就要迟到了，都快七点了，而且——好了，

[aɪ] [hɪr] [jʊr; jər]['ænts, 'ɔnts] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

I	**hear**	**your**	**aunt's**	**voice**	**in**	**the**	**hall**	**.**
我	听到	你的	姑姑的	嗓音	在	这	大厅	.

我听到你姑姑在走廊里说话。

[let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ] .

Let	**me**	**help**	**you**	**.**
让	我	帮助	你	.

让我来帮你。

[aɪl] [duː][jʊr; jər] [her] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] ?

I'll	**do**	**your**	**hair**	**,**	**shall**	**I**	**?**
患病的	做	你的	头发	,	将	我	?

我来帮你做头发吧?

" [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [fə'lɪʃə] [wɔːkt] ['sloʊli] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

"	**Ten**	**minutes**	**later**	**Felicia**	**walked**	**slowly**	**downstairs**	**and**	**entered**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**.**
"	十	分钟	之后	费利西亚	步行	缓慢地	楼下	和	进入	这	绘画	-	房间	.

十分钟后，费利西亚缓缓走下楼，走进客厅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [west] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌnʃaɪn]

It	**was**	**a**	**large**	**room**	**,**	**facing**	**the**	**west**	**,**	**and**	**was**	**flooded**	**with**	**sunshine**
它	曾是	一个	大的	房间	,	面向	这	西方	,	和	曾是	被淹	和	阳光

[ɑːn] [ðɪs] ['ɔːgəst] ['iːvnɪŋ] ,

on	**this**	**August**	**evening**	**,**
在	这	八月	晚上	,

这是一个朝西的大房间，在这个八月的傍晚，阳光洒满了房间。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [lʌvd] [laɪt] [ænd; ənd] [er] , [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði][blaɪndz]

for	**the**	**master**	**of**	**the**	**house**	**loved**	**light**	**and**	**air**	**,**	**and**	**kept**	**the**	**blinds**
为了	这	掌握	的	这	房子	喜爱	光	和	空气	,	和	保留	这	百叶窗

[pʊld] [ʌp] .

pulled	**up**	**.**
拉	向上	.

因为房主喜欢光线和空气，所以总是把百叶窗拉起来。

[hiː; hi] [stʊd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

He	**stood**	**by**	**one**	**of**	**the**	**open**	**windows**	**in**	**conversation**	**with**	**his**	**daughter**	**,**
他	站立	经过	一	的	这	打开	视窗	在	对话	和	他的	女儿	,

他站在一扇敞开的窗户旁和女儿说话。

[ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] [tɔːrdz] [fə'lɪʃə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

and	**he**	**glanced**	**towards**	**Felicia**	**with**	**a**	**smile**	**as**	**she**	**came**	**into**	**the**	**room**	**.**
和	他	瞥了一眼	向	费利西亚	和	一个	微笑	作为	她	来了	进入	这	房间	.

费利西亚走进房间时，他笑着瞥了她一眼。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [daɪn] [wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə] - [naɪt] , [tʃaɪld] , [æz; əz] [teɪk] [jʊr; jər]

"	**I**	**thought**	**you**	**might**	**as**	**well**	**dine**	**with**	**us**	**to**	**-**	**night**	**,**	**child**	**,**	**as**	**take**	**your**
"	我	想法	你	可能	作为	出色地	用餐	和	我们	到	-	夜晚	,	孩子	,	作为	拿	你的

['sʌpər] [ə'loʊn] ,

supper	**alone**	**,**
晚餐	独自的	,

“我想你今晚不如和我们一起吃饭，孩子，总比一个人吃晚饭强。”

" [hiː; hi] [riˈmɑːkt] ['kaɪndli] .

"	he	remarked	kindly	.
"	他	评论	亲切地	.

他和蔼地说道。

" [ðə; ði] [draɪv] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kʌlər] , ['hæznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['meri] ?

"	The	drive	has	given	her	quite	a	colour	,	hasn't	it	,	Mary	?
"	这	驾驶	有	给定	她	相当	一个	颜色	,	还没有	它	,	玛丽	?

“这次驾车经历让她容光焕发，不是吗，玛丽？”

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

"	he	questioned	,	turning	to	his	daughter	.
"	他	被质问	,	转弯	到	他的	女儿	.

他转向女儿，问道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , [ɪn'diːd] , " ['mɪsɪz] . ['prɪŋ] [rɪ'plaɪd] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

"	It	has	,	indeed	,	"	Mrs	.	Pring	replied	,	smiling	at	the	little	girl	.
"	它	有	,	的确	,	"	太太	.	普林	回复	,	微笑	在	这	小的	女孩	.

“确实如此，”普林夫人笑着对小女孩回答道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [wel] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['vɪkər] ,

"	She	is	looking	very	well	,	"	observed	the	Vicar	,
"	她	是	寻找	非常	出色地	,	"	观察到	这	牧师	,

“她气色很好，”牧师说道。

[huː] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] .

who	stood	side	by	side	with	his	brother	-	in	-	law	on	the	hearth	-	rug	.
WHO	站立	边	经过	边	和	他的	兄弟	-	在	-	法律	在	这	炉	-	小地毯	.

他与姐夫并肩站在壁炉地毯上。

[hiː; hi] [piəd] [æt; ət] [fə'lɪʃə] [ɪn][hɪz; ɪz] [nɪr] - ['saɪtɪd] [wei] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

He	peered	at	Felicia	in	his	near	-	sighted	way	as	he	spoke	.
他	窥视	在	费利西亚	在	他的	靠近	-	目击者	方式	作为	他	辐	.

他一边说话，一边用近视的视角打量着费利西亚。

[ænd; ənd] [ðen] ['ʌŋk(ə)l] [gai] ['ædɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑːment] —

And	then	Uncle	Guy	added	his	comment	—
和	然后	叔叔	盖伊	额外	他的	评论	—

然后盖伊叔叔也发表了评论——

" ['aʊər; ɑːr] [dɪtʃ] ['flaʊər] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bluːm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Our	ditch	flower	is	beginning	to	bloom	,	"	he	said	.
"	我们的	沟	花	是	开始	到	盛开	,	"	他	说	.

“我们沟渠里的花开始盛开了，”他说。

['æftər] [ɔːl] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[fə'lɪʃə] [dɪd][nɑːt][faɪnd]['daɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

Felicia	did	not	find	dining	with	her	relations	such	a	trying	experience	as	she
费利西亚	做过	不是	寻找	用餐	和	她	关系	这样的	一个	尝试	经验	作为	她

[hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] ;

had	anticipated	;
有	预期	;

费利西亚发现与亲戚们一起吃饭并没有她预想的那么难熬；

[ˌnevərðə'les] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [wen] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

nevertheless	,	she	was	relieved	when	the	meal	was	over	.
尽管如此	,	她	曾是	松了口气	什么时候	这	一顿饭	曾是	超过	.

然而，用餐结束后，她如释重负。

['mɪsɪz] . ['prɪŋ] [geɪv] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] , ['biːɪŋ] ['dʒenjuɪnli]

Mrs	**.**	**Pring**	**gave**	**most**	**of**	**her**	**attention**	**to**	**her**	**brother**	**,**	**being**	**genuinely**
太太	.	普林	给予	最多	的	她	注意力	到	她	兄弟	,	存在	真的

[dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

delighted	**at**	**his**	**presence**	**.**
高兴极了	在	他的	在场	.

普林太太把大部分注意力都放在了哥哥身上，他的到来让她由衷地感到高兴。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][best][ʌv; əv] ['hjuːmər] ,

He	**was**	**in**	**the**	**best**	**of**	**humours**	**,**
他	曾是	在	这	最好的	的	体液	,

他当时心情非常好。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'stɑːnɪʃt] [fə'lɪʃə] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ə'mjuːzɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] .

and	**it**	**astonished**	**Felicia**	**to**	**see**	**how**	**amusing**	**he**	**could**	**be**	**when**	**he**	**chose**	**.**
和	它	惊讶	费利西亚	到	看	如何	有趣	他	可以	是	什么时候	他	选择	.

费利西亚惊讶地发现，当他愿意的时候，他是多么有趣。

" [ɪf] ['oʊnli] [gaɪ] [wʊd] [θɪŋk] [les] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [teɪk] [mɔːr] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]

"	**If**	**only**	**Guy**	**would**	**think**	**less**	**of**	**his**	**affliction**	**and**	**take**	**more**	**interest**	**in**	**the**
"	如果	仅有的	盖伊	会	思考	较少的	的	他的	痛苦	和	拿	更多的	兴趣	在	这

[wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ænd; ənd] ['hæpiːɚ] ,

world	**at**	**large**	**he**	**would**	**be**	**so**	**much**	**better**	**and**	**happier**	**,**
世界	在	大的	他	会	是	所以	很多	更好的	和	更快乐	,

“如果盖伊能少些执念于自己的疾病，多些关注外面的世界，他的生活会好得多，也会快乐得多。”

" [ʃiː; ʃi][ˌoʊvər'hɜːrd][ðə; ði]['vɪkər] ['wɪspər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] ['æftər] ['dɪnər] ,

"	**she**	**overheard**	**the**	**Vicar**	**whisper**	**to**	**her**	**grandfather**	**after**	**dinner**	**,**
"	她	无意中听到	这	牧师	耳语	到	她	祖父	后	晚餐	,

“晚饭后，她无意中听到牧师和她祖父低声交谈。”

[wen] [ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['laɪvli] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

when	**the**	**brother**	**and**	**sister**	**were**	**carrying**	**on**	**a**	**lively**	**conversation**	**.**
什么时候	这	兄弟	和	姐姐	是	携带	在	一个	热闹	对话	.

兄妹俩正热烈地交谈着。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ['sʌmtaɪmz] .

"	**I**	**wish**	**we**	**could**	**get**	**him**	**to**	**the**	**Vicarage**	**sometimes**	**.**
"	我	希望	我们	可以	得到	他	到	这	牧师住宅	有时	.

“我希望我们有时能把他送到牧师住宅去。”

" [wʌns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [fə'lɪʃə] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ə'loʊn][wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l] [nə'θænjəl] ,

"	**Once**	**during**	**the**	**evening**	**Felicia**	**had**	**a**	**conversation**	**alone**	**with**	**Uncle**	**Nathaniel**	**,**
"	一次	期间	这	晚上	费利西亚	有	一个	对话	独自的	和	叔叔	纳撒尼尔	,

“一天晚上，费利西亚单独和纳撒尼尔叔叔谈了一次话，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði]['vɪkər] .

as	**she**	**had**	**learnt**	**to**	**call**	**the**	**Vicar**	**.**
作为	她	有	学会了	到	称呼	这	牧师	.

她学会了这样称呼牧师。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wen] [hiː; hi]

She	**had**	**stepped**	**out**	**of**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**window**	**into**	**the**	**garden**	**when**	**he**
她	有	步	出去	的	这	绘画	-	房间	窗户	进入	这	花园	什么时候	他

[dʒɔɪnd][hɜːr; hər] .

joined	**her**	**.**
加入	她	.

她从客厅的窗户走到花园里时，他也走了过来。

" [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**A**	**beautiful**	**night**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	一个	美丽的	夜晚	,	"	他	说	,

“真是个美好的夜晚，”他说。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] .

drawing	a	long	breath	to	drink	in	the	fragrance	of	the	flowers	.
绘画	一个	长的	气息	到	喝	在	这	香味	的	这	花朵	.

深深吸一口气，贪婪地吸入花香。

" [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [gloʊ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ?

"	Do	you	see	that	glow	in	the	east	?
"	做	你	看	那	辉光	在	这	东方	?

你看到东方的那道光了吗?

[ðə; ði] [muːn] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [raɪz] . "

The	moon	is	about	to	rise	.	"
这	月亮	是	关于	到	上升	.	"

月亮即将升起。

" ['ʌŋk(ə)l] [gai] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɪm; ɪm] ['meləŋkɑːli] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][skaɪ] , " [ri'mɑːkt] [fə'lɪʃə] ;

"	Uncle	Guy	says	it	makes	him	melancholy	to	watch	the	sky	,	"	remarked	Felicia	;
"	叔叔	盖伊	说道	它	制作	他	忧郁	到	手表	这	天空	,	"	评论	费利西亚	;

“盖伊叔叔说，看着天空会让他感到忧郁，”费利西亚说道;

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] .

"	I	wonder	why	it	should	.
"	我	想知道	为什么	它	应该	.

我想知道为什么会这样。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [muːn] [raɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [kʌm] ['piːpɪŋ] [aʊt] [laɪk] [aɪz] .

I	love	to	see	the	moon	rise	,	and	the	stars	come	peeping	out	like	eyes	.
我	爱	到	看	这	月亮	上升	,	和	这	明星	来	偷窥	出去	喜欢	眼睛	.

我喜欢看月亮升起，星星像眼睛一样从月亮里探出来。

[ɑːn] [faɪn] [naɪts] [æt; ət] [hoʊm] — [aɪ] [miːn] [wer] [wiː; wi] [lɪvd] [ɪn] ['brɪstl] — [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə]

On	fine	nights	at	home	—	I	mean	where	we	lived	in	Bristol	—	we	used	to
在	美好的	夜晚	在	家	—	我	意思是	在哪里	我们	居住地	在	布里斯托尔	—	我们	用过的	到

[wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] [tuː; tə] [raɪz] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['tʃimniz] ,

watch	for	the	moon	to	rise	from	behind	the	chimneys	,
手表	为了	这	月亮	到	上升	从	在后面	这	烟囱	,

在晴朗的夜晚，在我们居住的布里斯托尔，我们常常会守在壁炉后面，等待月亮升起。

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , - [let] [ˌjuː 'es] [ges] [wɪtʃ] ['tʃɪmni] - [pɑːt][ðə; ði] [muːn] [wɪl] [kʌm] [aʊt]

and	I	used	to	say	,	'	Let	us	guess	which	chimney	-	pot	the	moon	will	come	out
和	我	用过的	到	说	,	-	让	我们	猜测	哪个	烟囱	-	锅	这	月亮	将要	来	出去

[ʌv; əv][tuː; tə] - [naɪt] ,

of	to	-	night	,
的	到	-	夜晚	,

我以前常说，“让我们猜猜今晚月亮会从哪个烟囱里出来吧。”

- [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [muːn] [dɪd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

'	for	it	really	looked	as	though	the	moon	did	come	out	of	the	chimney	.
-	为了	它	真的	看起来	作为	尽管	这	月亮	做过	来	出去	的	这	烟囱	.

因为看起来月亮真的像是从烟囱里出来的一样。

" [ʃiː; ʃi] [læft] , [ðen] [gruː] ['sʌd(ə)nli] [greɪv] .

"	She	laughed	,	then	grew	suddenly	grave	.
"	她	笑了	,	然后	生长	突然	严重	.

她笑了，然后突然变得严肃起来。

" [wen] ['mʌðər] [daɪd] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [læf] [ə'gen] ,

"	When	mother	died	I	thought	I	should	never	laugh	again	,
"	什么时候	母亲	死亡	我	想法	我	应该	绝不	笑	再次	,

母亲去世后，我以为我再也不会笑了。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['trʌbld] [toʊn] , " [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , ['leɪtli] ,

"	she	went	on	in	a	troubled	tone	,	"	but	somehow	,	lately	,
"	她	去	在	在	一个	麻烦	语气	,	"	但	不知何故	,	最近	,

她语气忧虑地继续说道："但不知为何，最近……"

[aɪv] [faʊnd] [maɪ'self] ['smaɪlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][dʒoʊks][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] [tə'geðər]

I've	found	myself	smiling	over	the	little	jokes	she	and	I	used	to	have	together
我已经	成立	我	微笑	超过	这	小的	笑话	她	和	我	用过的	到	有	一起

— [its] [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [fər'get] [ʃiːz] [gɔːn] —

—	it's	not	that	I	forget	she's	gone	—
—	它是	不是	那	我	忘记	她是	已消失	—

我发现自己会因为想起我和她以前一起开的小玩笑而微笑——并不是说我忘记了她已经离开了——

[oʊ] , [its] [nɑːt] [ðæt] ! "

oh	,	it's	not	that	!	"
哦	,	它是	不是	那	!	"

哦，不是那样的！

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][nɑːt] [smaɪl] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ?

"	Why	should	you	not	smile	,	my	dear	child	?
"	为什么	应该	你	不是	微笑	,	我的	亲爱的	孩子	?

"我亲爱的孩子，你为什么不微笑呢？"

[jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz][nɑːt][lɔːst] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˌɔːltə'geðər] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

Your	mother	is	not	lost	to	you	altogether	;	you	are	only	separated	from	her
你的	母亲	是	不是	丢失的	到	你	共	;	你	是	仅有的	分开	从	她

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [taɪm] .

for	the	time	.
为了	这	时间	.

你的母亲并没有完全离你而去；你们只是暂时分开。

[biː; bi] ['hæpi] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ] [gʊd] [θɪŋz] [gɑːd] [sendz] [juː; jʊ] ,

Be	happy	if	you	can	,	enjoy	the	good	things	God	sends	you	,
是	快乐的	如果	你	能	,	享受	这	好的	事物	上帝	发送	你	,

如果可以，就快乐起来，享受上帝赐予你的美好事物。

[ænd; ənd] [ək'sept] [ðem; ðəm][æz; əz] ['blesɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θæŋkfl] [hɑːrt] . "

and	accept	them	as	blessings	with	a	thankful	heart	.	"
和	接受	他们	作为	祝福	和	一个	感恩	心	.	"

并以感恩的心接受它们，视之为恩赐。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmli] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][glæd] , [dʒɔɪ][ɪz][ðə; ðɪ] [greɪs] [wiː; wi] [seɪ] [tuː; tə][gɑːd] . "

"	It	is	a	comely	fashion	to	be	glad	,	Joy	is	the	grace	we	say	to	God	.	"
"	它	是	一个	漂亮	时尚	到	是	高兴的	,	喜悦	是	这	优雅	我们	说	到	上帝	.	"

"快乐是一种美好的风尚，喜乐是我们向上帝表达的恩典。"

" [aɪ] [kən'sɪdər] [ðoʊz] [laɪnz] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] ['berɪŋ] [ɪn][maɪnd] .

"	I	consider	those	lines	are	worth	bearing	in	mind	.
"	我	考虑	那些	线条	是	值得	轴承	在	头脑	.

我认为这些话值得牢记。

['nevər] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][glæd] . "

Never	think	you	ought	not	to	be	glad	.	"
绝不	思考	你	应该	不是	到	是	高兴的	.	"

永远不要觉得自己不应该感到高兴。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi]

"	But	—	but	it	seems	as	though	it	must	be	wrong	to	be	happy
"	但	—	但	它	似乎	作为	尽管	它	必须	是	错误的	到	是	快乐的

[wen] — [wen] ['mʌðər] [wʌz; wəz][soʊ] [pʊr] ,

when	—	when	mother	was	so	poor	,
什么时候	—	什么时候	母亲	曾是	所以	贫穷的	,

"但是——但是，当母亲如此贫穷时，感到快乐似乎一定是错误的，

[ænd; ənd] — "
and — "
和 — "

和-”

" [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [ðə; ðɪ]['vɪkər] [ˌɪntər'poʊzd] , " [duː][nɑːt][biː; bi]['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]
" My dear little girl , " the Vicar interposed , " do not be always thinking of what is
" 我的 亲爱的 小的 女孩 , " 这 牧师 插入 , " 做 不是 是 总是 思维 的 什么 是
[pæst] ;
past ;
过去的 ;

“我亲爱的小姑娘，”牧师插话道，“不要总是想着过去的事情；

[θɪŋk] [ɪn'sted] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['seɪvjər] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]
think instead of your mother in the presence of her Saviour as one of those
思考 反而 的 你的 母亲 在 这 在场 的 她 救主 作为 一 的 那些
[huː] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hæv; həv] [wɑːʃt] [ðer; ðər] [roʊbz] [ænd; ənd]
who have come out of great tribulation and have washed their robes and
WHO 有 来 出去 的 伟大的 苦难 和 有 洗过 他们的 长袍 和
[meɪd] [ðem; ðəm] [waɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [læm] .
made them white in the blood of the Lamb .
制成 他们 白色的 在 这 血 的 这 羊肉 .

想想你的母亲在救主面前的情景，她就像那些从大患难中走出来，用羔羊的宝血洗净衣袍，使之洁白的人一样。

- [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ['hʌŋgər] [noʊ] [mɔːr] , ['niːðər] [θɜːrst] ['eni] [mɔːr] ,
' They shall hunger no more , neither thirst any more ,
- 他们 将 饥饿 不 更多的 , 两者都不 口渴 任何 更多的 ,

他们必不再饥饿，也不再干渴，

- [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ʃæl; ʃəl][noʊ] [mɔːr] [hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] ,
' and trouble shall no more have power to touch them ,
- 和 麻烦 将 不 更多的 有 力量 到 触碰 他们 ,

“苦难将不再能够侵扰他们。”

[fɔːr; fər] - [gɑːd][ʃæl; ʃəl] [waɪp] [ə'weɪ] [ɔːl] [terz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [aɪz] . - "
for ' God shall wipe away all tears from their eyes . ' "
为了 - 上帝 将 擦拭 离开 全部 眼泪 从 他们的 眼睛 . - "

因为“神必擦去他们一切的眼泪”。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] , [dəunt][juː; jʊ] ? " [sed] [fə'lɪʃə] ['ɜːrnɪstli] .
" Oh , you believe that , don't you ? " said Felicia earnestly .
" 哦 , 你 相信 那 , 不 你 ? " 说 费利西亚 切实 .

“哦，你真这么认为，是吗？”费利西亚认真地说。

" [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][duː] .
" Most certainly I do .
" 最多 当然 我 做 .

当然，我非常愿意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['krɪstʃənz] [ʃʊr] [hoʊp] — "
It is the Christian's sure hope — "
它 是 这 基督徒的 当然 希望 — "

这是基督徒确凿的盼望——

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['ʌŋk(ə)l] [gai] [dʌz] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
" Because , do you know , I don't think Uncle Guy does believe it !
" 因为 , 做 你 知道 , 我 不 思考 叔叔 盖伊 做 相信 它 !

“因为，你知道吗，我觉得盖伊叔叔根本不相信！”

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn] .
" she broke in .
" 她 打破 在 .

她闯了进来。

[ðə; ði] ['vɪkər] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] [feɪs] [ðer; ðər] [flitid] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	Vicar	started	,	and	across	his	kind	face	there	flitted	an	expression	of
这	牧师	开始	,	和	穿过	他的	种类	脸	那里	飞掠	一个	表达	的

[æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] [peɪn] .

anxiety	and	pain	.
焦虑	和	疼痛	.

牧师开口了，他慈祥的脸上闪过一丝焦虑和痛苦的神色。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	makes	you	think	he	does	not	?	"	he	asked	.
"	什么	制作	你	思考	他	做	不是	?	"	他	问	.

“你凭什么认为他不会？”他问道。

" [hæz; həz] [hiː; hi] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? "

"	Has	he	been	discussing	the	subject	with	you	?	"
"	有	他	到过	讨论	这	主题	和	你	?	"

他跟你讨论过这件事吗?

" [oʊ] , [noʊ] .

"	Oh	,	no	.
"	哦	,	不	.

“哦，不。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [gɑːd] ['kɛrz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

But	he	doesn't	seem	to	believe	that	God	cares	anything	about	him	,
但	他	不	似乎	到	相信	那	上帝	关心	任何事物	关于	他	,

但他似乎并不相信上帝会关心他。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hiː; hi] ['nevər] [dʌz] [soʊ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hoʊps]

and	when	he	speaks	of	his	mother	he	never	does	so	as	though	he	hopes
和	什么时候	他	说话	的	他的	母亲	他	绝不	做	所以	作为	尽管	他	希望

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,

to	see	her	again	,
到	看	她	再次	,

当他谈起母亲时，语气中从来没有流露出希望再次见到她的愿望。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər] .

and	yet	I	know	he	loves	her	.
和	然而	我	知道	他	爱	她	.

但我知道他爱她。

[oʊ] , [noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi] [ɪz] [soʊ] ['retʃɪd] , ['sʌmtaɪmz] , [pʊr] ['ʌŋk(ə)l] [gaɪ] !

Oh	,	no	wonder	he	is	so	wretched	,	sometimes	,	poor	Uncle	Guy	!
哦	,	不	想知道	他	是	所以	可怜	,	有时	,	贫穷的	叔叔	盖伊	!

哦，难怪他有时那么痛苦，可怜的盖伊叔叔!

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [fiːl] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [miːt] [maɪ] ['mʌðər] [mɔːr] ?

What	should	I	feel	if	I	thought	I	should	never	meet	my	mother	more	?
什么	应该	我	感觉	如果	我	想法	我	应该	绝不	见面	我的	母亲	更多的	?

如果我觉得我以后再也不能见到我的母亲了，我应该作何感想?

[oʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] ! "

Oh	,	I	believe	my	heart	would	break	!	"
哦	,	我	相信	我的	心	会	休息	!	"

哦，我觉得我的心都会碎的!

" [fə'lɪʃə] , ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [ðə; ði] ['vɪkər] [sed] ['ɜːrnɪstli] ;

"	Felicia	,	listen	to	me	,	"	the	Vicar	said	earnestly	;
"	费利西亚	,	听	到	我	,	"	这	牧师	说	切实	;

“费利西亚，听我说，”牧师郑重地说；

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz][nɑːt] [ðæt] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn]

"	I	see	you	have	discovered	your	uncle	has	not	that	faith	in	His	Father	in
"	我	看	你	有	发现	你的	叔叔	有	不是	那	信仰	在	他的	父亲	在

['hev(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] ['evri] [truː] ['krɪstʃən] .

Heaven	which	is	the	guiding	light	of	every	true	Christian	.
天堂	哪个	是	这	指导	光	的	每一个	真的	基督教	.

“我看你发现你的叔叔并没有像每个真正的基督徒那样，对天父抱有坚定的信仰，而这种信仰正是指引方向的明灯。”

[preɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌt] [ɪz][dɑːrk][tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [pleɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Pray	for	him	that	what	is	dark	to	him	now	may	be	made	plain	to	him	.
祈祷	为了	他	那	什么	是	黑暗的	到	他	现在	可能	是	制成	清楚的	到	他	.

请为他祷告，愿他现在所困惑的事情能够向他显明。

[hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [feɪθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [griːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pʊr] ['mʌðər] ;

His	lack	of	faith	was	a	terrible	grief	to	his	poor	mother	;
他的	缺少	的	信仰	曾是	一个	糟糕的	悲伤	到	他的	贫穷的	母亲	;

他的信仰缺失令他可怜的母亲悲痛欲绝；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['kɑːnstənt] [prer] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː] ['kraɪsts]

and	it	was	her	constant	prayer	that	he	might	be	brought	into	Christ's
和	它	曾是	她	持续的	祷告	那	他	可能	是	带来	进入	基督的

[foʊld] .

fold	.
折叠	.

她一直祈祷他能归入基督的怀抱。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] ['daɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [wʌn] [deɪ] [hɜːr; hər] [prerz] [wʊd] [biː; bi]

As	she	lay	dying	she	told	me	that	she	believed	one	day	her	prayers	would	be
作为	她	躺	垂死	她	讲述	我	那	她	相信	一	天	她	祈祷	会	是

['ænsər] ,

answered	,
回答	,

她弥留之际告诉我，她相信总有一天她的祈祷会得到回应。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [hɑːrt] [wʊd] [faɪnd] [rest] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .

and	that	your	uncle's	heart	would	find	rest	and	happiness	.
和	那	你的	叔叔的	心	会	寻找	休息	和	幸福	.

愿你叔叔的心灵得到安息和幸福。

[dʌz] [hiː; hi]['evər] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] ? "

Does	he	ever	speak	to	you	about	religion	?	"
做	他	曾经	说话	到	你	关于	宗教	?	"

他有没有跟你谈过宗教?

" [nɑːt]['ɔːf(ə)n] ; [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm]

"	Not	often	;	but	sometimes	of	an	evening	I	have	read	the	Bible	to	him
"	不是	经常	;	但	有时	的	一个	晚上	我	有	读	这	圣经	到	他

.

:
.

“不常有，但有时晚上我会给他读圣经。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .

"	And	she	explained	how	that	had	come	to	pass	.
"	和	她	解释	如何	那	有	来	到	经过	.

她解释了事情的来龙去脉。

[ðə; ði] ['vɪkər] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hɜːrd] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]

The	Vicar	was	evidently	much	surprised	,	and	he	heard	all	she	told	him	with
这	牧师	曾是	显然	很多	惊讶	,	和	他	听到	全部	她	讲述	他	和

[greɪt] ['ɪntrəst] .

great	interest	.
伟大的	兴趣	.

牧师显然非常惊讶，他饶有兴致地听她讲述了一切。

" [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [laɪks] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [vɔɪs] ,

"	He	says	he	likes	listening	to	my	voice	,
"	他	说道	他	点赞	聆听	到	我的	嗓音	,

他说他喜欢听我的声音，

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [lets] [ˌem 'iː] [tʃuːz] [ðə; ði] [pɑːrts] [aɪ] [laɪk] [best] ,

and	he	always	lets	me	choose	the	parts	I	like	best	,
和	他	总是	让我们	我	选择	这	部分	我	喜欢	最好的	,

他总是让我选择我最喜欢的部分，

[soʊ] [aɪ] [riːd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] ['dʒen(ə)rəli] .

so	I	read	to	him	from	the	New	Testament	generally	.
所以	我	读	到	他	从	这	新的	遗嘱	一般来说	.

于是我给他读了新约圣经的一些章节。

['hiːz] ['ræðər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [seɪnt] [pɔːl] — [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [faɪn] ['ɪntəlekt] ,

He's	rather	interested	in	Saint	Paul	—	he	says	he	had	a	fine	intellect	,
他是	相当	感兴趣的	在	圣	保罗	—	他	说道	他	有	一个	美好的	智力	,

他对圣保罗很感兴趣——他说圣保罗才智过人。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [laɪkt] ['hɪrɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə] [ə'gripə] , " [fə'lɪʃə] [kən'kluːdid] ['θɔːtfəli] .

and	he	liked	hearing	how	he	talked	to	Agrippa	,	"	Felicia	concluded	thoughtfully	.
和	他	喜欢	听力	如何	他	谈话	到	阿格里帕	,	"	费利西亚	结束	深思熟虑	.

“他很喜欢听他跟亚格里帕说话，”费利西亚若有所思地总结道。

[ðə; ði] ['vɪkər] [smaɪld] [bʌt; bət] ['ræðər] ['sædli] .

The	Vicar	smiled	but	rather	sadly	.
这	牧师	微笑	但	相当	令人遗憾的是	.

牧师笑了笑，但笑容中带着一丝悲伤。

" [wəːnt, weənt] [juː; jʊ] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] ['ʌŋk(ə)l] [gai] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] - [naɪt] ?

"	Weren't	you	surprised	to	find	Uncle	Guy	downstairs	to	-	night	?
"	不是	你	惊讶	到	寻找	叔叔	盖伊	楼下	到	-	夜晚	?

“你今晚在楼下发现盖伊叔叔，难道不觉得意外吗？”

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [æskt] ['æftər] [ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] .

"	the	little	girl	asked	after	a	brief	silence	.
"	这	小的	女孩	问	后	一个	简短的	沉默	.

短暂的沉默后，小女孩问道。

" [moʊst] [ə'griːəbli] [sər'praɪzd] .

"	Most	agreeably	surprised	.
"	最多	欣然	惊讶	.

“非常惊喜。”

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [mɪ'stɪriəs] [ə'baʊt] ?

What	are	you	looking	so	mysterious	about	?
什么	是	你	寻找	所以	神秘	关于	?

你这副神秘兮兮的样子在想什么呢?

" [bʌt; bət] [fə'lɪʃə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['smaɪlɪŋli] , [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [seɪ] .

"	But	Felicia	shook	her	head	smilingly	,	and	declined	to	say	.
"	但	费利西亚	摇晃	她	头	微笑着	,	和	拒绝	到	说	.

但费利西亚笑着摇了摇头，拒绝回答。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi]

She	had	no	intention	of	telling	her	companion	of	the	conversation	she
她	有	不	意图	的	讲述	她	伴侣	的	这	对话	她

[hæd; həd][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] ,

had	had	with	her	uncle	on	the	previous	evening	,
有	有	和	她	叔叔	在	这	以前的	晚上	,

她并不打算把前一天晚上和叔叔的谈话内容告诉同伴。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [daʊt] [hɜːr; hər] [ɪm'pʌlsɪvli] ['spoʊkən][wɜːrdz][hæd; həd][hæd; həd]

though	she	had	little	doubt	her	impulsively	spoken	words	had	had
尽管	她	有	小的	怀疑	她	冲动地	说	字	有	有

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['kɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [i'nəːtnis] [ænd; ənd][bɪ'stɜːr]

something	to	do	with	causing	him	to	throw	off	his	inertness	and	bestir
某物	到	做	和	导致	他	到	扔	离开	他的	惰性	和	振作

[hɪm'self] [tuː; tə] - [naɪt] ;

himself	to	-	night	;
他自己	到	-	夜晚	;

虽然她几乎毫不怀疑自己冲动说出的那些话，确实让他摆脱了懒散的状态，今晚开始行动起来；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hɜːr; hər] ['bedtaɪm] [keɪm] , [fɔːr; fər][ɑːn] ['seɪɪŋ] "

and	she	was	certain	of	it	when	her	bedtime	came	,	for	on	saying	"
和	她	曾是	肯定	的	它	什么时候	她	就寝时间	来了	,	为了	在	说	"

[gʊd] - [naɪt] " [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] [gaɪ] ,

Good	-	night	"	to	Uncle	Guy	,
好的	-	夜晚	"	到	叔叔	盖伊	,

当她到了睡觉时间，她对此深信不疑，因为当她向盖伊叔叔道了“晚安”之后，

[hiː; hi] [di'teind] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['wɪspər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [soʊ] [ðæt] ['oʊnli][hɜːr'self] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] —

he	detained	her	to	whisper	in	a	low	tone	so	that	only	herself	should	hear	—
他	被拘留	她	到	耳语	在	一个	低的	语气	所以	那	仅有的	她自己	应该	听到	—

他拦住她，让她压低声音耳语，只有她自己才能听到——

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [fə'lɪʃə] , [aɪ] [kən'sɪdərd] [jʊr; jər] ['lektʃər] , [ænd; ənd] — [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

"	By	the	way	,	Felicia	,	I	considered	your	lecture	,	and	—	you	see	the	result	.
"	经过	这	方式	,	费利西亚	,	我	经过考虑的	你的	演讲	,	和	—	你	看	这	结果	.

“对了，费利西亚，我认真听了你的演讲，你看结果就知道了。”

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

"	CHAPTER	XIV
"	章	十四

第十四章

['dɔːrɪs][ɪz] ['dʒeləs]

Doris	is	Jealous
多丽丝	是	嫉妒的

多丽丝嫉妒了

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'presɪvli] [hɑːt] ['ɔːgəst] [deɪ] — [fɑːr] [tuː] [hɑːt][tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

IT	was	an	oppressively	hot	August	day	—	far	too	hot	to	go	out	into	the
它	曾是	一个	压迫性的	热的	八月	天	—	远的	也	热的	到	去	出去	进入	这

['sʌnʃaɪn] [fɔːr; fər] ['pleʒər] — [ænd; ənd] [mɪs] ['bɑːrtn] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['pjuːp(ə)lz][wɜːr; wər] ['spendɪŋ]

sunshine	for	pleasure	—	and	Miss	Barton	and	her	pupils	were	spending
阳光	为了	乐趣	—	和	错过	巴顿	和	她	学生	是	开支

[ðə; ði]['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] ,

the	hour	before	dinner	,
这	小时	前	晚餐	,

这是一个闷热难耐的八月天——热得根本不适合外出享受阳光——巴顿小姐和她的学生们正在利用晚饭前的一个小时学习。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pæst] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] , [ɪn][ðə; ði]['skuːlruːm,'skuːlrʊm][æt; ət][ðə; ði]

which	they	usually	passed	in	the	open	air	,	in	the	schoolroom	at	the
哪个	他们	通常	通过了	在	这	打开	空气	,	在	这	教室	在	这

['vɪkərɪdʒ] .

Vicarage	.
牧师住宅	.

他们通常在露天场所、牧师住宅的教室里进行这些活动。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [vjuː] [ʌv; əv] [fiːldz] ['goʊldən][wɪð; wɪθ] ['raɪpənɪŋ] [greɪn]

From	the	window	was	an	extensive	view	of	fields	golden	with	ripening	grain
从	这	窗户	曾是	一个	广泛的	看法	的	字段	金的	和	成熟	粮食

,

,

,

从窗户望出去，可以看到大片金灿灿的成熟麦田。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [wer] [ðə; ði][kɔːrn][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [kʌt] , [waɪlst] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [fiːld] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði]

and	others	where	the	corn	was	being	cut	,	whilst	in	the	big	field	adjoining	the
和	其他的	在哪里	这	玉米	曾是	存在	切	,	而	在	这	大的	场地	相邻的	这

['kɪtʃɪn] ['gɑːrdn] ,

kitchen	garden	,
厨房	花园	,

还有一些地方正在收割玉米，而就在菜园旁边的大田里，

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [ʃiːvz] [stʊd] [ɪn] ['maʊz] , ['redi] [tuː; tə][biː; bi]['kɑːrtɪd]

at	the	back	of	the	house	,	the	sheaves	stood	in	mows	,	ready	to	be	carted
在	这	后退	的	这	房子	,	这	捆	站立	在	割草机	,	准备好	到	是	推车

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

房子后面，成捆的麦穗整齐地堆放在一起，准备被运走。

" [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] ['stɜːrɪŋ] , " [ri'mɑːkt] ['mɑːli] ,

"	There's	not	a	breath	of	air	stirring	,	"	remarked	Molly	,
"	有	不是	一个	气息	的	空气	搅拌	,	"	评论	莫莉	,

“这里一丝风都没有，”莫莉说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

as	she	leaned	head	and	shoulders	out	of	the	window	;
作为	她	倾斜	头	和	肩膀	出去	的	这	窗户	;

她将头和肩膀探出窗外；

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪts] [ðə; ði] [hɑːtɪst] [deɪ] [wiːv] [hæd; həd] [ðɪs] [jɪr] . "

"	I	believe	it's	the	hottest	day	we've	had	this	year	.	"
"	我	相信	它是	这	最热门	天	我们已经	有	这	年	.	"

“我相信这是今年最热的一天。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz][hɑːt][ɪn][dʒuːn] , " [ri'spɔndid] [fə'lɪʃə] ; " [æt; ət] [liːst] ,

"	I	think	it	was	quite	as	hot	in	June	,	"	responded	Felicia	;	"	at	least	,
"	我	思考	它	曾是	相当	作为	热的	在	六月	,	"	回应	费利西亚	;	"	在	至少	,

“我觉得六月份也一样热，”费利西亚回答说；“至少，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['brɪstl] .

it	was	in	Bristol	.
它	曾是	在	布里斯托尔	.

地点在布里斯托尔。

[aɪ] [rɪ'membər] — "

I	remember	—	"
我	记住	—	"

我记得——

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ? " [æskt] ['dɔːrɪs] ['kjʊriəsli] .

"	What	do	you	remember	?	"	asked	Doris	curiously	.
"	什么	做	你	记住	?	"	问	多丽丝	奇怪的是	.

“你还记得什么？”多丽丝好奇地问。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] , [hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [hed] .

She	was	leaning	back	in	an	easy	-	chair	,	her	hands	clasped	behind	her	head	.
她	曾是	倾斜	后退	在	一个	简单的	-	椅子	,	她	双手	紧握	在后面	她	头	.

她向后靠在扶手椅上，双手抱在脑后。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [fə'lɪʃə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns]

She	had	been	watching	Felicia	with	a	thoughtful	expression	on	her	countenance
她	有	到过	观看	费利西亚	和	一个	周到	表达	在	她	面容

[ænd; ənd][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

and	a	sensation	of	jealousy	in	her	heart	,
和	一个	感觉	的	妒忌	在	她	心	,

她一直若有所思地看着费利西亚，心中涌起一丝嫉妒。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][hæd; həd] ['drɪvn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [tuː; tə][tiː] — [ɑːn] ['sætərdeɪ]

because	her	cousin	had	driven	with	her	grandfather	to	T	—	on	Saturday
因为	她	表哥	有	驱动	和	她	祖父	到	T	—	在	周六

,

,

,

因为她的表妹星期六和她爷爷一起开车去了T——

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [hɜːr'self] .

and	she	would	have	liked	to	have	gone	herself	.
和	她	会	有	喜欢	到	有	已消失	她自己	.

她本来也想亲自去的。

" [goʊ][ɑːn] , [fə'lɪʃə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] ; " [waɪ] [duː][juː; jʊ][stɑːp] ? "

"	Go	on	,	Felicia	,	"	she	said	a	trifle	impatiently	;	"	why	do	you	stop	?	"
"	去	在	,	费利西亚	,	"	她	说	一个	琐事	不耐烦地	;	"	为什么	做	你	停止	?	"

“继续说，菲利西亚，”她有些不耐烦地说，“你为什么停下来？”

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] ['mʌðər] ['feɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [hiːt]

"	I	was	only	going	to	say	that	I	remember	my	mother	fainted	with	the	heat
"	我	曾是	仅有的	去	到	说	那	我	记住	我的	母亲	昏厥	和	这	热

[wʌn] [deɪ] [ɪn][dʒuːn] ;

one	day	in	June	;
一	天	在	六月	;

“我原本只想说，我记得六月份的某一天，我母亲因为天气太热晕倒了；

[bʌt; bət] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

but	then	,	of	course	,	she	was	ill	and	felt	it	more	on	that	account	.
但	然后	,	的	课程	,	她	曾是	患病的	和	毛毡	它	更多的	在	那	帐户	.

当然，当时她生病了，所以对此感受更深。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dredfəli] [hɑːt][ɪn] — [wer] [wiː; wi] [lɪvd] ! "

Oh	,	it	was	dreadfully	hot	in	—	where	we	lived	!	"
哦	,	它	曾是	极其糟糕	热的	在	—	在哪里	我们	居住地	!	"

哦，我们住的地方真是热得要命！

" [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , [ɪn] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv] ['brɪstl] [dɪd][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? " [æskt] ['mɑːli] ;

"	By	the	way	,	in	what	part	of	Bristol	did	you	live	?	"	asked	Molly	;
"	经过	这	方式	,	在	什么	部分	的	布里斯托尔	做过	你	居住	?	"	问	莫莉	;

“对了，你住在布里斯托尔的哪个区？”莫莉问道；

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [toʊld][ˌjuː 'es] .

"	you	have	never	told	us	.
"	你	有	绝不	讲述	我们	.

你从未告诉过我们。

['mʌðər] [tʊk] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['brɪstl] [tuː; tə] [siː] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ;

Mother	**took**	**us**	**to**	**Bristol**	**to**	**see**	**an**	**exhibition**	**of**	**pictures**	**in**	**the**	**spring**	**;**
母亲	采取	我们	到	布里斯托尔	到	看	一个	展览	的	图片	在	这	春天	;

春天的时候，妈妈带我们去布里斯托尔看画展；

[aɪ] [wɪʃ] [wiːd] [noʊn] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər] [ðen] ; [wiːd] [hæv; həv] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "

I	**wish**	**we'd**	**known**	**you**	**were**	**living**	**there**	**then**	**;**	**we'd**	**have**	**called**	**to**	**see**	**you**	**.**	**"**
我	希望	我们会	已知	你	是	活的	那里	然后	;	我们会	有	称为	到	看	你	.	"

真希望当时我们就知道你住在那儿，那样我们就可以打电话去看你了。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ] ['dɪdnt] !

"	**I'm**	**glad**	**you**	**didn't**	**!**
"	我是	高兴的	你	没有	!

“我很高兴你没有那样做！”

" [fə'lɪʃə] [ɪk'skleɪmd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .

"	**Felicia**	**exclaimed**	**involuntarily**	**.**
"	费利西亚	惊呼	不由自主	.

“菲利西亚不由自主地惊呼道。”

" [ðæt] [ɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

"	**That**	**is**	**,**	**"**	**she**	**added**	**in**	**some**	**confusion**	**,**
"	那	是	,	"	她	额外	在	一些	困惑	,

“也就是说，”她有些困惑地补充道，

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt] [wer] [wiː; wi] [lɪvd] ,

"	**I**	**don't**	**think**	**you**	**would**	**have**	**cared**	**for**	**the**	**part**	**where**	**we**	**lived**	**,**
"	我	不	思考	你	会	有	关心	为了	这	部分	在哪里	我们	居住地	,

我想你不会喜欢我们住的那部分地方。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ɪn][wʌn] [ruːm] —

and	**it**	**was**	**right**	**at**	**the**	**top**	**of**	**the**	**house**	**,**	**in**	**one**	**room**	**—**
和	它	曾是	正确的	在	这	顶部	的	这	房子	,	在	一	房间	—

就在房子顶楼的一个房间里——

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] [ɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][bəuθ][ʌv; əv]

"	**She**	**paused**	**,**	**struck**	**by**	**the**	**expression**	**of**	**bewilderment**	**on**	**the**	**faces**	**of**	**both**	**of**
"	她	暂停	,	击	经过	这	表达	的	困惑	在	这	面孔	的	两个都	的

[hɜːr; hər] ['kʌznz] .

her	**cousins**	**.**
她	表兄弟姐妹	.

她停顿了一下，注意到两个表兄妹脸上都露出了困惑的表情。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər][toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ɪn] ['brɪstl] ,

Although	**she**	**had**	**never**	**told**	**them**	**of**	**her**	**life**	**in**	**Bristol**	**,**
虽然	她	有	绝不	讲述	他们	的	她	生活	在	布里斯托尔	,

虽然她从未向他们讲述过她在布里斯托尔的生活，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ;

she	**had**	**imagined**	**they**	**must**	**know**	**about**	**it**	**;**
她	有	想象	他们	必须	知道	关于	它	;

她以为他们肯定知道这件事；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [naʊ] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪgnərənt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði]

but	**she**	**now**	**saw**	**that**	**they**	**had**	**been**	**ignorant**	**concerning**	**the**	**full**	**extent**	**of**	**the**
但	她	现在	锯	那	他们	有	到过	无知	有关	这	满的	程度	的	这

['pɑːvərti] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] .

poverty	**she**	**and**	**her**	**mother**	**had**	**endured**	**.**
贫困	她	和	她	母亲	有	忍受	.

但她现在才明白，他们对她和她母亲所遭受的贫困的程度一无所知。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

孤寡的费利西亚(Friendless Felicia)
第6/9页

" [juː; jʊ] [lɪvd] [ɪn] [wʌn] [ruːm] !
" You lived in one room !
" 你 居住地 在 一 房间 !

你住在一间屋子里!

" ['mɑːli] [kraɪd] [ɪn] [ʃɑːkt] [toʊnz] .
" Molly cried in shocked tones .
" 莫莉 哭 在 震惊 音调 .

莫莉惊叫起来。

" [oʊ] , [fə'lɪʃə] , [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [soʊ] [pʊr] [æz; əz] [ðæt] ?
" Oh , Felicia , were you so poor as that ?
" 哦 , 费利西亚 , 是 你 所以 贫穷的 作为 那 ?

“哦，菲利西亚，你当时真的那么穷吗？”

[wiː; wi] [nuː] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [duː] ['niːd(ə)lwɜːrk] ,
We knew your mother was obliged to do needlework ,
我们 知道 你的 母亲 曾是 有义务 到 做 针线活 ,

我们知道你母亲不得不做针线活。

[bʌt; bət] [wiː; wi] ['nevər] [nuː] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [juː; jʊ] [lɪvd] [ɪn] [wʌn] [ruːm] .
but we never knew before that you lived in one room .
但 我们 绝不 知道 前 那 你 居住地 在 一 房间 .

但我们之前并不知道你一直住在一个房间里。

[oʊ] , [haʊ] ['ɔːf(ə)l] ! "
Oh , how awful ! "
哦 , 如何 可怕 ! "

哦，太糟糕了!

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['ɔːf(ə)l] , " [fə'lɪʃə] [sed] ['kwɪkli] ; " [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;
" It wasn't awful , " Felicia said quickly ; " though , of course , we didn't like it ;
" 它 不是 可怕 , " 费利西亚 说 迅速地 ; " 尽管 , 的 课程 , 我们 没有 喜欢 它 ;

“倒也不是很糟糕，”费利西亚赶紧说道；“当然，我们并不喜欢它；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bɪtərli] [koʊld] [ɪn] ['wɪntər] ,
and it was bitterly cold in winter ,
和 它 曾是 苦涩地 寒冷的 在 冬天 ,

冬天非常寒冷。

[ænd; ənd] ['dredfəli] [hɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːf] . "
and dreadfully hot in the summer — because it was close to the roof . "
和 极其糟糕 热的 在 这 夏天 — 因为 它 曾是 关闭 到 这 屋顶 . "

夏天的时候非常热——因为它离屋顶很近。

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði]
" It must have been a great change for you when you came to the
['praɪəri] ,
Priory ,
" 它 必须 有 到过 一个 伟大的 改变 为了 你 什么时候 你 来了 到 这
普赖尔 ,

“来到修道院后，你的生活一定发生了很大的变化。”

" [əb'zɜːrvd] ['dɔːrɪs] [rɪ'flektɪvli] .
" observed Doris reflectively .
" 观察到 多丽丝 反思地 .

多丽丝若有所思地说道。

" [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] !
" **Oh** , **it** **was** !
" 哦 , 它 曾是 !

“哦，确实如此！”

['sʌmtaɪmz] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [pɪntʃ] [maɪ'self][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self] ,
Sometimes , **even** **now** , **I** **have** **to** **pinch** **myself** **to** **make** **sure** **I** **am** **myself** ,
有时 , 甚至 现在 , 我 有 到 捏 我 到 制作 当然 我 是 我 ,

有时，即使现在，我还是得掐自己一下，才能确定我真的是自己。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [soʊ] [ˌʌn'riːəl] [tuː; tə][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] — [fuːd] , [ænd; ənd] [kloʊðz]
for **it** **seems** **so** **unreal** **to** **have** **plenty** **of** **everything** **—** **food** , **and** **clothes**
为了 它 似乎 所以 虚幻 到 有 很多 的 一切 — 食物 , 和 衣服
, [ænd; ənd] — "
, **and** **—** **"**
, 和 — "

因为拥有充足的一切——食物、衣服，还有——似乎太不真实了。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] ['hædnt] ['ɔːlweɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] ? " ['kwestʃənd] ['mɑːli] ,
" **Do** **you** **mean** **to** **say** **you** **hadn't** **always** **enough** **to** **eat** **?** **"** **questioned** **Molly** **,**
" 做 你 意思是 到 说 你 之前没有 总是 足够的 到 吃 ? " 被质问 莫莉 ,

“你是说你一直都吃不饱饭吗？”莫莉问道。

[hɜːr; hər] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [kən'sɜːrn] .
her **face** **full** **of** **amazement** **and** **concern** **.**
她 脸 满的 的 惊愕 和 忧虑 .

她脸上满是惊讶和担忧。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['nevər] [wɪ'ðaʊt] [bred] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɜːrn] [ðə; ði] ['mʌni]
" **We** **were** **never** **without** **bread** , **but** **it** **was** **difficult** **to** **earn** **the** **money**
" 我们 是 绝不 没有 面包 , 但 它 曾是 难的 到 赚 这 钱
[fɔːr; fər] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] ,
for **that** **sometimes** **,**
为了 那 有时 ,

“我们从来不缺面包，但有时候挣钱买面包却很困难。”

[ænd; ənd] [wen] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ɪl] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [bʌt; bət]
and **when** **mother** **was** **ill** , **I** **don't** **know** **what** **we** **should** **have** **done** **but**
和 什么时候 母亲 曾是 患病的 , 我 不 知道 什么 我们 应该 有 完毕 但
[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . - . "
for **Mrs** **.** **M'Cosh** **.** **"**
为了 太太 . - . "

母亲生病的时候，要不是麦科什太太，我真不知道我们该怎么办。”

" ['mɪsɪz] . - ?
" **Mrs** **.** **M'Cosh** **?**
" 太太 . - ?

“麦科什夫人？”

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? " [in'kwaiəd] ['dɔːrɪs] .
Who **is** **she** **?** **"** **inquired** **Doris** **.**
WHO 是 她 ? " 询问 多丽丝 .

“她是谁？”多丽丝问道。

" [ə; eɪ][kaɪnd] , [gʊd] ['wʊmən] — [ə; eɪ] ['meɪsənz] [waɪf] — [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ]
" **A** **kind** , **good** **woman** **—** **a** **mason's** **wife** **—** **who** **lived** **in** **the** **same** **house** **with**
" 一个 种类 , 好的 女士 — 一个 石匠的 妻子 — WHO 居住地 在 这 相同的 房子 和
[ˌjuː 'es] .
us **.**
我们 .

“一位善良的好女人——一位石匠的妻子——和我们住在同一栋房子里。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] ['æftər] ['mʌðər] [daɪd] ?

You	know	I	stayed	with	a	friend	after	mother	died	?
你	知道	我	入住	和	一个	朋友	后	母亲	死亡	?

你知道我母亲去世后，我曾和朋友住在一起吗?

[ðæt] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - . "

That	was	Mrs	.	M'Cosh	.	"
那	曾是	太太	.	-	.	"

那是麦科什夫人。

" [oʊ] , [haʊ] ['fʌni] ! " [sed] ['dɔːrɪs] .

"	Oh	,	how	funny	!	"	said	Doris	.
"	哦	,	如何	有趣的	!	"	说	多丽丝	.

“哦，真好笑！”多丽丝说。

" ['fænsi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['meɪsənz] [waɪf] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [frend] !

"	Fancy	having	a	mason's	wife	for	your	friend	!
"	想要	拥有	一个	石匠的	妻子	为了	你的	朋友	!

“真没想到你的朋友竟然是位泥瓦匠的妻子！”

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['grænfɑːðər] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? "

I	wonder	what	grandfather	would	say	to	that	?	"
我	想知道	什么	祖父	会	说	到	那	?	"

我想知道爷爷会怎么说?

" [hiː; hi] [noʊz] , " [fə'lɪʃə] [rɪ'plaɪd] , ['kʌlərɪŋ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɪ'rɪʒn] [ɪn]['dɔːrɪsɪz] [vɔɪs] ;

"	He	knows	,	"	Felicia	replied	,	colouring	,	for	there	was	derision	in	Doris's	voice	;
"	他	知道	,	"	费利西亚	回复	,	染色	,	为了	那里	曾是	嘲笑	在	多丽丝的	嗓音	;

“他知道，”费利西亚回答道，脸色泛红，因为多丽丝的声音里带着嘲讽；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɑːn] ['sætərdeɪ] — [ə; eɪ] [hæmpɝfəl] [ʌv; əv] [naɪs] [θɪŋz] . "

"	and	he	sent	her	a	present	on	Saturday	—	a	hamperful	of	nice	things	.	"
"	和	他	发送	她	一个	展示	在	周六	—	一个	妨碍	的	好的	事物	.	"

“他星期六给她送了一份礼物——一大篮精美物品。”

" [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [ðæt] !

"	The	idea	of	his	doing	that	!
"	这	主意	的	他的	正在做	那	!

“他居然会这么做！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] , " [dɪ'klerd] ['dɔːrɪs] .

I	am	surprised	,	"	declared	Doris	.
我	是	惊讶	,	"	声明	多丽丝	.

“我很惊讶，”多丽丝说道。

" [waɪ] ? " [æskt] ['mɑːli] ; " [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ðɪs] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə] [fə'lɪʃə] ,

"	Why	?	"	asked	Molly	;	"	of	course	,	if	this	Mrs	.	M'Cosh	was	kind	to	Felicia	,
"	为什么	?	"	问	莫莉	;	"	的	课程	,	如果	这	太太	.	-	曾是	种类	到	费利西亚	,

“为什么？”莫莉问道，“当然，如果这位麦科什太太对费利西亚很好的话，

['grænfɑːðər] [wʊd] [fiːl] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['wʊdnt] [hiː; hi] , [mɪs] ['bɑːrtn] ? "

grandfather	would	feel	grateful	to	her	,	wouldn't	he	,	Miss	Barton	?	"
祖父	会	感觉	感激的	到	她	,	不会	他	,	错过	巴顿	?	"

爷爷会感激她的，对吗，巴顿小姐?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , " [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [ə'griːd] , ['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]

"	I	should	think	so	,	"	the	governess	agreed	,	joining	in	the	conversation	for	the
"	我	应该	思考	所以	,	"	这	家庭教师	同意	,	加入	在	这	对话	为了	这

[fɜːrst] [taɪm] .

first	time	.
第一的	时间	.

“我也这么认为，”女家庭教师同意道，这是她第一次加入谈话。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " ['dɔːrɪs] [pə'sistid] ;
" I should think not , judging from what I know of him , " Doris persisted ;
" 我 应该 思考 不是 , 评判 从 什么 我 知道 的 他 , " 多丽丝 持续 ;

“就我所了解的他而言，我认为不会，”多丽丝坚持道；

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [wɑːnt] [fə'lɪʃə] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
" I should think he would want Felicia to have nothing more to do with
" 我 应该 思考 他 会 想 费利西亚 到 有 没有什么 更多的 到 做 和
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

我想他会希望费利西亚和她断绝一切关系。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['wʊmən] .
if she is only a common woman .
如果 她 是 仅有的 一个 常见的 女士 .

如果她只是个普通女人。

[waɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [fə'lɪʃə] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðər] [ˌɔːltə'geðər] —
Why , he would have taken Felicia away from her own mother altogether —
为什么 , 他 会 有 已采取 费利西亚 离开 从 她 自己的 母亲 共 —

他竟然会把费利西亚从她亲生母亲身边完全带走——

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]
" She paused , looking a little frightened , for she had said more than she
" 她 暂停 , 寻找 一个 小的 害怕 , 为了 她 有 说 更多的 比 她
[hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ,
had intended ,
有 故意的 ,

她顿了顿，看起来有些害怕，因为她不小心说漏了嘴。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fel] ['gɪltɪli] [bɪ'niːθ] [mɪs] ['bɑːrtənz] [rɪ'proʊtʃfl] [geɪz] .
and her eyes fell guiltily beneath Miss Barton's reproachful gaze .
和 她 眼睛 跌倒 内疚地 下面 错过 巴顿的 责备的 目光 .

在巴顿小姐责备的目光下，她的眼神愧疚地垂了下来。

[ðə; ðiˈ][fækt][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['deɪli] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [fə'lɪʃə] ,
The fact was she was daily growing more and more jealous of Felicia ,
这 事实 曾是 她 曾是 日常的 生长 更多的 和 更多的 嫉妒的 的 费利西亚 ,

事实上，她对费利西亚的嫉妒与日俱增。

[huː] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [wʊd] [hæv; həv] ['pleʒərz] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [tuː; tə] ['mɑːli] [ænd; ənd]
who she feared would have pleasures which would be denied to Molly and
WHO 她 害怕 会 有 快乐 哪个 会 是 否认 到 莫莉 和
[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .

她担心对方会享受到她和莫莉无法享受到的快乐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dʒeləs] , [nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] ['drɪvn] [fə'lɪʃə] [tuː; tə][tiː]
She was jealous , not only because her grandfather had driven Felicia to T
她 曾是 嫉妒的 , 不是 仅有的 因为 她 祖父 有 驱动 费利西亚 到 T
一 ,
二 ,
一 ,

她嫉妒，不仅仅是因为她祖父把费利西亚赶到了T——，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðiˈ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['æftərwərdz] .
but because the little girl had dined with him afterwards .
但 因为 这 小的 女孩 有 用餐 和 他 然后 .

但因为小女孩之后和他一起吃了晚饭。

['niːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr] ['mɑːli] [hæd; həd] ['evər] [daind] [æt; ət][ðə; ði]['praɪəri][ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

Neither	she	nor	Molly	had	ever	dined	at	the	Priory	in	their	lives	.
两者都不	她	也不	莫莉	有	曾经	用餐	在	这	普赖尔	在	他们的	生活	.

她和莫莉这辈子都没在修道院餐厅吃过饭。

[ðen] , [tuː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['gaɪz] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] ['prefrəns] [fɔːr; fər] [fə'liːʃəz]

Then	,	too	,	she	was	jealous	of	Uncle	Guy's	showing	a	preference	for	Felicia's
然后	,	也	,	她	曾是	嫉妒的	的	叔叔	伙计们	显示	一个	偏爱	为了	费利西亚的

[sə'saɪəti] ; [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

society	;	and	because	,
社会	;	和	因为	,

此外，她也嫉妒盖伊叔叔更喜欢费利西亚的社交圈；而且，

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði]['kʌz(ə)n] [huː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] ['pitid] , [ðoʊ] , [truːθ] [tuː; tə] [tel] ,

in	short	,	the	cousin	who	she	had	really	pitied	,	though	,	truth	to	tell	,
在	短的	,	这	表哥	WHO	她	有	真的	可怜的	,	尽管	,	真相	到	告诉	,

总之，说实话，她真正同情的那个表妹是.....

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ræðər] [dɪ'spaɪzd] [hɜːr; hər][baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['loʊli] [bɜːrθ] ,

she	had	rather	despised	her	by	reason	of	her	mother's	lowly	birth	,
她	有	相当	被鄙视的	她	经过	原因	的	她	母亲的	卑微的	出生	,

她因为母亲出身卑微而对她颇为鄙夷。

[ə'pɪrd] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] .

appeared	likely	to	become	a	general	favourite	.
出现	可能	到	变得	一个	一般的	最喜欢的	.

似乎很有可能成为大众喜爱的一款产品。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['grænfɑːðər] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər]

"	I	don't	believe	grandfather	would	have	taken	her	away	from	her	mother
"	我	不	相信	祖父	会	有	已采取	她	离开	从	她	母亲

['riːəli] , " [sed] ['mɑːli] ;

really	,	"	said	Molly	;
真的	,	"	说	莫莉	;

“我不相信爷爷真的会把她从她妈妈身边带走，”莫莉说；

" [ðæt] [ɪz] , [nɑːt] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [wɪʃ] .

"	that	is	,	not	against	her	mother's	wish	.
"	那	是	,	不是	反对	她	母亲的	希望	.

也就是说，这并没有违背她母亲的意愿。

['grænfɑːðər] ['nevər] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi][ˌʌn'kaɪnd] , [aɪm] [ʃʊr] .

Grandfather	never	means	to	be	unkind	,	I'm	sure	.
祖父	绝不	方法	到	是	不友善	,	我是	当然	.

我相信，爷爷绝无恶意。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['dɔːrɪs] ?

What's	the	matter	with	you	,	Doris	?
是什么	这	事情	和	你	,	多丽丝	?

多丽丝，你怎么了？

[jʊə(r)] ['evɪdəntli] ['veri] [krɔːs] ,

You're	evidently	very	cross	,
你是	显然	非常	叉	,

你显然非常生气。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['ʌgli] [juː; jʊ] [lʊk] [wen] [jʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ][bæd] ['tempər] . "

and	you	don't	know	how	ugly	you	look	when	you're	in	a	bad	temper	.	"
和	你	不	知道	如何	丑陋的	你	看	什么时候	你是	在	一个	坏的	脾气	.	"

你不知道自己生气的时候有多难看。

" [hʌʃ] , ['mɑːli] ! " ['tʃaɪdɪd] [mɪs] ['bɑːrtn] ; " [dəunt][traɪ][tuː; tə] [tiːz] [jʊr; jər] ['sɪstər] , [maɪ] [dɪr] . "

" **Hush , Molly ! " chided Miss Barton ; " don't try to tease your sister , my dear . "**

" 嘘 , 莫莉 ! " 责备 错过 巴顿 ; " 不 尝试 到 逗 你的 姐姐 , 我的 亲爱的 . "

“嘘，莫莉！”巴顿小姐责备道，“别戏弄你妹妹，亲爱的。”

" [ðen] ['dɔːrɪs] ['mʌsnt] [biː; bi] ['næsti] , " ['mɑːli] [rɪ'tɜːrnd] , ['glænsɪŋ] ['æŋkʃəsli] [æt; ət] [fə'lɪʃə] [huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [mʌtʃ] [dɪ'strest] .

" **Then Doris mustn't be nasty , " Molly returned , glancing anxiously at Felicia who was looking much distressed .**

" 然后 多丽丝 不得 是 可恶的 , " 莫莉 返回 , 瞥了一眼 焦虑地 在 费利西亚 WHO 曾是 寻找 很多 苦恼 .

“那多丽丝肯定不是坏人，”莫莉回答道，同时焦急地瞥了一眼看起来很沮丧的费利西亚。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] ['eniwʌn] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meɪsənz] [waɪf] .

" **I think if anyone had been kind to me I should be grateful — even if she was a mason's wife .**

" 我 思考 如果 任何人 有 到过 种类 到 我 我 应该 是 感激的 — 甚至 如果 她 曾是 一个 石匠的 妻子 .

“我想，如果有人善待我，我应该心存感激——即使她是一位石匠的妻子。”

[bʌt; bət][aɪ] ['deə'sei] ['dɔːrɪs] ['wʊdnt] , [fɔːr; fər] [ʃiːz] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][snɑːb][æt; ət] [hɑːrt] . "

But I daresay Doris wouldn't , for she's a bit of a snob at heart . "

但 我 敢说 多丽丝 不会 , 为了 她是 一个 少量 的 一个 势利眼 在 心 . "

但我敢说多丽丝不会，因为她骨子里有点势利眼。

" ['mɑːli] , " [flæʃt] [aʊt] ['dɔːrɪs] , " [haʊ] [der] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ! "

" **Molly , " flashed out Doris , " how dare you say so ! "**

" 莫莉 , " 闪光灯 出去 多丽丝 , " 如何 敢 你 说 所以 ! "

“莫莉，”多丽丝怒道，“你怎么敢这么说！”

" ['mɑːli] , ['mɑːli] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɪstər] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ,

" **Molly , Molly , I will not have you speak of your sister in that way ,**

" 莫莉 , 莫莉 , 我 将要 不是 有 你 说话 的 你的 姐姐 在 那 方式 ,

“莫莉，莫莉，我不许你那样说你妹妹。”

" [mɪs] ['bɑːrtn] [sed] ['stɜːrnli] .

" **Miss Barton said sternly .**

" 错过 巴顿 说 严厉地 .

巴顿小姐严厉地说。

" [wel] , [its] [truː] [wʌt] [aɪv] [sed] , " ['mɑːli] [dɪ'klerd] ;

" **Well , it's true what I've said , " Molly declared ;**

" 出色地 , 它是 真的 什么 我已经 说 , " 莫莉 声明 ;

“嗯，我说的都是真的，”莫莉说道；

" ['dɔːrɪs] ['wʊdnt] [meɪk] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [huː] ['dʌznt] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][naɪs] [haʊs] , [ænd; ənd] — "

" **Doris wouldn't make a friend of anyone who doesn't live in a nice house , and — "**

" 多丽丝 不会 制作 一个 朋友 的 任何人 WHO 不 居住 在 一个 好的 房子 , 和 — "

“多丽丝不会和住在不好房子里的人交朋友，而且——”

" [dəunt][aɪ]['vɪzɪt][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] ? " [broʊk] [ɪn]['dɔːrɪs] [ɪn'dɪgnəntli] .

" **Don't I visit the villagers sometimes with mother ? " broke in Doris indignantly .**

" 不 我 访问 这 村民们 有时 和 母亲 ? " 打破 在 多丽丝 愤慨地 .

“我不是偶尔会和母亲一起去看望村民吗？”多丽丝愤愤不平地插嘴道。

" [jes] ; [bʌt; bət] [ðæts] ['dɪfrənt] — "

" **Yes ; but that's different — "**

" 是的 ; 但 那就是 不同的 — "

“是的；但这不一样——”

" [oʊ] , ['tʃɪldrən] , ['tʃɪldrən] , [dəunt] ['ræŋg(ə)l] !
" Oh , children , children , don't wrangle !
" 哦 , 孩子们 , 孩子们 , 不 争吵 !

“哦，孩子们，孩子们，不要争吵！”

" [ɹɪntər'poʊzd] [mɪs] ['bɑ:rtn] ; " [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [get] [soʊ] ['æŋgri] [ə'baʊt] ?
" interposed Miss Barton ; " what is there for you to get so angry about ?
" 插入 错过 巴顿 ; " 什么 是 那里 为了 你 到 得到 所以 生气的 关于 ?

巴顿小姐插话道：“你有什么好生气的？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [ðoʊ] , ['dɔ:rɪs] , [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [æz; əz] - ['kɑ:mən] -
I am sorry though , Doris , to hear you speaking of someone as ' common '
我 是 对不起 尽管 , 多丽丝 , 到 听到 你 请讲 的 某人 作为 - 常见的 -
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

不过，多丽丝，我很遗憾再次听到你用“普通人”来形容别人。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ɪl] - [bred] [moʊd] [ʌv; əv] [spi:tʃ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] .
for it is an ill - bred mode of speech , as I have told you before .
为了 它 是 一个 患病的 - 繁殖 模式 的 演讲 , 作为 我 有 讲述 你 前 .

因为这是一种粗鲁无礼的说话方式，我之前已经告诉过你了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [æt; ət][ju:; jʊ] .
I am surprised at you .
我 是 惊讶 在 你 .

我对你感到惊讶。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['evri] [taɪm] [ju:; jʊ] [bend] [jʊr; jər] [ni:z] [ɪn] [prer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə]
I think if you remembered that every time you bend your knees in prayer it is to
我 思考 如果 你 记得 那 每一个 时间 你 弯曲 你的 膝盖 在 祷告 它 是 到
['wɜ:rʃɪp] [hɪm; ɪm] [hu:] ,
worship Him who ,
崇拜 他 WHO ,

我想，如果你记住每次你跪下祈祷都是为了敬拜那位，

[wen] [hi:; hi] [lɪvd] [ɑ:n] [ðɪs] [ɜ:rθ] , [wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [mæn] , [ə; eɪ]
when He lived on this earth , was regarded as only a common man , a
什么时候 他 居住地 在 这 地球 , 曾是 认为 作为 仅有的 一个 常见的 男人 , 一个
['kɑ:rpəntɚz] [sʌn] ,
carpenter's son ,
木匠的 儿子 ,

当祂生活在世上时，只被视为一个普通人，一个木匠的儿子。

[wʌn] [hu:] [meɪd] [hɪz; ɪz] [frendz] ['moʊstli] [ə'mʌŋst] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l] ,
one who made His friends mostly amongst common people ,
一 WHO 制成 他的 朋友们 大多 在 常见的 人们 ,

他的朋友大多来自普通民众。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['klæsɪz] ,
such as fishermen and those of the labouring classes ,
这样的 作为 渔民 和 那些 的 这 劳动 课程 ,

例如渔民和劳动阶级，

[ju:; jʊ] [wʊd] [spi:k] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['wɜ:rkɪŋ] [foʊks] .
you would speak with greater respect of working folks .
你 会 说话 和 更大的 尊重 的 在职的 各位 .

你会对劳动人民更加尊重。

" ['dɔ:rɪs] [hʌŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ʃeɪm] ,
" Doris hung her head in sudden shame ,
" 多丽丝 悬挂 她 头 在 突然 耻辱 ,

多丽丝突然羞愧地低下了头。

[waɪlst] [fə'liːʃəz] [feɪs] [klɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌoʊvər'spred] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]
whilst **Felicia's** **face** **cleared** **of** **the** **shadow** **which** **had** **overspread** **it** **,** **and**
而 费利西亚的 脸 已清除 的 这 阴影 哪个 有 蔓延 它 , 和
['mɑːli] [sed] ['greɪvli] —
Molly **said** **gravely** **—**
莫莉 说 严重地 —

菲莉西亚脸上的阴影渐渐散去，莫莉严肃地说——

" ['fɑːðər] [sez] [wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['piːp(ə)l] [baɪ][ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] , [ɔːr][baɪ][ðer; ðər]
" **Father** **says** **we** **ought** **not** **to** **judge** **people** **by** **their** **position** **in** **life** **,** **or** **by** **their**
" 父亲 说道 我们 应该 不是 到 法官 人们 经过 他们的 位置 在 生活 , 或者 经过 他们的
['mʌni] ,
money **,**
钱 ,

父亲说，我们不应该以一个人的社会地位或财富来评判他。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðoʊz] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [ðæt] [pæs] [ə'weɪ] . "
because **those** **are** **things** **that** **pass** **away** **.** **"**
因为 那些 是 事物 那 经过 离开 . "

因为那些东西都会消逝。

" [jes] , [bʌt; bət] ['gʊdnəs] [rɪ'meɪnz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][krɑːps] [ʌp] ['ɔːf(ə)n] [wer] [wiː; wi] [liːst] [ɪk'spekt]
" **Yes** **,** **but** **goodness** **remains** **,** **and** **it** **crops** **up** **often** **where** **we** **least** **expect**
" 是的 , 但 善良 遗迹 , 和 它 农作物 向上 经常 在哪里 我们 至少 预计
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

“是的，但善良依然存在，而且它常常在我们最意想不到的地方出现。”

" [mɪs] ['bɑːrtn] [rɪ'plaɪd] .
" **Miss** **Barton** **replied** **.**
" 错过 巴顿 回复 .

巴顿小姐回答道。

" [oʊ] , [jes] ! " [ə'griːd] [fə'lɪʃə] ['iːgərli] .
" **Oh** **,** **yes** **!** **"** **agreed** **Felicia** **eagerly** **.**
" 哦 , 是的 ! " 同意 费利西亚 急切地 .

“哦，是的！”菲利西亚急切地同意道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] ['mɪsɪz] . - — [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [pleɪn] ,
" **I** **am** **certain** **if** **you** **saw** **Mrs** **.** **M'Cosh** **—** **she** **is** **very** **plain** **,**
" 我 是 肯定 如果 你 锯 太太 . - — 她 是 非常 清楚的 ,

“我敢肯定，如果你见过麦科什太太——她长相很普通——

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ][bɪg] [red] [feɪs] — [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [grʌf] [vɔɪs] ,
and **has** **a** **big** **red** **face** **—** **and** **heard** **her** **gruff** **voice** **,**
和 有 一个 大的 红色的 脸 — 和 听到 她 粗暴 嗓音 ,

她脸涨得通红——而且我听出了她粗声粗气的声音，

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['grʌmpi] [oʊld] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['riːəli] [ʃiːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
you **would** **think** **she** **was** **a** **grumpy** **old** **thing** **,** **and** **really** **she's** **one** **of** **the**
你 会 思考 她 曾是 一个 脾气暴躁 老的 事物 , 和 真的 她是 一 的 这
['dɪrɪst] ,
dearest **,**
亲爱的 ,

你可能会觉得她是个脾气古怪的老太太，但实际上她是最可爱的人之一。

['kaɪndɪst] [soʊlz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
kindest **souls** **in** **the** **world** **.**
最善良的 灵魂 在 这 世界 .

世界上最善良的人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ɪf] ['dɔːrɪs] [nuː] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] . "

I	am	sure	if	Doris	knew	her	she	would	think	so	too	.	"
我	是	当然	如果	多丽丝	知道	她	她	会	思考	所以	也	.	"

我相信如果多丽丝认识她，她也会这么想的。

" [duː] [tel] [jʊ 'es][sʌm; səm] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , " [sed] ['mɑːli] ;

"	Do	tell	us	some	more	about	her	,	"	said	Molly	;
"	做	告诉	我们	一些	更多的	关于	她	,	"	说	莫莉	;

“请您再多跟我们说说她的一些情况吧，”莫莉说；

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] ['spoʊkən][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ? "

"	why	have	you	never	spoken	of	her	before	?	"
"	为什么	有	你	绝不	说	的	她	前	?	"

你为什么以前从未提起过她?

" [aɪ] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [haʊ] ['veri] ,

"	I	—	I	did	not	quite	like	to	speak	to	you	about	how	very	,
"	我	—	我	做过	不是	相当	喜欢	到	说话	到	你	关于	如何	非常	,

“我——我不太想跟你谈起这件事，非常……”

['veri] [pʊr] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , " [əd'mɪtɪd] [fə'lɪʃə] ;

very	poor	we	used	to	be	,	"	admitted	Felicia	;
非常	贫穷的	我们	用过的	到	是	,	"	承认	费利西亚	;

“我们以前非常穷，”费利西亚承认道；

" [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [tɔːk] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	and	I	couldn't	talk	much	of	Mrs	.	M'Cosh	without	speaking	of	that	.
"	和	我	不能	讲话	很多	的	太太	.	-	没有	请讲	的	那	.

“如果不提及此事，我就无法过多谈论麦科什夫人。”

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] ['dɪnər] - [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt]

"	A	few	minutes	later	the	dinner	-	bell	rang	,	and	the	conversation	was	not
"	一个	很少	分钟	之后	这	晚餐	-	钟	响铃	,	和	这	对话	曾是	不是

[riˈzjuːmd] ['æftərwərdz] .

resumed	afterwards	.
恢复	然后	.

几分钟后，晚餐铃响了，之后谈话就再也没有继续。

[wen] [fə'lɪʃə] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['praɪəri][æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt]

When	Felicia	returned	to	the	Priory	at	four	o'clock	she	was	in	a	somewhat
什么时候	费利西亚	返回	到	这	普赖尔	在	四	点钟	她	曾是	在	一个	有些

[dɪ'prest] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd] ,

depressed	condition	of	mind	,
郁闷	状况	的	头脑	,

菲利西亚四点钟回到修道院时，情绪有些低落。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] ,

which	had	been	brought	about	by	the	knowledge	,
哪个	有	到过	带来	关于	经过	这	知识	,

这是由知识带来的，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'pærənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

which	had	become	more	and	more	apparent	to	her	during	the	day	,
哪个	有	变得	更多的	和	更多的	明显	到	她	期间	这	天	,

白天，这一点她越来越明显地感觉到了。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['eldər] ['kʌz(ə)n] [hæd; həd][ə; eɪ] ['griːvəns] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

that	her	elder	cousin	had	a	grievance	against	her	.
那	她	长老	表哥	有	一个	不满	反对	她	.

她的表哥对她怀有怨恨。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	could	not	imagine	what	it	could	be	;	but	she	was	certain	she	had
她	可以	不是	想象	什么	它	可以	是	;	但	她	曾是	肯定	她	有

['sʌmhaʊ] [əˈfendɪd] ['dɔːrɪs] .

somehow	offended	Doris	.
不知何故	被冒犯了	多丽丝	.

她无法想象那会是什么；但她确信自己不知何故冒犯了多丽丝。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letər] [əˈweɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ,

On	entering	the	house	she	found	a	letter	awaiting	her	,
在	进入	这	房子	她	成立	一个	信	等待中	她	,

她进屋后发现有一封信等着她。

[ænd; ənd][ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - .

and	on	opening	it	saw	it	was	from	Mrs	.	M'Cosh	.
和	在	开幕	它	锯	它	曾是	从	太太	.	-	.

打开一看，原来是麦科什太太寄来的。

[ˌaɪ ˈtiː][ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] , [ɪn][ə; eɪ] ['leɪbərd] ['hændraɪtɪŋ] : —

It	ran	as	follows	,	in	a	laboured	handwriting	:	—
它	跑	作为	跟随	,	在	一个	辛勤劳作	手写	:	—

字迹潦草，内容如下：——

" [maɪ] [dɪr] [mɪs] [fəˈlɪʃə] , "

"	MY	DEAR	MISS	FELICIA	,	"
"	我的	亲爱的	错过	费利西亚	,	"

“我亲爱的费利西亚小姐，

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [tel] [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər]

"	You	cannot	tell	what	a	great	pleasure
"	你	不能	告诉	什么	一个	伟大的	乐趣

你无法形容这有多么令人高兴。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə]['mæstər][ænd; ənd][ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [jʊr; jər] ['letər] .

it	was	to	master	and	me	to	receive	your	letter	.
它	曾是	到	掌握	和	我	到	收到	你的	信	.

收到您的来信，我和主人都感到非常荣幸。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [glæd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][kraɪd] .

I	was	that	glad	I	could	have	cried	.
我	曾是	那	高兴的	我	可以	有	哭	.

我高兴得都快哭了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ]

It	is	so
它	是	所以

确实如此

[gʊd] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [ðæt]

good	to	know	you	are	well	cared	for	,	and	that
好的	到	知道	你	是	出色地	关心	为了	,	和	那

很高兴知道你得到了很好的照顾，而且

['evriwʌn] [ɪz][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] . "

everyone	is	kind	to	you	.	"
每个人	是	种类	到	你	.	"

大家都对你很好。

" [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [laɪk]

"	Your	grandfather	is	not	in	the	least	like
"	你的	祖父	是	不是	在	这	至少	喜欢

“你祖父一点也不像

[wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['piktʃəd] [hɪm; ɪm] , [ɔːr][laɪk] [wʌt] [jʊr; jər] [pʊr] ,

what	I	had	pictured	him	,	or	like	what	your	poor	,
什么	我	有	如图所示	他	,	或者	喜欢	什么	你的	贫穷的	,

我之前想象中的他，或者说像你可怜的.....

[dɪr] ['mʌðər] [ɪ'mædʒɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] .

dear	mother	imagined	him	to	be	.
亲爱的	母亲	想象	他	到	是	.

亲爱的母亲想象中的他就是这样的人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi]

I	am	sure	he
我	是	当然	他

我确信他

[wɪl] [duː][hɪz; ɪz]['duːti][baɪ][juː; jʊ] .

will	do	his	duty	by	you	.
将要	做	他的	责任	经过	你	.

他会尽职尽责地为你效力。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər]

I	am	sorry	to	hear	your
我	是	对不起	到	听到	你的

听到你的消息我很难过

['ʌŋk(ə)l][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'vælɪd] — ['meɪbi] [gɑːd] [miːnz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]

uncle	is	such	an	invalid	—	maybe	God	means	you	to	be
叔叔	是	这样的	一个	无效的	—	或许	上帝	方法	你	到	是

叔叔身体很差——也许上帝想让你.....

[ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [maɪ] [dɪr] .

a	comfort	to	him	,	my	dear	.
一个	舒适	到	他	,	我的	亲爱的	.

这对他是莫大的安慰，亲爱的。

[bəuθ] ['mæstər][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]

Both	master	and	I	are
两个都	掌握	和	我	是

我和主人都是

[glæd][juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ænt] [ænd; ənd] ['kʌznz] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ]

glad	you	have	an	aunt	and	cousins	,	and	that	you
高兴的	你	有	一个	阿姨	和	表兄弟姐妹	,	和	那	你

很高兴你有姑姑和表兄弟姐妹，而且你

[laɪk] [ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] .

like	them	so	much	.
喜欢	他们	所以	很多	.

我非常喜欢他们。

['fænsi] [ðə; ði]['leɪdi] [huː] [geɪv] [juː; jʊ]

Fancy	the	lady	who	gave	you
想要	这	女士	WHO	给予	你

想象一下给你的那位女士

[ðoʊz] ['liliz] ['biːɪŋ] [jʊr; jər] ['gʌvərnəs] !

those	lilies	being	your	governess	!
那些	百合花	存在	你的	家庭教师	!

那些百合花就是你的家庭教师!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] . "

It	is	wonderful	.	"
它	是	精彩的	.	"

太棒了。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][juː; jʊ] [sent]

"	And	now	I	must	speak	of	the	present	you	sent
"	和	现在	我	必须	说话	的	这	展示	你	发送

现在我必须说说你送的礼物。

[ˌjuː 'es] , [wɪtʃ] [ə'raɪvd] [kwaɪt] [seɪf] .

us	,	which	arrived	quite	safe	.
我们	,	哪个	到达的	相当	安全的	.

我们安全抵达了。

[aɪ] ['nevər] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ]

I	never	received	such
我	绝不	已收到	这样的

我从未收到过这样的信息。

[ə; eɪ] [hæmpɝfəl] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [ɪn][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔːr] .

a	hamperful	of	good	things	in	my	life	before	.
一个	妨碍	的	好的	事物	在	我的	生活	前	.

我以前的生活里充满了美好的事物。

[ðə; ði] ['bʌtər] [ænd; ənd] [kriːm] [wɜːr; wər][moʊst] [dɪ'lɪʃəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	butter	and	cream	were	most	delicious	,	and	the
这	黄油	和	奶油	是	最多	可口的	,	和	这

黄油和奶油都非常美味，而且

[faʊl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [aɪ] ['evər] ['teɪstɪd] ; [ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

fowl	was	the	best	I	ever	tasted	;	and	not	one	of	the
鸡	曾是	这	最好的	我	曾经	尝过	;	和	不是	一	的	这

那是我吃过最好吃的家禽；而且没有一个……

[egz] [wʌz; wəz] [smæʃt] — ['mæstər] [sed] [ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ]

eggs	was	smashed	—	master	said	they	looked	as	though
鸡蛋	曾是	粉碎	—	掌握	说	他们	看起来	作为	尽管

鸡蛋被打碎了——师傅说它们看起来像……

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd][baɪ] ['kʌntri] [henz] , [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

they	had	been	laid	by	country	hens	,	but	,	of	course	,
他们	有	到过	铺设	经过	国家	母鸡	,	但	,	的	课程	,

这些蛋是乡下母鸡下的，但是，当然，

[ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][hɪz; ɪz][dʒoʊk] .

that	was	only	his	joke	.
那	曾是	仅有的	他的	开玩笑	.

那只是他的玩笑而已。

[θæŋk] [juː; jʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

Thank	you	again	and	again	,
感谢	你	再次	和	再次	,

再次感谢！

[ænd; ənd] [pliːz] [θæŋk] ['mɪstər] . ['rɛnˌfɔːrd] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [hiː; hi][mʌst; məst]

and	please	thank	Mr	.	Renford	,	for	I	know	he	must
和	请	感谢	先生	.	伦福德	,	为了	我	知道	他	必须

请代我向伦福德先生表示感谢，因为我知道他肯定

[hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['sendɪŋ] [ˌjuː 'es] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

have	had	something	to	do	with	sending	us	such	a
有	有	某物	到	做	和	发送	我们	这样的	一个

他们与向我们发送这样的信息有关

['hænsəm] ['prez(ə)nt] . "

handsome	present	.	"
英俊的	展示	.	"

精美的礼物。

" [ɑːn] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] ['mæstər][ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]

"	On	Saturday	evening	master	and	I	walked	to	the
"	在	周六	晚上	掌握	和	我	步行	到	这

星期六晚上，师傅和我一起散步去了.....

['seməteri] , [ænd; ənd]['mæstər] [klɪpt] [ðə; ði] [græs] [wɪtʃ] [ɪz]

cemetery	,	and	master	clipped	the	grass	which	is
公墓	,	和	掌握	剪辑	这	草	哪个	是

墓地，主人修剪了草坪。

['groʊɪŋ] ['naɪsli] [ɑːn][jʊr; jər] [dɪr] ['mʌðɚz] [greɪv] .

growing	nicely	on	your	dear	mother's	grave	.
生长	很好	在	你的	亲爱的	母亲的	严重	.

在你亲爱的母亲的坟墓上长得很好。

[oʊ] , [juː; jʊ]

Oh	,	you
哦	,	你

哦，你

['mʌsnt] [griːv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][help] , [fɔːr; fər]

mustn't	grieve	for	her	more	than	you	can	help	,	for
不得	悲伤	为了	她	更多的	比	你	能	帮助	,	为了

你不该为她悲伤过度，超出你所能提供的帮助，因为

[ʃiːz] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] [ʃiːz] ['betər] [ɔːf][ðæn; ðən]

she's	gone	to	a	world	where	she's	better	off	than
她是	已消失	到	一个	世界	在哪里	她是	更好的	离开	比

她去了一个比现在更好的世界。

[ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ʌv; əv][juː 'es] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʃiːd] [wɪʃ] [juː; jʊ]

the	richest	of	us	here	,	and	I	know	she'd	wish	you
这	最富有的	的	我们	这里	,	和	我	知道	棚	希望	你

她是这里最富有的人，我知道她会希望你

[tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] — ['hæpi] [ænd; ənd] [gʊd] . "

to	be	happy	—	happy	and	good	.	"
到	是	快乐的	—	快乐的	和	好的	.	"

要快乐——快乐而美好。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [nuːz] [tuː; tə] [tel] , [fɔːr; fər]

"	And	now	,	my	dear	,	I	have	no	news	to	tell	,	for
"	和	现在	,	我的	亲爱的	,	我	有	不	消息	到	告诉	,	为了

“而现在，亲爱的，我没有什么消息要告诉你，因为

['mæstər][ænd; ənd][aɪ][goʊ][ɑːn][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['juːʒuəl] , [soʊ][aɪ] [wɪl]

master	and	I	go	on	just	the	same	as	usual	,	so	I	will
掌握	和	我	去	在	只是	这	相同的	作为	通常	,	所以	我	将要

我和主人一切照旧，所以我会

[brɪŋ] [maɪ] ['letər] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] .

bring	my	letter	to	a	close	.
带来	我的	信	到	一个	关闭	.

请结束我的信。

[pliːz] [gɪv] [maɪ][best]

Please	give	my	best
请	给	我的	最好的

请尽我所能

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə]['mɪstər] . ['rɛnˌfɔːrd] .

respects	to	Mr	.	Renford	.
尊重	到	先生	.	伦福德	.

向伦福德先生致敬。

[dɪr] [mɪs] [fə'lɪʃə] , [gʊd] - [baɪ] ,
Dear Miss Felicia , good - bye ,
亲爱的 错过 费利西亚 , 好的 - 再见 ,

亲爱的费利西亚小姐，再见！

[ænd; ənd] [rɪ'membər] — [dəunt] [θɪŋk] [ˌem 'iː][boʊld][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['siːɪŋ]
and remember — don't think me bold for saying it , seeing
和 记住 — 不 思考 我 大胆的 为了 说 它 , 看到

记住——别以为我说这话是胆大妄为，看看……

[haʊ] [θɪŋz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['leɪtli] — [juː; jʊ] ['hævnt]
how things have changed for you lately — you haven't
如何 事物 有 已更改 为了 你 最近 — 你 还没有

最近你的生活发生了哪些变化——你并没有

[ə; eɪ] [trʊ] [wel] - ['ɪl'wɪʃər] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [frend] .
a truer well - wisher than your friend .
一个 更真实 出色地 - 许愿者 比 你的 朋友 .

比你的朋友更真诚的祝福者。

[mə'riːə] - "
MARIA M'COSH "
玛丽亚 - "

玛丽亚·麦科什

" [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] - [fə'lɪʃə] , - [ʃiː; ʃi] [kɔːlz][ˌem 'iː] - [mɪs] [fə'lɪʃə] - [naʊ] ,
" She used to call me ' Felicia , ' she calls me ' Miss Felicia ' now ,
" 她 用过的 到 称呼 我 - 费利西亚 , - 她 呼叫 我 - 错过 费利西亚 - 现在 ,

“她以前叫我‘菲利西亚’，现在叫我‘菲利西亚小姐’。”

" [mjuːzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ; " [aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [θɪŋz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]
" mused the little girl ; " I suppose that's because things have changed for me
" 沉思 这 小的 女孩 ; " 我 认为 那就是 因为 事物 有 已更改 为了 我
['leɪtli] ,
lately ,
最近 ,

小女孩沉思道：“我想那是因为我最近的生活发生了一些变化。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] .
as she says .
作为 她 说道 .

正如她所说。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['hæmpər] ;
She seems to have been very pleased with her hamper ;
她 似乎 到 有 到过 非常 高兴 和 她 阻碍 ;

她似乎对收到的礼篮非常满意；

[aɪm][soʊ][glæd] ['grænfɑːðər] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː] .
I'm so glad grandfather told me to send it .
我是 所以 高兴的 祖父 讲述 我 到 发送 它 .

我真庆幸爷爷让我寄出去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv]['mɪstər] . - [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [græs] [ɑːn] ['mʌðɝz] [greɪv] .
It was kind of Mr . M'Cosh to cut the grass on mother's grave .
它 曾是 种类 的 先生 . - 到 切 这 草 在 母亲的 严重 .

麦科什先生真是好心，还帮母亲的坟墓割草。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['mɪsɪz] . - [sez] ,
What is it Mrs . M'Cosh says ,
什么 是 它 太太 . - 说道 ,

麦科什太太说了什么？

[ðæt] ['mʌðɚz] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] [ʃiːz] ['betər] [ɔːf][ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ʌv; əv][juː 'es]
that **mother's** **gone** **to** **a** **world** **where** **she's** **better** **off** **than** **the** **richest** **of** **us**
那 母亲的 已消失 到 一个 世界 在哪里 她是 更好的 离开 比 这 最富有的 的 我们
[hɪr] ?
here **?**
这里 ?

那位母亲去了另一个世界，在那里她的生活比我们这里最富有的人还要好?

[oʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] !
Oh **,** **I'm** **sure** **of** **that** **!**
哦 , 我是 当然 的 那 !

哦，我对此深信不疑!

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʃiː; ʃi] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
But **I** **am** **glad** **she** **wrote** **it** **,**
但 我 是 高兴的 她 写道 它 ,

但我很高兴她写了这本书。

[ænd; ənd] [ri'maindid] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mʌðər] [wʊd] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] — ['hæpi] [ænd; ənd]
and **reminded** **me** **that** **mother** **would** **wish** **me** **to** **be** **happy** **—** **happy** **and**
和 提醒 我 那 母亲 会 希望 我 到 是 快乐的 — 快乐的 和
[gʊd] .
good **.**
好的 .

并提醒我，母亲会希望我快乐——快乐而善良。

" ['tʃæptər] ['ɛks'viː]
" **CHAPTER** **XV**
" 章 十五

第十五章

['ʌndər] [ðə; ði][ɑːr'bjuːtəs] [triː]
Under **the** **Arbutus** **Tree**
在下面 这 草莓树 树

在红豆杉树下

" ['mɑːli] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə] [ə'fend] ['dɔːrɪs] ?
" **MOLLY** **,** **what** **have** **I** **done** **to** **offend** **Doris** **?**
" 莫莉 , 什么 有 我 完毕 到 得罪 多丽丝 ?

“莫莉，我做错了什么，惹多丽丝生气了？”

" [æskt] [fə'lɪʃə] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['jʌŋgər] ['kʌz(ə)n] [wʌn] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtər] .
" **asked** **Felicia** **of** **her** **younger** **cousin** **one** **Saturday** **afternoon** **a** **few** **weeks** **later** **.**
" 问 费利西亚 的 她 年轻 表哥 一 周六 下午 一个 很少 周 之后 .

几周后的一个星期六下午，费利西亚问她的表妹：“你问她。”

" [ʃiː; ʃi] [triːts] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd]['ɪndʒərd][hɜːr; hər][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] ; ['hævnt] [juː; jʊ]
" **She** **treats** **me** **as** **though** **I** **had** **injured** **her** **in** **some** **way** **;** **haven't** **you**
" 她 款待 我 作为 尽管 我 有 受伤 她 在 一些 方式 ; 还没有 你
['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ? "
noticed **it** **?** **"**
注意到 它 ? "

“她对待我好像是我伤害了她似的；你没注意到吗？”

" [jes] , " [əd'mɪtɪd] ['mɑːli] [rɪ'lʌktəntli] ; " [its] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [tuː] ,
" **Yes** **,** **"** **admitted** **Molly** **reluctantly** **;** **"** **it's** **very** **unkind** **of** **her** **,** **and** **foolish** **too** **,**
" 是的 , " 承认 莫莉 勉强 ; " 它是 非常 不友善 的 她 , 和 愚蠢 也 ,

“是的，”莫莉不情愿地承认道，“她这样做很不友善，也很愚蠢。”

[bʌt; bət]['dɔːrɪs][ɪz][laɪk] [ðæt] . "
but **Doris** **is** **like** **that** **.** **"**
但 多丽丝 是 喜欢 那 . "

但多丽丝就是这样。

" [laɪk] [wʌt] ? " [di'mɑ:ndid] [fə'lɪʃə] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .

"	Like	what	?	"	demanded	Felicia	in	bewilderment	.
"	喜欢	什么	?	"	要求	费利西亚	在	困惑	.

“比如什么？”费利西亚困惑地问道。

" [du:] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] ,

"	Do	tell	me	what	you	mean	,
"	做	告诉	我	什么	你	意思是	,

“请告诉我你的意思，”

[fɔ:r; fər][aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [li:st] [aɪ'di:ə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [tu:; tə] [ə'nɔɪ] [hɜ:r; hər] .

for	I	haven't	the	least	idea	what	I	have	done	to	annoy	her	.
为了	我	还没有	这	至少	主意	什么	我	有	完毕	到	烦人	她	.

因为我一点也不知道自己做了什么惹她生气了。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['wʊdnt] [pʊt][hɜ:r; hər][aʊt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][help] [ˌaɪ 'ti:] .

I'm	sure	I	wouldn't	put	her	out	if	I	could	help	it	.
我是	当然	我	不会	放	她	出去	如果	我	可以	帮助	它	.

如果可以的话，我肯定不会把她赶出去。

" [ðə; ði] [tu:] ['lɪt(ə)l]['gɜ:lz] — [dɪ'voʊtɪd] [frendz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] — [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt]

"	The	two	little	girls	—	devoted	friends	they	were	now	—	had	established
"	这	二	小的	女孩们	—	奉献	朋友们	他们	是	现在	—	有	已确立的

[ðəm'selvz] [ɑ:n][ðə; ði] [si:t] ['ʌndər] [ðə; ði][ɑ:r'bju:təs] [tri:] [ɪn][ðə; ði]['praɪəri] ['gɑ:rdn] ,

themselves	on	the	seat	under	the	arbutus	tree	in	the	Priory	garden	,
他们自己	在	这	座位	在下面	这	草莓树	树	在	这	普赖尔	花园	,

“这两个小女孩——她们现在已经是形影不离的好朋友了——在修道院花园里的红豆杉树下的长椅上坐了下来，

[wɪð; wɪθ]['laɪən] [stretʃt] [æt; ət][ðer; ðər] [fi:t] , [ə'sli:p] .

with	Lion	stretched	at	their	feet	,	asleep	.
和	狮子	拉伸	在	他们的	脚	,	睡着了	.

狮子懒洋洋地躺在他们脚边，睡着了。

['dɔ:rɪs][hæd; həd] [bɪn] [æskt] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜ:r; hər]['sɪstər] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə]

Doris	had	been	asked	to	accompany	her	sister	,	but	she	had	declined	to
多丽丝	有	到过	问	到	陪伴	她	姐姐	,	但	她	有	拒绝	到

[du:][soʊ] ;

do	so	;
做	所以	;

多丽丝曾被邀请陪同她姐姐，但她拒绝了；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [fə'li:ʃəz] [sə'saɪəti][ɑ:n] ['wɜ:rkɪŋ] [deɪz] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] ,

she	had	enough	of	Felicia's	society	on	working	days	,	she	had	said	,
她	有	足够的	的	费利西亚的	社会	在	在职的	天	,	她	有	说	,

她说，她受够了工作日里和费利西亚的社交活动。

[wɪ'ðaʊt] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] ['wi:kli] ['hɑ:lədeɪ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [tu:] .

without	wanting	to	spend	the	weekly	holiday	with	her	,	too	.
没有	想要	到	花费	这	每周	假期	和	她	,	也	.

但也不想和她一起度过每周的假期。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [fə'lɪʃə] , " ['mɑ:li] [sed] ['greɪvli] ,

"	I	think	she	is	jealous	of	you	,	Felicia	,	"	Molly	said	gravely	,
"	我	思考	她	是	嫉妒的	的	你	,	费利西亚	,	"	莫莉	说	严重地	,

“我觉得她是在嫉妒你，菲利西亚，”莫莉严肃地说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['trʌbld] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['kri:pɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [klɪr] [aɪz] .

with	a	sigh	and	a	troubled	expression	creeping	into	her	clear	eyes	.
和	一个	叹	和	一个	麻烦	表达	爬行	进入	她	清除	眼睛	.

她叹了口气，清澈的眼中浮现出一丝忧虑。

" [oʊ] , ['maːli] !
" Oh , Molly !
" 哦 , 莫莉 !

“哦，莫莉！”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [greɪt] [frendz] ? "
Because you and I are such great friends ? "
因为 你 和 我 是 这样的 伟大的 朋友们 ? "

因为你和我是如此要好的朋友吗?

" [wel] , ['pɑːrtli] [ðæt] , [pər'hæps] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['ʌŋk(ə)l] [gai] [hæz; həz]['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fænsi]
" Well , partly that , perhaps , and because Uncle Guy has taken such a fancy
" 出色地 , 部分 那 , 也许 , 和 因为 叔叔 盖伊 有 已采取 这样的 一个 想要
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you .
到 你 .

“嗯，或许部分原因是这样，也因为盖伊叔叔非常喜欢你。”

['mʌðər] [sez] [ʃiːz] ['veri] [glæd][hiː; hi][hæz; həz] , [ænd; ənd]['grænd͵fɑːðɚz, 'græn͵fɑːðɚz] [pliːzd] , [bʌt; bət]
Mother says she's very glad he has , and grandfather's pleased , but
母亲 说道 她是 非常 高兴的 他 有 , 和 祖父的 高兴 , 但
[aɪm] [ʃʊr] ['dɔːrɪs][ɪz] ['dʒeləs] ;
I'm sure Doris is jealous ;
我是 当然 多丽丝 是 嫉妒的 ;

母亲说她很高兴他这么做了，祖父也很高兴，但我确信多丽丝会嫉妒；

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][pʊt] [aʊt] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] ['drɪvn]
and — and she was so put out when she heard grandfather had driven
和 — 和 她 曾是 所以 放 出去 什么时候 她 听到 祖父 有 驱动
[juː; jʊ][tuː; tə][tiː] — . ['dɔːrɪs][ɪz] [laɪk] [ðæt] ,
you to T — . Doris is like that ,
你 到 T — . 多丽丝 是 喜欢 那 ,

而且——而且当她听说爷爷开车送你去T——的时候，她非常生气。多丽丝就是这样的人。

[juː; jʊ] [noʊ] ; [ʃiːz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [tuː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] ['eni] [wʌn] [laɪks] [ˌem 'iː] ['betər] [ðæn; ðən]
you know ; she's jealous of me , too , if she thinks any one likes me better than
你 知道 ; 她是 嫉妒的 的 我 , 也 , 如果 她 思考 任何 一 点赞 我 更好的 比
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

你知道吗？如果她觉得有人比她更喜欢我，她也会嫉妒我的。

[dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
Don't you worry about it . "
不 你 担心 关于 它 . "

别担心。

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪm][soʊ] ['sɑːri] !
" Oh , but I'm so sorry !
" 哦 , 但 我是 所以 对不起 !

“哦，但我真的很抱歉！”

" [ɪk'skleɪmd] [fə'lɪʃə] .
" exclaimed Felicia .
" 惊呼 费利西亚 .

“菲利西亚惊呼道。”

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ðæt] [draɪv] [wɪð; wɪθ] ['grænfɑːðər] [soʊ] [mʌtʃ] ,
" If I had known she would have liked that drive with grandfather so much ,
" 如果 我 有 已知 她 会 有 喜欢 那 驾驶 和 祖父 所以 很多 ,

“如果我知道她会那么喜欢和爷爷一起兜风就好了。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

I	would	have	asked	him	to	take	her	instead	of	me	.
我	会	有	问	他	到	拿	她	反而	的	我	.

我会请他代替我带走她。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] [gai] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] ? "

Did	she	see	much	of	Uncle	Guy	before	I	came	?	"
做过	她	看	很多	的	叔叔	盖伊	前	我	来了	?	"

在我来之前，她经常见到盖伊叔叔吗?

" [oʊ] , [noʊ] ! "

"	Oh	,	no	!	"
"	哦	,	不	!	"

“哦，不！”

" [ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][maɪnd] ? "

"	Then	why	should	she	mind	?	"
"	然后	为什么	应该	她	头脑	?	"

“那她为什么要介意呢？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeəz; ðəz][noʊ]['riːəl] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] .

"	Of	course	there's	no	real	reason	why	she	should	,	but	she	does	.
"	的	课程	有	不	真实的	原因	为什么	她	应该	,	但	她	做	.

“当然，她没有任何理由这样做，但她就是这么做了。”

['mʌðər] [sez] ['dʒeləs] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['nevər] ['riːz(ə)nəb(ə)l] .

Mother	says	jealous	people	are	never	reasonable	.
母亲	说道	嫉妒的	人们	是	绝不	合理的	.

母亲说，嫉妒的人永远不会讲道理。

['nevər] [maɪnd][hɜːr; hər] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr'self] [wiːl] [let][hɜːr; hər] .

Never	mind	her	—	if	she	likes	to	keep	herself	to	herself	we'll	let	her	.
绝不	头脑	她	—	如果	她	点赞	到	保持	她自己	到	她自己	出色地	让	她	.

别理她——如果她喜欢独处，我们就随她吧。

[ʃiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [dʌl] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [fɔːr; fər] [mɪs] ['bɑːrtənz] [gɔːn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] ,

She'll	have	a	dull	afternoon	at	the	Vicarage	,	for	Miss	Barton's	gone	out	with	mother	,
壳	有	一个	乏味的	下午	在	这	牧师住宅	,	为了	错过	巴顿的	已消失	出去	和	母亲	,

她会在牧师住宅度过一个无聊的下午，因为巴顿小姐和母亲出去了。

[ænd; ənd] ['fɑːðɚz] [gɔːn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [lædz] [pleɪ] ['krɪkɪt] .

and	father's	gone	to	watch	the	village	lads	play	cricket	.
和	父亲的	已消失	到	手表	这	村庄	小伙子们	玩	蟋蟀	.

父亲去看村里的小伙子们打板球了。

[waɪ] , [fə'lɪʃə] , ['ʃʊrli] [ðæts] ['ʌŋk(ə)l] [gai] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ! "

Why	,	Felicia	,	surely	that's	Uncle	Guy	standing	at	the	front	door	!	"
为什么	,	费利西亚	,	一定	那就是	叔叔	盖伊	常设	在	这	正面	门	!	"

“哎呀，菲利西亚，站在前门的肯定是盖伊叔叔！”

" [jes] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːz] [juː 'es] .

"	Yes	,	and	he	sees	us	.
"	是的	,	和	他	看到	我们	.

“是的，他看见我们了。”

[aɪ] [bɪ'liːv] ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] .

I	believe	he's	coming	here	.
我	相信	他是	未来	这里	.

我相信他会来这里。

[hiː; hi] [spent] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['jestərdeɪ] ,

He	spent	quite	a	long	while	in	the	garden	yesterday	,
他	花费	相当	一个	长的	尽管	在	这	花园	昨天	,

他昨天在花园里待了很久。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] [gʊd] .

and	afterwards	he	said	he	thought	it	had	done	him	good	.
和	然后	他	说	他	想法	它	有	完毕	他	好的	.

事后他说，他觉得这件事对他有好处。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][ænd; ənd] [miːt] [hɪm; ɪm] ?

Shall	we	go	and	meet	him	?
将	我们	去	和	见面	他	?

我们去见见他吧?

" [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [fə'lɪʃə] [ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər]

"	And	springing	to	her	feet	,	Felicia	ran	across	the	lawn	and	caught	her
"	和	弹簧	到	她	脚	,	费利西亚	跑	穿过	这	草地	和	捕捉	她

['ʌŋk(ə)l][baɪ][ðə; ði][hænd] .

uncle	by	the	hand	.
叔叔	经过	这	手	.

“菲利西亚猛地站起身，跑过草坪，拉住了她叔叔的手。”

" [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] ['ʌndər] [ðə; ði][ɑːr'bjuːtəs] [triː] [wɪð; wɪθ] ['mɑːli] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , ['ʌŋk(ə)l] [gaɪ] , " [ʃiː; ʃi]

"	Come	and	sit	under	the	arbutus	tree	with	Molly	and	me	,	Uncle	Guy	,	"	she
"	来	和	坐	在下面	这	草莓树	树	和	莫莉	和	我	,	叔叔	盖伊	,	"	她

[sed] ['koʊksɪŋli] ;

said	coaxingly	;
说	哄骗地	;

“盖伊叔叔，来和莫莉还有我一起坐在红豆杉树下吧，”她哄着说；

" [its] [soʊ] [kuːl] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ðer; ðər] . "

"	it's	so	cool	and	pleasant	there	.	"
"	它是	所以	凉爽的	和	令人愉快的	那里	.	"

“那里真凉爽宜人。”

" [soʊ][aɪ] [θɔːt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	So	I	thought	,	"	he	replied	with	a	smile	.
"	所以	我	想法	,	"	他	回复	和	一个	微笑	.

“我当时也是这么想的，”他笑着回答。

" [aɪv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] [frʌm; frəm][maɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [juːv]

"	I've	been	watching	you	two	from	my	sitting	-	room	window	,	wondering	what	you've
"	我已经	到过	观看	你	二	从	我的	坐着	-	房间	窗户	,	好奇	什么	你已经

[bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [soʊ] ['sɪriəsli] .

been	talking	about	so	seriously	.
到过	说	关于	所以	严重地	.

“我从客厅的窗户看着你们俩，想知道你们到底在认真地谈些什么。”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['siːkrɪts] — [eɪ] ?

I	suppose	you	have	a	great	many	secrets	—	eh	?
我	认为	你	有	一个	伟大的	许多	秘密	—	嗯	?

我猜你一定有很多秘密吧?

[wel] , ['mɑːli] , ['haʊz] [ðə; ði][wɜːrld] ['sɜːrvɪŋ] [juː; jʊ] ?

Well	,	Molly	,	how's	the	world	serving	you	?
出色地	,	莫莉	,	怎么样	这	世界	服务	你	?

莫莉，你觉得这世界对你来说怎么样?

['veri] [wel] ?

Very	well	?
非常	出色地	?

很好吗?

[ðæts] [gʊd] ['hɪrɪŋ] .
That's **good** **hearing** **.**
那就是 好的 听力 .

听力真不错。

[oʊ] , [aɪm][tuː; tə][sɪt] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ? "
Oh **,** **I'm** **to** **sit** **between** **you** **,** **am** **I** **?** **"**
哦 , 我是 到 坐 之间 你 , 是 我 ? "

哦，我要坐在你们中间，是吗?

" [jes] , [duː] , " ['mɑːli] [rɪ'dʒɔɪnd] , ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ][naɪs] [feɪs] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [wen] [hiː; hi]
" **Yes** **,** **do** **,** **"** **Molly** **rejoined** **,** **thinking** **what** **a** **nice** **face** **her** **uncle** **had** **when** **he**
" 是的 , 做 , " 莫莉 重新加入 , 思维 什么 一个 好的 脸 她 叔叔 有 什么时候 他
[smaɪld] ,
smiled **,**
微笑 ,

“是的，去做吧，”莫莉回答道，心里想着她叔叔笑起来真好看。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [soʊ] [gʊd] - ['tempərd] .
and **what** **a** **pity** **it** **was** **he** **did** **not** **always** **look** **so** **good** **-** **tempered** **.**
和 什么 一个 遗憾 它 曾是 他 做过 不是 总是 看 所以 好的 - 淬火 .

可惜的是，他并非总是看起来那么和蔼可亲。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ?
" **Are** **you** **comfortable** **?**
" 是 你 舒服的 ?

你觉得舒服吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [fetʃ] [sʌm; səm] ['kuʃənz] ? "
Shall **I** **fetch** **some** **cushions** **?** **"**
将 我 拿来 一些 靠垫 ? "

要我去拿些靠垫吗?

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪm][ɔːl] [raɪt] ; [maɪ] ['bæks] [ɑːn][ɪts] [best] [bɪ'heɪvjər] [tuː; tə] - [deɪ] .
" **No** **,** **no** **,** **I'm** **all** **right** **;** **my** **back's** **on** **its** **best** **behaviour** **to** **-** **day** **.**
" 不 , 不 , 我是 全部 正确的 ; 我的 背部 在 它是最好的 行为 到 - 天 .

“不，不，我没事；我今天背很乖。”

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [aɪv] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [tɔːk] — [eɪ] , ['mɑːli] ?
But **I'm** **afraid** **I've** **interrupted** **a** **confidential** **talk** **—** **eh** **,** **Molly** **?**
但 我是 害怕的 我已经 中断 一个 机密的 讲话 — 嗯 , 莫莉 ?

但恐怕我打断了你们的秘密谈话——是吗，莫莉?

[wer] [ɪz]['dɔːrɪs] , [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] ? "
Where **is** **Doris** **,** **by** **the** **way** **?** **"**
在哪里 是 多丽丝 , 经过 这 方式 ? "

对了，多丽丝在哪儿?

" [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] , " ['mɑːli] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv]
" **She** **preferred** **to** **remain** **at** **home** **,** **"** **Molly** **answered** **,** **with** **a** **touch** **of** **reserve**
" 她 首选 到 保持 在 家 , " 莫莉 回答 , 和 一个 触碰 的 预订
[ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] ,
in **her** **tone** **,**
在 她 语气 ,

“她更喜欢待在家里，”莫莉回答道，语气中带着一丝保留。

[waɪlst] [fə'lɪʃə] [lʊkt] [ɪm'bærəst] — [tuː] [fækts] , ['niːðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [pæst] [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ]
whilst **Felicia** **looked** **embarrassed** **—** **two** **facts** **,** **neither** **of** **which** **passed** **unnoticed** **by**
而 费利西亚 看起来 尴尬的 — 二 事实 , 两者都不 的 哪个 通过了 未被察觉 经过
[ðer; ðər]['ʌŋk(ə)l] ,
their **uncle** **,**
他们的 叔叔 ,

费利西亚看起来很尴尬——这两件事，她们的叔叔都注意到了。

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪˈmɑːrk][əˈpɑːn][ðem; ðəm] .

though	he	did	not	remark	upon	them	.
尽管	他	做过	不是	评论	之上	他们	.

但他并未对此发表任何评论。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['mɪsɪz] . [praɪs] [wʊd] [send] [aʊt]['aʊər; ɑːr] [tiː] [tuː; tə][juː 'es] [hɪr] , " [hiː; hi] [səˈdʒestɪd]

"	I	wonder	if	Mrs	.	Price	would	send	out	our	tea	to	us	here	,	"	he	suggested
"	我	想知道	如果	太太	.	价格	会	发送	出去	我们的	茶	到	我们	这里	,	"	他	建议

['prez(ə)ntli] ;

presently	;
目前	;

“我想知道普莱斯太太是否愿意把我们的茶送到这里来，”他随即提议道；

" [rʌn] [ˌɪnˈdɔːrz] [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] , [fəˈlɪʃə] .

"	run	indoors	and	ask	her	,	Felicia	.
"	跑步	室内	和	问	她	,	费利西亚	.

“快跑进屋去问她，菲利西亚。”

" [ðen] , [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][sped] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['mɑːli] [ænd; ənd]

"	Then	,	as	the	little	girl	sped	across	the	lawn	,	he	turned	to	Molly	and
"	然后	,	作为	这	小的	女孩	加速	穿过	这	草地	,	他	转向	到	莫莉	和

[inˈkwaiəd] :

inquired	:
询问	:

“然后，当小女孩飞快地跑过草坪时，他转过身问莫莉：”

" [waɪ] ['wʊdnt] ['dɔːrɪs] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ?

"	Why	wouldn't	Doris	come	with	you	this	afternoon	?
"	为什么	不会	多丽丝	来	和	你	这	下午	?

“为什么多丽丝今天下午不跟你一起来呢？”

['dʌznt] [ʃiː; ʃi] [laɪk] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ? "

Doesn't	she	like	her	cousin	?	"
不	她	喜欢	她	表哥	?	"

她不喜欢她表哥吗?

" [wel] , [noʊ] , [aɪ] [səˈpoʊz] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] , " ['mɑːli] [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ædˈmɪt] .

"	Well	,	no	,	I	suppose	she	doesn't	,	"	Molly	was	obliged	to	admit	.
"	出色地	,	不	,	我	认为	她	不	,	"	莫莉	曾是	有义务	到	承认	.

“嗯，不，我想她没有，”莫莉不得不承认。

" [waɪ] [nɑːt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

" ['mɑːli] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ['æŋkʃəsli] ,

"	Molly	hesitated	,	and	glanced	at	her	uncle	anxiously	,
"	莫莉	犹豫了一下	,	和	瞥了一眼	在	她	叔叔	焦虑地	,

莫莉犹豫了一下，焦虑地看了看她的叔叔。

['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] .

doubtful	of	the	wisdom	of	taking	him	into	her	confidence	.
疑	的	这	智慧	的	采取	他	进入	她	信心	.

她怀疑向他敞开心扉是否明智。

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ;

"	I'm	not	sure	I	ought	to	tell	you	,	"	she	said	at	length	;
"	我是	不是	当然	我	应该	到	告诉	你	,	"	她	说	在	长度	;

“我不确定我是否应该告诉你，”她最后说道；

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət]['dɔːrɪs][ɪz] ['veri] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [fə'lɪʃə] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evri] [wʌn] [laɪks] [hɜːr; hər] —

"	but	—	but	Doris	is	very	jealous	of	Felicia	,	because	every	one	likes	her	—
"	但	—	但	多丽丝	是	非常	嫉妒的	的	费利西亚	,	因为	每一个	一	点赞	她	—

[nɑːt]['oʊnli][juː; jʊ][ænd; ənd] ['grænfɑːðər] ,

not	only	you	and	grandfather	,
不是	仅有的	你	和	祖父	,

“但是——但是多丽丝非常嫉妒费利西亚，因为每个人都喜欢她——不仅仅是你和爷爷，

[bʌt; bət] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [mɪs] ['bɑːrtn] , [tuː] .

but	mother	,	and	father	,	and	Miss	Barton	,	too	.
但	母亲	,	和	父亲	,	和	错过	巴顿	,	也	.

但是妈妈、爸爸，还有巴顿小姐。

['dɔːrɪs] [sez] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [θɪŋk] [wʌt] [wiː; wi][ɔːl] [siː] [ɪn][hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [laɪk] [hɜːr; hər][soʊ]

Doris	says	she	cannot	think	what	we	all	see	in	her	to	make	us	like	her	so
多丽丝	说道	她	不能	思考	什么	我们	全部	看	在	她	到	制作	我们	喜欢	她	所以

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

多丽丝说她无法理解我们为什么如此喜欢她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] - ['noʊbɑːdi] ,

and	she	is	always	talking	about	her	mother	having	been	a	'	nobody	,
和	她	是	总是	说	关于	她	母亲	拥有	到过	一个	-	无人	,

她总是说她母亲以前是个“无名小卒”，

- [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [fə'lɪʃə] [ɪz] [dɪ'septɪv] .

'	and	saying	that	Felicia	is	deceptive	.
-	和	说	那	费利西亚	是	欺骗性的	.

并说费利西亚很狡猾。

[ʃiː; ʃi] ['iznt] !

She	isn't	!
她	不是	!

她才不是!

['dɔːrɪs] [sez] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'lɪdʒəs] [tuː; tə] [pliːz] ['fɑːðər] , [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [ðæts]

Doris	says	she	makes	believe	to	be	religious	to	please	father	,	but	I'm	sure	that's
多丽丝	说道	她	制作	相信	到	是	宗教	到	请	父亲	,	但	我是	当然	那就是

[nɑːt] [truː] .

not	true	.
不是	真的	.

多丽丝说她假装虔诚是为了取悦父亲，但我确信那不是真的。

[oʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [gai] , [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] ['eni] [wʌn] [ðɪs] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "

Oh	,	Uncle	Guy	,	you	won't	tell	any	one	this	,	will	you	?	"
哦	,	叔叔	盖伊	,	你	惯于	告诉	任何	一	这	,	将要	你	?	"

哦，盖伊叔叔，你不会把这件事告诉别人的，对吧?

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] .

"	Certainly	I	will	not	.
"	当然	我	将要	不是	.

我当然不会。

[soʊ]['dɔːrɪs] [θɪŋks] [fə'liːʃəz] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][ə; eɪ] ['priːtens] ?

So	Doris	thinks	Felicia's	religion	is	a	pretence	?
所以	多丽丝	思考	费利西亚的	宗教	是	一个	虚伪	?

所以多丽丝认为费利西亚的宗教信仰是装出来的?

" ['mɑːli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Molly	nodded	.
"	莫莉	点头	.

莫莉点了点头。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] ? "

"	And	you	don't	think	so	?	"
"	和	你	不	思考	所以	?	"

“难道你不这么认为吗？”

" [noʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [gai] .

"	No	,	Uncle	Guy	.
"	不	,	叔叔	盖伊	.

“不，盖伊叔叔。”

[its] ['riːəl] . "

It's	real	.	"
它是	真实的	.	"

这是真的。

" [jes] , [its] ['riːəl] — [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [aɪ] [bɪ'liːv] [its] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [sɔːrs] [ʌv; əv]

"	Yes	,	it's	real	—	to	her	;	I	believe	it's	a	great	comfort	and	source	of
"	是的	,	它是	真实的	—	到	她	;	我	相信	它是	一个	伟大的	舒适	和	来源	的

['hæpinəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

happiness	to	her	.
幸福	到	她	.

“是的，对她来说，这是真的；我相信这对她来说是一种极大的安慰和幸福的源泉。”

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ə; eɪ] ['veri] [sɔːr] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði]['praɪəri] , [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] !

She	brought	a	very	sore	heart	to	the	Priory	,	poor	little	girl	!
她	带来	一个	非常	疮	心	到	这	普赖尔	,	贫穷的	小的	女孩	!

可怜的小女孩，她给修道院带来了极大的伤痛！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [frend] [ɪn][juː; jʊ] , ['mɑːli] . "

I	am	pleased	she	has	a	friend	in	you	,	Molly	.	"
我	是	高兴	她	有	一个	朋友	在	你	,	莫莉	.	"

莫莉，我很高兴她有你这样的朋友。

" [aɪm][soʊ][glæd][juː; jʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] , [tuː] , " ['mɑːli] [dɪ'klerd] ['ɜːrnɪstli] .

"	I'm	so	glad	you	like	her	,	too	,	"	Molly	declared	earnestly	.
"	我是	所以	高兴的	你	喜欢	她	,	也	,	"	莫莉	声明	切实	.

“我也很高兴你喜欢她，”莫莉真诚地说。

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? "

"	Then	you	are	not	jealous	of	her	?	"
"	然后	你	是	不是	嫉妒的	的	她	?	"

“那你一点也不嫉妒她？”

" [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [gai] , [noʊ] ! "

"	Oh	,	Uncle	Guy	,	no	!	"
"	哦	,	叔叔	盖伊	,	不	!	"

“哦，盖伊叔叔，不要啊！”

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] .

"	You	need	not	be	.
"	你	需要	不是	是	.

你不必如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['kruːəl][tuː; tə] [bɪ'grʌdʒ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] ['pleʒərz] ['æftər] [wʌt] [hɜːr; hər][laɪf][mʌst; məst]

It	is	very	cruel	to	begrudge	her	a	few	pleasures	after	what	her	life	must
它	是	非常	残忍的	到	怨恨	她	一个	很少	快乐	后	什么	她	生活	必须

[hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][pæst] ;

have	been	in	the	past	;
有	到过	在	这	过去的	;

考虑到她过去的生活经历，剥夺她享受一些快乐的权利是非常残忍的；

[pər'hæps] [ɪf] ['dɔːrɪs] [nuː] [ðə; ði][praɪ'veɪʃ(ə)n][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][hæz; həz] ['sʌfərd] ,

perhaps	if	Doris	knew	the	privations	her	cousin	has	suffered	,
也许	如果	多丽丝	知道	这	匮乏	她	表哥	有	遭受	,

如果多丽丝知道她表妹遭受的苦难，或许.....

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['fɔːlən] [ə'pɑːn] ['betər] [deɪz] . "

she	would	not	be	jealous	of	her	because	she	has	fallen	upon	better	days	. "
她	会	不是	是	嫉妒的	的	她	因为	她	有	倒下	之上	更好的	天	. "

她不会嫉妒她，因为她已经时来运转了。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [noʊ] , " ['mɑːli] [əd'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

"	She	does	know	,	"	Molly	admitted	with	a	sigh	.
"	她	做	知道	,	"	莫莉	承认	和	一个	叹	.

“她确实知道，”莫莉叹了口气承认道。

" [oʊ] , [hɪr] [kʌmz] [fə'lɪʃə] !

"	Oh	,	here	comes	Felicia	!
"	哦	,	这里	来	费利西亚	!

“哦，菲利西亚来了！”

[pliːz] [dəunt][let][hɜːr; hər] [ges] [wiːv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] , ['lʌŋk(ə)l] [gai] .

Please	don't	let	her	guess	we've	been	talking	about	her	,	Uncle	Guy	.
请	不	让	她	猜测	我们已经	到过	说	关于	她	,	叔叔	盖伊	.

盖伊叔叔，千万别让她猜到我们一直在谈论她。

" [fə'lɪʃə] [wʌz; wəz] [naʊ] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [lɔːn] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪkər] [tiː] - ['teɪbl] , [waɪlst] [æn] [waɪt]

"	Felicia	was	now	crossing	the	lawn	,	carrying	a	wicker	tea	-	table	,	whilst	Ann	White
"	费利西亚	曾是	现在	过境	这	草地	,	携带	一个	柳条	茶	-	桌子	,	而	安	白色的

['fɑːloʊd] ,

followed	,
随后	,

“费利西亚正扛着一张柳条茶几穿过草坪，安·怀特跟在后面。”

['berɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] .

bearing	a	tray	with	the	tea	-	things	.
轴承	一个	托盘	和	这	茶	-	事物	.

手捧盛有茶具的托盘。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['mɪstər] . ['rɛnˌfɔːrd] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [draɪv] ,

Just	at	that	moment	Mr	.	Renford	came	up	the	carriage	drive	,
只是	在	那	片刻	先生	.	伦福德	来了	向上	这	运输	驾驶	,

就在这时，伦福德先生沿着马车道走了过来。

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] ['ʌndər] [ðə; ði][ɑːr'bjuːtəs] [triː] [meɪd] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	catching	sight	of	the	group	under	the	arbutus	tree	made	towards	it	.
和	捕捉	视线	的	这	团体	在下面	这	草莓树	树	制成	向	它	.

瞥见那群人正从红豆杉树下走过去。

" [ðæts] [raɪt] , ['grænfɑːðər] , [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] ! " [kraɪd] ['mɑːli] .

"	That's	right	,	grandfather	,	come	and	have	some	tea	!	"	cried	Molly	.
"	那就是	正确的	,	祖父	,	来	和	有	一些	茶	!	"	哭	莫莉	.

“没错，爷爷，快来喝茶吧！”莫莉喊道。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [siːt] , [bʌt; bət] [aɪl] [get][juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃer] ,

"	There's	no	room	for	you	on	the	seat	,	but	I'll	get	you	a	chair	,
"	有	不	房间	为了	你	在	这	座位	,	但	患病的	得到	你	一个	椅子	,

“座位上没你的位置了，但我会给你拿把椅子。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fluː] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [fetʃt] [wʌn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	and	she	flew	into	the	house	and	fetched	one	for	him	.
"	和	她	飞翔	进入	这	房子	和	已获取	一	为了	他	.

于是她飞奔进屋，给他拿了一个。

" [ðɪs] [ɪz] ['plezəntə] [ðæn; ðən] [ˌɪn'dɔ:rz] — [eɪ] , [gai] ? " [sed] ['mɪstər] . ['rɛnˌfɔ:rd] .
" This is pleasanter than indoors — eh , Guy ? " said Mr . Renford .
" 这 是 更令人愉悦 比 室内 — 嗯 , 盖伊 ? " 说 先生 . 伦福德 .

“这比待在室内舒服多了，是吧，盖伊？”伦福德先生说道。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [ə'sentid] ;
His son assented ;
他的 儿子 同意 ;

他的儿子同意了；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'roʊz] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɜ:lz] [ʃʊd; ʃəd] [pɔ:r] [aʊt] [ðə; ði] [ti:] .
and then the question arose which of the little girls should pour out the tea .
和 然后 这 问题 出现 哪个 的 这 小的 女孩们 应该 倒 出去 这 茶 .

于是问题来了，到底该由哪个小女孩来倒茶呢?

" [ju:; jʊ] , [fə'lɪʃə] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ju:; jʊ] [lɪv; laɪv] [hɪr] , " [sed] ['mɑ:li] ,
" You , Felicia , because you live here , " said Molly ,
" 你 , 费利西亚 , 因为 你 居住 这里 , " 说 莫莉 ,

“是你，菲利西亚，因为你住在这里，”莫莉说。

['dʒenərəsli] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [poʊst] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] .
generously willing to give up what she considered a post of honour .
慷慨地 愿意的 到 给 向上 什么 她 经过考虑的 一个 邮政 的 荣誉 .

她慷慨地愿意放弃她认为的荣誉职位。

" [noʊ] , [ju:; jʊ] , ['mɑ:li] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [jʊə(r)] [ðə; ði] ['eldər] , " [fə'lɪʃə] [rɪ'plaɪd] ; " [oʊ] , [jes] , [pli:z] [du:]
" No , you , Molly , because you're the elder , " Felicia replied ; " oh , yes , please do
" 不 , 你 , 莫莉 , 因为 你是 这 长老 , " 费利西亚 回复 ; " 哦 , 是的 , 请 做
!
!
!

“不，是你，莫莉，因为你是姐姐，”费利西亚回答说；“哦，是的，请吧！”

" [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ['kʌz(ə)n] ['ri:əli] [wɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] , ['mɑ:li] [ə'fɪʃieɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [ti:] - ['teɪbl] ,
" And seeing her cousin really wished it , Molly officiated at the tea - table ,
" 和 看到 她 表哥 真的 希望 它 , 莫莉 裁判 在 这 茶 - 桌子 ,

“看到表妹真心希望如此，莫莉便主持了茶会。”

[ænd; ənd] [felt] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['serəmənɪz] .
and felt very important and happy as mistress of the ceremonies .
和 毛毡 非常 重要的 和 快乐的 作为 情妇 的 这 仪式 .

作为仪式主持人，她感到非常重要和快乐。

" [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['sevrəl] ['dʒɪpsi] - ['kærəvænz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , " ['mɪstər] .
" There are several gipsies ' caravans on the common outside the village , " Mr .
" 那里 是 一些 吉普赛人 - 旅行拖车 在 这 常见的 外部 这 村庄 , " 先生 .
['rɛnˌfɔ:rd] [ə'naʊnst] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
Renford announced by - and - by .
伦福德 宣布 经过 - 和 - 经过 .

“村子外面的公共草地上停着几辆吉普赛人的篷车，”伦福德先生过了一会儿宣布道。

" [aɪ] ['noʊtɪst] [sʌm; səm] ['dʒɪpsi] ['wɪmɪn] ['selɪŋ] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd] ['tɪnˌwer] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔtidʒz] ;
" I noticed some gipsy women selling brushes and tinware at the cottages ;
" 我 注意到 一些 吉普赛人 女性 销售 刷子 和 锡器 在 这 小屋 ;

“我注意到一些吉普赛妇女在小屋旁卖刷子和锡器；

[aɪ] [mʌst; məst] [wɔ:rn] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [nɑ:t] [tu:; tə] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ðem; ðəm] [hɪr] .
I must warn the servants not to encourage them here .
我 必须 警告 这 仆人 不是 到 鼓励 他们 这里 .

我必须警告仆人们不要在这里鼓励他们。

[aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [wəʊnt] [steɪ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] , [fɔːr; fər][aɪm][nɑːt]['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə] ['dʒɪpsi] . "

I	hope	they	won't	stay	long	in	the	district	,	for	I'm	not	partial	to	gipsies	.	"
我	希望	他们	惯于	停留	长的	在	这	区	,	为了	我是	不是	部分的	到	吉普赛人	.	"

我希望他们不要在这个地区久留，因为我并不喜欢吉普赛人。

" [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['ræðər] [naɪs] ! " [sed] ['mɑːli] ;

"	Oh	,	I	think	they're	rather	nice	!	"	said	Molly	;
"	哦	,	我	思考	它们是	相当	好的	!	"	说	莫莉	;

“哦，我觉得他们挺好的！”莫莉说；

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['dʒɪpsi] [bɔɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ['jestərdeɪ]

"	such	a	dear	little	gipsy	boy	came	to	the	back	door	of	the	Vicarage	yesterday
"	这样的	一个	亲爱的	小的	吉普赛人	男生	来了	到	这	后退	门	的	这	牧师住宅	昨天

[tuː; tə][beg][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

to	beg	a	drink	of	water	.
到	求	一个	喝	的	水	.

昨天，一个可爱的吉普赛小男孩来到牧师住宅的后门乞讨水喝。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [kʊk] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] .

I	was	in	the	kitchen	at	the	time	,	and	cook	gave	him	a	glass	of	milk	.
我	曾是	在	这	厨房	在	这	时间	,	和	厨师	给予	他	一个	玻璃	的	牛奶	.

当时我在厨房，厨师给他倒了一杯牛奶。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['greɪtf(ə)l] .

He	was	so	grateful	.
他	曾是	所以	感激的	.

他感激不尽。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] , [wiː; wi] [met] [tuː] ['dʒɪpsi] [men] ,

And	when	I	was	out	in	the	evening	with	father	,	we	met	two	gipsy	men	,
和	什么时候	我	曾是	出去	在	这	晚上	和	父亲	,	我们	遇见	二	吉普赛人	男人	,

一天晚上，我和父亲外出时，遇到了两个吉普赛人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [spoʊk] ['veri] ['sɪvəli] .

and	they	spoke	very	civilly	.
和	他们	辐	非常	文明地	.

他们交谈非常礼貌。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'kæmpt] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːmən] .

But	I	did	not	know	they	had	encamped	on	the	common	.
但	我	做过	不是	知道	他们	有	营地	在	这	常见的	.

但我不知道他们已经在公共用地上扎营了。

[haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ɹɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['kærəvæn] , ['ʃʊdənt] [juː; jʊ] , [fə'lɪʃə] ? "

How	I	should	like	to	see	the	inside	of	a	caravan	,	shouldn't	you	,	Felicia	?	"
如何	我	应该	喜欢	到	看	这	里面	的	一个	大篷车	,	不应该	你	,	费利西亚	?	"

我很想看看房车内部是什么样子，你不想吗，费利西亚?

" [jes] , " [ə'sentid] [fə'lɪʃə] ['iːgərli] ; " ['kudnt] [wiː; wi] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [baɪ] - [ænd; ənd] -

"	Yes	,	"	assented	Felicia	eagerly	;	"	couldn't	we	walk	to	the	common	by	-	and	-
"	是的	,	"	同意	费利西亚	急切地	;	"	不能	我们	走	到	这	常见的	经过	-	和	-

[baɪ] ,

by	,
经过	,

“是的，”费利西亚急切地同意道，“我们过几天可以去公共绿地走走吗？”

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['kærəvænz] ? "

and	have	a	look	at	the	caravans	?	"
和	有	一个	看	在	这	旅行拖车	?	"

去看看那些露营车吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [sed] ['mɪstər] . ['rɛnˌfɔːrd] [dɪ'saɪsɪvli] ; " [aɪ] [fər'bɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] [nɪr] [ðə; ði]

"	Certainly	not	,	"	said	Mr	.	Renford	decisively	;	"	I	forbid	you	to	go	near	the
"	当然	不是	,	"	说	先生	.	伦福德	果断地	;	"	我	禁止	你	到	去	靠近	这

['kɑːmən] ,

common	,
常见的	,

“绝对不行，”伦福德先生斩钉截铁地说，“我禁止你靠近公共用地。”

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [les] [wʌn] [hæz; həz] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] ['dʒɪpsi] [ðə; ði] ['betər] .

for	the	less	one	has	to	do	with	gipsies	the	better	.
为了	这	较少的	一	有	到	做	和	吉普赛人	这	更好的	.

与吉普赛人打交道越少越好。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ʃruːd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [sʌp] [ɔːf] [geɪm] [frʌm; frəm] [maɪ] [prɪ'zɜːrv] ['evri] [naɪt] ,

I	have	a	shrewd	suspicion	that	they	sup	off	game	from	my	preserves	every	night	,
我	有	一个	精明	怀疑	那	他们	上	离开	游戏	从	我的	果酱	每一个	夜晚	,

我隐隐觉得他们每晚都偷吃我罐头里的野味。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sevrəl] ['lɜːrtʃər] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [aɪ] ['noʊtɪs] ; [ænd; ənd] ['lɜːrtʃər] , [æz; əz]

for	they	have	several	lurchers	with	them	,	I	notice	;	and	lurchers	,	as
为了	他们	有	一些	猎犬	和	他们	,	我	注意	;	和	猎犬	,	作为

[ə; eɪ] [ruːl] ,

a	rule	,
一个	规则	,

我注意到他们带了好几只猎犬；而猎犬，通常来说，

[ɑːr; ər] [nɑːt] [kept] [tuː; tə] [duː] ['nʌθɪŋ] — [ðeɪ] [ɜːrn] [ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] .

are	not	kept	to	do	nothing	—	they	earn	their	living	,	you	may	depend	.
是	不是	保留	到	做	没有什么	—	他们	赚	他们的	活的	,	你	可能	依赖	.

他们并非无所事事——你可以相信，他们会谋生。

['dʒɪpsi] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [θiːvz] . "

Gipsies	are	always	thieves	.	"
吉普赛人	是	总是	窃贼	.	"

吉普赛人总是小偷。

" ['iznt] [ðæt] ['ræðər] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ?

"	Isn't	that	rather	a	sweeping	assertion	?
"	不是	那	相当	一个	扫荡	断言	?

“这难道不是一个过于武断的说法吗？”

" ['mɪstər] . [gai] [æskt] ['kerləsli] .

"	Mr	.	Guy	asked	carelessly	.
"	先生	.	盖伊	问	粗心大意	.

“盖伊先生漫不经心地问道。”

" [wel] , [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [əd'mɪtɪd] ; " [bʌt; bət] [aɪ] [ˌmɪs'trʌst] [ðem; ðəm] .

"	Well	,	perhaps	it	is	,	"	his	father	admitted	;	"	but	I	mistrust	them	.
"	出色地	,	也许	它	是	,	"	他的	父亲	承认	;	"	但	我	不信任	他们	.

“嗯，也许是这样，”他父亲承认道；“但我并不信任他们。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'tend] [sʌm; səm] [fer] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

I	suppose	they	are	waiting	about	to	attend	some	fair	in	the	neighbourhood	.
我	认为	他们	是	等待	关于	到	出席	一些	公平的	在	这	邻里	.

我猜他们是在等着参加附近某个集市。

" ['mɪstər] . ['rɛnˌfɔːrd] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'kwaɪər] [waɪ] ['dɔːrɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

"	Mr	.	Renford	did	not	inquire	why	Doris	was	not	with	her	sister	,
"	先生	.	伦福德	做过	不是	查询	为什么	多丽丝	曾是	不是	和	她	姐姐	,

伦福德先生没有询问多丽丝为什么没有和她姐姐在一起。

[ænd; ənd][bəuθ] ['mɑːli] [ænd; ənd] [fə'lɪʃə] [wɜːr; wər] [rɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] .

and	**both**	**Molly**	**and**	**Felicia**	**were**	**relieved**	**that**	**he**	**did**	**not**	**.**
和	两个都	莫莉	和	费利西亚	是	松了口气	那	他	做过	不是	.

莫莉和费利西亚都松了一口气，因为他没有那样做。

[ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] , [tuː] ['aʊərz] [wɜːr; wər] [pæst] ['ʌndər] [ðə; ði][ɑːr'bjuːtəs] [triː] ,

A	**very**	**pleasant**	**,**	**two**	**hours**	**were**	**passed**	**under**	**the**	**arbutus**	**tree**	**,**
一个	非常	令人愉快的	,	二	小时	是	通过了	在下面	这	草莓树	树	,

在红豆杉树下度过了非常愉快的两个小时。

[ænd; ənd] [wen] ['mɑːli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tɔːk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]

and	**when**	**Molly**	**returned**	**to**	**the**	**Vicarage**	**she**	**could**	**talk**	**of**	**nothing**	**but**	**the**
和	什么时候	莫莉	返回	到	这	牧师住宅	她	可以	讲话	的	没有什么	但	这

['hæpi] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] .

happy	**afternoon**	**she**	**had**	**spent**	**.**
快乐的	下午	她	有	花费	.

莫莉回到牧师住宅后，满脑子想的都是她度过的那个快乐的下午。

" [ænd; ənd][aɪ] [pɔːd] [aʊt] [ðə; ði] [tiː] , " [ʃiː; ʃi][toʊld]['dɔːrɪs] ; " [fə'lɪʃə] [meɪd] [ˌem 'iː] .

"	**And**	**I**	**poured**	**out**	**the**	**tea**	**,**	**"**	**she**	**told**	**Doris**	**;**	**"**	**Felicia**	**made**	**me**	**.**
"	和	我	倾倒	出去	这	茶	,	"	她	讲述	多丽丝	;	"	费利西亚	制成	我	.

“然后我就把茶倒掉了，”她告诉多丽丝；“是费利西亚让我倒的。”

['wɔznt] [ðæt] [naɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

Wasn't	**that**	**nice**	**of**	**her**	**?**
不是	那	好的	的	她	?

她真是太好了，不是吗?

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

If	**you**	**had**	**been**	**there**	**,**	**of**	**course**	**you**	**would**	**have**	**done**	**it**	**.**
如果	你	有	到过	那里	,	的	课程	你	会	有	完毕	它	.

如果你当时在场，你当然也会这么做。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪli] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] ; [juː; jʊ] [mɪst] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [taɪm] .

It	**was**	**silly**	**of**	**you**	**to**	**stay**	**away**	**;**	**you**	**missed**	**such**	**an**	**enjoyable**	**time**	**.**
它	曾是	愚蠢的	的	你	到	停留	离开	;	你	错过	这样的	一个	令人愉悦	时间	.

你当初不来真是太傻了，错过了这么美好的时光。

['ʌŋk(ə)l] [gai] [wʌz; wəz][æz; əz] [naɪs] [æz; əz] ['eniwʌn] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd][biː; bi] ,

Uncle	**Guy**	**was**	**as**	**nice**	**as**	**anyone**	**possibly**	**could**	**be**	**,**
叔叔	盖伊	曾是	作为	好的	作为	任何人	可能	可以	是	,

盖伊叔叔是你能想象到的最和善的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ænd; ənd] [braitə] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ]

and	**he**	**looks**	**so**	**much**	**better**	**and**	**brighter**	**than**	**he**	**did**	**a**	**few**	**weeks**	**ago**
和	他	看起来	所以	很多	更好的	和	更亮	比	他	做过	一个	很少	周	前

;

;

;

他看起来比几周前精神多了，气色也更好了；

[ænd; ənd] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][ɪn] ['splendɪd] ['spɪrɪts] , [tuː] ,

and	**grandfather**	**was**	**in**	**splendid**	**spirits**	**,**	**too**	**,**
和	祖父	曾是	在	灿烂	烈酒	,	也	,

爷爷当时精神也非常好。

['oʊnli][hiː; hi] [siːmd] ['ræðər] [pʊt] [aʊt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm] ['dʒɪpsi] [hæv; həv] [ɪn'kæmpt] [ɑːn][ðə; ði]

only	**he**	**seemed**	**rather**	**put**	**out**	**because**	**some**	**gipsies**	**have**	**encamped**	**on**	**the**
仅有的	他	似乎	相当	放	出去	因为	一些	吉普赛人	有	营地	在	这

['kɑːmən] .

common	**.**
常见的	.

只是他似乎有点不高兴，因为一些吉普赛人在公共用地上安营扎寨了。

[fə'lɪʃə] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kærəvænz] , [bʌt; bət][hiː; hɪ][fər'bæd,fər'beɪd][hɜːr; hər]
Felicia **wanted** **to** **go** **and** **look** **at** **the** **caravans** **,** **but** **he** **forbade** **her**
费利西亚 通缉 到 去 和 看 在 这 旅行拖车 , 但 他 禁止 她
[tuː; tə][duː][soʊ] . "
to **do** **so** **.** **"**
到 做 所以 . "

费利西亚想去看那些大篷车，但他禁止她这样做。

" [dɪd] ['grænfɑːðər] [ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? " [æskt] ['dɔːrɪs] .
" **Did** **grandfather** **inquire** **for** **me** **?** **"** **asked** **Doris** **.**
" 做过 祖父 查询 为了 我 ? " 问 多丽丝 .

“爷爷帮我问过吗？”多丽丝问道。

" [noʊ] , [hiː; hi] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [jʊr; jər] [neɪm] . "
" **No** **,** **he** **never** **mentioned** **your** **name** **.** **"**
" 不 , 他 绝不 提及 你的 姓名 . "

“不，他从未提起过你的名字。”

" [oʊ] !
" **Oh** **!**
" 哦 !

“哦！

" ['dɔːrɪs] [lʊkt] [dɪ'saɪdɪdli] [piːkt] .
" **Doris** **looked** **decidedly** **piqued** **.**
" 多丽丝 看起来 绝对地 激怒 .

多丽丝看起来明显很生气。

" [aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [mɪs] [ˌem 'iː] ?
" **I** **daresay** **you** **didn't** **miss** **me** **?**
" 我 敢说 你 没有 错过 我 ?

“我敢说你一点也不想念我吧？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [hæf] - ['kwestʃənɪŋli] .
" **she** **said** **half** **-** **questioningly** **.**
" 她 说 一半 - 质疑地 .

她半是疑问地说道。

" [nɑːt] [mʌtʃ] , " ['mɑːli] [ri'spɔndid] ['fræŋkli] .
" **Not** **much** **,** **"** **Molly** **responded** **frankly** **.**
" 不是 很多 , " 莫莉 回应 坦率地说 .

“没什么，”莫莉坦率地回答道。

" [haʊ] ['fuːlɪʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['dɔːrɪs] , " [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] ; " [waɪ] [niːd] [juː; jʊ][biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv]
" **How** **foolish** **you** **are** **,** **Doris** **,** **"** **she** **proceeded** **;** **"** **why** **need** **you** **be** **jealous** **of**
" 如何 愚蠢 你 是 , 多丽丝 , " 她 继续 ; " 为什么 需要 你 是 嫉妒的 的
[fə'lɪʃə] ?
Felicia **?**
费利西亚 ?

“你真是太傻了，多丽丝，”她继续说道，“你为什么要嫉妒费利西亚呢？”

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌgʊd'wɪl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
She **feels** **nothing** **but** **goodwill** **for** **you** **.**
她 感觉 没有什么 但 善意 为了 你 .

她对你只有善意。

[æz; əz]['ʌŋk(ə)l] [gai] [sez] ,
As **Uncle** **Guy** **says** **,**
作为 叔叔 盖伊 说道 ,

正如盖伊叔叔所说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['kruːəl][tuː; tə] [bɪ'grʌdʒ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] ['pleʒərz] ['æftər] [wʌt] [hɜːr; hər][laɪf][mʌst; məst]

it	is	very	cruel	to	begrudge	her	a	few	pleasures	after	what	her	life	must
它	是	非常	残忍的	到	怨恨	她	一个	很少	快乐	后	什么	她	生活	必须

[hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][pæst] — "

have	been	in	the	past	—	"
有	到过	在	这	过去的	—	"

考虑到她过去的生活经历，剥夺她享受一些快乐的权利是非常残忍的——

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] [gai] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?

"	You	have	been	talking	to	Uncle	Guy	about	me	?
"	你	有	到过	说	到	叔叔	盖伊	关于	我	?

你跟盖伊叔叔谈论过我吗?

" ['dɔːrɪs] [broʊk] [ɪn] .

"	Doris	broke	in	.
"	多丽丝	打破	在	.

多丽丝突然插话道。

" [oʊ] , [haʊ] — [haʊ] [miːn] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! "

"	Oh	,	how	—	how	mean	of	you	!	"
"	哦	,	如何	—	如何	意思是	的	你	!	"

“哦，你真是太坏了！”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	could	not	help	it	.
"	我	可以	不是	帮助	它	.

我情不自禁。

[hiː; hi] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] ['veri] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [pʊts] [tuː] [ænd; ənd]

He	questioned	me	,	and	you	know	he	is	very	sharp	and	puts	two	and
他	被质问	我	,	和	你	知道	他	是	非常	锋利的	和	放置	二	和

[tuː] [tə'geðər] .

two	together	.
二	一起	.

他质问我，你知道他非常敏锐，能把事情联系起来。

[its] [jʊr; jər] [fɔːlt] [fɔːr; fər][nɑːt]['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

It's	your	fault	for	not	going	with	me	this	afternoon	.
它是	你的	过错	为了	不是	去	和	我	这	下午	.

今天下午没跟我一起去，都是你的错。

[aɪ][ɪk'spekt] [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [dʌl] [taɪm] [æt; ət] [hoʊm] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?

I	expect	you've	had	a	dull	time	at	home	,	haven't	you	?
我	预计	你已经	有	一个	乏味的	时间	在	家	,	还没有	你	?

我猜你在家过得很无聊吧?

" ['dɔːrɪs][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [fɔːr; fər] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

"	Doris	was	obliged	to	admit	that	she	had	,	for	,	except	for	the	servants	,
"	多丽丝	曾是	有义务	到	承认	那	她	有	,	为了	,	除了	为了	这	仆人	,

“多丽丝不得不承认，除了仆人之外，她确实拥有其他东西。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [taɪm] [hæd; həd] [hʌŋ] ['hevɪli] [ɑːn]

she	had	had	the	house	to	herself	,	and	time	had	hung	heavily	on
她	有	有	这	房子	到	她自己	,	和	时间	有	悬挂	重度	在

[hɜːr; hər][hændz] .

her	hands	.
她	双手	.

她独自一人待在家里，时间在她手中变得无比漫长。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] ['ræðər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dʒeləs] ['tempər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʃiː; ʃi]

She	had	grown	rather	ashamed	of	her	jealous	temper	during	the	hours	she
她	有	生长	相当	羞愧	的	她	嫉妒的	脾气	期间	这	小时	她

[hæd; həd] [spent] [ɪn]['sɑːlətuːd] ;

had	spent	in	solitude	;
有	花费	在	孤独	;

在独处的日子里，她对自己的嫉妒脾气感到有些羞愧；

[ænd; ənd] [naʊ] [ək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr'self] ['veri] [smɔːl] - ['maɪndɪd]

and	now	acknowledged	to	herself	that	she	had	shown	herself	very	small	-	minded
和	现在	已确认	到	她自己	那	她	有	所示	她自己	非常	小的	-	有思想

.

:

.

现在她也意识到自己之前表现得非常狭隘。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['naɪsər][ænd; ənd] [les] [rɪ'zɜːrvd] [tuː; tə] [fə'lɪʃə] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər]

She	determined	she	would	be	nicer	and	less	reserved	to	Felicia	for	the	future
她	决定	她	会	是	更漂亮	和	较少的	预订的	到	费利西亚	为了	这	未来

,

,

,

她决定以后要对费利西亚更友善、更包容一些。

[ɔːr][pər'hæps]['ʌŋk(ə)l] [gaɪ] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][tæsk][ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

or	perhaps	Uncle	Guy	would	take	her	to	task	upon	the	point	,
或者	也许	叔叔	盖伊	会	拿	她	到	任务	之上	这	观点	,

或许盖伊叔叔会就这一点责备她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt][dɪ'zaɪər] [ðæt] .

and	she	certainly	did	not	desire	that	.
和	她	当然	做过	不是	欲望	那	.

她当然不希望那样。

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [hiː; hi] [laɪks] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] ;

"	I	wonder	why	he	likes	her	so	much	,	"	she	mused	;
"	我	想知道	为什么	他	点赞	她	所以	很多	,	"	她	沉思	;

“我很好奇他为什么那么喜欢她，”她沉思道；

" [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [dʌz] [laɪk][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wen] [hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv] -

"	I	know	he	does	like	her	by	the	sound	of	his	voice	when	he	speaks	of	'
"	我	知道	他	做	喜欢	她	经过	这	声音	的	他的	嗓音	什么时候	他	说话	的	-

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [dɪtʃ] ['flaʊər] ,

our	little	ditch	flower	,
我们的	小的	沟	花	,

“从他谈到‘我们的小沟花’时的语气中，我知道他确实喜欢她。”

- [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kɔːlz] [hɜːr; hər] .

'	as	he	always	calls	her	.
-	作为	他	总是	呼叫	她	.

就像他一直称呼她的那样。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [hiː; hi]['evər] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz] ['tempər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	don't	suppose	he	ever	shows	his	temper	to	her	.
我	不	认为	他	曾经	演出	他的	脾气	到	她	.

我想他应该从来不会在她面前发脾气。

" [ðer; ðər]['dɔːrɪs][wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,

"	There	Doris	was	wrong	,
"	那里	多丽丝	曾是	错误的	,

“多丽丝错了。”

[fɔːr; fər] [fə'lɪʃə] [hæd; həd] ['witnist] ['sevrəl] [ˌɛksə'bɪʃənz] [ʌv; əv] [pʊr] ['ʌŋk(ə)l] ['gaɪz] ['tempər] [sɪns] [ðə; ði]

for	Felicia	had	witnessed	several	exhibitions	of	poor	Uncle	Guy's	temper	since	the
为了	费利西亚	有	目击者	一些	展览	的	贫穷的	叔叔	伙计们	脾气	自从	这

['iːvnɪŋ] ['laɪən][hæd; həd][ˌʌp'set][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd]['broʊkən][ðə; ði] [və'niːʃn] [veɪs] ;

evening	Lion	had	upset	the	table	and	broken	the	Venetian	vase	;
晚上	狮子	有	沮丧的	这	桌子	和	破碎的	这	威尼斯	花瓶	;

自从那天晚上狮子掀翻桌子、打碎威尼斯花瓶以来，费利西亚已经多次目睹了可怜的盖伊叔叔发脾气；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ɔːl]

but	she	was	learning	to	have	patience	with	him	,	and	was	,	all
但	她	曾是	学习	到	有	耐心	和	他	,	和	曾是	,	全部

[ʌn'noʊɪŋli] ,

unknowingly	,
不知不觉地	,

但她正在学习对他保持耐心，而且，在不知不觉中，

['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

gaining	a	greater	influence	over	him	on	that	account	.
获得	一个	更大的	影响	超过	他	在	那	帐户	.

因此，他对我的影响力越来越大。

['tʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

['dɔːrɪs][ænd; ənd] [fə'lɪʃə]

Doris	and	Felicia
多丽丝	和	费利西亚

多丽丝和费利西亚

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ['dɔːrɪs] [held] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]['naɪsər][tuː; tə][hɜːr; hər]

FOR	several	days	Doris	held	to	her	determination	to	be	nicer	to	her
为了	一些	天	多丽丝	握住	到	她	决心	到	是	更漂亮	到	她

['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [fə'lɪʃə] ,

cousin	,	and	Felicia	,
表哥	,	和	费利西亚	,

连续几天，多丽丝都坚持要对她的表妹费利西亚好一些。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'zentf(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [met] [hɜːr; hər][hæf] - [wei] ,

who	was	not	in	the	least	of	a	resentful	disposition	,	met	her	half	-	way	,
WHO	曾是	不是	在	这	至少	的	一个	不满	处置	,	遇见	她	一半	-	方式	,

他丝毫没有怨恨之意，而是主动与她达成了和解。

[soʊ] [ðæt] [θɪŋz] [went] [mɔːr] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] .

so	that	things	went	more	comfortably	.
所以	那	事物	去	更多的	舒适地	.

这样事情进行得更顺利。

[mɪs] ['bɑːrtn] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [noʊt] [ðɪs] , [ænd; ənd] [hoʊpt] ['dɔːrɪs][hæd; həd] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜːr; hər]

Miss	Barton	was	pleased	to	note	this	,	and	hoped	Doris	had	overcome	her
错过	巴顿	曾是	高兴	到	笔记	这	,	和	希望	多丽丝	有	克服	她

['dʒeləs] ['spɪrɪt] ;

jealous	spirit	;
嫉妒的	精神	;

巴顿小姐很高兴注意到这一点，并希望多丽丝已经克服了嫉妒的性格；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['slʌmbɝɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz]

but	,	as	a	matter	of	fact	,	it	was	only	slumbering	,	and	a	few	words
但	,	作为	一个	事情	的	事实	,	它	曾是	仅有的	沉睡	,	和	一个	很少	字

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ,

of	her	mother's	,
的	她	母亲的	,

但事实上，她只是在睡觉，耳边还回荡着她母亲的几句话。

['kæʒuəli] ['spoʊkən] , [ænd; ənd][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪrz] , [pruːvd] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ,

casually	spoken	,	and	not	intended	for	her	ears	,	proved	quite	sufficient	to	,
随意地	说	,	和	不是	故意的	为了	她	耳朵	,	已证实	相当	充足的	到	,

[ə'weɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [mɔːr] .

awaken	it	once	more	.
觉醒	它	一次	更多的	.

随意说出口的话，并非有意说给她听的，却足以再次唤醒它。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [wʌt] [ə; eɪ] ['paʊər] [ðæt] [tʃaɪld] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['praɪəri] ,

"	It	is	wonderful	what	a	power	that	child	is	becoming	at	the	Priory	,
"	它	是	精彩的	什么	一个	力量	那	孩子	是	成为	在	这	普赖尔	,

“那个孩子在修道院里展现出的力量真是令人惊叹，”

" ['mɪsɪz] . ['prɪŋ] [hæd; həd] [ri'mɑːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

"	Mrs	.	Pring	had	remarked	to	her	husband	.
"	太太	.	普林	有	评论	到	她	丈夫	.

普林太太曾对她丈夫说过这样的话。

" ['mɪsɪz] . [praɪs] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] ['fɑːðər] [ɪz] ['groʊɪŋ] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

"	Mrs	.	Price	tells	me	that	father	is	growing	very	fond	of	her	,
"	太太	.	价格	讲述	我	那	父亲	是	生长	非常	喜爱	的	她	,

普莱斯太太告诉我，父亲越来越喜欢她了。

[ænd; ənd] ['gaɪz] ['sɪmpli] [ræpt] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] .

and	Guy's	simply	wrapped	up	in	her	.
和	伙计们	简单地	包装	向上	在	她	.

盖伊完全被她迷住了。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] [kwaɪt] [θriː] [mʌnθs] !

And	she's	not	been	there	quite	three	months	!
和	她是	不是	到过	那里	相当	三	几个月	!

她到那儿还不到三个月！

" ['dɔːrɪs][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd] — [æz; əz][ʃiː; ʃi]

"	Doris	was	thinking	of	these	words	—	which	she	had	overheard	—	as	she
"	多丽丝	曾是	思维	的	这些	字	—	哪个	她	有	无意中听到	—	作为	她

['stroʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [frʌnt] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊm] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] ,

strolled	about	the	front	garden	of	her	home	one	afternoon	,
漫步	关于	这	正面	花园	的	她	家	一	下午	,

“一天下午，多丽丝在自家前花园散步时，想起了她无意中听到的这些话。”

[kloʊz] [ɑːn] [tiː] - [taɪm] .

close	on	tea	-	time	.
关闭	在	茶	-	时间	.

下午茶时间关门。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ]

She	was	really	trying	to	overcome	the	feeling	of	jealousy	which	was	struggling
她	曾是	真的	尝试	到	克服	这	感觉	的	妒忌	哪个	曾是	挣扎

[fɔːr; fər] [prɪ'dɑːmɪnəns] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

for	predominance	in	her	heart	,
为了	优势	在	她	心	,

她一直在努力克服心中那股难以抑制的嫉妒之情。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nɪrli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] , [wen] ,
and **had** **nearly** **succeeded** **in** **doing** **so** **,** **when** **,**
和 有 几乎 成功了 在 正在做 所以 , 什么时候 ,

几乎就要成功了，就在这时，

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['lɒːrəl] [hedʒ] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] ,
on **reaching** **the** **laurel** **hedge** **which** **divided** **the** **garden** **from** **the** **road** **,**
在 到达 这 月桂树 对冲 哪个 分割 这 花园 从 这 路 ,

走到将花园与道路隔开的月桂树篱笆时，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] — [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kʌzənz] .
she **heard** **voices** **—** **one** **of** **which** **she** **was** **certain** **was** **her** **cousin's** **.**
她 听到 声音 — 一 的 哪个 她 曾是 肯定 曾是 她 表亲 .

她听到了一些声音——其中一个她确信是她表妹的声音。

" [huː] [kæn; kən] [fə'lɪʃə] [biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ? " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" **Who** **can** **Felicia** **be** **talking** **to** **?** **"** **she** **thought** **.**
" WHO 能 费利西亚 是 说 到 ? " 她 想法 .

“菲丽西亚到底在跟谁说话呢？”她心想。

" [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['praɪəri] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [left] [hɪr] ['nɪrli] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər]
" **She** **ought** **to** **be** **at** **the** **Priory** **,** **for** **she** **left** **here** **nearly** **half** **-** **an** **-** **hour**
" 她 应该 到 是 在 这 普赖尔 , 为了 她 左边 这里 几乎 一半 - 一个 - 小时
[ə'goʊ] .
ago **.**
前 .

“她应该在修道院，因为她差不多半小时前就离开这里了。”

[pər'hæps] [ʃiːz] [wɪð; wɪθ] ['grænfɑːðər] .
Perhaps **she's** **with** **grandfather** **.**
也许 她是 和 祖父 .

或许她和爷爷在一起。

" [hɜːr; hər] ['dʒeləsi] [ɪn][ɑːrmz] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [piːpt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lɔrəlz] , [kwaɪt] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə]
" **Her** **jealousy** **in** **arms** **again** **,** **she** **peeped** **between** **the** **laurels** **,** **quite** **expecting** **to**
" 她 妒忌 在 武器 再次 , 她 偷窥 之间 这 月桂树 , 相当 期待 到
[siː] ['mɪstər] . ['rɛn,fɔːrd] ,
see **Mr** **.** **Renford** **,**
看 先生 . 伦福德 ,

“她又开始嫉妒了，她从月桂树丛间偷看，很期待看到伦福德先生。”

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæsp][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [wɪtʃ] [met] [hɜːr; hər] [geɪz] —
and **gave** **a** **little** **gasp** **of** **astonishment** **at** **the** **sight** **which** **met** **her** **gaze** **—**
和 给予 一个 小的 喘气 的 惊讶 在 这 视线 哪个 遇见 她 目光 —
[fə'lɪʃə] ,
Felicia **,**
费利西亚 ,

她被眼前的景象惊得倒吸了一口气——费利西亚，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɑːrk] - ['herd] ,
with **a** **bundle** **in** **her** **arms** **,** **and** **a** **little** **dark** **-** **haired** **,**
和 一个 捆 在 她 武器 , 和 一个 小的 黑暗的 - 头发 ,

她怀里抱着一个包裹，还有一个黑头发的小女孩，

[dɑːrk] - [aɪd] ['dʒɪpsi]['meɪd(ə)n][ʌv; əv] [ə'baʊt] [eɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] [saɪd]
dark **-** **eyed** **gipsy** **maiden** **of** **about** **eight** **years** **of** **age** **,** **coming** **along** **the** **road** **side**
黑暗的 - 眼睛 吉普赛人 少女 的 关于 八 年 的 年龄 , 未来 沿着 这 路 边
[baɪ][saɪd] ,
by **side** **,**
经过 边 ,

一个大约八岁、有着深色眼睛的吉普赛少女，并排沿着路走来，

[ə'pærəntli] [di:p] [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

apparently	deep	in	a	confidential	conversation	.
显然	深的	在	一个	机密的	对话	.

显然正在进行深入的秘密谈话。

[æz; əz][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [pæst] [baɪ] ,

As	the	couple	passed	by	,
作为	这	夫妻	通过了	经过	,

当这对夫妇经过时，

['dɔ:rɪs] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l] [fə'lɪʃə] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] ['beɪbi] ,

Doris	saw	that	the	bundle	Felicia	was	carrying	was	a	very	young	baby	,
多丽丝	锯	那	这	捆	费利西亚	曾是	携带	曾是	一个	非常	年轻的	婴儿	,

多丽丝看到费利西亚抱着的是个很小的婴儿，

[ræpt] [ɪn][æn; ən][oʊld]['feɪdɪd] [ʃɔ:l] ,

wrapped	in	an	old	faded	shawl	,
包装	在	一个	老的	褪色	披肩	,

裹在一条褪色的旧披肩里，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['ɔ:lsoʊ] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒɪpsi] ['gɝ:lz] [feɪs] [wʌz; wəz][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] ,

and	she	also	remarked	that	the	little	gipsy	girl's	face	was	tear	-	stained	,
和	她	还	评论	那	这	小的	吉普赛人	女孩们	脸	曾是	撕	-	染色	,

她还注意到，那个吉普赛小女孩的脸上满是泪痕。

[waɪlst] [ʃi:; ʃi] [limpt] [ɪn][hɜ:r; hər] [wɔ:k] .

whilst	she	limped	in	her	walk	.
而	她	跛行	在	她	走	.

她走路一瘸一拐的。

" [wel] , " [ɪk'skleɪmd] ['dɔ:rɪs][ɪn] [ə'meɪzmənt] , " [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðɪs] [mi:nz] !

"	Well	,	"	exclaimed	Doris	in	amazement	,	"	I	wonder	what	this	means	!
"	出色地	,	"	惊呼	多丽丝	在	惊愕	,	"	我	想知道	什么	这	方法	!

“哎呀，”多丽丝惊讶地叫道，“我想知道这意味着什么！”

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] ['grænfɑ:ðər] [seɪ] [ɪf] [hi:; hi] [sɔ:] [fə'lɪʃə] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ?

And	what	would	grandfather	say	if	he	saw	Felicia	at	this	moment	?
和	什么	会	祖父	说	如果	他	锯	费利西亚	在	这	片刻	?

如果爷爷此刻看到菲利西亚，他会说什么呢?

[wer] [kæn; kən][ʃi:; ʃi][bi:; bi]['goʊɪŋ] ?

Where	can	she	be	going	?
在哪里	能	她	是	去	?

她要去哪里?

[ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [in'tendz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] ?

It	cannot	be	that	she	intends	going	to	the	encampment	?
它	不能	是	那	她	意图	去	到	这	营地	?

她不可能打算去营地吧?

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] .

I	believe	that	is	it	.
我	相信	那	是	它	.

我想这就是全部内容了。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['nɔ:ti] , [ˌdɪsə'bi:diənt] [gɜ:rl][ʃi:; ʃi][ɪz] , [wen] ['grænfɑ:ðər] [fər'bædˌfər'beɪd][hɜ:r; hər]

Oh	,	what	a	naughty	,	disobedient	girl	she	is	,	when	grandfather	forbade	her
哦	,	什么	一个	淘气	,	忤	女孩	她	是	,	什么时候	祖父	禁止	她

[tu:; tə][goʊ][ðer; ðər] ,

to	go	there	,
到	去	那里	,

哦，她真是个淘气、不听话的孩子，爷爷明明禁止她去那里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [noʊz] [hiː; hi][dis'laiks] ['dʒɪpsi] [haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [ber] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðæt] ['hɔːrɪd] ['beɪbi]

and	she	knows	he	dislikes	gipsies	How	can	she	bear	to	touch	that	horrid	baby
和	她	知道	他	不喜欢	吉普赛人	如何	能	她	熊	到	触碰	那	可怕的	婴儿

!

!

!

她知道他讨厌吉普赛人，她怎么忍心去碰那个可怕的婴儿呢！

[its] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dɜːrti]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] .

It's	sure	to	be	a	dirty	little	creature	.
它是	当然	到	是	一个	肮脏的	小的	生物	.

它肯定是个肮脏的小家伙。

[aɪl] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [bæk] ,

I'll	wait	and	see	her	when	she	goes	back	,
患病的	等待	和	看	她	什么时候	她	去	后退	,

我会等她回去再见她。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər][hɜːr'self] ; [ʃiːl] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pæs] [ðɪs]

and	hear	what	she	has	to	say	for	herself	;	she'll	be	obliged	to	pass	this
和	听到	什么	她	有	到	说	为了	她自己	;	壳	是	有义务	到	经过	这

[weɪ] .

way	.
方式	.

听听她自己要说什么；她必须经过这里。

" ['fiːlɪŋ] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['veri] ['kjʊriəs] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

"	Feeling	greatly	excited	and	very	curious	,	she	went	to	the	garden	gate	leading
"	感觉	非常	兴奋的	和	非常	好奇的	,	她	去	到	这	花园	门	领导

['ɪntuː][ðə; ði][roʊd] ;

into	the	road	;
进入	这	路	;

她感到既兴奋又好奇，便走到通往马路的花园门口；

[bʌt; bət] ['fʊli] ['twenti] ['mɪnɪts] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˌriːə'piəd] [ɪn] [saɪt]

but	fully	twenty	minutes	elapsed	before	her	cousin	at	length	reappeared	in	sight
但	完全	二十	分钟	过去	前	她	表哥	在	长度	再次出现	在	视线

.

:

.

但整整过了二十分钟，她的表妹才终于再次出现在视线中。

[fə'lɪʃə] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ,

Felicia	was	alone	and	running	,
费利西亚	曾是	独自的	和	跑步	,

菲利西亚独自一人在奔跑，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp][æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['fɪgjər] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

but	she	came	to	a	full	stop	as	her	eyes	fell	on	the	figure	at	the	gate	,
但	她	来了	到	一个	满的	停止	作为	她	眼睛	跌倒	在	这	数字	在	这	门	,

但当她的目光落在门口的身影上时，她立刻停住了脚步。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] —

and	she	exclaimed	—
和	她	惊呼	—

她惊呼道——

" [oʊ] , ['dɔːrɪs] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?

"	Oh	,	Doris	,	is	that	you	?
"	哦	,	多丽丝	,	是	那	你	?

“哦，多丽丝，是你吗？”

[wer] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [bɪn] ? "
Where do you think I've been ? "
在哪里 做 你 思考 我已经 到过 ? "

你觉得我这些年都去哪儿了?

" [ðæts] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] , " ['dɔːrɪs] [ri'spɔndid] [sɪ'vɪrli] .
" That's what I've been waiting to hear , " Doris responded severely .
" 那就是 什么 我已经 到过 等待 到 听到 , " 多丽丝 回应 严重 .

“我一直等着听到这个呢,”多丽丝严厉地回答道。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [pæs] [dʒʌst] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɜːrti] , ['kɑːmən] , ['dʒɪpsi] [tʃaɪld] ,
" I saw you pass just now with a dirty , common , gipsy child ,
" 我 锯 你 经过 只是 现在 和 一个 肮脏的 , 常见的 , 吉普赛人 孩子 ,

“我刚才看见你带着一个脏兮兮的、出身低微的吉普赛小孩经过。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['æktʃuəli] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['beɪbi] .
and you were actually carrying a baby .
和 你 是 实际上 携带 一个 婴儿 .

而你当时其实怀着一个孩子。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] . "
You ought to be ashamed of yourself . "
你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 . "

你应该感到羞耻。

" [waɪ] ? " [æskt] [fə'lɪʃə] , ['lʊkɪŋ] ['teɪkən] [ə'bæk] .
" Why ? " asked Felicia , looking taken aback .
" 为什么 ? " 问 费利西亚 , 寻找 已采取 背 .

“为什么?”费利西亚问道,看起来很吃惊。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [spoʊk] ['ræðər] ['breθləsli] .
She was hot and flushed , and spoke rather breathlessly .
她 曾是 热的 和 酡 , 和 辐 相当 气喘吁吁 .

她脸颊发烫,面色潮红,说话也有些气喘吁吁。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz]['dɜːrti] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['duːbiəsli] , " [ɔːr][ðə; ðɪ]['beɪbi] ['iːðər]
" I don't think the little girl was dirty , " she added dubiously , " or the baby either
" 我 不 思考 这 小的 女孩 曾是 肮脏的 , " 她 额外 可疑地 , " 或者 这 婴儿 任何一个
. "
: "
. "

“我不认为小女孩很脏,”她怀疑地补充道,“婴儿也不脏。”

" [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ? " [di'mɑːndid] ['dɔːrɪs][ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'bjuːk] .
" How came you to be with them ? " demanded Doris in a tone of rebuke .
" 如何 来了 你 到 是 和 他们 ? " 要求 多丽丝 在 一个 语气 的 训斥 .

“你怎么会和他们在一起?”多丽丝用责备的语气问道。

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] [θriː] ['jɪrz] - [ˌsiːn'jɔːrəti] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['ʌðər]
She considered her three years ' seniority gave her the right to take the other
她 经过考虑的 她 三 年 - 资历 给予 她 这 正确的 到 拿 这 其他
[tuː; tə][tæsk] .
to task .
到 任务 .

她认为自己三年的资历让她有权责备对方。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] .
" Well , it was like this .
" 出色地 , 它 曾是 喜欢 这 .

事情是这样的。

[aɪ][hæd; həd] ['nɪrli] [ri:tʃt] [hoʊm] [wen] [aɪ] [kɔ:t] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['beɪbi] .

I	had	nearly	reached	home	when	I	caught	up	to	a	little	girl	carrying	a	baby	.
我	有	几乎	达到	家	什么时候	我	捕捉	向上	到	一个	小的	女孩	携带	一个	婴儿	.

我快到家的时候，追上了一个抱着婴儿的小女孩。

[aɪ] [sɔ:] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['dʒɪpsi] ,

I	saw	at	once	that	they	were	gipsies	,
我	锯	在	一次	那	他们	是	吉普赛人	,

我一眼就看出他们是吉普赛人。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [wʌt] ['grænfɑ:ðər] [hæd; həd] [sed] ;

so	I	took	no	notice	of	them	because	of	what	grandfather	had	said	;
所以	我	采取	不	注意	的	他们	因为	的	什么	祖父	有	说	;

所以，因为爷爷说过的话，我没有理会他们；

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [skri:m] ,

but	suddenly	I	heard	a	scream	,
但	突然	我	听到	一个	尖叫	,

但突然我听到一声尖叫，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [bɪ'haɪnd][tu:; tə] [si:] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd]

and	then	I	stopped	and	glanced	behind	to	see	what	had	happened	,	and
和	然后	我	停止	和	瞥了一眼	在后面	到	看	什么	有	发生	,	和

[oʊ] , ['dɔ:rɪs] ,

oh	,	Doris	,
哦	,	多丽丝	,

然后我停下来，回头看了一眼，想看看发生了什么事，哦，多丽丝，

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][hæd; həd] ['fɔ:lən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd] [nɑ:kt] [hɜ:r'self] !

the	poor	little	girl	had	fallen	with	the	baby	and	knocked	herself	!
这	贫穷的	小的	女孩	有	倒下	和	这	婴儿	和	敲门	她自己	!

可怜的小女孩抱着婴儿摔倒了，把自己也摔伤了！

[ðə; ði]['beɪbi] ['wɔznt] [hɜ:rt][ə; eɪ][bɪt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][kraɪd] ['dredfəli] ,

The	baby	wasn't	hurt	a	bit	,	though	it	cried	dreadfully	,
这	婴儿	不是	伤害	一个	少量	,	尽管	它	哭	极其糟糕	,

婴儿虽然哭得很厉害，但一点也没受伤。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [bæk] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə]['kwaɪət][ˌaɪ 'ti:] — [ðə; ði] [dɪr]

and	I	went	back	and	picked	it	up	and	tried	to	quiet	it	—	the	dear
和	我	去	后退	和	挑选	它	向上	和	尝试	到	安静的	它	—	这	亲爱的

['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

little	thing	!
小的	事物	!

于是我回去把它捡起来，试图让它安静下来——这可怜的小家伙！

— [end] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'ti:] [stɑ:pt] ['kraɪɪŋ] ;

—	end	presently	it	stopped	crying	;
—	结尾	目前	它	停止	哭泣	;

—最后它停止了哭泣；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][hæd; həd] [nɑ:kt] [hɜ:r; hər] [ni:z] [ænd; ənd][hɜ:rt][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

but	the	poor	little	girl	had	knocked	her	knees	and	hurt	one	of	her
但	这	贫穷的	小的	女孩	有	敲门	她	膝盖	和	伤害	一	的	她

[ɑ:rmz][soʊ]['bædli] — [aɪ] [sə'poʊz] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [spreɪnd] [ˌaɪ 'ti:] — [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['kudnt]

arms	so	badly	—	I	suppose	she	must	have	sprained	it	—	that	she	couldn't
武器	所以	糟糕	—	我	认为	她	必须	有	扭伤	它	—	那	她	不能

['pɑ:səbli] ['kæri] [ðə; ði]['beɪbi] ,

possibly	carry	the	baby	,
可能	携带	这	婴儿	,

但是可怜的小女孩摔倒了膝盖，一只胳膊也伤得很重——我猜她一定是扭伤了——所以她根本抱不动孩子。

[ænd; ənd][soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] .

and	**so**	**,**	**of**	**course**	**,**	**I**	**had**	**to**	**.**
和	所以	,	的	课程	,	我	有	到	.

所以，我当然不得不这么做。

[wʌt] [els] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ?

What	**else**	**could**	**I**	**have**	**done**	**?**
什么	别的	可以	我	有	完毕	?

我还能做些什么呢?

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [left] [ðem; ðəm][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [roʊd] .

I	**couldn't**	**have**	**left**	**them**	**there**	**in**	**the**	**road**	**.**
我	不能	有	左边	他们	那里	在	这	路	.

我不可能把它们丢在路边。

['grænfɑːðər] ['wʊdnt] [hæv; həv] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [ðæt] , [wʊd] [hiː; hi] ?

Grandfather	**wouldn't**	**have**	**wished**	**me**	**to**	**do**	**that**	**,**	**would**	**he**	**?**
祖父	不会	有	希望	我	到	做	那	,	会	他	?

爷爷肯定不希望我这样做，对吧?

[waɪ] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['æktɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['liːvait][ɪn][ðə; ði] ['pærəbl] !

Why	**,**	**that**	**would**	**have**	**been**	**acting**	**like**	**the**	**priest**	**and**	**the**	**Levite**	**in**	**the**	**parable**	**!**
为什么	,	那	会	有	到过	表演	喜欢	这	牧师	和	这	利未人	在	这	寓言	!

那岂不是和寓言中的祭司和利未人一样行事吗!

[oʊ] ,

Oh	**,**
哦	,

哦，

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] [dəunt] [θɪŋk] ['grænfɑːðər] [wɪl] [biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi]

you	**surely**	**don't**	**think**	**grandfather**	**will**	**be**	**angry**	**with**	**me**	**for**	**carrying**	**the**	**baby**
你	一定	不	思考	祖父	将要	是	生气的	和	我	为了	携带	这	婴儿

[bæk] [tuː; tə][ɪts] ['mʌðər] ?

back	**to**	**its**	**mother**	**?**
后退	到	它是	母亲	?

你肯定不认为爷爷会因为我把孩子抱回他妈妈身边而生我的气吧?

" [ænd; ənd] [fə'lɪʃə] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [bluː] [aɪz] .

"	**and**	**Felicia**	**regarded**	**her**	**cousin**	**with**	**anxious**	**blue**	**eyes**	**.**
"	和	费利西亚	认为	她	表哥	和	焦虑的	蓝色的	眼睛	.

费利西亚用焦虑的蓝眼睛望着她的表妹。

" [juː; jʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] ?

"	**You**	**took**	**it**	**to**	**the**	**encampment**	**?**
"	你	采取	它	到	这	营地	?

你把它带到营地去了?

" ['dɔːrɪs] [in'kwaiəd] .

"	**Doris**	**inquired**	**.**
"	多丽丝	询问	.

多丽丝问道。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði]['beɪbi][hɜːr'self] , [mʌtʃ] [les] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər]

She	**would**	**not**	**have**	**touched**	**the**	**baby**	**herself**	**,**	**much**	**less**	**have**	**taken**	**it**	**in**	**her**
她	会	不是	有	感动	这	婴儿	她自己	,	很多	较少的	有	已采取	它	在	她

[ɑːrmz] .

arms	**.**
武器	.

她自己根本不会碰那个婴儿，更不会把他抱在怀里。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] [wʌz; wəz][soʊ] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
The poor mother was so grateful to me .
这 贫穷的 母亲 曾是 所以 感激的 到 我 .

这位可怜的母亲对我感激不尽。

['ʃʊrli] ['grænfɑːðər] [wɪl] [nɑːt][maɪnd] [wen] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] ? "
Surely grandfather will not mind when I tell him ? "
一定 祖父 将要 不是 头脑 什么时候 我 告诉 他 ? "

我告诉爷爷，他肯定不会介意吧?

" [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['fjʊriəs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " ['dɔːrɪs] [dɪ'klerd] [ɪm'fætɪkli] ;
" I believe he will be furious with you , " Doris declared emphatically ;
" 我 相信 他 将要 是 狂怒 和 你 , " 多丽丝 声明 强调地 ;

“我相信他会非常生气，”多丽丝斩钉截铁地说；

" [juː; jʊ][hæv; həv][moʊst] [dɪ'lɪbərətli] [ˌdɪsə'beɪd] [hɪm; ɪm] .
" you have most deliberately disobeyed him .
" 你 有 最多 故意地 违抗命令 他 .

你蓄意违抗了他的命令。

['mɑːli] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][fər'bædˌfər'beɪd][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [waɪlst] [ðə; ði]
Molly told me that he forbade you to go to the common whilst the
莫莉 讲述 我 那 他 禁止 你 到 去 到 这 常见的 而 这
['dʒɪpsi] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] . "
gipsies remained there . "
吉普赛人 剩余 那里 . "

莫莉告诉我，他禁止你在吉普赛人还在那里的时候去公共用地。

" [hiː; hi][dɪd] , [bʌt; bət] — "
" He did , but — "
" 他 做过 , 但 — "

“他确实这么做了，但是——”

" [hiː; hi] [wɪl] [ək'sept] [noʊ][iks'kjuːziz][fɔːr; fər] [ˌdɪsə'biːdiəns] .
" He will accept no excuses for disobedience .
" 他 将要 接受 不 借口 为了 不服从 .

他绝不接受任何违抗命令的借口。

[waɪ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] [laɪk] [ðæt] ,
Why , instead of taking possession of the baby like that ,
为什么 , 反而 的 采取 拥有 的 这 婴儿 喜欢 那 ,

为什么，不直接占有孩子呢?

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['praɪəri][ænd; ənd][send][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][ðə; ði]
did you not go to the Priory and send one of the servants to the
做过 你 不是 去 到 这 普赖尔 和 发送 一 的 这 仆人 到 这
[ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒɪpsi][gɜːrl] ? "
assistance of the little gipsy girl ? "
协助 的 这 小的 吉普赛人 女孩 ? "

你难道没有去修道院派一个仆人去帮助那个吉普赛小女孩吗?

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , " [fə'lɪʃə] [rɪ'plaɪd] ['truːθfəli] ;
" I never thought of that , " Felicia replied truthfully ;
" 我 绝不 想法 的 那 , " 费利西亚 回复 说实话 ;

“我从来没想过这一点，”费利西亚如实回答道；

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

" I suppose that is what I ought to have done , " she added with a sigh ,

" 我 认为 那 是 什么 我 应该 到 有 完毕 , " 她 额外 和 一个 叹 ,

“我想我当时应该那样做的，”她叹了口气补充道。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['dɔːrɪs][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] ['stɔːri] [hæd; həd] ['ræðər] [ə'lɑːrmd] [hɜːr; hər] .

for the way in which Doris had taken her story had rather alarmed her .

为了 这 方式 在 哪个 多丽丝 有 已采取 她 故事 有 相当 惊慌 她 .

多丽丝对她故事的叙述方式让她颇感不安。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

" Of course .

" 的 课程 .

“当然。

['grænfɑːðər] [wɪl] [seɪ] [soʊ] .

Grandfather will say so .

祖父 将要 说 所以 .

爷爷会这么说。

[oʊ] , [haʊ] ['æŋgri] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] !

Oh , how angry he will be !

哦 , 如何 生气的 他 将要 是 !

哦，他会多么生气啊！

['nʌθɪŋ] [əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['ɔːrdər][hiː; hi] ['gɪvz] [set][æt; ət]

Nothing upsets him more than to have any order he gives set at

没有什么 爆冷 他 更多的 比 到 有 任何 命令 他 给予 放 在

[dɪ'faɪəns] .

defiance .

蔑视 .

最让他恼火的就是他下达的命令遭到违抗。

[haʊ] ['veri] ['fuːlɪʃli] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

How very foolishly you have behaved , to be sure !

如何 非常 愚蠢地 你 有 表现 , 到 是 当然 !

你的行为真是愚蠢至极！

" [fə'lɪʃə] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .

" Felicia was filled with dismay .

" 费利西亚 曾是 已填 和 沮丧 .

费利西亚感到十分沮丧。

[noʊ] ['ʌðər] [kɔːrs] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr'self] [bɪ'frend]

No other course had presented itself to her mind but to herself befriend

不 其他 课程 有 呈现 本身 到 她 头脑 但 到 她自己 交朋友

[ðə; ði]['dʒɪpsi] ['tʃɪldrən] ;

the gipsy children ;

这 吉普赛人 孩子们 ;

她脑海中没有想到其他办法，只能选择与吉普赛儿童交朋友。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə]['mɪstər] . ['rɛnˌfɔːrd] ,

she had thought she could easily explain the matter to Mr . Renford ,

她 有 想法 她 可以 容易地 解释 这 事情 到 先生 . 伦福德 ,

她原以为自己可以很容易地向伦福德先生解释这件事，

[bʌt; bət]['dɔːrɪs][hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪt] .

but Doris had put it in a different light .

但 多丽丝 有 放 它 在 一个 不同的 光 .

但多丽丝却有不同的看法。

" [duː][juː; jʊ] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['grænfɑːðər] [wɪl] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ˌdɪsə'beɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

"	Do	you	—	do	you	think	grandfather	will	punish	me	for	disobeying	him	?
"	做	你	—	做	你	思考	祖父	将要	惩治	我	为了	违抗命令	他	?

“你觉得——你觉得爷爷会因为我不听话而惩罚我吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['hezəˌteɪtɪŋli] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [ʌn'iːzi] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

"	she	asked	hesitatingly	,	after	a	few	minutes	-	uneasy	reflection	.
"	她	问	犹豫地	,	后	一个	很少	分钟	-	不安	反射	.

经过几分钟不安的思考后，她犹豫地问道。

" [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [jet] — "

"	He	has	never	been	angry	with	me	yet	—	"
"	他	有	绝不	到过	生气的	和	我	然而	—	"

“他从来没有生过我的气——”

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [naʊ] , " ['dɔːrɪs] [ˌɪntər'poʊzd] ; " [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər] [ðæt] . "

"	He	will	be	now	,	"	Doris	interposed	;	"	you	may	take	my	word	for	that	.	"
"	他	将要	是	现在	,	"	多丽丝	插入	;	"	你	可能	拿	我的	单词	为了	那	.	"

“他现在就会了，”多丽丝插话道，“你可以相信我的话。”

" [oʊ] , [dɪr] ! " [said] [fə'lɪʃə] ; " [wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][hiː; hi] [wɪl] [duː][tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

"	Oh	,	dear	!	"	sighed	Felicia	;	"	what	do	you	imagine	he	will	do	to	me	?	"
"	哦	,	亲爱的	!	"	叹了口气	费利西亚	;	"	什么	做	你	想象	他	将要	做	到	我	?	"

“哦，天哪！”费利西亚叹了口气，“你觉得他会对我做什么呢？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

" ['dɔːrɪs] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :

"	Doris	paused	a	moment	,	as	though	she	was	considering	the	point	,	then	she	went	on	:
"	多丽丝	暂停	一个	片刻	,	作为	尽管	她	曾是	考虑	这	观点	,	然后	她	去	在	:

多丽丝停顿了一下，似乎在思考这个问题，然后继续说道：

" [suːn] ['æftər][jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['praɪəri] , ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['mʌðər] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

"	Soon	after	your	arrival	at	the	Priory	,	grandfather	was	talking	to	mother	about	you	,
"	很快	后	你的	到达	在	这	普赖尔	,	祖父	曾是	说	到	母亲	关于	你	,

“你刚到修道院不久，祖父就和母亲谈起了你。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˌoʊvər'hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , - [wiː; wi] [wɪl] [traɪ][ðə; ði][plæn][ʌv; əv] ['edʒukeɪtɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['kʌznz] ,

and	I	overheard	him	say	,	'	We	will	try	the	plan	of	educating	her	with	her	cousins	,
和	我	无意中听到	他	说	,	-	我们	将要	尝试	这	计划	的	教育	她	和	她	表兄弟姐妹	,

我无意中听到他说：“我们会尝试让她和她的表兄弟姐妹一起接受教育。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['ænsər] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pruːvz] ['trʌb(ə)lsəm] [ɔːr] , [ˌdɪsə'biːdiənt] ,

but	if	it	does	not	answer	—	if	she	proves	troublesome	or	,	disobedient	,
但	如果	它	做	不是	回答	—	如果	她	证明	麻烦的	或者	,	忤	,

但如果它不回答——如果她表现得很麻烦，或者不听话，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [strɪkt] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] . -

I	shall	send	her	to	a	strict	boarding	-	school	.	'
我	将	发送	她	到	一个	严格的	登机	-	学校	.	-

我会把她送到一所管理严格的寄宿学校。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][ɪg'zækt][wɜːrdz] .

Those	were	his	exact	words	.
那些	是	他的	精确的	字	.

这是他的原话。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] , [fə'lɪʃə] ? "

How	would	you	like	to	go	to	boarding	-	school	,	Felicia	?	"
如何	会	你	喜欢	到	去	到	登机	-	学校	,	费利西亚	?	"

菲利西亚，你想去寄宿学校吗?

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

"	Not	at	all	.
"	不是	在	全部	.

“一点也不。

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] ['grænfɑːðər] [wɪl] [send][ˌem 'iː][tuː; tə][wʌn][dʒʌst][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ]

do	you	really	think	grandfather	will	send	me	to	one	just	for	such	a	little	thing
做	你	真的	思考	祖父	将要	发送	我	到	一	只是	为了	这样的	一个	小的	事物

[æz; əz] [ðæt] ?

as	that	?
作为	那	?

你真觉得爷爷会因为这么点小事就把我送去参加那个活动吗?

[oʊ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['praɪəri] [naʊ] ; [aɪv] [groʊn] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;

Oh	,	I	don't	want	to	leave	the	Priory	now	;	I've	grown	to	like	it	;
哦	,	我	不	想	到	离开	这	普赖尔	现在	;	我已经	生长	到	喜欢	它	;

哦，我现在不想离开修道院了；我已经喜欢上这里了；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['ʌŋk(ə)l] [gai] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [nə'θænjəl] , [ænd; ənd] [ænt] ['meri] , [ænd; ənd] —

and	there's	Uncle	Guy	,	and	Uncle	Nathaniel	,	and	Aunt	Mary	,	and	—
和	有	叔叔	盖伊	,	和	叔叔	纳撒尼尔	,	和	阿姨	玛丽	,	和	—

[ænd; ənd] — [oʊ] ,

and	—	oh	,
和	—	哦	,

还有盖伊叔叔、纳撒尼尔叔叔、玛丽阿姨，还有——还有——哦，

[aɪ][duː][hoʊp][aɪ] [ʃænt] [biː; bi][sent] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ɔːl] !

I	do	hope	I	shan't	be	sent	away	from	you	all	!
我	做	希望	我	不会	是	发送	离开	从	你	全部	!

我真希望我不会被送离你们身边!

" [ðə; ði] [terz] [roʊz][tuː; tə] [fə'liːʃəz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['sloʊli] ['trikld] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

"	The	tears	rose	to	Felicia's	eyes	,	and	slowly	trickled	down	her	cheeks	.
"	这	眼泪	玫瑰	到	费利西亚的	眼睛	,	和	缓慢地	涓涓细流	向下	她	脸颊	.

“菲利西亚的眼泪涌上眼眶，缓缓顺着脸颊流了下来。”

" [aɪ] [ment] [noʊ][hɑːrm] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['pleɪntɪvli] , " [bʌt; bət][aɪ] [siː] [naʊ] [aɪ][dɪd] [rɔːŋ] . "

"	I	meant	no	harm	,	"	she	added	plaintively	,	"	but	I	see	now	I	did	wrong	.	"
"	我	意思是	不	伤害	,	"	她	额外	哀怨地	,	"	但	我	看	现在	我	做过	错误的	.	"

“我没有恶意，”她哀怨地补充道，“但我现在明白我做错了。”

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['grænfɑːðər] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? " [sə'dʒestɪd] ['dɔːrɪs] ,

"	Why	do	you	say	anything	to	grandfather	about	it	?	"	suggested	Doris	,
"	为什么	做	你	说	任何事物	到	祖父	关于	它	?	"	建议	多丽丝	,

“你为什么要跟爷爷说这件事呢？”多丽丝问道。

[hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [prɪk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['tiːzɪŋ] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , [huː] [wʌz; wəz]

her	conscience	beginning	to	prick	her	for	teasing	her	cousin	,	who	was
她	良心	开始	到	刺	她	为了	戏弄	她	表哥	,	WHO	曾是

['evɪdəntli] [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] .

evidently	in	great	distress	.
显然	在	伟大的	痛苦	.

她开始良心不安，因为她嘲笑了显然非常痛苦的表妹。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] ['mɪstər] . ['rɛnˌfɔːrd] [hæd; həd] [naʊ] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [fə'lɪʃə] [tuː; tə]

She	knew	well	enough	Mr	.	Renford	had	now	no	intention	of	sending	Felicia	to
她	知道	出色地	足够的	先生	.	伦福德	有	现在	不	意图	的	发送	费利西亚	到

['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] ,

boarding	-	school	,
登机	-	学校	,

她很清楚伦福德先生现在根本没打算送费利西亚去寄宿学校。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði][aɪ'diːə] ['sɪriəsli] [æt; ət][wʌn] [taɪm] .

though	he	had	contemplated	the	idea	seriously	at	one	time	.
尽管	他	有	思考	这	主意	严重地	在	一	时间	.

虽然他曾经认真考虑过这个想法。

" [dɪd] [juː; jʊ] [miːt] ['eniwʌn] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [ɑːn][jʊr; jər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] ? "

"	Did	you	meet	anyone	in	particular	on	your	way	to	the	common	?	"
"	做过	你	见面	任何人	在	特别的	在	你的	方式	到	这	常见的	?	"

“你去公园的路上有没有遇到什么特别的人？”

" ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] . "

"	Only	a	few	of	the	villagers	.	"
"	仅有的	一个	很少	的	这	村民们	.	"

“只有少数村民。”

" [wel] , [aɪ] [ʃænt] [tel] ['grænfɑːðər] [ɔːr] ['eniwʌn] — [nɑːt]['iːv(ə)n] ['mɑːli] — [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ]

"	Well	,	I	shan't	tell	grandfather	or	anyone	—	not	even	Molly	—	that	you	were	with
"	出色地	,	我	不会	告诉	祖父	或者	任何人	—	不是	甚至	莫莉	—	那	你	是	和

[ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,

the	gipsies	,
这	吉普赛人	,

“嗯，我不会告诉爷爷，也不会告诉任何人——甚至莫莉——你和吉普赛人在一起的事。”

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [pliːz] [jɔːr'self] ['weðər] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['mætər] [ɔːr][nɑːt] . "

so	you	can	please	yourself	whether	you	mention	the	matter	or	not	.	"
所以	你	能	请	你自己	无论	你	提到	这	事情	或者	不是	.	"

所以，你提不提这件事都随你便。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	Oh	,	thank	you	!
"	哦	,	感谢	你	!

“哦，谢谢！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,

It	is	very	good	of	you	to	say	that	,
它	是	非常	好的	的	你	到	说	那	,

谢谢你这么说。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] — [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] ['grænfɑːðər] —

but	I	think	perhaps	that	it	would	be	right	—	that	I	ought	to	tell	grandfather	—
但	我	思考	也许	那	它	会	是	正确的	—	那	我	应该	到	告诉	祖父	—

但我认为或许应该告诉爷爷——

" ['dɔːrɪs][dɪd][nɑːt][weɪt][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] ,

"	Doris	did	not	wait	to	hear	the	completion	of	the	sentence	,
"	多丽丝	做过	不是	等待	到	听到	这	完成	的	这	句子	,

“多丽丝没等听完判决书就走了。”

[bʌt; bət] [tɜːrnd] [ɪm'peɪʃntli] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [riː'treɪst] [hɜːr; hər] ['futsteps] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

but	turned	impatiently	away	and	retraced	her	footsteps	to	the	house	,
但	转向	不耐烦地	离开	和	重走	她	脚步声	到	这	房子	,

但她不耐烦地转身，沿着原路返回了房子。

[waɪlst] [fə'lɪʃə] [wɔːkt] [ɑːn] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði]['praɪəri][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɜːrbd] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

whilst	Felicia	walked	on	slowly	towards	the	Priory	in	a	very	disturbed	state	of	mind	.
而	费利西亚	步行	在	缓慢地	向	这	普赖尔	在	一个	非常	不安	状态	的	头脑	.

费利西亚心神不宁，缓缓地向修道院走去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] ['dɔːrɪs][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪbərətli] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n]

She	had	no	idea	that	Doris	had	been	deliberately	endeavouring	to	frighten
她	有	不	主意	那	多丽丝	有	到过	故意地	努力	到	吓唬

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['grænd͵fɑːðɚz, 'græn͵fɑːðɚz]['æŋgər] ,

her	with	the	thought	of	her	grandfather's	anger	,
她	和	这	想法	的	她	祖父的	愤怒	,

她完全不知道多丽丝一直在故意用祖父的怒火来吓唬她。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'prest] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ðə; ði]

and	her	spirits	grew	more	and	more	depressed	as	she	reflected	on	the
和	她	烈酒	生长	更多的	和	更多的	郁闷	作为	她	反映	在	这

[͵pɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sent] [tuː; tə] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] .

possibility	of	being	sent	to	boarding	-	school	.
可能性	的	存在	发送	到	登机	-	学校	.

想到自己可能会被送去寄宿学校，她的情绪就越来越低落。

[ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ] [͵ʌp'set] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][tɜːrn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [leɪk] [tuː; tə] [geɪn] [taɪm] [ænd; ənd][kən'troʊl]

She	felt	so	upset	that	she	took	a	turn	around	the	lake	to	gain	time	and	control
她	毛毡	所以	沮丧的	那	她	采取	一个	转动	大约	这	湖	到	获得	时间	和	控制

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [bɪ'fɔːr] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [gai] ;

of	her	feelings	before	encountering	her	grandfather	and	Uncle	Guy	;
的	她	情怀	前	遭遇	她	祖父	和	叔叔	盖伊	;

她感到非常难过，于是绕着湖走了一圈，想给自己争取一些时间，控制一下自己的情绪，然后再去见她的祖父和盖伊叔叔；

[ænd; ənd] [wen] , [æt; ət] [læst] , [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	when	,	at	last	,	she	entered	the	house	,
和	什么时候	,	在	最后的	,	她	进入	这	房子	,

最后，当她走进房子时，

[͵aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] .

it	was	a	positive	relief	to	hear	that	the	former	was	not	at	home	.
它	曾是	一个	积极的	宽慰	到	听到	那	这	以前的	曾是	不是	在	家	.

得知前者不在家，真是让人松了一口气。

" ['fɑːðɚz] ['bɑːðərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] , " ['ʌŋk(ə)l] [gai] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔːt]

"	Father's	bothered	about	the	gipsies	,	"	Uncle	Guy	informed	her	when	she	sought
"	父亲的	烦恼	关于	这	吉普赛人	,	"	叔叔	盖伊	知情的	她	什么时候	她	寻求

[hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

him	in	his	sitting	-	room	,
他	在	他的	坐着	-	房间	,

“父亲为吉普赛人的事烦恼，”当她到盖伊叔叔的客厅找他时，盖伊叔叔告诉她。

[wer] , ['sʌbsɪkwəntli] , [ðeɪ] [hæd; həd] [tiː] [tə'geðər] ; " [ðeɪv] [bɪn] ['setɪŋ] [sneəz] [fɔːr; fər]

where	,	subsequently	,	they	had	tea	together	;	"	they've	been	setting	snares	for
在哪里	,	随后	,	他们	有	茶	一起	;	"	他们有	到过	环境	陷阱	为了

['ræbəts] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

rabbits	in	the	woods	,
兔子	在	这	树林	,

随后，他们一起喝了茶；“他们一直在树林里设陷阱抓兔子，

[hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] ['sevrəl] [hɪm'self] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] ['hiːz] ['fjʊriəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

he	has	found	several	himself	to	-	day	,	and	he's	furious	about	it	.
他	有	成立	一些	他自己	到	-	天	,	和	他是	狂怒	关于	它	.

他今天自己就发现了好几个，对此他非常生气。

[aɪ] [bɪ'liːv] ['fɑːðər] [wʊd] ['ræðər] [gɪv] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ræbəts] [ðæn; ðən] [hæv; həv] [wʌn] [poʊtʃt] .

I	believe	father	would	rather	give	away	a	hundred	rabbits	than	have	one	poached	.
我	相信	父亲	会	相当	给	离开	一个	百	兔子	比	有	一	偷猎	.

我相信父亲宁愿送出一百只兔子，也不愿看到一只兔子被偷猎。

[woʊ] [bɪ'taɪd] [ðə; ði][mæn] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'zɜːrv] ['æftər] [ðɪs] ! "

Woe	betide	the	man	caught	in	the	preserves	after	this	!	"
悲哀	贝特迪	这	男人	捕捉	在	这	果酱	后	这	!	"

以后谁要是被抓到在保护区里，那可就惨了!

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [huː] [ɑːr; ər] [sneərɪŋ] [ðə; ði] ['ræbəts] ?

"	Do	you	think	it	is	really	the	gipsies	who	are	snaring	the	rabbits	?
"	做	你	思考	它	是	真的	这	吉普赛人	WHO	是	陷阱	这	兔子	?

你认为真的是吉普赛人在捕捉兔子吗?

" [fə'lɪʃə] [æskt] [ɪn] ['sʌmwʌt] ['fɔːltərɪŋ] ['æksənts] .

"	Felicia	asked	in	somewhat	faltering	accents	.
"	费利西亚	问	在	有些	摇摇欲坠	口音	.

“费利西亚用略带颤抖的口音问道。”

" ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Little	doubt	of	it	.
"	小的	怀疑	的	它	.

这一点毋庸置疑。

[aɪ]['oʊnli] [hoʊp] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [fʌs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪmkiːpər] .

I	only	hope	there	will	be	no	fuss	between	them	and	the	gamekeepers	.
我	仅有的	希望	那里	将要	是	不	大惊小怪	之间	他们	和	这	猎场管理员	.

我只希望他们和猎场管理员之间不会发生冲突。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

孤寡的费利西亚(Friendless Felicia)
第7/9页

['poʊtʃɝz] [ɑːr; ər] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ə; eɪ] ['despərət] [set] .

Poachers	**are**	**,**	**as**	**a**	**rule**	**,**	**a**	**desperate**	**set**	**.**
偷猎者	是	,	作为	一个	规则	,	一个	绝望的	放	.

偷猎者通常都是走投无路的人。

[aɪ] [wɪʃ] [ðiːz] ['dʒɪpsi] [wʊd] [siː] [fɪt] [tuː; tə] [klɪr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] . "

I	**wish**	**these**	**gipsies**	**would**	**see**	**fit**	**to**	**clear**	**out**	**of**	**the**	**district**	**.**	**"**
我	希望	这些	吉普赛人	会	看	合身	到	清除	出去	的	这	区	.	"

我希望这些吉普赛人能自觉地离开这个地区。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [kʌm] , " [fə'lɪʃə] [sed] [soʊ] ['fɜːrvəntli] [ðæt] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz]

"	**I**	**wish**	**they**	**had**	**never**	**come**	**,**	**"**	**Felicia**	**said**	**so**	**fervently**	**that**	**her**	**uncle**	**was**
"	我	希望	他们	有	绝不	来	,	"	费利西亚	说	所以	热切地	那	她	叔叔	曾是

[sər'praɪzd] .

surprised	**.**
惊讶	.

“我真希望他们从未来过，”费利西亚激动地说，这让她的叔叔感到惊讶。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]

The	**little**	**girl**	**had**	**resolved**	**she**	**would**	**tell**	**her**	**grandfather**	**she**	**had**	**been**	**to**
这	小的	女孩	有	已解决	她	会	告诉	她	祖父	她	有	到过	到

[ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] ,

the	**encampment**	**,**
这	营地	,

小女孩下定决心要告诉爷爷她去过难民营。

[ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [bæd]['teɪkən][hɜːr; hər][ðer; ðər] ; [bʌt; bət] , [ʌn'fɔːrtʃənətli]

and	**explain**	**the**	**circumstances**	**which**	**bad**	**taken**	**her**	**there**	**;**	**but**	**,**	**unfortunately**
和	解释	这	情况	哪个	坏的	已采取	她	那里	;	但	,	很遗憾

,

,

,

并解释导致她身处此地的种种不幸境况；但不幸的是，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət]

she	**did**	**not**	**see**	**him**	**that**	**night**	**,**	**and**	**the**	**next**	**morning**	**,**	**when**	**she**	**met**	**him**	**at**
她	做过	不是	看	他	那	夜晚	,	和	这	下一个	早晨	,	什么时候	她	遇见	他	在

['brekfəst] ,

breakfast	**,**
早餐	,

那天晚上她没见到他，第二天早上吃早餐时才见到他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]

he	**was**	**so**	**full**	**of**	**his**	**grievances**	**against**	**the**	**gipsies**	**that**	**she**	**could**	**not**
他	曾是	所以	满的	的	他的	不满	反对	这	吉普赛人	那	她	可以	不是

['sʌmən] [ʌp] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [kən'feʃ(ə)n] .

summon	**up**	**sufficient**	**courage**	**to**	**make**	**her**	**confession**	**.**
召唤	向上	充足的	勇气	到	制作	她	忏悔	.

他对吉普赛人充满了怨恨，以至于她鼓不起足够的勇气坦白。

[soʊ][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [pæst] ,

So	**the**	**opportunity**	**for**	**telling**	**him**	**passed**	**,**
所以	这	机会	为了	讲述	他	通过了	,

所以告诉他真相的机会就此错过了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][æsk][hɜːr'self] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [niːd] [tel] [hɪm; ɪm][æt; ət]

and	as	the	day	wore	on	she	began	to	ask	herself	if	she	need	tell	him	at
和	作为	这	天	穿着	在	她	开始	到	问	她自己	如果	她	需要	告诉	他	在

[ɔːl] .

all	.
全部	.

随着时间推移，她开始问自己是否需要告诉他。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [rɪsk] [hɪz; ɪz]['æŋgər] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː] ['eni] [hɑːrm] ?

Why	should	she	risk	his	anger	when	she	had	not	intended	to	do	any	harm	?
为什么	应该	她	风险	他的	愤怒	什么时候	她	有	不是	故意的	到	做	任何	伤害	?

她并没有伤害他的意图，为什么要冒着惹他生气的风险呢?

[stɪl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌdɪsə'beɪd] [hɪm; ɪm] ,

Still	,	she	had	disobeyed	him	,
仍然	,	她	有	违抗命令	他	,

然而，她还是违抗了他的命令。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fækt] .

and	her	conscience	told	her	she	ought	to	inform	him	of	the	fact	.
和	她	良心	讲述	她	她	应该	到	通知	他	的	这	事实	.

她的良心告诉她，她应该把这件事告诉他。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][duː][soʊ] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][lɔːŋgər][ʃiː; ʃi][prəʊ'kræstəˌneɪtɪd] ,

She	did	not	do	so	,	however	,	for	the	longer	she	procrastinated	,
她	做过	不是	做	所以	,	然而	,	为了	这	更长	她	拖延症	,

然而，她并没有这样做，拖延的时间越长，她就越没有行动。

[ðə; ðɪ] ['greɪtər] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] [dred] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [aʊt] ,

the	greater	became	her	dread	of	speaking	out	,
这	更大的	成为	她	恐惧	的	请讲	出去	,

她越发害怕开口说话。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [ruːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kaʊərdɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [send]

and	at	the	root	of	her	cowardice	was	the	fear	that	he	would	send
和	在	这	根	的	她	怯懦	曾是	这	害怕	那	他	会	发送

[hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['praɪəri] .

her	away	from	the	Priory	.
她	离开	从	这	普赖尔	.

她怯懦的根源在于害怕他会把她赶出修道院。

[hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪ'speʃəli] ['ʌŋk(ə)l] [gai] ,

Her	relations	had	become	very	dear	to	her	,	especially	Uncle	Guy	,
她	关系	有	变得	非常	亲爱的	到	她	,	尤其	叔叔	盖伊	,

她与亲戚们的关系变得非常亲密，尤其是盖伊叔叔。

[ænd; ənd] ['mɑːli] — [ðə; ðɪ]['oʊnli] [frend] [nɪr] [hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [pə'zest] ,

and	Molly	—	the	only	friend	near	her	own	age	she	had	ever	possessed	,
和	莫莉	—	这	仅有的	朋友	靠近	她	自己的	年龄	她	有	曾经	拥有	,

还有莫莉——她唯一一个年龄相仿的朋友，

[waɪlst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] ['diːpli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [mɪs] ['bɑːrtn] ,

whilst	she	had	grown	deeply	attached	to	Miss	Barton	,
而	她	有	生长	深	随附的	到	错过	巴顿	,

虽然她已经深深地依恋上了巴顿小姐，

[ɪn] [huːz] ['feɪvər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['predʒədɪst] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst] .

in	whose	favour	she	had	been	prejudiced	from	the	first	.
在	谁	偏爱	她	有	到过	有偏见的	从	这	第一的	.

她从一开始就对谁有偏见。

" [hæv; həv][juː; jʊ][toʊld] ['grænfɑːðər] [ə'baʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒɪpsi][gɜːrl][juː; jʊ] [pleɪd] [ðə; ði] [gʊd]
" Have you told grandfather about the little gipsy girl you played the good
" 有 你 讲述 祖父 关于 这 小的 吉普赛人 女孩 你 玩 这 好的
[sə'mærɪtən] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌæftər'nuːn] ?
Samaritan to the other afternoon ?
撒玛利亚人 到 这 其他 下午 ?

“你有没有跟爷爷说说那天下午你好心帮助的那个吉普赛小女孩的事？”

" ['dɔːrɪs] [æskt] [fə'lɪʃə] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [noʊt] [ʌv; əv]['sɑːrkæzəm][ɪn][hɜːr; hər]
" Doris asked Felicia a few days later , with a faint note of sarcasm in her
" 多丽丝 问 费利西亚 一个 很少 天 之后 , 和 一个 头晕的 笔记 的 讽刺 在 她
['kwaɪət] [vɔɪs] .
quiet voice .
安静的 嗓音 .

几天后，多丽丝用略带讽刺的语气轻声问费利西亚。

" [noʊ] ; [aɪ] [tʊk] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] — "
" No ; I took your advice — "
" 不 ; 我 采取 你的 建议 — "

“不，我听从了你的建议——”

" [maɪ] [əd'vaɪs] ?
" My advice ?
" 我的 建议 ?

我的建议?

" ['dɔːrɪs] ['kwɪkli] [ɪn'terəˌgeɪtid] ; " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" Doris quickly interrogated ; " what do you mean ?
" 多丽丝 迅速地 审问 ; " 什么 做 你 意思是 ?

多丽丝迅速质问道：“你什么意思？”

[aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][noʊ] [əd'vaɪs] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] . "
I gave you no advice that I remember . "
我 给予 你 不 建议 那 我 记住 . "

我记得我没给你任何建议。

" [juː; jʊ] [sed] , - [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['grænfɑːðər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? -
" You said , ' Why do you say anything to grandfather about it ? ' -
" 你 说 , - 为什么 做 你 说 任何事物 到 祖父 关于 它 ? -

你说：“你为什么要跟爷爷说这件事呢？”

" [fə'lɪʃə] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [rɪ'proʊtʃfəli] .
" Felicia reminded her a trifle reproachfully .
" 费利西亚 提醒 她 一个 琐事 责备地 .

费利西亚略带责备地提醒了她。

" [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['mɪrli] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] .
" Well , that was merely asking you a question .
" 出色地 , 那 曾是 仅仅 问 你 一个 问题 .

“嗯，那只是问你一个问题而已。”

[aɪ] ['nevər] [əd'vaɪzd] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] — [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] . "
I never advised you not to — you know I did not . "
我 绝不 建议 你 不是 到 — 你 知道 我 做过 不是 . "

我从来没劝过你不要这么做——你知道我没有。

" [bʌt; bət] — [aɪ] [θɔːt] — [aɪ] [θɔːt] —
" But — I thought — I thought —
" 但 — 我 想法 — 我 想法 —

但是——我以为——我以为——

" [fə'lɪʃə] [pɔːzd] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['twɪtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]

"	Felicia	paused	,	her	face	twitching	with	emotion	,	a	sensation	of	indignation
"	费利西亚	暂停	,	她	脸	抽搐	和	情感	,	一个	感觉	的	愤慨

[ə'genst] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

against	her	cousin	in	her	heart	.
反对	她	表哥	在	她	心	.

费利西亚顿了顿，脸上的表情因情绪而抽搐，心中对她的表妹感到愤慨。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [naʊ] [ðæt] ['dɔːrɪs] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['sɑːri] [ɪf] [ʃiː; ʃi][gɑːt]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

She	saw	now	that	Doris	would	not	be	sorry	if	she	got	into	trouble	with	her
她	锯	现在	那	多丽丝	会	不是	是	对不起	如果	她	得到	进入	麻烦	和	她

['grænfɑːðər] .

grandfather	.
祖父	.

她现在明白了，如果多丽丝和她祖父闹翻了，她也不会感到后悔。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dɔːrɪs] ?

"	Why	are	you	so	unkind	to	me	,	Doris	?
"	为什么	是	你	所以	不友善	到	我	,	多丽丝	?

多丽丝，你为什么对我这么刻薄?

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn][ə; eɪ] [peɪnd] [toʊn] .

"	she	demanded	at	length	in	a	pained	tone	.
"	她	要求	在	长度	在	一个	痛苦	语气	.

她痛苦地问道。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ][noʊ][hɑːrm] , [bʌt; bət] [jet] [juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [ˌem 'iː] .

"	I	have	done	you	no	harm	,	but	yet	you	dislike	me	.
"	我	有	完毕	你	不	伤害	,	但	然而	你	不喜欢	我	.

“我没有伤害过你，但你却讨厌我。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['nevər] [ə'loʊn] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] [seɪ] [θɪŋz] [tuː; tə][hɜːrt][ˌem 'iː] .

We	are	never	alone	without	you	say	things	to	hurt	me	.
我们	是	绝不	独自的	没有	你	说	事物	到	伤害	我	.

没有你，我们永远不会独处，但你却说些伤害我的话。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['mɑːli] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [frendz] ?

Is	it	because	Molly	and	I	are	friends	?
是	它	因为	莫莉	和	我	是	朋友们	?

是因为莫莉和我是朋友吗?

[oʊ] , ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] ['dʒeləs] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ! "

Oh	,	surely	you	need	not	be	jealous	on	that	account	!	"
哦	,	一定	你	需要	不是	是	嫉妒的	在	那	帐户	!	"

哦，你当然不必为此嫉妒!

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['dʒeləs] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

"	And	do	you	think	I	am	jealous	of	you	?
"	和	做	你	思考	我	是	嫉妒的	的	你	?

你觉得我会嫉妒你吗?

" ['dɔːrɪs] [æskt] ,

"	Doris	asked	,
"	多丽丝	问	,

多丽丝问道：

[hɜːr; hər]['juːʒuəl] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv] ['mænər] ['dezətɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['riəlaizd] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n]

her	usual	reserve	of	manner	deserting	her	as	she	realised	her	cousin
她	通常	预订	的	方式	逃兵	她	作为	她	意识到	她	表哥

[hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [truːθ] ;

had	discovered	the	truth	;
有	发现	这	真相	;

当她意识到表妹已经发现了真相时，她平日里矜持的举止荡然无存；

" [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['skɔːrnfəli] ,
" of you , " she went on scornfully ,
" 的 你 , " 她 去 在 轻蔑地 ,

“至于你，”她轻蔑地继续说道。

" [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['gærət] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] ?
" who have been accustomed to live in a garret in a common lodging - house ?
" WHO 有 到过 习惯 到 居住 在 一个 阁楼 在 一个 常见的 住宿 - 房子 ?

“那些习惯住在普通旅馆阁楼里的人？”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [raɪt] [wen] [ðeɪ] [kɔːl] [juː; jʊ][ə; eɪ] [dɪtʃ] ['flaʊər] —
They are right when they call you a ditch flower —
他们 是 正确的 什么时候 他们 称呼 你 一个 沟 花 —

他们说你是沟渠里的花，这话一点没错——

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [kaʊd] [baɪ][ðə; ði] [flæʃ] [ɪn][hɜːr; hər] ['kʌzənz] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ]
" She stopped , cowed by the flash in her cousin's blue eyes , and turned away
" 她 停止 , 胆怯 经过 这 闪光 在 她 表亲 蓝色的 眼睛 , 和 转向 离开
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,
with a short ,
和 一个 短的 ,

她停了下来，被表妹蓝色眼睛里闪烁的光芒吓了一跳，短促地转过身去。

[ɪm'bærəst] [læf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪmd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['krɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] ;
embarrassed laugh , and a shamed expression crossing her face ;
尴尬的 笑 , 和 一个 羞愧 表达 过境 她 脸 ;

她尴尬地笑了笑，脸上露出羞愧的表情；

[waɪlst] [fə'lɪʃə] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'streɪnd] [ðə; ði] ['pæʃənət] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər]
whilst Felicia with difficulty restrained the passionate words which rushed to her
而 费利西亚 和 困难 克制 这 热情的 字 哪个 匆忙 到 她
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,

费利西亚费尽心思才克制住即将脱口而出的激动话语。

[ænd; ənd] ['waɪzli] [held] [hɜːr; hər] [piːs] .
and wisely held her peace .
和 明智地 握住 她 和平 .

她明智地保持了沉默。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[æn; ən] ['æŋkʃəs] ['sʌndeɪ]
An Anxious Sunday
一个 焦虑的 星期日

焦虑的星期天

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [sep'tembər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] ,
IT was a lovely Sunday afternoon in September , with a fresh ,
它 曾是 一个 迷人的 星期日 下午 在 九月 , 和 一个 新鲜的 ,

那是一个九月里美好的星期天下午，空气清新。

[swiːt] [er] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['jɛloʊɪŋ] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] ,
sweet air stirring the yellowing leaves of the tall ,
甜的 空气 搅拌 这 黄化 树叶 的 这 高的 ,

清甜的空气吹拂着高大树木泛黄的叶子，

[elm] [triːz] [wɪtʃ] [gruː] [nɪr] [ðə; ði] [leɪk] [ɪn][ðə; ði]['praɪəri] [graʊndz] , [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [fə'lɪʃə] ['wɔndəd]
elm **trees** **which** **grew** **near** **the** **lake** **in** **the** **Priory** **grounds** **,** **around** **which** **Felicia** **wandered**
榆树 树木 哪个 生长 靠近 这 湖 在 这 普赖尔 理由 , 大约 哪个 费利西亚 漫步
[dɪs'kɑːnsələtli] ,
disconsolately **,**
沮丧地 ,

修道院湖边生长着榆树，费利西亚常常忧郁地在树下徘徊。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [dʌks] [ænd; ənd] [swɔnz] [dɪ'spɔːtɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .
watching **the** **ducks** **and** **swans** **disporting** **themselves** **in** **the** **water** **.**
观看 这 鸭子 和 天鹅 体育运动 他们自己 在 这 水 .

观看鸭子和天鹅在水中嬉戏。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['veri] ['hevi] , [fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l] [gai] [wʌz; wəz] [ɪl] ,
Her **heart** **was** **very** **heavy** **,** **for** **Uncle** **Guy** **was** **ill** **,**
她 心 曾是 非常 重的 , 为了 叔叔 盖伊 曾是 患病的 ,

她心情沉重，因为盖伊叔叔病了。

['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ə'kjuːt] [ə'tæks] [ʌv; əv][peɪn][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sʌbdʒekt]
suffering **from** **one** **of** **the** **acute** **attacks** **of** **pain** **to** **which** **he** **was** **subject**
痛苦 从 一 的 这 急性 攻击 的 疼痛 到 哪个 他 曾是 主题
[ɑːn] [ə'keiʒənz] ;
on **occasions** **;**
在 场合 ;

他正遭受着他偶尔会经历的剧烈疼痛发作；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [spent] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] , [soʊ][fɑːr] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ruːm] ,
and **her** **grandfather** **had** **spent** **all** **the** **day** **,** **so** **far** **,** **in** **his** **son's** **room** **,**
和 她 祖父 有 花费 全部 这 天 , 所以 远的 , 在 他的 儿子的 房间 ,

她的祖父今天一整天都待在他儿子的房间里。

[wɪtʃ] ['lætər] [fækt] [ə'lɑːrmd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ges] [ðə; ði] [truːθ] ,
which **latter** **fact** **alarmed** **the** **little** **girl** **and** **made** **her** **guess** **the** **truth** **,**
哪个 后者 事实 惊慌 这 小的 女孩 和 制成 她 猜测 这 真相 ,

后一个事实让小女孩感到震惊，并让她猜到了真相。

[ðæt] [ðə; ði][ɪn'vælɪd][wʌz; wəz][fɑːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
that **the** **invalid** **was** **far** **worse** **than** **usual** **.**
那 这 无效的 曾是 远的 更糟 比 通常 .

这位病人的病情比平时严重得多。

[ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði]['praɪəri] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
The **doctor** **had** **been** **at** **the** **Priory** **during** **the** **morning** **,**
这 医生 有 到过 在 这 普赖尔 期间 这 早晨 ,

医生上午一直在修道院。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][duː]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] .
but **he** **could** **do** **little** **to** **ease** **the** **sufferings** **of** **his** **patient** **.**
但 他 可以 做 小的 到 舒适 这 苦难 的 他的 病人 .

但他却无力减轻病人的痛苦。

" [ðə; ði][peɪn] [wɪl] [dʒʌst] [wer] [ɪt'self] [aʊt] ,
" **The** **pain** **will** **just** **wear** **itself** **out** **,**
" 这 疼痛 将要 只是 穿 本身 出去 ,

疼痛会自行消退的。

" ['mɪsɪz] . [praɪs][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [fə'lɪʃə] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['iːgər] ['kwestʃənz] ,
" **Mrs** **.** **Price** **had** **said** **to** **Felicia** **in** **answer** **to** **her** **eager** **questions** **,**
" 太太 . 价格 有 说 到 费利西亚 在 回答 到 她 渴望的 问题 ,

普莱斯太太回答费利西亚急切的提问时说道：

" [ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [liːv] [hɪm; ɪm] [wiːk] [ænd; ənd] ['helpləs] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi]
" and by - and - by it will leave him weak and helpless as a baby
" 和 经过 - 和 - 经过 它 将要 离开 他 虚弱的 和 无助 作为 一个 婴儿
['ɔːlmoʊst] .
almost .
几乎 .

“久而久之，他会变得像婴儿一样虚弱无助。”

[pʊr] ['mɪstər] . [gai] ! "
Poor Mr . Guy ! "
贫穷的 先生 . 盖伊 ! "

可怜的盖伊先生！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['terəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [θɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['pɪtiɪŋli] .
" It is very terrible for him , " thought the little girl pityingly .
" 它 是 非常 糟糕的 为了 他 , " 想法 这 小的 女孩 可怜地 .

“他太可怜了，”小女孩怜悯地想。

" [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪl] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .
" I suppose he will be more or less ill all his life .
" 我 认为 他 将要 是 更多的 或者 较少的 患病的 全部 他的 生活 .

我想他这辈子大概都会或多或少地生病吧。

[oʊ] , [dɪr] , [haʊ] [sæd] [ðæt] [ɪz] !
Oh , dear , how sad that is !
哦 , 亲爱的 , 如何 伤心 那 是 !

哦，天哪，这太令人难过了！

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] — ['kɪndər] ['ɔːlmoʊst][ðæn; ðən] ['eniwʌn] ;
He has been very kind to me — kinder almost than anyone ;
他 有 到过 非常 种类 到 我 — 幼儿园 几乎 比 任何人 ;

他对我非常友善——几乎比任何人都友善；

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
I wish I could do something for him .
我 希望 我 可以 做 某物 为了 他 .

我真希望我能为他做点什么。

" [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['brʌʃwʊd] [wɪtʃ] ['bɔːdəd] [ðə; ði] [leɪk] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər]
" A rustling in the brushwood which bordered the lake on one side interrupted her
" 一个 沙沙声 在 这 灌木丛 哪个 带边框 这 湖 在 一 边 中断 她
[treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
train of thought at this point ,
火车 的 想法 在 这 观点 ,

这时，湖边灌木丛中传来一阵沙沙声，打断了她的思绪。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] ,
and as she glanced in the direction from which the sound came ,
和 作为 她 瞥了一眼 在 这 方向 从 哪个 这 声音 来了 ,

她朝声音传来的方向望去，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndər] - [groʊθ] [ʌv; əv] [haɪ] ['fɜːnz] [ænd; ənd] [b'ræmblz] .
she saw a movement in the under - growth of high ferns and brambles .
她 锯 一个 移动 在 这 在下面 - 生长 的 高的 蕨类植物 和 荆棘 .

她看到高高的蕨类植物和荆棘丛中有东西在动。

" ['laɪən] ! ['laɪən] !
" Lion ! Lion !
" 狮子 ! 狮子 !

“狮子！狮子！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['mæstɪf] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; " [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ,
" she called , thinking the mastiff was coming in search of her ; " is that you ,
" 她 称为 , 思维 这 獒 曾是 未来 在 搜索 的 她 ; " 是 那 你 ,
[oʊld] [bɔɪ] ?
old boy ?
老的 男生 ?

她喊道，以为獒犬是来找她的；“是你吗，老伙计？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['laɪən] , [haʊ'evər] ,
" It was not Lion , however ,
" 它 曾是 不是 狮子 , 然而 ,

“然而，那不是狮子。”

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [dɔːg] — [ə; eɪ] [liːn] ['lɜːrtʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræbɪt] [ɪn][ɪts] [maʊθ] — [wɪtʃ] [ɪ'mɜːrdʒd]
but another dog — a lean lurcher with a rabbit in its mouth — which emerged
但 其他 狗 — 一个 倾斜 觇 和 一个 兔子 在 它是 嘴 — 哪个 出现
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['brʌʃwʊd] ,
from the brushwood ,
从 这 灌木丛 ,

但另一只狗——一只嘴里叼着兔子的瘦削猎犬——从灌木丛中窜了出来。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [fə'lɪʃə] ,
and without taking any notice of Felicia ,
和 没有 采取 任何 注意 的 费利西亚 ,

他完全没有理会费利西亚，

[meɪd] [ɔːf] [æz; əz][fæst][æz; əz][ɪts] [lɔːŋ] [legz] [kʊd; kəd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]
made off as fast as its long legs could carry it in the direction of the
制成 离开 作为 快速地 作为 它是 长的 腿 可以 携带 它 在 这 方向 的 这
[haɪ] [roʊd] .
high road .
高的 路 .

它迈着长腿，以最快的速度朝着大路的方向逃去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
It was gone in an instant ,
它 曾是 已消失 在 一个 立即的 ,

它瞬间就消失了。

['liːvɪŋ] [fə'lɪʃə] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [spiːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm]
leaving Felicia amazed at the speed with which it had disappeared from
离开 费利西亚 惊叹 在 这 速度 和 哪个 它 有 消失 从
[saɪt] .
sight .
视线 .

费利西亚对它消失的速度之快感到惊讶。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ði][dɔːg][moʊst] ['prɑːbəbli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,
She reflected that the dog most probably belonged to the gipsies ,
她 反映 那 这 狗 最多 大概 属于 到 这 吉普赛人 ,

她心想，这条狗很可能属于吉普赛人。

[huː] [hæd; həd] ['daʊtləs] [treɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['poʊtʃɪŋ] [ɑːn][ɪts] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,
who had doubtless trained it to do a little poaching on its own account ,
WHO 有 毫无疑问 受过训练 它 到 做 一个 小的 偷猎 在 它是自己的 帐户 ,

毫无疑问，有人训练它自行进行一些偷猎活动。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [glæd][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
and she felt glad her grandfather had not seen it .
和 她 毛毡 高兴的 她 祖父 有 不是 已见 它 .

她庆幸祖父没有看到这件事。

[bʌt; bət] [ɪf] ['mɪstər] . ['rɛnˌfɔːrd] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] ['trespæsər] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] , ['sʌmwʌn]

But	if	Mr	.	Renford	had	not	seen	the	trespasser	on	his	property	,	someone
但	如果	先生	.	伦福德	有	不是	已见	这	擅闯者	在	他的	财产	,	某人

[els] [hæd; həd] ,

else	had	,
别的	有	,

但是，即使伦福德先生没有看到擅闯他土地的人，也肯定有人看到了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] — [klæd][ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] [wɔːrn] [suːt][ʌv; əv] [braʊn]

for	a	few	minutes	later	a	tall	man	—	clad	in	a	much	worn	suit	of	brown
为了	一个	很少	分钟	之后	一个	高的	男人	—	覆膜	在	一个	很多	磨损	套装	的	棕色的

['kɔːrdərɔɪ] ['velvɪt] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [gʌn] — [keɪm] ['kræʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['brʌʃwʊd] [wɪð; wɪθ]

corduroy	velvet	and	carrying	a	gun	—	came	crashing	through	the	brushwood	with
灯心绒	天鹅绒	和	携带	一个	枪	—	来了	崩溃	通过	这	灌木丛	和

[ə; eɪ] ['spænjəl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

a	spaniel	at	his	heels	.
一个	西班牙猎犬	在	他的	高跟鞋	.

几分钟后，一个身材高大的男人——身穿一套破旧的棕色灯芯绒西装，手里拿着一把枪——带着一只西班牙猎犬，冲进了灌木丛。

[ðə; ði] ['nuːkʌmər] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [braʊn] — ['mɪstər] . - [hed] ['geɪmkiːpər] .

The	newcomer	proved	to	be	Brown	—	Mr	.	Renford's	head	gamekeeper	.
这	新人	已证实	到	是	棕色的	—	先生	.	-	头	猎场管理员	.

新来的人原来是布朗——伦福德先生的首席猎场管理员。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] ['fəˈlɪʃə] , [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

When	he	saw	Felicia	,	he	came	up	to	her	and	spoke	to	her	.
什么时候	他	锯	费利西亚	,	他	来了	向上	到	她	和	辐	到	她	.

他看到费利西亚后，便走上前去和她说话。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɔːg] [əˈbaʊt] , [mɪs] ? " [hiː; hi] [inˈkwaiəd] .

"	Have	you	seen	a	strange	dog	about	,	miss	?	"	he	inquired	.
"	有	你	已见	一个	奇怪的	狗	关于	,	错过	?	"	他	询问	.

“小姐，您有没有看到什么奇怪的狗？”他问道。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ; " [ə; eɪ] [θɪn] , [lɔːŋ] - [legd] [dɔːg] , [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	Yes	,	"	she	replied	;	"	a	thin	,	long	-	legged	dog	,	do	you	mean	?	"
"	是的	,	"	她	回复	;	"	一个	薄的	,	长的	-	腿	狗	,	做	你	意思是	?	"

“是的，”她回答说，“你是说那种瘦长腿的狗吗？”

" [jes] , [ə; eɪ] ['lɜːrtʃər] — [ðæts] [ðə; ði][wʌn] .

"	Yes	,	a	lurcher	—	that's	the	one	.
"	是的	,	一个	觇	—	那就是	这	一	.

“是的，是灵缇犬——就是那只。”

[wɪtʃ] [weɪ] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː][goʊ] , [mɪs] ?

Which	way	did	it	go	,	miss	?
哪个	方式	做过	它	去	,	错过	?

小姐，它往哪个方向去了？

" [fəˈlɪʃə] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ,

"	Felicia	pointed	with	her	finger	in	the	direction	of	the	high	road	,
"	费利西亚	尖	和	她	手指	在	这	方向	的	这	高的	路	,

费利西亚用手指向大路的方向，

[ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [ðə; ði][dɔːg][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['ræbɪt] [ɪn][ɪts] [maʊθ] ,

and	explained	that	the	dog	had	had	a	rabbit	in	its	mouth	,
和	解释	那	这	狗	有	有	一个	兔子	在	它是	嘴	,

并解释说，那只狗嘴里叼着一只兔子。

['hɪrɪŋ] [wɪtʃ] [braʊn] [gruː] [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [red] [wɪð; wɪθ][ɹndɪg'neɪʃ(ə)n] .

hearing	**which**	**Brown**	**grew**	**quite**	**excited**	**and**	**red**	**with**	**indignation**	**.**
听力	哪个	棕色的	生长	相当	兴奋的	和	红色的	和	愤慨	.

听到这话，布朗激动不已，气得满脸通红。

" [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ɛlmz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**I**	**caught**	**sight**	**of**	**it**	**behind**	**the**	**elms**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**and**	**followed**	**it**	**,**
"	我	捕捉	视线	的	它	在后面	这	榆树	,	"	他	说	,	"	和	随后	它	,

“我躲在榆树后面看到了它，”他说，“然后就跟着它走了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

but	**it**	**was**	**too**	**quick**	**for**	**me**	**.**
但	它	曾是	也	快的	为了	我	.

但对我来说，这一切发生得太快了。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

I	**saw**	**it**	**was**	**carrying**	**something**	**.**
我	锯	它	曾是	携带	某物	.

我看到它驮着什么东西。

[ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [wɪ'ðɪn] [gʌn] [ʃɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][gɑːt] [ə'weɪ] [laɪk] [ðæt] . "

If	**I'd**	**been**	**within**	**gun**	**shot**	**it**	**should**	**not**	**have**	**got**	**away**	**like**	**that**	**.**	**"**
如果	ID	到过	之内	枪	射击	它	应该	不是	有	得到	离开	喜欢	那	.	"

如果我当时在射程之内，它就不应该逃走。

" [oʊ] , ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ʃɑːt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd] [fə'lɪʃə] , ['hɔːrɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði]

"	**Oh**	**,**	**surely**	**you**	**would**	**not**	**have**	**shot**	**it**	**?**	**"**	**cried**	**Felicia**	**,**	**horrified**	**at**	**the**
"	哦	,	一定	你	会	不是	有	射击	它	?	"	哭	费利西亚	,	惊恐万分	在	这

[θɔːt] .

thought	**.**
想法	.

“哦，你肯定不会开枪打死它吧？”费利西亚惊恐地喊道，一想到这件事就感到害怕。

" [pər'hæps][ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['hʌŋgri] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] ; " [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [hæf] - [stɑːrvd] . "

"	**Perhaps**	**the**	**poor**	**thing**	**was**	**hungry**	**,**	**"**	**she**	**suggested**	**;**	**"**	**it**	**looked**	**half**	**-**	**starved**	**.**	**"**
"	也许	这	贫穷的	事物	曾是	饥饿的	,	"	她	建议	;	"	它	看起来	一半	-	饥饿	.	"

“也许这可怜的小家伙饿了，”她猜测道；“它看起来像是饿坏了。”

" [ðoʊz] [sɔːrt][ʌv; əv][dɔːgz] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [stɑːrvd] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [ɪts] [ðə; ði] [briːd]

"	**Those**	**sort**	**of**	**dogs**	**always**	**have**	**a**	**starved**	**look**	**with**	**them**	**;**	**it's**	**the**	**breed**
"	那些	种类	的	狗	总是	有	一个	饥饿	看	和	他们	;	它是	这	品种

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	**them**	**,**
的	他们	,

“那种狗总是看起来很饿，这是它们的品种特性。”

" [braʊn] [sed] ['kerləsli] .

"	**Brown**	**said**	**carelessly**	**.**
"	棕色的	说	粗心大意	.

布朗漫不经心地说道。

" [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['lɜːrtʃər] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [huː] [ɑːr; ər] [ɪn'kæmpt]

"	**Depend**	**upon**	**it**	**,**	**that**	**lurcher**	**belongs**	**to**	**one**	**of**	**the**	**gipsies**	**who**	**are**	**encamped**
"	依赖	之上	它	,	那	觇	属于	到	一	的	这	吉普赛人	WHO	是	营地

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːmən] ;

on	**the**	**common**	**;**
在	这	常见的	;

“可以肯定的是，那只猎犬属于在公共用地上扎营的吉普赛人中的一个；

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][boʊld] ['poʊtʃər] [tuː; tə] ['ventʃər] [æz; əz] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ðɪs] .

it	**must**	**be**	**a**	**bold**	**poacher**	**to**	**venture**	**as**	**near**	**the**	**house**	**as**	**this**	**.**
它	必须	是	一个	大胆的	偷猎者	到	风险投资	作为	靠近	这	房子	作为	这	.

胆子真大的偷猎者才会冒险靠近房子。

['itl] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [ə; eɪ] [dʌk] [nekst] , [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] . "

It'll	**be**	**wanting**	**a**	**duck**	**next**	**,**	**I**	**shouldn't**	**wonder**	**.**	**"**
它将	是	想要	一个	鸭子	下一个	,	我	不应该	想知道	.	"

接下来它大概会想要只鸭子吧，我一点也不觉得奇怪。

" [oʊ] , [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] !

"	**Oh**	**,**	**I**	**hope**	**not**	**!**
"	哦	,	我	希望	不是	!

“哦，我希望不是！”

[wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] , [duː] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] , [braʊn] , [ɪf] ['laɪən] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr]

What	**would**	**have**	**happened**	**,**	**do**	**you**	**imagine**	**,**	**Brown**	**,**	**if**	**Lion**	**had**	**been**	**here**
什么	会	有	发生	,	做	你	想象	,	棕色的	,	如果	狮子	有	到过	这里

[ænd; ənd] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['lɜːrtʃər] ? "

and	**encountered**	**the**	**lurcher**	**?**	**"**
和	遭遇	这	觇	?	"

布朗，你觉得如果莱昂当时在这里，遇到那只猎犬会发生什么事呢?

" [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [faɪt] , [moʊst] ['laɪkli] , [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,

"	**There**	**would**	**have**	**been**	**a**	**fight**	**,**	**most**	**likely**	**,**	**and**	**if**	**so**	**,**
"	那里	会	有	到过	一个	斗争	,	最多	可能	,	和	如果	所以	,

“很可能会发生一场打斗，如果真是这样，

['laɪən] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [kɪld] [ðə; ði] ['ʌðər] . "

Lion	**would**	**certainly**	**have**	**killed**	**the**	**other**	**.**	**"**
狮子	会	当然	有	被杀	这	其他	.	"

狮子肯定会杀死另一只狮子。

" [oʊ] , [ðen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɪr] !

"	**Oh**	**,**	**then**	**I**	**am**	**thankful**	**he**	**was**	**not**	**here**	**!**
"	哦	,	然后	我	是	感恩	他	曾是	不是	这里	!

“哦，那我就庆幸他不在这里了！”

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ɪk'skleɪmd] ['ʃʌdə'rɪŋli] .

"	**the**	**little**	**girl**	**exclaimed**	**shudderingly**	**.**
"	这	小的	女孩	惊呼	颤抖着	.

“小女孩惊叫道，浑身颤抖。”

" [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] ['mɪstər] . [gai] [ɪz] [soʊ] [ɪl] [tuː; tə] - [deɪ] ,

"	**I'm**	**sorry**	**to**	**hear**	**Mr**	**.**	**Guy**	**is**	**so**	**ill**	**to**	**-**	**day**	**,**
"	我是	对不起	到	听到	先生	.	盖伊	是	所以	患病的	到	-	天	,

“听到盖伊先生今天病得很重，我深感遗憾。”

" [riˈmɑːkt] [braʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] , [hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] [hɑːrʃ] [vɔɪs] ['sɔːfnɪŋ] ;

"	**remarked**	**Brown**	**with**	**a**	**change**	**of**	**tone**	**,**	**his**	**somewhat**	**harsh**	**voice**	**softening**	**;**
"	评论	棕色的	和	一个	改变	的	语气	,	他的	有些	残酷的	嗓音	软化	;

布朗语气一变，原本有些生硬的声音也柔和了下来；

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ðə; ði] ['mæstər] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [mɪs] ?

"	**I**	**suppose**	**the**	**master**	**is**	**with**	**him**	**,**	**miss**	**?**
"	我	认为	这	掌握	是	和	他	,	错过	?

“我想师傅应该和他在一起吧，小姐？”

" [ðen] ,

"	**Then**	**,**
"	然后	,

“然后，

['æftər] [fə'lɪʃə] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər]
after **Felicia** **had** **replied** **in** **the** **affirmative** **and** **explained** **that** **her** **grandfather**
后 费利西亚 有 回复 在 这 肯定 和 解释 那 她 祖父
[hæd; həd][nɑːt][left][hɜːr; hər]['ʌŋkəlz][ruːm][ðæt][deɪ] ,
had **not** **left** **her** **uncle's** **room** **that** **day** **,**
有 不是 左边 她 叔叔的 房间 那 天 ,

在菲利西亚肯定地回答并解释说她祖父那天没有离开她叔叔的房间之后，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : " [ɑː] , ['mɪstər] . ['rɛnˌfɔːrd] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] ['fɑːðər] , [ðoʊ] [strɪkt]
he **continued** **:** **"** **Ah** **,** **Mr** **.** **Renford** **was** **always** **a** **devoted** **father** **,** **though** **strict**
他 持续 : " 啊 , 先生 . 伦福德 曾是 总是 一个 奉献 父亲 , 尽管 严格的
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,
with **his** **children** **,**
和 他的 孩子们 ,

他接着说："啊，伦福德先生一直是一位慈爱的父亲，尽管他对孩子们很严格。"

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['gaɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['traɪəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and **Mr** **.** **Guy's** **affliction** **has** **been** **a** **terrible** **trial** **to** **him** **.**
和 先生 . 伙计们 痛苦 有 到过 一个 糟糕的 审判 到 他 .

盖伊先生的病情对他来说是一种可怕的考验。

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] ['wɔznt] [bɔːrn] [dɪ'fɔːrmd] ; [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['nɜːsɪz] ['kerləsnəs] .
You **see** **,** **he** **wasn't** **born** **deformed** **;** **it** **came** **about** **by** **his** **nurse's** **carelessness** **.**
你 看 , 他 不是 出生 变形 ; 它 来了 关于 经过 他的 护士的 疏忽 .

你看，他并非天生畸形；这是由于他的护士疏忽大意造成的。

[ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [sæd] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] .
That **makes** **it** **all** **the** **more** **sad** **,** **to** **my** **mind** **.**
那 制作 它 全部 这 更多的 伤心 , 到 我的 头脑 .

在我看来，这更令人感到悲哀。

" [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [rɪ'spektfəli] , [braʊn] [muːvd] [ə'weɪ] .
" **And** **touching** **his** **hat** **respectfully** **,** **Brown** **moved** **away** **.**
" 和 接触 他的 帽子 尊敬 , 棕色的 已搬 离开 .

布朗恭敬地摸了摸帽子，然后走开了。

[fə'lɪʃə] [wɔːkt] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [hɜːr; hər][maɪnd] [naʊ] ['fʊli] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ]
Felicia **walked** **slowly** **back** **to** **the** **house** **,** **her** **mind** **now** **fully** **occupied** **with**
费利西亚 步行 缓慢地 后退 到 这 房子 , 她 头脑 现在 完全 占领 和
[θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] .
thoughts **of** **the** **gipsies** **.**
想法 的 这 吉普赛人 .

费利西亚慢慢地走回房子，她的脑海里全是吉普赛人的身影。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [ə; eɪ]['siːkrət][frʌm; frəm]
She **had** **continued** **to** **keep** **her** **visit** **to** **the** **common** **a** **secret** **from**
她 有 持续 到 保持 她 访问 到 这 常见的 一个 秘密 从
[hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] ,
her **grandfather** **,**
她 祖父 ,

她一直瞒着祖父自己去过公园这件事。

[ðoʊ] [ɑːn] ['sevrəl] [ə'keɪʒənz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔŋd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
though **on** **several** **occasions** **she** **had** **longed** **to** **tell** **him** **about** **it** **,**
尽管 在 一些 场合 她 有 渴望 到 告诉 他 关于 它 ,

虽然她曾多次渴望告诉他这件事，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [weid] ['hevɪli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɪrd] [soʊ]

for	it	weighed	heavily	on	her	conscience	;	but	he	had	appeared	so
为了	它	称重	重度	在	她	良心	;	但	他	有	出现	所以

['predʒədɪst] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,

prejudiced	against	the	gipsies	,
有偏见的	反对	这	吉普赛人	,

这件事让她良心不安；但他似乎对吉普赛人抱有很深的偏见。

[ænd; ənd]['dɔːrɪs][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] ['fɪrf(ə)l] ,

and	Doris	had	succeeded	in	making	her	so	fearful	,
和	多丽丝	有	成功了	在	制作	她	所以	可怕	,

多丽丝成功地让她感到非常害怕。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [feɪld] [hɜːr; hər] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]

that	her	courage	had	always	failed	her	when	it	had	come	to	the
那	她	勇气	有	总是	失败的	她	什么时候	它	有	来	到	这

[pɔɪnt] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [aʊt] .

point	of	speaking	out	.
观点	的	请讲	出去	.

每当需要开口说话的时候，她的勇气总是让她退缩。

[naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] [met] ['mɪstər] . ['rɛnˌfɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

Now	,	as	she	entered	the	house	,	she	met	Mr	.	Renford	in	the	hall	,
现在	,	作为	她	进入	这	房子	,	她	遇见	先生	.	伦福德	在	这	大厅	,

她走进屋子时，在走廊里遇到了伦福德先生。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] .

and	followed	him	into	the	dining	-	room	to	inquire	for	her	uncle	.
和	随后	他	进入	这	用餐	-	房间	到	查询	为了	她	叔叔	.

她跟着他进了餐厅，打听她叔叔在哪儿。

" [hiː; hi][ɪz] ['restɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [seɪ] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ,

"	He	is	resting	,	I	am	thankful	to	say	,	"	he	told	her	,
"	他	是	休息	,	我	是	感恩	到	说	,	"	他	讲述	她	,

“他正在休息，我很欣慰地说，”他告诉她。

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['wɪri] [hɪm'self] ; " [ðə; ði][peɪn]

as	he	threw	himself	into	an	easy	-	chair	,	looking	very	weary	himself	;	"	the	pain
作为	他	扔	他自己	进入	一个	简单的	-	椅子	,	寻找	非常	厌倦	他自己	;	"	这	疼痛

['siːst] [ə'baʊt] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [ə'goʊ] ,

ceased	about	half	-	an	-	hour	ago	,
停止	关于	一半	-	一个	-	小时	前	,

他一屁股坐在扶手椅上，看起来自己也很疲惫；“疼痛大约半小时前就停止了，

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] . "

and	now	he	is	trying	to	sleep	.	"
和	现在	他	是	尝试	到	睡觉	.	"

现在他正试图入睡。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][hiː; hi][ɪz] ['betər] , ['grænfɑːðər] , " [sed] [fə'lɪʃə] ['ɜːrnɪstli] , " [fɔːr; fər][jʊr; jər]

"	I	am	so	glad	he	is	better	,	grandfather	,	"	said	Felicia	earnestly	,	"	for	your
"	我	是	所以	高兴的	他	是	更好的	,	祖父	,	"	说	费利西亚	切实	,	"	为了	你的

[seɪk] [tuː] .

sake	too	.
清酒	也	.

“爷爷，我真高兴他好起来了，”费利西亚诚恳地说，“为了您，我也很高兴。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] ['sʌfər] [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː]

It	must	be	dreadful	to	watch	him	suffer	and	not	be	able	to	do
它	必须	是	可怕	到	手表	他	遭受	和	不是	是	有能力的	到	做

['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ɪk'sept] [preɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "

anything	for	him	—	except	pray	for	him	.	"
任何事物	为了	他	—	除了	祈祷	为了	他	.	"

眼睁睁看着他受苦却无能为力——除了为他祈祷——这一定非常痛苦。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] [ðæt] — [eɪ] ?

You	have	been	doing	that	—	eh	?
你	有	到过	正在做	那	—	嗯	?

你一直在做这件事——是吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] [pliːzd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] .

"	He	looked	pleased	and	touched	.
"	他	看起来	高兴	和	感动	.

他看起来既高兴又感动。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] , [tʃaɪld] ?

"	Where	have	you	been	all	the	afternoon	,	child	?
"	在哪里	有	你	到过	全部	这	下午	,	孩子	?

“孩子，你一下午都去哪儿了？”

[aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vɪkərɪdʒ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kʌznz] . "

I	thought	perhaps	you	would	have	gone	to	the	Vicarage	with	your	cousins	.	"
我	想法	也许	你	会	有	已消失	到	这	牧师住宅	和	你的	表兄弟姐妹	.	"

我原以为你会和你的表兄弟们一起去牧师住宅。”

" [noʊ] ; [ænt] ['meri] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][tuː; tə] [tiː] [ænd; ənd][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ]

"	No	;	Aunt	Mary	asked	me	to	go	there	to	tea	and	to	church	with
"	不	;	阿姨	玛丽	问	我	到	去	那里	到	茶	和	到	教会	和

[ðem; ðəm] ['æftərwərdz] .

them	afterwards	.
他们	然后	.

“不，是玛丽阿姨邀请我去那里喝茶，然后和他们一起去教堂。”

[ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l] [gai] ['æftər] ['mɔːrnɪŋ] ['sɜːrvɪs] ,

She	invited	me	when	she	came	to	inquire	for	Uncle	Guy	after	morning	service	,
她	受邀	我	什么时候	她	来了	到	查询	为了	叔叔	盖伊	后	早晨	服务	,

她早上做完礼拜后来找盖伊叔叔时邀请了我。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ][kʊd; kəd][duː][æz; əz][aɪ] [pliːzd] .

but	I	didn't	want	to	go	,	and	she	said	I	could	do	as	I	pleased	.
但	我	没有	想	到	去	,	和	她	说	我	可以	做	作为	我	高兴	.

但我不想去，她说我可以随心所欲。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [dʌks] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [swɔnz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [leɪk] ,

I	have	been	watching	the	ducks	and	the	swans	on	the	lake	,
我	有	到过	观看	这	鸭子	和	这	天鹅	在	这	湖	,

我一直在观察湖里的鸭子和天鹅。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [aɪv] [siːn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] [braʊn] .

and	the	only	person	I've	seen	to	speak	to	this	afternoon	was	Brown	.
和	这	仅有的	人	我已经	已见	到	说话	到	这	下午	曾是	棕色的	.

今天下午我唯一见到并交谈过的人就是布朗。

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [legd] [dɔːg] , [waɪlst] [ə; eɪ] [fraʊn] [ʌv; əv] [əˈnɔɪəns] ['gæðərd]
" She explained about the long - legged dog , whilst a frown of annoyance gathered
" 她 解释 关于 这 长的 - 腿 狗 , 而 一个 皱眉 的 烦恼 聚集
[ɑːn][hɜːr; hər]['grændˌfɑːðɚz, 'græn‚fɑːðɚz] [braʊ] .
on her grandfather's brow .
在 她 祖父的 眉头 .

她向爷爷解释了那条长腿狗的情况，爷爷的眉头却不悦起来。

" [braʊn] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] [sed]
" Brown said he would have shot it if he had been able to , " she said
" 棕色的 说 他 会 有 射击 它 如果 他 有 到过 有能力的 到 , " 她 说
[dɪ'stresfəli] ;
distressfully ;
令人痛心地 ;

“布朗说，如果他能做到，他就会开枪打死它，”她痛苦地说；

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [ðæt] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
" oh , you wouldn't like him to do that , would you ?
" 哦 , 你 不会 喜欢 他 到 做 那 , 会 你 ?

“哦，你肯定不希望他那样做，对吧？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] , [θɪn] ['kriːtʃər] ! "
It was such a poor , thin creature ! "
它 曾是 这样的 一个 贫穷的 , 薄的 生物 ! "

它真是个可怜又瘦弱的小家伙！

" [braʊn] [dʌz] [nɑːt][laɪk] ['poʊtʃɚz] ['weðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][men][ɔːr][dɔːgz] ,
" Brown does not like poachers whether they are men or dogs ,
" 棕色的 做 不是 喜欢 偷猎者 无论 他们 是 男人 或者 狗 ,

布朗不喜欢偷猎者，无论是人还是狗。

[soʊ][aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [vekst] ;
so I do not wonder that he appeared vexed ;
所以 我 做 不是 想知道 那 他 出现 烦恼 ;

所以，他显得恼怒也就不足为奇了；

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][laɪk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði] ['lɜːrtʃər] ,
but I should not like him to shoot the lurcher ,
但 我 应该 不是 喜欢 他 到 射击 这 觇 ,

但我不想让他射杀那只猎犬。

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
for I saw just such an animal as you have described playing with a
为了 我 锯 只是 这样的 一个 动物 作为 你 有 描述 玩耍 和 一个
['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['dʒɪpsi] ['tʃɪldrən] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːmən] ['jestərdeɪ] ;
couple of gipsy children on the common yesterday ;
夫妻 的 吉普赛人 孩子们 在 这 常见的 昨天 ;

因为我昨天在公共草地上看到一只和你描述的一模一样的动物，它正在和几个吉普赛孩子玩耍；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [greɪt] [pet] .
it was evidently a great pet .
它 曾是 显然 一个 伟大的 宠物 .

它显然是一只很棒的宠物。

[noʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][laɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] , [boʊld] ['poʊtʃər] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] .
No , I should not like it to be shot , bold poacher though it must be .
不 , 我 应该 不是 喜欢 它 到 是 射击 , 大胆的 偷猎者 尽管 它 必须 是 .

不，我不希望它被射杀，尽管那偷猎者胆子肯定很大。

[aɪ] [wɪl] [tel] [braʊn] [soʊ] . "
I will tell Brown so . "
我 将要 告诉 棕色的 所以 . "

我会把这话告诉布朗。

" [oʊ] , ['grænfɑːðər] , [ðæt] [ɪz][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] !
" Oh , grandfather , that is kind of you !
" 哦 , 祖父 , 那 是 种类 的 你 !

“哦，爷爷，您真是太好了！”

" [fə'lɪʃə] [kraɪd] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['braɪtnɪŋ] ; " [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] ['meni] ['ræbəts] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən]
" Felicia cried , her face brightening ; " you have so many rabbits that you can
" 费利西亚 哭 , 她 脸 提亮 ; " 你 有 所以 许多 兔子 那 你 能
[wel] [sper] [ə; eɪ] [fjuː] ,
well spare a few ,
出色地 空闲的 一个 很少 ,

菲莉西亚喊道，脸上绽放出笑容；“你养了这么多兔子，完全可以舍弃一些。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] ?
can't you ?
不能 你 ?

难道你不能吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn'dʒenjuəsli] .
" she asked ingenuously .
" 她 问 巧妙地 .

她天真地问道。

" [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [pɔɪnt] , " ['mɪstər] . ['rɛnˌfɔːrd] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mjuːzd] [læf] .
" That is not the point , " Mr . Renford replied , with an amused laugh .
" 那 是 不是 这 观点 , " 先生 . 伦福德 回复 , 和 一个 觉得好笑 笑 .

“这不是重点，”伦福德先生笑着回答道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['poʊtʃɚz] [ə'genst] [ˌem 'iː] ? "
" Are you going to side with the poachers against me ? "
" 是 你 去 到 边 和 这 偷猎者 反对 我 ? "

“你打算站在偷猎者那边，和我对着干吗？”

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , ['grænfɑːðər] .
" No , indeed , grandfather .
" 不 , 的确 , 祖父 .

“不，确实如此，爷爷。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'vɜːst] ,
" She had been standing by the side of his chair as they had conversed ,
" 她 有 到过 常设 经过 这 边 的 他的 椅子 作为 他们 有 交谈 ,

“他们交谈时，她一直站在他椅子旁边。”

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] ['nɪrər] .
and now he put his arm around her and drew her nearer .
和 现在 他 放 他的 手臂 大约 她 和 画 她 更近 .

然后他搂住她，把她拉近。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'fekʃənət] ,
His manner was so affectionate ,
他的 方式 曾是 所以 亲热 ,

他的态度非常亲切，

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [ɪn'dʌldʒənt] [ænd; ənd][kaɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ]
and he looked so indulgent and kind that she was on the brink of taking
和 他 看起来 所以 放纵的 和 种类 那 她 曾是 在 这 边缘 的 采取
[hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [ə'nent] [hɜːr; hər]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['dʒɪpsi] [ɪn'kæmpmənt] ,
him into her confidence anent her visit to the gipsy encampment ,
他 进入 她 信心 附近 她 访问 到 这 吉普赛人 营地 ,

他看起来如此宽容和蔼，以至于她几乎就要向他透露自己要去吉普赛人营地的计划了。

[wen] ['mɪsɪz] . [praɪs] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] ['mɪstər] . [gai] [felt]

when	Mrs	.	Price	came	to	the	door	with	the	intelligence	that	Mr	.	Guy	felt
什么时候	太太	.	价格	来了	到	这	门	和	这	智力	那	先生	.	盖伊	毛毡

[sə'fɪʃntli] [wel] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [mɪs] [fə'lɪʃə] [ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

sufficiently	well	to	speak	to	Miss	Felicia	and	would	like	to	see	her	.
足够	出色地	到	说话	到	错过	费利西亚	和	会	喜欢	到	看	她	.

普莱斯太太来到门口，带来了盖伊先生感觉身体状况良好，可以和费利西亚小姐说话，并且想见见她的消息。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ə'kɔːrdɪŋli] , [went] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][æt; ət][wʌns] ,

The	little	girl	,	accordingly	,	went	to	her	uncle	at	once	,
这	小的	女孩	,	因此	,	去	到	她	叔叔	在	一次	,

于是，小女孩立刻去找了她的叔叔。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

and	though	she	was	much	shocked	at	the	sight	of	his	countenance	,
和	尽管	她	曾是	很多	震惊	在	这	视线	的	他的	面容	,

尽管她被他的面容吓了一跳，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ænd; ənd]['pælɪd][frʌm; frəm]['riːs(ə)nt] ['sʌfərɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [dɪs'meɪ] ,

which	was	drawn	and	pallid	from	recent	suffering	,	she	hid	her	dismay	,
哪个	曾是	绘制	和	苍白	从	最近的	痛苦	,	她	隐藏	她	沮丧	,

她因近期的苦难而面色苍白憔悴，但她掩饰住了自己的沮丧。

[ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [wɪtʃ] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] ,

and	restrained	the	exclamation	which	rose	to	her	lips	,
和	克制	这	感叹	哪个	玫瑰	到	她	嘴唇	,

她强忍住即将脱口而出的惊呼。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][bed] [prest] [hɜːr; hər][sɔːft][lɪps][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

and	bending	over	the	bed	pressed	her	soft	lips	to	his	forehead	.
和	弯曲	超过	这	床	按下	她	柔软的	嘴唇	到	他的	前额	.

她俯身趴在床上，将柔软的嘴唇贴在他的额头上。

" [wel] , ['lɪt(ə)l] [dɪtʃ] ['flaʊər] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [spiːk] ['pleɪfəli] ,

"	Well	,	little	ditch	flower	,	"	he	said	,	with	an	effort	to	speak	playfully	,
"	出色地	,	小的	沟	花	,	"	他	说	,	和	一个	努力	到	说话	嬉戏地	,

“哎呀，小沟花，”他努力用玩笑的语气说道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] .

but	his	voice	sounded	weak	and	exhausted	.
但	他的	嗓音	听起来	虚弱的	和	筋疲力尽的	.

但他声音听起来虚弱而疲惫。

" [oʊ] , [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] [gai] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] !

"	Oh	,	dear	Uncle	Guy	,	I	am	so	glad	you	are	better	!
"	哦	,	亲爱的	叔叔	盖伊	,	我	是	所以	高兴的	你	是	更好的	!

“哦，亲爱的盖伊叔叔，我真高兴你康复了！”

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] ; " [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][peɪn] ? "

"	she	murmured	;	"	are	you	really	quite	out	of	pain	?	"
"	她	低声说道	;	"	是	你	真的	相当	出去	的	疼痛	?	"

她低声问道：“你真的完全不疼了吗？”

" [jes] , ['riːəli] .

"	Yes	,	really	.
"	是的	,	真的	.

“是的，真的。”

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [nɜːrv] [ɪn][maɪ]['bɑːdi] .

At	this	moment	I	feel	as	though	I	haven't	a	nerve	in	my	body	.
在	这	片刻	我	感觉	作为	尽管	我	还没有	一个	神经	在	我的	身体	.

此刻我感觉自己浑身没有一丝神经。

[sɪt] [daʊn] , [fə'lɪʃə] — [jes] , [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] [wer] [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] .

Sit	down	,	Felicia	—	yes	,	on	the	edge	of	the	bed	where	I	can	see	you	.
坐	向下	,	费利西亚	—	是的	,	在	这	边缘	的	这	床	在哪里	我	能	看	你	.

菲利西亚，坐下——是的，坐在床边，这样我能看到你。

[wʌt] [bʊk] [ɪz] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər][hænd] ? "

What	book	is	that	in	your	hand	?	"
什么	书	是	那	在	你的	手	?	"

你手里拿着的是什么书?

" [maɪ]['baɪb(ə)l] .

"	My	Bible	.
"	我的	圣经	.

我的圣经。

[aɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

I	brought	it	because	I	thought	you	might	want	me	to	read	to	you	.	"
我	带来	它	因为	我	想法	你	可能	想	我	到	读	到	你	.	"

我带这本书来是因为我觉得你可能想让我读给你听。

" [wel] , [soʊ][aɪ][duː] — ['prez(ə)ntli] .

"	Well	,	so	I	do	—	presently	.
"	出色地	,	所以	我	做	—	目前	.

“嗯，目前是这样。”

[dɪd] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "

Did	you	go	to	church	this	morning	?	"
做过	你	去	到	教会	这	早晨	?	"

你今天早上去教堂了吗?

" [jes] , [ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði]['praɪəri] [pjuː] [baɪ][maɪ'self] .

"	Yes	,	and	sat	in	the	Priory	pew	by	myself	.
"	是的	,	和	卫星	在	这	普赖尔	座位	经过	我	.

“是的，我独自一人坐在修道院的长椅上。”

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , ['ʌŋk(ə)l] [gaɪ] ,

I	thought	of	you	all	the	time	,	Uncle	Guy	,
我	想法	的	你	全部	这	时间	,	叔叔	盖伊	,

我一直都在想念您，盖伊叔叔。

[ænd; ənd][aɪ] [preɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [help] [juː; jʊ] [ber] [jʊr; jər][peɪn][ænd; ənd] , [duː][juː; jʊ]

and	I	prayed	for	you	that	God	would	help	you	bear	your	pain	and	,	do	you
和	我	祈祷	为了	你	那	上帝	会	帮助	你	熊	你的	疼痛	和	,	做	你

[noʊ] ,

know	,
知道	,

我为你祈祷，愿上帝帮助你承受痛苦，你知道吗?

[wen] ['ʌŋk(ə)l] [nə'θænjəl] [wʌz; wəz] ['priːtʃɪŋ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

when	Uncle	Nathaniel	was	preaching	,	I	believe	he	was	thinking	of	you	,
什么时候	叔叔	纳撒尼尔	曾是	布道	,	我	相信	他	曾是	思维	的	你	,

我相信，纳撒尼尔叔叔布道时，心里想着的就是你。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz]['sɜːrmən][wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪðərd] [hænd] ,

because	his	sermon	was	about	the	man	with	the	withered	hand	,
因为	他的	讲道	曾是	关于	这	男人	和	这	干枯	手	,

因为他布道的内容是关于那个手枯萎的人。

[huːm] ['dʒiːzəs] [hiːld] [ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] ,

whom	Jesus	healed	on	the	Sabbath	day	,
谁	耶稣	已治愈	在	这	安息日	天	,

耶稣在安息日治好了他的病人

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [naɪs] [ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l] — [ðoʊz] [huː]

and	—	and	isn't	it	nice	and	comforting	to	know	that	people	—	those	who
和	—	和	不是	它	好的	和	令人感到安慰	到	知道	那	人们	—	那些	WHO

[lʌv] [juː; jʊ] — [ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ? "

love	you	—	are	thinking	and	praying	for	you	?	"
爱	你	—	是	思维	和	祈祷	为了	你	?	"

难道知道那些爱你的人都在想着你、为你祈祷，不会让你感到欣慰和温暖吗?

" [ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ɪn] [jʊr; jər] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [krɔːs]

"	And	do	you	mean	to	say	there's	a	corner	in	your	heart	for	such	a	cross
"	和	做	你	意思是	到	说	有	一个	角落	在	你的	心	为了	这样的	一个	叉

- [greɪnd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [æz; əz] [maɪ'self] ?

-	grained	individual	as	myself	?
-	颗粒状	个人	作为	我	?

“难道你的意思是说，你心中还有一席之地可以容得下我这样一个性格古怪的人吗？”

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

"	he	inquired	.
"	他	询问	.

他问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [ɪz] , ['ʌŋk(ə)l] [gai] .

"	Of	course	there	is	,	Uncle	Guy	.
"	的	课程	那里	是	,	叔叔	盖伊	.

“当然有，盖伊叔叔。”

" [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [hɪm'self] ['redi] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['riːdɪŋ] ,

"	By	-	and	-	by	he	declared	himself	ready	to	listen	to	some	reading	,
"	经过	-	和	-	经过	他	声明	他自己	准备好	到	听	到	一些	阅读	,

过了一会儿，他表示自己准备听人朗读。

[ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tʃæptər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [wɪtʃ] [toʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

and	asked	for	the	chapter	of	the	Bible	which	told	of	the	man	with	the
和	问	为了	这	章	的	这	圣经	哪个	讲述	的	这	男人	和	这

['wɪðərd] [hænd] .

withered	hand	.
干枯	手	.

然后他问圣经中哪一章讲述了那个手枯萎的人的故事。

[hiː; hi] ['lisnd] [ə'tentɪvli] , [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] [æz; əz] [toʊld] [ɪn]

He	listened	attentively	,	whilst	she	read	the	account	of	the	miracle	as	told	in
他	听着	认真地	,	而	她	读	这	帐户	的	这	奇迹	作为	讲述	在

[seɪnt] ['mæθjuːz] ['gɑːsp(ə)l] ,

Saint	Matthew's	gospel	,
圣	马修的	福音	,

她朗读圣马太福音中记载的奇迹故事时，他全神贯注地听着。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [let] [hɜːr; hər] [riːd] [noʊ] ['fɜːrðər] .

but	he	would	let	her	read	no	further	.
但	他	会	让	她	读	不	更远	.

但他不让她继续往下读。

" - [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['mʌltɪtuːd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hiːld] [ðem; ðəm] [ɔːl] , - " [hiː; hi]

"	'	And	a	great	multitude	followed	Him	,	and	He	healed	them	all	,	'	"	he
"	-	和	一个	伟大的	民众	随后	他	,	和	他	已治愈	他们	全部	,	-	"	他

[rɪ'piːtɪd] ,

repeated	,
重复	,

“于是有许多人跟随他，他治好了他们所有人，”他重复道。

[kwoʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [læst] [wɜːrdz] .
quoting **her** **last** **words** **.**
引用 她 最后的 字 .

引用她的遗言。

" [ðæt] [wɪl] [duː] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
" That will do , thank you .
" 那 将要 做 , 感谢 你 .

“好的，谢谢。”

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr] ['eni] [mɔːr] .
I don't want to hear any more .
我 不 想 到 听到 任何 更多的 .

我不想再听了。

" [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ri'zjuːmɪŋ] [ðer; ðər] ['priːviəs]
" She closed the book and waited to see if he intended resuming their previous
" 她 关闭 这 书 和 等待 到 看 如果 他 故意的 恢复 他们的 以前的
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

她合上书，等着看他是否打算继续之前的谈话。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] .
but apparently he did not .
但 显然 他 做过 不是 .

但显然他并没有。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] , [ðen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [spoʊk] , ['æskɪŋ] [sʌm; səm]
For a long while there was silence , then the little girl spoke , asking some
为了 一个 长的 尽管 那里 曾是 沉默 , 然后 这 小的 女孩 辐 , 问 一些
['traɪflɪŋ] ['kwestʃən] ,
trifling question ,
琐事 问题 ,

一阵漫长的沉默后，小女孩开口说话了，问了一个无关紧要的问题。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] .
but she received no answer , and saw that he had fallen asleep .
但 她 已收到 不 回答 , 和 锯 那 他 有 倒下 睡着了 .

但她没有得到任何回应，发现他已经睡着了。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['nɪrər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] [hiː; hi]
She bent nearer to him to make certain such was the case , and he
她 弯曲 更近 到 他 到 制作 肯定 这样的 曾是 这 案件 , 和 他
[muːvd] [ʌn'iːzɪli] ,
moved uneasily ,
已搬 不安地 ,

她俯身靠近他，想确认情况是否如此，他不安地动了动。

['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['oʊnli] [wɜːrdz] [fə'lɪʃə] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [wɜːr; wər] , " [hiː; hi]
muttering to himself , but the only words Felicia could make out were , " He
喃喃自语 到 他自己 , 但 这 仅有的 字 费利西亚 可以 制作 出去 是 , " 他
[hiːld] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
healed them all .
已治愈 他们 全部 .

他喃喃自语，但费利西亚只能听清他说的是：“他治好了他们所有人。”

" [ðə; ði] [terz] [roʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] [aɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] .
" The tears rose to the little girl's eyes as she listened .
" 这 眼泪 玫瑰 到 这 小的 女孩们 眼睛 作为 她 听着 .

“小女孩听着，眼泪涌上了眼眶。”

[oʊ] , [ɪf] ['oʊnli][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi] [pər'fɔːrmd] [fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l] [gai] !

Oh	**,**	**if**	**only**	**a**	**miracle**	**could**	**be**	**performed**	**for**	**Uncle**	**Guy**	**!**
哦	,	如果	仅有的	一个	奇迹	可以	是	执行	为了	叔叔	盖伊	!

哦，要是能为盖伊叔叔创造个奇迹就好了！

[ðə; ði] [krɔːs] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ber] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [wʌn] ,

The	**cross**	**he**	**had**	**to**	**bear**	**was**	**a**	**very**	**heavy**	**one**	**,**
这	叉	他	有	到	熊	曾是	一个	非常	重的	一	,

他所背负的十字架非常沉重。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tendər] [hɑːrt] [ri'prəutʃt] [hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi]

and	**her**	**tender**	**heart**	**reproached**	**her**	**because**	**often**	**she**	**had**	**thought**	**he**
和	她	投标	心	受责备	她	因为	经常	她	有	想法	他

[hæd; həd] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] [les] ['peɪʃntli] [ðæn; ðən][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .

had	**borne**	**it**	**less**	**patiently**	**than**	**he**	**might**	**have**	**done**	**.**
有	出生	它	较少的	耐心	比	他	可能	有	完毕	.

她温柔的心责备自己，因为她常常觉得他忍受得不够耐心。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər]['dʒent(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ;

She	**determined**	**to**	**be**	**more**	**than**	**ever**	**gentle**	**with**	**him**	**in**	**the**	**future**	**;**
她	决定	到	是	更多的	比	曾经	温和的	和	他	在	这	未来	;

她决心以后要比以往更加温柔地对待他；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz][peɪn] - [wɔːrn] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['rævɪdʒɪz]

and	**as**	**she**	**gazed**	**at**	**his**	**pain**	**-**	**worn**	**countenance**	**and**	**saw**	**the**	**ravages**
和	作为	她	凝视	在	他的	疼痛	-	磨损	面容	和	锯	这	蹂躏

[wɪtʃ] [ɪl] - [helθ] [hæd; həd] [meɪd] ,

which	**ill**	**-**	**health**	**had**	**made**	**,**
哪个	患病的	-	健康	有	制成	,

当她凝视着他饱经风霜的面容，看到疾病给他造成的摧残时，

[ʃiː; ʃi] ['riəlaizd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] [diːp] [griːf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi]

she	**realised**	**to**	**the**	**full**	**the**	**deep**	**grief**	**it**	**would**	**be**	**to**	**her**	**now**	**to**	**be**
她	意识到	到	这	满的	这	深的	悲伤	它	会	是	到	她	现在	到	是

['pɑːrtɪd][frʌm; frəm]['ʌŋk(ə)l] [gai] .

parted	**from**	**Uncle**	**Guy**	**.**
分手了	从	叔叔	盖伊	.

她完全意识到，现在与盖伊叔叔分离，对她来说将是莫大的悲痛。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [mɪs] [ˌem 'iː] , [tuː] , [ɪf] ['grænfɑːðər] [sent] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

"	**I**	**believe**	**he**	**would**	**miss**	**me**	**,**	**too**	**,**	**if**	**grandfather**	**sent**	**me**	**away**	**,**	**"**	**she**	**thought**	**,**
"	我	相信	他	会	错过	我	,	也	,	如果	祖父	发送	我	离开	,	"	她	想法	,

“我想，如果爷爷把我送走，他也会想念我的，”她心想。

" [fɔːr; fər][hiː; hi] ['riːəli] [siːmz] [tuː; tə] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

"	**for**	**he**	**really**	**seems**	**to**	**like**	**me**	**to**	**be**	**with**	**him**	**,**
"	为了	他	真的	似乎	到	喜欢	我	到	是	和	他	,

“因为他似乎真的很喜欢我跟他在一起，”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [in'tendz] [tuː; tə][biː; bi][ʌn'kaɪnd] , [aɪ] [noʊ] — [hiː; hi][ɪz][nɑːt][laɪk] ['dɔːrɪs] ,

and	**he**	**never**	**intends**	**to**	**be**	**unkind**	**,**	**I**	**know**	**—**	**he**	**is**	**not**	**like**	**Doris**	**,**
和	他	绝不	意图	到	是	不友善	,	我	知道	—	他	是	不是	喜欢	多丽丝	,

我知道他绝无意伤害任何人——他不像多丽丝那样。

[huː] [sez] ['kruːəl] [θɪŋz] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][hɜːrt] .

who	**says**	**cruel**	**things**	**on**	**purpose**	**to**	**hurt**	**.**
WHO	说道	残忍的	事物	在	目的	到	伤害	.

故意说伤人的话来伤害别人。

[oʊ] , [aɪ] [hoʊp] ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə] [meɪk] ['grænfɑːðər] [send] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl]
Oh , I hope nothing will happen to make grandfather send me to boarding - school
哦 , 我 希望 没有什么 将要 发生 到 制作 祖父 发送 我 到 登机 - 学校
[naʊ] !
now !
现在 !

哦，我希望不会发生什么事，让爷爷现在把我送去寄宿学校！

" [wen] ['mɪsɪz] . [praɪs] [piːpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] ['leɪtər] ,
" When Mrs . Price peeped into the room a short while later ,
" 什么时候 太太 . 价格 偷窥 进入 这 房间 一个 短的 尽管 之后 ,

“过了一会儿，普莱斯太太往房间里瞥了一眼，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['grætɪfaɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mæstər] ['sliːpɪŋ] ['piːsfəli] , [ænd; ənd] [fə'lɪʃə]
she was gratified to find her young master sleeping peacefully , and Felicia
她 曾是 满意 到 寻找 她 年轻的 掌握 睡眠 和平地 , 和 费利西亚
['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
watching him ,
观看 他 ,

她欣慰地发现少爷睡得很安稳，菲丽西亚正看着他。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['θɔːtf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
with an exceedingly thoughtful expression on her face ,
和 一个 非常 周到 表达 在 她 脸 ,

她脸上带着极其沉思的表情，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rednəs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪtʃ] [toʊld] [ʌv; əv] ['riːs(ə)nt] [terz] .
and a redness about her eyes which told of recent tears .
和 一个 发红 关于 她 眼睛 哪个 讲述 的 最近的 眼泪 .

她的眼睛周围泛红，显然不久前才哭过。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæv; həv] [bɪn] ['wiːpɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] , [wen] [hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] [wʌz; wəz]
Why should the child have been weeping , she wondered , when her uncle was
为什么 应该 这 孩子 有 到过 哭泣 , 她 想知道 , 什么时候 她 叔叔 曾是
[ʌn'daʊtɪdli] ['betər] ?
undoubtedly better ?
无疑 更好的 ?

她心想，既然叔叔的病情无疑好得多，孩子为什么还要哭泣呢?

[ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [pər'plekst] .
The good woman was perplexed .
这 好的 女士 曾是 困惑 .

这位善良的妇人感到困惑不解。

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['hɑːlədeɪ]
An Unexpected Holiday
一个 意外 假期

意想不到的假期

[wen] [fə'lɪʃə] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [hɜːr; hər] [ænt] [met]
WHEN Felicia arrived at the Vicarage on the following morning , her aunt met
什么时候 费利西亚 到达的 在 这 牧师住宅 在 这 下列的 早晨 , 她 阿姨 遇见
[hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,
her in the hall ,
她 在 这 大厅 ,

第二天早上，费利西亚到达牧师住宅时，她的姑妈在大厅里迎接了她。

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [nuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] .

and	inquired	for	the	latest	news	of	the	invalid	.
和	询问	为了	这	最新的	消息	的	这	无效的	.

并询问了那位病人的最新消息。

" [hiː; hi] [ɪz] [mʌtʃ] ['betər] [tuː; tə] - [deɪ] , " [fə'lɪʃə] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['glædnəs] [ɪn]

"	He	is	much	better	to	-	day	,	"	Felicia	answered	,	with	a	ring	of	gladness	in
"	他	是	很多	更好的	到	-	天	,	"	费利西亚	回答	,	和	一个	戒指	的	欢乐	在

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ;

her	voice	;
她	嗓音	;

“他今天好多了，”费利西亚回答道，语气中带着一丝高兴；

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] ['brekfəst] ,

"	I	saw	him	for	a	few	minutes	after	breakfast	,
"	我	锯	他	为了	一个	很少	分钟	后	早餐	,

“早餐后我见到他几分钟，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] [moʊst] ['restfl] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [peɪn] ,

and	he	said	he	had	passed	a	most	restful	night	without	any	pain	,
和	他	说	他	有	通过了	一个	最多	宁静	夜晚	没有	任何	疼痛	,

他说他昨晚睡得很安稳，没有感到任何疼痛。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [sper] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [sɪt]

and	he	asked	me	to	tell	you	that	if	you	can	spare	the	time	to	sit
和	他	问	我	到	告诉	你	那	如果	你	能	空闲的	这	时间	到	坐

[æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

an	hour	or	so	with	him	,
一个	小时	或者	所以	和	他	,

他让我转告你，如果你能抽出一个小时左右的时间和他坐在一起，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . "

he	will	be	delighted	to	have	a	chat	with	you	.	"
他	将要	是	高兴极了	到	有	一个	聊天	和	你	.	"

他很乐意和你聊聊。

" [oʊ] , [ðen] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['fiːlɪŋ] [mʌtʃ] ['betər] !

"	Oh	,	then	he	must	be	feeling	much	better	!
"	哦	,	然后	他	必须	是	感觉	很多	更好的	!

“哦，那他一定感觉好多了！”

" ['mɪsɪz] . ['prɪŋ] [ɪk'skleɪmd] ['dʒɔɪfəli] .

"	Mrs	.	Pring	exclaimed	joyfully	.
"	太太	.	普林	惊呼	欣喜地	.

“普林夫人高兴地惊呼道。”

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wiːks] ['hɑːlədeɪ] ?

"	What	do	you	say	to	the	prospect	of	a	week's	holiday	?
"	什么	做	你	说	到	这	前景	的	一个	本周	假期	?

“你觉得放一周假怎么样？”

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	she	continued	,	with	a	smile	.
"	她	持续	,	和	一个	微笑	.

她笑着继续说道。

" [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [mɪs] ['bɑːrtn] [goʊz] [hoʊm] ['dʊrɪŋ] ['ɔːgəst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [hæf] [ʌv; əv]

"	As	a	rule	,	Miss	Barton	goes	home	during	August	and	the	first	half	of
"	作为	一个	规则	,	错过	巴顿	去	家	期间	八月	和	这	第一的	一半	的

[sep'tembər] ,

September	,
九月	,

“通常情况下，巴顿小姐会在八月和九月上半月回家。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [jɪr] , [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðɚz] [ˈɪlnəs] ,

but	this	year	,	on	account	of	her	mother's	illness	,
但	这	年	,	在	帐户	的	她	母亲的	疾病	,

但今年，由于她母亲生病，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][ˈhɑːlədeɪ] [ˈɜːrliər] — [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ]

she	had	to	have	her	holiday	earlier	—	it	could	not	have	been	much
她	有	到	有	她	假期	早些时候	—	它	可以	不是	有	到过	很多

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

of	a	holiday	for	her	,
的	一个	假期	为了	她	,

她不得不提前休假——对她来说，这算不上什么假期。

[pʊr] [gɜːrl] — [soʊ][aɪ][hæv; həv] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [wiːk] [naʊ] ,

poor	girl	—	so	I	have	suggested	that	she	should	take	a	week	now	,
贫穷的	女孩	—	所以	我	有	建议	那	她	应该	拿	一个	星期	现在	,

可怜的女孩——所以我建议她现在应该休息一周。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [faɪn] [ˈweðər] [breɪks] [ʌp] ,

before	the	fine	weather	breaks	up	,
前	这	美好的	天气	休息	向上	,

在晴朗天气结束之前，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [əˈreɪndʒd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .

and	it	has	been	arranged	for	her	to	go	home	this	afternoon	.
和	它	有	到过	安排	为了	她	到	去	家	这	下午	.

已经安排她今天下午回家。

[soʊ][juː; jʊ] [ˈtʃɪldrən] [wɪl] [hæv; həv][noʊ]['lesnz; 'lesənz][tuː; tə] - [deɪ] , [ɔːr][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [kʌm] .

So	you	children	will	have	no	lessons	to	-	day	,	or	for	a	week	to	come	.
所以	你	孩子们	将要	有	不	课程	到	-	天	,	或者	为了	一个	星期	到	来	.

所以孩子们，今天以及接下来的一周你们都没有课。

[mɪs] ['bɑːrtn] [ɪz] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] ; [bʌt; bət]['dɔːrɪs][ænd; ənd] ['mɑːli] [ɑːr; ər] , [aɪ]

Miss	Barton	is	preparing	for	her	journey	;	but	Doris	and	Molly	are	,	I
错过	巴顿	是	准备	为了	她	旅行	;	但	多丽丝	和	莫莉	是	,	我

[bɪˈliːv] , [ɪn][ðə; ði]['skuːlruːm,'skuːlrʊm] .

believe	,	in	the	schoolroom	.
相信	,	在	这	教室	.

巴顿小姐正在准备她的旅程；但我相信，多丽丝和莫莉还在教室里。

[rʌn] [ˌʌpˈsterz] , [maɪ] [dɪr] .

Run	upstairs	,	my	dear	.
跑步	楼上	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，快跑上楼。

" [fəˈlɪʃə] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['kʌznz] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] .

"	Felicia	found	her	cousins	in	high	spirits	.
"	费利西亚	成立	她	表兄弟姐妹	在	高的	烈酒	.

费利西亚发现她的表兄弟姐妹们精神状态很好。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] ['pækɪŋ] [ðer; ðər] ['les(ə)n] [bʊks] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌbərd] ,

They	were	engaged	in	packing	their	lesson	books	away	in	a	cupboard	,
他们	是	已订婚的	在	包装	他们的	课	图书	离开	在	一个	橱柜	,

他们正忙着把课本收进橱柜里。

[tuː; tə][get][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪnd] , [æz; əz] ['mɑːli] [ɪkˈspleɪnd] .

to	get	them	out	of	sight	as	well	as	out	of	mind	,	as	Molly	explained	.
到	得到	他们	出去	的	视线	作为	出色地	作为	出去	的	头脑	,	作为	莫莉	解释	.

正如莫莉解释的那样，要让他们既不在你的视线里，也不在你的脑海里。

[bəuθ] [ɪk'sprest] ['pleʒər] [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðer; ðər]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] ,

Both	**expressed**	**pleasure**	**on**	**hearing**	**their**	**uncle**	**was**	**so**	**much**	**better**	**,**
两个都	表达	乐趣	在	听力	他们的	叔叔	曾是	所以	很多	更好的	,

得知叔叔身体好转，两人都表示很高兴。

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [tu:; tə] [dɪ'skʌsɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['wi:ks] ['hɑ:lədeɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [spent] .

and	**then**	**fell**	**to**	**discussing**	**how**	**the**	**week's**	**holiday**	**was**	**to**	**be**	**spent**	**.**
和	然后	跌倒	到	讨论	如何	这	本周	假期	曾是	到	是	花费	.

然后话题就转到了如何度过这周的假期上。

" [aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [hɑ:rd] [laɪnz] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [si:] - [saɪd] [ðɪs] [jɪr] ,

"	**I**	**consider**	**it**	**is**	**very**	**hard**	**lines**	**we**	**are**	**not**	**going**	**to**	**the**	**sea**	**-**	**side**	**this**	**year**	**,**
"	我	考虑	它	是	非常	难的	线条	我们	是	不是	去	到	这	海	-	边	这	年	,

我认为我们今年不去海边是一个非常强硬的立场。

" ['dɔ:rɪs] [əb'zɜ:rvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] ;

"	**Doris**	**observed**	**with**	**a**	**sigh**	**of**	**regret**	**;**
"	多丽丝	观察到	和	一个	叹	的	后悔	;

多丽丝遗憾地叹了口气；

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][moʊst] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ðæt] [mɪs] ['bɑ:rtənz] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] [ɪn]

"	**it**	**was**	**most**	**unfortunate**	**that**	**Miss**	**Barton's**	**mother**	**should**	**have**	**been**	**ill**	**in**
"	它	曾是	最多	不幸	那	错过	巴顿的	母亲	应该	有	到过	患病的	在

[dʒu:n][ænd; ənd] [ˌʌp'set] ['aʊər; ɑ:r][plænz] .

June	**and**	**upset**	**our**	**plans**	**.**
六月	和	沮丧的	我们的	计划	.

“非常遗憾的是，巴顿小姐的母亲在六月份生病了，打乱了我们的计划。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] ['naɪsər][tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd]['aʊər; ɑ:r][sɪks] [wi:ks] - ['hɑ:lədeɪ]

It	**would**	**have**	**been**	**so**	**much**	**nicer**	**to**	**have**	**had**	**our**	**six**	**weeks**	**'**	**holiday**
它	会	有	到过	所以	很多	更漂亮	到	有	有	我们的	六	周	-	假期

['leɪtər][ɑ:n][æz; əz]['ju:ʒuəl] .

later	**on**	**as**	**usual**	**.**
之后	在	作为	通常	.

如果我们能像往常一样晚些时候再休六周假，那就太好了。

['fɑ:ðər] [sed] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] [ə'baʊt] ['mʌðər] ['teɪkɪŋ] [ˌju: 'es][tu:; tə]['westən] - ['su:pər] -

Father	**said**	**something**	**at**	**breakfast**	**about**	**mother**	**taking**	**us**	**to**	**Weston**	**-**	**super**	**-**
父亲	说	某物	在	早餐	关于	母亲	采取	我们	到	韦斯顿	-	极好的	-

[mer] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] ,

Mare	**for**	**a**	**week**	**,**
母马	为了	一个	星期	,

早餐时父亲提到母亲要带我们去韦斯顿-苏珀-梅尔待一个星期。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][laɪk][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [hoʊm] [naʊ] ['ʌŋk(ə)l] [gai] [ɪz] [ɪl] .

but	**she**	**did**	**not**	**like**	**the**	**thought**	**of**	**leaving**	**home**	**now**	**Uncle**	**Guy**	**is**	**ill**	**.**
但	她	做过	不是	喜欢	这	想法	的	离开	家	现在	叔叔	盖伊	是	患病的	.

但她不喜欢现在盖伊叔叔生病了就离开家的想法。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [sez] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæz; həz]['evər] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] . "

The	**doctor**	**says**	**he**	**has**	**been**	**worse**	**than**	**he**	**has**	**ever**	**been**	**before**	**.**	**"**
这	医生	说道	他	有	到过	更糟	比	他	有	曾经	到过	前	.	"

医生说他现在的病情比以往任何时候都严重。

" [hi:; hi] [lʊks] ['dredfəli] [bæd] , " [fə'lɪʃə] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] ['sædli] .

"	**He**	**looks**	**dreadfully**	**bad**	**,**	**"**	**Felicia**	**said**	**,**	**shaking**	**her**	**head**	**sadly**	**.**
"	他	看起来	极其糟糕	坏的	,	"	费利西亚	说	,	摇晃	她	头	令人遗憾的是	.

“他看起来情况很糟糕，”费利西亚悲伤地摇了摇头说道。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [hɪm; ɪm] ?

"	**Have**	**you**	**seen**	**him**	**?**
"	有	你	已见	他	?

你见过他吗?

" ['mɑːli] [in'kwaiəd] [ɪn] [sər'praɪz] .
" **Molly inquired in surprise .**
" 莫莉 询问 在 惊喜 .

“莫莉惊讶地问道。”

" [jes] , [læst] [naɪt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
" **Yes , last night , and for a few minutes this morning .**
" 是的 , 最后的 夜晚 , 和 为了 一个 很少 分钟 这 早晨 .

“是的，昨晚，还有今天早上几分钟。”

[jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][sɪt] [ə'waɪl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
Your mother is going to sit awhile with him by - and - by .
你的 母亲 是 去 到 坐 一会儿 和 他 经过 - 和 - 经过 .

你妈妈一会儿要去陪他坐一会儿。

[hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [peɪn] [naʊ] .
He is quite out of pain now .
他 是 相当 出去 的 疼痛 现在 .

他现在已经完全不疼了。

[oʊ] , [hɪr] [kʌmz] [mɪs] ['bɑːrtn] !
Oh , here comes Miss Barton !
哦 , 这里 来 错过 巴顿 !

哦，巴顿小姐来了！

" [ðə; ði] ['gʌvərnəs] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ænd; ənd]
" **The governess entered the room , looking very bright and happy , and**
" 这 家庭教师 进入 这 房间 , 寻找 非常 明亮的 和 快乐的 , 和
[ɪ'miːdiətli] [ə'drest] [hɜːr'self][tuː; tə] [fə'lɪʃə] .
immediately addressed herself to Felicia .
立即地 已解决 她自己 到 费利西亚 .

“女家庭教师走进房间，看起来容光焕发，心情愉快，立刻就和费利西亚交谈起来。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [frend] , ['mɪsɪz] .
" **I was wondering if you would like me to go to see your friend , Mrs .**
" 我 曾是 好奇 如果 你 会 喜欢 我 到 去 到 看 你的 朋友 , 太太 .
- ,
M'Cosh ,
- ,

“我想问问您是否愿意让我去拜访您的朋友麦科什太太，”

[waɪlst] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['brɪstl] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kaɪndli] ;
whilst I am in Bristol , my dear , " she said kindly ;
而 我 是 在 布里斯托尔 , 我的 亲爱的 , " 她 说 亲切地 ;

“亲爱的，我在布里斯托尔的时候，”她和蔼地说；

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ɑːn] ? "
" **don't you think she would like to hear how you are getting on ? "**
" 不 你 思考 她 会 喜欢 到 听到 如何 你 是 获得 在 ? "

“你不觉得她很想知道你最近过得怎么样吗？”

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] !
" **Oh , I am sure she would !**
" 哦 , 我 是 当然 她 会 !

“哦，我确信她会的！”

" [fə'lɪʃə] [kraɪd] .
" **Felicia cried .**
" 费利西亚 哭 .

菲利西亚哭了。

" [haʊ] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['bɑːrtn] . "

"	How	very	good	of	you	to	think	of	it	,	Miss	Barton	.	"
"	如何	非常	好的	的	你	到	思考	的	它	,	错过	巴顿	.	"

“巴顿小姐，您能想到这一点真是太好了。”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

"	Not	at	all	.
"	不是	在	全部	.

“一点也不。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ? "

What	shall	I	tell	her	about	you	?	"
什么	将	我	告诉	她	关于	你	?	"

我该如何跟她提起你呢?

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] [æt; ət][ðə; ði]['praɪəri] , [ænd; ənd] [ðæt] ['grænfɑːðər] [ɪz] ['veri] , ['veri] [kaɪnd]

"	That	I	am	very	happy	at	the	Priory	,	and	that	grandfather	is	very	,	very	kind
"	那	我	是	非常	快乐的	在	这	普赖尔	,	和	那	祖父	是	非常	,	非常	种类

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

“我在修道院过得很开心，祖父对我非常非常好。”

[ænd; ənd] [pliːz] [seɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ɔːl][ʃiː; ʃi][dɪd][fɔːr; fər] ['mʌðər] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

And	please	say	I	shall	never	forget	all	she	did	for	mother	and	me	,
和	请	说	我	将	绝不	忘记	全部	她	做过	为了	母亲	和	我	,

请告诉我，我永远不会忘记她为我和母亲所做的一切。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] [dɪr] ['mɪstər] . -

and	that	I	think	of	her	and	dear	Mr	.	M'Cosh
和	那	我	思考	的	她	和	亲爱的	先生	.	-

我想起了她和亲爱的麦科什先生。

['evri] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] . "

every	day	of	my	life	.	"
每一个	天	的	我的	生活	.	"

我生命中的每一天。

" ['eniθɪŋ] [els] ? "

"	Anything	else	?	"
"	任何事物	别的	?	"

“还要别的吗？ ”

" [jes] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld] [haʊs] [ðə; ði]['praɪəri][ɪz] ,

"	Yes	,	I	should	like	you	to	tell	her	what	a	beautiful	old	house	the	Priory	is	,
"	是的	,	我	应该	喜欢	你	到	告诉	她	什么	一个	美丽的	老的	房子	这	普赖尔	是	,

“是的，我希望你能告诉她，修道院是一座多么美丽的老房子。”

[ænd; ənd] [ə'baʊt] ['ʌŋk(ə)l] [gaɪ] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [nə'θænjəl] , [ænd; ənd] [ænt] ['meri] , [ænd; ənd] — "

and	about	Uncle	Guy	,	and	Uncle	Nathaniel	,	and	Aunt	Mary	,	and	—	"
和	关于	叔叔	盖伊	,	和	叔叔	纳撒尼尔	,	和	阿姨	玛丽	,	和	—	"

还有盖伊叔叔、纳撒尼尔叔叔、玛丽阿姨，还有——”

" ['riːəli] , [fə'lɪʃə] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nə'sesəti] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,

"	Really	,	Felicia	,	there	is	no	necessity	that	Mrs	.	M'Cosh	should	know	all	about	us	,
"	真的	,	费利西亚	,	那里	是	不	必要性	那	太太	.	-	应该	知道	全部	关于	我们	,

“真的，费利西亚，麦科什太太没必要了解我们的一切。”

" ['dɔːrɪs] [ˌɪntər'poʊzd] [ɪm'peɪʃntli] [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'pliːzd] [toʊn] .

"	Doris	interposed	impatiently	in	a	displeased	tone	.
"	多丽丝	插入	不耐烦地	在	一个	不高兴	语气	.

多丽丝不耐烦地插话道，语气很不高兴。

[fə'lɪʃə] [lʊkt] [snʌbd] , [ænd; ənd] [gru:] ['veri] [red] ,
Felicia looked snubbed , and grew very red ,
费利西亚 看起来 冷落 , 和 生长 非常 红色的 ,

费利西亚一脸被冷落的神情，脸涨得通红。

[waɪlst] [mɪs] ['bɑ:rtn] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl] [glæns] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['eldɪst] ['pju:p(ə)l] , [hu:]
whilst Miss Barton turned a reproachful glance upon her eldest pupil , who
而 错过 巴顿 转向 一个 责备的 瞥一眼 之上 她 长子 瞳孔 , WHO
[prɪ'tendɪd] [nɑ:t][tu:; tə] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'ti:] ,
pretended not to notice it ,
假装 不是 到 注意 它 ,

巴顿小姐责备地瞥了她最大的学生一眼，而那名学生假装没注意到。

[ænd; ənd] ['mɑ:li] [spoʊk] [aʊt] [ɪn][hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl] [ɪm'petʃuəs] [wei] —
and Molly spoke out in her usual impetuous way —
和 莫莉 辐 出去 在 她 通常 浮躁 方式 —

莫莉用她一贯冲动的方式开口说道——

" [tel] ['mɪsɪz] . - [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] , [mɪs] ['bɑ:rtn] , [du:] ,
" Tell Mrs . M'Cosh all about me , Miss Barton , do ,
" 告诉 太太 . - 全部 关于 我 , 错过 巴顿 , 做 ,

“巴顿小姐，把我的事都告诉麦科什太太吧。”

[ænd; ənd][bi:; bi] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [seɪ] [fə'lɪʃə] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['gretɪst] [frendz] . "
and be sure you say Felicia and I are the greatest friends . "
和 是 当然 你 说 费利西亚 和 我 是 这 最 朋友们 . "

一定要说我和菲利西亚是最好的朋友。

" [aɪ] [wɪl] [tel] ['mɪsɪz] . - ['evriθɪŋ] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [fə'lɪʃə] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [wɪl] ['ɪntrəst]
" I will tell Mrs . M'Cosh everything in connection with Felicia that I think will interest
" 我 将要 告诉 太太 . - 一切 在 联系 和 费利西亚 那 我 思考 将要 兴趣
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

“我会把所有关于费利西亚的事情都告诉麦科什太太，只要我认为她会感兴趣。”

" [mɪs] ['bɑ:rtn] [sed] ['kwaɪətli] ; " [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] ['kɔ:lɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ,
" Miss Barton said quietly ; " and I should not have suggested calling on her ,
" 错过 巴顿 说 悄悄 ; " 和 我 应该 不是 有 建议 呼叫 在 她 ,
['dɔ:rɪs] ,
Doris ,
多丽丝 ,

巴顿小姐平静地说：“我不该建议去拜访她，多丽丝。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ɔ:l'redi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['mætər] [tu:; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðæt]
if I had not already mentioned the matter to your mother and heard that
如果 我 有 不是 已经 提及 这 事情 到 你的 母亲 和 听到 那
[ʃi:; ʃi] [ə'pru:vd] [ʌv; əv][maɪ] ['du:ɪŋ] [soʊ] . "
she approved of my doing so . "
她 得到正式认可的 的 我的 正在做 所以 . "

如果我没有事先跟你母亲提起这件事，也没有听说她同意我这样做的话。”

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] , " ['dɔ:rɪs] ['mɜ:mɜd] [ɪn][sʌm; səm][kən'fju:ʒ(ə)n] .
" I did not know that , " Doris murmured in some confusion .
" 我 做过 不是 知道 那 , " 多丽丝 低声说道 在 一些 困惑 .

“我不知道，”多丽丝有些困惑地低声说道。

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] ?
" No , my dear , how should you ?
" 不 , 我的 亲爱的 , 如何 应该 你 ?

“不，亲爱的，你该怎么做呢？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] , ['æftər] [wɪtʃ] [mɪs] ['bɑːrtn] [riˈmɑːkt] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪtər] [toʊn] :

"	There	was	a	brief	pause	,	after	which	Miss	Barton	remarked	in	a	lighter	tone	:
"	那里	曾是	一个	简短的	暂停	,	后	哪个	错过	巴顿	评论	在	一个	打火机	语气	:

短暂的沉默之后，巴顿小姐用轻松的语气说道：

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taɪm] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] ,

"	I	hope	you	will	all	have	a	pleasant	time	in	my	absence	,
"	我	希望	你	将要	全部	有	一个	令人愉快的	时间	在	我的	缺席	,

“希望我不在的这段时间，你们都能过得愉快。”

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektɪd] ['hɑːlədeɪ] , [æz; əz][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː] . "

and	make	the	most	of	this	unexpected	holiday	,	as	I	intend	to	do	.	"
和	制作	这	最多	的	这	意外	假期	,	作为	我	打算	到	做	.	"

我会好好利用这段意料之外的假期，就像我打算做的那样。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɔːf] , " [dɪ'klerd] ['mɑːli] .

"	We	shall	go	to	the	station	to	see	you	off	,	"	declared	Molly	.
"	我们	将	去	到	这	车站	到	看	你	离开	,	"	声明	莫莉	.

“我们去车站送你，”莫莉说道。

[ðɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks] [ə'kɔːrdɪŋli] [dɪd] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði]['vɪkər] , [ænd; ənd] [wen] [mɪs]

This	the	young	folks	accordingly	did	,	accompanied	by	the	Vicar	,	and	when	Miss
这	这	年轻的	各位	因此	做过	,	伴随	经过	这	牧师	,	和	什么时候	错过

['bɑːrtn] [hæd; həd] [gɔːn] ,

Barton	had	gone	,
巴顿	有	已消失	,

于是，这群年轻人便在牧师的陪同下照做了。巴顿小姐离开后，

[ðeɪ] [ɔːl] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ][moʊst][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l]['ræmb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] , [naʊ] ['tɜːrnɪŋ] ['goʊldən]

they	all	went	for	a	most	enjoyable	ramble	through	the	woods	,	now	turning	golden
他们	全部	去	为了	一个	最多	令人愉悦	漫谈	通过	这	树林	,	现在	转弯	金的

,

,

,

他们一起在树林里进行了一次非常愉快的漫步，此时树林已经泛起了金色的光芒。

[ænd; ənd] [əˈkrɔːs] ['stʌbli] [fiːldz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][kɔːrn][hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] ['kærid] .

and	across	stubbly	fields	from	which	the	corn	had	lately	been	carried	.
和	穿过	短茬	字段	从	哪个	这	玉米	有	最近	到过	携带	.

穿过玉米刚刚收割过的光秃秃的田地。

[fə'lɪʃə] , [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] [wen] , [æt; ət]

Felicia	,	unaccustomed	to	walking	in	the	country	,	was	very	tired	when	,	at
费利西亚	,	不习惯	到	步行	在	这	国家	,	曾是	非常	疲劳的	什么时候	,	在

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

费利西亚不习惯在乡间行走，最后她已经非常疲惫了。

[ʃiː; ʃi] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kʌznz] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]

she	parted	from	her	uncle	and	her	cousins	at	the	entrance	to	the
她	分手了	从	她	叔叔	和	她	表兄弟姐妹	在	这	入口	到	这

['praɪəri] [graʊndz] ;

Priory	grounds	;
普赖尔	理由	;

她在修道院入口处与叔叔和表兄弟们告别；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ][moʊst] ['plez(ə)nt] [ˌæftər'nuːn] ,

but	she	had	spent	a	most	pleasant	afternoon	,
但	她	有	花费	一个	最多	令人愉快的	下午	,

但她度过了一个非常愉快的下午。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hʌmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ʌp][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [draɪv] .

and	she	hummed	a	little	tune	as	she	passed	up	the	carriage	drive	.
和	她	哼唱	一个	小的	调	作为	她	通过了	向上	这	运输	驾驶	.

她哼着小曲儿，沿着马车道走了过去。

[ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [praɪs] ,

The	first	person	she	encountered	in	the	house	was	Mrs	.	Price	,
这	第一的	人	她	遭遇	在	这	房子	曾是	太太	.	价格	,

她在房子里遇到的第一个人是普莱斯太太。

[huː] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] ['mɪstər] . [gai] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]

who	informed	her	that	Mr	.	Guy	was	stronger	than	he	had	been	in	the
WHO	知情的	她	那	先生	.	盖伊	曾是	更强	比	他	有	到过	在	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

有人告诉她，盖伊先生比早上的时候身体好多了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] ['veri] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] .

and	the	doctor	was	very	satisfied	with	his	condition	.
和	这	医生	曾是	非常	使满意	和	他的	状况	.

医生对他的病情非常满意。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd][hɜːr; hər] [tiː] [ɪn][ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [ruːm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

The	little	girl	had	her	tea	in	the	housekeeper's	room	,	and	was	going
这	小的	女孩	有	她	茶	在	这	管家的	房间	,	和	曾是	去

[ˌʌp'sterz] ['æftərwərdz] ,

upstairs	afterwards	,
楼上	然后	,

小女孩在管家的房间里喝完茶，然后上楼去了。

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pɔːz] .

when	the	sound	of	the	study	door	opening	caused	her	to	pause	.
什么时候	这	声音	的	这	学习	门	开幕	导致	她	到	暂停	.

书房门打开的声音让她停下了脚步。

['glænsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bæləstərz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][hɔːl][wɪð; wɪθ] [praɪs] ,

Glancing	over	the	balusters	she	saw	her	grandfather	crossing	the	hall	with	Price	,
瞥了一眼	超过	这	栏杆	她	锯	她	祖父	过境	这	大厅	和	价格	,

[ænd; ənd] [braʊn] , [ðə; ði] ['geɪmkiːpər] .

and	Brown	,	the	gamekeeper	.
和	棕色的	,	这	猎场管理员	.

她瞥了一眼栏杆，看到祖父正和普莱斯以及猎场看守布朗一起穿过大厅。

[praɪs] ['oʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['rɛnˌfɔːrd] [ænd; ənd] [braʊn] [went] [aʊt] [tə'geðər] .

Price	opened	the	front	door	,	and	Mr	.	Renford	and	Brown	went	out	together	.
价格	打开	这	正面	门	,	和	先生	.	伦福德	和	棕色的	去	出去	一起	.

普莱斯打开前门，伦福德先生和布朗一起走了出去。

" [ɪz] ['eniθɪŋ] [ə'mɪs] , [praɪs] ?

"	Is	anything	amiss	,	Price	?
"	是	任何事物	错误	,	价格	?

普莱斯，出什么事了吗?

" [fə'lɪʃə] [æskt] , [hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti] ['prɑːmptɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	Felicia	asked	,	her	curiosity	prompting	her	to	put	the	question	.
"	费利西亚	问	,	她	好奇心	提示	她	到	放	这	问题	.

“费利西亚问道，她的好奇心促使她提出了这个问题。

" [waɪ] , [jes] , [mɪs] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ; " [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [hæv; həv] [bɪn] [ʌp][tuː; tə] ['mɪstʃɪf] ,

"	Why	,	yes	,	miss	,	"	was	the	answer	;	"	the	gipsies	have	been	up	to	mischief	,
"	为什么	,	是的	,	错过	,	"	曾是	这	回答	;	"	这	吉普赛人	有	到过	向上	到	恶作剧	,

“是的，小姐，”回答说，“吉普赛人一直在捣乱。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][faɪn][tuː; tə] - [duː] . "

and	there's	a	fine	to	-	do	.	"
和	有	一个	美好的	到	-	做	.	"

而且还有一件很棒的事情要做。

" [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] ['duːɪŋ] ? "

"	What	have	they	been	doing	?	"
"	什么	有	他们	到过	正在做	?	"

他们一直在做什么?

" ['setɪŋ] [sneəz] [fɔːr; fər] ['ræbəts] , [ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [dɔːgz][ɪn][ðə; ði] [prɪ'zɜːrv] , [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði]

"	Setting	snares	for	rabbits	,	and	allowing	dogs	in	the	preserves	,	disturbing	the
"	环境	陷阱	为了	兔子	,	和	允许	狗	在	这	果酱	,	令人不安	这

[geɪm] .

game	.
游戏	.

“在保护区内设置陷阱捕捉兔子，并允许狗进入保护区，干扰野生动物。”

['braʊnz] [pʊt] [aʊt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['mæstər] [wəʊnt] [let] [hɪm; ɪm] [ʃuːt] [ə; eɪ] ['lɜːrtʃər] ['hiːz] [siːn]

Brown's	put	out	because	the	master	won't	let	him	shoot	a	lurcher	he's	seen
布朗的	放	出去	因为	这	掌握	惯于	让	他	射击	一个	觇	他是	已见

[kən'tɪnjʊəli] ;

continually	;
持续	;

布朗很生气，因为主人不让他射杀他一直看到的那只猎犬;

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒɪpsi] [kɔːld] ['ruːbin] - ,

it	seems	it	belongs	to	a	gipsy	called	Reuben	Smallridge	,
它	似乎	它	属于	到	一个	吉普赛人	称为	鲁本	-	,

它似乎属于一个名叫鲁本·斯莫尔里奇的吉普赛人。

[huː] [oʊnz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kærəvænz][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːmən] ,

who	owns	one	of	the	caravans	on	the	common	,
WHO	拥有	一	的	这	旅行拖车	在	这	常见的	,

谁拥有停放在公共用地上的其中一辆旅行拖车?

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [its] [kə'menst] ['kæriɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [dʌks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] ; [wʌn][wʌz; wəz]

and	to	-	day	it's	commenced	carrying	off	the	ducks	from	the	lake	;	one	was
和	到	-	天	它是	开始	携带	离开	这	鸭子	从	这	湖	;	一	曾是

['mɪsɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

missing	this	morning	,
丢失的	这	早晨	,

今天它开始从湖里叼走鸭子；今天早上就少了一只。

[ænd; ənd] [braʊn] [sez] ['hiːz]['sɜːrt(ə)n][ðə; ði] ['lɜːrtʃər] [hæz; həz][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

and	Brown	says	he's	certain	the	lurcher	has	had	it	.
和	棕色的	说道	他是	肯定	这	觇	有	有	它	.

布朗说他确信这只猎犬已经感染了病毒。

[aɪ] [dɪ'kler] [its] [tuː] [bæd] .

I	declare	it's	too	bad	.
我	宣布	它是	也	坏的	.

我觉得太可惜了。

['mɪstər] . - ['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [pə'liːsmən] ,

Mr	.	Renford's	going	to	see	the	village	policeman	,
先生	.	-	去	到	看	这	村庄	警察	,

伦福德先生要去见村里的警察。

[tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , - — ['hiːz]

to	tell	him	to	keep	an	eye	on	the	doings	of	this	man	,	Smallridge	—	he's
到	告诉	他	到	保持	一个	眼睛	在	这	行为	的	这	男人	,	-	—	他是

[ə; eɪ] ['jʌŋɪʃ] [mæn] ,

a	youngish	man	,
一个	年轻气盛的	男人	,

告诉他要留意斯莫尔里奇这个人——他年纪还小——的动向。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [tuː] ['tʃɪldrən] .

with	a	wife	and	two	children	.
和	一个	妻子	和	二	孩子们	.

已婚，育有两个孩子。

" [fə'lɪʃə] ['wʌndɚd] [ɪf] ['ruːbin] - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi]

"	Felicia	wondered	if	Reuben	Smallridge	was	the	father	of	the	two	children	she
"	费利西亚	想知道	如果	鲁本	-	曾是	这	父亲	的	这	二	孩子们	她

[hæd; həd] [bɪ'frendid] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] ['laɪkli] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] [praɪs] [noʊ] ['fɜːrðər] .

had	befriended	—	it	seemed	very	likely	—	but	she	questioned	Price	no	further	.
有	结交朋友	—	它	似乎	非常	可能	—	但	她	被质问	价格	不	更远	.

费利西亚想知道鲁本·斯莫尔里奇是否是她结识的两个孩子的父亲——这似乎很有可能——但她没有再问普莱斯更多问题。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] ['leɪtər][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪk'spektɪŋ]

A	short	while	later	she	went	to	visit	her	uncle	,	and	found	him	expecting
一个	短的	尽管	之后	她	去	到	访问	她	叔叔	,	和	成立	他	期待

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

不久之后，她去拜访她的叔叔，发现他正在等她。

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['wiːks] ['hɑːlədeɪ] , ['meri] [hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi]

"	So	you	are	to	have	a	week's	holiday	,	Mary	has	been	telling	me	,	"	he
"	所以	你	是	到	有	一个	本周	假期	,	玛丽	有	到过	讲述	我	,	"	他

[sed] ,

said	,
说	,

“玛丽告诉我，你要放一周假，”他说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

as	she	drew	a	chair	to	his	bedside	and	sat	down	to	talk	to	him	.
作为	她	画	一个	椅子	到	他的	床头	和	卫星	向下	到	讲话	到	他	.

她拉过一把椅子到他床边坐下，和他说话。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ?

"	Where	have	you	been	all	the	afternoon	?
"	在哪里	有	你	到过	全部	这	下午	?

你整个下午都去哪儿了?

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] [baɪ][jʊr; jər] [kəm'plekʃ(ə)n] . "

Out	in	the	sunshine	,	that	I	can	see	by	your	complexion	.	"
出去	在	这	阳光	,	那	我	能	看	经过	你的	肤色	.	"

沐浴在阳光下，从你的气色就能看出来。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l] [nə'θænjəl] , [ænd; ənd]['dɔːrɪs] , [ænd; ənd]

"	I	have	been	for	a	long	walk	with	Uncle	Nathaniel	,	and	Doris	,	and
"	我	有	到过	为了	一个	长的	走	和	叔叔	纳撒尼尔	,	和	多丽丝	,	和

['mɑːli] .

Molly	.
莫莉	.

“我和纳撒尼尔叔叔、多丽丝和莫莉一起散步了很久。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] , [ʌŋk(ə)l] [gai] ?

Have	you	wanted	me	,	Uncle	Guy	?
有	你	通缉	我	,	叔叔	盖伊	?

盖伊叔叔，你有没有想过找我?

[aɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl] [deɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

I'll	stay	with	you	all	day	to	-	morrow	.	"
患病的	停留	和	你	全部	天	到	-	明天	.	"

明天我会陪你一整天。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [pər'mɪt] [ðæt] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] ['eksələnt]

"	I	shall	not	permit	that	,	though	I	have	no	doubt	you	would	make	an	excellent
"	我	将	不是	允许	那	,	尽管	我	有	不	怀疑	你	会	制作	一个	出色的

[nɜːrs] ,

nurse	,
护士	,

“我不会允许的，尽管我毫不怀疑你会成为一名优秀的护士。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]['kwaɪət][ɪn][jʊr; jər] ['muːvmənts] ,

you	are	so	quiet	in	your	movements	,
你	是	所以	安静的	在	你的	移动	,

你的动作如此轻柔，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] ['meri] ['lɪt(ə)l] [soʊl] . "

and	yet	I	believe	you	are	naturally	a	merry	little	soul	.	"
和	然而	我	相信	你	是	自然	一个	欢乐	小的	灵魂	.	"

但我相信你天生就是一个快乐的小天使。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [fə'lɪʃə] [əd'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [læf] ; " ['mʌðər] [wʌz; wəz] , [tuː] ,

"	I	believe	I	am	,	"	Felicia	admitted	with	a	soft	laugh	;	"	mother	was	,	too	,
"	我	相信	我	是	,	"	费利西亚	承认	和	一个	柔软的	笑	;	"	母亲	曾是	,	也	,

“我想我是，”费利西亚轻笑着承认道，“我母亲也是。”

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] .

when	she	was	well	.
什么时候	她	曾是	出色地	.

她身体健康的时候。

[oʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [fʌn] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] [tə'geðər] ['sʌmtaɪmz] ; [wiː; wi][wɜːr; wər]

Oh	,	you	don't	know	what	fun	we	used	to	have	together	sometimes	;	we	were
哦	,	你	不	知道	什么	乐趣	我们	用过的	到	有	一起	有时	;	我们	是

['nevər] [dʌl] .

never	dull	.
绝不	乏味的	.

哦，你不知道我们以前在一起有多开心；我们从来不会觉得无聊。

['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ['piːp(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd]

Mother	used	to	say	people	ought	to	try	to	make	the	best	of	things	and
母亲	用过的	到	说	人们	应该	到	尝试	到	制作	这	最好的	的	事物	和

[biː; bi] ['hæpi] ,

be	happy	,
是	快乐的	,

母亲常说，人们应该努力做到最好，并保持快乐。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [feɪθ] [ɪn][gɑːd] .

because	if	they	did	not	it	was	as	though	they	had	no	faith	in	God	.
因为	如果	他们	做过	不是	它	曾是	作为	尽管	他们	有	不	信仰	在	上帝	.

因为如果他们不这样做，就好像他们没有信仰上帝一样。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ,

When	she	was	a	girl	she	used	to	be	very	dissatisfied	and	unhappy	,
什么时候	她	曾是	一个	女孩	她	用过的	到	是	非常	不满	和	不开心	,

['ɔːf(ə)n] — "

often	—	"
经常	—	"

她小时候经常感到很不满意和不快乐，常常——

" [jes] ? [goʊ][ɑːn] .

"	Yes	?	Go	on	.
"	是的	?	去	在	.

“是吗？继续。”

[tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [mɔːr] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['mʌðər] .

Tell	me	some	more	about	your	mother	.
告诉	我	一些	更多的	关于	你的	母亲	.

请你再多跟我说说你母亲的事吧。

[waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ? "

Why	was	she	dissatisfied	and	unhappy	?	"
为什么	曾是	她	不满	和	不开心	?	"

她为什么感到不满和不快乐?

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , ['mʌðər] ['nevər] [nuː] [huː] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ðæt] [juːst] [tuː; tə]

"	Well	,	you	see	,	mother	never	knew	who	she	really	was	,	and	that	used	to
"	出色地	,	你	看	,	母亲	绝不	知道	WHO	她	真的	曾是	,	和	那	用过的	到

['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər] . "

trouble	her	.	"
麻烦	她	.	"

“你看，母亲一直不知道自己真正的身份是什么，这让她很苦恼。”

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [hɪr] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðɚz] ['ɜːrli] [deɪz] , [fə'lɪʃə] ? " [hiː; hi]

"	Did	you	ever	hear	the	history	of	your	mother's	early	days	,	Felicia	?	"	he
"	做过	你	曾经	听到	这	历史	的	你的	母亲的	早期的	天	,	费利西亚	?	"	他

[æskt] ['kjʊriəsli] .

asked	curiously	.
问	奇怪的是	.

“费利西亚，你有没有听过你母亲早年的经历？”他好奇地问道。

" [oʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

“哦是的！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri] .

It	is	such	an	interesting	story	.
它	是	这样的	一个	有趣的	故事	.

这是一个非常有趣的故事。

[aɪ] ['nevər] [juːst] [tuː; tə]['taɪər][ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

I	never	used	to	tire	of	listening	to	it	.	"
我	绝不	用过的	到	胎	的	聆听	到	它	.	"

我以前永远听不腻。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][sʌm; səm] [deɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "

"	I	wish	you	would	tell	it	to	me	some	day	,	will	you	?	"
"	我	希望	你	会	告诉	它	到	我	一些	天	,	将要	你	?	"

“我希望有一天你能告诉我，好吗？”

" [jes] , [ɪn'diːd] [aɪ] [wɪl] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ['ʌŋk(ə)l] [gai] . "

"	Yes	,	indeed	I	will	—	to	-	morrow	,	if	you	like	,	Uncle	Guy	.	"
"	是的	,	的确	我	将要	—	到	-	明天	,	如果	你	喜欢	,	叔叔	盖伊	.	"

“是的，我当然会——如果您愿意的话，明天就去，盖伊叔叔。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	Thank	you	;	I	should	much	like	to	hear	it	.
"	感谢	你	;	我	应该	很多	喜欢	到	听到	它	.

“谢谢；我很想听听。”

[aɪ] [fɪr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [get] [ʌp] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

I	fear	I	shall	not	be	strong	enough	to	get	up	to	-	morrow	.
我	害怕	我	将	不是	是	强的	足够的	到	得到	向上	到	-	明天	.

我恐怕明天起不来了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈwɪrisəm] [ˈlaɪɪŋ] [hɪr] [ɑːn] [maɪ] [bæk] , [ænd; ənd] [aɪ] [get] [ˈtaɪərd] [ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] ,

It	is	wearisome	lying	here	on	my	back	,	and	I	get	tired	of	reading	,
它	是	令人厌倦的	说谎	这里	在	我的	后退	,	和	我	得到	疲劳的	的	阅读	,

我这样仰面躺着很累，看书也看腻了。

[soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [sper] [ˌem ˈiː] [æn; ən] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [səˈsaɪəti] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ,

so	if	you	will	spare	me	an	hour	of	your	society	during	the	afternoon	,
所以	如果	你	将要	空闲的	我	一个	小时	的	你的	社会	期间	这	下午	,

所以，如果您能在下午抽出一个小时的时间陪伴我，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈveri] [glæd] .

I	shall	be	very	glad	.
我	将	是	非常	高兴的	.

我将非常高兴。

[jʊr; jər] [ænt] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

Your	aunt	will	be	here	in	the	morning	,
你的	阿姨	将要	是	这里	在	这	早晨	,

你姑姑明天早上会到。

[ænd; ənd] [ˈfɑːðɚz] [ʃʊr] [tuː; tə] [spend] [əˈwaɪl] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [ˈæftər] [ˈbrekfəst] .

and	father's	sure	to	spend	awhile	with	me	after	breakfast	.
和	父亲的	当然	到	花费	一会儿	和	我	后	早餐	.

父亲早餐后肯定会花一段时间陪我。

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [frendz] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˈdɔːrɪs] [naʊ] ? "

By	the	way	,	what	sort	of	friends	are	you	and	Doris	now	?	"
经过	这	方式	,	什么	种类	的	朋友们	是	你	和	多丽丝	现在	?	"

对了，你和多丽丝现在是什么关系?

" [ˈʌŋk(ə)l] [gaɪ] , [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] — [huː] [toʊld] [juː; jʊ] — " [fəˈlɪʃə] [ˈstæməd] , [ˈflʌʃɪŋ]

"	Uncle	Guy	,	how	did	you	know	—	who	told	you	—	"	Felicia	stammered	,	flushing
"	叔叔	盖伊	,	如何	做过	你	知道	—	WHO	讲述	你	—	"	费利西亚	结结巴巴	,	冲洗

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [kənˈfjuːzd] .

and	looking	confused	.
和	寻找	使困惑	.

“盖伊叔叔，你怎么知道的——是谁告诉你的——”菲利西亚结结巴巴地说，脸涨得通红，一脸困惑。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [frendz] [æt; ət] [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [dɪ'dʒektɪdli] .

"	We	are	not	friends	at	all	,	"	she	admitted	dejectedly	.
"	我们	是	不是	朋友们	在	全部	,	"	她	承认	沮丧地	.

“我们根本不是朋友，”她沮丧地承认道。

" [aɪ] [ɪˈmædʒɪnd] [nɑːt] . "

"	I	imagined	not	.	"
"	我	想象	不是	.	"

“我没有想象过。”

" [aɪ] — [aɪ] [bɪˈliːv] ['dɔːrɪs] ['ræðər] [dɪ'spaɪzɪz] [ˌem 'iː] , " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] ,

"	I	—	I	believe	Doris	rather	despises	me	,	"	the	little	girl	said	in	a	faltering	voice	,
"	我	—	我	相信	多丽丝	相当	鄙视	我	,	"	这	小的	女孩	说	在	一个	摇摇欲坠	嗓音	,

“我……我觉得多丽丝很讨厌我，”小女孩颤抖着声音说。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][soʊ]['æŋgri] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] — [ʌv; əv]
" and — and it makes me so angry to know it is because of — of
" 和 — 和 它 制作 我 所以 生气的 到 知道 它 是 因为 的 — 的
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

“而且——而且一想到这是因为——因为母亲，我就非常生气。”

['dɔːrɪs] ['dʌznt] [seɪ] [soʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ,
Doris doesn't say so , but I know ,
多丽丝 不 说 所以 , 但 我 知道 ,

多丽丝虽然没明说，但我知道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊks] [daʊn] [ɑːn][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [lɪvd] [ɪn][æn; ən]['ætɪk] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]
and she looks down on me because we lived in an attic — I am not
和 她 看起来 向下 在 我 因为 我们 居住地 在 一个 阁楼 — 我 是 不是
[ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðæt] ,
ashamed of that ,
羞愧 的 那 ,

她瞧不起我，因为我们以前住在阁楼里——我对此并不感到羞耻。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] .
I hope I never shall be .
我 希望 我 绝不 将 是 .

我希望我永远不会成为那样的人。

['mʌðər] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['noʊbɑːdi] ,
Mother said I was to remember that if she was a ' nobody ,
母亲 说 我 曾是 到 记住 那 如果 她 曾是 一个 - 无人 ,

母亲告诉我，要记住，即使她只是个“无名小卒”，

- [ænd; ənd][nɑːt] ['veri] [waɪz] — [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] — [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]
' and not very wise — that is what she said — she tried to teach me to be
- 和 不是 非常 明智的 — 那 是 什么 她 说 — 她 尝试 到 教 我 到 是
[ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl][ænd; ənd][dɪd][ðə; ði][best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
a good girl and did the best she could .
一个 好的 女孩 和 做过 这 最好的 她 可以 .

“她不太聪明——她是这么说的——但她努力教我做一个好女孩，并且尽了她最大的努力。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [gɑːd] ['dʌznt] [æsk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
And she said God doesn't ask more than that .
和 她 说 上帝 不 问 更多的 比 那 .

她说，上帝的要求也就这些了。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] ['eniwʌn] [ʃʊd; ʃəd] — [ʃʊd; ʃəd] —
Oh , it hurts me to think anyone should — should —
哦 , 它 疼痛 我 到 思考 任何人 应该 — 应该 —

哦，一想到有人应该——应该——就让我感到心痛。

" [fə'liːʃəz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər] ['sentəns] .
" Felicia's voice faltered , and she could not finish her sentence .
" 费利西亚的 嗓音 犹豫不决 , 和 她 可以 不是 结束 她 句子 .

菲利西亚的声音颤抖起来，她没能说完这句话。

['glænsɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] ['kaʊntənəns] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ðə; ði]['treɪsɪz] [ʌv; əv] [strɔːŋ]
Glancing at her uncle's countenance , she saw it bore the traces of strong
瞥了一眼 在 她 叔叔的 面容 , 她 锯 它 钻孔 这 痕迹 的 强的
[ɪ'moʊʃ(ə)n] .
emotion .
情感 .

她瞥了一眼叔叔的脸，发现他脸上带着强烈的感情。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [hɪm; ɪm] ,

She	knew	she	ought	not	to	excite	him	,
她	知道	她	应该	不是	到	激发	他	,

她知道自己不应该让他兴奋，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [hɜːr; hər] [terz] .

and	for	his	sake	she	strove	to	restrain	her	tears	.
和	为了	他的	清酒	她	努力	到	抑制	她	眼泪	.

为了他，她努力克制住自己的眼泪。

" [aɪm] [ˈveri] [ˈsɪli] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] ,

"	I'm	very	silly	,	"	she	continued	,	as	soon	as	she	could	speak	,
"	我是	非常	愚蠢的	,	"	她	持续	,	作为	很快	作为	她	可以	说话	,

“我真是太傻了，”她一能说话就继续说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ][ˈæŋgri][wɪð; wɪθ][ˈdɔːrɪs] ,

"	and	I	know	I	ought	not	to	be	so	angry	with	Doris	,
"	和	我	知道	我	应该	不是	到	是	所以	生气的	和	多丽丝	,

我知道我不应该对多丽丝那么生气，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [ˌʌndərˈstænd] [haʊ] [ˈdɪrli] [aɪ] [lʌvd] [ˈmʌðər] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ,

because	she	doesn't	understand	how	dearly	I	loved	mother	;	but	you	understand	,
因为	她	不	理解	如何	亲爱的	我	喜爱	母亲	;	但	你	理解	,

[juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] .

you	always	have	.
你	总是	有	.

因为她不明白我有多爱母亲；但你明白，你一直都明白。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈkɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] .

"	And	the	look	she	gave	him	was	full	of	confidence	and	affection	.
"	和	这	看	她	给予	他	曾是	满的	的	信心	和	感情	.

“她看向他的眼神充满了自信和爱意。”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [lʌvd] [maɪ] [oʊn] [ˈmʌðər] [ˈdɪrli] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [mʌtʃ] [tʌtʃt] ;

"	Because	I	loved	my	own	mother	dearly	,	"	he	replied	,	much	touched	;
"	因为	我	喜爱	我的	自己的	母亲	亲爱的	,	"	他	回复	,	很多	感动	;

“因为我深爱着我的亲生母亲，”他动情地回答道；

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n] [krɔːs] [ænd; ənd][ˌʌnˈkaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

"	and	yet	I	was	often	cross	and	unkind	to	her	,
"	和	然而	我	曾是	经常	叉	和	不友善	到	她	,

然而，我却常常对她生气、不友善。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][ˈnevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] .

and	I	can	never	think	of	her	without	a	feeling	of	remorse	.
和	我	能	绝不	思考	的	她	没有	一个	感觉	的	悔恨	.

我一想到她就感到无比愧疚。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][let][hɜːr; hər] [siː] [haʊ] [dɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [dɪd] ;

I	might	have	let	her	see	how	dear	she	was	to	me	,	but	I	never	did	;
我	可能	有	让	她	看	如何	亲爱的	她	曾是	到	我	,	但	我	绝不	做过	;

我本可以让她明白她对我有多么重要，但我从未这样做过；

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ʌv; əv] —

I	might	have	listened	to	her	when	she	would	have	talked	to	me	of	—
我	可能	有	听着	到	她	什么时候	她	会	有	谈话	到	我	的	—

[ʌv; əv] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [spiːk] [əˈbaʊt]

of	things	she	loved	to	speak	about
的	事物	她	喜爱	到	说话	关于

我或许会听她讲她爱讲的那些事。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] .
but **I** **would** **not** **.**
但 我 会 不是 .

但我不会。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .
And **now** **it** **is** **too** **late** **.**
和 现在 它 是 也 晚的 .

现在一切都太迟了。

[ˈɔːf(ə)n][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [terz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈpeɪʃ(ə)nt]
Often **I** **used** **to** **bring** **the** **tears** **to** **her** **eyes** **;** **but** **she** **was** **always** **patient**
经常 我 用过的 到 带来 这 眼泪 到 她 眼睛 ; 但 她 曾是 总是 病人
[wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,
with **me** **,**
和 我 ,

我常常把她弄哭，但她总是很耐心地对待我。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [riˈprəutʃt] [ˌem ˈiː] — [ˈnevər] !
and **never** **reproached** **me** **—** **never** **!**
和 绝不 受责备 我 — 绝不 !

而且从来没有责备过我——从来没有!

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ˈriːəlaɪz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,
I **did** **not** **realise** **all** **she** **had** **been** **to** **me** **till** **she** **was** **gone** **,**
我 做过 不是 意识到 全部 她 有 到过 到 我 直到 她 曾是 已消失 ,

直到她离开，我才意识到她对我有多么重要。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [ɪn]
and **now** **there** **is** **not** **anything** **I** **would** **not** **give** **to** **be** **able** **to** **look** **in**
和 现在 那里 是 不是 任何事物 我 会 不是 给 到 是 有能力的 到 看 在
[hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] . "
her **face** **for** **a** **moment** **.** **"**
她 脸 为了 一个 片刻 . "

现在，我愿意付出一切，只为能再看她一眼。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ɪgˈzæktli] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] , [ˈʌŋk(ə)l] [gai] .
" **Oh** **,** **I** **know** **exactly** **how** **you** **feel** **,** **Uncle** **Guy** **.**
" 哦 , 我 知道 确切地 如何 你 感觉 , 叔叔 盖伊 .

“哦，盖伊叔叔，我完全理解你的感受。”

[its] — [its] [ˈægəni] .
It's **—** **it's** **agony** **.**
它是 — 它是 痛苦 .

这——这简直是煎熬。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ,
But **you** **mustn't** **think** **of** **your** **mother** **with** **tears** **in** **her** **eyes** **,** **because** **,**
但 你 不得 思考 的 你的 母亲 和 眼泪 在 她 眼睛 , 因为 ,
[juː; jʊ] [noʊ] ,
you **know** **,**
你 知道 ,

但是你不能想象你母亲眼里含泪的样子，因为，你知道，

[gɑːd][hæz; həz] [waɪpt] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈhæpi] [wer] [ʃiːz] [gɔːn] . "
God **has** **wiped** **them** **away** **,** **and** **she's** **perfectly** **happy** **where** **she's** **gone** **.** **"**
上帝 有 擦拭 他们 离开 , 和 她是 完美 快乐的 在哪里 她是 已消失 . "

上帝已经将他们抹去了，她现在的生活非常幸福。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [rer] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌmfərtər] , [fəˈlɪʃə] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ,
" **You** **are** **a** **rare** **little** **comforter** **,** **Felicia** **,** **"** **he** **told** **her** **,**
" 你 是 一个 稀有的 小的 棉被 , 费利西亚 , " 他 讲述 她 ,

“你真是个难得的小安慰者，费利西亚，”他告诉她。

[ə; eɪ] ['tendər] [smaɪl] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

a	tender	smile	driving	the	look	of	sorrow	and	regret	from	his	face	.
一个	投标	微笑	驾驶	这	看	的	悲哀	和	后悔	从	他的	脸	.

一抹温柔的微笑驱散了他脸上的悲伤和遗憾。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

"	Am	I	?
"	是	我	?

是吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['ɜːrnɪstli] .

"	she	asked	earnestly	.
"	她	问	切实	.

她恳切地问道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [sent] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['praɪəri] , ['ʌŋk(ə)l] [gaɪ] ? "

"	You	would	not	like	me	to	be	sent	away	from	the	Priory	,	Uncle	Guy	?	"
"	你	会	不是	喜欢	我	到	是	发送	离开	从	这	普赖尔	,	叔叔	盖伊	?	"

“盖伊叔叔，您不希望我被送出修道院吗？”

" [noʊ] , [tʃaɪld] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

"	No	,	child	,	certainly	not	.
"	不	,	孩子	,	当然	不是	.

“不，孩子，当然不是。”

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [juː; jʊ] [ə'weɪ] ?

But	who	would	think	of	sending	you	away	?
但	WHO	会	思考	的	发送	你	离开	?

但谁会想到把你送走呢?

[nɑːt][maɪ] ['fɑːðər] .

Not	my	father	.
不是	我的	父亲	.

不是我父亲。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [pɑːrt][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [dɪtʃ] ['flaʊər] [naʊ] .

We	cannot	part	with	our	ditch	flower	now	.
我们	不能	部分	和	我们的	沟	花	现在	.

我们现在舍不得这株沟渠花。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

"	CHAPTER	XIX
"	章	十九

第十九章

[fə'liːʃəz] ['stɔːri]

Felicia's	Story
费利西亚的	故事

菲利西亚的故事

[truː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌæftər'nuːn] [fə'lɪʃə] [rɪ'per] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz]

TRUE	to	her	promise	,	the	following	afternoon	Felicia	repaired	to	her	uncle's
真的	到	她	承诺	,	这	下列的	下午	费利西亚	已修复	到	她	叔叔的

[ruːmz; rʊmz] .

rooms	.
房间	.

费利西亚信守承诺，第二天下午就去了她叔叔的房间。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ˌʌndi'saidid] ,

On	entering	the	sitting	-	room	,	however	,	she	paused	undecidedly	,
在	进入	这	坐着	-	房间	,	然而	,	她	暂停	犹豫不决	,

然而，走进客厅时，她却犹豫地停住了脚步。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər]['grænˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɝz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [bɪ'jɑːnd] .

for	she	heard	her	grandfather's	voice	in	the	bedroom	beyond	.
为了	她	听到	她	祖父的	嗓音	在	这	卧室	超过	.

因为她听到了祖父在隔壁卧室里的声音。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [griːvd] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [spiːk] [ðʌs] , " ['mɪstər] . ['rɛnˌfɔːrd] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [bʌt; bət] ,

"	I	am	grieved	to	hear	you	speak	thus	,	"	Mr	.	Renford	was	saying	,	"	but	,
"	我	是	伤心	到	听到	你	说话	因此	,	"	先生	.	伦福德	曾是	说	,	"	但	,

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

at	any	rate	,
在	任何	速度	,

“听到您这样说，我感到很遗憾，”伦福德先生说道，“但是，无论如何，

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [gai] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wɪl]

think	it	over	,	Guy	,	and	let	me	have	your	decision	by	-	and	-	by	,	will
思考	它	超过	,	盖伊	,	和	让	我	有	你的	决定	经过	-	和	-	经过	,	将要

[juː; jʊ] ? "

you	?	"
你	?	"

盖伊，好好想想，过段时间再告诉我你的决定，好吗?

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['fɑːðər] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['tʃeɪndʒɪŋ]

"	I	tell	you	,	father	,	I	have	made	up	my	mind	and	there	will	be	no	changing
"	我	告诉	你	,	父亲	,	我	有	制成	向上	我的	头脑	和	那里	将要	是	不	变化

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“父亲，我告诉你，我已经下定决心，不会改变主意了。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɑːns] , ['ɪrɪtəbli] ['spoʊkən] .

"	was	the	response	,	irritably	spoken	.
"	曾是	这	回复	,	易怒地	说	.

“.....”对方不耐烦地回答道。

[fə'lɪʃə] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɜːr; hər] ['futsteps] , ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [in'truːdiŋ] ,

Felicia	was	turning	to	retrace	her	footsteps	,	fearful	of	intruding	,
费利西亚	曾是	转弯	到	回溯	她	脚步声	,	可怕	的	入侵	,

费利西亚转身往回走，生怕打扰到别人。

[wen] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ]

when	the	bedroom	door	opened	and	her	grandfather	came	into	the	sitting
什么时候	这	卧室	门	打开	和	她	祖父	来了	进入	这	坐着

- [ruːm] , ['lʊkɪŋ] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] .

-	room	,	looking	much	agitated	.
-	房间	,	寻找	很多	激动	.

卧室门开了，她的祖父走进客厅，看起来很激动。

" [dəunt] [rʌn] [ə'weɪ] , [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] ; " [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ɪz] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] ;

"	Don't	run	away	,	child	,	"	he	said	kindly	;	"	your	uncle	is	expecting	you	;
"	不	跑步	离开	,	孩子	,	"	他	说	亲切地	;	"	你的	叔叔	是	期待	你	;

“孩子，别跑了，”他和蔼地说，“你叔叔在等你呢。”

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . "

he	tells	me	you	are	going	to	sit	with	him	this	afternoon	.	"
他	讲述	我	你	是	去	到	坐	和	他	这	下午	.	"

他告诉我你今天下午要和他坐在一起。

" [jes] , ['grænfɑːðər] . "

"	Yes	,	grandfather	.	"
"	是的	,	祖父	.	"

“是的，爷爷。”

" [ðæts] [raɪt] .
" **That's right .**
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

" [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [ˌʌndi'saidid] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] :
" **He regarded her undecidedly for a moment , then added in a lower tone :**
" 他 认为 她 犹豫不决 为了 一个 片刻 , 然后 额外 在 一个 降低 语气 :

他犹豫地看了她一会儿，然后压低声音补充道：

" [aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ə'nʌðər] ['dɑːktər] — [ə; eɪ] ['speʃəlɪst] [aɪv] [bɪn] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]
" **I want him to see another doctor — a specialist I've been bearing a great deal**
" 我 想 他 到 看 其他 医生 — 一个 专家 我已经 到过 轴承 一个 伟大的 交易
[ʌv; əv] ['leɪtli] — [bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] .
of lately — but he says he will not .
的 最近 — 但 他 说道 他 将要 不是 .

“我想让他去看另一位医生——一位我最近经常去看的专科医生——但他却说他不愿意。

[traɪ] [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
Try if you cannot persuade him to change his mind .
尝试 如果 你 不能 说服 他 到 改变 他的 头脑 .

如果无法说服他改变主意，就试试其他方法。

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd][hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" **And without another word he went out of the room .**
" 和 没有 其他 单词 他 去 出去 的 这 房间 .

“然后他一句话也没说，就走出了房间。”

[fə'lɪʃə] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'triːtɪŋ] ['futsteps] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] , [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [saʊnd]
Felicia listened to his retreating footsteps in the corridor , then , as the sound
费利西亚 听着 到 他的 撤退 脚步声 在 这 走廊 , 然后 , 作为 这 声音
[ʌv; əv][ðem; ðəm][daɪd] [ə'weɪ] ,
of them died away ,
的 他们 死亡 离开 ,

费利西亚听着他离去的脚步声在走廊里渐渐远去，然后，当脚步声最终消失时，

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][bed] .
she entered her uncle's bedroom , and approached the bed .
她 进入 她 叔叔的 卧室 , 和 接近 这 床 .

她走进叔叔的卧室，走到床边。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'vælɪd][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd][ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]
She saw at a glance that the invalid was disturbed and in anything but a
她 锯 在 一个 瞥一眼 那 这 无效的 曾是 不安 和 在 任何事物 但 一个
[gʊd] - ['hjuːmər] .
good - humour .
好的 - 幽默 .

她一眼就看出这位病人心神不宁，心情很不好。

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ɪl] - ['tempər] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [siːmd] [mɔːr] [mɑːrkt]
The lines of ill - temper on either side of his mouth seemed more marked
这 线条 的 患病的 - 脾气 在 任何一个 边 的 他的 嘴 似乎 更多的 标记
[ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
than usual ,
比 通常 ,

他嘴角两侧的怒纹似乎比平时更加明显。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [fraʊn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [braʊz] .
and there was a deep frown between his brows .
和 那里 曾是 一个 深的 皱眉 之间 他的 眉毛 .

他眉头紧锁，眉头紧锁。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sə'lɪsɪtəs] [in'kwaiəriz][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [helθ] , [hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər]

In	answer	to	her	solicitous	inquiries	as	to	his	health	,	he	answered	her
在	回答	到	她	殷勤	查询	作为	到	他的	健康	,	他	回答	她

['sʌmwʌt] ['testɪli] —

somewhat	testily	—
有些	暴躁地	—

面对她关切的询问，他有些不耐烦地回答道——

" ['betər] ?

"	Better	?
"	更好的	?

“更好的?

[oʊ] , [jes] .

Oh	,	yes	.
哦	,	是的	.

哦是的。

[ɪf] [aɪ] ['wɔznt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ded] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] .

If	I	wasn't	I	should	be	dead	by	this	time	,	I	verily	believe	.
如果	我	不是	我	应该	是	死的	经过	这	时间	,	我	确实	相信	.

如果我不是那样的人，我相信我现在应该已经死了。

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] [ber] [ðæt] [peɪn] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

I	couldn't	have	lived	to	bear	that	pain	much	longer	.
我	不能	有	居住地	到	熊	那	疼痛	很多	更长	.

我实在无法再忍受那样的痛苦了。

[ðer; ðər] , [tʃaɪld] , [dəunt] [lʊk] [soʊ] [griːvd] .

There	,	child	,	don't	look	so	grieved	.
那里	,	孩子	,	不	看	所以	伤心	.

孩子，别这么伤心。

[aɪm][nɑːt] ['sʌfərɪŋ] [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I'm	not	suffering	now	,	you	know	.
我是	不是	痛苦	现在	,	你	知道	.

我现在没受苦，你知道的。

[sɪt] [daʊn] [wer] [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] .

Sit	down	where	I	can	see	you	.
坐	向下	在哪里	我	能	看	你	.

请坐下，让我能看到你。

[ðæts] [raɪt] .

That's	right	.
那就是	正确的	.

这是正确的。

['fɑːðɚz] [bɪn] [hɪr] , ['wɜːrɪɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə] [siː] [ə'nʌðər] ['dɑːktər] , [bʌt; bət] [wɒts]

Father's	been	here	,	worrying	me	to	consent	to	see	another	doctor	,	but	what's
父亲的	到过	这里	,	令人担忧	我	到	同意	到	看	其他	医生	,	但	是什么

[ðə; ði] [gʊd] [wen] — "

the	good	when	—	"
这	好的	什么时候	—	"

父亲一直在这里，劝我同意去看另一位医生，但是那样有什么好处呢——”

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [gʊd] , ['ʌŋk(ə)l] [gai] , " [fə'lɪʃə] [broʊk] [ɪn] ['iːgərli] ;

"	It	might	be	some	good	,	Uncle	Guy	,	"	Felicia	broke	in	eagerly	;
"	它	可能	是	一些	好的	,	叔叔	盖伊	,	"	费利西亚	打破	在	急切地	;

“这可能是件好事，盖伊叔叔，”费利西亚急切地插嘴道；

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] ; [ænd; ənd] ['grænfɑːðər] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] . "

"	you	cannot	tell	it	would	not	;	and	grandfather	wishes	it	so	much	.	"
"	你	不能	告诉	它	会	不是	;	和	祖父	愿望	它	所以	很多	.	"

“你不能说它不会发生；而且爷爷非常希望如此。”

" [noʊ]['dɑːktər][kæn; kən] ['streɪtn] [maɪ] [bæk] , [tʃaɪld] ,

"	No	doctor	can	straighten	my	back	,	child	,
"	不	医生	能	拉直	我的	后退	,	孩子	,

孩子，没有医生能治好我的背。

" [hiː; hi] [ri'maindid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	he	reminded	her	with	a	ring	of	bitterness	in	his	voice	.
"	他	提醒	她	和	一个	戒指	的	苦味	在	他的	嗓音	.

“他语气中带着一丝苦涩，提醒她。”

" [en] — [oʊ] — [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [rɪ'lʌktəntli] ; " [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] .

"	N	—	o	—	o	,	"	she	answered	reluctantly	;	"	I	suppose	not	.
"	N	—	o	—	o	,	"	她	回答	勉强	;	"	我	认为	不是	.

“不——”她不情愿地回答道；“我想不是吧。”

[bʌt; bət] , [pər'hæps] [ðɪs] ['dɑːktər] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['klevər] ,

But	,	perhaps	this	doctor	,	if	he	is	very	clever	,
但	,	也许	这	医生	,	如果	他	是	非常	聪明的	,

但是，或许这位医生，如果他非常聪明的话，

[kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm]['medɪs(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['sʌfər] [les] .

could	give	you	some	medicine	to	make	you	suffer	less	.
可以	给	你	一些	药品	到	制作	你	遭受	较少的	.

可以给你开些药，减轻你的痛苦。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [sperd] [peɪn] , [θɪŋk] [wʌt] ['hæpinəs] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] ['grænfɑːðər]

If	you	could	be	spared	pain	,	think	what	happiness	that	would	be	to	grandfather
如果	你	可以	是	幸存	疼痛	,	思考	什么	幸福	那	会	是	到	祖父

— [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] . "

—	to	us	all	.	"
—	到	我们	全部	.	"

如果能让你免受痛苦，想想这对爷爷——对我们所有人来说——该是多么幸福的事啊。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][noʊ]['dɑːktər][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv][toʊld]

"	I	am	certain	no	doctor	can	do	anything	for	me	,	and	so	I	have	told
"	我	是	肯定	不	医生	能	做	任何事物	为了	我	,	和	所以	我	有	讲述

[maɪ] ['fɑːðər] ,

my	father	,
我的	父亲	,

“我确信没有任何医生能治好我的病，所以我告诉了我父亲。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [kwaɪt] [ˌʌndə'stændz] [aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['wɜːrid] [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

and	he	quite	understands	I	cannot	be	worried	by	a	stranger	.
和	他	相当	明白	我	不能	是	担心	经过	一个	陌生人	.

他完全理解我不会因为一个陌生人而感到担忧。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['mætər] , [fə'lɪʃə] .

But	there	is	no	necessity	for	you	and	I	to	go	into	the	matter	,	Felicia	.
但	那里	是	不	必要性	为了	你	和	我	到	去	进入	这	事情	,	费利西亚	.

但费利西亚，你我之间没有必要深入讨论这件事。

[let] [ˌjuː 'es] [spiːk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

Let	us	speak	of	something	else	.
让	我们	说话	的	某物	别的	.

我们来谈谈别的事情吧。

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [tuː; tə] - [deɪ] ? "

Have	you	been	to	the	Vicarage	to	-	day	?	"
有	你	到过	到	这	牧师住宅	到	-	天	?	"

你今天去过牧师住宅吗?

" [noʊ] ; [bʌt; bət] ['mɑːli] [kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [wɔːk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

"	No	;	but	Molly	called	me	to	join	her	in	a	walk	this	morning	.
"	不	;	但	莫莉	称为	我	到	加入	她	在	一个	走	这	早晨	.

“不，但是莫莉今天早上打电话邀请我和她一起散步。”

[wiː; wi] [tʊk] ['laɪən][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .

We	took	Lion	with	us	and	went	into	the	woods	.
我们	采取	狮子	和	我们	和	去	进入	这	树林	.

我们带着狮子进了树林。

[ðə; ði] [nʌts] [ɑːr; ər] ['raɪpənɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['blækˌberiz] .

The	nuts	are	ripening	,	and	there	are	such	a	quantity	of	blackberries	.
这	坚果	是	成熟	,	和	那里	是	这样的	一个	数量	的	黑莓	.

坚果正在成熟，而且黑莓也很多。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['blækˌberiz] ['groʊɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [jɪr] ?

Do	you	know	,	I	never	saw	blackberries	growing	before	this	year	?
做	你	知道	,	我	绝不	锯	黑莓	生长	前	这	年	?

你知道吗? 我以前从来没见过黑莓生长。

['mɑːli] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

Molly	could	hardly	believe	it	.
莫莉	可以	几乎	相信	它	.

莫莉简直不敢相信。

[wiː; wi] [met] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] [oʊld][mæn][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] — ['hæri] ['bʌd] , ['mɑːli] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ;

We	met	such	a	funny	old	man	in	the	woods	—	Harry	Budd	,	Molly	called	him	;
我们	遇见	这样的	一个	有趣的	老的	男人	在	这	树林	—	哈里	巴德	,	莫莉	称为	他	;

我们在树林里遇到了一位非常滑稽的老人——莫莉叫他哈里·巴德;

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

she	spoke	to	him	.
她	辐	到	他	.

她和他交谈过。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , ['ʌŋk(ə)l] [gai] ? "

Do	you	know	him	,	Uncle	Guy	?	"
做	你	知道	他	,	叔叔	盖伊	?	"

盖伊叔叔，你认识他吗?

" [oʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

“哦是的!

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəs] ['poʊtʃər] [ɪn] ['jɪrz] [gɔːn] [baɪ] . "

He	was	a	notorious	poacher	in	years	gone	by	.	"
他	曾是	一个	臭名昭著	偷猎者	在	年	已消失	经过	.	"

他以前是个臭名昭著的偷猎者。

" [wʌz; wəz][hiː; hi] ? " [ɪk'skleɪmd] [fə'lɪʃə] .

"	Was	he	?	"	exclaimed	Felicia	.
"	曾是	他	?	"	惊呼	费利西亚	.

“是吗? ”费利西亚惊呼道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [tɔːkt] .

"	I	should	never	have	guessed	that	by	the	way	he	talked	.
"	我	应该	绝不	有	猜对了	那	经过	这	方式	他	谈话	.

“从他说话的方式来看，我真不该猜到这一点。”

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] - [ə; eɪ] ['θiːvɪŋ] [set] .

Something	**was**	**said**	**about**	**the**	**gipsies**	**,**	**and**	**he**	**called**	**them**	**'**	**a**	**thieving**	**set**	**.**
某物	曾是	说	关于	这	吉普赛人	,	和	他	称为	他们	-	一个	盗窃	放	.

-
'
-
-

有人说了些关于吉普赛人的话，他称他们为“一群小偷”。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] [ðæt] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['poʊtʃər] [hɪm'self] ? "

How	**could**	**he**	**do**	**that**	**when**	**he**	**has**	**been**	**a**	**poacher**	**himself**	**?**	**"**
如何	可以	他	做	那	什么时候	他	有	到过	一个	偷猎者	他自己	?	"

他自己就是个偷猎者，怎么能做出这种事呢?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

"	**It**	**is**	**difficult**	**to**	**understand**	**.**
"	它	是	难的	到	理解	.

“这很难理解。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][slaɪ][oʊld] ['feloʊ] ,

He	**is**	**a**	**sly**	**old**	**fellow**	**,**
他	是	一个	狡猾	老的	同伴	,

他是个狡猾的老家伙。

[aɪ] [bɪ'liːv] — [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] ['fɑːðər] [seɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	**believe**	**—**	**judging**	**from**	**what**	**I**	**have**	**heard**	**my**	**father**	**say**	**of**	**him**	**.**
我	相信	—	评判	从	什么	我	有	听到	我的	父亲	说	的	他	.

我相信——这是我从父亲对他的评价中得出的结论。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [fə'lɪʃə] . "

But	**you**	**were**	**going**	**to**	**tell**	**me**	**about**	**your**	**mother**	**,**	**Felicia**	**.**	**"**
但	你	是	去	到	告诉	我	关于	你的	母亲	,	费利西亚	.	"

但你本来打算跟我讲讲你母亲的事，费利西亚。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**she**	**responded**	**.**
"	是的	,	"	她	回应	.

“是的，”她回答道。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['ɜːrnɪstli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [glɑːnst] [ə'weɪ] .

She	**regarded**	**him**	**earnestly**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**then**	**glanced**	**away**	**.**
她	认为	他	切实	为了	一个	片刻	,	然后	瞥了一眼	离开	.

她认真地看了他一会儿，然后移开了视线。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ['ʌŋk(ə)l] [gaɪ] ?

"	**Do**	**you**	**really**	**want**	**to**	**hear**	**about**	**her**	**,**	**Uncle**	**Guy**	**?**
"	做	你	真的	想	到	听到	关于	她	,	叔叔	盖伊	?

“盖伊叔叔，你真的想听听她的事吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] .

"	**she**	**questioned**	**.**
"	她	被质问	.

她问道。

" ['sɜːrt(ə)nli] .

"	**Certainly**	**.**
"	当然	.

“当然。

[dɪd][aɪ][nɑːt][seɪ][soʊ][læst] [naɪt] ? "

Did	**I**	**not**	**say**	**so**	**last**	**night**	**?**	**"**
做过	我	不是	说	所以	最后的	夜晚	?	"

我昨晚不是说过吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iziə] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [læst] [naɪt] , "
It — it would have been easier for me to have told you last night , "
它 — 它 会 有 到过 更轻松 为了 我 到 有 讲述 你 最后的 夜晚 , "
[ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .
she admitted .
她 承认 .

“如果我昨晚就告诉你，那就容易多了，”她承认道。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd] [ðen] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [krɔːs]
" Because you were so gentle and kind then , and now you look so cross
" 因为 你 是 所以 温和的 和 种类 然后 , 和 现在 你 看 所以 叉
;
;
;

“因为你以前那么温柔善良，现在却看起来很生气；

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['spiːkɪŋ] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə] ['grænfɑːðər] [dʒʌst] [naʊ] ; [aɪ] [wɪʃ]
and — and I heard you speaking sharply to grandfather just now ; I wish
和 — 和 我 听到 你 请讲 尖锐地 到 祖父 只是 现在 ; 我 希望
[juː; jʊ] ['wʊdnt] , ['ʌŋk(ə)l] [gaɪ] ,
you wouldn't , Uncle Guy ,
你 不会 , 叔叔 盖伊 ,

而且——而且我刚才听到你跟爷爷说话很严厉；我希望你不要那样做，盖伊叔叔。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɪm; ɪm] ['veri] [sæd] . "
it makes him very sad . "
它 制作 他 非常 伤心 . "

这让他非常难过。

" [pʊr] ['fɑːðər] !
" Poor father !
" 贫穷的 父亲 !

可怜的父亲！

" [hiː; hi] [said] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['sɔːfnɪŋ] .
" he sighed , the expression of his countenance softening .
" 他 叹了口气 , 这 表达 的 他的 面容 软化 .

他叹了口气，脸上的表情柔和了下来。

" [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [fə'lɪʃə] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" As I told you before , Felicia , I am a great disappointment to him .
" 作为 我 讲述 你 前 , 费利西亚 , 我 是 一个 伟大的 失望 到 他 .

“正如我之前告诉你的，费利西亚，我让他非常失望。”

[ɪf] [aɪ] ['riːəli] [θɔːt] [ðɪs] ['speʃəlɪst] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'sʌlt] [kʊd; kəd][duː][ˌem 'iː][ðə; ði]
If I really thought this specialist he wishes me to consult could do me the
如果 我 真的 想法 这 专家 他 愿望 我 到 咨询 可以 做 我 这
[liːst] [gʊd] [aɪ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [siː] [hɪm; ɪm] ,
least good I would certainly see him ,
至少 好的 我 会 当然 看 他 ,

如果我真的认为他想让我咨询的这位专家能给我带来哪怕一点点好处，我肯定会去看他。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [maɪn][ɪz][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [keɪs] . "
but I know mine is a hopeless case . "
但 我 知道 矿 是 一个 绝望 案件 . "

但我知道我的情况无药可救。

" [duː] [siː] [hɪm; ɪm] , [ɪf] ['oʊnli][tuː; tə] [pliːz] ['grænfɑːðər] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [fə'lɪʃə] [ɪn][ə; eɪ] ['koʊksɪŋ]
" Do see him , if only to please grandfather , " pleaded Felicia in a coaxing
" 做 看 他 , 如果 仅有的 到 请 祖父 , " 恳求 费利西亚 在 一个 哄骗
[toʊn] .
tone .
语气 .

“一定要去见他，哪怕只是为了让爷爷高兴，”费利西亚用恳求的语气说道。

" [bʌt; bət][aɪ][soʊ] [dɪs'laɪk] [st'reɪndʒəz] —
" But I so dislike strangers —
" 但 我 所以 不喜欢 陌生人 —

但我非常讨厌陌生人——

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ˌʌndi'saidid] .
" He paused undecidedly .
" 他 暂停 犹豫不决 .

他犹豫地停顿了一下。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] [waɪz] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [pres] [ðə; ði] ['mætər] ['fɜːrðər] ; [ɪn'sted] , [ʃiː; ʃi] [sed]
The little girl was wise enough not to press the matter further ; instead , she said
这 小的 女孩 曾是 明智的 足够的 不是 到 按 这 事情 更远 ; 反而 , 她 说
—
—
—

小女孩很懂事，没有继续追问；相反，她说——

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] ['mʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] — [aɪ] [miːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" Do you want to hear about mother from the beginning — I mean from the
" 做 你 想 到 听到 关于 母亲 从 这 开始 — 我 意思是 从 这
[taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni]['beɪbi] ? "
time she was a tiny baby ? "
时间 她 曾是 一个 微小的 婴儿 ? "

“你想从头开始听听我妈妈的故事吗？我是说，从她还是个小婴儿的时候开始？”

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Certainly , " he replied .
" 当然 , " 他 回复 .

“当然，”他回答道。

" [tel] [ðə; ði] [teɪl] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , [tʃaɪld] ; [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][feɪl][tuː; tə] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] . "
" Tell the tale as you like , child ; you will not fail to interest me . "
" 告诉 这 故事 作为 你 喜欢 , 孩子 ; 你 将要 不是 失败 到 兴趣 我 . "

“孩子，你想怎么讲故事就怎么讲吧；我一定会很感兴趣。”

" [wel] , [ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ['mʌðər] [rɪ'membər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˌʌndər'graʊnd] ['kɪtʃɪn] [ɪn][ə; eɪ]
" Well , the first place mother remembered was a large underground kitchen in a
" 出色地 , 这 第一的 地方 母亲 记得 曾是 一个 大的 地下 厨房 在 一个
['lʌndən] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] ,
London lodging - house ,
伦敦 住宿 - 房子 ,

“嗯，母亲最早记得的地方是伦敦一家旅馆里的大型地下厨房。”

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [oʊld]['leɪdi] [kɔːld] [mɪs] [diː]

and	**the**	**first**	**person**	**she**	**remembered**	**was**	**a**	**little**	**,**	**old**	**lady**	**called**	**Miss**	**de**
和	这	第一的	人	她	记得	曾是	一个	小的	,	老的	女士	称为	错过	德

['mʌseɪ] ,

Musset	**,**
缪塞	,

她记得的第一个人是一位名叫德·缪塞小姐的小老太太。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

孤寡的费利西亚(Friendless Felicia)
第8/9页

[huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['kʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [stoʊv] .
who was always cooking at a great stove .
WHO 曾是 总是 烹饪 在 一个 伟大的 火炉 .

他总是在一台很棒的炉灶前做饭。

['mʌðər] [juːst] [tuː; tə][kɔːl] [mɪs] [diː] ['mʌseɪ] - [ænt] , - [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
Mother used to call Miss de Musset ' aunt , ' but she was not related to her
母亲 用过的 到 称呼 错过 德 缪塞 - 阿姨 , - 但 她 曾是 不是 有关的 到 她
['riːəli] ,
really ,
真的 ,

母亲过去常称呼德·穆塞小姐为“阿姨”，但她们实际上并没有血缘关系。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː] [ðæt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][gɜːrl] .
though she never knew that till she was a big girl .
尽管 她 绝不 知道 那 直到 她 曾是 一个 大的 女孩 .

虽然她直到长大后才知道这一点。

['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] ;
Mother was a foundling ;
母亲 曾是 一个 弃儿 ;

母亲是弃婴；

[ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['bækˌdɔːr] [step] [ʌv; əv]
those she belonged to deserted her and left her on the backdoor step of
那些 她 属于 到 荒凉的 她 和 左边 她 在 这 后门 步 的
[mɪs] [diː] - [haʊs] ,
Miss de Musset's house ,
错过 德 - 房子 ,

她所属的那些人抛弃了她，把她丢在了德·缪塞小姐家的后门台阶上。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [θriː] [mʌnθs] [oʊld] , [ræpt] [ʌp] [ɪn][æn; ən][oʊld]['feɪdɪd] [ʃɔːl] ,
a little baby of about three months old , wrapped up in an old faded shawl ,
一个 小的 婴儿 的 关于 三 几个月 老的 , 包装 向上 在 一个 老的 褪色 披肩 ,

一个大约三个月大的小婴儿，裹在一条褪色的旧披肩里。

[ænd; ənd] [mɪs] [diː] ['mʌseɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][ænd; ənd] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] ,
and Miss de Musset took her in and sent for the police ,
和 错过 德 缪塞 采取 她 在 和 发送 为了 这 警察 ,

德·缪塞小姐收留了她，并报了警。

[huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] ,
who wanted to carry her off to the workhouse ,
WHO 通缉 到 携带 她 离开 到 这 济贫 ,

谁想把她送到济贫院去?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] [ɪm'prɑːbəbl] [hɜːr; hər] ['perənts] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] ,
because they said it was most improbable her parents would be found ,
因为 他们 说 它 曾是 最多 不太可能 她 父母 会 是 成立 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [wɜːr; wər] ,
and they never were ,
和 他们 绝不 是 ,

因为他们说找到她父母的可能性微乎其微，而事实也的确如此。

[juː; jʊ] [noʊ] . "
you **know** **.** **"**
你 知道 . "

你知道。”

" [soʊ] [mɪs] [diː] ['mʌseɪ] [ə'dɑːptɪd] [jʊr; jər] ['mʌðər] ? "
" **So** **Miss** **de** **Musset** **adopted** **your** **mother** **?** **"**
" 所以 错过 德 缪塞 已采用 你的 母亲 ? "

“所以德缪塞小姐收养了你的母亲？”

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

['jɪrz] ['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi][toʊld] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [gɑːd] [ment] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː]
Years **afterwards** **she** **told** **mother** **she** **had** **a** **feeling** **that** **God** **meant** **her** **to** **do**
年 然后 她 讲述 母亲 她 有 一个 感觉 那 上帝 意思是 她 到 做
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

多年后，她告诉母亲，她感觉这是上帝的旨意。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['veri] ['laɪkli] [hiː; hi][dɪd] , [dəunt][juː; jʊ] ?
and **I** **think** **very** **likely** **He** **did** **,** **don't** **you** **?**
和 我 思考 非常 可能 他 做过 , 不 你 ?

我觉得他很可能这么做了，你觉得呢?

[wel] , " [fə'lɪʃə] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] , " ['mʌðər] [gruː] [ʌp]
Well **,** **"** **Felicia** **continued** **,** **as** **her** **uncle** **made** **no** **response** **,** **"** **mother** **grew** **up**
出色地 , " 费利西亚 持续 , 作为 她 叔叔 制成 不 回复 , " 母亲 生长 向上
[wɪð; wɪθ] [mɪs] [diː] ['mʌseɪ] ,
with **Miss** **de** **Musset** **,**
和 错过 德 缪塞 ,

“嗯，”费利西亚继续说道，因为她的叔叔没有回应，“母亲是和德·缪塞小姐一起长大的。”

[huː] [wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [kaɪnd][ænd; ənd][dɪd] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
who **was** **wonderfully** **kind** **and** **did** **all** **she** **could** **for** **her** **.**
WHO 曾是 太棒了 种类 和 做过 全部 她 可以 为了 她 .

她非常善良，尽其所能地帮助她。

[mɪs] [diː] ['mʌseɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːəl] ['leɪdi] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kept] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] .
Miss **de** **Musset** **was** **a** **real** **lady** **,** **though** **she** **kept** **a** **lodging** **-** **house** **.**
错过 德 缪塞 曾是 一个 真实的 女士 , 尽管 她 保留 一个 住宿 - 房子 .

德缪塞小姐是一位真正的淑女，尽管她经营着一家旅馆。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [frentʃ] ['tiːtʃər] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn]
Her **father** **had** **been** **a** **French** **teacher** **,** **but** **her** **grandfather** **had** **been**
她 父亲 有 到过 一个 法语 老师 , 但 她 祖父 有 到过
[ə; eɪ] ['hjuːgənɑːt] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] [fræns] — "
a **Huguenot** **gentleman** **in** **France** **—** **"**
一个 胡格诺派 绅士 在 法国 — "

她的父亲曾是一名法语教师，而她的祖父则是法国的一位胡格诺派绅士——

" [ɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] ,
" **Ah** **!** **"** **exclaimed** **the** **invalid** **,**
" 啊 ! " 惊呼 这 无效的 ,

“啊！”病人惊呼道。

[ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] ['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wɔːrn] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['pʌz(ə)ld]

a	gleam	of	comprehension	crossing	his	face	which	had	worn	a	slightly	puzzled
一个	闪耀	的	理解	过境	他的	脸	哪个	有	磨损	一个	轻微地	困惑

[ɪkˈspreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

他脸上原本略带困惑的表情，此刻闪过一丝恍然大悟的神色。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['em.ɪ.greɪ] , [noʊ] [daʊt] ,

"	he	was	an	émigré	,	no	doubt	,
"	他	曾是	一个	移民	,	不	怀疑	,

“他无疑是个移民。”

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs]

who	had	been	driven	from	his	native	country	on	account	of	his	religious
WHO	有	到过	驱动	从	他的	本国的	国家	在	帐户	的	他的	宗教

[ænd; ənd] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'pɪnjənz] .

and	political	opinions	.
和	政治的	意见	.

他因宗教和政治观点而被驱逐出祖国。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

I	understand	.
我	理解	.

我明白。

[goʊ] [ɑːn] , [fə'lɪʃə] . "

Go	on	,	Felicia	.	"
去	在	,	费利西亚	.	"

继续，菲利西亚。

" [mɪs] [diː] ['mʌseɪ] [hæd; həd] ['veri] [fjuː] [ə'kweɪntəns] ,

"	Miss	de	Musset	had	very	few	acquaintances	,
"	错过	德	缪塞	有	非常	很少	熟人	,

德缪塞小姐几乎没有熟人，

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [kɔːld]

but	there	was	an	old	gentleman	who	used	to	come	and	see	her	called
但	那里	曾是	一个	老的	绅士	WHO	用过的	到	来	和	看	她	称为

[məˈsjɜːr] [diː'ju] [bɛ'leɪ] ;

Monsieur	Du	Bellay	;
先生	杜	贝莱	;

但有一位名叫杜贝莱先生的老先生经常来看她；

[hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [ˌvaɪə'lɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

he	would	bring	a	violin	with	him	which	he	used	to	play	in	the	kitchen
他	会	带来	一个	小提琴	和	他	哪个	他	用过的	到	玩	在	这	厨房

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [hɜːr; hər] ['lɔdʒəz] - ['dinəz] .

whilst	she	was	preparing	her	lodgers	'	dinners	.
而	她	曾是	准备	她	房客	-	晚餐	.

他会带一把小提琴，在她准备房客晚餐的时候，他会在厨房里演奏。

[wen] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [hiː; hi] [tɔːt] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn] ,

When	mother	was	quite	a	little	girl	he	taught	her	the	violin	,
什么时候	母亲	曾是	相当	一个	小的	女孩	他	教授	她	这	小提琴	,

母亲还是个小女孩的时候，他就教她拉小提琴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] ['præktɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['veri]

and	she	used	to	practise	in	the	kitchen	,	and	they	all	used	to	be	very
和	她	用过的	到	实践	在	这	厨房	,	和	他们	全部	用过的	到	是	非常

['meri] [tə'geðər] . "

merry	together	.	"
欢乐	一起	.	"

她以前常在厨房里练习，他们在一起总是非常开心。

" [aɪ][kæn; kən] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [siːn] . "

"	I	can	picture	the	scene	.	"
"	我	能	图片	这	场景	.	"

“我能想象出当时的场景。”

" ['ɔːlweɪz] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] , [mɪs] [diː] ['mʌseɪ] [wʊd] [teɪk] ['mʌðər] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

"	Always	on	Sundays	,	Miss	de	Musset	would	take	mother	to	church	,	"	the	little
"	总是	在	星期日	,	错过	德	缪塞	会	拿	母亲	到	教会	,	"	这	小的

[gɜːrl] [prə'siːdid] ,

girl	proceeded	,
女孩	继续	,

“每个星期天，德缪塞小姐都会带妈妈去教堂，”小女孩继续说道。

" [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [ðeɪ] [ə'tendid] [ə; eɪ] [frentʃ] ['prɑːtɪstənt] [tʃɜːrtʃ] , [wɪtʃ] [aɪ][dəunt] [sə'poʊz]

"	and	generally	they	attended	a	French	Protestant	church	,	which	I	don't	suppose
"	和	一般来说	他们	参加	一个	法语	新教	教会	,	哪个	我	不	认为

[juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,

you	ever	heard	of	,
你	曾经	听到	的	,

“他们通常会去法国新教教堂做礼拜，我想你大概没听说过吧。”

['ʌŋk(ə)l] [gai] .

Uncle	Guy	.
叔叔	盖伊	.

盖伊叔叔。

[mɪs] [diː] ['mʌseɪ] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ðer; ðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] [frentʃ] ,

Miss	de	Musset	used	to	love	the	service	there	,	because	it	was	all	in	French	,
错过	德	缪塞	用过的	到	爱	这	服务	那里	,	因为	它	曾是	全部	在	法语	,

德缪塞小姐以前很喜欢那里的服务，因为全程都是用法语进行的。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [sed] [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['revərənt] .

and	mother	said	the	congregation	was	always	very	reverent	.
和	母亲	说	这	会众	曾是	总是	非常	虔诚的	.

母亲说，教友们一直都非常虔诚。

[moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['wəːʃip] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] ['piːp(ə)l] [huːz] ['ænsestərz] [hæd; həd]

Most	of	those	who	worshipped	there	were	working	people	whose	ancestors	had
最多	的	那些	WHO	崇拜	那里	是	在职的	人们	谁	祖先	有

['sʌfərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn] [fræns] ,

suffered	for	the	sake	of	their	religion	in	France	,
遭受	为了	这	清酒	的	他们的	宗教	在	法国	,

在那里做礼拜的大多数人都是劳动人民，他们的祖先曾在法国为了信仰而遭受苦难。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['hjuːgəˌnɑːts, 'juːgəˌnɑːts] .

because	they	had	been	Huguenots	.
因为	他们	有	到过	胡格诺派教徒	.

因为他们曾是胡格诺派教徒。

['ɔːf(ə)n] [mə'sjɜːr] [diː'ju] [bɛ'leɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] ['prɑːtɪstənt] [tʃɜːrtʃ] , [tuː] ,

Often	Monsieur	Du	Bellay	would	go	to	the	French	Protestant	church	,	too	,
经常	先生	杜	贝莱	会	去	到	这	法语	新教	教会	,	也	,

杜贝莱先生也经常去法国新教教堂。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [diː] ['mʌseɪ] [ænd; ənd] ['mʌðər] .

and	then	he	would	go	home	to	supper	with	Miss	de	Musset	and	mother	.
和	然后	他	会	去	家	到	晚餐	和	错过	德	缪塞	和	母亲	.

然后他会回家和德·缪塞小姐及母亲一起吃晚饭。

[hiː; hi] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['tiːtʃɪŋ] ['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi]

He	earned	his	living	by	teaching	music	and	singing	,	and	it	was	he
他	获得	他的	活的	经过	教学	音乐	和	歌唱	,	和	它	曾是	他

[huː] [treɪnd] ['mʌðɝz] [vɔɪs] . "

who	trained	mother's	voice	.	"
WHO	受过训练	母亲的	嗓音	.	"

他以教音乐和唱歌为生，也是他训练了母亲的声乐。

" [mɪs] [diː] ['mʌseɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['mʌðər] [hæd; həd] [groʊn]

"	Miss	de	Musset	had	become	an	old	woman	by	the	time	mother	had	grown
"	错过	德	缪塞	有	变得	一个	老的	女士	经过	这	时间	母亲	有	生长

[ʌp] ,

up	,
向上	,

“母亲长大成人时，德缪塞小姐已经是一位老妇人了。”

[ænd; ənd] ['mʌðər] [wʌz; wəz][soʊ][glæd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɜːrn] ['mʌni] ,

and	mother	was	so	glad	to	be	able	to	earn	money	,
和	母亲	曾是	所以	高兴的	到	是	有能力的	到	赚	钱	,

母亲很高兴能够挣钱。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [dɪd][nɑːt] [peɪ] [soʊ] [wel] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] .

because	the	lodging	-	house	did	not	pay	so	well	as	it	had	.
因为	这	住宿	-	房子	做过	不是	支付	所以	出色地	作为	它	有	.

因为旅馆的收入不如以前了。

[ðen] [mɪs] [diː] ['mʌseɪ] [daɪd] , [ænd; ənd] [suːn] ['æftər] [ðæt] ['mʌðər] ['mærid] ['fɑːðər] ,

Then	Miss	de	Musset	died	,	and	soon	after	that	mother	married	father	,
然后	错过	德	缪塞	死亡	,	和	很快	后	那	母亲	已婚	父亲	,

之后德·缪塞小姐去世了，不久之后，母亲嫁给了父亲。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [mɪs] [diː] - ['lɔdʒəz] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [gai] .

who	had	been	one	of	Miss	de	Musset's	lodgers	,	as	you	know	,	Uncle	Guy	.
WHO	有	到过	一	的	错过	德	-	房客	,	作为	你	知道	,	叔叔	盖伊	.

盖伊叔叔，您也知道，他曾是德缪塞小姐的房客之一。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] , [bʌt; bət] ['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [rɔːŋ]

At	first	she	was	very	happy	,	but	afterwards	she	thought	she	had	done	wrong
在	第一的	她	曾是	非常	快乐的	,	但	然后	她	想法	她	有	完毕	错误的

[ɪn] ['mæriŋ] ,

in	marrying	,
在	结婚	,

起初她非常高兴，但后来她觉得自己结婚是个错误。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][soʊ]['æŋgri] ;

because	grandfather	was	so	angry	;
因为	祖父	曾是	所以	生气的	;

因为爷爷非常生气；

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let] ['fɑːðər] [brɪŋ] ['mʌðər] [hɪr] [ɔːr][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

he	would	not	let	father	bring	mother	here	or	have	anything	to	do	with	her	,
他	会	不是	让	父亲	带来	母亲	这里	或者	有	任何事物	到	做	和	她	,

他不允许父亲把母亲带到这里来，也不允许父亲和她有任何瓜葛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'hæpi] ,

and	she	was	very	unhappy	,
和	她	曾是	非常	不开心	,

她非常不开心。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['fɑːðər] ['dɪrli] — [soʊ] ['dɪrli] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [daɪd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr; hər] [hɑːrt]
though **she** **loved** **father** **dearly** **—** **so** **dearly** **that** **when** **he** **died** **she** **thought** **her** **heart**
尽管 她 喜爱 父亲 亲爱的 — 所以 亲爱的 那 什么时候 他 死亡 她 想法 她 心
[wʊd] [breɪk] .
would **break** **.**
会 休息 .

虽然她非常爱她的父亲——爱到父亲去世时她觉得自己的心都要碎了。

[ðen] ['grænfɑːðər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] — [oʊ] ,
Then **grandfather** **wanted** **to** **take** **me** **away** **from** **her** **—** **oh** **,**
然后 祖父 通缉 到 拿 我 离开 从 她 — 哦 ,

然后爷爷想把我从她身边带走——哦，

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɜːr; hər]
I **know** **now** **he** **wouldn't** **have** **done** **it** **against** **her**
我 知道 现在 他 不会 有 完毕 它 反对 她

我现在明白他不会对她做这种事。

[wɪl] ! — [ænd; ənd]
will **!** **—** **and**
将要 ! — 和

会的！——而且

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [gɪv] [ˌem 'iː] [ʌp] , [bʌt; bət] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] —
she **determined** **she** **would** **never** **give** **me** **up** **,** **but** **work** **for** **me** **,** **and** **—**
她 决定 她 会 绝不 给 我 向上 , 但 工作 为了 我 , 和 —
[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .
and **she** **did** **.**
和 她 做过 .

她下定决心永远不会放弃我，而是为我工作，而且她做到了。

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['evər] ['trʌbld] [ɔːr] [dɪ'prest] ,
I **have** **often** **heard** **her** **say** **that** **if** **she** **was** **ever** **troubled** **or** **depressed** **,**
我 有 经常 听到 她 说 那 如果 她 曾是 曾经 麻烦 或者 郁闷 ,

我经常听她说，如果她感到烦恼或沮丧，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['oʊnli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [vɜːrs] [ɪn] [ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)nθ] [sɑːm] [tuː; tə] [biː; bi]
she **had** **only** **to** **think** **of** **a** **verse** **in** **the** **Twenty** **-** **seventh** **Psalm** **to** **be**
她 有 仅有的 到 思考 的 一个 诗 在 这 二十 - 第七 诗篇 到 是
[kwaɪt] ['kʌmfətɪd] — - [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðər] [fər'seɪk] [ˌem 'iː] ,
quite **comforted** **—** **'** **When** **my** **father** **and** **my** **mother** **forsake** **me** **,**
相当 安慰 — - 什么时候 我的 父亲 和 我的 母亲 背叛 我 ,

她只要想起《诗篇》第二十七篇中的一节经文，就得到了极大的安慰——“我父母离弃我的时候，

[ðen] [ðə; ði] [lɔːrd] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] . -
then **the** **Lord** **will** **take** **me** **up** **.** **'**
然后 这 主 将要 拿 我 向上 . -

那时，主会接我上去。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [truː] [ɪn] [hɜːr; hər] [keɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] .
It **had** **been** **so** **true** **in** **her** **case** **,** **you** **know** **.**
它 有 到过 所以 真的 在 她 案件 , 你 知道 .

你知道，她的情况确实如此。

[gɑːd] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [frend] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [dɪ'zɜːrtɪd] ['beɪbi]
God **had** **found** **her** **a** **friend** **when** **she** **had** **been** **a** **poor** **little** **deserted** **baby**
上帝 有 成立 她 一个 朋友 什么时候 她 有 到过 一个 贫穷的 小的 荒凉的 婴儿
,
,
,

当她还是个可怜的、被遗弃的婴儿时，上帝为她找到了一位朋友。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [feɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] . "

and	she	always	had	faith	that	He	would	do	everything	for	the	best	.	"
和	她	总是	有	信仰	那	他	会	做	一切	为了	这	最好的	.	"

她始终相信，祂所做的一切都是为了最好的结果。

" [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['frentʃmən] — [mə'sjɜːr] [diː'ju] [bɛ'leɪ] ? "

"	What	became	of	the	old	Frenchman	—	Monsieur	Du	Bellay	?	"
"	什么	成为	的	这	老的	法国人	—	先生	杜	贝莱	?	"

“那位老法国人——杜贝莱先生后来怎么样了？”

" [hiː; hi][ɪz] [ded] [naʊ] .

"	He	is	dead	now	.
"	他	是	死的	现在	.

他已经死了。

[oʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] !

Oh	,	I	remember	him	so	well	!
哦	,	我	记住	他	所以	出色地	!

哦，我对他的印象非常深刻!

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [tɔːl] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [her] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [kaɪnd] , [dɑːrk] [aɪz] ;

He	was	very	tall	,	with	white	hair	,	and	such	kind	,	dark	eyes	;
他	曾是	非常	高的	,	和	白色的	头发	,	和	这样的	种类	,	黑暗的	眼睛	;

他个子很高，头发花白，眼睛深邃而温柔；

[hiː; hi][hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ] [greɪv] [wei] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [sæd]

he	had	rather	a	grave	way	of	talking	,	and	sometimes	he	looked	very	sad
他	有	相当	一个	严重	方式	的	说	,	和	有时	他	看起来	非常	伤心

.

:

.

他说话的语气比较严肃，有时看起来很悲伤。

[aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd] .

I	liked	him	so	much	,	he	was	so	kind	.
我	喜欢	他	所以	很多	,	他	曾是	所以	种类	.

我非常喜欢他，他心地善良。

[wen] [hiː; hi][daɪd][hiː; hi][left] ['mʌðər] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] . "

When	he	died	he	left	mother	all	the	money	he	had	.	"
什么时候	他	死亡	他	左边	母亲	全部	这	钱	他	有	.	"

他去世时，把所有的钱都留给了母亲。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] , [aɪ] [kən'kluːd] ? "

"	It	was	not	much	,	I	conclude	?	"
"	它	曾是	不是	很多	,	我	结束	?	"

“看来并不多，对吧？”

" [noʊ] , [nɑːt] [kwaɪt] ['twenti] [paʊndz] ['æftər][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [ænd; ənd]['fjuːnərəl]

"	No	,	not	quite	twenty	pounds	after	the	expenses	of	his	illness	and	funeral
"	不	,	不是	相当	二十	磅	后	这	开支	的	他的	疾病	和	葬礼

[hæd; həd] [bɪn] [peɪd] .

had	been	paid	.
有	到过	有薪酬的	.

“不，扣除他的病假和丧葬费用后，还不到二十英镑。”

['mʌðər] [felt] [hɪz; ɪz] [deθ] ['dredfəli] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][aɪ] . [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ðə; ði]

Mother	felt	his	death	dreadfully	,	and	so	did	I	.	I	shall	always	remember	the
母亲	毛毡	他的	死亡	极其糟糕	,	和	所以	做过	我	.	我	将	总是	记住	这

[naɪt] [hiː; hi][daɪd] .

night	he	died	.
夜晚	他	死亡	.

母亲对他的去世感到无比悲痛，我也一样。我永远不会忘记他去世的那个夜晚。

['mʌðər] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ;

Mother	took	me	to	see	him	;
母亲	采取	我	到	看	他	;

母亲带我去见他;

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] [baɪ][ðə; ðɪ]['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

he	was	sitting	in	an	easy	-	chair	by	the	fire	in	his	bedroom	,
他	曾是	坐着	在	一个	简单的	-	椅子	经过	这	火	在	他的	卧室	,

他当时正坐在卧室壁炉旁的扶手椅里。

[ænd; ənd][aɪ] [nelt] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

and	I	knelt	down	by	his	side	,
和	我	跪下	向下	经过	他的	边	,

我跪在他身边,

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [sed] :

and	he	put	both	his	hands	on	my	head	and	said	:
和	他	放	两个都	他的	双手	在	我的	头	和	说	:

他双手放在我的头上,说道:

- [ðə; ðɪ][lɔːrd] [bles] [ðiː] [ænd; ənd] [kiːp] [ðiː] , ['lɪt(ə)l][wʌn] - — [ænd; ənd][æn; ən]['aʊər]['æftər][wiː; wi]

'	The	Lord	bless	thee	and	keep	thee	,	little	one	'	—	and	an	hour	after	we
-	这	主	保佑	你	和	保持	你	,	小的	一	-	—	和	一个	小时	后	我们

[hæd; həd] [gɔːn] [hiː; hi][daɪd] . "

had	gone	he	died	.	"
有	已消失	他	死亡	.	"

“愿主保佑你,孩子。”——我们走后一个小时,他就去世了。

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][sæd] ['pɑːtɪŋz] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] , [fə'lɪʃə] , " [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [sed]

"	You	have	had	some	sad	partings	in	your	life	,	Felicia	,	"	her	uncle	said
"	你	有	有	一些	伤心	离别	在	你的	生活	,	费利西亚	,	"	她	叔叔	说

['dʒentli] .

gently	.
轻轻地	.

“费利西亚,你的人生中经历过一些悲伤的离别,”她的叔叔温和地说。

[fə'lɪʃə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Felicia	nodded	.
费利西亚	点头	.

费利西亚点了点头。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ,

There	were	tears	in	her	blue	eyes	,
那里	是	眼泪	在	她	蓝色的	眼睛	,

她蓝色的眼睛里噙满了泪水。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [wʌn] ,

but	the	expression	of	her	face	was	not	altogether	a	sorrowful	one	,
但	这	表达	的	她	脸	曾是	不是	共	一个	悲伤	一	,

但她脸上的表情并非全是悲伤的。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lænd] [ðæt] [ɪz] ['veri] [fɑːr] [ɔːf] ,

for	she	was	thinking	of	the	land	that	is	very	far	off	,
为了	她	曾是	思维	的	这	土地	那	是	非常	远的	离开	,

因为她想着遥远的那片土地。

[ænd; ənd] [waɪlst] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [maɪnd] [dwelt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['sædnəs] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] [laɪf] ,

and	whilst	her	uncle's	mind	dwelt	on	the	sadness	of	earthly	life	,
和	而	她	叔叔的	头脑	居住	在	这	悲伤	的	尘世的	生活	,

当她叔叔沉浸在尘世的悲哀之中时,

[hɜːr; hər] [feɪθ] [hæd; həd] ['kærid] [hɜːr; hər] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [wɜːrld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]
her faith had carried her beyond this world into the presence of the King
她 信仰 有 携带 她 超过 这 世界 进入 这 在场 的 这 国王
[ɪn][hɪz; ɪz] ['bjuːti] ;
in His beauty ;
在 他的 美丽 ;

她的信仰将她带离尘世，让她得以亲眼目睹君王的荣美；

[fɔːr; fər][hɜːrz][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃʊr] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][hoʊp][ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] [laɪf] .
for hers was the sure and certain hope of everlasting life .
为了 她的 曾是 这 当然 和 肯定 希望 的 永恒 生活 .

因为她拥有永生的确定无疑的希望。

['tʃæptər] ['eks 'eks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

[fə'lɪʃə] [ɪn] ['trʌb(ə)l]
Felicia in Trouble
费利西亚 在 麻烦

费利西亚陷入困境

" ['tʃɪldrən] , [hɪr] [kʌmz] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['prɪŋ] , [ə; eɪ] ['welkəmɪŋ] [smaɪl]
" CHILDREN , here comes your grandfather , " said Mrs . Pring , a welcoming smile
" 孩子们 , 这里 来 你的 祖父 , " 说 太太 . 普林 , 一个 欢迎 微笑
['laɪtɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] [feɪs] ,
lighting up her pleasant face ,
灯光 向上 她 令人愉快的 脸 ,

“孩子们，你们的爷爷来了！”普林太太说道，她和蔼的脸上洋溢着亲切的笑容。

[æz; əz] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] ['ʌndər] [ə; eɪ][bɪg]['æp(ə)l] [triː] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['gɑːrdn] ,
as , from her seat under a big apple tree in the kitchen garden ,
作为 , 从 她 座位 在下面 一个 大的 苹果 树 在 这 厨房 花园 ,

她坐在菜园里一棵大苹果树下，

[wer] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔʊ̯z] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,
where she and her little daughters were passing the afternoon ,
在哪里 她 和 她 小的 女儿们 是 通过 这 下午 ,

她和她的小女儿们在那里消磨下午时光。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tiː] - [kʌps] — [set][ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] ['teɪbl] [æt; ət][hɜːr; hər]
she lifted her eyes from the tea - cups — set on the small table at her
她 抬起 她 眼睛 从 这 茶 - 杯子 — 放 在 这 小的 桌子 在 她
[saɪd] — ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [tiː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['prɪti] ['tʃaɪnə] ['tiːpɑːt] ,
side — into which she was pouring tea from a pretty china teapot ,
边 — 进入 哪个 她 曾是 浇注 茶 从 一个 漂亮的 中国 茶壶 ,

她抬起头，目光从摆放在身旁小桌上的茶杯上移开——她正用一个漂亮的瓷茶壶往茶杯里倒茶。

[ænd; ənd] [sɔː] ['mɪstər] . - [ə'proʊtʃɪŋ] ['fɪgjər] .
and saw Mr . Renford's approaching figure .
和 锯 先生 . - 接近 数字 .

然后看到了伦福德先生的身影正朝他走来。

" [oʊ] , [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɑːli] .
" Oh , how delightful ! " exclaimed Molly .
" 哦 , 如何 愉快 ! " 惊呼 莫莉 .

“哦，真是太好了！”莫莉惊叹道。

" ['hiːz] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .
" He's just in time for a cup of tea .
" 他是 只是 在 时间 为了 一个 杯子 的 茶 .

他来得正是时候，可以喝杯茶了。

" [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] , [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [ə'fekʃənətli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

"	She	ran	to	meet	her	grandfather	,	and	clinging	affectionately	to	his	arm	,
"	她	跑	到	见面	她	祖父	,	和	依恋	亲切地	到	他的	手臂	,

她跑去迎接爷爷，亲昵地挽着他的胳膊，

[led][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] [triː] , [wer] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɪm; ɪm][baɪ][hɜːr; hər]

led	him	under	the	shade	of	the	apple	tree	,	where	she	placed	him	by	her
引领	他	在下面	这	阴影	的	这	苹果	树	,	在哪里	她	放置	他	经过	她

['mʌðɚz] [saɪd] .

mother's	side	.
母亲的	边	.

她领着他来到苹果树荫下，把他放在她母亲身边。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [brɪŋ] [fə'lɪʃə] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

"	Why	didn't	you	bring	Felicia	with	you	?
"	为什么	没有	你	带来	费利西亚	和	你	?

你为什么没带菲利西亚一起来?

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

"	she	inquired	.
"	她	询问	.

她问道。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [wen] [aɪ] [left] [hoʊm] ; [bɪ'saɪdz] ,

"	I	had	no	intention	of	coming	here	when	I	left	home	;	besides	,
"	我	有	不	意图	的	未来	这里	什么时候	我	左边	家	;	除了	,

“我离开家的时候根本没想过要来这里；而且，

[fə'lɪʃə] [ɪz] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ] [gai] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

Felicia	is	spending	the	afternoon	with	Guy	,	"	he	returned	.
费利西亚	是	开支	这	下午	和	盖伊	,	"	他	返回	.

“菲利西亚下午要和盖伊一起度过，”他回答道。

" [haʊ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ðɪs] [ɪz] ! "

"	How	very	comfortable	this	is	!	"
"	如何	非常	舒服的	这	是	!	"

“这太舒服了！”

" [jes] , " [ə'griːd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ; " [soʊ][wiː; wi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [tiː] [aʊt] - [ʌv; əv]

"	Yes	,	"	agreed	his	daughter	;	"	so	we	determined	we	would	have	tea	out	-	of
"	是的	,	"	同意	他的	女儿	;	"	所以	我们	决定	我们	会	有	茶	出去	-	的

- [dɔːz] .

-	doors	.
-	门	.

“是的，”他的女儿同意道；“所以我们决定在户外喝茶。”

[wiː; wi] ['kænɑːt] [ɪk'spekt] [ðɪs] [faɪn] ['weðər] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ,

We	cannot	expect	this	fine	weather	to	continue	much	longer	,
我们	不能	预计	这	美好的	天气	到	继续	很多	更长	,

我们不能指望这种好天气持续太久。

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [læst] [waɪlst] [mɪs] ['bɑːrtn] [ɪz] [ə'weɪ] . "

but	I	hope	it	will	last	whilst	Miss	Barton	is	away	.	"
但	我	希望	它	将要	最后的	而	错过	巴顿	是	离开	.	"

但我希望在巴顿小姐不在的这段时间里，它能一直保持下去。

" ['grænfɑːðər] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [mɪs] ['bɑːrtn] [ɪz]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] [fə'liːʃəz] [frend] , ['mɪsɪz]

"	Grandfather	,	do	you	know	that	Miss	Barton	is	going	to	call	on	Felicia's	friend	,	Mrs
"	祖父	,	做	你	知道	那	错过	巴顿	是	去	到	称呼	在	费利西亚的	朋友	,	太太

. - ,

.	M'Cosh	,
.	-	,

“爷爷，您知道巴顿小姐要去拜访费利西亚的朋友麦科什太太吗？”

[waɪlst] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] ['brɪstl] ? " [æskt] ['mɑːli] .
whilst she is in Bristol ? " asked Molly .
而 她 是 在 布里斯托尔 ? " 问 莫莉 .

“她在布里斯托尔的时候？”莫莉问道。

" [noʊ] . [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? "
" No . Is that so ? "
" 不 . 是 那 所以 ? "

“不，真是这样吗？”

" [jes] , " [ə'sentid] ['mɪsɪz] . ['prɪŋ] .
" Yes , " assented Mrs . Pring .
" 是的 , " 同意 太太 . 普林 .

“是的，”普林夫人同意道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] ['bɑːrtənz] [oʊn] [aɪ'diːə] , [bʌt; bət][aɪ] ['fəːðəd] [ˌaɪ 'tiː] .
" It was Miss Barton's own idea , but I furthered it .
" 它 曾是 错过 巴顿的 自己的 主意 , 但 我 进一步 它 .

“这是巴顿小姐自己的想法，但我进一步完善了它。”

[aɪ] — [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][duː][nɑːt][maɪnd] ?
I — I hope you do not mind ?
我 — 我 希望 你 做 不是 头脑 ?

我……我希望您不介意?

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] ['sʌmwʌt] ['fɔːltərɪŋli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]
" she questioned somewhat falteringly , as she noticed the gravity of her father's
" 她 被质问 有些 犹豫不决地 , 作为 她 注意到 这 重力 的 她 父亲的
[feɪs] .
face .
脸 .

她有些犹豫地问道，因为她注意到父亲严肃的表情。

" [noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt][maɪnd] .
" No , I do not mind .
" 不 , 我 做 不是 头脑 .

“不，我不介意。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðæt] [fə'lɪʃə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
I suppose it is only natural , under the circumstances , that Felicia should be
我 认为 它 是 仅有的 自然的 , 在下面 这 情况 , 那 费利西亚 应该 是
[ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] ;
attached to the woman ;
随附的 到 这 女士 ;

在这种情况下，费利西亚依恋上那个女人也是人之常情；

[bʌt; bət] — [wel] , [tuː; tə][pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] ,
but — well , to put it plainly ,
但 — 出色地 , 到 放 它 显然 ,

但是——好吧，直白地说，

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['evər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [fə'lɪʃə] [hæz; həz][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] ['liːnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]
has it ever occurred to you that Felicia has a decided leaning towards the
有 它 曾经 发生 到 你 那 费利西亚 有 一个 决定 倾斜 向 这
[sə'saɪəti][ʌv; əv] — [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] ?
society of — of people of the lower classes ?
社会 的 — 的 人们 的 这 降低 课程 ?

你有没有想过，菲利西亚明显倾向于下层阶级的人群?

" ['mɪsɪz] . ['prɪŋ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , ['lʊkɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] ['pʌz(ə)ld] ,
" Mrs . Pring shook her head , looking exceedingly puzzled ,
" 太太 . 普林 摇晃 她 头 , 寻找 非常 困惑 ,

普林夫人摇了摇头，一脸困惑。

[waɪlst] ['dɔːrɪs][ænd; ənd] ['mɑːli] [əb'zɜːrvd] [ðer; ðər] ['grænfɑːðər] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] .

whilst	Doris	and	Molly	observed	their	grandfather	with	wondering	eyes	.
而	多丽丝	和	莫莉	观察到	他们的	祖父	和	好奇	眼睛	.

多丽丝和莫莉好奇地看着她们的祖父。

" [aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , [haʊ'evər] , " ['mɪstər] . ['rɛnˌfɔːrd] [kən'tɪnjuːd] .

"	I	have	reason	to	believe	that	such	is	the	case	,	however	,	"	Mr	.	Renford	continued	.
"	我	有	原因	到	相信	那	这样的	是	这	案件	,	然而	,	"	先生	.	伦福德	持续	.

“但我有理由相信情况确实如此，”伦福德先生继续说道。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['mɑːli] , [hiː; hi] [in'kwaiəd] ,

Then	,	turning	to	Molly	,	he	inquired	,
然后	,	转弯	到	莫莉	,	他	询问	,

然后，他转向莫莉问道：

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ] [fər'bɪdɪŋ] [fə'lɪʃə] [tuː; tə][goʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['kɑːmən] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] ? "

"	Do	you	remember	my	forbidding	Felicia	to	go	near	the	common	on	account	of	the	gipsies	being	there	?	"
"	做	你	记住	我的	禁止	费利西亚	到	去	靠近	这	常见的	在	帐户	的	这	吉普赛人	存在	那里	?	"

“你还记得我因为吉普赛人在那里，就禁止费利西亚靠近那片公共区域吗？”

" [jes] , ['grænfɑːðər] . "

"	Yes	,	grandfather	.	"
"	是的	,	祖父	.	"

“是的，爷爷。”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˌdɪsə'beɪd] [ˌem 'iː] , [aɪ][faɪnd] ; [nɑːt]['oʊnli][hæz; həz][ʃiː; ʃi] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] ,

"	She	has	disobeyed	me	,	I	find	;	not	only	has	she	been	to	the	common	,
"	她	有	违抗命令	我	,	我	寻找	;	不是	仅有的	有	她	到过	到	这	常见的	,

“我发现她违抗了我的命令；她不仅去了公共场所，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒɪpsi] — ['noʊɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [θiːvz] ,

but	she	has	made	friends	with	the	gipsies	—	knowing	them	to	be	thieves	,
但	她	有	制成	朋友们	和	这	吉普赛人	—	会心	他们	到	是	窃贼	,

但她却和吉普赛人成了朋友——尽管她知道他们是小偷。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] ['siːkrət] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['ræbəts] [ænd; ənd] [geɪm] . "

for	it	has	been	no	secret	to	her	how	they	have	robbed	me	of	rabbits	and	game	.	"
为了	它	有	到过	不	秘密	到	她	如何	他们	有	被抢劫	我	的	兔子	和	游戏	.	"

因为对她来说，他们偷走我的兔子和猎物早已不是什么秘密了。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [truː] !

"	Oh	,	it	can't	be	true	!
"	哦	,	它	不能	是	真的	!

“哦，这不可能是真的！”

" ['mɑːli] [kraɪd] , [waɪlst] ['dɔːrɪs] [kept] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Molly	cried	,	whilst	Doris	kept	silence	and	listened	to	the	conversation	with	a
"	莫莉	哭	,	而	多丽丝	保留	沉默	和	听着	到	这	对话	和	一个

[fæst] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] .

fast	beating	heart	.
快速地	殴打	心	.

“莫莉哭了起来，而多丽丝则保持沉默，心跳加速地听着她们的谈话。”

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] , ['fɑːðər] , " ['mɪsɪz] . ['prɪŋ] [wʌz; wəz] [kə'mensɪŋ] ,

"	There	must	be	some	mistake	,	father	,	"	Mrs	.	Pring	was	commencing	,
"	那里	必须	是	一些	错误	,	父亲	,	"	太太	.	普林	曾是	开始	,

“父亲，这一定是哪里搞错了，”普林太太开口说道。

[wen] ['mɪstər] . ['rɛnˌfɔːrd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] ['sʌmwʌt] [ɪm'peɪʃntli] —

when	Mr	.	Renford	interrupted	her	somewhat	impatiently	—
什么时候	先生	.	伦福德	中断	她	有些	不耐烦地	—

伦福德先生有些不耐烦地打断了她——

" [maɪ] [dɪr] ['meri] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,

"	My	dear	Mary	,	I	know	what	I	am	talking	about	,
"	我的	亲爱的	玛丽	,	我	知道	什么	我	是	说	关于	,

“我亲爱的玛丽，我知道我在说什么，”

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [mis'teik] .

and	I	do	not	think	there	is	any	mistake	.
和	我	做	不是	思考	那里	是	任何	错误	.

我不认为有任何错误。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

But	I	will	explain	and	you	will	be	able	to	judge	for	yourself	.
但	我	将要	解释	和	你	将要	是	有能力的	到	法官	为了	你自己	.

但我会解释清楚，您自己就能判断了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmən] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər][ə'goʊ] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒɪpsi] ['wʊmən] ,

I	was	crossing	the	common	half	-	an	-	hour	ago	when	a	young	gipsy	woman	,
我	曾是	过境	这	常见的	一半	-	一个	-	小时	前	什么时候	一个	年轻的	吉普赛人	女士	,

半小时前我穿过这片公共绿地时，遇到一位年轻的吉普赛女子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

with	a	baby	in	her	arms	,
和	一个	婴儿	在	她	武器	,

她怀里抱着一个婴儿，

[keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kærəvæn][ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['bæskɪt] .

came	out	of	a	caravan	and	asked	me	to	buy	a	basket	.
来了	出去	的	一个	大篷车	和	问	我	到	买	一个	篮子	.

他从一辆旅行车里出来，问我要不要买个篮子。

[aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ʃʊr] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði]

I	refused	,	and	was	walking	on	when	she	said	,	'	Sure	,	gentleman	,	the
我	拒绝	,	和	曾是	步行	在	什么时候	她	说	,	-	当然	,	绅士	,	这

['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ,

pretty	little	lady	,
漂亮的	小的	女士	,

我拒绝了，正要继续往前走，她却说：“当然，先生们，这位漂亮的小姑娘……”

[jʊr; jər][grænd] - ['dɔːtər] , [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [tʃiːp] [fɔːr; fər]

your	grand	-	daughter	,	would	like	it	,	and	you	shall	have	it	cheap	for
你的	盛大	-	女儿	,	会	喜欢	它	,	和	你	将	有	它	便宜的	为了

[hɜːr; hər] [seɪk] . -

her	sake	.	'
她	清酒	.	-

你的孙女会喜欢的，为了她，你要便宜买下它。

- [waɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ? -
' Why for her sake ? '
- 为什么 为了 她 清酒 ? -

“为什么是为了她？”

[aɪ] [æskt] , ['ræðər] [ə'mjuːzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hwiːdlɪŋ] [toʊn] . -
I asked , rather amused at her wheedling tone . '
我 问 , 相当 觉得好笑 在 她 哄骗 语气 . -

我问，觉得她那谄媚的语气有点好笑。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] [bɪn] ['frendli] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['dʒɪpsi] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] [aɪ] [rɪ'siːvd] ,
Because she's been friendly to the poor gipsies , ' was the answer I received ,
因为 她是 到过 友好的 到 这 贫穷的 吉普赛人 , - 曾是 这 回答 我 已收到 ,

“因为她对贫穷的吉普赛人很友好，”这是我得到的答案。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [fə'lɪʃə] ['hævɪŋ] ['kærid] [ðə; ði]['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz]
and then she went on to speak of Felicia having carried the baby in her arms
和 然后 她 去 在 到 说话 的 费利西亚 拥有 携带 这 婴儿 在 她 武器
[ænd; ənd] [tɔːkt] [soʊ]['kaɪndli][tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] . -
and talked so kindly to her little daughter . '
和 谈话 所以 亲切地 到 她 小的 女儿 . -

然后她接着说，费利西亚抱着孩子，温柔地和她的小女儿说话。

[wʌt] ! -
What ! '
什么 ! -

什么！ '

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] , - [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] ? - -
I exclaimed , ' do you mean to tell me she has been here ? ' '
我 惊呼 , - 做 你 意思是 到 告诉 我 她 有 到过 这里 ? - -

我惊呼道：“你是说她来过这里？”

[jes] , ['sɜːrt(ə)nli] , - [ðə; ði] ['wʊmən] ['ænsər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn][ɔːl] [sɪn'serəti] . -
Yes , certainly , ' the woman answered , and I am sure she spoke in all sincerity . '
是的 , 当然 , - 这 女士 回答 , 和 我 是 当然 她 辐 在 全部 诚意 . -

“是的，当然，”那女人回答道，我相信她是真心实意的。

[dɪd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] ? -
Did she not tell you , sir ? '
做过 她 不是 告诉 你 , 先生 ? -

她没告诉您吗，先生？

[ʃiː; ʃi] [æskt] . -
she asked . '
她 问 . -

她问道。

[noʊ] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
No , ' I replied .
不 , - 我 回复 .

“不，”我回答道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [kwaɪt] [dɪ'strest] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['æŋgri] ,
She looked quite distressed at that , and begged me not to be angry ,
她 看起来 相当 苦恼 在 那 , 和 乞求 我 不是 到 是 生气的 ,

她听了这话显得很伤心，恳求我不要生气。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	she	actually	wanted	to	make	me	a	present	of	the	basket	she	had
和	她	实际上	通缉	到	制作	我	一个	展示	的	这	篮子	她	有

['ɔːfərd] [tuː; tə] [sel] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['priːviəsli] .

offered	to	sell	a	few	minutes	previously	.
提供	到	卖	一个	很少	分钟	之前	.

她其实想把几分钟前她打算卖掉的那个篮子送给我。

- [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	Take	it	and	give	it	to	the	sweet	little	lady	,	'	she	said	,
-	拿	它	和	给	它	到	这	甜的	小的	女士	,	-	她	说	,

“拿着，把它送给这位可爱的小女士，”她说。

- [ænd; ənd] ['nevər] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːrt] . -

'	and	never	be	angry	with	her	because	she	has	a	kind	heart	.	'
-	和	绝不	是	生气的	和	她	因为	她	有	一个	种类	心	.	-

“千万不要生她的气，因为她心地善良。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] ['bæskɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['wʊmən] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ,

Of	course	,	I	would	not	have	the	basket	,	but	I	gave	the	woman	a	shilling	,
的	课程	,	我	会	不是	有	这	篮子	,	但	我	给予	这	女士	一个	先令	,

当然，我没要那个篮子，但我给了那位女士一先令。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɑːn] [hɪr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .

and	came	on	here	to	tell	you	what	she	had	said	.
和	来了	在	这里	到	告诉	你	什么	她	有	说	.

她来到这里就是为了告诉你们她说了什么。

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən] [fə'lɪʃə] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['hæŋkərɪŋ] [fɔːr; fər] [loʊ]

What	could	have	taken	Felicia	to	the	common	except	a	hankering	for	low
什么	可以	有	已采取	费利西亚	到	这	常见的	除了	一个	渴望	为了	低的

[sə'saɪəti] ? "

society	?	"
社会	?	"

除了对底层社会的向往，还有什么原因会让费利西亚沦落到平民阶层呢?

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [its] [truː] !

"	I	don't	believe	it's	true	!
"	我	不	相信	它是	真的	!

我不相信这是真的!

" ['mɑːli] [kraɪd] ['hɑːtli] .

"	Molly	cried	hotly	.
"	莫莉	哭	热	.

莫莉哭得泣不成声。

" [fə'lɪʃə] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'ɑːnɪst] ;

"	Felicia	would	not	make	friends	with	people	she	knew	to	be	dishonest	;
"	费利西亚	会	不是	制作	朋友们	和	人们	她	知道	到	是	不诚实	;

“菲利西亚不会和她知道不诚实的人交朋友;

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ˌdɪsə'beɪ] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] , ['grænfɑːðər] . "

and	I	am	certain	she	would	not	disobey	you	like	that	,	grandfather	.	"
和	我	是	肯定	她	会	不是	违	你	喜欢	那	,	祖父	.	"

我确信她不会那样违抗您的命令，爷爷。

" [ðen] [juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɪpsi] , ['mɑːli] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['rɛnˌfɔːrd] .

"	Then	you	never	saw	her	speak	to	the	gipsies	,	Molly	?	"	asked	Mr	.	Renford	.
"	然后	你	绝不	锯	她	说话	到	这	吉普赛人	,	莫莉	?	"	问	先生	.	伦福德	.

“那你从来没见过她和吉普赛人说话，莫莉？”伦福德先生问道。

" ['nevər] !
" Never !
" 绝不 !

“绝不!

" ['dɔːrɪs] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] [nekst] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] ,
" Doris expected to be questioned next , but her grandfather ,
" 多丽丝 预期的 到 是 被质问 下一个 , 但 她 祖父 ,

“多丽丝以为接下来会被盘问，但她的祖父……”

['noʊɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [les] ['frendli] [wɪð; wɪθ] [fə'lɪʃə] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['sɪstər] , [dɪd][nɑːt][duː]
knowing she was less friendly with Felicia than was her sister , did not do
会心 她 曾是 较少的 友好的 和 费利西亚 比 曾是 她 姐姐 , 做过 不是 做
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

她知道自己和费利西亚的关系不如和姐姐那么亲密，所以没有那样做。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ʃiː; ʃi] [kept] ['saɪləns] .
and consequently she kept silence .
和 最后 她 保留 沉默 .

因此，她保持了沉默。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːzi] [tuː; tə][hæv; həv][set][ðə; ði] ['mætər] [streɪt] [baɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [haʊ]
It would have been easy to have set the matter straight by explaining how
它 会 有 到过 简单的 到 有 放 这 事情 直的 经过 解释 如何
[hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði]['dʒɪpsi] ['tʃɪldrən] ,
her cousin had encountered the gipsy children ,
她 表哥 有 遭遇 这 吉普赛人 孩子们 ,

她本可以很容易地解释清楚，只要说明她的表妹是如何遇到吉普赛孩子的就行了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌbsɪkwənt] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd]
and the cause of her subsequent visit to the common , but she decided
和 这 原因 的 她 随后的 访问 到 这 常见的 , 但 她 决定
[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] .
she would not .
她 会 不是 .

以及她后来去公共场所的原因，但她决定不去。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntər'fɪr] .
She saw no reason why she should interfere .
她 锯 不 原因 为什么 她 应该 干扰 .

她认为自己没有理由干预。

[fə'lɪʃə] [kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][fɔːr; fər][hɜːr'self] .
Felicia could explain for herself .
费利西亚 可以 解释 为了 她自己 .

菲利西亚可以自己解释。

" [ˌnevərðə'les] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [ðə; ði]['dʒɪpsi] ['wʊmən] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] , " ['mɪstər] . ['rɛnˌfɔːrd]
" Nevertheless , I am persuaded the gipsy woman spoke the truth , " Mr . Renford
" 尽管如此 , 我 是 被说服 这 吉普赛人 女士 辐 这 真相 , " 先生 . 伦福德
[sed] [dɪ'saɪdɪdli] ;
said decidedly ;
说 绝对地 ;

“然而，我确信那位吉普赛女人说的是真话，”伦福德先生斩钉截铁地说；

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə] [fə'lɪʃə] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][get] [hoʊm] .
" I shall speak to Felicia on the subject as soon as I get home .
" 我 将 说话 到 费利西亚 在 这 主题 作为 很快 作为 我 得到 家 .

“我一回家就会和费利西亚谈谈这件事。”

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæz; həz] ['wɪlfəli] [ˌdɪsə'beɪd] [ˌem 'iː][ɪz][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [wʌn] .

The	thought	that	the	child	has	wilfully	disobeyed	me	is	an	unpleasant	one	.
这	想法	那	这	孩子	有	故意	违抗命令	我	是	一个	令人不快的	一	.

一想到孩子故意不听我的话，我就感到很不愉快。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ə'lauənsiz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [haʊ'evər] ,

I	suppose	I	must	make	allowances	for	her	,	however	,
我	认为	我	必须	制作	津贴	为了	她	,	然而	,

我想我应该对她宽容一些。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] [hæv; həv] [bɪn] [pɪ'kjuːliər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [soʊ] —

for	the	circumstances	of	her	life	have	been	peculiar	,	but	she	seemed	so	—
为了	这	情况	的	她	生活	有	到过	奇特	,	但	她	似乎	所以	—

[soʊ][ə'dæptəb(ə)l] .

so	adaptable	.
所以	适应性强	.

她的人生境遇很特殊，但她似乎适应能力非常强。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [set] [ˌem 'iː][æt; ət] [dɪ'faɪəns] [laɪk] [ðæt] . "

It	is	hard	to	believe	she	would	set	me	at	defiance	like	that	.	"
它	是	难的	到	相信	她	会	放	我	在	蔑视	喜欢	那	.	"

真难以置信她会那样激怒我。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] !

"	I	don't	believe	she	has	!
"	我	不	相信	她	有	!

我不相信她有！

" ['mɑːli] [dɪ'klerd] .

"	Molly	declared	.
"	莫莉	声明	.

莫莉宣布道。

" [æsk][hɜːr; hər] , ['grænfɑːðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] . "

"	Ask	her	,	grandfather	,	and	she	will	tell	you	.	"
"	问	她	,	祖父	,	和	她	将要	告诉	你	.	"

“去问她吧，爷爷，她会告诉你的。”

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] ['truːθfl] , " ['mɪsɪz] . ['prɪŋ] [sed] [ʌn'iːzɪli] ;

"	I	have	always	considered	her	truthful	,	"	Mrs	.	Pring	said	uneasily	;
"	我	有	总是	经过考虑的	她	真实	,	"	太太	.	普林	说	不安地	;

“我一直认为她很诚实，”普林太太不安地说；

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [noʊn] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] ,

"	of	course	we	have	not	known	her	a	great	while	,
"	的	课程	我们	有	不是	已知	她	一个	伟大的	尽管	,

当然，我们认识她的时间并不长。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] [dɪ'tektɪd] ['eniθɪŋ] [fɔːls] [ɔːr] [dɪ'siːtf(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

but	we	have	never	detected	anything	false	or	deceitful	about	her	.
但	我们	有	绝不	检测到	任何事物	错误的	或者	欺骗性的	关于	她	.

但我们从未发现她有任何虚假或欺骗行为。

[dəunt][biː; bi]['sɜːrt(ə)n][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [mis'teik] , ['fɑːðər] . "

Don't	be	certain	there	is	not	a	mistake	,	father	.	"
不	是	肯定	那里	是	不是	一个	错误	,	父亲	.	"

父亲，不要过于肯定没有错误。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , ['meri] , " [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] ;

"	I	will	not	,	Mary	,	"	he	assured	her	;
"	我	将要	不是	,	玛丽	,	"	他	保证	她	;

“我不会的，玛丽，”他向她保证；

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪtʃ] ['flaʊər] [kʊd; kəd]
" I suppose it would be too much to expect that a ditch flower could
" 我 认为 它 会 是 也 很多 到 预计 那 一个 沟 花 可以
[ˌɔːltə'geðər] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [mʌd] ,
altogether escape the mud ,
共 逃脱 这 泥 ,

“我想，指望沟渠里的花完全摆脱泥泞是不现实的。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ə; eɪ] [sɑːr'kæstɪk] [smaɪl] .
" he added with rather a sarcastic smile .
" 他 额外 和 相当 一个 讽刺的 微笑 .

他带着一丝讽刺的微笑补充道。

['mɪsɪz] . ['prɪŋ] [said] .
Mrs . Pring sighed .
太太 . 普林 叹了口气 .

普林太太叹了口气。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['greɪtli] ['trʌbld] [ænd; ənd] [wɪʃt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .
She felt greatly troubled and wished her husband was there .
她 毛毡 非常 麻烦 和 希望 她 丈夫 曾是 那里 .

她感到非常不安，希望丈夫能在身边。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['vɪkər] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ə; eɪ] [sɪk] [pə'rɪʃənər] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [hoʊm]
But the Vicar had gone to visit a sick parishioner and did not come home
但 这 牧师 有 已消失 到 访问 一个 生病的 教区居民 和 做过 不是 来 家
[tɪl] [lɔːŋ] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd] [gɔːn] .
till long after his father - in - law had gone .
直到 长的 后 他的 父亲 - 在 - 法律 有 已消失 .

但牧师去探望一位生病的教区居民，直到岳父离开很久之后才回家。

[wen] ['mɪstər] . ['rɛnˌfɔːrd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['praɪəri] , [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] - [taɪm] , [hiː; hi]
When Mr . Renford reached the Priory , an hour before his dinner - time , he
什么时候 先生 . 伦福德 达到 这 普赖尔 , 一个 小时 前 他的 晚餐 - 时间 , 他
[went] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,
went immediately to his study ,
去 立即地 到 他的 学习 ,

伦福德先生到达修道院时，距离晚餐时间还有一小时，他立即去了书房。

[ænd; ənd] [sent] [fɔːr; fər] [fə'lɪʃə] .
and sent for Felicia .
和 发送 为了 费利西亚 .

然后派人去请费利西亚。

[nɑːt] ['driːmiŋ] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ,
Not dreaming anything was amiss , the little girl ,
不是 做梦 任何事物 曾是 错误 , 这 小的 女孩 ,

小女孩并没有想到会有什么不对劲，

[huː] [hæd; həd] ['oʊnli] [left] [hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] ['priːviəsli] ,
who had only left her uncle a short while previously ,
WHO 有 仅有的 左边 她 叔叔 一个 短的 尽管 之前 ,

她不久前才离开叔叔，

[keɪm] ['rʌnɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
came running downstairs and into her grandfather's presence with a
来了 跑步 楼下 和 进入 她 祖父的 在场 和 一个
['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hæpi] [laɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .
smiling face and a happy light in her eyes .
微笑 脸 和 一个 快乐的 光 在 她 眼睛 .

她面带微笑，眼中闪烁着快乐的光芒，跑下楼来到爷爷面前。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmənd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns] —

Without	waiting	to	hear	why	he	had	summoned	her	,	she	began	at	once	—
没有	等待	到	听到	为什么	他	有	被召唤	她	,	她	开始	在	一次	—

她不等他解释召见她的原因，便立刻开口说道——

" [oʊ] , ['grænfɑːðər] , [sʌtʃ] [gʊd] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

"	Oh	,	grandfather	,	such	good	news	for	you	!
"	哦	,	祖父	,	这样的	好的	消息	为了	你	!

“哦，爷爷，这对您来说真是个好消息！”

[aɪ] [noʊ] [juːl] [biː; bi][glæd] !

I	know	you'll	be	glad	!
我	知道	你会	是	高兴的	!

我知道你会很高兴的!

['ʌŋk(ə)l] [gai] [hæz; həz] [kən'sentid] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['dɑːktər][juː; jʊ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'sʌlt] ,

Uncle	Guy	has	consented	to	see	the	doctor	you	wish	him	to	consult	,
叔叔	盖伊	有	同意	到	看	这	医生	你	希望	他	到	咨询	,

盖伊叔叔同意去看你指定的医生。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [juː; jʊ] [meɪ] [send][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] . "

and	he	says	you	may	send	for	him	as	soon	as	you	like	.	"
和	他	说道	你	可能	发送	为了	他	作为	很快	作为	你	喜欢	.	"

他说，你们随时都可以派人去接他。

" [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] , " ['mɪstər] . ['rɛnˌfɔːrd] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] [pliːzd] [ænd; ənd]

"	Indeed	I	am	glad	to	hear	this	,	"	Mr	.	Renford	replied	,	looking	pleased	and
"	的确	我	是	高兴的	到	听到	这	,	"	先生	.	伦福德	回复	,	寻找	高兴	和

[sər'praɪzd] .

surprised	.
惊讶	.

“听到这个消息我当然很高兴，”伦福德先生回答道，脸上带着高兴和惊讶的神色。

" [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] , [fə'lɪʃə] ? "

"	Is	this	your	doing	,	Felicia	?	"
"	是	这	你的	正在做	,	费利西亚	?	"

“这是你干的吗，菲利西亚？”

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['dɑːktər][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , ['grænfɑːðər] ,

"	I	asked	him	to	see	the	doctor	for	your	sake	,	grandfather	,
"	我	问	他	到	看	这	医生	为了	你的	清酒	,	祖父	,

“爷爷，我让他去看医生是为了您好。”

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi] [kən'sentid] [tuː; tə][duː][soʊ] .

and	by	-	and	-	by	he	consented	to	do	so	.
和	经过	-	和	-	经过	他	同意	到	做	所以	.

不久之后，他同意了。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] ['sʌmθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['betər] ,

Oh	,	how	I	wish	something	could	be	done	to	make	him	better	,
哦	,	如何	我	希望	某物	可以	是	完毕	到	制作	他	更好的	,

我多么希望能够做些什么让他好起来啊!

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][hiː; hi][kæn; kən]['nevər][biː; bi][kwaɪt] [wel] , [kæn; kən][hiː; hi] ?

though	I	am	afraid	he	can	never	be	quite	well	,	can	he	?
尽管	我	是	害怕的	他	能	绝不	是	相当	出色地	,	能	他	?

但我恐怕他永远也无法完全康复，对吗?

" ['mɪstər] . ['rɛnˌfɔːrd] ['greɪvli] ['skruːtɪˌnaɪzd][ðə; ði] ['prɪti] , ['æŋkʃəs] [feɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə]
" Mr . Renford gravely scrutinised the pretty , anxious face which was raised to
" 先生 . 伦福德 严重地 仔细审查 这 漂亮的 , 焦虑的 脸 哪个 曾是 提高 到
[hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
his , and shook his head .
他的 , 和 摇晃 他的 头 .

伦福德先生严肃地打量着那张抬向他的漂亮而焦虑的脸，摇了摇头。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [nɑːt] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" I am afraid not , " he answered .
" 我 是 害怕的 不是 , " 他 回答 .

“恐怕不行，”他回答道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [spent] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [fə'lɪʃə] ? "
" Have you spent all the afternoon with him , Felicia ? "
" 有 你 花费 全部 这 下午 和 他 , 费利西亚 ? "

“费利西亚，你整个下午都和他在一起吗？”

" [jes] , ['grænfɑːðər] .
" Yes , grandfather .
" 是的 , 祖父 .

“是的，爷爷。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪv] ['taɪərd][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [sez] [aɪv] [dʌn] [hɪm; ɪm] [gʊd] . "
I don't think I've tired him ; he says I've done him good . "
我 不 思考 我已经 疲劳的 他 ; 他 说道 我已经 完毕 他 好的 . "

我觉得我没让他感到疲惫；他说我帮了他不少忙。

" [ðæts] [wel] .
" That's well .
" 那就是 出色地 .

“那很好。”

" ['mɪstər] . ['rɛnˌfɔːrd] [leɪd][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɜːr; hər] [streɪt] [ɪn]
" Mr . Renford laid his hands on her shoulders and looked her straight in
" 先生 . 伦福德 铺设 他的 双手 在 她 肩膀 和 看起来 她 直的 在
[ðə; ði] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [æskt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['priːæmb(ə)l] :
the eyes as he asked without any preamble :
这 眼睛 作为 他 问 没有 任何 前言 :

伦福德先生将双手放在她的肩膀上，直视着她的眼睛，没有丝毫铺垫，直接问道：

" [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːmən] ? "
" Have you had anything to do with the gipsies on the common ? "
" 有 你 有 任何事物 到 做 和 这 吉普赛人 在 这 常见的 ? "

你跟公地上的吉普赛人有过任何瓜葛吗?

" [aɪ] — [aɪ] — " ['stæməd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['tɜːrnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [waɪt] , [waɪlst] [ə; eɪ] [skerd]
" I — I — " stammered the little girl , turning suddenly white , whilst a scared
" 我 — 我 — " 结结巴巴 这 小的 女孩 , 转弯 突然 白色的 , 而 一个 害怕的
[ɪk'spreʃ(ə)n] ['setld] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ;
expression settled on her face ;
表达 定居 在 她 脸 ;

“我——我——”小女孩结结巴巴地说，脸色突然变得惨白，脸上露出惊恐的表情；

" [aɪ] — [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld] — "
" I — I ought to have told — "
" 我 — 我 应该 到 有 讲述 — "

“我……我应该告诉你们的——”

" ['ænsər] [ˌem 'iː] - [jes] - [ɔːr][noʊ] , - " [hiː; hi] [sed] ['stɜːrnli] ; " [dəunt][traɪ][tuː; tə] [prɪ'værɪkeɪt] .
" Answer me ' yes ' or no , ' " he said sternly ; " don't try to prevaricate .
" 回答 我 - 是的 - 或者 不 , - " 他 说 严厉地 ; " 不 尝试 到 含糊其辞 .

“回答我‘是’或‘否’，”他严厉地说；“不要含糊其辞。”

[aɪ] [rɪ'piːt] [maɪ] ['kwestʃən] .

I	repeat	my	question	.
我	重复	我的	问题	.

我再问一遍。

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːmən] ? "

Have	you	had	anything	to	do	with	the	gipsies	on	the	common	?	"
有	你	有	任何事物	到	做	和	这	吉普赛人	在	这	常见的	?	"

你跟公地上的吉普赛人有过任何接触吗?

" [jes] , ['grænfɑːðər] , [aɪ] — "

"	Yes	,	grandfather	,	I	—	"
"	是的	,	祖父	,	我	—	"

“是的，爷爷，我——”

" [ɪ'nʌf] !

"	Enough	!
"	足够的	!

“足够的!

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˌdɪsə'beɪd] [ˌem 'iː] .

You	have	disobeyed	me	.
你	有	违抗命令	我	.

你违抗了我的命令。

" [hiː; hi] [pʊʃt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]['æŋgrəli][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

"	He	pushed	her	from	him	angrily	and	pointed	to	the	door	.
"	他	推动	她	从	他	愤怒地	和	尖	到	这	门	.

他愤怒地把她推开，指着门。

" [goʊ] !

"	Go	!
"	去	!

“去!

" [hiː; hi] [kə'mɑːndid] .

"	he	commanded	.
"	他	命令	.

他命令道。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər][legz] ['ʃeɪkɪŋ] , [ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər]

She	moved	away	from	him	,	her	legs	shaking	,	a	choking	sensation	in	her
她	已搬	离开	从	他	,	她	腿	摇晃	,	一个	窒息	感觉	在	她

[θroʊt] .

throat	.
喉	.

她挣脱开来，双腿颤抖，喉咙哽咽。

" [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	Wait	a	moment	,	"	he	said	as	she	reached	the	door	.
"	等待	一个	片刻	,	"	他	说	作为	她	达到	这	门	.

“等一下,”当她走到门口时，他说。

[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ]['dʒentlər] [toʊn] :

Then	,	as	she	paused	,	he	asked	in	a	gentler	tone	:
然后	,	作为	她	暂停	,	他	问	在	一个	更温和	语气	:

然后，趁她停顿的空隙，他语气缓和下来问道:

" [dɪd] [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][toʊld][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][goʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['kɑːmən] ? "

"	Did	you	forget	that	I	had	told	you	not	to	go	near	the	common	?	"
"	做过	你	忘记	那	我	有	讲述	你	不是	到	去	靠近	这	常见的	?	"

“你忘了我告诉过你不要靠近公共用地吗？”

" [noʊ] , ['grænfɑːðər] , [aɪ] [rɪ'membər] ; [bʌt; bət] — [oʊ] , [duː] [let] [ˌem 'iː] [ɪk'spleɪn] !

"	No	,	grandfather	,	I	remembered	;	but	—	oh	,	do	let	me	explain	!
"	不	,	祖父	,	我	记得	;	但	—	哦	,	做	让	我	解释	!

“不，爷爷，我记得；但是——哦，请让我解释一下！”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] [æz; əz] [juː; jʊ] [θɪŋk] .

I	am	not	so	much	to	blame	as	you	think	.
我	是	不是	所以	很多	到	责备	作为	你	思考	.

我并没有你想的那么大的错。

[oʊ] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] —

Oh	,	I	ought	to	have	told	you	,	I	know	,	but	I	was	afraid	you	—	you	—
哦	,	我	应该	到	有	讲述	你	,	我	知道	,	但	我	曾是	害怕的	你	—	你	—

哦，我应该告诉你的，我知道，但我害怕你——你——

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɜːr; hər] ['broʊkən] [kən'feʃ(ə)n] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [proʊ'siːd] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] ,

"	She	stopped	her	broken	confession	,	unable	to	proceed	further	,	and	burst	into	tears	,
"	她	停止	她	破碎的	忏悔	,	无法	到	继续	更远	,	和	爆裂	进入	眼泪	,

她停止了断断续续的忏悔，无法继续下去，然后嚎啕大哭起来。

['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [gɪlt] [ænd; ənd] [dɪ'stres] .

looking	the	picture	of	guilt	and	distress	.
寻找	这	图片	的	有罪	和	痛苦	.

脸上满是愧疚和痛苦。

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [ɪn'dʌldʒənt] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " ['mɪstər] . ['rɛnˌfɔːrd] [sed] ['koʊldli] ,

"	I	have	been	too	indulgent	to	you	,	"	Mr	.	Renford	said	coldly	,
"	我	有	到过	也	放纵的	到	你	,	"	先生	.	伦福德	说	冷冷地	,

“我对你太宽容了，”伦福德先生冷冷地说。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [priˈzjʊmd] [ɑːn] [maɪ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [ˌem 'iː] .

"	and	you	have	presumed	on	my	kindness	to	disobey	me	.
"	和	你	有	假定	在	我的	仁慈	到	违	我	.

“你竟敢藐视我的仁慈，违抗我的命令。”

[juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [taɪtər] [reɪn] , [aɪ] [pər'siːv] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .

You	need	a	tighter	rein	,	I	perceive	,	and	you	shall	have	it	.
你	需要	一个	更紧	缰绳	,	我	感知	,	和	你	将	有	它	.

我觉得你需要更严格的管教，我会给你的。

[aɪ] [mʌst; məst] —

I	must	—
我	必须	—

我必须——

" [bʌt; bət] [fə'lɪʃə] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] .

"	But	Felicia	waited	to	hear	no	more	.
"	但	费利西亚	等待	到	听到	不	更多的	.

但费利西亚等了很久，却再也没有听到任何消息。

['sɔbiŋ] ['bɪtərli] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

Sobbing	bitterly	she	left	the	study	and	rushed	across	the	hall	,	opened	the	front	door	,
啜泣	苦涩地	她	左边	这	学习	和	匆忙	穿过	这	大厅	,	打开	这	正面	门	,

她痛哭流涕地离开书房，冲过走廊，打开前门。

[ænd; ənd] [fled] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	fled	into	the	garden	.
和	逃亡	进入	这	花园	.

然后逃进了花园。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['grænd,fɑːðɝz, 'græn,fɑːðɝz] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

Poor	little	girl	,	she	had	gone	into	her	grandfather's	presence	with	such
贫穷的	小的	女孩	,	她	有	已消失	进入	她	祖父的	在场	和	这样的

[ə; eɪ] ['hæpi] [hɑːrt] ,

a	happy	heart	,
一个	快乐的	心	,

可怜的小女孩，她去见爷爷的时候是那么开心。

['kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm] [gʊd] [nuːz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɪld]

conscious	that	she	was	carrying	him	good	news	,	and	now	she	was	filled
有意识的	那	她	曾是	携带	他	好的	消息	,	和	现在	她	曾是	已填

[wɪð; wɪθ] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

with	misery	and	despair	.
和	苦难	和	绝望	.

她明明知道自己给他带来了好消息，现在却充满了痛苦和绝望。

[hiː; hi] [wʊd] [send] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['praɪəri] , [ʌv; əv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)n] .

He	would	send	her	away	from	the	Priory	,	of	that	she	was	certain	.
他	会	发送	她	离开	从	这	普赖尔	,	的	那	她	曾是	肯定	.

她确信他会把她赶出修道院。

[oʊ] , [wʊd] [ʃiː; ʃi] ['evər] [fər'get] [ðə; ði] [hɑːrd] , [koʊld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æŋgər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ?

Oh	,	would	she	ever	forget	the	hard	,	cold	expression	of	anger	on	his	face	?
哦	,	会	她	曾经	忘记	这	难的	,	寒冷的	表达	的	愤怒	在	他的	脸	?

她怎能忘记他脸上那冷酷、坚硬的愤怒表情呢?

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [trʌst] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːrd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

He	would	never	trust	her	again	,	but	always	regard	her	with	suspicion	.
他	会	绝不	相信	她	再次	,	但	总是	看待	她	和	怀疑	.

他再也不会信任她了，而是会一直对她抱有怀疑。

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[waɪ] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [bɪn] [fræŋk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]

why	had	she	not	been	frank	with	him	and	told	him	all	that	had
为什么	有	她	不是	到过	坦率	和	他	和	讲述	他	全部	那	有

[træn'spaɪərd] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] ?

transpired	between	herself	and	the	gipsies	?
发生了	之间	她自己	和	这	吉普赛人	?

为什么她不坦诚地告诉他她和吉普赛人之间发生的一切都是真的?

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bleɪmd] [hɜːr; hər] [ðen] , [bʌt; bət] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [naʊ] ,

He	might	have	blamed	her	then	,	but	not	so	much	as	he	did	now	,
他	可能	有	被指责	她	然后	,	但	不是	所以	很多	作为	他	做过	现在	,

他当时或许会责怪她，但远不及现在这般强烈。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [led] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

for	he	would	have	understood	the	circumstances	which	had	led	to	her
为了	他	会	有	理解	这	情况	哪个	有	引领	到	她

[ˌdɪsə'biːdiəns] .

disobedience	.
不服从	.

因为他会理解导致她违抗命令的原因。

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [soʊ] ['hɑːrʃli] ['spoʊkən] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] [pri'zjʊmd] [ɑːn] [maɪ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ]

His	words	so	harshly	spoken	,	"	You	have	presumed	on	my	kindness	to	disobey
他的	字	所以	严厉地	说	,	"	你	有	假定	在	我的	仁慈	到	违

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

他语气严厉地说：“你竟敢藐视我的仁慈，违抗我的命令！”

" [kept] ['saʊndɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪrz] .

"	kept	sounding	in	her	ears	.
"	保留	听起来	在	她	耳朵	.

“这个声音在她耳边不断回响。”

[oʊ] , [wʌt] [æn; ən] [ʌn'greɪtfl] [gɜːrl] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [saɪt] !

Oh	,	what	an	ungrateful	girl	she	must	be	in	his	sight	!
哦	,	什么	一个	忘恩负义	女孩	她	必须	是	在	他的	视线	!

哦，在他眼里，她该是多么忘恩负义的女孩啊！

[fə'lɪʃə] , [fər'getfl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [noʊ] [hæt] ,

Felicia	,	forgetful	that	she	wore	no	hat	,
费利西亚	,	健忘	那	她	穿着	不	帽子	,

菲利西亚忘记了自己没戴帽子。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['praɪəri] [graʊndz] , [went] [streɪt]

when	she	reached	the	gate	at	the	entrance	to	the	Priory	grounds	,	went	straight
什么时候	她	达到	这	门	在	这	入口	到	这	普赖尔	理由	,	去	直的

[ɑːn] ,

on	,
在	,

当她到达修道院入口处的栅栏门时，径直往前走去。

[ænd; ənd] ['nevər] - ['slækənd] [hɜːr; hər] [peɪs] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] [θɪk] [wʊdz] [wer] [ʃiː; ʃi]

and	never	-	slackened	her	pace	till	she	found	herself	in	the	thick	woods	where	she
和	绝不	-	松弛	她	步伐	直到	她	成立	她自己	在	这	厚的	树林	在哪里	她

[ænd; ənd] ['mɑːli] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	Molly	had	spent	the	morning	.
和	莫莉	有	花费	这	早晨	.

她一路不停地加快脚步，直到来到她和莫莉上午待过的茂密树林中。

[ðer; ðər] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] ,

There	,	panting	and	exhausted	,
那里	,	喘息	和	筋疲力尽的	,

在那里，他气喘吁吁，筋疲力尽。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːsi] [graʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['spredɪŋ] [biːtʃ] [triː] ,

she	flung	herself	on	the	mossy	ground	at	the	foot	of	a	spreading	beech	tree	,
她	扔	她自己	在	这	苔藓	地面	在	这	脚	的	一个	传播	山毛榉	树	,

她扑倒在枝繁叶茂的山毛榉树下长满青苔的地面上。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər] [griːf] ;

and	tried	to	restrain	her	grief	;
和	尝试	到	抑制	她	悲伤	;

她努力克制自己的悲伤；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [hɑːrt] - ['broʊkənli] [lɔːŋ] ['æftər] [hɜːr; hər] [terz] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [floʊ] .

but	she	sobbed	heart	-	brokenly	long	after	her	tears	had	ceased	to	flow	.
但	她	啜泣	心	-	破碎地	长的	后	她	眼泪	有	停止	到	流动	.

但即使泪水早已止住，她仍然伤心欲绝地啜泣了很久。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [kwaɪt] [wɔːrn] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [stɪl] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['goʊldən] [liːvz] ['flʌtər] [frʌm; frəm]

At	length	,	quite	worn	out	,	she	lay	still	watching	the	golden	leaves	flutter	from
在	长度	,	相当	磨损	出去	,	她	躺	仍然	观看	这	金的	树叶	扑	从

[ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ˌoʊvər'hed] .

the	branches	overhead	.
这	分支	开销	.

最后，她筋疲力尽，静静地躺着，望着头顶树枝上金色的树叶随风飘动。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [druːpt] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

By	-	and	-	by	her	eyelids	drooped	,	and	just	as	the	rays	of	the
经过	-	和	-	经过	她	眼睑	下垂	,	和	只是	作为	这	射线	的	这

[sep'tembər] [sʌn] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [west] ,

September	sun	disappeared	in	the	west	,
九月	太阳	消失	在	这	西方	,

渐渐地，她的眼皮耷拉下来，就在九月的夕阳西沉之际，

[ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] ,

she	fell	into	a	deep	sleep	,
她	跌倒	进入	一个	深的	睡觉	,

她沉沉睡去。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [piːl] [ʌv; əv] ['θʌndər]

from	which	she	was	awakened	an	hour	later	by	a	heavy	peal	of	thunder
从	哪个	她	曾是	觉醒	一个	小时	之后	经过	一个	重的	皮尔	的	雷

[ænd; ənd]['reɪndrɑːps][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	raindrops	on	her	face	.
和	雨滴	在	她	脸	.

一个小时后，一声隆隆的雷声和雨滴打在脸上，将她惊醒。

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ]

CHAPTER	XXI
章	二十一

第二十一章

[ðə; ði] [stɔːrm]

The	Storm
这	风暴

风暴

[ðʌs] ['ruːdli] [ə'weɪkənd] , [fə'lɪʃə] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn] [fraɪt] , [nɑːt]['riːəˌlaɪzɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi]

THUS	rudely	awakened	,	Felicia	sprang	to	her	feet	in	fright	,	not	realising	where	she
因此	粗鲁地	觉醒	,	费利西亚	弹簧	到	她	脚	在	惊吓	,	不是	意识到	在哪里	她

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

就这样，费利西亚被粗暴地惊醒，吓得跳了起来，完全不知道自己身在何处。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɜːr; hər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

It	took	her	several	minutes	to	recall	what	had	happened	,
它	采取	她	一些	分钟	到	记起	什么	有	发生	,

她过了好一会儿才回想起发生了什么事。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [hæd; həd] [ˌmoʊmən'terəli] [lɪt] [ʌp] [hɜːr; hər]

and	by	that	time	a	flash	of	lightning	had	momentarily	lit	up	her
和	经过	那	时间	一个	闪光	的	闪电	有	片刻	点燃	向上	她

[sə'raʊndɪŋz] ,

surroundings	,
周围环境	,

就在这时，一道闪电瞬间照亮了她周围的环境。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][fɜːrst] ['ɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊdz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

and	her	first	instinct	was	to	get	out	of	the	woods	as	soon	as
和	她	第一的	本能	曾是	到	得到	出去	的	这	树林	作为	很快	作为

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

她的第一反应就是尽快离开树林。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌndər] [triːz] ['dʊrɪŋ]

for	she	had	heard	it	was	extremely	dangerous	to	be	under	trees	during
为了	她	有	听到	它	曾是	极其	危险的	到	是	在下面	树木	期间

[ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] .

a	thunderstorm	.
一个	雷雨	.

因为她听说雷雨天待在树下非常危险。

[ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] [ə'lɔːŋ] , ['skrætʃɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [b'ræmblz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ðɪ] [weɪ] [bɪ'fɔːr]

She	stumbled	along	,	scratching	her	hands	in	brambles	as	she	felt	the	way	before
她	踉跄	沿着	,	抓挠	她	双手	在	荆棘	作为	她	毛毡	这	方式	前

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她跌跌撞撞地向前走，双手被荆棘划破，摸索着前进。

[waɪlst] [ðə; ðɪ] ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['θʌndər] [rɔːrd] [laɪk] [ɑːr'tɪləri] [ˌoʊvər'hed] ,

whilst	the	lightning	flashed	and	the	thunder	roared	like	artillery	overhead	,
而	这	闪电	闪光灯	和	这	雷	咆哮	喜欢	炮兵	开销	,

当闪电划破夜空，雷声如炮火般轰鸣时，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hevi] [reɪn] [soʊkt] [θruː] [ðə; ðɪ]['kɑːt(ə)n] [frɑːk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] ;

and	the	heavy	rain	soaked	through	the	cotton	frock	she	was	wearing	;
和	这	重的	雨	浸泡过	通过	这	棉布	连衣裙	她	曾是	穿着	;

瓢泼大雨浸透了她身上穿的棉布连衣裙；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɑːrðər] [ʃiː; ʃi] [went] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [bɪ'wɪldərd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ,

and	the	farther	she	went	the	more	bewildered	she	became	,
和	这	更远	她	去	这	更多的	困惑	她	成为	,

她走得越远，就越感到困惑。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] , [ʌn'eɪdɪd] ,

until	at	length	it	dawned	upon	her	that	,	unaided	,
直到	在	长度	它	黎明	之上	她	那	,	未受帮助	,

直到最后她才恍然大悟，如果没有帮助，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] [ɪm'prɑːbəbl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

it	was	most	improbable	she	would	be	able	to	find	her	way	out	of	the
它	曾是	最多	不太可能	她	会	是	有能力的	到	寻找	她	方式	出去	的	这

[wʊd] [æt; ət][ɔːl] .

wood	at	all	.
木头	在	全部	.

她几乎不可能找到走出树林的路。

[ðen] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [siːzd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] ['laʊdli] [fɔːr; fər][help] ,

Then	a	sense	of	despair	seized	her	,	and	she	shouted	loudly	for	help	,
然后	一个	感觉	的	绝望	查获	她	,	和	她	喊叫	高声	为了	帮助	,

随后，她感到一阵绝望，便大声呼救。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] .

but	no	one	came	to	her	assistance	.
但	不	一	来了	到	她	协助	.

但没有人来帮助她。

[huː] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔːrm] ?

Who	**would**	**be**	**likely**	**to**	**be**	**out**	**in**	**such**	**a**	**storm**	**?**
WHO	会	是	可能	到	是	出去	在	这样的	一个	风暴	?

在这种暴风雨天气里，谁会外出呢?

[æt; ət] [læst] , ['ɔːlmoʊst] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] , [ʃiː; ʃi][sæŋk][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ɑːn][ðə; ði] [ɔːl'redi]

At	**last**	**,**	**almost**	**faint**	**with**	**fright**	**,**	**she**	**sank**	**upon**	**her**	**knees**	**on**	**the**	**already**
在	最后的	,	几乎	头晕的	和	惊吓	,	她	沉没	之上	她	膝盖	在	这	已经

['sɑːd(ə)n] [graʊnd] ,

sodden	**ground**	**,**
烂	地面	,

最后，她几乎吓得昏了过去，跪倒在已经湿透的地面上。

[ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [hændz] , [æskt] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv]

and	**covering**	**her**	**face**	**with**	**her**	**trembling**	**hands**	**,**	**asked**	**the**	**protection**	**of**
和	覆盖	她	脸	和	她	发抖	双手	,	问	这	保护	的

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] .

her	**Father**	**in**	**Heaven**	**.**
她	父亲	在	天堂	.

她用颤抖的双手捂住脸，祈求天父的庇护。

[gɑːd][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ; [bʌt; bət]

God	**was**	**with**	**her**	**,**	**she**	**knew**	**;**	**but**
上帝	曾是	和	她	,	她	知道	;	但

她知道上帝与她同在；但是

[oʊ] !

oh	**!**
哦	!

哦!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [straɪk] [ɔː] [tuː; tə][ðə; ði]['breɪvəst] [hɑːrt] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

it	**was**	**enough**	**to**	**strike**	**awe**	**to**	**the**	**bravest**	**heart**	**to**	**be**	**alone**	**in**	**such**	**a**
它	曾是	足够的	到	罢工	敬畏	到	这	最勇敢的	心	到	是	独自的	在	这样的	一个

[spɑːt] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [tə'rɪfɪk] [stɔːrm] .

spot	**during**	**that**	**terrific**	**storm**	**.**
点	期间	那	了不起	风暴	.

在那场可怕的风暴中独自一人身处那样的地方，足以让最勇敢的人也心生敬畏。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [gʊd] [maɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [weɪ] [hoʊm] , " [fə'lɪʃə] [θɔːt] ;

"	**It**	**is**	**no**	**good**	**my**	**trying**	**to**	**find**	**my**	**way**	**home**	**,**	**"**	**Felicia**	**thought**	**;**
"	它	是	不	好的	我的	尝试	到	寻找	我的	方式	家	,	"	费利西亚	想法	;

“我试图找到回家的路是行不通的，”费利西亚心想；

" [bʌt; bət][pər'hæps] ['grænfɑːðər] [wɪl] [send] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]

"	**but**	**perhaps**	**grandfather**	**will**	**send**	**to**	**look**	**for**	**me**	**—**	**he**	**must**	**have**
"	但	也许	祖父	将要	发送	到	看	为了	我	—	他	必须	有

[hɜːrd] [ˌem 'iː] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .

heard	**me**	**leave**	**the**	**house**	**.**
听到	我	离开	这	房子	.

“但也许爷爷会派人来找我——他肯定听到我离开家的声音了。”

[aɪ] [wɪl] [ʃaʊt] [wʌns] [mɔːr] .

I	**will**	**shout**	**once**	**more**	**.**
我	将要	喊	一次	更多的	.

我还要再喊一次。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɪ'spɑːns] ; [ˌnevərðə'les] , [hɜːr; hər] [vɔɪs]

"	She	did	so	,	and	again	there	was	no	response	;	nevertheless	,	her	voice
"	她	做过	所以	,	和	再次	那里	曾是	不	回复	;	尽管如此	,	她	嗓音

[hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] .

had	been	heard	.
有	到过	听到	.

她照做了，但仍然没有回应；尽管如此，她的声音还是被听到了。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [nɪr] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ,

Though	she	was	unaware	of	the	fact	,	she	was	quite	near	the	high	road	,
尽管	她	曾是	不知情	的	这	事实	,	她	曾是	相当	靠近	这	高的	路	,

虽然她当时并不知道，但她其实离大路很近。

[ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [tuː] [men] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] — [wʌn] , [ə; eɪ] [tɔːl] , [jʌŋ] ['dʒɪpsi] , [ðə; ði] ['ʌðər] ,

along	which	two	men	were	passing	—	one	,	a	tall	,	young	gipsy	,	the	other	,
沿着	哪个	二	男人	是	通过	—	一	,	一个	高的	,	年轻的	吉普赛人	,	这	其他	,

两个男人正从旁边经过——一个是身材高挑的年轻吉普赛人，另一个是……

[noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [oʊld] ['hæri] ['bʌd] .

no	other	than	old	Harry	Budd	.
不	其他	比	老的	哈里	巴德	.

正是老哈里·巴德。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmwʌn] ['ʃaʊtɪŋ] [fɔːr; fər] [help] ,

"	I	thought	I	heard	someone	shouting	for	help	,
"	我	想法	我	听到	某人	喊叫	为了	帮助	,

我好像听到有人在呼救，

" [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['lætər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['hevi] [piːl] [ʌv; əv] ['θʌndər] ;

"	observed	the	latter	during	the	silence	which	followed	a	heavy	peal	of	thunder	;
"	观察到	这	后者	期间	这	沉默	哪个	随后	一个	重的	皮尔	的	雷	;

在一声沉闷的雷声之后，寂静无声中，后者观察着这一切；

" [huː] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?

"	who	could	it	be	?
"	WHO	可以	它	是	?

会是谁呢?

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] ? "

Shall	we	go	and	see	?	"
将	我们	去	和	看	?	"

我们去看看吧?

" [best] [biː; bi] ['kerf(ə)l] , ['hæri] , " [əd'vaɪzd] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] ;

"	Best	be	careful	,	Harry	,	"	advised	the	gipsy	;
"	最好的	是	小心	,	哈里	,	"	建议	这	吉普赛人	;

“哈利，你最好小心点，”吉普赛人叮嘱道；

" [wiː; wi] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [træp] [ænd; ənd] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [prɪ'zɜːrv] ,

"	we	don't	want	to	fall	into	a	trap	and	be	found	in	the	preserves	,
"	我们	不	想	到	落下	进入	一个	陷阱	和	是	成立	在	这	果酱	,

“我们不想落入陷阱，被发现在保护区里。”

[ænd; ənd] [ðæt] [braʊn] [ɪz] [ə; eɪ] ['waɪli] [wʌn] .

and	that	Brown	is	a	wily	one	.
和	那	棕色的	是	一个	狡猾的	一	.

而且布朗是个狡猾的家伙。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [grʌntid] [ə'sɛntɪŋli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [proʊ'siːd] , [ænd; ənd]
" The old man grunted assentingly , but he seemed reluctant to proceed , and
" 这 老的 男人 哼哼 同意地 , 但 他 似乎 不情愿的 到 继续 , 和
[stʊd] [stɪl] ['lɪsnɪŋ] .
stood still listening .
站立 仍然 聆听 .

“老人咕哝着表示同意，但他似乎并不情愿继续，只是站在那里听着。

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] , " [hiː; hi] [sed] ;
" It sounded to me like a child's voice , " he said ;
" 它 听起来 到 我 喜欢 一个 孩子的 嗓音 , " 他 说 ;

“我听起来像个孩子的声音，”他说；

" [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [meɪd] [hæz; həz] ['wɔndəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [lɔːst] [hɜːr'self]
" you don't think your little maid has wandered into the woods and lost herself
" 你 不 思考 你的 小的 女佣 有 漫步 进入 这 树林 和 丢失的 她自己
, [duː][juː; jʊ] ?
, do you ?
, 做 你 ?

你不会认为你的小女仆走进了树林里迷路了吧?

" ['poʊtʃər] [ænd; ənd]['vægəbɑːnd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][æn; ən]
" Poacher and vagabond though he was , the young man was an
" 偷猎者 和 流浪汉 尽管 他 曾是 , 这 年轻的 男人 曾是 一个
[ə'fekʃənət] ['fɑːðər] ,
affectionate father ,
亲热 父亲 ,

“虽然他是个偷猎者和流浪汉，但这个年轻人却是一位慈爱的父亲。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [maɪt] [hæv; həv] [mɪst] [hɜːr; hər] [wei] ,
and the thought that his little daughter might have missed her way ,
和 这 想法 那 他的 小的 女儿 可能 有 错过 她 方式 ,

他想到自己的小女儿可能迷路了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [baɪ][ðə; ði][stɔːrm] ,
and was terrified by the storm ,
和 曾是 恐惧 经过 这 风暴 ,

他被暴风雨吓坏了。

[raʊzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [ˌæsər'teɪn] [ɪf] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [keɪs] .
roused him to go and ascertain if such was really the case .
唤醒 他 到 去 和 探明 如果 这样的 曾是 真的 这 案件 .

促使他去查明情况是否属实。

['bɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] ['oʊvər][ðə; ði] [hedʒ] , ['ɪntuː][ðə; ði]
Bidding his companion wait for him , he disappeared over the hedge , into the
投标 他的 伴侣 等待 为了 他 , 他 消失 超过 这 对冲 , 进入 这
[wʊd] [bɪ'jɑːnd] ,
wood beyond ,
木头 超过 ,

他示意同伴稍等，然后翻过篱笆，消失在篱笆后面的树林里。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['kɔːʃəs] [sɜːrtʃ] , [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn] [fə'lɪʃə] [drentʃt] [tuː; tə]
and after a few minutes cautious search , he came upon Felicia drenched to
和 后 一个 很少 分钟 谨慎 搜索 , 他 来了 之上 费利西亚 湿透了 到
[ðə; ði] [skɪn] ,
the skin ,
这 皮肤 ,

经过几分钟的谨慎寻找，他发现了浑身湿透的费利西亚。

[ðə; ði][moʊst][fərˈlɔːrn] - ['lʊkɪŋ] ['ɑːbdʒekt]['pɑːsəb(ə)l] .

the	most	forlorn	-	looking	object	possible	.
这	最多	绝望	-	寻找	目的	可能的	.

看起来最凄凉的物体。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] ['hoʊpɪŋ] ['eni] [wʌn] [wʊd] [faɪnd][hɜːr; hər] [waɪlst] [ðə; ði][stɔːrm] ['læstɪd] ,

She	had	given	up	hoping	any	one	would	find	her	whilst	the	storm	lasted	,
她	有	给定	向上	希望	任何	一	会	寻找	她	而	这	风暴	持续	,

暴风雨持续期间，她已经放弃了有人会找到她的希望。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [greɪt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [rɪˈliːf] [ʌv; əv][maɪnd] [wen] [ðə; ði]['dʒɪpsi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər]

and	therefore	great	was	her	relief	of	mind	when	the	gipsy	touched	her
和	所以	伟大的	曾是	她	宽慰	的	头脑	什么时候	这	吉普赛人	感动	她

[ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [əˈgenst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ,

on	the	shoulder	as	she	crouched	against	the	trunk	of	a	tree	,
在	这	肩膀	作为	她	蹲着	反对	这	树干	的	一个	树	,

因此，当吉普赛人蹲在树干旁，轻轻拍了拍她的肩膀时，她如释重负。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər][ɪn]['æksənts][ʌv; əv] [ɪnˈtens] [əˈmeɪzmənt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][ðer; ðər][əˈloʊn] .

and	asked	her	in	accents	of	intense	amazement	what	she	did	there	alone	.
和	问	她	在	口音	的	激烈的	惊愕	什么	她	做过	那里	独自的	.

他们用极其惊讶的语气问她，她一个人在那里做什么。

" [aɪv] [lɔːst][maɪ] [weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tremjələsli] ; " [oʊ] , [teɪk] [ˌem 'iː][hoʊm] !

"	I've	lost	my	way	,	"	she	said	tremulously	;	"	oh	,	take	me	home	!
"	我已经	丢失的	我的	方式	,	"	她	说	颤抖地	;	"	哦	,	拿	我	家	!

“我迷路了，”她颤抖着说；“哦，带我回家吧！”

[teɪk] [ˌem 'iː][hoʊm] !

Take	me	home	!
拿	我	家	!

带我回家！

" [ðə; ði]['dʒɪpsi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt]

"	THE	GIPSY	TOUCHED	HER	ON	THE	SHOULDER	AS	SHE	CROUCHED
"	这	吉普赛人	感动	她	在	这	肩膀	作为	她	蹲着

吉普赛人蹲下时，轻轻拍了拍她的肩膀。

[əˈgenst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] .

AGAINST	THE	TRUNK	OF	A	TREE	.
反对	这	树干	的	一个	树	.

靠在树干上。

" [waɪ] , [ɪts] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi][frʌm; frəm][ðə; ði]['praɪəri] !

"	Why	,	it's	the	little	lady	from	the	Priory	!
"	为什么	,	它是	这	小的	女士	从	这	普赖尔	!

“哎呀，这不是修道院里的小姑娘吗！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [mɪs] ; - [tɪz] ['deɪndʒərəs] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] .

"	Come	with	me	,	miss	;	'	tis	dangerous	under	the	trees	.
"	来	和	我	,	错过	;	-	的	危险的	在下面	这	树木	.

“小姐，跟我来吧；树下很危险。”

[kʌm] .

Come	.
来	.

来。

" [fə'lɪʃə] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] , [braʊn] [hænd] ['θæŋkfəli] ,
" **Felicia grasped his strong , brown hand thankfully ,**
" 费利西亚 抓住 他的 强的 , 棕色的 手 谢天谢地 ,

费利西亚感激地握住了他那只强壮的棕色手。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hi:; hi][led][hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði] [wʊd] [ðə; ði] [wei] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] ,
and thus he led her through the wood the way he had come ,
和 因此 他 引领 她 通过 这 木头 这 方式 他 有 来 ,

于是，他领着她沿着他来的路穿过树林。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər]['oʊvər][ðə; ði] [hedʒ] ['ɪntu:][ðə; ði][roʊd] [wer] [oʊld] ['hæri] ['bʌd] [stʊd] ['weɪtɪŋ]
and lifted her over the hedge into the road where old Harry Budd stood waiting
和 抬起 她 超过 这 对冲 进入 这 路 在哪里 老的 哈里 巴德 站立 等待
.
:
.

然后把她抱过树篱，放到路上，老哈里·巴德正站在那里等着她。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði]['praɪəri] ? " [æskt] [fə'lɪʃə] ['æŋkʃəsli] .
" Am I far from the Priory ? " asked Felicia anxiously .
" 是 我 远的 从 这 普赖尔 ? " 问 费利西亚 焦虑地 .

“我离修道院远吗？”费利西亚焦急地问道。

" [raɪt] ['tʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , " [sed] [ðə; ði]['dʒɪpsi] , " [jʊə(r)] [naɪ] [ðə; ði] ['kɑ:mən] . "
" Right t'other side of the wood , " said the gipsy , " you're nigh the common . "
" 正确的 另一个 边 的 这 木头 , " 说 这 吉普赛人 , " 你是 夜 这 常见的 . "

“穿过树林，”吉普赛人说，“你就快到公共用地了。”

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['weðər] , ['mɪsi] ?
" How did you come to be out at this hour , and in this weather , missie ?
" 如何 做过 你 来 到 是 出去 在 这 小时 , 和 在 这 天气 , 小姐 ?

“小姐，你怎么会在这个时候，在这种天气里出来呢？”

" ['kwestʃənd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['kjʊriəsli] .
" questioned the old man curiously .
" 被质问 这 老的 男人 奇怪的是 .

“老人好奇地问道。”

" [aɪ] ['rekəgnaɪz] [jʊr; jər] [vɔɪs] ; [jʊə(r)] ['mɪstər] . - ['lɪt(ə)l][grænd] - ['dɔ:tər] , [hu:z] ['lɪvɪŋ]
" I recognise your voice ; you're Mr . Renford's little grand - daughter , who's living
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] . "
with him now . "
和 他 现在 . "

“我认出你的声音了；你是伦福德先生的小孙女，现在和他住在一起。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[oʊ] , [pli:z] [ʃoʊ] [ˌem 'i:][ðə; ði] [wei] [hoʊm] .
Oh , please show me the way home .
哦 , 请 展示 我 这 方式 家 .

哦，请带我回家吧。

['grænfɑ:ðər] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [gai] [wɪl] [bi:; bi] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ,
Grandfather and Uncle Guy will be wondering what has become of me ,
祖父 和 叔叔 盖伊 将要 是 好奇 什么 有 变得 的 我 ,
[ænd; ənd] — [oʊ] [dɪr] ,
and — oh dear ,
和 — 哦 亲爱的 ,

爷爷和盖伊叔叔会纳闷我去了哪里，哦，天哪！

[maɪ] [legz] [duː] [ʃeɪk] [soʊ] ['dredfəli] !
my **legs** **do** **shake** **so** **dreadfully** **!**
我的 腿 做 摇 所以 极其糟糕 !

我的腿抖得厉害!

[aɪ] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [stænd] . "
I **can** **hardly** **stand** **.** **"**
我 能 几乎 站立 . "

我几乎站不稳了。

" [best] [teɪk] ['ʃeltər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [tɪl] [ðə; ðɪ] ['stɔrmz] ['oʊvər] ,
" **Best** **take** **shelter** **with** **my** **wife** **and** **the** **little** **ones** **till** **the** **storm's** **over** **,**
" 最好的 拿 庇护所 和 我的 妻子 和 这 小的 一个 直到 这 暴风雨 超过 ,

“最好和妻子孩子们一起躲起来，直到暴风雨过去。”

" [səˈdʒestɪd] [ðə; ðɪ] ['dʒɪpsi] ['kaɪndli] .
" **suggested** **the** **gipsy** **kindly** **.**
" 建议 这 吉普赛人 亲切地 .

“吉普赛人好心地建议道。”

" [noʊ] , [noʊ] ! " [kraɪd] [fəˈlɪʃə] [ɪn] [greɪt] [dɪˈstres] , [əˈlɑːrmd] [bɪˈjɑːnd] ['meʒər] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [aɪˈdiːə] .
" **No** **,** **no** **!** **"** **cried** **Felicia** **in** **great** **distress** **,** **alarmed** **beyond** **measure** **at** **the** **idea** **.**
" 不 , 不 ! " 哭 费利西亚 在 伟大的 痛苦 , 惊慌 超过 措施 在 这 主意 .

“不，不！”费利西亚惊恐万分地喊道，她对这个想法感到无比震惊。

" [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] — [æt; ət] [wʌns] !
" **I** **must** **go** **home** **at** **once** **—** **at** **once** **!**
" 我 必须 去 家 在 一次 — 在 一次 !

我必须马上回家——马上!

[oʊ] , [pliːz] , [dəunt] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] !
Oh **,** **please** **,** **don't** **prevent** **me** **!**
哦 , 请 , 不 防止 我 !

哦，求求你，别阻止我!

" [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] ,
" **She** **felt** **a** **strong** **desire** **to** **run** **away** **,**
" 她 毛毡 一个 强的 欲望 到 跑步 离开 ,

她强烈地想要逃跑。

[lest] [ðə; ðɪ] ['dʒɪpsi] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [hɜːr; hər] [ɔːf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kærəvæn] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [wɪl] ;
lest **the** **gipsy** **should** **carry** **her** **off** **to** **his** **caravan** **against** **her** **will** **;**
免得 这 吉普赛人 应该 携带 她 离开 到 他的 大篷车 反对 她 将要 ;

以免吉普赛人违背她的意愿，把她带到他的篷车里;

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [legz] [rɪˈfjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [muːv] .
but **her** **legs** **refused** **to** **move** **.**
但 她 腿 拒绝 到 移动 .

但她的双腿却动弹不得。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪrz] ,
There **was** **a** **singing** **in** **her** **ears** **,**
那里 曾是 一个 歌唱 在 她 耳朵 ,

她耳边仿佛响起了歌声。

[ænd; ənd] ['ʌtərli] [ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ɪgˈzɔːstɪŋ] [iˈməuʃənz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪnˈdʊrd] ['dʊrɪŋ]
and **utterly** **overcome** **with** **the** **exhausting** **emotions** **she** **had** **endured** **during**
和 完全地 克服 和 这 精疲力竭 情绪 她 有 忍受 期间
[ðə; ðɪ] [pæst] [tuː] ['aʊərz] ,
the **past** **two** **hours** **,**
这 过去的 二 小时 ,

她完全被过去两个小时里经历的种种情绪所压垮了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɜːr; hər][laɪf][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl]['feɪntɪd] ,

for	the	first	time	in	her	life	the	little	girl	fainted	,
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	这	小的	女孩	昏厥	,

小女孩生平第一次晕倒了。

[ænd; ənd] [fel] ['fɔːrwərd][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][roʊd] .

and	fell	forward	on	her	face	in	the	road	.
和	跌倒	向前	在	她	脸	在	这	路	.

然后她脸朝下摔倒在马路上。

[wen] [fə'lɪʃə] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr'self] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][bed][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði]

When	Felicia	came	to	herself	again	,	she	was	in	bed	in	her	own	room	at	the
什么时候	费利西亚	来了	到	她自己	再次	,	她	曾是	在	床	在	她	自己的	房间	在	这

['praɪəri] ,

Priory	,
普赖尔	,

当菲利西亚恢复意识时，她发现自己躺在修道院房间的床上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [praɪs][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

and	her	aunt	and	Mrs	.	Price	were	with	her	;
和	她	阿姨	和	太太	.	价格	是	和	她	;

她的姑姑和普莱斯太太也和她在一起；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [muːvd] [ə'weɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] .

but	the	latter	moved	away	as	soon	as	she	opened	her	eyes	.
但	这	后者	已搬	离开	作为	很快	作为	她	打开	她	眼睛	.

但后者一睁眼就走开了。

" [haʊ] [dɪd][aɪ] [kʌm] [hɪr] ? " [æskt] [fə'lɪʃə] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] - ['saʊndɪŋ] [vɔɪs] ,

"	How	did	I	come	here	?	"	asked	Felicia	in	a	weak	-	sounding	voice	,
"	如何	做过	我	来	这里	?	"	问	费利西亚	在	一个	虚弱的	-	听起来	嗓音	,

“我怎么会在这里？”菲利西亚虚弱地问道。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['prɪŋ] [kɪst] [hɜːr; hər][ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['betər] .

as	Mrs	.	Pring	kissed	her	and	told	her	she	was	better	.
作为	太太	.	普林	亲吻	她	和	讲述	她	她	曾是	更好的	.

普林夫人吻了她，并告诉她她好多了。

" [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [fetʃt] [juː; jʊ] , [fə'lɪʃə] .

"	Your	grandfather	fetched	you	,	Felicia	.
"	你的	祖父	已获取	你	,	费利西亚	.

“你爷爷把你接回来了，菲利西亚。”

[dəunt] [ɪk'saɪt] [jɔːr'self] .

Don't	excite	yourself	.
不	激发	你自己	.

不要让自己过于兴奋。

[juː; jʊ][lɔːst][jʊr; jər] [wei] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] ,

You	lost	your	way	in	the	storm	,
你	丢失的	你的	方式	在	这	风暴	,

你在暴风雨中迷路了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɪpsi] [faʊnd] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['ʃeltərd] [juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz]['kærəvæn] ,

and	a	gipsy	found	you	and	sheltered	you	in	his	caravan	,
和	一个	吉普赛人	成立	你	和	避难所	你	在	他的	大篷车	,

一位吉普赛人发现了你，并把你收留在他的篷车里。

['liːvɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [waɪlst] [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv]

leaving	you	in	the	care	of	his	wife	whilst	he	came	here	with	the	news	of
离开	你	在	这	关心	的	他的	妻子	而	他	来了	这里	和	这	消息	的

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

what	had	become	of	you	.
什么	有	变得	的	你	.

他把你托付给妻子照顾，然后来到这里，告诉你你的遭遇。

[juː; jʊ][hæd; həd] [nɑːkt] [jʊr; jər] [hed] ['sʌmhaʊ] — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [bruːz] [ɑːn][jʊr; jər] ['fɔːrhed] —

You	had	knocked	your	head	somehow	—	there	is	a	bruise	on	your	forehead	—
你	有	敲门	你的	头	不知何故	—	那里	是	一个	挫伤	在	你的	前额	—

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ʌn'kɑːnʃəs] ,

and	were	unconscious	,
和	是	无意识	,

你不知怎么撞到了头——你的额头上有淤青——而且当时失去了意识。

[soʊ][juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][draɪv] [hoʊm][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

so	you	know	nothing	about	the	drive	home	in	the	carriage	.
所以	你	知道	没有什么	关于	这	驾驶	家	在	这	运输	.

所以你对乘坐马车回家的过程一无所知。

[laɪ] [stɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [rest] . "

Lie	still	now	and	rest	.	"
说谎	仍然	现在	和	休息	.	"

现在躺下休息吧。

" [ɪz] ['grænfɑːðər] ['veri] ['æŋgri] ? " ['kwestʃənd] [fə'lɪʃə] .

"	Is	grandfather	very	angry	?	"	questioned	Felicia	.
"	是	祖父	非常	生气的	?	"	被质问	费利西亚	.

“爷爷很生气吗？”费利西亚问道。

" [nɑːt]['æŋgri] , [bʌt; bət] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][juː; jʊ] . "

"	Not	angry	,	but	disappointed	in	you	.	"
"	不是	生气的	,	但	失望的	在	你	.	"

“我不是生气，而是对你失望。”

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [went] ['pɜːrpəsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [ə'gen] ?

"	He	does	not	think	I	went	purposely	to	the	common	again	?
"	他	做	不是	思考	我	去	故意	到	这	常见的	再次	?

“他不认为我是故意再次去公共场所的吗？”

[oʊ] , [ænt] ['meri] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] , [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] ! "

Oh	,	Aunt	Mary	,	let	me	tell	you	about	everything	,	then	you	will	understand	!	"
哦	,	阿姨	玛丽	,	让	我	告诉	你	关于	一切	,	然后	你	将要	理解	!	"

哦，玛丽阿姨，让我把一切都告诉你，你就会明白了！

" ['veri] [wel] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpiːɚ] . "

"	Very	well	—	if	it	will	make	you	happier	.	"
"	非常	出色地	—	如果	它	将要	制作	你	更快乐	.	"

“很好——如果这能让你更快乐的话。”

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] !

"	Oh	,	it	will	,	it	will	!
"	哦	,	它	将要	,	它	将要	!

“哦，一定会的，一定会的！”

" [ænd; ənd][ɪn] ['fɔːltərɪŋ] [toʊnz] [fə'lɪʃə] [toʊld] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'frendid] [ðə; ði]['dʒɪpsi] ['tʃɪldrən] ,

"	And	in	faltering	tones	Felicia	told	how	she	had	befriended	the	gipsy	children	,
"	和	在	摇摇欲坠	音调	费利西亚	讲述	如何	她	有	结交朋友	这	吉普赛人	孩子们	,

[rɪ'freɪnɪŋ] , [haʊ'evər] ,

refraining	,	however	,
克制	,	然而	,

“费利西亚用颤抖的声音讲述了她如何与吉普赛儿童成为朋友，但她却克制住了……”

[frʌm; frəm] ['menʃənɪŋ] [ðæt] ['dɔːrɪs] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] .

from	mentioning	that	Doris	knew	anything	about	the	matter	.
从	提及	那	多丽丝	知道	任何事物	关于	这	事情	.

别提多丽丝知道这件事。

['mɪsɪz] . - ['kaʊntənəns] ['braɪtnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] ,

Mrs	.	Pring's	countenance	brightened	as	she	listened	,
太太	.	-	面容	明亮	作为	她	听着	,

普林太太听着，脸色渐渐明亮起来。

[ænd; ənd] [wen] [fə'lɪʃə] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [teɪl] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənətli] .

and	when	Felicia	had	finished	her	tale	she	kissed	her	affectionately	.
和	什么时候	费利西亚	有	完成的	她	故事	她	亲吻	她	亲切地	.

费利西亚讲完故事后，深情地吻了她。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [maɪ] ['fɑːðər] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ?

"	But	why	did	you	not	tell	my	father	at	the	time	?
"	但	为什么	做过	你	不是	告诉	我的	父亲	在	这	时间	?

“但是你当时为什么不告诉我父亲呢？”

" [ʃiː; ʃi] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [in'kwaiəd] ; " [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [kɔːrs] [tuː; tə]

"	she	very	naturally	inquired	;	"	that	would	have	been	the	straightforward	course	to
"	她	非常	自然	询问	;	"	那	会	有	到过	这	直截了当	课程	到

[hæv; həv]['teɪkən] .

have	taken	.
有	已采取	.

她很自然地问道：“那本来是应该采取的直接做法。”

" [ðen] , [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] , [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] ['kaɪndli] :

"	Then	,	as	the	little	girl	made	no	response	,	she	suggested	kindly	:
"	然后	,	作为	这	小的	女孩	制成	不	回复	,	她	建议	亲切地	:

“然后，见小女孩没有回应，她便和蔼地建议道：”

" [aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌdɪsə'beɪd] [hɪm; ɪm] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] ? "

"	I	will	tell	him	how	it	happened	that	you	disobeyed	him	,	shall	I	?	"
"	我	将要	告诉	他	如何	它	发生	那	你	违抗命令	他	,	将	我	?	"

“我会告诉他你为什么违抗他的命令，好吗？”

" [oʊ] , [ænt] ['meri] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "

"	Oh	,	Aunt	Mary	,	will	you	?	"
"	哦	,	阿姨	玛丽	,	将要	你	?	"

“哦，玛丽阿姨，您愿意吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ] [dɪr] .

"	Certainly	,	my	dear	.
"	当然	,	我的	亲爱的	.

“当然，亲爱的。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [fræŋk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [faʊnd]

You	should	have	been	frank	with	him	,	and	you	would	not	have	found
你	应该	有	到过	坦率	和	他	,	和	你	会	不是	有	成立

[hɪm; ɪm] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .

him	unreasonable	.
他	不合理	.

你应该对他坦诚相待，那样你就不会觉得他无理取闹了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [wen] [hiː; hi] [θɔːt]

It	is	not	to	be	wondered	at	that	he	was	very	angry	when	he	thought
它	是	不是	到	是	想知道	在	那	他	曾是	非常	生气的	什么时候	他	想法

[juː; jʊ][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪndli] [leɪd] [jɔːr'self] [aʊt] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [hɪm; ɪm] .

you	had	determinedly	laid	yourself	out	to	disobey	him	.
你	有	坚定地	铺设	你自己	出去	到	违	他	.

难怪当他认为你铁了心要违抗他时，他会非常生气。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['veri] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə][rʌn][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [læst] ['iːvnɪŋ] ,

You	**were**	**a**	**very**	**foolish**	**little**	**girl**	**to**	**run**	**off**	**to**	**the**	**woods**	**last**	**evening**	**,**
你	是	一个	非常	愚蠢	小的	女孩	到	跑步	离开	到	这	树林	最后的	晚上	,

你昨晚真是个傻丫头，竟然跑到树林里去。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ]['æktɪd] ['θɔːtləsli] .

but	**I**	**suppose**	**you**	**acted**	**thoughtlessly**	**.**
但	我	认为	你	行动	不经思考地	.

但我认为你当时是考虑不周。

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl][ə; eɪ] ['veri] ['æŋkʃəs] [taɪm] . "

You	**gave**	**us**	**all**	**a**	**very**	**anxious**	**time**	**.**	**"**
你	给予	我们	全部	一个	非常	焦虑的	时间	.	"

你让我们所有人都提心吊胆了。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['mɔːrnɪŋ] [naʊ] ? " [fə'lɪʃə] [æskt] .

"	**Is**	**it**	**morning**	**now**	**?**	**"**	**Felicia**	**asked**	**.**
"	是	它	早晨	现在	?	"	费利西亚	问	.

“现在是早上吗？”费利西亚问道。

" [jes] — ['nɪrli] ['deɪbreɪk] , "

"	**Yes**	**—**	**nearly**	**daybreak**	**,**	**"**
"	是的	—	几乎	拂晓	,	"

“是的——快到天亮了。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɔːl] [naɪt] , [ænt] ['meri] ? "

"	**And**	**you**	**have**	**been**	**up**	**with**	**me**	**all**	**night**	**,**	**Aunt**	**Mary**	**?**	**"**
"	和	你	有	到过	向上	和	我	全部	夜晚	,	阿姨	玛丽	?	"

“你陪我熬了一整夜吗，玛丽阿姨？”

" [jes] , [maɪ] [dɪr] ; [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [sliːp] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

"	**Yes**	**,**	**my**	**dear**	**;**	**there**	**has**	**been**	**no**	**sleep**	**for**	**anyone**	**in**	**the**	**house**	**.**
"	是的	,	我的	亲爱的	;	那里	有	到过	不	睡觉	为了	任何人	在	这	房子	.

“是的，亲爱的；家里没有人睡过觉。”

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [rest] [naʊ] ,

But	**I**	**want**	**you**	**to**	**rest**	**now**	**,**
但	我	想	你	到	休息	现在	,

但我希望你现在休息。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][get][ə; eɪ][næp][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][maɪ'self] .

and	**then**	**I**	**shall**	**get**	**a**	**nap**	**on**	**the**	**sofa**	**myself**	**.**
和	然后	我	将	得到	一个	午睡	在	这	沙发	我	.

然后我打算在沙发上睡个午觉。

[teɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [sliːp] .

Take	**this**	**,**	**and**	**try**	**to**	**sleep**	**.**
拿	这	,	和	尝试	到	睡觉	.

拿着这个，试着睡一会儿。

" [fə'lɪʃə] [dræŋk][ðə; ði] [mɪlk] [hɜːr; hər] [ænt] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] ,

"	**Felicia**	**drank**	**the**	**milk**	**her**	**aunt**	**offered**	**her**	**,**
"	费利西亚	喝	这	牛奶	她	阿姨	提供	她	,

菲利西亚喝了她姑姑给她的牛奶，

[ænd; ənd][faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] .

and	**five**	**minutes**	**later**	**she**	**was**	**in**	**a**	**deep**	**sleep**	**.**
和	五	分钟	之后	她	曾是	在	一个	深的	睡觉	.

五分钟后，她就睡着了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kept] [ɪn] [bed] ,

The	**next**	**day**	**she**	**was**	**kept**	**in**	**bed**	**,**
这	下一个	天	她	曾是	保留	在	床	,

第二天她被安排卧床休息。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] .

but	in	the	afternoon	she	was	allowed	to	see	her	grandfather	.
但	在	这	下午	她	曾是	允许	到	看	她	祖父	.

但下午她获准去看望她的祖父。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [ˌmɪs'trʌst] [ˌem 'iː] , [tʃaɪld] ?

"	Why	did	you	mistrust	me	,	child	?
"	为什么	做过	你	不信任	我	,	孩子	?

孩子，你为什么不信任我?

" [hiː; hi] [æskt] [rɪ'proʊtʃfəli] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [in'kwaiəd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

"	he	asked	reproachfully	,	after	he	had	inquired	how	she	was	,
"	他	问	责备地	,	后	他	有	询问	如何	她	曾是	,

“他问过她近况如何之后，又带着责备的语气问道：”

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ænsər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [wel] ,

and	had	been	satisfied	with	her	answer	that	she	was	quite	well	,
和	有	到过	使满意	和	她	回答	那	她	曾是	相当	出色地	,

他对她“我很好”的回答感到满意。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [ə'baʊt] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

and	would	be	about	again	on	the	morrow	.
和	会	是	关于	再次	在	这	明天	.

明天还会再来。

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪm'pʌlsɪv] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [ðoʊz]

"	What	made	you	think	I	should	blame	you	for	your	impulsive	kindness	to	those
"	什么	制成	你	思考	我	应该	责备	你	为了	你的	冲动	仁慈	到	那些

['dʒɪpsi] ['tʃɪldrən] ?

gipsy	children	?
吉普赛人	孩子们	?

“你凭什么认为我应该责怪你一时冲动对那些吉普赛儿童表现出的善意？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˌdɪsə'biːdiəns] ,

I	am	glad	to	find	there	was	a	good	cause	for	your	disobedience	,
我	是	高兴的	到	寻找	那里	曾是	一个	好的	原因	为了	你的	不服从	,

我很高兴地发现你的不服从是有正当理由的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] . "

but	you	should	have	told	me	,	my	dear	.	"
但	你	应该	有	讲述	我	,	我的	亲爱的	.	"

但你应该告诉我的，亲爱的。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ɔːt] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] ;

"	Yes	,	I	know	I	ought	,	"	she	faltered	;
"	是的	,	我	知道	我	应该	,	"	她	犹豫不决	;

“是的，我知道我应该，”她犹豫着说道；

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ə'freɪd] [ðæt] — [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['praɪəri]

"	but	I	was	so	afraid	that	—	that	you	would	send	me	away	from	the	Priory
"	但	我	曾是	所以	害怕的	那	—	那	你	会	发送	我	离开	从	这	普赖尔

.

:
.

“但我非常害怕——害怕你会把我赶出修道院。”

[aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə][biː; bi]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm]['ʌŋk(ə)l] [gai] ,

I	did	not	want	to	go	away	to	be	parted	from	Uncle	Guy	,
我	做过	不是	想	到	去	离开	到	是	分手了	从	叔叔	盖伊	,

我不想离开，不想和盖伊叔叔分开。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] .

and	—	and	—	"	she	paused	in	confusion	.
和	—	和	—	"	她	暂停	在	困惑	.

“然后——然后——”她困惑地停顿了一下。

" [aɪ][æd'mɪt][aɪ][dɪd][wʌns] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] — [ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt]

"	I	admit	I	did	once	think	of	sending	you	to	boarding	-	school	—	though	I	do	not
"	我	承认	我	做过	一次	思考	的	发送	你	到	登机	-	学校	—	尽管	我	做	不是

[noʊ] [huː] [kæn; kən][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][soʊ] — [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ʌv; əv] [leɪt] .

know	who	can	have	told	you	so	—	but	certainly	not	of	late	.
知道	WHO	能	有	讲述	你	所以	—	但	当然	不是	的	晚的	.

“我承认我曾经想过送你去寄宿学校——虽然我不知道是谁告诉你的——但最近肯定没有这个想法了。”

[gai] [wʊd] [mɪs] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] , [tuː] , [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ðə; ði]['praɪəri] ['loʊnli] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr]

Guy	would	miss	you	,	and	I	,	too	,	should	find	the	Priory	lonely	now	without	our
盖伊	会	错过	你	,	和	我	,	也	,	应该	寻找	这	普赖尔	孤独	现在	没有	我们的

[dɪtʃ] ['flaʊər] . "

ditch	flower	.	"
沟	花	.	"

盖伊会想念你的，而我，现在没有了我们家的沟渠花，也会觉得修道院很冷清。

" [oʊ] , [haʊ] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] !

"	Oh	,	how	I	love	to	hear	you	say	that	!
"	哦	,	如何	我	爱	到	听到	你	说	那	!

“哦，我真喜欢听你这么说！”

" [fə'lɪʃə] [ɪk'skleɪmd] ['hæpɪli] ; " [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] , ['grænfɑːðər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə]

"	Felicia	exclaimed	happily	;	"	I	don't	believe	,	grandfather	,	I	shall	ever	be	afraid	to
"	费利西亚	惊呼	快乐地	;	"	我	不	相信	,	祖父	,	我	将	曾经	是	害怕的	到

[tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ə'gen] .

tell	you	anything	again	.
告诉	你	任何事物	再次	.

费利西亚高兴地喊道：“爷爷，我相信我以后再也不会害怕告诉您任何事了。”

" [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [fə'lɪʃə] [ə'roʊz][æt; ət][hɜːr; hər]['juːʒuəl][taɪm] ,

"	The	following	day	Felicia	arose	at	her	usual	time	,
"	这	下列的	天	费利西亚	出现	在	她	通常	时间	,

第二天，费利西亚像往常一样起床了。

[ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] ['brekfəst] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] .

and	directly	after	breakfast	paid	a	visit	to	her	uncle	.
和	直接地	后	早餐	有薪酬的	一个	访问	到	她	叔叔	.

早餐后，她直接去拜访了她的叔叔。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [tʌtʃt]

He	received	her	with	a	warmth	of	affection	which	surprised	and	touched
他	已收到	她	和	一个	温暖	的	感情	哪个	惊讶	和	感动

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他热情洋溢地接待了她，这让她既惊讶又感动。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][laɪ] [hɪr] ['helpləs] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['θʌndər]

"	It	was	dreadful	to	lie	here	helpless	thinking	of	you	out	in	the	thunder
"	它	曾是	可怕	到	说谎	这里	无助	思维	的	你	出去	在	这	雷

[ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd][reɪn] ,

and	lightning	and	rain	,
和	闪电	和	雨	,

“躺在这里，无助地想着你，外面雷雨交加，真是太可怕了。”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃʌdər] ;

"	he	said	with	a	slight	shudder	;
"	他	说	和	一个	轻微	不寒而栗	;

“他微微颤抖着说道；

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ðə; ði][stɔːrm] ['kʌmɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər]['ʌndər] [ðə; ði]

"	I	suppose	you	did	not	notice	the	storm	coming	because	you	were	under	the
"	我	认为	你	做过	不是	注意	这	风暴	未来	因为	你	是	在下面	这

[triːz] .

trees	.
树木	.

“我想你之所以没有注意到暴风雨的到来，是因为你当时在树下。”

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么?

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'sliːp] [aɪ]

You	were	asleep	I
你	是	睡着了	我

你睡着了

[oʊ] , [juː; jʊ] [beɪb] [ɪn][ðə; ði] [wʊd]

Oh	,	you	babe	in	the	wood
哦	,	你	宝贝	在	这	木头

哦，你这林中宝贝

[bʌt; bət] ['sɪriəsli] , [fə'lɪʃə] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [ɪn]

But	seriously	,	Felicia	,	you	must	promise	to	be	more	careful	of	yourself	in
但	严重地	,	费利西亚	,	你	必须	承诺	到	是	更多的	小心	的	你自己	在

['fjuːtʃər] ,

future	,
未来	,

但说真的，菲利西亚，你必须答应我以后要更加注意自己的安全。

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [hæv; həv][ə; eɪ]['moʊmənts] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] [wen] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wer]

or	I	shall	never	have	a	moment's	peace	of	mind	when	I	do	not	know	where
或者	我	将	绝不	有	一个	瞬间	和平	的	头脑	什么时候	我	做	不是	知道	在哪里

[juː; jʊ][ɑːr; ər] .

you	are	.
你	是	.

否则，当我不知道你在哪里时，我将永远无法安心。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['terəbli] [ə'lɑːrmd] ? "

I	suppose	you	were	terribly	alarmed	?	"
我	认为	你	是	可怕	惊慌	?	"

我想你当时一定非常惊恐吧?

" [ɪn'diːd] [aɪ][wʌz; wəz] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] , " [ðoʊ] [aɪ] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] .

"	Indeed	I	was	,	"	she	admitted	,	"	though	I	tried	not	to	be	.
"	的确	我	曾是	,	"	她	承认	,	"	尽管	我	尝试	不是	到	是	.

“的确如此，”她承认，“尽管我努力不让自己成为那样的人。”

[aɪ] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [keɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ] [nelt] [daʊn]

I	shouted	and	shouted	and	no	one	came	,	and	at	last	I	knelt	down
我	喊叫	和	喊叫	和	不	一	来了	,	和	在	最后的	我	跪下	向下

[ænd; ənd] [preɪd] ,

and	prayed	,
和	祈祷	,

我大声呼喊，却无人回应，最后我只好跪下祈祷。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [gɑːd][wʌz; wəz] ['evriwer] , [ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][hɑːrm][kʊd; kəd] [kʌm]

and	remembered	that	God	was	everywhere	,	and	that	no	harm	could	come
和	记得	那	上帝	曾是	到处	,	和	那	不	伤害	可以	来

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

to	me	against	His	will	.
到	我	反对	他的	将要	.

并想起上帝无处不在，违背祂的意愿，任何伤害都无法降临到我身上。

[aɪ] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] ,

I	kept	repeating	,
我	保留	重复	,

我反复重复：

- [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] — [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] — - ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə][kɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt]

'	Thy	will	be	done	—	Thy	will	be	done	—	'	mother	used	to	call	that	the	perfect
-	你的	将要	是	完毕	—	你的	将要	是	完毕	—	-	母亲	用过的	到	称呼	那	这	完美的

[prer] ,

prayer	,
祷告	,

“愿你的旨意成就——愿你的旨意成就——”母亲过去常说这是完美的祷告。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] ['æskɪŋ] [gɑːd][fɔːr; fər] [wɒts] [best][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [wɒts]

because	it's	asking	God	for	what's	best	for	us	when	we	don't	know	what's
因为	它是	问	上帝	为了	是什么	最好的	为了	我们	什么时候	我们	不	知道	是什么

[best] [ɑːr'selvz] .

best	ourselves	.
最好的	我们自己	.

因为这是我们向上帝祈求对我们最好的东西，而我们自己却不知道什么对我们最好。

[ðə; ði][stɔːrm] [kən'fjuːzd] [ˌem 'iː][soʊ] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] ['prɑːpərli] ,

The	storm	confused	me	so	that	I	couldn't	think	properly	,
这	风暴	使困惑	我	所以	那	我	不能	思考	适当地	,

暴风雨让我头脑混乱，无法正常思考。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [deɪzd] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [faʊnd] [ˌem 'iː] ,

and	I	was	quite	dazed	by	the	time	the	gipsy	found	me	,
和	我	曾是	相当	茫然	经过	这	时间	这	吉普赛人	成立	我	,

当吉普赛人找到我的时候，我已经完全懵了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kærəvæn] .

and	then	I	was	horrified	when	he	spoke	of	taking	me	to	his	caravan	.
和	然后	我	曾是	惊恐万分	什么时候	他	辐	的	采取	我	到	他的	大篷车	.

然后，当他提到要带我去他的房车时，我感到非常震惊。

[aɪ] [θɔːt] ['grænfɑːðər] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn][aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ðer; ðər][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ə'kɔːrd] .

I	thought	grandfather	would	imagine	I	had	gone	there	of	my	own	accord	.
我	想法	祖父	会	想象	我	有	已消失	那里	的	我的	自己的	符合	.

我以为爷爷会以为我是自愿去的。

['evriθɪŋ] [siːmd] ['goʊɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː] . "

Everything	seemed	going	against	me	.	"
一切	似乎	去	反对	我	.	"

似乎一切都在与我作对。

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kən'faidid] [ɪn][ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [jʊr; jər]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] , [fə'lɪʃə] ;

"	You	might	have	confided	in	us	about	your	visit	to	the	common	,	Felicia	;
"	你	可能	有	坦白	在	我们	关于	你的	访问	到	这	常见的	,	费利西亚	;

“费利西亚，你或许曾向我们透露过你去公共场所的经历；

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['fɑːðər] .

I	have	heard	all	about	it	from	father	.
我	有	听到	全部	关于	它	从	父亲	.

我从父亲那里听说了所有的事情。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['trʌstɪd] [ˌjuː 'es] ; [aɪ]['kænɑːt] [θɪŋk] [waɪ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] .

You	**should**	**have**	**trusted**	**us**	**;**	**I**	**cannot**	**think**	**why**	**you**	**did**	**not**	**.**
你	应该	有	可信	我们	;	我	不能	思考	为什么	你	做过	不是	.

你应该相信我们；我想不明白你为什么不相信我们。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [dəunt] [lʊk] [soʊ] [dɪ'strest] .

But	**there**	**,**	**don't**	**look**	**so**	**distressed**	**.**
但	那里	,	不	看	所以	苦恼	.

但是，别那么沮丧。

[waɪ] , [aɪ] [dɪ'kler] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .

Why	**,**	**I**	**declare**	**your**	**eyes**	**are**	**full**	**of**	**tears**	**.**
为什么	,	我	宣布	你的	眼睛	是	满的	的	眼泪	.

我敢肯定，你的眼里噙满了泪水。

" [fə'lɪʃə] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] , [ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] —

"	**Felicia**	**made**	**no**	**response**	**,**	**and**	**by**	**-**	**and**	**-**	**by**	**he**	**continued**	**—**
"	费利西亚	制成	不	回复	,	和	经过	-	和	-	经过	他	持续	—

费利西亚没有回应，过了一会儿，他继续说道——

" [ðə; ðɪ] ['dʒɪpsi] [left] [ðə; ðɪ] ['kɑːmən] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	**The**	**gipsies**	**left**	**the**	**common**	**at**	**daybreak**	**this**	**morning**	**,**
"	这	吉普赛人	左边	这	常见的	在	拂晓	这	早晨	,

“吉普赛人今天早上天刚亮就离开了这片公共用地。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dɪstrɪkt] [wɪl] [biː; bi] [wel] [kwɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [duː] [stiːl]

and	**the**	**district**	**will**	**be**	**well**	**quit**	**of**	**them**	**,**	**for**	**of**	**course**	**they**	**do**	**steal**
和	这	区	将要	是	出色地	辞职	的	他们	,	为了	的	课程	他们	做	偷

[ðə; ðɪ] [geɪm] ,

the	**game**	**,**
这	游戏	,

这个区的人肯定会对他们避之不及，因为他们当然会偷窃比赛。

[ðoʊ] [ɪn] ['ʌðər] [weɪz] [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌreprɪ'zentɪd] ,

though	**in**	**other**	**ways**	**I**	**don't**	**believe**	**they**	**are**	**as**	**bad**	**as**	**they**	**are**	**represented**	**,**
尽管	在	其他	方式	我	不	相信	他们	是	作为	坏的	作为	他们	是	代表	,

不过在其他方面，我不认为他们像人们描述的那样糟糕。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][oʊld] ['hæri] ['bʌd] , [huː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm] -

and	**certainly**	**no**	**worse**	**than**	**old**	**Harry**	**Budd**	**,**	**who**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**calling**	**them**	**'**
和	当然	不	更糟	比	老的	哈里	巴德	,	WHO	,	在	尽管如此	的	呼叫	他们	-

[ə; eɪ] ['θiːvɪŋ] [set] ,

a	**thieving**	**set**	**,**
一个	盗窃	放	,

当然，他绝不会比老哈里·巴德更坏，尽管巴德称他们为“一群窃贼”，

- [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hænd] - [ænd; ənd] - [glʌv] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] [ə'lɔːŋ] .

'	**appears**	**to**	**have**	**been**	**hand**	**-**	**and**	**-**	**glove**	**with**	**them**	**all**	**along**	**.**
-	出现	到	有	到过	手	-	和	-	手套	和	他们	全部	沿着	.

似乎一直以来都与他们关系密切。

[baɪ][ðə; ðɪ] [wei] ,

By	**the**	**way**	**,**
经过	这	方式	,

顺便一提，

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd]['laɪən][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [læst][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

if	**you**	**had**	**had**	**Lion**	**with**	**you**	**the**	**night**	**before**	**last**	**he**	**would**	**have**
如果	你	有	有	狮子	和	你	这	夜晚	前	最后的	他	会	有

[brɔːt] [juː; jʊ] [hoʊm] [ɪn] ['seɪfti] ,

brought	**you**	**home**	**in**	**safety**	**,**
带来	你	家	在	安全	,

如果你前天晚上带着Lion，他就会安全送你回家了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪnd] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

but	they	tell	me	he	had	been	chained	up	all	the	afternoon	so	that	he	should
但	他们	告诉	我	他	有	到过	连锁	向上全部		这	下午	所以	那	他	应该

[nɑːt] [ˈfɑːloʊ] [ˈfɑːðər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [prɪˈzɜːrv] — [hiː; hi] [diˈstəːbz] [ðə; ði] [geɪm] — [ænd; ənd][noʊ][wʌn]

not	follow	father	into	the	preserves	—	he	disturbs	the	game	—	and	no	one
不是	跟随	父亲	进入	这	果酱	—	他	扰乱	这	游戏	—	和	不	一

[θɔːt] [ʌv; əv] [rɪˈliːsɪŋ] [hɪm; ɪm] .

thought	of	releasing	him	.
想法	的	发布	他	.

但他们告诉我，他整个下午都被锁了起来，这样他就不会跟着父亲进入保护区——他会惊扰猎物——而且没有人想到要放了他。

[pʊr] [oʊld][ˈlaɪən] , [hiː; hi] [lɔːst] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [dɪˈstɪŋgwɪʃɪŋ] [hɪmˈself] .

Poor	old	Lion	,	he	lost	an	opportunity	of	distinguishing	himself	.
贫穷的	老的	狮子	,	他	丢失的	一个	机会	的	区别	他自己	.

可怜的老狮子，它错失了一次展现自我的机会。

[haʊˈevər] , [ˈɔlz] [wel] [ðæt] [ˈɛndz] [wel] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [dɪtʃ] [ˈflaʊər] [ɪz] [seɪf] — [θæŋk] [gɑːd] .

However	,	all's	well	that	ends	well	,	and	our	ditch	flower	is	safe	—	thank	God	.
然而	,	一切	出色地	那	结束	出色地	,	和	我们的	沟	花	是	安全的	—	感谢	上帝	.

不过，结局圆满就好，我们的沟渠花安全了——感谢上帝。

" [ðə; ði][læst] [tuː] [wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən]['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

"	The	last	two	words	were	spoken	almost	in	a	whisper	,
"	这	最后的	二	字	是	说	几乎	在	一个	耳语	,

最后两个字几乎是耳语般地说出来的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [hɜːrd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['miŋgld] ['hæpinəs] [ænd; ənd]

but	the	little	girl	heard	them	with	a	sensation	of	mingled	happiness	and
但	这	小的	女孩	听到	他们	和	一个	感觉	的	混合	幸福	和

[sərˈpraɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

但小女孩听到这些话时，心中充满了喜悦和惊讶。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['riəlaizd] [ðæt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [lɪps] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [mɪr] ['aɪd(ə)l] [freɪz] .

for	she	realised	that	from	her	uncle's	lips	they	were	no	mere	idle	phrase	.
为了	她	意识到	那	从	她	叔叔的	嘴唇	他们	是	不	仅仅	闲置的	短语	.

因为她意识到，从她叔叔口中说出的绝非空话。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [dɪd] [θæŋk] [gɑːd] .

She	felt	certain	that	he	really	did	thank	God	.
她	毛毡	肯定	那	他	真的	做过	感谢	上帝	.

她确信他确实感谢了上帝。

['tʃæptər] [ˌeksˈɛksˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XXII
章	二十二

第二十二章

[kənˈkluːʒ(ə)n]

Conclusion
结论

结论

[wen] [mɪs] ['bɑːrtn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['duːtiz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wiːks] ['hɑːlədeɪ]

WHEN	Miss	Barton	returned	to	her	duties	at	the	end	of	her	week's	holiday
什么时候	错过	巴顿	返回	到	她	职责	在	这	结尾	的	她	本周	假期

,

,

,

巴顿小姐结束一周假期回到工作岗位后，

[ðə; ði][fɜːrst] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [ʃiː; ʃi] [lɜːrnt] [frʌm; frəm]['dɔːrɪs][ænd; ənd] ['mɑːli] , [huː] [met] [hɜːr; hər][æt; ət]

the	first	piece	of	news	she	learnt	from	Doris	and	Molly	,	who	met	her	at
这	第一的	片	的	消息	她	学会了	从	多丽丝	和	莫莉	,	WHO	遇见	她	在

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

the	station	,
这	车站	,

她从多丽丝和莫莉那里得知的第一条消息是，她们在车站接她时告诉了她。

[wʌz; wəz] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] [gai] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['triːtmənt]

was	that	Uncle	Guy	was	going	to	London	for	a	course	of	treatment
曾是	那	叔叔	盖伊	曾是	去	到	伦敦	为了	一个	课程	的	治疗

[ˌrekə'mendɪd] [baɪ][ðə; ði] ['speʃəlɪst] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['praɪəri][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

recommended	by	the	specialist	who	had	been	to	the	Priory	to	see	him	,
受到推崇的	经过	这	专家	WHO	有	到过	到	这	普赖尔	到	看	他	,

盖伊叔叔要去伦敦接受治疗，这是之前去普里奥里医院给他看病的专家推荐的疗程。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [kjʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæks]

and	that	there	was	a	strong	hope	that	he	might	be	cured	of	the	attacks
和	那	那里	曾是	一个	强的	希望	那	他	可能	是	治愈	的	这	攻击

[ʌv; əv] [sɪ'vɪr] [peɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm][æn; ən][ɪn'vælɪd][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

of	severe	pain	which	had	kept	him	an	invalid	all	his	life	.
的	严重	疼痛	哪个	有	保留	他	一个	无效的	全部	他的	生活	.

人们强烈希望他能治愈困扰他一生的剧烈疼痛。

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['veri] ['hoʊpf(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , " ['mɑːli] [sed] ,

"	He	is	not	very	hopeful	about	it	himself	,	"	Molly	said	,
"	他	是	不是	非常	充满希望	关于	它	他自己	,	"	莫莉	说	,

“他自己对此也不太乐观，”莫莉说。

" [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] ,

"	and	at	first	he	said	nothing	would	induce	him	to	go	to	London	,
"	和	在	第一的	他	说	没有什么	会	诱导	他	到	去	到	伦敦	,

“起初他说，没有什么能让他去伦敦。”

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [mʌtʃ] ['evriwʌn] , [ænd; ənd] ['grænfɑːðər] [ɪ'speʃəli] , [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	when	he	saw	how	much	everyone	,	and	grandfather	especially	,	wished	it	,
但	什么时候	他	锯	如何	很多	每个人	,	和	祖父	尤其	,	希望	它	,

[hiː; hi] [kən'sentid] ,

he	consented	,
他	同意	,

但当他看到大家，尤其是爷爷，都非常希望如此时，他就同意了。

[ænd; ənd][soʊ] ['hiːz] ['goʊɪŋ] ['veri] [suːn] .

and	so	he's	going	very	soon	.
和	所以	他是	去	非常	很快	.

所以他很快就要走了。

[oʊ] , [mɪs] ['bɑːrtn] , [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['wʌndərf(ə)l] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] ['riːəli] [biː; bi] [meɪd] ['betər] ?

Oh	,	Miss	Barton	,	won't	it	be	wonderful	if	he	can	really	be	made	better	?
哦	,	错过	巴顿	,	惯于	它	是	精彩的	如果	他	能	真的	是	制成	更好的	?

哦，巴顿小姐，如果他真的能康复，那该有多好啊！

['grænfɑːðər] ['dʌznt] [seɪ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wʌn][kæn; kən] [siː] [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪd] ,

Grandfather	doesn't	say	much	about	it	,	but	one	can	see	he	is	quite	excited	,
祖父	不	说	很多	关于	它	,	但	一	能	看	他	是	相当	兴奋的	,

[ænd; ənd] [fə'lɪʃə] — [oʊ] ,

and	Felicia	—	oh	,
和	费利西亚	—	哦	,

爷爷对此没怎么说话，但看得出来他非常兴奋，而费利西亚——哦，

[juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːrd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [jet] !
you **haven't** **heard** **about** **her** **yet** **!**
你 还没有 听到 关于 她 然而 !

你还没听说过她呢!

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌjuː 'es] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fraɪt] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θʌndərstɔːrm] !
She **gave** **us** **such** **a** **fright** **the** **night** **of** **the** **thunderstorm** **!**
她 给予 我们 这样的 一个 惊吓 这 夜晚 的 这 雷雨 !

那天晚上雷雨交加，她可把我们吓坏了!

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ɪk'spleɪnd] [æt; ət] [sʌm; səm] [leŋkθ; leŋθ] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .
" **And** **the** **little** **girl** **explained** **at** **some** **length** **all** **that** **had** **occurred** **.**
" 和 这 小的 女孩 解释 在 一些 长度 全部 那 有 发生 .

“小女孩详细地解释了所有发生的事情。”

" ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪli] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] ['grænfɑːðər] [wʊd] [send] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl]
" **Wasn't** **it** **silly** **to** **be** **afraid** **grandfather** **would** **send** **her** **to** **boarding** **-** **school**
" 不是 它 愚蠢的 到 是 害怕的 祖父 会 发送 她 到 登机 - 学校
?
?
?

“害怕爷爷会把她送到寄宿学校，这种想法是不是很傻？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [kən'kluːʒ(ə)n] .
" **she** **said** **in** **conclusion** **.**
" 她 说 在 结论 .

她最后说道。

" [aɪ] [θɪŋk] ['sʌmwʌn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [pʊt] [ðə; ði] [aɪ'diːə] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [hed] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði]
" **I** **think** **someone** **must** **have** **put** **the** **idea** **into** **her** **head** **,** **"** **was** **the**
" 我 思考 某人 必须 有 放 这 主意 进入 她 头 , " 曾是 这
['θɔːtf(ə)l] [rɪ'spɑːns] ,
thoughtful **response** **,**
周到 回复 ,

“我想一定是有人把这个想法灌输给了她，”她沉思片刻后回答道。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['dɔːrɪs] ['stɑːrtɪd] ['gɪltɪli] .
at **which** **Doris** **started** **guiltily** **.**
在 哪个 多丽丝 开始 内疚地 .

这时，多丽丝开始感到内疚。

" [dɪd] [juː; jʊ] [siː] ['mɪsɪz] . - ? " [æskt] ['mɑːli] .
" **Did** **you** **see** **Mrs** **.** **M'Cosh** **?** **"** **asked** **Molly** **.**
" 做过 你 看 太太 . - ? " 问 莫莉 .

“你看到麦科什太太了吗？”莫莉问道。

" [jes] ; [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] ['meni] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz]
" **Yes** **;** **and** **I** **am** **the** **bearer** **of** **I** **don't** **know** **how** **many** **messages**
" 是的 ; 和 我 是 这 持有人 的 我 不 知道 如何 许多 消息
[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [fə'lɪʃə] ,
from **her** **to** **Felicia** **,**
从 她 到 费利西亚 ,

“是的；我不知道我代她给费利西亚传递了多少条信息，

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [mʌst; məst] [dɪ'lɪvər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
all **of** **which** **I** **must** **deliver** **to** **-** **morrow** **.**
全部 的 哪个 我 必须 递送 到 - 明天 .

所有这些都必须在明天之前交付。

" [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [fə'lɪʃə] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wɪtʃ]

"	The	following	morning	Felicia	listened	to	the	account	of	the	interview	which
"	这	下列的	早晨	费利西亚	听着	到	这	帐户	的	这	面试	哪个

[hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - .

had	taken	place	between	her	governess	and	Mrs	.	M'Cosh	.
有	已采取	地方	之间	她	家庭教师	和	太太	.	-	.

第二天早上，费利西亚听了她的家庭教师和麦科什太太之间的谈话内容。

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [mɪs] ['bɑːrtn] [ə; eɪ][wɔːrm] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

The	latter	had	given	Miss	Barton	a	warm	reception	,
这	后者	有	给定	错过	巴顿	一个	温暖的	接待	,

后者热情接待了巴顿小姐。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['æktʃuəli] [ʃed] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][æt; ət] ['hɪrɪŋ] [haʊ] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər] [fə'lɪʃə]

and	had	actually	shed	tears	of	joy	at	hearing	how	well	cared	for	Felicia
和	有	实际上	棚	眼泪	的	喜悦	在	听力	如何	出色地	关心	为了	费利西亚

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

听到费利西亚得到了很好的照顾，她竟然喜极而泣。

" ['mæstər][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld]

"	Master	and	I	would	have	liked	to	have	kept	her	,	"	she	had	told
"	掌握	和	我	会	有	喜欢	到	有	保留	她	,	"	她	有	讲述

[hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] ,

her	visitor	,
她	游客	,

她曾对来访者说："主人和我本来很想留下她。"

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['evər] [siː] [ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld] [ə'gen] ; [bʌt; bət] , [pliːz]

"	and	now	I	don't	suppose	we	shall	ever	see	the	dear	child	again	;	but	,	please
"	和	现在	我	不	认为	我们	将	曾经	看	这	亲爱的	孩子	再次	;	但	,	请

,

,
,

"现在我想我们再也见不到这个可爱的孩子了；但是，请....."

[tel] [hɜːr; hər] ['nevər] [ə; eɪ] [deɪ] ['paːsiz] [bʌt; bət][wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

tell	her	never	a	day	passes	but	we	speak	of	her	,
告诉	她	绝不	一个	天	通过	但	我们	说话	的	她	,

告诉她，我们每天都会谈起她。

[ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər][ɪn]['aʊər; ɑːr] [prerz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ʃæl; ʃəl] .

and	we	remember	her	in	our	prayers	,	and	always	shall	.
和	我们	记住	她	在	我们的	祈祷	,	和	总是	将	.

我们会在祈祷中缅怀她，并将永远如此。

" [fə'liːʃəz] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] ['mɪsti] [æz; əz] [mɪs] ['bɑːrtn] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] ,

"	Felicia's	blue	eyes	were	misty	as	Miss	Barton	repeated	this	,
"	费利西亚的	蓝色的	眼睛	是	蒙蒙	作为	错过	巴顿	重复	这	,

"巴顿小姐重复这句话时，费利西亚的蓝眼睛里充满了泪水。"

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ,

but	there	was	a	smile	on	her	lips	,
但	那里	曾是	一个	微笑	在	她	嘴唇	,

但她的嘴角却带着微笑。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swiːt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊd] [frendz] - ['læstɪŋ]

for	it	was	sweet	to	receive	an	assurance	of	her	good	friends	'	lasting
为了	它	曾是	甜的	到	收到	一个	保证	的	她	好的	朋友们	-	持久

[ə'fekʃ(ə)n] .

affection	.
感情	.

收到好友们持久友谊的保证，让她感到无比甜蜜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['set(ə)l][tuː; tə]['lesnz; 'lesənz] [ə'gen] ['æftər][ðə; ði] ['wiːks] ['hɑːlədeɪ] ,

It	was	difficult	to	settle	to	lessons	again	after	the	week's	holiday	,
它	曾是	难的	到	定居	到	课程	再次	后	这	本周	假期	,

一周假期结束后，很难重新适应上课的状态。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['pjuːp(ə)lz][wɜːr; wər][nɑːt] ['sɑːri] [wen] [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz]

and	the	governess	and	her	pupils	were	not	sorry	when	the	morning's
和	这	家庭教师	和	她	学生	是	不是	对不起	什么时候	这	早晨

[wɜːrk] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

work	was	over	.
工作	曾是	超过	.

上午的功课结束后，女家庭教师和她的学生们都毫不惋惜。

[fə'lɪʃə] [hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] ['dɔːrɪs] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] ,

Felicia	had	avoided	Doris	since	the	night	of	the	storm	,
费利西亚	有	避免	多丽丝	自从	这	夜晚	的	这	风暴	,

自暴风雨之夜后，费利西亚就一直躲着多丽丝。

[bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər]['eldər] ['kʌz(ə)n] [huː] [hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] ['mɪstər] . ['rɛnˌfɔːrd] [ʌv; əv]

believing	it	had	been	her	elder	cousin	who	had	informed	Mr	.	Renford	of
相信	它	有	到过	她	长老	表哥	WHO	有	知情的	先生	.	伦福德	的

[hɜːr; hər]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɪpsi] - [ɪn'kæmpmənt] ,

her	visit	to	the	gipsies	'	encampment	,
她	访问	到	这	吉普赛人	-	营地	,

她以为是她的表姐告诉伦福德先生她去过吉普赛人营地的事，

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] ['veri] [ɪn'dɪgnənt] [ə'genst] [hɜːr; hər] ;

and	feeling	naturally	very	indignant	against	her	;
和	感觉	自然	非常	愤怒	反对	她	;

自然而然地对她感到非常愤慨；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['skuːlruːmˌ'skuːlrʊm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['mɑːli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn]

but	as	she	was	leaving	the	schoolroom	to	follow	Molly	into	the	garden
但	作为	她	曾是	离开	这	教室	到	跟随	莫莉	进入	这	花园

[fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl][ɪn][ðə; ði] [freʃ] [er] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] ,

for	a	stroll	in	the	fresh	air	before	dinner	,
为了	一个	漫步	在	这	新鲜的	空气	前	晚餐	,

但当她离开教室，准备跟着莫莉到花园里散步，呼吸一下晚饭前的新鲜空气时，

['dɔːrɪs] [kɔːld] [hɜːr; hər] [bæk] , ['seɪɪŋ] —

Doris	called	her	back	,	saying	—
多丽丝	称为	她	后退	,	说	—

多丽丝给她回了电话，说——

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [fə'lɪʃə] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	Wait	a	minute	,	Felicia	;	I	want	to	speak	to	you	.	"
"	等待	一个	分钟	,	费利西亚	;	我	想	到	说话	到	你	.	"

“等一下，菲利西亚；我想跟你谈谈。”

" [jes] ?

"	Yes	?
"	是的	?

“是的?

" [fə'lɪʃə] [sed] [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] .
" Felicia said interrogatively .
" 费利西亚 说 疑问句 .

费利西亚疑惑地说道。

[mɪs] ['bɑːrtn] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [ænd; ənd] ['mɑːli] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [aʊt] -
Miss Barton had gone to her own room , and Molly was already out -
错过 巴顿 有 已消失 到 她 自己的 房间 , 和 莫莉 曾是 已经 出去 -
[ʌv; əv] - [dɔːz] .
of - doors .
的 - 门 .

巴顿小姐回到了自己的房间，而莫莉已经出门了。

['dɔːrɪs] [lʊkt] ['peɪlər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [kəm'poʊzd] , [waɪlst]
Doris looked paler than usual , but her manner was quite composed , whilst
多丽丝 看起来 肤色较浅 比 通常 , 但 她 方式 曾是 相当 由 , 而
[fə'lɪʃə] [ə'pɪrd] [ɪm'bærəst] .
Felicia appeared embarrassed .
费利西亚 出现 尴尬的 .

多丽丝脸色比平时苍白，但她的举止却十分镇定，而费利西亚则显得很尴尬。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][set][juː; jʊ] [raɪt] [ɑːn][wʌn] [pɔɪnt] , " ['dɔːrɪs] [sed] ['kwaɪətli] ;
" I want to set you right on one point , " Doris said quietly ;
" 我 想 到 放 你 正确的 在 一 观点 , " 多丽丝 说 悄悄 ;

“我想纠正你一点，”多丽丝平静地说；

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] ['grænfɑːðər] [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒɪpsi] .
" I did not tell grandfather you had had anything to do with the gipsies .
" 我 做过 不是 告诉 祖父 你 有 有 任何事物 到 做 和 这 吉普赛人 .
"
"

“我没有告诉爷爷你和吉普赛人有任何瓜葛。”

" [oʊ] , ['dɔːrɪs] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][dɪd] !
" Oh , Doris , I thought you did !
" 哦 , 多丽丝 , 我 想法 你 做过 !

“哦，多丽丝，我还以为你做到了呢！”

" [fə'lɪʃə] [kraɪd] , [dɪ'strest] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mɪs'dʒʌdʒd] [hɜːr; hər]
" Felicia cried , distressed beyond measure to think she should have misjudged her
" 费利西亚 哭 , 苦恼 超过 措施 到 思考 她 应该 有 判断失误 她
['kʌz(ə)n] ;
cousin ;
表哥 ;

“费利西亚哭了起来，她悲痛欲绝，因为她觉得自己错判了表妹；

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['wʊdnt] ,
" of course I know you said you wouldn't ,
" 的 课程 我 知道 你 说 你 不会 ,

“我当然知道你说过你不会，

[ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [breɪk] [jʊr; jər][wɜːrd] , [bʌt; bət] — [oʊ] ,
and I ought to have known you wouldn't break your word , but — oh ,
和 我 应该 到 有 已知 你 不会 休息 你的 单词 , 但 — 哦 ,

我早该知道你不会食言，但是——哦，

[duː] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [dɪs'trʌstɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd] ! "
do forgive me for distrusting you and believing you had ! "
做 原谅 我 为了 不信任 你 和 相信 你 有 ! "

请原谅我曾经不信任你，甚至认为你已经.....

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] .

"	I	have	nothing	to	forgive	.
"	我	有	没有什么	到	原谅	.

我没有什么需要原谅的。

[aɪ] — [aɪ][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] ['veri] ['bædli] , [fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] ['grænfɑːðər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hævɪŋ] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] ,

I	—	I	have	behaved	very	badly	,	for	I	heard	grandfather	speaking	of	your	having	been	to	the	common	,
我	—	我	有	表现	非常	糟糕	,	为了	我	听到	祖父	请讲	的	你的	拥有	到过	到	这	常见的	,

我——我的行为很不好，因为我听到爷爷说你去过公地。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [toʊld][hɪm; ɪm] [waɪ] [juː; jʊ] [went] ;

and	I	never	told	him	why	you	went	;
和	我	绝不	讲述	他	为什么	你	去	;

我从没告诉他你为什么离开；

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['æŋgri] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [truː] [fækts] . "

he	would	not	have	been	angry	if	he	had	known	the	true	facts	.	"
他	会	不是	有	到过	生气的	如果	他	有	已知	这	真的	事实	.	"

如果他知道真相，就不会生气了。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ðæt] . "

"	You	could	not	tell	that	.	"
"	你	可以	不是	告诉	那	.	"

“你根本看不出来。”

" [jes] ; [aɪ] — [aɪ][ˌmɪs'led][juː; jʊ] .

"	Yes	;	I	—	I	misled	you	.
"	是的	;	我	—	我	被误导	你	.

“是的，我——我误导了你。”

[aɪ] [nuː] ['grænfɑːðər] [wʊd] ['nevər] [send] [juː; jʊ][tuː; tə] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] ; [hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] [tuː] [fɑːnd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

I	knew	grandfather	would	never	send	you	to	boarding	-	school	;	he	is	much	too	fond	of	you	.
我	知道	祖父	会	绝不	发送	你	到	登机	-	学校	;	他	是	很多	也	喜爱	的	你	.

我知道爷爷永远不会送你去寄宿学校；他太爱你了。

[aɪ] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tenʃənəli] ;

I	frightened	you	about	it	intentionally	;
我	害怕	你	关于	它	故意	;

我是故意吓唬你的；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

孤寡的费利西亚(Friendless Felicia)
第9/9页

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæd; həd] ['pɜːrpəsli] [ˌdɪsə'beɪd] [hɪm; ɪm]
and — and I allowed him to believe you had purposely disobeyed him
和 — 和 我 允许 他 到 相信 你 有 故意 违抗命令 他

[wen] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][set][ðə; ði] ['mætər] [streɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
when I might have set the matter straight for you . "
什么时候 我 可能 有 放 这 事情 直的 为了 你 . "

而且——而且我让他误以为你是故意违抗他的命令，而我本可以为你澄清事实的。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [fə'lɪʃə] [sed] [wɪð; wɪθ] [diːp] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] ;
" It was very unkind of you , " Felicia said with deep reproach in her tone ;
" 它 曾是 非常 不友善 的 你 , " 费利西亚 说 和 深的 责备 在 她 语气 ;

“你这样做太不友善了，”费利西亚语气中带着深深的责备说道；

" [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" I wouldn't have behaved like that to you . "
" 我 不会 有 表现 喜欢 那 到 你 . "

“我不会那样对你。”

" [noʊ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] , " ['dɔːrɪs] [əd'mɪtɪd] .
" No , I know you would not have , " Doris admitted .
" 不 , 我 知道 你 会 不是 有 , " 多丽丝 承认 .

“不，我知道你不会那样做，”多丽丝承认道。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][kɔːst][hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [kən'feʃ(ə)n] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]
It had cost her a great effort to make her confession , though she
它 有 成本 她 一个 伟大的 努力 到 制作 她 忏悔 , 尽管 她
[hæd; həd]['spoʊkən][soʊ] ['kɑːmli] ,
had spoken so calmly ,
有 说 所以 平静地 ,

虽然她说话时很平静，但坦白的过程对她来说却异常艰难。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gæðərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ˌoʊvɜ'floʊd] [ænd; ənd]
and now the tears which had been gathering in her eyes overflowed and
和 现在 这 眼泪 哪个 有 到过 采集 在 她 眼睛 溢出 和
[ræn] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
ran down her cheeks .
跑 向下 她 脸颊 .

现在，她眼中积聚的泪水夺眶而出，顺着脸颊流了下来。

" [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] [wen] [noʊ][wʌn] [nuː] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [aɪ] [felt] ['dredf(ə)l]
" The night of the storm when no one knew where you were , I felt dreadful
" 这 夜晚 的 这 风暴 什么时候 不 一 知道 在哪里 你 是 , 我 毛毡 可怕
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
about it ,
关于 它 ,

“暴风雨之夜，谁也不知道你在哪里，我为此感到非常难过。”

" [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [les] ['stedəli] ; " ['grænfɑːðər] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] ,
" she proceeded less steadily ; " grandfather came to see if you were here ,
" 她 继续 较少的 稳步 ; " 祖父 来了 到 看 如果 你 是 这里 ,

她语速稍慢了一些；“爷爷过来看看你是不是在家，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɑːrʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hævɪŋ]

and	he	said	he	had	been	harsh	with	you	on	account	of	your	having
和	他	说	他	有	到过	残酷的	和	你	在	帐户	的	你的	拥有

[ˌdɪsə'beɪd] [hɪm; ɪm] ,

disobeyed	him	,
违抗命令	他	,

他说他之所以对你严厉，是因为你违抗了他的命令。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðen] [waɪ] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ;

and	I	was	afraid	to	tell	him	then	why	you	had	done	so	;
和	我	曾是	害怕的	到	告诉	他	然后	为什么	你	有	完毕	所以	;

当时我不敢告诉他你为什么这样做；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [ˌem 'iː] [waɪ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][toʊld][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd]

he	would	have	asked	me	why	I	had	not	told	him	before	,	and	—	and
他	会	有	问	我	为什么	我	有	不是	讲述	他	前	,	和	—	和

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] .

I	was	afraid	.
我	曾是	害怕的	.

他会问我为什么之前没有告诉他，而我——我很害怕。

" [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɚz] [ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [fə'lɪʃə] .

"	The	sight	of	the	other's	emotion	was	too	much	for	Felicia	.
"	这	视线	的	这	其他的	情感	曾是	也	很多	为了	费利西亚	.

“看到对方的情绪，费利西亚难以承受。”

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['kʌzənz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

She	flung	her	arms	around	her	cousin's	neck	and	kissed	her	.
她	扔	她	武器	大约	她	表亲	脖子	和	亲吻	她	.

她一把搂住表妹的脖子，吻了她。

" [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒenərəsli] ; " [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] , [tuː] .

"	Forget	all	about	it	,	"	she	said	generously	;	"	I	will	try	to	,	too	.
"	忘记	全部	关于	它	,	"	她	说	慷慨地	;	"	我	将要	尝试	到	,	也	.

“忘了这件事吧，”她宽容地说；“我也会尽量做到。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [laɪkt] [ˌem 'iː] — "

I	know	you	have	never	liked	me	—	"
我	知道	你	有	绝不	喜欢	我	—	"

我知道你从来都不喜欢我——

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl][maɪ] ['wɪkɪd] , ['dʒeləs] ['tempər] , " ['dɔːrɪs] [broʊk] [ɪn] ;

"	It	has	been	all	my	wicked	,	jealous	temper	,	"	Doris	broke	in	;
"	它	有	到过	全部	我的	邪恶	,	嫉妒的	脾气	,	"	多丽丝	打破	在	;

“这都是我邪恶、嫉妒的脾气作祟，”多丽丝插嘴道；

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['tempər] [laɪk] [maɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [spɔɪlz] ['evriθɪŋ]

"	you	don't	know	what	it	is	to	have	a	temper	like	mine	,	it	spoils	everything
"	你	不	知道	什么	它	是	到	有	一个	脾气	喜欢	矿	,	它	战利品	一切

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

for	me	.	"
为了	我	.	"

“你不知道我这种脾气有多糟糕，它毁了我的一切。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [let] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɔːrɪs] . "

"	But	you	shouldn't	let	it	,	Doris	.	"
"	但	你	不应该	让	它	,	多丽丝	.	"

“但你不应该让它发生，多丽丝。”

" [duː][juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [fə'lɪʃə] ? "

"	Do	you	forgive	me	,	Felicia	?	"
"	做	你	原谅	我	,	费利西亚	?	"

菲利西亚，你原谅我吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[wiː; wi] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['betər] [frendz] [ɪn]['fjuːtʃər] .
We will try to be better friends in future .
我们 将要 尝试 到 是 更好的 朋友们 在 未来 .

以后我们会努力成为更好的朋友。

[kʌm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [naʊ] , [ɔːr] ['mɑːli] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
Come out into the garden now , or Molly will be returning in search of us .
来 出去 进入 这 花园 现在 , 或者 莫莉 将要 是 返回 在 搜索 的 我们 .

现在就到花园里来，否则莫莉会回来找我们。

" [soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [piːs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kʌznz] ,
" So there was peace between the cousins ,
" 所以 那里 曾是 和平 之间 这 表兄弟姐妹 ,

“所以堂兄弟之间实现了和平。”

[ænd; ənd]['dɔːrɪs] ['riːəli] [dɪd][traɪ][tuː; tə][kɜːrb][hɜːr; hər] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] [fə'lɪʃə] ,
and Doris really did try to curb her jealousy of Felicia ,
和 多丽丝 真的 做过 尝试 到 抑制 她 妒忌 的 费利西亚 ,

多丽丝确实努力克制自己对费利西亚的嫉妒之情。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [sək'siːd] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
and though she did not succeed all at once ,
和 尽管 她 做过 不是 成功 全部 在 一次 ,

虽然她并非一蹴而就，

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [les] [ænd; ənd] [les] [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] .
it grew less and less as time went on .
它 生长 较少的 和 较少的 作为 时间 去 在 .

随着时间的推移，它的增长速度越来越慢。

[ʃiː; ʃi] ['siːst] ['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l]['spaɪtf(ə)l] ['spiːtʃɪz] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [fə'liːʃəz] ['fɔːrmər] [laɪf] ,
She ceased making little spiteful speeches in reference to Felicia's former life ,
她 停止 制作 小的 恶毒的 演讲 在 参考 到 费利西亚的 以前的 生活 ,

她不再发表那些针对费利西亚过去生活的尖刻讽刺言论了。

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] [weɪz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['peti]
and in many ways endeavoured to make up to her cousin for the petty
和 在 许多 方式 努力 到 制作 向上 到 她 表哥 为了 这 小气
[ə'nɔɪənsiz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ɪn][ðə; ði][pæst] .
annoyances she had caused her to endure in the past .
烦心事 她 有 导致 她 到 忍受 在 这 过去的 .

她在许多方面努力弥补表妹过去给她带来的那些琐碎的烦恼。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər]['mɪstər] . [gai] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsɪŋ] -
During the first week of October Mr . Guy went to London to the nursing -
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

十月的第一周，盖伊先生去了伦敦的疗养院。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [tuː] [mʌnθs] .
where it had been arranged he should stay for the next two months .
在哪里 它 有 到过 安排 他 应该 停留 为了 这 下一个 二 几个月 .

他已按约定在那里待上两个月。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] ,

His	father	accompanied	him	,
他的	父亲	伴随	他	,

他的父亲陪同他一起前往。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['dɑːktər] [huː] [hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [hɪz; ɪz]

and	left	him	in	charge	of	the	celebrated	doctor	who	had	undertaken	his
和	左边	他	在	收费	的	这	著名	医生	WHO	有	已	他的

[keɪs] .

case	.
案件	.

然后把他托付给了那位接手他病情的著名医生。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] ['æftər] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['praɪəri] ,

For	several	weeks	after	his	return	to	the	Priory	,
为了	一些	周	后	他的	返回	到	这	普赖尔	,

回到修道院后的几个星期里，

['mɪstər] . ['rɛnˌfɔːrd] [lɪvd] [ɪn] [dred] [lest] [hiː; hi] [wʊd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]

Mr	.	Renford	lived	in	dread	lest	he	would	hear	his	son	had	determined	to
先生	.	伦福德	居住地	在	恐惧	免得	他	会	听到	他的	儿子	有	决定	到

[kʌm] [hoʊm] ;

come	home	;
来	家	;

伦福德先生一直生活在恐惧之中，害怕听到儿子决定回家的消息；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪz] [pæst] [baɪ] [ænd; ənd] [noʊ] [sʌtʃ] ['taɪdɪŋz] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts]

but	as	the	days	passed	by	and	no	such	tidings	reached	him	,	his	spirits
但	作为	这	天	通过了	经过	和	不	这样的	消息	达到	他	,	他的	烈酒

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪz] ,

began	to	rise	,
开始	到	上升	,

但随着时间推移，他始终没有收到这样的消息，心情也开始好转。

[ænd; ənd] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [brɔːt] [ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] ['riːəli]

and	one	morning	brought	a	letter	which	informed	him	the	invalid	really
和	一	早晨	带来	一个	信	哪个	知情的	他	这	无效的	真的

[kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['triːtmənt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvɪŋ] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪm; ɪm] [gʊd] .

considered	the	treatment	he	was	receiving	was	doing	him	good	.
经过考虑的	这	治疗	他	曾是	接收	曾是	正在做	他	好的	.

一天早上，他收到了一封信，信中告知他，这位病人真心认为他所接受的治疗对他有好处。

[greɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [bəuθ] [æt; ət] [ðə; ði] ['praɪəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] ;

Great	was	the	rejoicing	both	at	the	Priory	and	the	Vicarage	on	that	day	;
伟大的	曾是	这	欢欣鼓舞	两个都	在	这	普赖尔	和	这	牧师住宅	在	那	天	;

那天，修道院和牧师住宅里都洋溢着欢乐的气氛；

[ænd; ənd] [wen] ['fɜːrðər] ['letərz] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [kən'tɪnjuːd] ['tʃɪrf(ə)l] [rɪ'pɔːrts] , ['mɪstər] . -

and	when	further	letters	came	with	continued	cheerful	reports	,	Mr	.	Renford's
和	什么时候	更远	信件	来了	和	持续	快乐	报告	,	先生	.	-

[dɪ'laɪt] [wʌz; wəz] ['baʊndləs] ,

delight	was	boundless	,
喜	曾是	无边无际	,

当后续的来信继续带来令人振奋的消息时，伦福德先生欣喜若狂。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [naʊ] [derd] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪn] ['betər] [helθ] .

and	he	now	dared	look	forward	to	his	son's	returning	in	better	health	.
和	他	现在	敢于	看	向前	到	他的	儿子的	返回	在	更好的	健康	.

他现在敢于期盼儿子康复归来。

[dɪ'sembər] [brɔ:t] ['mɪstər] . [gai] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['praɪəri] .

December	**brought**	**Mr**	**.**	**Guy**	**back**	**to**	**the**	**Priory**	**.**
十二月	带来	先生	.	盖伊	后退	到	这	普赖尔	.

十二月，盖伊先生回到了修道院。

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [noʊ] [fʌs] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [meɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hoʊmkʌmɪŋ] , [ænd; ənd]

He	**had**	**desired**	**no**	**fuss**	**should**	**be**	**made**	**of**	**his**	**homecoming**	**,**	**and**
他	有	想要的	不	大惊小怪	应该	是	制成	的	他的	返校节	,	和

[ə'kɔ:rdɪŋli] [nʌn] [wʌz; wəz] [meɪd] .

accordingly	**none**	**was**	**made**	**.**
因此	没有任何	曾是	制成	.

他希望自己的归来不要引起太大轰动，因此也确实没有引起任何轰动。

[fə'lɪʃə] , [ɑ:n][hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [wʌn] [ˌæftər'nu:n] , [wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmd] [ʌv; əv]

Felicia	**,**	**on**	**her**	**return**	**from**	**the**	**Vicarage**	**one**	**afternoon**	**,**	**was**	**informed**	**of**
费利西亚	,	在	她	返回	从	这	牧师住宅	一	下午	,	曾是	知情的	的

[hɜ:r; hər] ['ʌŋkəlz] [ə'raɪv(ə)l] ,

her	**uncle's**	**arrival**	**,**
她	叔叔的	到达	,

一天下午，费利西亚从牧师住宅回来时，得知她叔叔已经到了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .

and	**that**	**he**	**desired**	**to**	**see**	**her**	**in**	**his**	**own**	**sitting**	**-**	**room**	**.**
和	那	他	想要的	到	看	她	在	他的	自己的	坐着	-	房间	.

他希望在自己的客厅里见到她。

['ðɪðər] [ʃi:; ʃi] ['heɪsnd] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['restɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['i:zi] - [tʃer] [baɪ]

Thither	**she**	**hastened**	**at**	**once**	**,**	**and**	**found**	**him**	**resting**	**in**	**an**	**easy**	**-**	**chair**	**by**
那里	她	加快	在	一次	,	和	成立	他	休息	在	一个	简单的	-	椅子	经过

[ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] ,

the	**blazing**	**fire**	**,**
这	炽烈	火	,

她立刻赶了过去，发现他正坐在熊熊燃烧的炉火旁的扶手椅上休息。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] - [rʌg] , [ænd; ənd]['laɪən] ['laɪɪŋ] [kən'tentɪdli] [æt; ət]

with	**his**	**father**	**standing**	**on**	**the**	**hearth**	**-**	**rug**	**,**	**and**	**Lion**	**lying**	**contentedly**	**at**
和	他的	父亲	常设	在	这	炉	-	小地毯	,	和	狮子	说谎	心满意足地	在

[hɪz; ɪz] [fi:t] .

his	**feet**	**.**
他的	脚	.

他的父亲站在壁炉地毯上，狮子则安然地躺在他的脚边。

[fə'lɪʃə] [flu:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [fliŋɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]

Felicia	**flew**	**across**	**the**	**room**	**to**	**his**	**side**	**,**	**and**	**flinging**	**her**	**arms**	**around**	**his**
费利西亚	飞翔	穿过	这	房间	到	他的	边	,	和	投掷	她	武器	大约	他的

[nek] ,

neck	**,**
脖子	,

菲丽西亚飞奔到他身边，一把搂住他的脖子。

[kɪst] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] — ['nɪrli] ['smʌðərɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

kissed	**him**	**again**	**and**	**again**	**—**	**nearly**	**smothering**	**him**	**,**
亲吻	他	再次	和	再次	—	几乎	窒息	他	,

她一次又一次地亲吻他——几乎让他窒息。

[æz; əz][hi:; hi] ['æftərwərdz] [dɪ'klerd] — [ðen] [ʃi:; ʃi] [dru:] [bæk] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

as	**he**	**afterwards**	**declared**	**—**	**then**	**she**	**drew**	**back**	**and**	**gazed**	**at**	**him**	**,**
作为	他	然后	声明	—	然后	她	画	后退	和	凝视	在	他	,

[iks'kleimɪŋ] —

exclaiming	**—**
惊呼	—

正如他后来所宣称的那样——然后她后退一步，凝视着他，惊呼道——

" [oʊ] , ['grænfɑːðər] , [hiː; hi] [dʌz] [lʊk] ['betər] , ['dʌznt] [hiː; hi] ? "

"	Oh	,	grandfather	,	he	does	look	better	,	doesn't	he	?	"
"	哦	,	祖父	,	他	做	看	更好的	,	不	他	?	"

“哦，爷爷，他看起来好多了，是吧？”

" [mʌtʃ] ['betər] , " ['mɪstər] . ['rɛnˌfɔːrd] [ə'griːd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ; " [ænd; ənd]

"	Much	better	,	"	Mr	.	Renford	agreed	,	his	face	beaming	with	pleasure	;	"	and
"	很多	更好的	,	"	先生	.	伦福德	同意	,	他的	脸	光芒四射	和	乐趣	;	"	和

[juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

you	feel	it	,
你	感觉	它	,

“好多了，”伦福德先生同意道，脸上洋溢着喜悦的笑容；“你能感觉到。”

[dəunt][juː; jʊ] , [gai] ? "

don't	you	,	Guy	?	"
不	你	,	盖伊	?	"

盖伊，你不觉得吗?

" [aɪ][duː] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][maɪ] [helθ] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]

"	I	do	;	and	the	doctor	says	the	improvement	in	my	health	is	likely	to	be
"	我	做	;	和	这	医生	说道	这	改进	在	我的	健康	是	可能	到	是

['pɜːrmənənt] .

permanent	.
永恒的	.

“是的；医生说我的健康状况的改善很可能是永久性的。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ][peɪn][fɔːr; fər] [wiːks] . "

I	have	had	no	pain	for	weeks	.	"
我	有	有	不	疼痛	为了	周	.	"

我已经好几周没感到疼痛了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , " [fə'lɪʃə] [sed] ['fɜːrvəntli] ; " [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst]

"	I	am	so	glad	of	that	,	"	Felicia	said	fervently	;	"	for	that	is	the	greatest
"	我	是	所以	高兴的	的	那	,	"	费利西亚	说	热切地	;	"	为了	那	是	这	最

['blesɪŋ] ,

blessing	,
祝福	,

“我真高兴，”费利西亚热切地说，“因为这是最大的福气。”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

isn't	it	?	"
不是	它	?	"

难道不是吗?

" [jes] ; [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] , [peɪn] ;

"	Yes	;	I	never	thought	to	be	rid	of	the	giant	,	Pain	;
"	是的	;	我	绝不	想法	到	是	摆脱	的	这	巨大的	,	疼痛	;

“是的；我从未想过要摆脱痛苦这个巨人；

[bʌt; bət][gɑːd][hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

but	God	has	been	very	merciful	to	me	.	"
但	上帝	有	到过	非常	仁慈	到	我	.	"

但上帝对我非常仁慈。

" [oʊ] , [gai] , [aɪ] [wɪʃ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [hæd; həd] [lɪvd] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] !

"	Oh	,	Guy	,	I	wish	your	mother	had	lived	to	hear	you	say	that	!
"	哦	,	盖伊	,	我	希望	你的	母亲	有	居住地	到	听到	你	说	那	!

“哦，盖伊，我真希望你妈妈能活着听到你说这些话！”

" ['mɪstər] . ['rɛnˌfɔːrd] [ɪk'skleɪmd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .

"	Mr	.	Renford	exclaimed	involuntarily	.
"	先生	.	伦福德	惊呼	不由自主	.

“伦福德先生不由自主地惊呼道。”

[hɪz; ɪz] [sʌn] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [diːp] [rɪ'gret] ['setld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

His	**son**	**made**	**no**	**answer**	**,**	**but**	**a**	**look**	**of**	**deep**	**regret**	**settled**	**on**	**his**	**face**	**.**
他的	儿子	制成	不	回答	,	但	一个	看	的	深的	后悔	定居	在	他的	脸	.

他的儿子没有回答，但脸上却浮现出深深的悔意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fə'lɪʃə] [huː] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [baɪ] ['æskɪŋ] : " [wɜːr; wər][juː; jʊ]

It	**was**	**Felicia**	**who**	**,**	**by**	**-**	**and**	**-**	**by**	**,**	**broke**	**the**	**silence**	**by**	**asking**	**:**	**"**	**Were**	**you**
它	曾是	费利西亚	WHO	,	经过	-	和	-	经过	,	打破	这	沉默	经过	问	:	"	是	你

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æt; ət][ðə; ði] ['nɜːrsɪŋ] - [hoʊm] ,

comfortable	**at**	**the**	**nursing**	**-**	**home**	**,**
舒服的	在	这	护理	-	家	,

过了一会儿，费利西亚打破了沉默，问道："你在养老院住得舒服吗？"

['ʌŋk(ə)l] [gaɪ] ? "

Uncle	**Guy**	**?**	**"**
叔叔	盖伊	?	"

盖伊叔叔?

" ['veri] .

"	**Very**	**.**
"	非常	.

"非常。

['evriwʌn] [wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['peɪʃnts] — [ɑː] !

Everyone	**was**	**kind**	**and**	**considerate**	**to**	**me**	**,**	**and**	**the**	**other**	**patients**	**—**	**ah**	**!**
每个人	曾是	种类	和	周到	到	我	,	和	这	其他	患者	—	啊	!

每个人都对我和其他病人非常友善体贴——啊!

[fə'lɪʃə] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['greɪtər] ['sʌfərəz] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]['evər] [bɪn] !

Felicia	**,**	**many**	**of**	**them**	**were**	**greater**	**sufferers**	**than**	**I**	**have**	**ever**	**been**	**!**
费利西亚	,	许多	的	他们	是	更大的	受害者	比	我	有	曾经	到过	!

费利西亚，他们中的许多人比我遭受的痛苦还要大!

" [ðə; ði]['vɪkər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [spent] [æn; ən]['aʊər][æt; ət][ðə; ði]['praɪəri] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;

"	**The**	**Vicar**	**and**	**his**	**wife**	**spent**	**an**	**hour**	**at**	**the**	**Priory**	**during**	**the**	**evening**	**;**
"	这	牧师	和	他的	妻子	花费	一个	小时	在	这	普赖尔	期间	这	晚上	;

"牧师和他的妻子当晚在修道院待了一个小时;

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] ['dɔːrɪs][ænd; ənd] ['mɑːli] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðer; ðər]['ʌŋk(ə)l] .

and	**the**	**next**	**day**	**Doris**	**and**	**Molly**	**came**	**to**	**visit**	**their**	**uncle**	**.**
和	这	下一个	天	多丽丝	和	莫莉	来了	到	访问	他们的	叔叔	.

第二天，多丽丝和莫莉来拜访她们的叔叔。

['evriwʌn] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['greɪtli] ['mɪstər] . [gaɪ] [hæd; həd] ['ɔːltərd] [ɪn] [ə'pɪrəns]

Everyone	**was**	**surprised**	**to**	**see**	**how**	**greatly**	**Mr**	**.**	**Guy**	**had**	**altered**	**in**	**appearance**
每个人	曾是	惊讶	到	看	如何	非常	先生	.	盖伊	有	已修改	在	外貌

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] ;

for	**the**	**better**	**;**
为了	这	更好的	;

大家都惊讶地发现盖伊先生的外貌发生了如此巨大的变化，而且是朝着更好的方向发展;

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][dɪd][hiː; hi] [lʊk] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] ['hɛlθiːɝ] , [bʌt; bət][æz; əz] ['mɑːli] [riˈmɑːkt] [ɪn]

and	**not**	**only**	**did**	**he**	**look**	**stronger**	**and**	**healthier**	**,**	**but**	**as**	**Molly**	**remarked**	**in**
和	不是	仅有的	做过	他	看	更强	和	更健康	,	但	作为	莫莉	评论	在

['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

confidence	**to**	**her**	**,**
信心	到	她	,

他不仅看起来更强壮、更健康了，而且正如莫莉悄悄告诉她的那样，

['sɪstər] , [hiː; hi] [ə'pɪrd] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] ['tempərd] , [tuː] ,

sister	**,**	**he**	**appeared**	**so**	**much**	**better**	**tempered**	**,**	**too**	**,**
姐姐	,	他	出现	所以	很多	更好的	淬火	,	也	,

姐姐，他看起来脾气也好了很多。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['dʒenjuɪnli] [glæd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'gen] .

and	was	so	genuinely	glad	to	see	them	all	again	.
和	曾是	所以	真的	高兴的	到	看	他们	全部	再次	.

真心实意地很高兴再次见到他们。

[suːn] ['æftər][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['praɪəri] , [fə'lɪʃə] [hæd; həd][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [triːt] .

Soon	after	her	uncle's	return	to	the	Priory	,	Felicia	had	an	unexpected	treat	.
很快	后	她	叔叔的	返回	到	这	普赖尔	,	费利西亚	有	一个	意外	对待	.

叔叔回到修道院后不久，菲利西亚就得到了一份意想不到的惊喜。

[hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] , [huː] [hæd; həd] ['bɪznəs] [tuː; tə][træn'zækt][ɪn] ['brɪstl] , [tʊk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

Her	grandfather	,	who	had	business	to	transact	in	Bristol	,	took	her	with	him	,
她	祖父	,	WHO	有	商业	到	办理	在	布里斯托尔	,	采取	她	和	他	,

她的祖父要去布里斯托尔办事，就带她一起去了。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - .

and	allowed	her	to	spend	the	afternoon	with	Mrs	.	M'Cosh	.
和	允许	她	到	花费	这	下午	和	太太	.	-	.

并允许她与麦科什夫人共度下午时光。

[ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['kliːnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['æftər][ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [miːl] ,

The	good	woman	had	just	finished	cleaning	up	the	kitchen	after	the	mid	-	day	meal	,
这	好的	女士	有	只是	完成的	打扫	向上	这	厨房	后	这	中	-	天	一顿饭	,

这位善良的妇人刚刚打扫完午饭后的厨房。

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [fə'lɪʃə] ,

when	there	came	a	knock	at	the	door	,	and	on	opening	it	,	Felicia	,
什么时候	那里	来了	一个	敲	在	这	门	,	和	在	开幕	它	,	费利西亚	,

这时有人敲门，门一打开，费利西亚就站在门口。

['lɪtərəli] ['sɔbɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [spræŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

literally	sobbing	with	excitement	and	joy	,	sprang	into	her	arms	.
字面上地	啜泣	和	激动	和	喜悦	,	弹簧	进入	她	武器	.

他激动得几乎喜极而泣，扑进了她的怀里。

" [waɪ] , [maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . - , [hɜːr; hər] [brɔːd] , [red] [feɪs] ['diːpənɪŋ] [ɪn][hjuː] .

"	Why	,	my	dear	,	my	dear	!	"	exclaimed	Mrs	.	M'Cosh	,	her	broad	,	red	face	deepening	in	hue	.
"	为什么	,	我的	亲爱的	,	我的	亲爱的	!	"	惊呼	太太	.	-	,	她	广阔	,	红色的	脸	加深	在	色调	.

“哎呀，我的宝贝，我的宝贝！”麦科什太太惊呼道，她那张宽阔的红脸变得更红了。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [hɪr] ?

"	How	did	you	get	here	?
"	如何	做过	你	得到	这里	?

你是怎么到这儿来的?

[aɪ][hoʊp] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [ə'mɪs] . "

I	hope	nothing	is	amiss	.	"
我	希望	没有什么	是	错误	.	"

我希望一切平安无事。

" [noʊ] , [noʊ] .

"	No	,	no	.
"	不	,	不	.

不，不。

['grænfɑːðər] [brɔːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " [fə'lɪʃə]

Grandfather	**brought**	**me**	**,**	**and**	**he's**	**coming**	**for**	**me**	**this**	**evening**	**,**	**"**	**Felicia**
祖父	带来	我	,	和	他是	未来	为了	我	这	晚上	,	"	费利西亚

[ɪk'spleɪnd] .

explained	**.**
解释	.

“爷爷把我带来的，他今晚会来接我，”费利西亚解释道。

" [oʊ] , [haʊ] [glæd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

"	**Oh**	**,**	**how**	**glad**	**I**	**am**	**to**	**see**	**you**	**!**
"	哦	,	如何	高兴的	我	是	到	看	你	!

“哦，见到你我真高兴！”

[haʊ] [ɪz] ['mɪstər] . - ? "

How	**is**	**Mr**	**.**	**M'Cosh**	**?**	**"**
如何	是	先生	.	-	?	"

麦科什先生怎么样了？

" ['veri] [wel] ; [ænd; ənd] [praʊd] [ænd; ənd] [pliːzd] ['hiːl] [biː; bi] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd] [faɪnd] [juː; jʊ]

"	**Very**	**well**	**;**	**and**	**proud**	**and**	**pleased**	**he'll**	**be**	**to**	**come**	**home**	**and**	**find**	**you**
"	非常	出色地	;	和	自豪的	和	高兴	地狱	是	到	来	家	和	寻找	你

[hɪr] ,

here	**,**
这里	,

“很好；他回家看到你在这里，一定会感到骄傲和高兴。”

[maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] .

my	**dear**	**child**	**.**
我的	亲爱的	孩子	.

我亲爱的孩子。

[let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət] [juː; jʊ] .

Let	**me**	**look**	**at**	**you**	**.**
让	我	看	在	你	.

让我好好看看你。

[waɪ] , [haʊ] [juːv] [groʊn] , [ænd; ənd] [juːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌlər] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [lʊk] [kwaɪt]

Why	**,**	**how**	**you've**	**grown**	**,**	**and**	**you've**	**such**	**a**	**pretty**	**colour**	**,**	**and**	**you**	**look**	**quite**
为什么	,	如何	你已经	生长	,	和	你已经	这样的	一个	漂亮的	颜色	,	和	你	看	相当

[ðə; ði] ['leɪdi] ,

the	**lady**	**,**
这	女士	,

哇，你长得真快！你的肤色真漂亮，看起来真像个淑女。

[ðæt] [juː; jʊ] [duː] .

that	**you**	**do**	**.**
那	你	做	.

你会的。

[maɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ðɪs] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] !

My	**,**	**what**	**a**	**world**	**this**	**is**	**with**	**its**	**ups**	**and**	**downs**	**!**
我的	,	什么	一个	世界	这	是	和	它是	UPS	和	下坡	!

哎呀，这世界真是跌宕起伏啊！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [grænd] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn] [juː; jʊ] ,

To	**think**	**of**	**your**	**living**	**in**	**a**	**grand**	**house**	**,**	**with**	**servants**	**to**	**wait**	**on**	**you**	**,**
到	思考	的	你的	活的	在	一个	盛大	房子	,	和	仆人	到	等待	在	你	,

想象一下你住在豪宅里，有仆人伺候你，

[ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ! "

and	**plenty**	**of**	**everything**	**!**	**"**
和	很多	的	一切	!	"

而且什么都很充足！

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] [streɪndʒ] [æt; ət][fɜːrst] , " [fə'lɪʃə] [sed] ['sɪriəsli] .
" It seemed very strange at first , " Felicia said seriously .
" 它 似乎 非常 奇怪的 在 第一的 , " 费利西亚 说 严重地 .

“起初我觉得很奇怪，”费利西亚严肃地说。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] .
" It must have .
" 它 必须 有 .

肯定有。

[ænd; ənd] [juːv] [nɑːt] [fər'gɑːtn] [ˌjuː 'es] !
And you've not forgotten us !
和 你已经 不是 被遗忘的 我们 !

你们没有忘记我们!

[wel] ! "
Well ! "
出色地 ! "

出色地！ ”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [juː; jʊ] , [dɪr] ['mɪsɪz] . - — ['nevər] !
" I shall never forget you , dear Mrs . M'Cosh — never ! "
" 我 将 绝不 忘记 你 , 亲爱的 太太 . - — 绝不 ! "

“我永远不会忘记您，亲爱的麦科什夫人——永远不会！”

" [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃæt] ,
" They had a long chat ,
" 他们 有 一个 长的 聊天 ,

他们进行了长时间的交谈，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [fə'lɪʃə] [toʊld][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ['evri] ['diːteɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] [æt; ət][ðə; ði]['praɪəri]
during which Felicia told her companion every detail of her life at the Priory
期间 哪个 费利西亚 讲述 她 伴侣 每一个 细节 的 她 生活 在 这 普赖尔
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wʊd] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər] ,
which she thought would interest her ,
哪个 她 想法 会 兴趣 她 ,

在此期间，菲利西亚将她在修道院生活的每一个细节都告诉了她的同伴，她认为这些细节她会感兴趣。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lisnd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ə'tenʃ(ə)n] .
and was listened to with the greatest attention .
和 曾是 听着 到 和 这 最 注意力 .

并得到了最认真的倾听。

[tiː] - [taɪm] [ə'raɪvd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'wer] , ['brɪŋɪŋ] ['mɪstər] . - ,
Tea - time arrived before they were aware , bringing Mr . M'Cosh ,
茶 - 时间 到达的 前 他们 是 意识到的 , 带来 先生 . - ,

他们还没反应过来，下午茶时间就到了，麦科什先生也来了。

[huː] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [sər'praɪzd] [ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
who was no less surprised than had been his wife at the sight of the
WHO 曾是 不 较少的 惊讶 比 有 到过 他的 妻子 在 这 视线 的 这
['vɪzɪtər] ,
visitor ,
游客 ,

看到来访者，他和妻子一样感到惊讶。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] [pliːzd] .
and quite as pleased .
和 相当 作为 高兴 .

也同样非常满意。

[ðen] [ðə; ði]['tri:oʊ][hæd; həd] [ti:] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [su:n] ['æftərwərdz] ['mɪstər] . ['rɛn,fɔ:rd] [ə'raɪvd]

Then	the	trio	had	tea	together	,	and	soon	afterwards	Mr	.	Renford	arrived
然后	这	三人组	有	茶	一起	,	和	很快	然后	先生	.	伦福德	到达的

[tu:; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz][grænd] - ['dɔ:tər] ,

to	fetch	his	grand	-	daughter	,
到	拿来	他的	盛大	-	女儿	,

然后三人一起喝了茶，不久之后伦福德先生来接他的孙女。

[ænd; ənd] [fə'lɪʃə] [tʊk] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frendz] ,

and	Felicia	took	a	smiling	good	-	bye	of	her	friends	,
和	费利西亚	采取	一个	微笑	好的	-	再见	的	她	朋友们	,

菲利西亚面带微笑地与朋友们道别。

[ðə; ði] [gʊd] ['kʌp(ə)l] ['bi:ɪŋ] [tʃɪrd] [baɪ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] , [ɔ:l] ['bi:ɪŋ] [wel] ,

the	good	couple	being	cheered	by	the	assurance	that	,	all	being	well	,
这	好的	夫妻	存在	欢呼	经过	这	保证	那	,	全部	存在	出色地	,

这对恩爱的夫妇因一切顺利而感到欣慰，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

she	would	come	to	see	them	again	.
她	会	来	到	看	他们	再次	.

她还会再来看他们。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][baɪ][hɜ:r; hər]['grænd,fɑ:ðɚz, 'græn,fɑ:ðɚz]

As	the	little	girl	walked	to	the	railway	station	by	her	grandfather's
作为	这	小的	女孩	步行	到	这	铁路	车站	经过	她	祖父的

[saɪd] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] ,

side	,	she	was	very	quiet	,
边	,	她	曾是	非常	安静的	,

小女孩依偎在爷爷身边，走向火车站，一路上她都很安静。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['rɛn,fɔ:rd] ['raɪtli] [gest] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] .

and	Mr	.	Renford	rightly	guessed	her	thoughts	were	busy	with	the	past	.
和	先生	.	伦福德	没错	猜对了	她	想法	是	忙碌的	和	这	过去的	.

伦福德先生猜对了，她还在想着过去的事情。

" [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [jʊr; jər][fɜ:rst] ['i:vnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['praɪəri] ,

"	Do	you	remember	your	first	evening	at	the	Priory	,
"	做	你	记住	你的	第一的	晚上	在	这	普赖尔	,

你还记得在修道院的第一个晚上吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [ju:; jʊ] ['bɛgd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

and	how	you	begged	to	be	allowed	to	return	to	Mr	.	and	Mrs	.
和	如何	你	乞求	到	是	允许	到	返回	到	先生	.	和	太太	.

- ?

M'Cosh	?
-	?

你是如何恳求他们允许你回到麦科什夫妇身边的?

" [hi:; hi] [æskt] [ə'brʌptli] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	he	asked	abruptly	at	length	.
"	他	问	突然	在	长度	.

他突然长篇大论地问道。

" [jes] , " [fə'lɪʃə] ['ænsər] ['greɪvli] ; " [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ] [felt] [soʊ] ['loʊnli] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t]

"	Yes	,	"	Felicia	answered	gravely	;	"	but	I	—	I	felt	so	lonely	,	and	I	did	not
"	是的	,	"	费利西亚	回答	严重地	;	"	但	我	—	我	毛毡	所以	孤独	,	和	我	做过	不是

[,ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] [ðen] ,

understand	you	then	,
理解	你	然后	,

“是的，”费利西亚严肃地回答道，“但是我——我当时感到非常孤独，我当时并不理解你。”

['grænfɑːðər] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æz; əz]['ʌŋk(ə)l] [gai] .

grandfather	,	and	I	did	not	know	there	was	such	a	person	as	Uncle	Guy	.
祖父	,	和	我	做过	不是	知道	那里	曾是	这样的	一个	人	作为	叔叔	盖伊	.

祖父，我以前并不知道有盖伊叔叔这个人。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [hɜːr; hər][wɜːrld][hæd; həd] ['waidnd] [ʌv; əv] [leɪt] ,

"	She	paused	,	thinking	how	her	world	had	widened	of	late	,
"	她	暂停	,	思维	如何	她	世界	有	扩大	的	晚的	,

她停顿了一下，心想近来自己的世界是如何变得越来越广阔的。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [nuː] ['ɪntrəsts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər][laɪf] .

and	of	the	many	new	interests	which	had	come	into	her	life	.
和	的	这	许多	新的	兴趣	哪个	有	来	进入	她	生活	.

以及她生活中涌现出的众多新兴趣。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][oʊld]['ætɪk] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ;

"	I	should	have	liked	to	have	seen	the	old	attic	,	"	she	added	;
"	我	应该	有	喜欢	到	有	已见	这	老的	阁楼	,	"	她	额外	;

“我很想看看那间旧阁楼，”她补充道；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [siːmd] [laɪk] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] ['mʌðər] , [soʊ][pər'hæps] [its] [dʒʌst]

"	but	it	wouldn't	have	seemed	like	home	without	mother	,	so	perhaps	it's	just
"	但	它	不会	有	似乎	喜欢	家	没有	母亲	,	所以	也许	它是	只是

“但如果没有母亲，那感觉就不像家了，所以也许只是……”

[æz; əz] [wel] [aɪ][dɪd][nɑːt] .

as	well	I	did	not	.
作为	出色地	我	做过	不是	.

我没有。

" [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [baɪ] [treɪn] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fæst][wʌn] — [wʌz; wəz] [suːn] ['oʊvər] ,

"	The	journey	by	train	—	which	was	a	fast	one	—	was	soon	over	,
"	这	旅行	经过	火车	—	哪个	曾是	一个	快速地	一	—	曾是	很快	超过	,

“这段火车旅程——速度很快——很快就结束了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [met] [baɪ][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [æt; ət][en] — ['steɪʃ(ə)n] ,

and	they	were	met	by	a	carriage	at	N	—	station	,
和	他们	是	遇见	经过	一个	运输	在	N	—	车站	,

他们在N站乘马车到达。

[wɪtʃ] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ten] ['mɪnɪts] [kən'veid] [ðem; ðəm] [hoʊm] , [wer] ['mɪstər] . [gai] [wʌz; wəz]

which	in	less	than	ten	minutes	conveyed	them	home	,	where	Mr	.	Guy	was
哪个	在	较少的	比	十	分钟	传递	他们	家	,	在哪里	先生	.	盖伊	曾是

['iːgərli] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] ,

eagerly	waiting	their	arrival	,
急切地	等待	他们的	到达	,

不到十分钟，他们就到家了，盖伊先生正焦急地等待着他们的到来。

['kjʊriəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [fə'lɪʃə] [hæd; həd] ['fɜrd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

curious	to	learn	how	Felicia	had	fared	during	the	day	.
好奇的	到	学习	如何	费利西亚	有	表现	期间	这	天	.

很好奇菲利西亚今天过得怎么样。

['æftər] ['sʌpər] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['trævələz] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

After	supper	,	which	the	travellers	had	found	in	readiness	for	them	,
后	晚餐	,	哪个	这	旅行者	有	成立	在	准备就绪	为了	他们	,

晚餐过后，旅行者们发现晚餐已经为他们准备好了。

[fə'lɪʃə] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

Felicia	had	a	little	chat	with	her	uncle	before	going	to	bed	.
费利西亚	有	一个	小的	聊天	和	她	叔叔	前	去	到	床	.

菲利西亚在睡觉前和叔叔聊了一会儿。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['brɪstl] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] ;
" It seemed so natural to be in Bristol again , " she informed him ;
" 它 似乎 所以 自然的 到 是 在 布里斯托尔 再次 , " 她 知情的 他 ;

“再次回到布里斯托尔感觉很自然，”她告诉他；

" [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlmoʊst][felt] [wʌns][æz; əz] [ðoʊ] , [ɪf] [aɪ][left]['mɪsɪz] . - ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd]
" and I almost felt once as though , if I left Mrs . M'Cosh's kitchen and
" 和 我 几乎 毛毡 一次 作为 尽管 , 如果 我 左边 太太 . - 厨房 和
[wɔːkt] [ˌʌp'sterz] ,
walked upstairs ,
步行 楼上 ,

“我一度几乎觉得，如果我离开麦科什太太的厨房，走到楼上，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ber] [ðə; ði] - [wɜːr] - [wɜːr] - [ʌv; əv] ['mʌðɚz] ['soʊɪŋ] [mə'ʃiːn] ,
I should bear the ' whirr - whirr ' of mother's sewing machine ,
我 应该 熊 这 - 呼呼 - 呼呼 - 的 母亲的 缝纫 机器 ,

我应该忍受母亲缝纫机的“嗡嗡”声。

[ænd; ənd][faɪnd][hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][wɜːrk] ,
and find her sitting at the table at work ,
和 寻找 她 坐着 在 这 桌子 在 工作 ,

发现她正坐在工作场所的桌子旁，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfətid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'membər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [biː; bi]['taɪərd][ɔːr] [ˌoʊvər'wɜːrkt]
and it comforted me to remember she would never be tired or overworked
和 它 安慰 我 到 记住 她 会 绝不 是 疲劳的 或者 过度劳累
[ə'gen] .
again .
再次 .

想到她以后再也不会感到疲惫或过度劳累，我就感到很欣慰。

[ænd; ənd] [wer] [ʃiːz] [gɔːn] , [aɪ][ɪk'spekt][ʃiː; ʃi] [noʊz] [waɪ] [gɑːd][let][hɜːr; hər][biː; bi][soʊ] ['dredfəli]
And where she's gone , I expect she knows why God let her be so dreadfully
和 在哪里 她是 已消失 , 我 预计 她 知道 为什么 上帝 让 她 是 所以 极其糟糕
[pʊr] ,
poor ,
贫穷的 ,

而她去了的地方，我想她应该明白上帝为什么让她如此贫穷。

[ænd; ənd] — [oʊ] [hiːps] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] !
and — oh heaps of things which are so difficult to understand !
和 — 哦 堆积如山 的 事物 哪个 是 所以 难的 到 理解 !

还有——哦，好多事情都很难理解！

['mʌðər] ['ɔːlweɪz] ['trʌstɪd] [ɪn][gɑːd]['iːv(ə)n] [wen] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['veri] , ['veri] [hɑːrd] . "
Mother always trusted in God even when things were very , very hard . "
母亲 总是 可信 在 上帝 甚至 什么时候 事物 是 非常 , 非常 难的 . "

即使在最艰难的时候，母亲也始终信赖上帝。

" [ɑː] ! [ðæts] [wen] [kʌmz] [ðə; ði]['traɪəl][tuː; tə] [feɪθ] , [fə'lɪʃə] — [wen] [laɪf][ɪz][dɑːrk][ænd; ənd]
" Ah ! that's when comes the trial to faith , Felicia — when life is dark and
" 啊 ! 那就是 什么时候 来 这 审判 到 信仰 , 费利西亚 — 什么时候 生活 是 黑暗的 和
['gluːmi] ,
gloomy ,
阴沉 ,

“啊！费利西亚，信仰的考验就在这时到来了——当生活黑暗阴郁的时候。”

[ænd; ənd] [wʌn] [ɪz] ['temptɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [gɑːd] [wʊd] [hæv; həv] [sperd]

and	one	is	tempted	to	think	that	a	good	and	loving	God	would	have	spared
和	一	是	受诱惑	到	思考	那	一个	好的	和	爱	上帝	会	有	幸存

[ˌjuː 'es] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [peɪn] .

us	sorrow	and	pain	.
我们	悲哀	和	疼痛	.

人们不禁会想，一位善良慈爱的上帝会让我们免受悲伤和痛苦。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['braɪtnd] ,

"	The	little	girl's	face	was	very	grave	for	a	moment	,	then	it	brightened	,
"	这	小的	女孩们	脸	曾是	非常	严重	为了	一个	片刻	,	然后	它	明亮	,

小女孩的脸色先是变得很严肃，然后又变得明亮起来。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sɔːftli] [ʃiː; ʃi] ['kwoʊtɪd] —

and	slowly	and	softly	she	quoted	—
和	缓慢地	和	轻轻	她	引	—

她缓缓地、轻柔地引用道——

" [gɑːd] ['nevər] [wʊd] [send] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs]

"	God	never	would	send	you	the	darkness
"	上帝	绝不	会	发送	你	这	黑暗

上帝绝不会将黑暗降临到你身上。

[ɪf] [hiː; hi] [nuː] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ber] [ðə; ði] [laɪt] ;

If	He	knew	you	could	bear	the	light	;
如果	他	知道	你	可以	熊	这	光	;

如果祂知道你能承受光明；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [klɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['gaɪdɪŋ] [hænd]

But	you	would	not	cling	to	His	guiding	hand
但	你	会	不是	黏着	到	他的	指导	手

但你却不愿紧紧抓住祂的指引之手。

[ɪf] [ðə; ði] [weɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [braɪt] ;

If	the	way	were	always	bright	;
如果	这	方式	是	总是	明亮的	;

如果前路总是光明的；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [lɜːrn] [tuː; tə] [wɔːk] [baɪ] [feɪθ] ,

And	you	would	not	learn	to	walk	by	faith	,
和	你	会	不是	学习	到	走	经过	信仰	,

你不会学会凭信心而行，

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɔːk] [baɪ] [saɪt] .

Could	you	always	walk	by	sight	.
可以	你	总是	走	经过	视线	.

你总是能凭视觉判断吗?

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] ,

"	There	was	a	brief	silence	,
"	那里	曾是	一个	简短的	沉默	,

短暂的沉默之后，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [fə'lɪʃə] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æŋ'zaɪəti] [ɑːn] [hɜːr; hər]

during	which	Felicia	watched	her	uncle	with	an	expression	of	anxiety	on	her
期间	哪个	费利西亚	观看	她	叔叔	和	一个	表达	的	焦虑	在	她

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

在此期间，菲利西亚神情焦虑地看着她的叔叔。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi] [sed] —

By	-	and	-	by	he	said	—
经过	-	和	-	经过	他	说	—

他过了一会儿说道——

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪˈself] , [fəˈlɪʃə] ;

"	You	make	me	ashamed	of	myself	,	Felicia	;
"	你	制作	我	羞愧	的	我	,	费利西亚	;

“费利西亚，你让我感到羞耻；

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [ˌem ˈiː][wʌn] [ˈlesə)n] — [ðæt] [gɑːd][ɪz] [ˈmaɪndfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

but	you	have	taught	me	one	lesson	—	that	God	is	mindful	of	His	own	;
但	你	有	教授	我	一	课	—	那	上帝	是	正念	的	他的	自己的	;

但你教会了我一个道理——上帝眷顾祂的子民；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [gaɪd] [ænd; ənd]['streŋ(k)θ(ə)n] [ðoʊz] [huː] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] .

and	that	He	does	guide	and	strengthen	those	who	trust	in	Him	.
和	那	他	做	指导	和	加强	那些	WHO	相信	在	他	.

祂确实会引导和坚固那些信靠祂的人。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kənˈtɪnjuː] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ['fɜːrðər] ;

"	He	did	not	continue	the	conversation	further	;
"	他	做过	不是	继续	这	对话	更远	;

他没有继续交谈；

[bʌt; bət] [fəˈliːʃəz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn]

but	Felicia's	eyes	had	been	opened	to	the	change	which	was	taking	place	in
但	费利西亚的	眼睛	有	到过	打开	到	这	改变	哪个	曾是	采取	地方	在

[hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [vjuːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf][ænd; ənd][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪˈtɜːrn(ə)l] .

her	uncle's	views	of	this	life	and	of	things	eternal	.
她	叔叔的	浏览	的	这	生活	和	的	事物	永恒	.

但费利西亚已经意识到，她叔叔对今生和永恒事物的看法正在发生改变。

['truːli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɔːltərd] , ['spɪrɪtʃuəli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fɪzɪkli] .

Truly	,	he	was	much	altered	,	spiritually	as	well	as	physically	.
真的	,	他	曾是	很多	已修改	,	精神层面	作为	出色地	作为	身体	.

他的确发生了很大的变化，无论是精神上还是身体上。

['betər] [ɪn] [helθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] ,

Better	in	health	,	he	was	far	more	cheerful	,
更好的	在	健康	,	他	曾是	远的	更多的	快乐	,

身体状况好转后，他变得更加开朗了。

[ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['vaɪələnt] ['tempər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['terər]

and	no	longer	gave	way	to	the	violent	temper	which	had	been	the	terror
和	不	更长	给予	方式	到	这	暴力	脾气	哪个	有	到过	这	恐怖

[ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [soʊ] [lɔːŋ] ,

of	the	household	so	long	,
的	这	家庭	所以	长的	,

他不再像以前那样暴戾易怒，那种暴戾的脾气曾让全家人都感到恐惧。

[ænd; ənd] [gruː] ['kɪndər] [ænd; ənd] [mɔːr] [kənˈsɪdərət] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃnz] [ænd; ənd] [frendz] .

and	grew	kinder	and	more	considerate	to	his	relations	and	friends	.
和	生长	幼儿园	和	更多的	周到	到	他的	关系	和	朋友们	.

他对亲戚朋友变得更加友善体贴。

[hiː; hi] [naʊ] [bɔːr] [ðə; ði] [əˈflɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈfɔːrməti] [wɪð; wɪθ][ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] ,

He	now	bore	the	affliction	of	his	deformity	with	resignation	,
他	现在	钻孔	这	痛苦	的	他的	畸形	和	辞职	,

他现在默默忍受着残疾带来的痛苦。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪmpli] ['stʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pleʒər] [æz; əz][hiː; hi]

and	thought	of	others	instead	of	simply	studying	his	own	pleasure	as	he
和	想法	的	其他的	反而	的	简单地	学习	他的	自己的	乐趣	作为	他

[hæd; həd][wʌns] [dʌn] .

had	once	done	.
有	一次	完毕	.

他不再像以前那样只顾自己的享乐，而是开始考虑他人。

['evriwʌn] ['rɛkəgˌnaɪzd] [huːz] ['ɪnfluəns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['hæpi]

Everyone	recognised	whose	influence	it	was	that	had	brought	about	this	happy
每个人	已确认	谁	影响	它	曾是	那	有	带来	关于	这	快乐的

[tʃeɪndʒ] — ['evriwʌn] , [ðæt] [ɪz] ,

change	—	everyone	,	that	is	,
改变	—	每个人	,	那	是	,

每个人都意识到是谁的影响促成了这一令人欣喜的变化——也就是说，每个人都意识到了这一点。

[bʌt; bət] [fə'lɪʃə] [hɜːr'self] ,

but	Felicia	herself	,
但	费利西亚	她自己	,

但费利西亚本人，

[huː] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ][gɑːd] [sent] ['blesɪŋ] [tuː; tə]

who	was	utterly	unconscious	that	she	had	come	as	a	God	sent	blessing	to
WHO	曾是	完全地	无意识	那	她	有	来	作为	一个	上帝	发送	祝福	到

[ðə; ði] ['loʊnli] ,

the	lonely	,
这	孤独	,

她完全没有意识到，她的到来犹如上帝派来的礼物，给这位孤独的女子带来福祉。

['meləŋkɑːli] [ɪn'vælɪd] , [tuː; tə]['waɪd(ə)n][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiːz] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [nɑːt][ðə; ði]

melancholy	invalid	,	to	widen	his	sympathies	and	teach	him	that	,	not	the
忧郁	无效的	,	到	扩大	他的	同情	和	教	他	那	,	不是	这

['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][laɪf] ,

circumstances	of	life	,
情况	的	生活	,

忧郁的病人，是为了拓宽他的同情心，让他明白，重要的不是生活的境遇，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['weɪwərd] ['feɪθləs] [hɑːrt] [ɪz][ðə; ði][wʌn] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][gɑːd] .

but	a	wayward	faithless	heart	is	the	one	barrier	between	man	and	God	.
但	一个	任性的	不忠	心	是	这	一	障碍	之间	男人	和	上帝	.

但是，一颗背信弃义、毫无信仰的心，是人与上帝之间唯一的障碍。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hɜːr'self] [ək'septɪd] [ðə; ði] [swiːts] [ʌv; əv][laɪf] [naʊ] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	little	girl	herself	accepted	the	sweets	of	life	now	offered	to	her	with	a
这	小的	女孩	她自己	公认	这	糖果	的	生活	现在	提供	到	她	和	一个

['θæŋkfl] ,

thankful	,
感恩	,

小女孩欣然接受了生活中赐予她的美好事物，心中充满感激。

['greɪtf(ə)l] [hɑːrt] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [groʊ] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ['ɪntuː]

grateful	heart	;	and	we	will	leave	her	to	grow	from	childhood	into
感激的	心	;	和	我们	将要	离开	她	到	生长	从	童年	进入

['wʊmənhʊd] ,

womanhood	,
女性	,

心怀感恩；我们将让她从孩童成长为女人。

[ɪn] [ðæt] " [lɑːrdʒ] [ruːm] " [wer] [gɑːd][hæz; həz][set][hɜːr; hər] [fiːt] ,

in	that	"	large	room	"	where	God	has	set	her	feet	,
在	那	"	大的	房间	"	在哪里	上帝	有	放	她	脚	,

在上帝让她踏足的那间“大房间里”，

[rɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊldz] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['praɪəri] ,

rich	**in**	**the**	**affection**	**of**	**the**	**households**	**at**	**the**	**Vicarage**	**and**	**the**	**Priory**	**,**
富有的	在	这	感情	的	这	家庭	在	这	牧师住宅	和	这	普赖尔	,

充满了牧师住宅和修道院各家各户的深厚感情，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [gai] ,

and	**especially**	**devoted**	**to**	**her**	**grandfather**	**and**	**Uncle**	**Guy**	**,**
和	尤其	奉献	到	她	祖父	和	叔叔	盖伊	,

她尤其敬爱她的祖父和盖伊叔叔。

[huː] [stɪl] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ðer; ðər] " ['lɪt(ə)l] [dɪtʃ] ['flaʊər] " — [ðə; ði] [ɪn'dɪrɪŋ] [neɪm] [ʃiː; ʃi]

who	**still**	**speak**	**of**	**her**	**as**	**their**	**"**	**little**	**ditch**	**flower**	**"**	**—**	**the**	**endearing**	**name**	**she**
WHO	仍然	说话	的	她	作为	他们的	"	小的	沟	花	"	—	这	可爱的	姓名	她

[lʌvz] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ,

loves	**to**	**be**	**called**	**,**
爱	到	是	称为	,

他们仍然称她为“沟渠里的小花”——这是她最喜欢的昵称。

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n]['dɔːrɪs] [wʊd] [nɑːt][juːz][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [dɪ'spærɪdʒmənt] [naʊ] .

which	**even**	**Doris**	**would**	**not**	**use**	**by**	**way**	**of**	**disparagement**	**now**	**.**
哪个	甚至	多丽丝	会	不是	使用	经过	方式	的	贬损	现在	.

即使是多丽丝现在也不会用这个词来贬低别人了。

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

['lɔːrəmər] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɝz] , ['printərz] , ['edɪnbərə] .

LORIMER	**AND**	**CHALMERS**	**,**	**PRINTERS**	**,**	**EDINBURGH**	**.**
洛里默	和	查尔默斯	,	打印机	,	爱丁堡	.

LORIMER AND CHALMERS，印刷厂，爱丁堡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神